叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000001

2. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000002

3. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000003

4. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000004

5. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000005

6. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000006

7. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000007

8. 拖鞋点之谜(the Slipper Point Mystery) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第1/8页

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ['mɪst(ə)ri]
SLIPPER **POINT** **MYSTERY**
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ruːm] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt]
" she gasped
" 她 倒吸一口气

她倒吸了一口气

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ['mɪst(ə)ri]
SLIPPER **POINT** **MYSTERY**
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔː'gʌstə] - ['siːmən]
AUGUSTA HUIELL SEAMAN
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [griːn] , "
Author of " Three Sides of Paradise Green , "
作者 的 " 三 侧面 的 天堂 绿色的 , "

《天堂绿地三面》的作者

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[gɜːl] [nekst] [dɔː(r)] , "
Girl Next Door , "
女孩 下一个 门 , "

邻家女孩，“

" [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] ['sɪgnət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Sapphire	Signet	,	"	etc	.
"	这	蓝宝石	印章	,	"	ETC	.

《蓝宝石印章》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

ILLUSTRATED	BY
插图	经过

插图由

[siː] . [em] . ['rɛliːə]

C	.	M	.	RELYEA
C	.	M	.	可靠

CM RELYEA

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -

THE	CENTURY	CO	.	1921
这	世纪	一氧化碳	.	-

世纪公司，1921年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1919	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .

The	Century	Co	.
这	世纪	合作	.

世纪公司

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]

I	The	Encounter
我	这	遇到

遭遇

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raipən]

The	Acquaintance	Ripens
这	熟人	成熟

熟识渐深

[θriː] ['sæli] [kə'pitjuleit]

III	Sally	Capitulates
三、	莎莉	投降

第三章 莎莉投降

[ˌaɪ 'viː] [ɒn] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt]

IV	On	Slipper	Point
第四	在	拖鞋	观点

IV 拖鞋点

[viː] ['mɪst(ə)ri]

V	Mystery
V	神秘

神秘

['sɪksθ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

VI	Working	at	the	Riddle
六年级	在职的	在	这	谜语

VI 在谜题中工作

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [fɜːst] [kluː]

The	First	Clue
这	第一的	线索

第一条线索

[eɪtθ] -

VIII	Roundtree's
八	-

第八章 朗特里

[ɪks] ['dɒrɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri]

IX	Doris	Has	a	New	Theory
第九章	多丽丝	有	一个	新的	理论

第九章 多丽丝有了新理论

[eks][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['siːdə(r)][plæŋk]

X	Behind	the	Cedar	Plank
X	在后面	这	雪松	板

雪松木板后面

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] ['rajndtriː] ['hɪstri; 'hɪstəri]

XI	Some	Bits	of	Roundtree	History
十一	一些	比特	的	朗特里	历史

十一、朗特里历史的一些片段

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [lait] [dɔːn] [ɒn] [mɪs] [kə'mɪlə]

XII	Light	Dawns	on	Miss	Camilla
十二	光	黎明	在	错过	卡米拉

第十二期：卡米拉小姐迎来曙光

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst]

XIII	Word	From	The	Past
十三	单词	从	这	过去的

第十三篇 来自过去的话语

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['riːəl] ['berid] ['treʒə(r)]

The	Real	Buried	Treasure
这	真实的	埋葬	宝藏

真正的埋藏宝藏

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] ['sʌmərz] [end]
The Summer's End
这 夏季 结尾

夏末

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ruːm] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt]
" she gasped
" 她 倒吸一口气

她倒吸了一口气

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [ʌp] [ðə; ði] ['selə(r)] [steps]
She led the others up the cellar steps
她 引领 这 其他的 向上 这 地窖 步骤

她领着其他人上了地窖的台阶。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['nʌmbəz]
" Why , there's nothing there but numbers
" 为什么 , 有 没有什么 那里 但 数字

“为什么？那里除了数字什么都没有。”

" [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː]
" They sat together in the canoe
" 他们 卫星 一起 在 这 独木舟

他们一起坐在独木舟里。

[ðə; ði]
THE
这

这

['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ['mɪst(ə)ri]
SLIPPER POINT MYSTERY
拖鞋 观点 神秘

拖鞋点之谜

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃt] ['rəʊbəʊt] , ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [təʊz] [ɪn][ðə; ði][sænd]

She	sat	on	the	prow	of	a	beached	rowboat	,	digging	her	bare	toes	in	the	sand
她	卫星	在	这	船首	的	一个	搁浅	划艇	,	挖掘	她	裸	脚趾	在	这	沙

.

:

.

她坐在搁浅的小船船头，光着的脚趾埋在沙子里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['rəʊbəʊt] [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

There	were	many	other	rowboats	drawn	up	on	the	sandy	edge	of	the	river	,
那里	是	许多	其他	划艇	绘制	向上	在	这	沙	边缘	的	这	河	,

河岸边的沙滩上还停泊着许多其他的小划艇。

— [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ,

—	as	many	as	twenty	or	thirty	,
—	作为	许多	作为	二十	或者	三十	,

多达二三十人，

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] [kə'nuːz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['bɒtəms] [ʌp] ,

not	to	speak	of	the	green	and	red	canoes	lying	on	the	shore	,	bottoms	up	,
不是	到	说话	的	这	绿色的	和	红色的	独木舟	说谎	在	这	支撑	,	底部	向上	,

更别提岸上那些船底朝上的绿色和红色独木舟了。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['ɪnsekts] .

like	so	many	strange	insects	.
喜欢	所以	许多	奇怪的	昆虫	.

就像许多奇特的昆虫一样。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['seilbəut] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['æŋkəd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)] [drɔːn] [ʌp]

A	large	number	of	sailboats	were	also	anchored	near	the	shore	or	drawn	up
一个	大的	数字	的	帆船	是	还	锚定	靠近	这	支撑	或者	绘制	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [dɒk] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

to	the	long	dock	that	stretched	out	into	the	river	.
到	这	长的	码头	那	拉伸	出去	进入	这	河	.

大量帆船也停泊在岸边附近，或者停靠在延伸到河中的长码头上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɑːrtərz] ['lændɪŋ] ,

For	this	was	Carter's	Landing	,
为了	这	曾是	卡特的	降落	,

这里是卡特登陆点，

[ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɒn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] - ['rɪvə(r)] [weə(r)] ['pleʒə(r)] - [boʊts] [kʊd; kəd][biː; bi]['haɪəd] .

the	only	place	on	lovely	little	Manituck	River	where	pleasure	-	boats	could	be	hired	.
这	仅有的	地方	在	迷人的	小的	-	河	在哪里	乐趣	-	船	可以	是	雇用	.

在风景秀丽的马尼塔克河上，只有这里可以租用游船。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɒk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ʌp][ə; eɪ][waɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

Beside	the	long	dock	there	was	,	up	a	wide	flight	of	steps	,
旁	这	长的	码头	那里	曾是	,	向上	一个	宽的	航班	的	步骤	,

在长长的码头旁边，沿着宽阔的台阶向上走，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'vɪliən] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]

a	large	pavilion	where	one	could	sit	and	watch	the	lights	and	shadows	on	the
一个	大的	亭	在哪里	一	可以	坐	和	手表	这	灯	和	阴影	在	这

['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['lɪt(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

river	and	its	many	little	activities	.
河	和	它是	许多	小的	活动	.

一个大凉亭，人们可以坐在那里观看河面上的光影变幻以及河上的各种小活动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['pɪknɪk] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd] , [ɪn]
There **were** **long** **benches** **and** **tables** **to** **accommodate** **picnic** **-** **parties** **and** **,** **in**
那里 是 长的 长椅 和 表格 到 容纳 野餐 - 各方 和 , 在
[æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] ,
an **inner** **room** **,**
一个 内 房间 ,

里面有长凳和桌子，可以举办野餐聚会；还有一个内室，

[ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] [weə(r)] ['kændɪz] , [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spenst] .
a **counter** **where** **candies** **,** **ice** **cream** **and** **soda** **-** **water** **were** **dispensed** **.**
一个 柜台 在哪里 糖果 , 冰 奶油 和 苏打 - 水 是 分发 .

一个出售糖果、冰淇淋和苏打水的柜台。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [pə'vɪliən] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [flɔː(r)]
And **lastly** **,** **one** **part** **of** **the** **big** **pavilion** **was** **used** **as** **a** **dancing** **-** **floor**
和 最后 , 一 部分 的 这 大的 亭 曾是 用过的 作为 一个 跳舞 - 地面
[weə(r)] , [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ,
where **,** **afternoons** **and** **evenings** **,**
在哪里 , 下午 和 晚上 ,

最后，大凉亭的一部分被用作舞池，每逢下午和晚上，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [pi'ænəʊ] , ['meri] ['kʌplz] [wɜːl] [ænd; ənd] ['sɜːkld] .
to **the** **music** **of** **a** **violin** **and** **piano** **,** **merry** **couples** **whirled** **and** **circled** **.**
到 这 音乐 的 一个 小提琴 和 钢琴 , 欢乐 情侣 旋转 和 圈起来 .

伴着小提琴和钢琴的乐声，一对对快乐的情侣旋转起舞。

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] [wɪtʃ] [sed] :
Down **on** **the** **sand** **was** **a** **signboard** **which** **said** **:**
向下 在 这 沙 曾是 一个 招牌 哪个 说 :

沙滩上立着一块牌子，上面写着：

" ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [nɒt] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] .
" **Children** **Must** **Not** **Play** **in** **the** **Boats** **.**
" 孩子们 必须 不是 玩 在 这 船 .

“儿童不得在船上玩耍。”

" [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv] [wʌn] , [ðɪs] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
" **Nevertheless** **,** **she** **sat** **on** **the** **prow** **of** **one** **,** **this** **girl** **of** **fourteen** **,**
" 尽管如此 , 她 卫星 在 这 船首 的 一 , 这 女孩 的 十四 ,

然而，这个十四岁的女孩却坐在其中一艘船的船头上，

['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [təʊz] ['eɪmləsli] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ,
digging **her** **bare** **toes** **aimlessly** **in** **the** **sand** **,**
挖掘 她 裸 脚趾 漫无目的地 在 这 沙 ,

她赤裸的脚趾漫无目的地在沙子里乱挖，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [praʊ] - [siːt] [sæt] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ,
and **by** **her** **side** **on** **the** **prow** **-** **seat** **sat** **a** **tiny** **child** **of** **about** **three** **,**
和 经过 她 边 在 这 船首 - 座位 卫星 一个 微小的 孩子 的 关于 三 ,

在她身旁的船首座位上，坐着一个大约三岁的小孩。

[ɪn'dʌstriəsli] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,
industriously **sucking** **the** **thumb** **of** **her** **right** **hand** **,**
勤奋地 吸吮 这 拇指 的 她 正确的 手 ,

她勤快地吮吸着右手的大拇指，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [streɪt] [heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] .
while **she** **pulled** **at** **a** **lock** **of** **her** **thick** **straight** **hair** **with** **her** **left** **.**
尽管 她 拉 在 一个 锁 的 她 厚的 直的 头发 和 她 左边 .

她用左手拽着一缕浓密的直发。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['steərɪŋ] [kən'tentɪdli] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

So	she	sat	,	saying	nothing	,	but	staring	contentedly	out	over	the	water	.
所以	她	卫星	,	说	没有什么	,	但	凝视	心满意足地	出去	超过	这	水	.

于是她坐着，一言不发，只是心满意足地望着水面。

[ðə; ðɪ]['əʊldə][gɜːl][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [skɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [waɪt] ['mɪdi] - [blaʊz] .

The	older	girl	wore	a	blue	skirt	and	a	soiled	white	middy	-	blouse	.
这	老	女孩	穿着	一个	蓝色的	裙子	和	一个	脏的	白色的	中途岛	-	女式衬衫	.

年长的女孩穿着蓝色裙子和一件脏兮兮的白色水手服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːk] [braʊn]

She	had	dark	brown
她	有	黑暗的	棕色的

她有一头深棕色的头发

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] ['ɔːbən] [heə(r)] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['roʊpˌlaɪk] [breɪd] .

eyes	and	thick	auburn	hair	,	hanging	down	in	a	ropelike	braid	.
眼睛	和	厚的	奥本	头发	,	绞刑	向下	在	一个	绳状	编织	.

眼睛和浓密的红褐色头发，像绳子一样编成辫子垂下来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['freklɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

Her	face	was	somewhat	freckled	,	and	apart	from	her	eyes	and
她	脸	曾是	有些	雀斑	,	和	除	从	她	眼睛	和

[heə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['prɪti] .

hair	she	was	not	particularly	pretty	.
头发	她	曾是	不是	特别	漂亮的	.

她的脸上有些雀斑，除了眼睛和头发之外，她并不算特别漂亮。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][hɒt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][dʒuːn] ,

The	afternoon	was	hot	,	though	it	was	only	the	early	part	of	June	,
这	下午	曾是	热的	,	尽管	它	曾是	仅有的	这	早期的	部分	的	六月	,

虽然才六月初，但午后天气炎热。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['helpər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

and	there	was	no	one	else	about	except	one	or	two	helpers	of	the	Landing	.
和	那里	曾是	不	一	别的	关于	除了	一	或者	二	助手	的	这	降落	.

除了码头的一两个帮工之外，周围没有其他人。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bluː] ['rɪvə(r)] ,

The	girl	stared	moodily	out	over	the	blue	river	,
这	女孩	凝视	情绪低落地	出去	超过	这	蓝色的	河	,

女孩神情忧郁地凝视着蓝色的河流。

[ænd; ənd] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [təʊz] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sænd] .

and	dug	her	bare	toes	deeper	into	the	sand	.
和	挖	她	裸	脚趾	更深	进入	这	沙	.

她把光着的脚趾更深地埋进沙子里。

" [stɒp] ['sʌkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] , ['dʒenəviːv] !

"	Stop	sucking	your	thumb	,	Genevieve	!
"	停止	吸吮	你的	拇指	,	吉纳维芙	!

“吉纳维芙，别再吮吸你的拇指了！”

" [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membə(r)]

"	she	commanded	suddenly	,	and	the	baby	hastily	removed	the	offending	member
"	她	命令	突然	,	和	这	婴儿	草草	已移除	这	犯罪	成员

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

from	her	mouth	.
从	她	嘴	.

她突然一声令下，婴儿便赶紧把那碍事的东西从嘴里拿了出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [ˌelsˈweə(r)] ,

But	a	moment	later	,	when	the	older	girl's	attention	was	attracted	elsewhere	,
但	一个	片刻	之后	,	什么时候	这	老	女孩们	注意力	曾是	吸引	别处	,

但片刻之后，当年长女孩的注意力被别处吸引时，

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

she	quietly	slipped	it	back	again	.
她	悄悄	滑倒了	它	后退	再次	.

她悄悄地又把它塞了回去。

['prez(ə)ntli] , [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeə(r)] [slɪd]['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ] [red]

Presently	,	from	around	the	bend	of	the	river	,	there	slid	into	sight	a	red
目前	,	从	大约	这	弯曲	的	这	河	,	那里	滑行	进入	视线	一个	红色的

[kəˈnuː] ,

canoe	,
独木舟	,

这时，从河湾那边，一艘红色的独木舟滑入了视野。

['pæd(ə)ld] ['vɪgərəsli] [baɪ][wʌn]['pɜːs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .

paddled	vigorously	by	one	person	sitting	in	the	stern	.
划桨	大力	经过	一	人	坐着	在	这	船尾	.

坐在船尾的一个人奋力划桨。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]

The	girl	in	the	prow	of	the	rowboat	sat	up	and	stared	intently	at	the
这	女孩	在	这	船首	的	这	划艇	卫星	向上	和	凝视	专注地	在	这

[əˈprəʊtʃɪŋ] [kəˈnuː] .

approaching	canoe	.
接近	独木舟	.

小船船头的女孩坐了起来，目不转睛地盯着驶近的独木舟。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

"	There	it	is	,	"	she	announced	to	her	younger	sister	.
"	那里	它	是	,	"	她	宣布	到	她	年轻	姐姐	.

“找到了，”她对妹妹宣布。

" [ðə; ði][fɜːst] [kəˈnuː] [dædz] ['haɪəd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

"	The	first	canoe	Dad's	hired	this	season	.
"	这	第一的	独木舟	爸爸的	雇用	这	季节	.

“爸爸本季租的第一艘独木舟。”

['wʌndə(r)] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Wonder	who	has	it	?
想知道	WHO	有	它	?

不知道是谁拥有它?

" [ðə; ði]['beɪbi] [meɪd]

"	The	baby	made
"	这	婴儿	制成

婴儿制造

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[nəʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd]['plæsɪdli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sʌk] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ,

no	reply	and	placidly	continued	to	suck	her	thumb	,
不	回复	和	平静地	持续	到	吸	她	拇指	,

她没有回应，平静地继续吮吸着拇指。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊldə]['sɪstə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

her	older	sister	being	too	absorbed	to	notice	the	forbidden	occupation	.
她	老	姐姐	存在	也	吸收	到	注意	这	禁止	职业	.

她的姐姐太过投入，以至于没有注意到这种禁忌的职业。

[ðə; ði] [kə'nuː] [epɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪts] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

The	canoe	approached	nearer	,	revealing	its	sole	occupant	to	be	a	girl	of
这	独木舟	接近	更近	,	揭示	它是	唯一	居住者	到	是	一个	女孩	的

[ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,

fourteen	or	fifteen	,
十四	或者	十五	,

独木舟越来越近，露出了里面唯一的乘客，是一个十四五岁的女孩。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['teɪləd] ['lɪnɪn] ['rʌʃ(ə)n] [blaʊz] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ]

clad	in	a	dazzlingly	white	and	distinctly	tailored	linen	Russian	blouse	suit	,	with	a
覆膜	在	一个	耀眼地	白色的	和	明显地	量身定制	亚麻布	俄语	女式衬衫	套装	,	和	一个

[pɪŋk]['sætɪn][taɪ] ,

pink	satin	tie	,
粉色的	缎	领带	,

她身穿一套耀眼的白色、剪裁独特的俄罗斯亚麻衬衫套装，搭配一条粉色缎面领带。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] ['gəʊldən][heə(r)] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] .

her	curly	golden	hair	surmounted	by	an	immense	bow	of	the	same	hue	.
她	卷曲	金的	头发	克服	经过	一个	巨大	弓	的	这	相同的	色调	.

她一头金色卷发上戴着一个巨大的同色蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː] ['skɪlfəli] [nɒt] [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	beached	her	canoe	skilfully	not	six	feet	away	from	the	rowboat	of	the
她	搁浅	她	独木舟	巧妙地	不是	六	脚	离开	从	这	划艇	的	这

['ɒkjupaɪd] [praʊ] .

occupied	prow	.
占领	船首	.

她熟练地将独木舟停靠在距离船上有人乘坐的小船不到六英尺的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] ,

And	as	she	stepped	out	,
和	作为	她	步	出去	,

她走出去的时候，

['fɜːðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [faɪn] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz]

further	details	of	her	costume	could	be	observed	in	fine	white	silk	stockings
更远	细节	的	她	戏服	可以	是	观察到	在	美好的	白色的	丝绸	长筒袜

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [pʌmps] .

and	dainty	patent	leather	pumps	.
和	纤巧	专利	皮革	水泵	.

她的服装细节还可以从精致的白色丝袜和小巧的漆皮高跟鞋中看出。

['skeəsli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː] [ʌp] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

Scarcely	stopping	to	drag	her	canoe	up	further	than	a	few	inches	on	the
几乎	停止	到	拖	她	独木舟	向上	更远	比	一个	很少	英寸	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

她几乎没停下来，只是把独木舟在沙滩上挪动了几英寸。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [pɑːst][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən]

she	hurried	past	the	two	in	the	rowboat	and	up	the	broad	steps	to	the	pavilion
她	慌忙	过去的	这	二	在	这	划艇	和	向上	这	广阔	步骤	到	这	亭

.

:

.

她匆匆走过划艇上的两人，走上宽阔的台阶，来到凉亭前。

" [jʊd] ['betə(r)][dræg][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [kə'nuː] ['fɜːðə(r)] , " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] [gɜːl] .

"	You'd	better	drag	up	your	canoe	further	,	"	called	out	the	barefooted	girl	.
"	你会	更好的	拖	向上	你的	独木舟	更远	,	"	称为	出去	这	赤足	女孩	.

“你最好把你的独木舟再往前拖一点，”赤脚女孩喊道。

" ['itl] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] . "

"	It'll	float	away	if	you	leave	it	like	that	.	"
"	它将	漂浮	离开	如果	你	离开	它	喜欢	那	.	"

“如果你就这么放着不管，它会漂走的。”

" [əʊ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [bæk] !

"	Oh	,	I'm	coming	right	back	!
"	哦	,	我是	未来	正确的	后退	!

“哦，我马上回来！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lʌðə(r)] .

"	replied	the	other	.
"	回复	这	其他	.

“另一个人回答道。”

" [aɪm]['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][get][sʌm; səm]['kændi] .

"	I'm	only	stopping	a	moment	to	get	some	candy	.
"	我是	仅有的	停止	一个	片刻	到	得到	一些	糖果	.

“我只是停下来一会儿，买点糖果。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'vɪliən]

"	She	disappeared	into	the	pavilion
"	她	消失	进入	这	亭

她消失在凉亭里。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks][ɒv; əv]['kændi] ,

and	was	out	again	in	two	minutes	,	bearing	a	large	box	of	candy	,
和	曾是	出去	再次	在	二	分钟	,	轴承	一个	大的	盒子	的	糖果	,

两分钟后，他又出来了，手里拿着一大盒糖果。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [meɪk] ['bəʊstɪd] [baɪ] ['kɑːrtərz] ['lændɪŋ] .

of	the	most	expensive	make	boasted	by	Carter's	Landing	.
的	这	最多	昂贵的	制作	吹嘘	经过	卡特的	降落	.

卡特码头引以为傲的最昂贵品牌。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][sænd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː]

Down	the	steps	she	tripped	,	and	crossed	the	strip	of	sand	toward	her	canoe
向下	这	步骤	她	绊倒了	,	和	交叉	这	条	的	沙	朝向	她	独木舟

.

:

.

她走下台阶时绊了一跤，穿过沙地走向她的独木舟。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjupaɪd] ['rəʊbəʊt] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ,

But	in	front	of	the	occupied	rowboat	she	stopped	,
但	在	正面	的	这	占领	划艇	她	停止	,

但她停在了那艘有人居住的小船前，

[drɔ:n] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['sɒlətri] [ˌɑ:ftə'nu:n]

drawn	perhaps	by	the	need	of	companionship	on	this	beautiful	but	solitary	afternoon
绘制	也许	经过	这	需要	的	友谊	在	这	美丽的	但	孤	下午

.

:

.

或许是因为在这个美丽却孤独的午后，他需要陪伴。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ?

"	Have	some	?
"	有	一些	?

有吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['prɔfə] [ðə; ði]['əʊpən][bɒks][ɒv; əv]['kændi] .

"	she	asked	,	proffering	the	open	box	of	candy	.
"	她	问	,	提供	这	打开	盒子	的	糖果	.

她问道，同时递上打开的糖果盒。

[ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] [gɜ:rlz] [aɪz] ['spɑ:kl] .

The	barefooted	girl's	eyes	sparkled	.
这	赤足	女孩们	眼睛	闪闪发光	.

赤脚女孩的眼睛闪闪发光。

" [waɪ] , [jes] , [θæŋks] !

"	Why	,	yes	,	thanks	!
"	为什么	,	是的	,	谢谢	!

“是的，谢谢！”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] [helpt] [hɜ:'self] [tu:; tə][wʌn] [smɔ:l] [pi:s] .

"	she	answered	,	and	gingerly	helped	herself	to	one	small	piece	.
"	她	回答	,	和	小心翼翼地	帮助	她自己	到	一	小的	片	.

她回答道，然后小心翼翼地给自己拿了一小块。

" [əʊ] , [teɪk] [sʌm; səm][mɔ:(r)] !

"	Oh	,	take	some	more	!
"	哦	,	拿	一些	更多的	!

“哦，再吃点吧！”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] !

There's	plenty	!
有	很多	!

有很多!

" [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['emptiɪŋ] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	declared	her	companion	,	emptying	fully	a	quarter	of	the	box	into	her
"	声明	她	伴侣	,	清空	完全	一个	四分之一	的	这	盒子	进入	她

[nju:] [frɛndz] [læp] .

new	friend's	lap	.
新的	朋友们	膝	.

“她同伴说着，把盒子里的四分之一倒在了新朋友的腿上。”

" [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

"	And	give	some	to	the	baby	.
"	和	给	一些	到	这	婴儿	.

“也给宝宝一些。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] [smaɪld] ['brɔ:dli] ,
" The younger child smiled broadly ,
" 这 年轻 孩子 微笑 总体而言 ,

年纪较小的孩子露出了灿烂的笑容。

[rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [θʌm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mʌntʃ] [ɪk'stætɪkli]
removed her thumb from her mouth and began to munch ecstatically
已移除 她 拇指 从 她 嘴 和 开始 到 咀嚼 欣喜若狂
[ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ['prɔfə] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
on a large piece of chocolate proffered by her sister .
在 一个 大的 片 的 巧克力 提供的 经过 她 姐姐 .

她把拇指从嘴里拿出来，开始津津有味地咀嚼姐姐递过来的一大块巧克力。

" [jʊr; jər] ['ɔ:fli] [kaɪnd] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['əʊldə][gɜ:l] [bɪ'twi:n] [tu:] [baɪts] , " [bʌt; bət] ['hwʌtəl]
" You're awfully kind , " remarked the older girl between two bites , " but what'll
" 你是 非常 种类 , " 评论 这 老 女孩 之间 二 咬 , " 但 什么会
[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?
your mother say ?
你的 母亲 说 ?

“你真是太好了，”年长的女孩边吃边说，“可是你妈妈会怎么说呢？”

" [[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][woʊnt][keə(r)] .
" Why , she won't care .
" 为什么 , 她 惯于 关心 .

“她不会在意的。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][get][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə'mju:z][maɪ'self] .
She gave me the money and told me to go get it and amuse myself .
她 给予 我 这 钱 和 讲述 我 到 去 得到 它 和 娱乐 我 .

她把钱给了我，让我自己去买东西消遣。

[ɪts] ['ɔ:fli] [dʌl] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
It's awfully dull up at the hotel .
它是 非常 乏味的 向上 在 这 酒店 .

酒店里真是无聊透顶。

[ɪts] [səʊ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['ɔ:lməʊst]['nəʊbədi] [els] [ðeə(r)] ,
It's so early in the season that there's almost nobody else there ,
它是 所以 早期的 在 这 季节 那 有 几乎 无人 别的 那里 ,

现在还只是赛季初期，那里几乎没什么人。

— ['əʊnli] [tu:] [əʊld] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [men] [ðæt] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , — [bɪ'saɪdz]
— only two old ladies and a few men that come down at night , — besides
— 仅有的 二 老的 女士们 和 一个 很少 男人 那 来 向下 在 夜晚 , — 除了
['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Mother and myself .
母亲 和 我 .

除了我母亲和我之外，晚上只有两位老太太和几个男人下来。

[aɪ] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] ['ɜ:li] , [bɪ'fɔ:(r)] [θɪŋz] [stɑ:t] ,
I hate going to the country so early , before things start ,
我 恨 去 到 这 国家 所以 早期的 , 前 事物 开始 ,

我讨厌那么早就去乡下，在一切开始之前。

['əʊnli] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [sɪk] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [raɪt] [ə'weɪ] .
only Mother has been sick and needed the change right away .
仅有的 母亲 有 到过 生病的 和 需要 这 改变 正确的 离开 .

只有母亲生病了，需要马上换衣服。

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['dɪʃwɔːtə(r)] [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊnsəm] !

So	here	we	are	—	and	I'm	as	dull	as	dishwater	and	so	lonesome	!
所以	这里	我们	是	—	和	我是	作为	乏味的	作为	洗碗水	和	所以	寂寞	!

事情就是这样——我无聊透顶，而且非常孤独！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What's	your	name	?
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['griːdi] ['ɪntrəst]

"	The	other	girl	had	been	drinking	in	all	this	information	with	such	greedy	interest
"	这	其他	女孩	有	到过	喝	在	全部	这	信息	和	这样的	贪婪的	兴趣

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hɜːd] [ɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	scarcely	heard	or	heeded	the	question	which	ended	it	.
那	她	几乎	听到	或者	听从了	这	问题	哪个	结束	它	.

“另一个女孩如饥似渴地吸收着所有这些信息，以至于她几乎没有听到或注意到结束对话的问题。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət]

Without	further	questioning	she	realized	that	this	new	acquaintance	was	a	guest	at
没有	更远	提问	她	已实现	那	这	新的	熟人	曾是	一个	客人	在

" [ðə; ði] [blʌf] ,

"	The	Bluffs	,
"	这	悬崖	,

她没有再多问，就意识到这位新认识的人是“悬崖酒店”的客人。

" [ðə; ði][wʌn] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	the	one	exclusive	and	fashionable	hotel	on	the	river	.
"	这	一	独家的	和	时髦	酒店	在	这	河	.

“河畔唯一一家独具特色、时尚优雅的酒店。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['gɪltɪli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [beə(r)] [braʊn] [təʊz] ,

She	at	once	became	guiltily	conscious	of	her	own	bare	brown	toes	,
她	在	一次	成为	内疚地	有意识的	的	她	自己的	裸	棕色的	脚趾	,

她立刻感到内疚，意识到自己光着的棕色脚趾。

[stɪl] ['rigl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sænd] .

still	wriggling	in	the	warm	sand	.
仍然	扭动	在	这	温暖的	沙	.

仍在温暖的沙子里扭动着身子。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz]

She	blamed	herself	fiercely	for	not	taking	the	trouble	to	put	on	her	shoes
她	被指责	她自己	激烈地	为了	不是	采取	这	麻烦	到	放	在	她	鞋

[ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	stockings	that	afternoon	.
和	长筒袜	那	下午	.

她深深地责怪自己，为什么那天下午没有费心穿上鞋袜。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skeəsli] [siːmd] [wɜːθ] [waɪl] .

Up	till	this	moment	it	had	scarcely	seemed	worth	while	.
向上	直到	这	片刻	它	有	几乎	似乎	值得	尽管	.

直到此刻，这件事似乎都没什么意义。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

"	Tell	me	,	what's	your	name	?	"	the	girl	in	white	and	pink	reiterated	.
"	告诉	我	,	是什么	你的	姓名	?	"	这	女孩	在	白色的	和	粉色的	重申	.

“告诉我，你叫什么名字？”身穿白粉相间衣服的女孩再次问道。

" ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][məʊst] ['evri] [wʌn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['sæli] .
" Sarah , " she answered , " but most every one calls me Sally .
" 莎拉 , " 她 回答 , " 但 最多 每一个 一 呼叫 我 莎莉 .

“我叫莎拉，”她回答说，“但几乎每个人都叫我莎莉。”

[wʌts] [jɔːz] ? "
What's yours ? "
是什么 你的 ? "

你的呢?

" ['dɒrɪs] [kreɪg] ,
" Doris Craig ,
" 多丽丝 克雷格 ,

多丽丝·克雷格

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [təʊz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['nəʊtɪd] [ðæt] " ['dɒrɪs]
" was the reply and the girl of the bare toes unconsciously noted that " Doris
" 曾是 这 回复 和 这 女孩 的 这 裸 脚趾 不知不觉 著名的 那 " 多丽丝
" [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['fɪtɪŋ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
" was an entirely fitting name for so dainty a creature .
" 曾是 一个 完全 配件 姓名 为了 所以 纤巧 一个 生物 .

“……”回答道。光着脚趾的女孩不自觉地注意到，“多丽丝”这个名字对于如此娇小的生物来说真是再合适不过了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And somehow she dreaded to answer the question as to her own .
和 不知何故 她 令人恐惧的 到 回答 这 问题 作为 到 她 自己的 .

不知为何，她很害怕回答关于她自己的问题。

" [maɪ] [neɪmz] ['hɒrɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" My name's horrid , " she added , " and I always did hate it .
" 我的 名字 可怕的 , " 她 额外 , " 和 我 总是 做过 恨 它 .

“我的名字很糟糕，”她补充道，“我一直都很讨厌它。”

[bʌt; bət] ['beɪbiz] [ɪz] ['prɪti] , — ['dʒenəviːv] .
But baby's is pretty , — Genevieve .
但 婴儿的 是 漂亮的 , — 吉纳维芙 .

但是宝宝很漂亮，——吉纳维芙。

['mʌðə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , - [kɔːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [maɪn] [mʌst; məst][biː; bi] -
Mother named her that , ' cause Father had insisted that mine must be '
母亲 命名 她 那 , - 原因 父亲 有 坚持 那 矿 必须 是 -
['seərə] , - ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
Sarah , ' after his mother .
莎拉 , - 后 他的 母亲 .

母亲给她取了这个名字，因为父亲坚持我的名字必须叫“莎拉”，和他母亲的名字一样。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['prɪti] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['eniweɪ] .
She said she was going to have one pretty name in the family , anyway .
她 说 她 曾是 去 到 有 一 漂亮的 姓名 在 这 家庭 , 反正 .

她说，无论如何，她都要给家里取一个好听的名字。

['dʒenəviːv] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ! "
Genevieve , take your thumb out of your mouth ! "
吉纳维芙 , 拿 你的 拇指 出去 的 你的 嘴 ! "

吉纳维芙，把你的大拇指从嘴里拿出来!

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dɒrɪs] , ['kjʊəriəsli] .
" Why do you tell her to do that ? " demanded Doris , curiously .
" 为什么 做 你 告诉 她 到 做 那 ? " 要求 多丽丝 , 奇怪的是 .

“你为什么要让她那样做？”多丽丝好奇地问道。

" - [kɔːz] ['mʌðə(r)] [sez] ['itl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ][bæd] [ʃeɪp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" ' Cause Mother says it'll make her mouth a bad shape if she keeps it up ,
" - 原因 母亲 说道 它将 制作 她 嘴 一个 坏的 形状 如果 她 保持 它 向上 ,

“因为妈妈说她这样下去嘴型会很难看。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] .
and she told me it was up to me to stop it .
和 她 讲述 我 它 曾是 向上 到 我 到 停止 它 .

她告诉我，阻止这一切要靠我。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] ['dʒenəviːv] [wɪð] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
You see I have Genevieve with me most of the time .
你 看 我 有 吉纳维芙 和 我 最多 的 这 时间 .

你看，我大部分时间都和吉纳维芙在一起。

['mʌðərz] [səʊ] ['bɪzi] .
Mother's so busy .
母亲的 所以 忙碌的 .

妈妈太忙了。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['dɔːrɪsɪz] ['rəʊvɪŋ]
" But by this time , Doris's roving
" 但 经过 这 时间 , 多丽丝的 漫游

但此时，多丽丝四处游荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][saɪn] [fə'bɪdɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][boʊts] .
eye had caught the sign forbidding children to play in the boats .
眼睛 有 捕捉 这 符号 禁止 孩子们 到 玩 在 这 船 .

他的目光被禁止儿童在船上玩耍的标志吸引住了。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" Do you see that ?
" 做 你 看 那 ?

你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] ? "
" Aren't you afraid to be sitting around in that boat ? "
" 不是 你 害怕的 到 是 坐着 大约 在 那 船 ? "

“你不害怕待在那条船上吗？”

" [hʌ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ['skɔːnfəli] .
" Huh ! " exclaimed Sally scornfully .
" 嗯 ! " 惊呼 莎莉 轻蔑地 .

“哼！”莎莉轻蔑地叫道。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" That doesn't mean Genevieve and me . "
" 那 不 意思是 吉纳维芙 和 我 . "

“那不是指我和吉纳维芙。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] [pə'pleksɪdli] .
" Why not ? " cried Doris perplexedly .
" 为什么 不是 ? " 哭 多丽丝 困惑地 .

“为什么不行？”多丽丝困惑地喊道。

" - [kɔːz] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
" ' Cause we belong here .
" - 原因 我们 属于 这里 .

因为我们属于这里。

['kæptɪn] ['kɑːrtərz] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
Captain Carter's our father .
队长 卡特的 我们的 父亲 .

卡特上尉是我们的父亲。

[ɔːl] [ðiːz] [boʊts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .
All these boats belong to him .
全部 这些 船 属于 到 他 .

这些船都属于他。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ['eniweɪ] .
Besides , it's so early in the season that it doesn't matter anyway .
除了 , 它是 所以 早期的 在 这 季节 那 它 不 事情 反正 .

此外，现在赛季才刚刚开始，这根本无关紧要。

['iːv(ə)n][wiː; wi][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] . "
Even we don't do it much in July and August . "
甚至 我们 不 做 它 很多 在 七月 和 八月 . "

即使是我们，在七八月份也不怎么这么做。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Oh ! " exclaimed Doris , a light beginning to break on her understanding .
" 哦 ! " 惊呼 多丽丝 , 一个 光 开始 到 休息 在 她 理解 .

“哦！”多丽丝惊呼道，她恍然大悟。

" [ðen] [ðæt] — [ɜː(r)] — ['leɪdi] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kændi] ['kaʊntə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Then that — er — lady up at the candy counter is your mother ?
" 然后 那 — 呃 — 女士 向上 在 这 糖果 柜台 是 你的 母亲 ?

“那么，糖果柜台那位女士就是你的母亲吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breθləsli] ['bɪzi] , ['plez(ə)nt] , [ðəʊ] ['æŋkʃəs] - [feɪst] ['wʊmən] [huː]
" She referred to the breathlessly busy , pleasant , though anxious - faced woman who
" 她 指 到 这 气喘吁吁 忙碌的 , 令人愉快的 , 尽管 焦虑的 - 面对 女士 WHO
[hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['kændi] .
had sold her the candy .
有 卖 她 这 糖果 .

“她指的是那位气喘吁吁、神情和蔼但略显焦虑的卖给她糖果的女人。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] ['ɔːfli] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
She's awfully busy all the time ,
她是 非常 忙碌的 全部 这 时间 ,

她总是非常忙。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]['səʊdə][ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd][aɪs] [kriːm] ,
' cause she has to wait on the soda and candy and ice cream ,
- 原因 她 有 到 等待 在 这 苏打 和 糖果 和 冰 奶油 ,

因为她得等汽水、糖果和冰淇淋。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [-] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
and see that the freezer's working all right , and a lot of other things .
和 看 那 这 冷冻柜 在职的 全部 正确的 , 和 一个 很多 的 其他 事物 .

还要检查冰箱是否运转正常，以及其他很多东西。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][g'ɜ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][help] .

In	July	and	August	we	have	to	have	girls	from	the	village	to	help	.
在	七月	和	八月	我们	有	到	有	女孩们	从	这	村庄	到	帮助	.

七八月份我们需要村里的女孩们来帮忙。

[wi:; wi][doʊnt] [si:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

We	don't	see	much	of	her
我们	不	看	很多	的	她

我们很少见到她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , — ['dʒenəvi:v] [ænd; ənd][ai] . [wi:; wi][dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

in	the	summer	,	—	Genevieve	and	I	.	We	just	have	to	take	care	of
在	这	夏天	,	—	吉纳维芙	和	我	.	我们	只是	有	到	拿	关心	的

[ɑ:'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

夏天的时候，——我和吉纳维芙。我们只需要照顾好自己。

[ænd; ənd] [ðæts] [dæd] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] .

And	that's	Dad	,	down	on	the	dock	.
和	那就是	爸爸	,	向下	在	这	码头	.

那是爸爸，他在码头上。

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l] , ['læŋki] ,

"	She	pointed	to	a	tall	,	lanky	,
"	她	尖	到	一个	高的	,	瘦长的	,

她指着一个高瘦的.....

['slaʊtʃɪli] [drest] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

slouchily	dressed	man	who	was	directing	the	lowering	of	a	sail	in	one	of	the
懒散地	穿着	男人	WHO	曾是	导演	这	降低	的	一个	帆	在	一	的	这

[kæt] - [boʊts] .

cat	-	boats	.
猫	-	船	.

一个衣着邋遢的男人正在指挥一艘猫艇降帆。

" [jes] , [ai] [nəʊ] ['kæptɪn] ['kɑ:tə(r)] , " [ə'vɜ:d] ['dɒrɪs] .

"	Yes	,	I	know	Captain	Carter	,	"	averred	Doris	.
"	是的	,	我	知道	队长	卡特	,	"	断言	多丽丝	.

“是的，我认识卡特上尉，”多丽丝断然说道。

" [ai]['haɪəd] [ðɪs] [kə'nu:] [ɒv; əv][hɪm] . "

"	I	hired	this	canoe	of	him	.	"
"	我	雇用	这	独木舟	的	他	.	"

“我从他那里租了这艘独木舟。”

" [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd]['haɪə(r)][ə; eɪ][kə'nu:] — [ɔ:l][baɪ] [jɔ:'self] ? " [in'kwaiə] ['sæli] ,

"	Did	you	go	and	hire	a	canoe	—	all	by	yourself	?	"	inquired	Sally	,
"	做过	你	去	和	聘请	一个	独木舟	—	全部	经过	你自己	?	"	询问	莎莉	,

“你是一个人去租独木舟的吗？”萨莉问道。

['aɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ju:θfl] [nju:] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)] .

eyeing	her	very	youthful	new	acquaintance	with	some	wonder	.
觊觎	她	非常	青春	新的	熟人	和	一些	想知道	.

她带着几分好奇打量着这位非常年轻的新相识者。

" [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə][let][juː; jʊ] ? "

"	How	did	your	mother	come	to	let	you	?	"
"	如何	做过	你的	母亲	来	到	让	你	?	"

你母亲怎么会允许你这么做呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ['mʌðərz] [biːn] ['ɔːfli] [sɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wel] [jet] .

"	Well	,	you	see	Mother's	been	awfully	sick	and	she	isn't	at	all	well	yet	.
"	出色地	,	你	看	母亲的	到过	非常	生病的	和	她	不是	在	全部	出色地	然而	.

“嗯，你看，我母亲病得很重，现在还没完全康复。”

[hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][sɪts] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði]

Has	to	stay	in	bed	a	good	deal	of	the	day	and	just	sits	around	on	the
有	到	停留	在	床	一个	好的	交易	的	这	天	和	只是	坐着	大约	在	这

[və'rændə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

veranda	the	rest	of	the	time	.
阳台	这	休息	的	这	时间	.

一天中大部分时间都得待在床上，剩下的时间就只能坐在阳台上。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tend] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [səʊ] [aɪv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ'self]

She	couldn't	tend	to	things	like	that	,	so	I've	got	used	to	doing	them	myself
她	不能	趋向	到	事物	喜欢	那	,	所以	我已经	得到	用过的	到	正在做	他们	我

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

她没办法处理这些事情，所以我最近都习惯自己做了。

[aɪ] [dres] [maɪ'self][ænd; ənd] [fɪks] [maɪ][heə(r)][ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [help] [frɒm; frəm]

I	dress	myself	and	fix	my	hair	all	by	myself	,	without	the	least	help	from
我	裙子	我	和	使固定	我的	头发	全部	经过	我	,	没有	这	至少	帮助	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我一个人穿衣服、梳头，她一点儿也没帮我。

— [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

—	which	I	couldn't	do	three	months	ago	.
—	哪个	我	不能	做	三	几个月	前	.

——这是我三个月前做不到的。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .

I	did	it	today	.
我	做过	它	今天	.

我今天做到了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] ?

Don't	you	think	I	look	all	right	?
不	你	思考	我	看	全部	正确的	?

你不觉得我看起来还不错吗?

" [ə'gen] ['sæli] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'kempt]

"	Again	Sally	flushed	with	the	painful	consciousness	of	her	own	unkempt
"	再次	莎莉	酡	和	这	痛苦	意识	的	她	自己的	蓬头垢面

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

“莎莉再次因为自己蓬头垢面的形象而感到痛苦，脸颊泛红。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ɪ'speʃəli] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [fi:t] .
especially her bare feet .
尤其 她 裸 脚 .

尤其是她光着的脚。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ju:; jʊ] [lʊk] [faɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['ʃi:pɪʃli] .
You look fine , " she acknowledged sheepishly .
你 看 美好的 , " 她 已确认 羞怯地 .

“你看上去挺好的,”她不好意思地承认道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'taɪə(r)] :
And then added , as a concession to her own attire :
和 然后 额外 , 作为 一个 让步 到 她 自己的 服装 :

然后，为了配合自己的穿着，她又补充道:

" [ai] [heɪt] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [drest] [ʌp] [ði:z] [hɒt] [deɪz] , - ['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ə'raʊnd]
" I hate to get all dressed up these hot days , ' specially when there's no one around
" 我 恨 到 得到 全部 穿着 向上 这些 热的 天 , - 特别 什么时候 有 不 一 大约
.
:
.

“我讨厌在这样炎热的日子里盛装打扮，尤其是当周围没有人的时候。”

['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [ˌem 'i:]['djʊərɪŋ] - [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
Mother often makes me during ' the season ,
母亲 经常 制作 我 期间 - 这 季节 ,

母亲经常在“季节”期间让我.....

- - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [səʊ]
' ' cause she says it looks bad for the Landing to see us children around so
- - 原因 她 说道 它 看起来 坏的 为了 这 降落 到 看 我们 孩子们 大约 所以
['slɒpi] . "
sloppy . "
邋遢 . "

“因为她说，看到我们这些孩子这么邋遢，对兰丁的形象不好。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] , " [ri'mɑ:k] ['dɒrɪs] , " [ðæt] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] ['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['naɪsli]
" My mother says , " remarked Doris , " that one always feels better to be nicely
" 我的 母亲 说道 , " 评论 多丽丝 , " 那 一 总是 感觉 更好的 到 是 很好
[ænd; ənd] ['kli:nli] [drest] ,
and cleanly dressed ,
和 干净利落 穿着 ,

“我母亲说,”多丽丝说道，“穿着得体干净总是让人感觉更好。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
especially in the afternoons , if you can manage it .
尤其 在 这 下午 , 如果 你 能 管理 它 .

尤其是在下午，如果你能抽出时间的话。

[ju:; jʊ] [fi:l] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [self] - [rɪ'spektɪŋ] .
You feel so much more self - respecting .
你 感觉 所以 很多 更多的 自己 - 尊重 .

你会感觉自己更有自尊了。

[ai]['ɒf(ə)n] [heɪt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][tuː; tə] [dres] , [tuː] , [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz]

I	often	hate	to	bother	to	dress	,	too	,	but	I	always	do	it	to	please
我	经常	恨	到	打扰	到	裙子	,	也	,	但	我	总是	做	它	到	请

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我也常常很讨厌打扮，但我总是为了让她高兴而穿。

" ['sæli] ['prɒmptli] ['redʒɪstəd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'reɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd]

"	Sally	promptly	registered	the	mental	vow	that	she	would	hereafter	array	herself	and
"	莎莉	及时	挂号的	这	精神的	发誓	那	她	会	此后	大批	她自己	和

['dʒenəviːv] [ɪn] [kliːn] [ə'taɪə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Genevieve	in	clean	attire	every	single	afternoon	,
吉纳维芙	在	干净的	服装	每一个	单身的	下午	,

萨莉立刻在心里暗暗发誓，从今以后，她每天下午都要让自己和吉纳维芙穿上干净的衣服。

[ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

or	perish	in	the	attempt	.
或者	沦	在	这	试图	.

或在尝试中丧命。

[bʌt; bət] [kləʊðz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['evə(r)] ['ɪntrəstɪd] ['dɒrɪs] [kreɪg] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

But	clothes	was	not	a	subject	that	ever	interested	Doris	Craig	for	any
但	衣服	曾是	不是	一个	主题	那	曾经	感兴趣的	多丽丝	克雷格	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

length	of	time	,
长度	的	时间	,

但服装从来都不是多丽丝·克雷格长时间感兴趣的话题。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [suːn] [swɪtʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

so	she	soon	switched	to	another	.
所以	她	很快	切换	到	其他	.

所以她很快就换了另一个。

" [kænt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kə'nuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Can't	you	and	the	baby	come	out	with	me	in	my	canoe	for	a	while	?
"	不能	你	和	这	婴儿	来	出去	和	我	在	我的	独木舟	为了	一个	尽管	?

“你和宝宝能不能跟我一起划着独木舟出去一会儿？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

" [aɪm][səʊ] ['ləʊnsəm] .

"	I'm	so	lonesome	.
"	我是	所以	寂寞	.

我好孤独。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ]

And	perhaps	you	know
和	也许	你	知道

或许你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] .

how	to	paddle	.
如何	到	桨	.

如何划桨。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . "

You	could	sit	in	the	bow	,	and	Genevieve	in	the	middle	.	"
你	可以	坐	在	这	弓	,	和	吉纳维芙	在	这	中间	.	"

你可以坐在船头，让吉纳维芙坐在中间。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	Yes	,	I	know	how	to	paddle	,	"	admitted	Sally	.
"	是的	,	我	知道	如何	到	桨	,	"	承认	莎莉	.

“是的，我会划桨，”萨莉承认道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [bəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

To	tell	the	truth	she	knew	how	to	run	every	species	of	boat	her	father
到	告诉	这	真相	她	知道	如何	到	跑步	每一个	物种	的	船	她	父亲

[əʊnd] ,

owned	,
拥有	,

说实话，她懂得驾驶她父亲拥有的每一种船。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] .

not	even	omitting	the	steam	launches	.
不是	甚至	省略	这	蒸汽	发射	.

甚至连蒸汽发射都不算在内。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [teɪk] ['dʒenəviːv] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] .

"	But	we	can't	take	Genevieve	in	a	canoe	.
"	但	我们	不能	拿	吉纳维芙	在	一个	独木舟	.

但是我们不能用独木舟带吉纳维芙去。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][sɪt] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

She	won't	sit	still	enough	and	Mother	has	forbidden	it	.
她	惯于	坐	仍然	足够的	和	母亲	有	禁止	它	.

她坐不住，妈妈禁止她这样做。

[lets] [gəʊ] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['rəʊbəʊt] [ɪn'sted] .

Let's	go	out	in	my	rowboat	instead	.
我们来吧	去	出去	在	我的	划艇	反而	.

咱们还是划着我的小船出去吧。

[dæd] [lets] [ˌem 'iː][juːz][əʊld] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ['eni] [taɪm] [aɪ] [wɒnt] ,

Dad	lets	me	use	old	45	for	myself	any	time	I	want	,
爸爸	让我们	我	使用	老的	-	为了	我	任何	时间	我	想	,

爸爸让我随时都能用我那台老式45转的唱片。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rʌʃ] ['siːz(ə)n] .

except	in	the	very	rush	season	.
除了	在	这	非常	匆忙	季节	.

除了旺季以外。

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hevi] [ænd; ənd] [liːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

It's	kind	of	heavy	and	leaks	a	little	,	but	I	can	row	it	all	right	.
它是	种类	的	重的	和	泄漏	一个	小的	,	但	我	能	排	它	全部	正确的	.

它有点重，而且有点漏水，但我划起来没问题。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [bəʊt] [fɑː(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

"	She	indicated	a	boat	far	down	at	the	end	of	the	line	.
"	她	表明的	一个	船	远的	向下	在	这	结尾	的	这	线	.

她指着远处队伍尽头的一艘船。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [rəʊ] !

"	But	I	can't	row	!
"	但	我	不能	排	!

“但我不会划船！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] .
" exclaimed Doris .
" 惊呼 多丽丝 .

“多丽丝惊呼道。”

" [aɪ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nuː] [ʌp] [æt; ət] [leɪk] ['plæsɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
" I never learned because we've always had a canoe up at Lake Placid in the
" 我 绝不 学习 因为 我们已经 总是 有 一个 独木舟 向上 在 湖 平静 在 这
[ˌædɪ'rɑndæks] [weə(r)] [wɪv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɒn] . "
Adirondacks where we've usually gone . "
阿迪朗达克山脉 在哪里 我们已经 通常 已消失 . "

“我从来没学过，因为我们一直都有一艘独木舟在阿迪朗达克山脉的普莱西德湖，我们经常去那里。”

" [əʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [lɑːft] ['sæli] .
" Oh , that doesn't matter , " laughed Sally .
" 哦 , 那 不 事情 , " 笑了 莎莉 .

“哦，那没关系，”莎莉笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [rəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θriː] .
" I can row the whole three .
" 我 能 排 这 所有的 三 .

“我可以划完这三艘船。”

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn] [wɪð] ['dʒenəviːv] ,
You sit in the stern with Genevieve ,
你 坐 在 这 船尾 和 吉纳维芙 ,

你和吉纳维芙坐在船尾，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['pleɪsɪz][aɪ] ['wɒrənt] [juːv] ['nevə(r)]
and I'll take you around the river to some places I warrant you've never
和 患病的 拿 你 大约 这 河 到 一些 地方 我 保证 你已经 绝不
[siːn] .
seen .
已见 .

我会带你沿着河走一走，去一些你肯定没见过的地方。

" [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] ,
" Filled with the spirit of the new adventure ,
" 已填 和 这 精神 的 这 新的 冒险 ,

“充满了新冒险的精神，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktənt] ['dʒenəviːv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the two hurried along , bearing a somewhat reluctant Genevieve between them ,
这 二 慌忙 沿着 , 轴承 一个 有些 不情愿的 吉纳维芙 之间 他们 ,

两人匆匆赶路，中间夹着有些不情愿的吉纳维芙。

[ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bəʊt] ['nʌmbəd] " - " [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] .
and clambered into the boat numbered " 45 " at the end of the line .
和 攀爬 进入 这 船 编号 " - " 在 这 结尾 的 这 线 .

然后爬上了队伍末尾编号为“45”的船。

['dɒrɪs] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn] [wɪð] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] .
Doris seated herself in the stern with Genevieve and the box of candy .
多丽丝 坐着 她自己 在 这 船尾 和 吉纳维芙 和 这 盒子 的 糖果 .

多丽丝和吉纳维芙以及那盒糖果一起坐在船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [suːn] ['ʃaɪli] ['kʌdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	baby	was	soon	shyly	cuddling	up	to	her	and	dipping	her
和	这	婴儿	曾是	很快	害羞地	拥抱	向上	到	她	和	浸渍	她

['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .

chubby	little	fist	into	the	box	at	frequent	intervals	.
胖乎乎的	小的	拳头	进入	这	盒子	在	频繁	间隔	.

很快，宝宝就害羞地依偎在她身边，并不时地把胖乎乎的小拳头伸进盒子里。

['sæli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['rəʊɪŋ] [siːt] , [pʊʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [twɪst] [ɒv; əv]

Sally	established	herself	in	the	bow	rowing	seat	,	pushed	off	with	a	skilful	twist	of
莎莉	已确立的	她自己	在	这	弓	划船	座位	,	推动	离开	和	一个	熟练	捻	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] ,

her	oars	,
她	桨	,

萨莉在船头划桨的位置上站稳，熟练地转动船桨，将船推出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] ,

and	was	soon	swinging	out	into	the	tide	with	the	short	,
和	曾是	很快	摇摆	出去	进入	这	潮	和	这	短的	,

很快，他就带着短促的……被甩进了潮水中。

['paʊəf(ə)l] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːn] [tuː; tə] - .

powerful	strokes	of	the	native	-	born	to	Manituck	.
强大的	笔画	的	这	本国的	-	出生	到	-	.

这位出生于马尼塔克的勇士，击球力量十足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	a	perfect	June	afternoon	.
它	曾是	一个	完美的	六月	下午	.

这是一个完美的六月午后。

[ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)] [boʊts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fɪʃəmən]

The	few	other	boats	on	the	river	were	mainly	those	of	the	native	fishermen
这	很少	其他	船	在	这	河	是	主要	那些	的	这	本国的	渔民

['tredɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][klæmz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,

treading	for	clams	in	the	shallows	,
踩踏	为了	蛤蜊	在	这	浅滩	,

河上其他几艘船主要是当地渔民在浅水区捕捞蛤蜊的船只。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dɪpɪŋ] ['seilbəut] .

and	one	or	two	dipping	sailboats	.
和	一	或者	二	浸渍	帆船	.

还有一两艘正在潜水的帆船。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [seɪld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [flæʃ] ['ɪntuː]

Overhead	the	fish	-	hawks	sailed	and	plunged	occasionally	with	a	silver	flash	into
开销	这	鱼	-	老鹰	航行	和	暴跌	偶尔	和	一个	银	闪光	进入

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

鱼鹰在空中盘旋，偶尔带着银光俯冲入河中。

[ðə; ði] [wɔːm] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [swiːt] ,

The	warm	scent	of	the	pines	was	almost	overpoweringly	sweet	,
这	温暖的	香味	的	这	松树	曾是	几乎	压倒性的	甜的	,

松树散发出的温暖香气甜得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɒbɪn] [sæŋ] [ɪn'sɪstəntli] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .

and	a	robin	sang	insistently	on	the	farther	shore	.
和	一个	罗宾	唱	坚持不懈	在	这	更远	支撑	.

远处的岸边，一只知更鸟执拗地鸣叫着。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['bju:ti] [ɒv; əv]

Even	the	thoughtless	children	were	unconsciously	swayed	by	the	quiet	beauty	of
甚至	这	轻率	孩子们	是	不知不觉	摇摆	经过	这	安静的	美丽	的

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] .

the	day	and	place	.
这	天	和	地方	.

就连懵懂无知的孩子们，也无意识地被这宁静的一天和这片土地的美丽所打动。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , " [kˈɒmɛntɪd] ['dɒrɪs] , " [aɪ] [laɪk]

"	Do	you	know	,	"	commented	Doris	,	"	I	like
"	做	你	知道	,	"	评论	多丽丝	,	"	我	喜欢

“你知道吗，”多丽丝评论道，“我喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

it	here	.
它	这里	.

放在这里。

['ri:əli] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɪv] ['evə(r)] [bi:n] .

Really	I	like	it	a	lot	better	than	any	other	place	we've	ever	been	.
真的	我	喜欢	它	一个	很多	更好的	比	任何	其他	地方	我们已经	曾经	到过	.

我真的觉得这里比我们去过的任何其他地方都好得多。

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli] [bi:n] [hɪə(r)] [tu:] [deɪz] .

And	I've	only	been	here	two	days	.
和	我已经	仅有的	到过	这里	二	天	.

我才来两天而已。

[du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ? "

Do	you	live	here	all	the	year	round	?	"
做	你	居住	这里	全部	这	年	圆形的	?	"

你常年住在这里吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][hɑ:f][səʊ][naɪs][ɪn]['wɪntə(r)] , " [sed] ['sæli] ;

"	Yes	,	but	it	isn't	half	so	nice	in	winter	,	"	said	Sally	;
"	是的	,	但	它	不是	一半	所以	好的	在	冬天	,	"	说	莎莉	;

“是啊，但是冬天就没那么好了，”莎莉说；

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋz] [gʊd] [wen] [ɪts] [kəʊld] [ɪ'nʌf] .

"	though	the	skating's	good	when	it's	cold	enough	.
"	尽管	这	滑冰的	好的	什么时候	它是	寒冷的	足够的	.

“不过，天气够冷的时候滑冰还是很不错的。”

[bʌt; bət][aɪ][get] ['ɔ:fli] ['taɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

But	I	get	awfully	tired	of	all	this	all	the	time	.
但	我	得到	非常	疲劳的	的	全部	这	全部	这	时间	.

但我真的对这一切感到厌倦了。

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'd	love	to	live	in	New	York	a	while	.
ID	爱	到	居住	在	新的	约克	一个	尽管	.

我真想在纽约住一段时间。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['aɪlənd] , " [ʃi:; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

There's	the	island	,	"	she	indicated	.
有	这	岛	,	"	她	表明的	.

“岛就在那里，”她指着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [frɒm; frəm][məʊst] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	You	can	see	that	from	most	anywhere	on	the	river	.
"	你	能	看	那	从	最多	任何地方	在	这	河	.

“从河上的几乎任何地方都能看到这一点。”

[ɪts] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

It's	pretty	,	but	there	isn't	anything	much	interesting	about	it	.
它是	漂亮的	,	但	那里	不是	任何事物	很多	有趣的	关于	它	.

它很漂亮，但没什么特别之处。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪk'splɔːrd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] - [kɔːz] [aɪv] [səʊ]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː; də][ɪn]

I	think	I've	explored	every	inch	of	this	river	'	cause	I've	so	little	else	to	do	in
我	思考	我已经	探索	每一个	英寸	的	这	河	-	原因	我已经	所以	小的	别的	到	做	在

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

the	summer	.
这	夏天	.

我觉得我已经探索过这条河的每一寸土地了，因为夏天我没什么其他事可做。

['dʒenəviːv] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [hɪə(r)] , [aɪ] ['rekən]

Genevieve	and	I	know	more	about	it	than	the	oldest	inhabitant	here	,	I	reckon
吉纳维芙	和	我	知道	更多的	关于	它	比	这	最老	居民	这里	,	我	估计

.

:
.

我估计，我和吉纳维芙比这里最年长的居民更了解它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə'raʊzd] ['dɔːrɪsɪz]

"	There	was	something	about	the	way	she	made	this	last	remark	that	aroused	Doris's
"	那里	曾是	某物	关于	这	方式	她	制成	这	最后的	评论	那	被唤醒	多丽丝的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“她最后那句话的语气引起了多丽丝的好奇心。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ɔːl] ['lʌvli] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðæt] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɑːðə(r)]

"	Of	course	it's	all	lovely	around	here	,	and	up	above	that	bridge	it	seems	rather
"	的	课程	它是	全部	迷人的	大约	这里	,	和	向上	多于	那	桥	它	似乎	相当

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

“当然，这里周围的景色都很美，而桥上面看起来则相当荒凉。”

[aɪ] [went] [ʌp] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .

I	went	up	there	yesterday	in	the	canoe	.
我	去	向上	那里	昨天	在	这	独木舟	.

我昨天划着独木舟去了那里。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] - [nəʊ] - [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɔː(r)][ɪts] [ʃɔːz] ?

But	what	is	there	to	'	know	'	about	this	river	or	its	shores	?
但	什么	是	那里	到	-	知道	-	关于	这	河	或者	它是	海岸	?

但是，关于这条河流及其两岸，我们又能“了解”些什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] ['dʒɜːzi] ['rɪvə(r)] [laɪk] [ðɪs] . "
There can't be anything very mysterious about a little New Jersey river like this . "
那里 不能 是 任何事物 非常 神秘 关于 一个 小的 新的 球衣 河 喜欢 这 . "

像这样一条新泽西州的小河，应该没什么神秘之处吧。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæli] , ['dɑːkli] .
" You wouldn't think so to look at it , " said Sally , darkly .
" 你 不会 思考 所以 到 看 在 它 , " 说 莎莉 , 黑暗 .

“从外观上看，你肯定不会这么想，”莎莉阴沉地说。

" [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [wɪð] [dʒʌst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Especially this lower part with just the Landing and the hotel and the
" 尤其 这 降低 部分 和 只是 这 降落 和 这 酒店 和 这
['sʌmə(r)] ['bʌŋgələuz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
summer bungalows along the shore .
夏天 平房 沿着 这 支撑 .

“尤其是这下部区域，只有码头、酒店和沿岸的夏季别墅。”

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [pɑːt] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
But above the bridge there in the wild part , things are different .
但 多于 这 桥 那里 在 这 荒野 部分 , 事物 是 不同的 .

但是过了桥，到了荒野地区，情况就不同了。

['dʒenəviːv] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['dʒenəviːv] ?
Genevieve and I have poked about a bit , haven't we , Genevieve ?
吉纳维芙 和 我 有 戳 关于 一个 少量 , 还没有 我们 , 吉纳维芙 ?

我和吉纳维芙稍微打听了一下，对吧，吉纳维芙?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [nˈbɒdɪd] ['greɪvli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
" The baby nodded gravely , though it is doubtful if she understood much of
" 这 婴儿 点头 严重地 , 尽管 它 是 疑 如果 她 理解 很多 的
[hɜː(r); hə(r)] ['əʊldə] ['sɪstərz] [rɪ'mɑːk] .
her older sister's remark .
她 老 姐妹 评论 .

“婴儿郑重地点了点头，但她是否理解姐姐的话，还很难说。”

" [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juːv] [faʊnd] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Oh , do tell me what you've found ? " cried Doris excitedly .
" 哦 , 做 告诉 我 什么 你已经 成立 ? " 哭 多丽丝 兴奋地 .

“哦，快告诉我你发现了什么？”多丽丝兴奋地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [saʊndz] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] .
" It all sounds so mysterious .
" 它 全部 声音 所以 神秘 .

这一切听起来都很神秘。

[aɪm] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
I'm just crazy to hear .
我是 只是 疯狂的 到 听到 .

听到这个消息我简直不敢相信。

[kænt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] ?
Can't you just give me a little hint about it , Sally ?
不能 你 只是 给 我 一个 小的 暗示 关于 它 , 莎莉 ?

莎莉，你就不能稍微给我一点提示吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [tuː] [njuː] ,
" But the acquaintance was too new ,
" 但 这 熟人 曾是 也 新的 ,

但这段关系还很新，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [tuː] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [dʒʌst]
and the mystery was evidently too precious for the other to impart just
和 这 神秘 曾是 显然 也 宝贵的 为了 这 其他 到 传授 只是
[jet] .
yet .
然而 .

显然，这个秘密对对方来说太过珍贵，暂时还不想透露。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
She shook her head emphatically and replied :
她 摇晃 她 头 强调地 和 回复 :

她用力摇了摇头，回答道:

" [nəʊ] , ['ɒnɪstli] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
" No , honestly I somehow don't want to .
" 不 , 诚实地 我 不知何故 不 想 到 .

“不，老实说，我不太想那样做。”

[ɪts] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [maɪn] .
It's Genevieve's secret and mine .
它是 吉纳维芙的 秘密 和 矿 .

这是吉纳维芙的秘密，也是我的秘密。

[ænd; ənd] [wɪv] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪd] ['nevə(r)] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['hævnt] [wiː; wi] ,
And we've promised each other we'd never tell any one about it Haven't we ,
和 我们已经 承诺 每个 其他 我们会 绝不 告诉 任何 一 关于 它 还没有 我们 ,
['dʒenəviːv] ?
Genevieve ?
吉纳维芙 ?

我们彼此承诺过永远不会告诉任何人，对吧，吉纳维芙?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ðə; ði]['beɪbi] ['greɪvli] [nˈɒdɪd] [ə'gen] ,
The baby gravely nodded again ,
这 婴儿 严重地 点头 再次 ,

婴儿再次郑重地点了点头。

[ænd; ənd] ['sæli] ['hedɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wægən] - [brɪdʒ] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
and Sally headed her boat for the wagon - bridge that crossed the upper
和 莎莉 标题 她 船 为了 这 车皮 - 桥 那 交叉 这 上
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
part of the river .
部分 的 这 河 .

萨莉驾着船驶向横跨河流上游的马车桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['raipən]

THE	ACQUAINTANCE	RIPENS
这	熟人	成熟

熟识日渐成熟

['dɒrɪs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Doris	said	no	more	on	the	subject	.
多丽丝	说	不	更多的	在	这	主题	.

多丽丝没有再就此事发表任何评论。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]

She	was	too	well	-	bred	to	persist	in	such	a	demand	when	it	did	not	seem	to
她	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	坚持	在	这样的	一个	要求	什么时候	它	做过	不是	似乎	到

[biː; bi] ['welkəm] .

be	welcome	.
是	欢迎	.

她出身良好，既然这种要求不受欢迎，她就不会坚持下去。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

But	though	she	promptly	changed	the	subject	and	talked	about	other	things	,
但	尽管	她	及时	已更改	这	主题	和	谈话	关于	其他	事物	,

但她很快就转移了话题，开始谈论其他事情，

['ɪnwədli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

inwardly	she	had	become	transformed	into	a	seething	cauldron	of	curiosity	.
内心	她	有	变得	转变	进入	一个	沸腾	釜	的	好奇心	.

她内心已经变成了一个充满好奇心的沸腾坩埚。

['sæli] ['hedɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Sally	headed	the	boat	for	the	draw	in	the	bridge	,
莎莉	标题	这	船	为了	这	画	在	这	桥	,

萨莉驾驶着船驶向桥上的吊舱，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] , [wel] - [kept] ,

and	in	another	few	moments	they	had	passed	from	the	quiet	,	well	-	kept	,
和	在	其他	很少	时刻	他们	有	通过了	从	这	安静的	,	出色地	-	保留	,

又过了一会儿，他们就离开了那安静整洁的地方。

['bʌŋgələʊ] - [struːn] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['rɪvə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] , ['tɔːni] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

bungalow	-	strewn	shores	of	the	lower	river	,	to	the	wild	,	tawny	,	uninhabited
平房	-	散落的	海岸	的	这	降低	河	,	到	这	荒野	,	黄褐色	,	无人

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] .

beauty	of	the	upper	.
美丽	的	这	上	.

从下游河岸星罗棋布的平房，到上游河岸原始、黄褐色、无人居住的美景。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [mɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	change	was	very	marked	,	and	the	wagon	bridge	seemed	to	be	the
这	改变	曾是	非常	标记	,	和	这	车皮	桥	似乎	到	是	这

[dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] .

dividing	line	.
分割	线	.

变化非常明显，马车桥似乎成了分界线。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [ʌp] [hɪə(r)] , " [ri'mɑːk] ['dɒrɪs] .

"	How	different	the	river	is	up	here	,	"	remarked	Doris	.
"	如何	不同的	这	河	是	向上	这里	,	"	评论	多丽丝	.

“这里的河水和这里多么不同啊，”多丽丝说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [ʃæk] [ɪn] [saɪt] . "

"	Not	a	house	or	a	bungalow	,	or	even	a	fisherman's	shack	in	sight	.	"
"	不是	一个	房子	或者	一个	平房	,	或者	甚至	一个	渔民的	窝棚	在	视线	.	"

“看不到一栋房子、一间平房，甚至连渔民的小屋都看不到。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['sæli] .
" It is , " agreed Sally .
" 它 是 , " 同意 莎莉 .

“确实如此，”莎莉同意道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
And then , in an unusual
和 然后 , 在 一个 异常

然后，在一次不寻常的事件中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
burst of confidence , she added ,
爆裂 的 信心 , 她 额外 ,

她补充说，那是一股自信涌上心头。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wen] [aɪ] [pɑːs] [θruː] [ðæt] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs]
" Do you know what I always think of when I pass through that bridge into this
" 做 你 知道 什么 我 总是 思考 的 什么时候 我 经过 通过 那 桥 进入 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
part of the river ?
部分 的 这 河 ?

“你知道我每次经过那座桥进入这条河的时候，总会想到什么吗？”

[ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] - :
It's from the ' Ancient Mariner ' :
它是 从 这 - 古老的 水手 - :

出自《古舟子咏》:

" - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [bɜːst]
" ' We were the first that ever burst
" - 我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂

“我们是第一个爆发的

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] . -
Into that silent sea . '
进入 那 沉默的 海 . -

进入那片寂静的大海。

" ['dɒrɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Doris stared at her companion in amazement .
" 多丽丝 凝视 在 她 伴侣 在 惊愕 .

多丽丝惊讶地盯着她的同伴。

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˌbeə'fʊtɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
How came this barefooted child of thirteen or fourteen , in a little ,
如何 来了 这 赤足 孩子 的 十三 或者 十四 , 在 一个 小的 ,

这个十三四岁、光着脚的孩子，怎么会突然出现呢?

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [njuː] ['dʒɜːzi] [kəʊst] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kwəʊtɪŋ] ['pəʊətri] ?
out - of - the - way New Jersey coast village to be quoting poetry ?
出去 - 的 - 这 - 方式 新的 球衣 海岸 村庄 到 是 引用 诗 ?

在新泽西州偏僻的沿海村庄引用诗歌?

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where had she learned it ?
在哪里 有 她 学习 它 ?

她是从哪里学来的?

['dɔːrɪsɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'taɪərɪŋ] ['ridər] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

Doris's	**own**	**father**	**and**	**mother**	**were**	**untiring**	**readers**	**of**	**poetry**	**and**	**other**
多丽丝的	自己的	父亲	和	母亲	是	不懈	读者	的	诗	和	其他

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	**,**
文学	,

多丽丝的父母都是孜孜不倦的诗歌和其他文学作品的读者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['fʊtsteps] .

and	**they**	**were**	**bringing**	**their**	**daughter**	**up**	**in**	**their**	**footsteps**	**.**
和	他们	是	带来	他们的	女儿	向上	在	他们的	脚步声	.

他们正以自己的方式培养女儿。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

But	**surely**	**,**	**this**	**village**	**girl**	**had**	**never**	**learned**	**such**	**things**	**from**	**her**
但	一定	,	这	村庄	女孩	有	绝不	学习	这样的	事物	从	她

['peərənts] .

parents	**.**
父母	.

但可以肯定的是，这个乡村女孩从未从父母那里学到过这些事情。

['sæli] [mʌst; məst][hæv; həv] [senst] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .

Sally	**must**	**have**	**sensed**	**the**	**unspoken**	**question**	**.**
莎莉	必须	有	感觉到的	这	未说出口的	问题	.

莎莉一定察觉到了对方未说出口的疑问。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pəʊɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**That's**	**a**	**long**	**poem**	**in**	**a**	**big**	**book**	**we**	**have**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	那就是	一个	长的	诗	在	一个	大的	书	我们	有	,	"	她	解释	.

“那是一首很长的诗，收录在我们拥有的一本大诗集里，”她解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lʌvli] ['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [nemd] - .

"	**It**	**has**	**lovely**	**pictures**	**in**	**it**	**made**	**by**	**a**	**man**	**named**	**Doré**	**.**
"	它	有	迷人的	图片	在	它	制成	经过	一个	男人	命名	-	.

“它里面有一幅由一位名叫多雷的人创作的精美画作。”

" ([ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " [dɔː(r)] . ")

"	**(**	**She**	**pronounced**	**it**	**"**	**Door**	**.**	**"**	**)**
"	(	她	发音	它	"	门	.	"	)

（她把它读作“门”。）

" [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

"	**The**	**book**	**was**	**one**	**of**	**my**	**mother's**	**wedding**	**presents**	**.**
"	这	书	曾是	一	的	我的	母亲的	婚礼	礼物	.

“这本书是我母亲的结婚礼物之一。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [laɪz] [ɒn]['aʊə(r)]['pɑːlə(r)]['teɪb(ə)l] .

It	**always**	**lies**	**on**	**our**	**parlor**	**table**	**.**
它	总是	谎言	在	我们的	客厅	桌子	.

它总是放在我们客厅的桌子上。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn]

I	**don't**	**believe**	**any**	**one**
我	不	相信	任何	一

我不相信任何人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[els] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz]['evə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

else	in	our	house	has	ever	read	it	but	Genevieve	and	me	.
别的	在	我们的	房子	有	曾经	读	它	但	吉纳维芙	和	我	.

除了我和吉纳维芙，家里其他人都没读过这本书。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

I	love	it	,	and	Genevieve	likes	to	look	at	the	pictures	.
我	爱	它	,	和	吉纳维芙	点赞	到	看	在	这	图片	.

我很喜欢，吉纳维芙也喜欢看这些照片。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪm] ? "

Did	you	ever	hear	of	that	poem	?	"
做过	你	曾经	听到	的	那	诗	?	"

你听说过那首诗吗?

" [əʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	Oh	,	yes	!	"	cried	Doris	.
"	哦	,	是的	!	"	哭	多丽丝	.

“哦，是的！”多丽丝喊道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [riːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	father	has	often	read	me	to	sleep	with	it	,	and	we	all	love	it	.
"	我的	父亲	有	经常	读	我	到	睡觉	和	它	,	和	我们	全部	爱	它	.

“我父亲经常给我读这本书哄我睡觉，我们全家都很喜欢它。”

[aɪm][səʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I'm	so	glad	it	is	a	favorite	of	yours	.
我是	所以	高兴的	它	是	一个	最喜欢的	的	你的	.

我很高兴它也是你的最爱。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['pəʊətri] ? "

Do	you	like	poetry	?	"
做	你	喜欢	诗	?	"

你喜欢诗歌吗?

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['pəʊɪm][aɪ] [nəʊ] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['sæli] ,

"	That's	about	the	only	poem	I	know	,	"	acknowledged	Sally	,
"	那就是	关于	这	仅有的	诗	我	知道	,	"	已确认	莎莉	,

“那是我唯一会的一首诗，”萨莉承认道。

" - [sɛpt] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['ridər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

"	'	cept	the	ones	in	the	school	readers	—	and	they	don't	amount	to	much	.
"	-	除外	这	一个	在	这	学校	读者	—	和	他们	不	数量	到	很多	.

“除了学校读物里的那些——但它们也没什么价值。”

[ðæt] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌn] [wiː; wi][hæv; həv] - [sɛpt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

That	book's	about	the	only	one	we	have	'	cept	a	Bible	and	a	couple	of
那	图书	关于	这	仅有的	一	我们	有	-	除外	一个	圣经	和	一个	夫妻	的

['nɒv(ə)lz] .

novels	.
小说	.

除了圣经和几本小说之外，我们几乎只有那本书了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .

But	I've	learned	the	poem	all	by	heart	.
但	我已经	学习	这	诗	全部	经过	心	.

但我已经把这首诗背得滚瓜烂熟了。

" [ʃiː; ʃi] [rəud] [ɒn][ə; eɪ] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	She	rowed	on	a	way	in	silence	,
"	她	划船	在	一个	方式	在	沉默	,

她默默地划着船继续前行。

[waɪl] ['dɒrɪs] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊklɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [w'ʌndəd]
while **Doris** **marvelled** **at** **the** **bookless** **condition** **of** **this** **lonely** **child** **and** **wondered**
尽管 多丽丝 惊叹不已 在 这 无书 状况 的 这 孤独 孩子 和 想知道
[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
how **she** **could** **stand** **it** **.**
如何 她 可以 站立 它 .

多丽丝惊叹于这个孤独的孩子竟然没有书，她怎么能忍受这种生活呢?

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [ˌʌn'nʌmbəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt]
Not **to** **have** **books** **and** **papers** **and** **magazines** **unnumbered** **was** **a** **state**
不是 到 有 图书 和 文件 和 杂志 未编号 曾是 一个 状态
[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tʃaɪld] .
unheard **of** **to** **the** **city** **child** **.**
闻所未闻 的 到 这 城市 孩子 .

对于城里的孩子来说，没有编号的书籍、报纸和杂志是闻所未闻的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɑːf][ə; eɪ] ['trʌŋkfʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][help] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm]
She **had** **brought** **half** **a** **trunkful** **with** **her** **,** **to** **help** **while** **away** **the** **time**
她 有 带来 一半 一个 满满一箱 和 她 , 到 帮助 尽管 离开 这 时间
[æt; ət] - .
at **Manituck** **.**
在 - .

她带了半个箱子的东西来，以便在马尼塔克打发时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] [ri'mɑːk] :
But **before** **she** **could** **speak** **of** **it** **,** **Sally** **remarked** **:**
但 前 她 可以 说话 的 它 , 莎莉 评论 :

但还没等她开口，莎莉就说道:

" [ðæts] ['hʌklbəri] ['haɪts] , — [æt; ət] [liːst]
" **That's** **Huckleberry** **Heights** **,** **—** **at** **least**
" 那就是 越橘 高度 , — 在 至少

“那是哈克贝利高地——至少是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[aɪv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , - [kɔːz] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pɪkt] [kwɔːts] [ænd; ənd] [kwɔːts]
I've **named** **it** **that** **,** **'** **cause** **Genevieve** **and** **I** **have** **picked** **quarts** **and** **quarts**
我已经 命名 它 那 , - 原因 吉纳维芙 和 我 有 挑选 夸脱 和 夸脱
[ɒv; əv] ['hʌklbəri] [ðeə(r)] .
of **huckleberries** **there** **.**
的 越橘 那里 .

我之所以给它取这个名字，是因为我和吉纳维芙在那里采摘了好几夸脱的越橘。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['sændi] [blʌf] , [ˌəʊvə'grəʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [skrʌb] - [əʊk] ,
" **She** **pointed** **to** **a** **high** **,** **sandy** **bluff** **,** **overgrown** **at** **the** **top** **with** **scrub** **-** **oak** **,**
" 她 尖 到 一个 高的 , 沙 虚张声势 , 长得太茂盛了 在 这 顶部 和 擦洗 - 橡木 ,

她指着一处高高的沙质峭壁，峭壁顶端长满了矮橡树。

['stʌntɪd] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hʌklbəri] [bʊʃɪz] .
stunted **pines** **and** **huckleberry** **bushes** **.**
发育不良 松树 和 越橘 灌木丛 .

矮小的松树和越橘灌木。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['krænbəri] [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **And** **that's** **Cranberry** **Creek** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 和 那就是 蔓越莓 溪 , " 她 去 在 ,

“那就是蔓越莓溪，”她继续说道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ðæt] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ˌnɪə'baɪ] .

indicating	a	winding	stream	that	emptied	into	the	river	nearby	.
表明	一个	绕线	溪流	那	清空	进入	这	河	附近	.

表示一条蜿蜒的小溪，最终汇入附近的河流。

" - [weɪ] [ʌp] [ðæt] [kriːk] [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] , [dɪ'zɜːtɪd] [mɪl] [ðæts] [ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	-	Way	up	that	creek	there's	an	old	,	deserted	mill	that's	all	falling	to	pieces	.
"	-	方式	向上	那	溪	有	一个	老的	,	荒凉的	磨	那就是	全部	坠落	到	件	.

“沿着那条小溪往上走，有一座破败不堪的废弃老磨坊。”

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] .

It's	kind	of	interesting	.
它是	种类	的	有趣的	.

挺有意思的。

[wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmtaɪm] ? "

Want	to	go	sometime	?	"
想	到	去	有时	?	"

想找个时间去吗?

" [əʊ] , [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] !

"	Oh	,	I'm	crazy	to	!
"	哦	,	我是	疯狂的	到	!

“哦，我也疯了！”

" [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	cried	Doris	.
"	哭	多丽丝	.

“多丽丝喊道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]

"	There's	nothing	I	enjoy	more	than	exploring	things	,	and	I've	never	had	the
"	有	没有什么	我	享受	更多的	比	探索	事物	,	和	我已经	绝不	有	这

[tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .

chance	to	before	.
机会	到	前	.

“我最喜欢的事情莫过于探索事物，而我以前从未有过这样的机会。”

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['evriˌθɪŋz] [dʒʌst][spɪk][ænd; ənd][spæn]

We've	always	gone	to	such	fashionable	places	where	everything's	just	spic	and	span
我们已经	总是	已消失	到	这样的	时髦	地方	在哪里	一切都是	只是	香料	和	跨度

[ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ,

and	cut	and	dried	,
和	切	和	干燥	,

我们总是去那些时髦的地方，那里的一切都干净整洁，一尘不染。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [wɒt] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] .

and	nothing	to	do	but	what	every	one	else	does	.
和	没有什么	到	做	但	什么	每一个	一	别的	做	.

除了和其他人一样做事之外，别无他事可做。

[aɪm] ['deθli] [sɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I'm	deathly	sick	of	that	sort	of	thing	.
我是	致命的	生病的	的	那	种类	的	事物	.

我真是受够了这种事。

['aʊə(r)]['dɒktə(r)] [ˌrekə'mendɪd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

Our	doctor	recommended	Mother	to	come	to	this	place	because	the	sea	and
我们的	医生	受到推崇的	母亲	到	来	到	这	地方	因为	这	海	和

[paɪn][eə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

pine	air	would	be	so	good	for	her	.
松树	空气	会	是	所以	好的	为了	她	.

我们的医生建议母亲来这里，因为这里的海风和松树的空气对她非常有益。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmə(r)] ['pleɪsɪz] ,

But	he	said	it	was	wild	,	and	different	from	the	usual	summer	places	,
但	他	说	它	曾是	荒野	,	和	不同的	从	这	通常	夏天	地方	,

但他表示，那里很狂野，与通常的避暑胜地截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['preʃəs] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	was	precious	glad	of	the	change	,	I	can	tell	you	.
和	我	曾是	宝贵的	高兴的	的	这	改变	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我非常高兴这个改变。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][sɪn'sɪə(r)]

"	There	was	something	so	sincere
"	那里	曾是	某物	所以	真诚

“那份真诚如此真挚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn]['dɔːrɪsɪz]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['sæli] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

in	Doris's	manner	that	it	won	Sally	over	another	point	.
在	多丽丝的	方式	那	它	韩元	莎莉	超过	其他	观点	.

多丽丝的方式又让莎莉对他有了另一点好感。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['rəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	a	few	moments	of	silent	rowing	,	she	said	:
后	一个	很少	时刻	的	沉默的	划船	,	她	说	:

沉默地划了一会儿船后，她说道：

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðæt] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] .

"	We're	coming	to	a	place	,	in	a	minute	,	that	Genevieve	and	I	like	a	lot	.
"	是	未来	到	一个	地方	,	在	一个	分钟	,	那	吉纳维芙	和	我	喜欢	一个	很多	.

“我们马上就要到我和吉纳维芙都很喜欢的地方了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

If	you	want	,
如果	你	想	,

如果你想，

[wiː; wi][kæn; kən][lænd][ðeə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dændi] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

we	can	land	there	and	get	a	dandy	drink	of	water	from	a	spring	near	the	shore	.
我们	能	土地	那里	和	得到	一个	花花公子	喝	的	水	从	一个	春天	靠近	这	支撑	.

我们可以在那里登陆，从岸边附近的泉水中痛快地喝上一口水。

" ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['flætəd] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

"	Doris	was	flattered	beyond	words	to	be	taken	further	into	the	confidence	of	this	strange	new	acquaintance	,
"	多丽丝	曾是	受宠若惊	超过	字	到	是	已采取	更远	进入	这	信心	的	这	奇怪的	新的	熟人	,

“多丽丝受宠若惊，没想到这位陌生的新相识竟然让她如此信任她。”

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ə'sent] .

and	heartily	assented	.
和	衷心地	同意	.

并欣然同意。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Around	a	bend	of	the	river	,
大约	一个	弯曲	的	这	河	,

绕过河湾，

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪd] ,

they	approached	a	point	of	land	projecting	out	several	hundred	feet	into	the	tide	,
他们	接近	一个	观点	的	土地	投影	出去	一些	百	脚	进入	这	潮	,

他们来到一处伸入潮水中数百英尺的陆地岬角，

[ɪts] [end] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['gəʊldən] ['sændbɑː(r)] .

its	end	terminating	in	a	long	,	golden	sandbar	.
它是	结尾	终止	在	一个	长的	,	金的	沙洲	.

它的尽头是一条长长的金色沙洲。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] [lænd] ['dʒentli] [ə'sendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [sləʊp] , [kraʊnd] [wɪð] ['velvəti]

Toward	the	shore	,	the	land	gently	ascended	in	a	pretty	slope	,	crowned	with	velvety
朝向	这	支撑	,	这	土地	轻轻地	上升	在	一个	漂亮的	坡	,	加冕	和	天鹅绒般的

[paɪnz] [ænd; ənd] ['siːdəz] .

pines	and	cedars	.
松树	和	雪松	.

向海岸方向，地势缓缓上升，形成一个美丽的斜坡，斜坡上长满了柔软的松树和雪松。

[ðə; ði] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv] [sləʊp] [ænd; ənd] [triːz] [geɪv] [ðə; ði] [ˌaʊt'dʒʌt] [ɒv; əv] [lænd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃeɪp]

The	conformation	of	slope	and	trees	gave	the	outjut	of	land	a	curious	shape
这	构象	的	坡	和	树木	给予	这	突出	的	土地	一个	好奇的	形状

.

.

坡地和树木的形态使这片突出的土地呈现出奇特的形状。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ðɪs] [pɔɪnt] ? " ['kwestʃənd] ['sæli] .

"	Do	you	know	what	I	call	this	point	?	"	questioned	Sally	.
"	做	你	知道	什么	我	称呼	这	观点	?	"	被质问	莎莉	.

“你知道我把这一点叫做什么吗？”莎莉问道。

['dɒrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Doris	shook	her	head	.
多丽丝	摇晃	她	头	.

多丽丝摇了摇头。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Well	,	you	see	what	a	queer	shape	it	is	when	you	look	at	it	from	the
"	出色地	,	你	看	什么	一个	酷儿	形状	它	是	什么时候	你	看	在	它	从	这

[saɪd] .

side	.
边	.

“嗯，从侧面看，你会发现它的形状很奇特。”

[aɪv] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] - ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] . -

I've	named	it	'	Slipper	Point	.	'
我已经	命名	它	-	拖鞋	观点	.	-

我把它命名为“拖鞋点”。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ? "

Doesn't	it	look	like	a	slipper	?	"
不	它	看	喜欢	一个	拖鞋	?	"

它看起来不像拖鞋吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] , " [ə'griːd] ['dɒrɪs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	It	certainly	does	,	"	agreed	Doris	enthusiastically	.
"	它	当然	做	,	"	同意	多丽丝	踊跃	.

“确实如此，”多丽丝热情地表示赞同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [waɪ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [æt; ət] ['neɪmɪŋ] [θɪŋz] , ['sæli] .
" Why , you're a wonder at naming things , Sally .
" 为什么 , 你是 一个 想知道 在 命名 事物 , 莎莉 .

“哎呀，莎莉，你起名字真是太厉害了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['kʌləd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði]
" Her companion colored with pleasure , and beached the boat sharply on the
" 她 伴侣 有色 和 乐趣 , 和 搁浅 这 船 尖锐地 在 这
['sændbɑː(r)] .
sandbar .
沙洲 .

她的同伴欣喜若狂，猛地将船停靠在沙洲上。

[ðə; ði] [θriː] [gɒt] [aʊt] , [pʊt] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp] [ðə; ði] ['paɪni] [sləʊp] .
The three got out , put the anchor in the sand and clambered up the piny slope .
这 三 得到 出去 , 放 这 锚 在 这 沙 和 攀爬 向上 这 皮尼 坡 .

三人下了船，把锚插在沙子里，然后爬上了长满松树的斜坡。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ðə; ði] [vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,
At the top , the view up and down the river was enchanting ,
在 这 顶部 , 这 看法 向上 和 向下 这 河 曾是 妖娆 ,

在山顶，俯瞰河流上下游的景色令人陶醉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [paɪn] ['niːd(ə)lz] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [rest] .
and the three sat down on the pine needles to regain their breath and rest .
和 这 三 卫星 向下 在 这 松树 针 到 恢复 他们的 气息 和 休息 .

于是三人坐在松针上，喘口气，休息片刻。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sæli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
At length Sally suggested that they find the spring ,
在 长度 莎莉 建议 那 他们 寻找 这 春天 ,

最后，莎莉建议他们去找泉水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [nɪə(r)]
and she led the way down the opposite side of the slope to a spot near
和 她 引领 这 方式 向下 这 对面的 边 的 这 坡 到 一个 点 靠近
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
the shore .
这 支撑 .

她领着大家沿着山坡的另一侧往下走，来到靠近岸边的地方。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] , ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
Here , in a bower of branches , almost hidden from sight ,
这里 , 在 一个 凉亭 的 分支 , 几乎 隐 从 视线 ,

这里，在一片枝繁叶茂的掩映下，几乎隐蔽在视线之外，

[ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [sprɪŋ] ['trikl] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [kleɪ] , [fɪld] [æn; ən]
a sparkling spring trickled down from a small cave of reddish clay , filled an
一个 闪闪发光 春天 涓涓细流 向下 从 一个 小的 洞穴 的 微红 黏土 , 已填 一个
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

一股清澈的泉水从一个红色粘土小洞穴中汩汩流下，填满了一个古老的.....

[mɒs] - ['kʌvəd] [bɒks] , [ænd; ənd] ['ræmbl] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [sænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
moss - covered box , and rambled on down the sand into the river .
苔藓 - 涵盖 盒子 , 和 漫无目的地闲聊 在 向下 这 沙 进入 这 河 .

爬上长满青苔的箱子，沿着沙滩漫步到河里。

['sæli] [ʌn'ɜːrθ] [æn; ən][əʊld]['tʃaɪnə] [kʌp] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Sally	unearthed	an	old	china	cup	from	some	hidden	recess	of	her	own
莎莉	出土	一个	老的	中国	杯子	从	一些	隐	凹陷处	的	她	自己的

,

,

,

莎莉从自己某个隐蔽的角落里翻出了一个旧瓷杯。

[ænd; ənd]['dɒrɪs] [dræŋk][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] .

and	Doris	drank	the	most	delicious	water	she	had	ever	tasted	.
和	多丽丝	喝	这	最多	可口的	水	她	有	曾经	尝过	.

多丽丝喝到了她喝过的最美味的水。

[bʌt; bət] [waɪl] ['sæli] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['dʒenəviːv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

But	while	Sally	was	drinking	and	giving	Genevieve	a	share	,
但	尽管	莎莉	曾是	喝	和	给予	吉纳维芙	一个	分享	,

但当莎莉喝酒并分给吉纳维芙一部分酒的时候，

['dɒrɪs][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] [rɪst] - [wɒtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

Doris	glanced	at	the	little	gold	wrist	-	watch	she	wore	.
多丽丝	瞥了一眼	在	这	小的	金子	手腕	-	手表	她	穿着	.

多丽丝瞥了一眼她佩戴的小金表。

" ['greɪʃəs] [seik] !

"	Gracious	sakes	!
"	亲切	清酒	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪts] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	It's	nearly	five	o'clock	and	Mother'll	begin	to
"	它是	几乎	五	点钟	和	-	开始	到

“快五点了，妈妈就要开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[θɪŋk] [aɪv] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['draʊnd] .

think	I've	tumbled	into	the	river	and	drowned	.
思考	我已经	翻滚	进入	这	河	和	溺水	.

我觉得我掉进河里淹死了。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] .

She's	always	sure	I'm	going	to	do	that	some	time	.
她是	总是	当然	我是	去	到	做	那	一些	时间	.

她总是确信我迟早会做那件事。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] . "

We	must	hurry	back	.	"
我们	必须	匆忙	后退	.	"

我们必须尽快回去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['sæli] .

"	All	right	,	"	said	Sally	.
"	全部	正确的	,	"	说	莎莉	.

“好吧，”莎莉说。

" [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	Jump	into	the	boat	and	I'll	have	you	home	in	a	jiffy	.
"	跳	进入	这	船	和	患病的	有	你	家	在	一个	瞬间	.

“跳上船，我马上就送你回家。”

" [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , ['klæmbə] ['ɪntuː][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['pleɪsɪz] ,

"	They	raced	back	to	the	boat	,	clambered	into	their	former	places	,
"	他们	比赛	后退	到	这	船	,	攀爬	进入	他们的	以前的	地方	,

他们飞奔回船上，爬回原来的位置。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd]

and	were	soon	shooting	down	the	river	under	the	impetus	of	the	tide
和	是	很快	射击	向下	这	河	在下面	这	动力	的	这	潮

[ænd; ənd] ['sæliːz] ['mʌskjələ(r)] [strəʊks] .

and	Sally's	muscular	strokes	.
和	莎莉的	肌肉发达的	笔画	.

很快，在潮水的推动和莎莉强劲的划水动作下，他们便顺流而下。

[ðə; ði] ['kændi] [wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɔːl] [kən'sjuːmd] .

The	candy	was	by	now	all	consumed	.
这	糖果	曾是	经过	现在	全部	消耗	.

糖果此时已经全部吃完了。

['dʒenəviːv] ['kʌdl] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə] ['dɒrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

Genevieve	cuddled	down	close	to	Doris	,	her	thumb	once	more	in	her	mouth	,
吉纳维芙	依偎	向下	关闭	到	多丽丝	,	她	拇指	一次	更多的	在	她	嘴	,

吉纳维芙依偎在多丽丝身边，拇指又一次叼在嘴里。

[ænd; ənd] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .

and	went	peacefully	to	sleep	.
和	去	和平地	到	睡觉	.

然后安然入睡。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [tɔːkt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	two	other	girls	talked	at	intervals	,
这	二	其他	女孩们	谈话	在	间隔	,

另外两个女孩不时地交谈着。

[bʌt; bət] ['sæli] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [breθ] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	Sally	was	too	busy	pulling	to	waste	much	breath	in	conversation	.
但	莎莉	曾是	也	忙碌的	拉	到	浪费	很多	气息	在	对话	.

但莎莉忙着拉车，没空浪费口舌聊天。

" [aɪl] [lænd][juː; jʊ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [dɒk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

"	I'll	land	you	right	at	the	hotel	dock	,	"	she	remarked	,
"	患病的	土地	你	正确的	在	这	酒店	码头	,	"	她	评论	,

“我会直接把你送到酒店码头，”她说道。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	at	last	they	had	come	within	sight	of	it	.
什么时候	在	最后的	他们	有	来	之内	视线	的	它	.

当他们终于看到它的时候。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nuː] .

"	Don't	worry	about	your	canoe	.
"	不	担心	关于	你的	独木舟	.

“别担心你的独木舟。”

[aɪl] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] [maɪ'self] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] . "

I'll	bring	that	up	myself	,	right	after	supper	,	and	walk	back	.	"
患病的	带来	那	向上	我	,	正确的	后	晚餐	,	和	走	后退	.	"

我晚饭后会亲自去提这件事，然后走回去。

" [θæŋks] , " [sed] ['dɒrɪs] ['greɪtfəli] .
" Thanks , " said Doris gratefully .
" 谢谢 , " 说 多丽丝 感激不尽 .

“谢谢，”多丽丝感激地说。

" ['ðætl] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] .
" That'll save me a lot of time .
" 那将 节省 我 一个 很多 的 时间 .

“那能节省我很多时间。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['sæli] [hæd; həd] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
" In another moment Sally had beached the boat on the shore directly in front of
" 在 其他 片刻 莎莉 有 搁浅 这 船 在 这 支撑 直接地 在 正面 的
" [ðə; ði] [blʌf] ,
" The Bluffs ,
" 这 悬崖 ,

片刻之后，萨莉就把船停靠在了“悬崖”正前方的岸边。

" [ænd; ənd] ['dɒrɪs] ,
" and Doris ,
" 和 多丽丝 ,

还有多丽丝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['dʒenəviːv] , [[hɔpt]] [ə'ʃɔː(r)] .
gently disengaging the still sleeping Genevieve , hopped ashore .
轻轻地 脱离 这 仍然 睡眠 吉纳维芙 , 跳跃 岸上 .

轻轻地将还在熟睡的吉纳维芙抱起，跳上了岸。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][dʒʌst]['skæmpə(r)] [naʊ] ,
" I'll see you soon again , Sally , " she said , " but I've got to just scamper now ,
" 患病的 看 你 很快 再次 , 莎莉 , " 她 说 , " 但 我已经 得到 到 只是 疾走 现在 ,

“莎莉，我们很快就会再见面的，”她说，“但我现在得赶紧走了。”

[aɪm][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] .
I'm so worried about Mother .
我是 所以 担心 关于 母亲 .

我非常担心妈妈。

" [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][steps] ,
" She raced away up the steps ,
" 她 比赛 离开 向上 这 步骤 ,

她飞快地跑上台阶，

['breθləs] [wɪð] [fɪə(r)][lest][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] [hæd; həd][ˌʌn'djuːli][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]
breathless with fear lest her long absence had unduly upset her invalid
喘不过气 和 害怕 免得 她 长的 缺席 有 过度 沮丧的 她 无效的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

她紧张得喘不过气来，生怕自己长时间的离去让卧病在床的母亲过于难过。

[ænd; ənd] ['sæli] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][bəʊt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] .
and Sally again turned her boat out into the tide .
和 莎莉 再次 转向 她 船 出去 进入 这 潮 .

于是，萨莉再次把船驶入了潮水中。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['dɒrɪs] [sæt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [pɪə(r)] ,

After	supper	that	evening	,	Doris	sat	out	at	the	end	of	the	hotel	pier	,
后	晚餐	那	晚上	,	多丽丝	卫星	出去	在	这	结尾	的	这	酒店	码头	,

当晚晚饭后，多丽丝坐在酒店码头的尽头。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

watching	the	gradual	approach	of	sunset	behind	the	island	.
观看	这	逐渐地	方法	的	日落	在后面	这	岛	.

看着夕阳缓缓落入小岛后方。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

Her	mind	was	still	full	of	the	afternoon's	encounter	,
她	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	下午	遇到	,

她的脑海里仍然回荡着下午的偶遇，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪld]

and	she	wondered	vaguely	whether	she	should	see	more	of	the	strange	village	child
和	她	想知道	依稀	无论	她	应该	看	更多的	的	这	奇怪的	村庄	孩子

,

,

,

她隐约在想，是否应该再多见见这个古怪的村里孩子。

[səʊ] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [səʊ] ['keələs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

so	ignorant	about	many	things	,	so	careless	about	her	personal	appearance	,
所以	无知	关于	许多	事物	,	所以	粗心	关于	她	个人的	外貌	,

她对很多事情都一无所知，对自己的外表也毫不在意。

[huː] [kʊd; kəd] [jet] [kwəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm] [æz; əz] " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " [ɪn]

who	could	yet	quote	such	a	wonderful	poem	as	"	The	Ancient	Mariner	"	in
WHO	可以	然而	引用	这样的	一个	精彩的	诗	作为	"	这	古老的	水手	"	在

[ə'prəʊpriət] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt]

appropriate	places	and	seemed	to	be	acquainted	with	some	queer	mystery	about
合适的	地方	和	似乎	到	是	熟人	和	一些	酷儿	神秘	关于

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

他还能恰到好处地引用《古舟子咏》这样一首美妙的诗歌，而且似乎对这条河的某些奇特秘密有所了解。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [red] [kə'nuː] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] ,

Presently	she	noticed	a	red	canoe	slipping	into	sight	around	a	bend	,
目前	她	注意到	一个	红色的	独木舟	滑倒	进入	视线	大约	一个	弯曲	,

这时，她注意到一艘红色独木舟从拐弯处驶入视野。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['rekəg'naɪzd] ['sæli] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] .

and	in	another	moment	recognized	Sally	in	the	stern	.
和	在	其他	片刻	认可	莎莉	在	这	船尾	.

片刻之后，他认出了坐在船尾的莎莉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒenəviːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	Genevieve	with	her	this	time	.
那里	曾是	不	吉纳维芙	和	她	这	时间	.

这次吉纳维芙没有陪她一起来。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dɔːrɪsɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

And	to	Doris's	wondering	eyes	,	the	change	in	her	appearance	was	quite
和	到	多丽丝的	好奇	眼睛	,	这	改变	在	她	外貌	曾是	相当

[ə'meɪzɪŋ] .

amazing	.
惊人的	.

在多丽丝惊奇的目光中，她外貌的变化令人惊叹。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] [niːt] [tæn] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtənd] ['ʃuːz] .

No	longer	barefooted	,	she	was	clothed	in	neat	tan	stockings	and	buttoned	shoes	.
不	更长	赤足	,	她	曾是	穿着衣服	在	整洁的	棕褐色	长筒袜	和	纽扣	鞋	.

她不再赤脚，而是穿着整洁的棕褐色长袜和带扣子的皮鞋。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , [wel] - ['fɪtɪŋ] [bluː] [sɜːdʒ] [skɜːt] [ænd; ənd] ['deɪnti]

Added	to	that	,	she	boasted	a	pretty	,	well	-	fitting	blue	serge	skirt	and	dainty
额外	到	那	,	她	吹嘘	一个	漂亮的	,	出色地	-	配件	蓝色的	哔叽	裙子	和	纤巧

[blaʊz] .

blouse	.
女式衬衫	.

此外，她还穿着一条漂亮合身的蓝色斜纹呢裙和一件精致的衬衫。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['hɪdiəs] [hjuː] ,

But	the	only	jarring	note	was	a	large	pink	bow	of	hideous	hue	,
但	这	仅有的	刺耳的	笔记	曾是	一个	大的	粉色的	弓	的	可怕	色调	,

但唯一显得突兀的是那条颜色难看的粉红色大蝴蝶结。

[ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dɒrɪs] [wɔː(r)] , ['bæləns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

a	patent	imitation	of	the	one	Doris	wore	,	balanced	on	her	beautiful
一个	专利	模仿	的	这	一	多丽丝	穿着	,	均衡	在	她	美丽的

[brɒnz] [heə(r)] .

bronze	hair	.
青铜	头发	.

一顶仿制多丽丝所戴帽子的专利假发，稳稳地架在她美丽的古铜色头发上。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] ['præktɪst] [iːz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət]['dɒrɪs]

She	managed	the	canoe	with	practiced	ease	,	and	waved	her	hand	at	Doris
她	管理	这	独木舟	和	练习	舒适	,	和	挥手	她	手	在	多丽丝

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

from	afar	.
从	远方	.

她熟练地操控着独木舟，远远地向多丽丝挥了挥手。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nuː] !

"	Here's	your	canoe	!
"	这里是	你的	独木舟	!

“这是你的独木舟！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz]['dɒrɪs] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɒk] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	she	called	,	as	Doris	hurried	down	the	long	dock	to	meet	her	on	the	shore	.
"	她	称为	,	作为	多丽丝	慌忙	向下	这	长的	码头	到	见面	她	在	这	支撑	.

“她喊道，多丽丝匆匆沿着长长的码头跑到岸边与她会合。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [met] , ['dɒrɪs] [ri'mɑːk] :

And	as	they	met	,	Doris	remarked	:
和	作为	他们	遇见	,	多丽丝	评论	:

她们见面时，多丽丝说道：

" [ɪts] ['ɜːli] [jet] .

"	It's	early	yet	.
"	它是	早期的	然而	.

现在还早。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ?

How	would	you	like	to	paddle	around	a	while	?
如何	会	你	喜欢	到	桨	大约	一个	尽管	?

你想划船兜风一会儿吗?

[aɪl] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] .

I'll	run	in	and	ask	Mother	if	I	may	.
患病的	跑步	在	和	问	母亲	如果	我	可能	.

我进去问问妈妈能不能让我进去。

" [ə'gen] ['sæli] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ,

"	Again	Sally	flushed	with	pleasure	as	she	assented	,
"	再次	莎莉	酡	和	乐趣	作为	她	同意	,

莎莉再次面露喜悦之色，点头同意。

[ænd; ənd] [wen] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	Doris	had	rushed	back	and	seated	herself	in	the	bow	of	the
和	什么时候	多丽丝	有	匆忙	后退	和	坐着	她自己	在	这	弓	的	这

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

当多丽丝匆匆赶回并坐在独木舟船头时，

[ðeɪ] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [taɪd] , [waɪn] - ['kʌləd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌnset] .

they	pushed	out	into	the	peaceful	tide	,	wine	-	colored	in	the	approaching	sunset	.
他们	推动	出去	进入	这	和平	潮	,	葡萄酒	-	有色	在	这	接近	日落	.

他们驶入平静的潮水中，夕阳将潮水染成酒红色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['strenjuəs] ['pæd(ə)lɪŋ] .

But	the	evening	was	too	beautiful	for	strenuous	paddling	.
但	这	晚上	曾是	也	美丽的	为了	费力的	划桨	.

但傍晚的景色太美了，不适合进行剧烈的划桨运动。

['dɒrɪs] [suːn] [ʃɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['pæd(ə)l]

Doris	soon	shipped	her	paddle
多丽丝	很快	已发货	她	桨

多丽丝很快就把她的桨寄了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd] , ['skɪlfəli] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [feɪst] ['sæli] .

and	,	skilfully	turning	in	her	seat	,	faced	Sally	.
和	,	巧妙地	转弯	在	她	座位	,	面对	莎莉	.

她灵巧地转过身，面对着莎莉。

" [lets] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , " [lets] [dʒʌst] [drɪft] — [ænd; ənd] [tɔːk] .

"	Let's	not	go	far	,	"	she	suggested	,	"	let's	just	drift	—	and	talk	.
"	我们来吧	不是	去	远的	,	"	她	建议	,	"	我们来吧	只是	漂移	—	和	讲话	.

“我们别走远，”她建议道，“就随便走走，聊聊天吧。”

" ['sæli] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] .

"	Sally	herself	was	privately	only	too	willing	.
"	莎莉	她自己	曾是	私下	仅有的	也	愿意的	.

“萨莉本人私下里非常乐意。”

['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pæd(ə)l]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]

Dipping	**her**	**paddle**	**only**	**occasionally**	**to**	**keep**	**from**	**floating**	**in**	**shore**	**,**	**she**
浸渍	她	桨	仅有的	偶尔	到	保持	从	漂浮的	在	支撑	,	她

[n'ɒdɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pruːvɪŋ] [ə'sent] .

nodded	**another**	**approving**	**assent**	**.**
点头	其他	批准	同意	.

她偶尔将桨伸入水中，以免漂到岸边，然后再次点头表示同意。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ˊʌnəˊkʌstəmdnis] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] - [taɪd]

But	**her**	**country**	**unaccustomedness**	**to**	**conversation**	**held**	**her**	**tongue**	**-**	**tied**
但	她	国家	不习惯	到	对话	握住	她	舌头	-	系

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

for	**a**	**time**	**.**
为了	一个	时间	.

但她所在国家不习惯交谈，让她一时语塞。

" [wɛrz] ['dʒenəviːv] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['dɒrɪs] .

"	**Where's**	**Genevieve**	**?**	**"**	**demanded**	**Doris**	**.**
"	在哪里?	吉纳维芙	?	"	要求	多丽丝	.

“吉纳维芙在哪儿？”多丽丝问道。

" [əʊ] , [aɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks][məʊst] ['ɔːlweɪz] , " [sed] ['sæli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**at**	**half**	**-**	**past**	**six**	**most**	**always**	**,**	**"**	**said**	**Sally**	**.**
"	哦	,	我	放	她	到	床	在	一半	-	过去的	六	最多	总是	,	"	说	莎莉	.

“哦，我通常六点半就哄她睡觉了，”莎莉说。

" [ʃiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi] [kænt] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	**She's**	**usually**	**so**	**sleepy**	**she**	**can't**	**even**	**finish**	**her**	**supper**	**.**
"	她是	通常	所以	困	她	不能	甚至	结束	她	晚餐	.

“她通常困得连晚饭都吃不完。”

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] .

But	**I**	**miss**	**her**	**evenings**	**.**
但	我	错过	她	晚上	.

但我很怀念她陪伴我的夜晚。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

She's	**a**	**lot**	**of**	**company**	**for**	**me**	**.**	**"**
她是	一个	很多	的	公司	为了	我	.	"

她陪伴我度过了很多时光。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [ə'griːd] ['dɒrɪs] .

"	**She's**	**a**	**darling**	**!**	**"**	**agreed**	**Doris**	**.**
"	她是	一个	亲爱的	!	"	同意	多丽丝	.

“她真是个小可爱！”多丽丝赞同道。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kʌd(ə)lz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**I**	**just**	**love**	**the**	**way**	**she**	**cuddles**	**up**	**to**	**me**	**,**
"	我	只是	爱	这	方式	她	拥抱	向上	到	我	,

“我就是喜欢她依偎在我身边的样子，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] — [səʊ] [ə'piːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌks] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

and	**she**	**looks**	**so**	**—**	**so**	**appealing**	**when**	**she**	**tucks**	**that**	**little**	**thumb**	**in**	**her**	**mouth**
和	她	看起来	所以	—	所以	上诉	什么时候	她	褶皱	那	小的	拇指	在	她	嘴

.

:

.

当她把小拇指放进嘴里时，看起来真是太可爱了。

[bʌt; bət] , ['sæli] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] [naɪs] [tə'naɪt] .

But	**,**	**Sally**	**,**	**will**	**you**	**forgive**	**my**	**saying**	**it**	**?**	**—**	**you**	**look**	**awfully**	**nice**	**tonight**	**.**
但	,	莎莉	,	将要	你	原谅	我的	说	它	?	—	你	看	非常	好的	今晚	.

但是，莎莉，你能原谅我这么说吗？——你今晚看起来真漂亮。

" ['sæli] [tɜ:nd] ['æbsəlu:tli] ['skɑ:lət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] .

"	Sally	turned	absolutely	scarlet	in	her	appreciation	of	this	compliment	.
"	莎莉	转向	绝对地	猩红	在	她	欣赏	的	这	赞扬	.

“莎莉听到这句赞美后，脸涨得通红。”

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [kwaɪt] [æn; ən]['aʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wen] ['dʒenəvi:v] [hæd; həd] [bi:n]

she	had	spent	quite	an	hour	over	her	toilet	when	Genevieve	had	been
她	有	花费	相当	一个	小时	超过	她	洗手间	什么时候	吉纳维芙	有	到过

[pʊt] [tu:; tə] [bed] ,

put	to	bed	,
放	到	床	,

当吉纳维芙被哄睡后，她已经在厕所里待了一个小时了。

[ænd; ənd][hæd; həd]

and	had
和	有

并且有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['i:v(ə)n] [gɒn] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] -

even	gone	flying	to	the	village	to	purchase	with	her	little	hoard	of	pocket	-
甚至	已消失	飞行	到	这	村庄	到	购买	和	她	小的	囤	的	口袋	-

['mʌni] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɪbən] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

money	the	pink	ribbon	for	her	hair	.
钱	这	粉色的	丝带	为了	她	头发	.

她甚至飞到村里，用她仅有的一点零花钱买了一条粉红色的发带。

" [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] ,

"	But	I	wonder	if	you'd	mind	my	saying	something	else	,	"	went	on	Doris	,
"	但	我	想知道	如果	你会	头脑	我的	说	某物	别的	,	"	去	在	多丽丝	,

“但我不知道你是否介意我再说一句话，”多丽丝继续说道。

['aɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['krɪtɪkli] .

eyeing	her	companion	critically	.
觊觎	她	伴侣	关键	.

她审视地打量着同伴。

" [ju:v] [gɒt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌləd] [heə(r)][ai]['evə(r)] [sɔ:] ,

"	You've	got	the	loveliest	colored	hair	I	ever	saw	,
"	你已经	得到	这	最可爱的	有色	头发	我	曾经	锯	,

“你拥有我见过的最漂亮的彩色头发。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][weə(r)] ['eni] ['kʌləd] ['rɪbən] [bʌt; bət] [blæk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	think	you	ought	never	to	wear	any	colored	ribbon	but	black	on	it	.
但	我	思考	你	应该	绝不	到	穿	任何	有色	丝带	但	黑色的	在	它	.

但我认为你绝对不应该佩戴除黑色以外的任何颜色的丝带。

[pɪŋks] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [laɪt] [ɔ:(r)] ['veri] [dɑ:k] ['pi:p(ə)l] ,

Pink's	all	right	for	very	light	or	very	dark	people	,
粉色的	全部	正确的	为了	非常	光	或者	非常	黑暗的	人们	,

粉色适合肤色非常浅或非常深的人。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [ʃeɪd] .

but	not	for	any	one	with	your	lovely	shade	.
但	不是	为了	任何	一	和	你的	迷人的	阴影	.

但对于拥有你那迷人肤色的人来说，这并不合适。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	that	,	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	那	,	做	你	?

你不介意我这么说吧?

['sʌmtaɪmz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [lʊks] [best] [ɒn] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

Sometimes	other	people	can	tell	what	looks	best	on	you	so	much	better	than	you
有时	其他	人们	能	告诉	什么	看起来	最好的	在	你	所以	很多	更好的	比	你

[kæn; kən] [jɔː'self] . "

can	yourself	.	"
能	你自己	.	"

有时候，别人比你自己更能看出什么衣服最适合你。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [doʊnt] [maɪnd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['stæmə] ['sæli] ,

I	don't	mind	—	and	thank	you	for	telling	me	,	"	stammered	Sally	,
我	不	头脑	—	和	感谢	你	为了	讲述	我	,	"	结结巴巴	莎莉	,

“我不介意——谢谢你告诉我，”莎莉结结巴巴地说。

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [kəm'baɪnd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðɪs] ['deɪnti] [njuː] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [hɜː(r); hə(r)]

in	an	agony	of	combined	delight	that	this	dainty	new	friend	should	approve	her
在	一个	痛苦	的	合并	喜	那	这	纤巧	新的	朋友	应该	批准	她

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn]

appearance	and	shame	that	she	had	made	such	an	error	of	judgment	in
外貌	和	耻辱	那	她	有	制成	这样的	一个	错误	的	判断	在

[sɪ'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] .

selecting	the	pink	ribbon	.
选择	这	粉色的	丝带	.

她既欣喜若狂，因为这位娇俏的新朋友会喜欢她的装扮；又羞愧难当，因为她在选择粉红色丝带这件事上犯了如此严重的判断错误。

['mentəli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪv] ,

Mentally	,	too	,	she	was	calculating	just	how	long	it	would	take	her	to	save	,
精神上	,	也	,	她	曾是	计算	只是	如何	长的	它	会	拿	她	到	节省	,

她心里也在盘算着需要多久才能攒够钱。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [streɪ] ['peniz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'keɪʒnəli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

from	the	stray	pennies	her	mother	occasionally	gave	her	,	enough	to
从	这	流浪	便士	她	母亲	偶尔	给予	她	,	足够的	到

['pɜːtʃəs] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestid] [blæk] [wʌn] .

purchase	the	suggested	black	one	.
购买	这	建议	黑色的	一	.

她用母亲偶尔给她的零钱，买下了母亲推荐的那件黑色衣服。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɪgjər]

While	she	was	figuring
尽管	她	曾是	计算

当她还在思考的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ， ['dɒrɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [sə'dʒest] ：

it	out	,	Doris	had	something	else	to	suggest	:
它	出去	，	多丽丝	有	某物	别的	到	建议	：

事情就是这样，多丽丝还有别的建议：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第2/8页

" ['sæli] , [lets] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .
" Sally , let's be good friends .
" 莎莉 , 我们来吧 是 好的 朋友们 .

“莎莉，我们做好朋友吧。”

[lets] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] .
Let's see each other every day .
我们来吧 看 每个 其他 每一个 天 .

让我们每天都见面吧。

[aɪm] ['ɔːfli] ['ləʊnsəm] [wen] [aɪm] [nɒt] [wɪð] ['mʌðə(r)] , — ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
I'm awfully lonesome when I'm not with Mother , — even more so than you ,
我是 非常 寂寞 什么时候 我是 不是 和 母亲 , — 甚至 更多的 所以 比 你 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] ['dʒenəviːv] .
because you've got Genevieve .
因为 你已经 得到 吉纳维芙 .

我不在妈妈身边的时候会感到非常孤独，甚至比你更孤独，因为你有吉纳维芙陪伴。

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ,
I expect to stay here all summer ,
我 预计 到 停留 这里 全部 夏天 ,

我打算整个夏天都待在这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [jʌŋ] [fəʊks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [blʌf] . -
and they say there are very few young folks coming to ' The Bluffs . '
和 他们 说 那里 是 非常 很少 年轻的 各位 未来 到 - 这 悬崖 . -

他们说很少有年轻人来“悬崖”度假。

[ɪts] ['məʊstli] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [wʌnz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [həʊ'telz] [ɒn] [ðə; ðɪ]
It's mostly older people there , because the younger ones like the hotels on the
它是 大多 老 人们 那里 , 因为 这 年轻 一个 喜欢 这 酒店 在 这
['əʊʃ(ə)n] [best] .
ocean best .
海洋 最好的 .

那里大多是老年人，因为年轻人最喜欢海边的酒店。

[səʊ] [θɪŋz] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .
So things won't be much better for me , even during the season .
所以 事物 惯于 是 很多 更好的 为了 我 , 甚至 期间 这 季节 .

所以即使在赛季期间，我的情况也不会好转多少。

[kænt] [wiː; wi] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] ,
Can't we be good friends and see each other a lot ,
不能 我们 是 好的 朋友们 和 看 每个 其他 一个 很多 ,

我们不能做好朋友，经常见面吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [taɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , — [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd] [ai] ?
and have a jolly time on the river , — you and Genevieve and I ?
和 有 一个 快乐的 时间 在 这 河 , — 你 和 吉纳维芙 和 我 ?

我们三人——你、吉纳维芙和我——在河上玩得开心吗?

" [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] ['sæli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ,
" The appeal was one that Sally could scarcely have resisted ,
" 这 上诉 曾是 一 那 莎莉 可以 几乎 有 抵抗 ,

“萨莉几乎无法抗拒这样的诱惑。”

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] [hɜ:'self] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

even	had	she	not	herself	yearned	for	the	same	thing	.
甚至	有	她	不是	她自己	渴望	为了	这	相同的	事物	.

即使她自己没有同样的渴望。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] !

"	It	—	it	would	be	fine	!
"	它	—	它	会	是	美好的	!

“那——那没问题！”

" [ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] , ['ʃaɪli] .

"	she	acknowledged	,	shyly	.
"	她	已确认	,	害羞地	.

她羞涩地承认道。

" [aɪm] — [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] .

"	I'm	—	I'm	awfully	glad	—	if	you	want	to	.
"	我是	—	我是	非常	高兴的	—	如果	你	想	到	.

“我——我非常高兴——如果你愿意的话。”

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ['aɪdli][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ]

"	They	drifted	about	idly	a	while	longer	,	discussing	a	trip	for	the	next	morning
"	他们	漂移	关于	闲散地	一个	尽管	更长	,	讨论	一个	旅行	为了	这	下一个	早晨

,

,

,

他们漫无目的地闲逛了一会儿，讨论着第二天早上的行程安排。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sæli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [mɪl] , [ʌp] ['krænbəri]

in	which	Sally	proposed	to	show	her	new	friend	the	deserted	mill	,	up	Cranberry
在	哪个	莎莉	建议的	到	展示	她	新的	朋友	这	荒凉的	磨	,	向上	蔓越莓

[kri:k] .

Creek	.
溪	.

莎莉提议带她的新朋友去参观位于蔓越莓溪上游的废弃磨坊。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [rəʊ] ,

And	Doris	announced	that	she	was	going	to	learn	to	row	,
和	多丽丝	宣布	那	她	曾是	去	到	学习	到	排	,

多丽丝宣布她要去学划船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [tɑ:sk] [maɪt] [nɒt] [fɔ:l] [ɒn] ['sæli] .

so	that	the	whole	burden	of	that	task	might	not	fall	on	Sally	.
所以	那	这	所有的	负担	的	那	任务	可能	不是	落下	在	莎莉	.

这样一来，这项任务的全部负担就不会落在莎莉身上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [endid] .

"	But	now	I	must	go	in	,	"	she	ended	.
"	但	现在	我	必须	去	在	,	"	她	结束	.

“但我现在必须进去了，”她说完。

" [ɪts] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['wʌri] .

"	It's	growing	dark	and	Mother	will	worry	.
"	它是	生长	黑暗的	和	母亲	将要	担心	.

天色渐暗，妈妈会担心的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] ,

But	you	be	here	in	the	morning	at	half	-	past	nine	with	your	boat	,
但	你	是	这里	在	这	早晨	在	一半	-	过去的	九	和	你的	船	,

但你明天早上九点半必须带着你的船到这里。

[ɪf] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['dʒenəviːv] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]

if	we'd	better	not	take	the	canoe	on	account	of	Genevieve	,	and	we'll	have	a
如果	我们会	更好的	不是	拿	这	独木舟	在	帐户	的	吉纳维芙	,	和	出色地	有	一个

['dʒɒli] [deɪ] .

jolly	day	.
快乐的	天	.

为了吉纳维芙，我们最好不要划独木舟，这样我们就能度过愉快的一天了。

" [nɒt] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Not	once	during	all	this	time	,
"	不是	一次	期间	全部	这	时间	,

“在这段时间里，一次也没有……”

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sæliːz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

had	there	been	the	least	reference	to	the	mysterious	hint	of	Sally's	during	the
有	那里	到过	这	至少	参考	到	这	神秘	暗示	的	莎莉的	期间	这

['ɜːlɪə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

earlier	afternoon	.
早些时候	下午	.

如果当天下午早些时候有人稍微提及一下莎莉神秘的暗示就好了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	this	was	not	at	all	because	Doris	had	forgotten	it	.
但	这	曾是	不是	在	全部	因为	多丽丝	有	被遗忘的	它	.

但这绝不是因为多丽丝忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

She	was	,	to	tell	the	truth	,	even	more	curious	about	it	than	ever	.
她	曾是	,	到	告诉	这	真相	,	甚至	更多的	好奇的	关于	它	比	曾经	.

说实话，她对这件事的好奇心比以往任何时候都更加强烈了。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] ,

Her	vivid	imagination	had	been	busy	with	it	ever	since	,
她	生动	想像力	有	到过	忙碌的	和	它	曾经	自从	,

从那时起，她丰富的想象力就一直萦绕在这件事上。

['wiːvɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['fænsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

weaving	all	sorts	of	strange	and	fantastic	fancies	about	the	suggestion	.
编织	全部	排序	的	奇怪的	和	极好的	幻想	关于	这	建议	.

围绕这个建议，编织出各种奇特而美妙的幻想。

[dɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ?

Did	the	river	have	a	mystery	?
做过	这	河	有	一个	神秘	?

这条河是否隐藏着什么秘密?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] ['sæli] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	its	nature	be	,	and	how	had	Sally	discovered	it	?
什么	可以	它是	自然	是	,	和	如何	有	莎莉	发现	它	?

它究竟是什么？莎莉又是如何发现它的?

[dɪd] ['eni] [wʌn] [els] [nəʊ] ?

Did	any	one	else	know	?
做过	任何	一	别的	知道	?

还有其他人知道吗?

[ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ʃɔ:(r)] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑ:st] [tʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪzi]

The	deepening	shadows	on	the	farther	shore	added	the	last	touch	to	her	busy
这	加深	阴影	在	这	更远	支撑	额外	这	最后的	触碰	到	她	忙碌的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculations	.
猜测	.

远处岸边越来越深的阴影，为她纷乱的思绪增添了最后一抹色彩。

[ðeɪ] [sə'dʒestid] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['evri] [hju:][ænd; ənd][kaɪnd] .

They	suggested	possibilities	of	every	hue	and	kind	.
他们	建议	可能性	的	每一个	色调	和	种类	.

他们提出了各种各样的可能性。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['sæli] [ges] [haʊ] ['ɑ:dntli] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd]

But	not	for	worlds	would	she	have	had	Sally	guess	how	ardently	she	longed
但	不是	为了	世界	会	她	有	有	莎莉	猜测	如何	热切地	她	渴望

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

for	its	revelation	.
为了	它是	启示	.

但她无论如何也想不到，莎莉会多么渴望真相大白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['sæli] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'klaɪnd] :

Sally	should	tell	her	in	good	time	,	or	not	at	all	,	if	she	were	so	inclined	:
莎莉	应该	告诉	她	在	好的	时间	,	或者	不是	在	全部	,	如果	她	是	所以	倾斜	:

如果莎莉愿意的话，她应该及时告诉她，或者干脆什么都不说。

['nevə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] (['dɒrɪs]) [hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['preʃəs] ['si:krət] .

never	because	she	(	Doris	)	had	asked	to	be	admitted	to	this	precious	secret	.
绝不	因为	她	(	多丽丝	)	有	问	到	是	承认	到	这	宝贵的	秘密	.

绝不是因为她（多丽丝）要求知道这个珍贵的秘密。

[ðeɪ] [bi:tʃt] [ðə; ði] [kə'nu:] , [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [plænz] ,

They	beached	the	canoe	,	still	talking	busily	about	the	morrow's	plans	,
他们	搁浅	这	独木舟	,	仍然	说	忙碌地	关于	这	明天	计划	,

他们把独木舟靠岸，一边忙着讨论明天的计划，一边继续往前走。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [hɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [si:] - [grɑ:s] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['bɒtəm] ['ʌpwəd] .

and	together	hauled	it	up	in	the	sea	-	grass	and	turned	it	bottom	upward	.
和	一起	拖拽	它	向上	在	这	海	-	草	和	转向	它	底部	向上	.

他们一起把它从海草丛中拉上来，然后把它翻过来，底部朝上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

And	then	Sally	prepared	to	take	her	departure	.
和	然后	莎莉	准备	到	拿	她	离开	.

然后，莎莉准备离开。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ʌn'sɜ:tnli] ,

But	after	she	had	said	good	-	bye	,	she	still	lingered	uncertainly	,
但	后	她	有	说	好的	-	再见	,	她	仍然	徘徊不去	不确定性	,

但道别之后，她仍然犹豫不决地徘徊了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

as	if	she	had	something	else	on	her	mind	.
作为	如果	她	有	某物	别的	在	她	头脑	.

仿佛她另有心事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

It	was	only	when	she	had	turned	to	walk	away	across	the	beach	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	有	转向	到	走	离开	穿过	这	海滩	,

直到她转身穿过沙滩离开时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][ˈdɒrɪs][wʌns][mɔː(r)] .

that	she	suddenly	wheeled	and	ran	up	to	Doris	once	more	.
那	她	突然	带轮子的	和	跑	向上	到	多丽丝	一次	更多的	.

她突然转身，又一次跑向多丽丝。

" [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	I	—	I	want	to	tell	you	something	,	"	she	hesitated	.
"	我	—	我	想	到	告诉	你	某物	,	"	她	犹豫了一下	.

“我……我想告诉你一件事，”她犹豫了一下。

" [ai] — [pəˈhæps] — [ˈsʌmtaɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] — [ðə; ði][ˈsiːkrət] — [ˈdʒɛnɪˌviːvz]

"	I	—	perhaps	—	sometime	I'll	tell	you	more	,	but	—	the	secret	—	Genevieve's
"	我	—	也许	—	有时	患病的	告诉	你	更多的	,	但	—	这	秘密	—	吉纳维芙的

[ænd; ənd][maɪn] — [ɪz][ʌp][ɒn] [ˈslɪpə(r)] [pɔɪnt] !

and	mine	—	is	up	on	Slipper	Point	!
和	矿	—	是	向上	在	拖鞋	观点	!

“我——或许——有一天我会告诉你更多，但是——这个秘密——吉纳维芙和我的秘密——就在拖鞋角！”

" [ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [ˈdɒrɪs][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈreɪsɪŋ] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ]

"	And	before	Doris	could	reply	,	she	was	gone	,	racing	away	along	the	darkening
"	和	前	多丽丝	可以	回复	,	她	曾是	已消失	,	赛车	离开	沿着	这	变暗

[sænd] .

sand	.
沙	.

“多丽丝还没来得及回答，就消失在了越来越暗的沙滩上。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˈsæli] [kəˈpitjuleit]

SALLY	CAPITULATES
莎莉	投降

莎莉投降了

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ˈfrendʃɪp] .

It	was	the	beginning	of	a	close	friendship	.
它	曾是	这	开始	的	一个	关闭	友谊	.

这是一段深厚友谊的开始。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˌðeərˈɑːftə(r)] , [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [təˈgeðə(r)] .

For	more	than	a	week	thereafter	,	the	girls	were	constantly	together	.
为了	更多的	比	一个	星期	此后	,	这	女孩们	是	不断地	一起	.

此后一个多星期，两个女孩一直形影不离。

[ðeɪ] [met] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] [dɒk] , [weə(r)] [ˈsæli] [ˈɔːlweɪz] [rəud]

They	met	every	morning	by	appointment	at	the	hotel	dock	,	where	Sally	always	rowed
他们	遇见	每一个	早晨	经过	预约	在	这	酒店	码头	,	在哪里	莎莉	总是	划船

[ʌp][ɪn] " - ,

up	in	"	45	,
向上	在	"	-	,

他们每天早上按约定在酒店码头见面，萨莉总是划着“45”号船到那里。

" [ænd; ənd] ['dʒenəvi:v] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [θɜ:d] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

"	and	Genevieve	never	failed	to	be	the	third	member	of	the	party	.
"	和	吉纳维芙	绝不	失败的	到	是	这	第三	成员	的	这	派对	.

而吉纳维芙总是派对上的第三位成员。

[ðə; ði] [kə'nu:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒnəli] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

The	canoe	was	quite	neglected	,	except	occasionally	,	in	the	evening	,
这	独木舟	曾是	相当	被忽视的	,	除了	偶尔	,	在	这	晚上	,

除了偶尔在晚上，这艘独木舟几乎无人问津。

[wen] ['dɒrɪs] [ænd; ənd] ['sæli] [ə'ləʊn] ['pæd(ə)ld] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)]

when	Doris	and	Sally	alone	paddled	about	in	her	for	a	short	time	before
什么时候	多丽丝	和	莎莉	独自的	划桨	关于	在	她	为了	一个	短的	时间	前

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

日落前，多丽丝和莎莉独自划着她的船在海里游了一小会儿。

[ɔ:(r)][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] .

or	just	after	.
或者	只是	后	.

或者之后不久。

['sæli] [ˌɪntrə'dju:st] ['dɒrɪs] [tu:; tə] ['evri] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Sally	introduced	Doris	to	every	spot	on	the	river	,
莎莉	介绍	多丽丝	到	每一个	点	在	这	河	,

萨莉带着多丽丝游览了河上的每一个地方，

['evri] ['ʃeɪdi] [beɪ] [ænd; ənd] ['ɪnlet] [ɔ:(r)] [kri:k] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] .

every	shady	bay	and	inlet	or	creek	that	was	of	the	slightest	interest	.
每一个	阴凉	湾	和	进口	或者	溪	那	曾是	的	这	丝毫	兴趣	.

每一个略带趣味的阴凉海湾、入海口或小溪。

[ðeɪ] [ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [mɪl] , ['gæðəd] [ɪ'mens] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - ['lɪliz] [ɪn]

They	explored	the	deserted	mill	,	gathered	immense	quantities	of	water	-	lilies	in
他们	探索	这	荒凉的	磨	,	聚集	巨大	数量	的	水	-	百合花	在

['krænbəri] [kri:k] ,

Cranberry	Creek	,
蔓越莓	溪	,

他们探索了废弃的磨坊，在蔓越莓溪采集了大量的睡莲。

['penətreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [kri:k] [ðæt] [wɒz; wəz]

penetrated	for	several	miles	up	the	windings	of	the	larger	creek	that	was
渗透	为了	一些	英里	向上	这	绕组	的	这	更大的	溪	那	曾是

[ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	source	of	the	river	,
这	来源	的	这	河	,

沿着河流源头那条较大的溪流蜿蜒而上数英里，深入其中。

[kæmpt] [ænd; ənd] ['pɪknɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd]

camped	and	picnicked	for	the	day	on	the	island	,	and
露营	和	野餐	为了	这	天	在	这	岛	,	和

他们在岛上露营野餐了一天，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['pæd(ə)ld] [ˌbeə'fʊtɪd] [ɔ:l] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [ə'krɒs] [ɪts]['gəʊldən][bɑ:(r)] .

paddled	barefooted	all	one	afternoon	in	the	rippling	water	across	its	golden	bar	.
划桨	赤足	全部	一	下午	在	这	涟漪	水	穿过	它是	金的	酒吧	.

整个下午，他都赤着脚在金色沙洲上波光粼粼的水面上划水。

[bɪ'saɪd] [ðæt] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Beside	**that**	**,**	**they**	**deserted**	**the**	**boat**	**one**	**day**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**ocean**	**and**
旁	那	,	他们	荒凉的	这	船	一	天	和	步行	到	这	海洋	和

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

除此之外，他们还有一天弃船步行到海边，然后又步行返回。

[θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] [aɪlz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [paɪn] ['fɒrɪst] .

through	**the**	**scented**	**aisles**	**of**	**an**	**interminable**	**pine**	**forest**	**.**
通过	这	香味	过道	的	一个	没完没了	松树	森林	.

穿过弥漫着芬芳的松林小径，仿佛置身于无边无际的松林之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [kɑːst] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] [ɪn]

On	**the**	**ocean**	**beach**	**they**	**explored**	**the**	**wreck**	**of**	**a**	**schooner**	**cast**	**up**	**on**	**the**	**sand**	**in**
在	这	海洋	海滩	他们	探索	这	破坏	的	一个	大篷车	投掷	向上	在	这	沙	在

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] ['wɪntə(r)] ,

the	**storm**	**of**	**a**	**past**	**winter**	**,**
这	风暴	的	一个	过去的	冬天	,

在海边的沙滩上，他们探索了一艘在去年冬天的暴风雪中被冲上沙滩的帆船残骸。

[ænd; ənd] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] ['dʒenəviːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪləʊi] [djuːnz] .

and	**played**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**with**	**Genevieve**	**among**	**the**	**billowy**	**dunes**	**.**
和	玩	隐藏	-	和	-	寻找	和	吉纳维芙	之中	这	波涛汹涌	沙丘	.

然后和吉纳维芙在波光粼粼的沙丘间玩起了捉迷藏。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒn]

But	**in**	**all**	**this**	**time**	**neither**	**had**	**once**	**mentioned**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**secret**	**on**
但	在	全部	这	时间	两者都不	有	一次	提及	这	主题	的	这	秘密	在

['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .

Slipper	**Point**	**.**
拖鞋	观点	.

但这么多年来，他们两人从未提及过斯利珀角上的秘密。

['dɒrɪs] , [ðəʊ] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Doris	**,**	**though**	**consumed**	**with**	**impatient**	**curiosity**	**,**
多丽丝	,	尽管	消耗	和	不耐烦	好奇心	,

多丽丝虽然被急切的好奇心所驱使，

[wɒz; wəz] [pə'laɪtli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skləʊʒəz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] ,

was	**politely**	**waiting**	**for**	**Sally**	**to**	**make**	**any**	**further**	**disclosures**	**she**	**might**	**choose**	**,**
曾是	礼貌地	等待	为了	莎莉	到	制作	任何	更远	披露	她	可能	选择	,

礼貌地等待莎莉进一步透露她可能选择透露的信息。

[ænd; ənd] ['sæli] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] !

and	**Sally**	**was**	**waiting**	**for**	**—**	**she**	**knew**	**not**	**quite**	**what**	**!**
和	莎莉	曾是	等待	为了	—	她	知道	不是	相当	什么	!

萨莉在等待着什么——她自己也说不清楚！

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**had**	**she**	**realized**	**it**	**,**
但	有	她	已实现	它	,

但如果她意识到这一点的话……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] [pruːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

she	**would**	**have**	**known**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**some**	**final**	**proof**	**that**	**her**
她	会	有	已知	她	曾是	等待	为了	一些	最终的	证明	那	她

['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌmɪs'pleɪst] .

confidence	**in**	**her**	**new**	**friend**	**was**	**not**	**misplaced**	**.**
信心	在	她	新的	朋友	曾是	不是	放错地方了	.

她应该知道，她正在等待一些最终的证据，以证明她对这位新朋友的信任并非毫无根据。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [jet] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['dɒrɪs][wɒz; wəz][æz; əz] ['ʌtəli] ['frendli] [æz; əz]

Not	**even**	**yet**	**was**	**she**	**absolutely**	**certain**	**that**	**Doris**	**was**	**as**	**utterly**	**friendly**	**as**
不是	甚至	然而	曾是	她	绝对地	肯定	那	多丽丝	曾是	作为	完全地	友好的	作为

[ʃi:; ʃi] [si:md] .

she	**seemed**	**.**
她	似乎	.

她甚至还不能完全确定多丽丝是否像她表现得那样友善。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ]

Though	**she**	**scarcely**	**acknowledged**	**it**	**to**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**dreading**	**and**	**fearing**
尽管	她	几乎	已确认	它	到	她自己	,	她	曾是	恐惧	和	害怕

[ðæt] [ðɪs] [nju:] ,

that	**this**	**new**	**,**
那	这	新的	,

虽然她几乎没有向自己承认，但她内心深处却恐惧和害怕这种新的.....

[əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [lɑ:st] .

absorbing	**friendship**	**could**	**not**	**last**	**.**
吸收	友谊	可以	不是	最后的	.

令人沉醉的友谊终究无法长久。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd][ðeə(r)]

When	**the**	**summer**	**had**	**advanced**	**and**	**there**
什么时候	这	夏天	有	先进的	和	那里

当夏天来临，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['dɔ:rɪsɪz] [əʊn] [kaɪnd][ɪn] - , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə]

were	**more**	**companions**	**of**	**Doris's**	**own**	**kind**	**in**	**Manituck**	**,**	**it**	**would**	**all**	**come**	**to**
是	更多的	同伴	的	多丽丝的	自己的	种类	在	-	,	它	会	全部	来	到

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

如果多丽丝在马尼塔克有更多像她一样的同伴，这一切就会结束。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n] [snʌb] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]

She	**would**	**be**	**forgotten**	**or**	**neglected**	**,**	**or**	**,**	**perhaps**	**even**	**snubbed**	**for**	**more**
她	会	是	被遗忘的	或者	被忽视的	,	或者	,	也许	甚至	冷落	为了	更多的

['su:təb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

suitable	**acquaintances**	**.**
合适的	熟人	.

她会被遗忘或忽视，甚至可能因为有更合适的熟人而被冷落。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

How	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**?**
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [dɪs'kləʊz] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['preʃəs] ['si:krət][tu:; tə][wʌn] [hu:] [mait] ['leɪtə(r)]

And	**how**	**could**	**she**	**disclose**	**her**	**most**	**precious**	**secret**	**to**	**one**	**who**	**might**	**later**
和	如何	可以	她	透露	她	最多	宝贵的	秘密	到	一	WHO	可能	之后

[fə'seɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪm'pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

forsake	**her**	**and**	**even**	**impart**	**it**	**to**	**some**	**one**	**else**	**?**
背叛	她	和	甚至	传授	它	到	一些	一	别的	?

她怎么能把最珍贵的秘密透露给一个将来可能会抛弃她，甚至告诉别人的人呢?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] .

No	,	she	would	wait	.
不	,	她	会	等待	.

不，她会等。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[waɪl] ['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['rəʊzi][ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

while	Doris	was	growing	rosy	and	brown	in	the	healthful	outdoor	life	she	was
尽管	多丽丝	曾是	生长	红润	和	棕色的	在	这	健康的	户外的	生活	她	曾是

['liːdɪŋ] [wɪð] ['sæli] ,

leading	with	Sally	,
领导	和	莎莉	,

多丽丝和莎莉一起过着健康的户外生活，她的皮肤也渐渐变得红润黝黑。

['sæli] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪm'baɪbɪŋ] [njuː] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [lɒŋ] ,

Sally	herself	was	imbibing	new	ideas	and	thoughts	and	interests	in	long	,
莎莉	她自己	曾是	饮用	新的	想法	和	想法	和	兴趣	在	长的	,

[ɪk'stætɪk] [drɑːfts] .

ecstatic	draughts	.
欣喜若狂	起草	.

莎莉本人则沉浸在长时间、欣喜若狂的畅饮中，吸收着新的思想、观念和兴趣。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz]

Chief	among	all	these	were	the	books	—	the	wonderful	books	and	magazines
首席	之中	全部	这些	是	这	图书	—	这	精彩的	图书	和	杂志

[ðæt] ['dɒrɪs][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] [ə'maʊnt] .

that	Doris	had	brought	with	her	in	a	seemingly	endless	amount	.
那	多丽丝	有	带来	和	她	在	一个	似乎	无尽的	数量	.

其中最重要的是书籍——多丽丝带来的那些数量似乎无穷无尽的精彩书籍和杂志。

['sʌmtaɪmz] ['dɒrɪs][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['sæli] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl]

Sometimes	Doris	could	scarcely	extract	a	word	from	Sally	during	a	whole
有时	多丽丝	可以	几乎	提炼	一个	单词	从	莎莉	期间	一个	所有的

[lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

long	morning	or	afternoon	,
长的	早晨	或者	下午	,

有时，多丽丝一整个上午或下午都很难从萨莉那里套出一句话。

[səʊ] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][sʌm; səm] ['vɒljuːm] [ləun] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ]

so	deeply	absorbed	was	she	in	some	volume	loaned	her	by	her	obliging
所以	深	吸收	曾是	她	在	一些	体积	借出的	她	经过	她	乐于助人

[frend] .

friend	.
朋友	.

她全神贯注地阅读着一位热心朋友借给她的一本书。

[ænd; ənd]['dɒrɪs]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['sæli] [sæt][ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

And	Doris	also	knew	that	Sally	sat	up	many	a	night	,
和	多丽丝	还	知道	那	莎莉	卫星	向上	许多	一个	夜晚	,

多丽丝也知道莎莉经常熬夜。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nekst] [deɪ] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

devouring	by	candle	-	light	the	book	she	wanted	to	return	next	day	—	so	that	she
吞噬	经过	蜡烛	-	光	这	书	她	通缉	到	返回	下一个	天	—	所以	那	她

[mait] ['prɒmptli] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] !

might	promptly	replace	it	by	another	!
可能	及时	代替	它	经过	其他	!

她借着烛光狼吞虎咽地读着那本她想第二天就还回去的书——这样她就可以立刻换一本新的了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ['dɒrɪs] , — [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
One thing puzzled Doris , — the curious choice of books that seemed to appeal to
一 事物 困惑 多丽丝 , — 这 好奇的 选择 的 图书 那 似乎 到 上诉 到
['sæli] .
Sally .
莎莉 .

有一件事让多丽丝感到困惑——萨莉似乎很喜欢某些书，但她选择的书籍却很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] ['iːkwəl] [ə'vɪdəti] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]
She read them all with equal avidity and appeared to enjoy them all at the
她 读 他们 全部 和 平等的 热情 和 出现 到 享受 他们 全部 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她对这些书都同样兴致勃勃地阅读，而且当时似乎都很喜欢。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] ,
but some she returned to for a second reading ,
但 一些 她 返回 到 为了 一个 第二 阅读 ,

但有些书她又读了一遍。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and one in particular she demanded again and again .
和 一 在 特别的 她 要求 再次 和 再次 .

其中有一件东西，她反复要求。

['dɔːrɪsɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['ælkəts] [wɜːks] [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [lɔːd]
Doris's own choice lay in the direction of Miss Alcott's works and " Little Lord
多丽丝的 自己的 选择 躺 在 这 方向 的 错过 奥尔科特的 作品 和 " 小的 主
['fɔːntlərɔɪ] " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] ['dɪkɪnz] .
Fauntleroy " and her favorites among Dickens .
方特勒罗伊 " 和 她 收藏夹 之中 狄更斯 .

多丽丝自己更倾向于奥尔科特小姐的作品和《小公子》，以及她最喜欢的狄更斯的作品。

['sæli] [tʊk] [ðiːz] [ɔːl] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
Sally took these all in with the rest ,
莎莉 采取 这些 全部 在 和 这 休息 ,

莎莉把这些都和其余的东西一起收了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [taɪp] ,
but she borrowed a second time the books of a more adventurous type ,
但 她 借来的 一个 第二 时间 这 图书 的 一个 更多的 冒险的 类型 ,

但她第二次借阅的是一本更具冒险精神的书。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɔːrɪsɪz] ['kɒnstənt] ['wʌndə(r)] , [dɪ'kleəd] ['stiːvənsənz] " ['treʒə(r)] ['aɪlənd] " [tuː; tə] [biː; bi]
and to Doris's constant wonder , declared Stevenson's " Treasure Island " to be
和 到 多丽丝的 持续的 想知道 , 声明 史蒂文森的 " 宝藏 岛 " 到 是
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
her favorite among them all .
她 最喜欢的 之中 他们 全部 .

令多丽丝一直感到惊讶的是，她竟然宣布史蒂文森的《金银岛》是她最喜欢的作品。

[səʊ] ['friːkwəntli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊ] [ðɪs] , [ðæt] ['dɒrɪs] ['faɪnəli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

So	frequently	did	she	borrow	this	,	that	Doris	finally	gave	her	the	book	for
所以	频繁地	做过	她	借	这	,	那	多丽丝	最后	给予	她	这	书	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她借阅这本书的次数太多了，以至于多丽丝最终把书送给了她。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['sæliːz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

much	to	Sally's	amazement	and	delight	.
很多	到	莎莉的	惊愕	和	喜	.

令莎莉既惊讶又高兴。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] - [best] ?

"	Why	do	you	like	'	Treasure	Island	'	best	?
"	为什么	做	你	喜欢	-	宝藏	岛	-	最好的	?

你为什么最喜欢《金银岛》？

" ['dɒrɪs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk] , [wʌn] [deɪ] .

"	Doris	asked	her	point	-	blank	,	one	day	.
"	多丽丝	问	她	观点	-	空白的	,	一	天	.

有一天，多丽丝直截了当地问她。

['sæliːz] ['mænə(r)] [ɪ'miːdiətli] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'zɜːvd] .

Sally's	manner	immediately	grew	a	trifle	reserved	.
莎莉的	方式	立即地	生长	一个	琐事	预订的	.

莎莉的态度立刻变得有些矜持。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] — [laɪk] ['sʌmθɪŋ] — [əʊ] !

"	Because	—	because	,	"	she	stammered	,	"	it	is	like	—	like	something	—	oh	!
"	因为	—	因为	,	"	她	结结巴巴	,	"	它	是	喜欢	—	喜欢	某物	—	哦	!

“因为——因为，”她结结巴巴地说，“它就像——就像某种——哦！

[aɪ] [kænt] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , ['dɒrɪs] .

I	can't	just	tell	you	right	now	,	Doris	.
我	不能	只是	告诉	你	正确的	现在	,	多丽丝	.

我现在还不能告诉你，多丽丝。

[pə'hæps] [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	I	will	some	day	.
也许	我	将要	一些	天	.

也许有一天我会的。

" [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði]

"	And	Doris	said	no	more	,	but	put	the
"	和	多丽丝	说	不	更多的	,	但	放	这

“多丽丝没再说什么，只是把……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['kjʊəriəs] [rɪ'mɑːk] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['wʌndə(r)]['əʊvə(r)] .

curious	remark	away	in	her	mind	to	wonder	over	.
好奇的	评论	离开	在	她	头脑	到	想知道	超过	.

她脑海中浮现出一个好奇的念头，不禁反复琢磨。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] — [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)] ! " [θɔːt] ['dɒrɪs] .

"	It's	something	connected	with	her	secret	—	that	I'm	sure	!	"	thought	Doris	.
"	它是	某物	连接	和	她	秘密	—	那	我是	当然	!	"	想法	多丽丝	.

“这肯定和她的秘密有关——我敢肯定！”多丽丝心想。

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

"	I	do	wish	she	felt	like	telling	me	,	but	until	she	does	,
"	我	做	希望	她	毛毡	喜欢	讲述	我	,	但	直到	她	做	,

“我真希望她能告诉我，但在她开口之前，

[aɪl] [traɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	try	not	even	to	think	about	it	.
患病的	尝试	不是	甚至	到	思考	关于	它	.

我尽量不去想这件事。

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['dɒrɪs] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['testɪŋ] , [ɪn] ['sæliːz] [aɪz]

"	But	,	all	unknown	to	Doris	,	the	time	of	her	final	testing	,	in	Sally's	eyes
"	但	,	全部	未知	到	多丽丝	,	这	时间	的	她	最终的	测试	,	在	莎莉的	眼睛

, [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

,	was	rapidly	approaching	.
,	曾是	快速	接近	.

“但是，多丽丝全然不知，在莎莉看来，她最终考验的时刻正在迅速临近。

['sæli] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Sally	herself	,	however	,	had	known	of	it	and	thought	over	it	for	a
莎莉	她自己	,	然而	,	有	已知	的	它	和	想法	超过	它	为了	一个

[wiːk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

week	or	more	.
星期	或者	更多的	.

然而，莎莉本人早就知道这件事，并且为此思考了一个多星期。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,

About	the	middle	of	June	,
关于	这	中间	的	六月	,

大约六月中旬，

[ðeə(r)] [keɪm] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] " [blʌf] " [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] ,

there	came	every	year	to	the	"	Bluffs	"	a	certain	party	of	young	folks	,
那里	来了	每一个	年	到	这	"	悬崖	"	一个	肯定	派对	的	年轻的	各位	,

每年都有一群年轻人来到“悬崖”这里，

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['peərənts] , [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

half	a	dozen	or	more	in	number	,	with	their	parents	,	to	stay	till	the	middle	of
一半	一个	打	或者	更多的	在	数字	,	和	他们的	父母	,	到	停留	直到	这	中间	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

六七个孩子和他们的父母一起，将待到七月中旬。

[wen] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

when	they	usually	left	for	the	mountains	.
什么时候	他们	通常	左边	为了	这	山脉	.

他们通常那时会前往山区。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['dɔːrɪsɪz] [eɪdʒ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['əʊldə] , ['rɒlɪkɪŋ] ,

They	were	boys	and	girls	of	about	Doris's	age	or	a	trifle	older	,	rollicking	,
他们	是	男孩们	和	女孩们	的	关于	多丽丝的	年龄	或者	一个	琐事	老	,	欢快的	,

[fʌn] - ['lʌvɪŋ] ,

fun	-	loving	,
乐趣	-	爱	,

他们是和多丽丝年龄相仿或稍大一些的男孩女孩，活泼好动，热爱玩乐。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪstərəs] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

a	little	boisterous	,	perhaps	,	and	on	the	go	from	morning	till	night	.
一个	小的	喧闹的	,	也许	,	和	在	这	去	从	早晨	直到	夜晚	.

或许有点吵闹，而且从早到晚都在忙碌。

[ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['beɪðɪŋ] - [biːtʃ] ,

They	spent	their	mornings	at	the	ocean	bathing	-	beach	,
他们	花费	他们的	早晨	在	这	海洋	洗澡	-	海滩	,

他们每天上午都在海边游泳。

[ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] ['stiːmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['məʊtə(r)] - [bəʊt]

their	afternoons	steaming	up	and	down	the	river	in	the	fastest	motor	-	boat
他们的	下午	蒸煮	向上	和	向下	这	河	在	这	最快	发动机	-	船

[ə'veɪləb(ə)l] ,

available	,
可用的	,

他们下午乘坐最快的摩托艇在河上疾驰而过，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['pɑːlə(r)] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə]

and	their	evenings	dancing	in	the	hotel	parlor	when	they	could	find	any	one	to
和	他们的	晚上	跳舞	在	这	酒店	客厅	什么时候	他们	可以	寻找	任何	一	到

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

play	for	them	.
玩	为了	他们	.

晚上，只要能找到人为他们演奏，他们就会在酒店客厅里跳舞。

['sæli] [hæd; həd] [nəʊn]

Sally	had	known
莎莉	有	已知

萨莉早就知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[baɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [wʌns] , [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

by	sight	for	several	years	,	though	never	once	,	in	all	that	time	,
经过	视线	为了	一些	年	,	尽管	绝不	一次	,	在	全部	那	时间	,

多年来，我一直目睹着这一切，尽管在那段时间里，一次也没有。

[hæd; həd] [ðeɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dein] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

had	they	so	much	as	deigned	to	notice	her	existence	.
有	他们	所以	很多	作为	设计	到	注意	她	存在	.

他们难道就没纡尊降贵地注意到她的存在吗?

" [ɪf] ['dɒrɪs] [dɪ'zɜːts] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] ,

"	If	Doris	deserts	me	for	them	,	"	she	told	herself	,
"	如果	多丽丝	沙漠	我	为了	他们	,	"	她	讲述	她自己	,

“如果多丽丝为了她们抛弃我，”她对自己说，

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [ai] ['nevə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['siːkrət] .

"	then	I'll	be	mighty	glad	I	never	told	her	my	secret	.
"	然后	患病的	是	强大的	高兴的	我	绝不	讲述	她	我的	秘密	.

“那么我一定会非常庆幸我从未告诉过她我的秘密。”

[əʊ] , [ai] [duː; də] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [kʌm] !

Oh	,	I	do	wonder	what	she'll	do	when	they	come	!
哦	,	我	做	想知道	什么	壳	做	什么时候	他们	来	!

哦，我很好奇他们来的时候她会怎么做!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] .
" And then they came .
" 和 然后 他们 来了 .

然后他们来了。

['sæli] [nju:] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
Sally knew of their arrival that evening ,
莎莉 知道 的 他们的 到达 那 晚上 ,

莎莉知道他们当晚会到。

[wen] [ðeɪ] ['raiət] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [lɔ:ntʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
when they rioted down to the Landing to procure the fastest launch her
什么时候 他们 暴乱 向下 到 这 降落 到 采购 这 最快 发射 她
['fɑ:ðə(r)] ['rentɪd] .
father rented .
父亲 租来的 .

当他们暴动到码头去弄到她父亲租来的最快快的船时。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , ['ɪnwədli] [ɒn] ['tentəhʊks] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənts]
And she waited , inwardly on tenterhooks of anxiety , for the developments
和 她 等待 , 内心 在 帐篷钩 的 焦虑 , 为了 这 发展
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] .
of the coming days .
的 这 未来 天 .

她内心忐忑不安，焦急地等待着接下来几天的事态发展。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t] [sə'praɪz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But , to her complete surprise , nothing happened .
但 , 到 她 完全的 惊喜 , 没有什么 发生 .

但令她万万没想到，什么也没发生。

['dɒrɪs] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
Doris sought her company as usual ,
多丽丝 寻求 她 公司 作为 通常 ,

多丽丝像往常一样寻求她的陪伴。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and for a day or two never even mentioned the presence of the
和 为了 一个 天 或者 二 绝不 甚至 提及 这 在场 的 这
['njʊ'kʌmər] .
newcomers .
新来者 .

而且一两天内，他们甚至都没有提及新来者的到来。

[æt; ət][lɑ:st] ['sæli] [kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
At last Sally could bear it no longer .
在 最后的 莎莉 可以 熊 它 不 更长 .

最终，莎莉再也无法忍受了。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ænd; ənd] - [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][həʊ'tel]
" How do you like the Campbells and Hobarts who are at your hotel
" 如何 做 你 喜欢 这 坎贝尔 和 - WHO 是 在 你的 酒店
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“你觉得现在住在你酒店的坎贝尔一家和霍巴特一家怎么样？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .
" she inquired one morning .
" 她 询问 一 早晨 .

一天早上，她问道。

" [waɪ] , ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['dɒrɪs] [ɪn'dɪfrəntli] ,
" Why , they're all right , " said Doris indifferently ,
" 为什么 , 它们是 全部 正确的 , " 说 多丽丝 漠不关心 ,

“他们都还好，”多丽丝冷漠地说。

['feðərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:z] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:li] - [ə'kwaɪəd] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
feathering her oars with the joy of a newly - acquired accomplishment .
羽毛 她 桨 和 这 喜悦 的 一个 新 - 获得 成就 .

她为取得新成就而欣喜若狂，轻快地划动着船桨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , " ['ventʃəd] ['sæli] [ʌn'sɜ:tnli] .
" But you don't seem to go around with them , " ventured Sally uncertainly .
" 但 你 不 似乎 到 去 大约 和 他们 , " 冒险 莎莉 不确定性 .

“但你好像并不和他们一起出去玩，”莎莉不确定地试探着问道。

" [əʊ] , [ðeɪ] ['taɪə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] , ['ðer] [səʊ] ['rækəti] !
" Oh , they tire me to death , they're so rackety !
" 哦 , 他们 胎 我 到 死亡 , 它们是 所以 喧闹 !

“哦，他们吵得我快要累死了！”

" [jɔ:n] ['dɒrɪs] .
" yawned Doris .
" 打哈欠 多丽丝 .

“多丽丝打了个哈欠。”

" [aɪ] [laɪk] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst]
" I like fun and laughing and joking and shouting as well as the next
" 我 喜欢 乐趣 和 笑 和 开玩笑 和 喊叫 作为 出色地 作为 这 下一个
['pɜ:s(ə)n] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
person — once in a while .
人 — 一次 在 一个 尽管 .

“我和其他人一样，偶尔也喜欢玩乐、大笑、开玩笑和大声喧哗。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['stedi] ['daɪət] .
But I can't stand it for steady diet .
但 我 不能 站立 它 为了 稳定的 饮食 .

但我无法忍受把它作为日常饮食。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [pə'fɔ:məns] [wɪð] [ðem; ðəm] .
It's a morning , noon and night performance with them .
它是 一个 早晨 , 中午 和 夜晚 表现 和 他们 .

对他们来说，这是一场从早到晚的表演。

[ðev] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,
They've invited me to go with them a number of times ,
他们有 受邀 我 到 去 和 他们 一个 数字 的 时代 ,

他们邀请我跟他们一起去好几次了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [si:m] [ʌn'səʊʃəbl] ,
and I will go once in a while , so as not to seem unsociable ,
和 我 将要 去 一次 在 一个 尽管 , 所以 作为 不是 到 似乎 不善交际 ,

我会偶尔去一次，以免显得不合群。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɔ:(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] .
but much of it would bore me to death .
但 很多 的 它 会 钻孔 我 到 死亡 .

但其中很多内容会让我觉得无聊透顶。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['sæli] , ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es]

By	the	way	,	Sally	,	Mother	told	me	to	ask	you	to	come	to	dinner	with	us
经过	这	方式	,	莎莉	,	母亲	讲述	我	到	问	你	到	来	到	晚餐	和	我们

[tə'naɪt] ,

tonight	,
今晚	,

对了，莎莉，妈妈让我请你今晚和我们一起吃晚饭。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] .

if	you	care	to	.
如果	你	关心	到	.

如果你愿意的话。

[ʃiːz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

She's	very	anxious	to	meet	you	,	for	I've	told	her	such	a	lot	about	you	.
她是	非常	焦虑的	到	见面	你	,	为了	我已经	讲述	她	这样的	一个	很多	关于	你	.

她非常渴望见到你，因为我跟她说了好多关于你的事。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?

Do	you	think	your	mother	will	allow	you	to	come	?
做	你	思考	你的	母亲	将要	允许	你	到	来	?

你觉得你妈妈会允许你来吗?

" ['sæli] [tɜːnd] ['æbsəluːtli] ['skɑːlət] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðɪs] ['təʊtəli]

"	Sally	turned	absolutely	scarlet	with	the	shock	of	surprise	and	joy	this	totally
"	莎莉	转向	绝对地	猩红	和	这	震惊	的	惊喜	和	喜悦	这	完全

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

unexpected	invitation	caused	her	.
意外	邀请	导致	她	.

“莎莉因这份完全出乎意料的邀请而感到既惊讶又高兴，脸涨得通红。”

" [waɪ] — [jes] — [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Why	—	yes	—	er	—	that	is	,	I	think	so	.
"	为什么	—	是的	—	呃	—	那	是	,	我	思考	所以	.

“嗯——是的——呃——也就是说，我想是这样。”

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I'm	sure	of	it	!
哦	,	我是	当然	的	它	!

哦，我对此深信不疑!

[bʌt; bət] , ['dɒrɪs] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

But	,	Doris	,	do	you	really	want	me	?
但	,	多丽丝	,	做	你	真的	想	我	?

但是，多丽丝，你真的想要我吗?

[aɪm] — [wel] , [aɪm]['əʊnli] ['sæli] ['kɑːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

I'm	—	well	,	I'm	only	Sally	Carter	,	you	know	,	"	she	stammered	.
我是	—	出色地	,	我是	仅有的	莎莉	卡特	,	你	知道	,	"	她	结结巴巴	.

“我——嗯，我只是莎莉·卡特，你知道的，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] !

"	Why	,	of	course	I	want	you	!
"	为什么	,	的	课程	我	想	你	!

“我当然想要你！”

" [ɪk'skleɪmd]

"	exclaimed
"	惊呼

“惊呼道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dɒrɪs] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [sə'praɪz] .
Doris , opening her eyes wide with surprise .
多丽丝 , 开幕 她 眼睛 宽的 和 惊喜 .

多丽丝惊讶地睁大了眼睛。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] ['hædnt] .
" I shouldn't have asked you if I hadn't .
" 我 不应该 有 问 你 如果 我 之前没有 .

“如果不是这样，我就不应该问你。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
" And so it was settled .
" 和 所以 它 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

['sæli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenəviːv] ,
Sally was to come up that afternoon , for once without Genevieve ,
莎莉 曾是 到 来 向上 那 下午 , 为了 一次 没有 吉纳维芙 ,

那天下午萨莉要来，破天荒地没有吉纳维芙陪同。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [æt; ət] " [ðə; ði] [blʌf] " [wɪð] [ðə; ði] [kreɪg] .
and have dinner at " The Bluffs " with the Craigs .
和 有 晚餐 在 " 这 悬崖 " 和 这 克雷格斯 .

然后和克雷格一家在“悬崖餐厅”共进晚餐。

[ʃiː; ʃi] [spent] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [tuː] ['aʊəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
She spent an agonized two hours making her toilet for the occasion ,
她 花费 一个 痛苦的 二 小时 制作 她 洗手间 为了 这 场合 ,
[ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] ,
assisted by her anxious mother ,
协助 经过 她 焦虑的 母亲 ,

在焦虑的母亲的帮助下，她花了整整两个小时痛苦地准备着厕所。

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fæðəm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
who could scarcely fathom the reason for so unprecedented an invitation .
WHO 可以 几乎 捉摸 这 原因 为了 所以 空前的 一个 邀请 .

他们几乎无法理解发出如此史无前例的邀请的理由。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'taɪə(r)][ʃiː; ʃi] [əʊnd] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl]
When she was arrayed in the very best attire she owned (and a very creditable
什么时候 她 曾是 排列 在 这 非常 最好的 服装 她 拥有 (和 一个 非常 可信赖的
[ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
appearance she made ,
外貌 她 制成 ,

当她穿上自己最好的衣服时（而且她的仪态非常得体），

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv]['dɔːrɪsɪz] [wel] - [taɪmd] [hɪnts]) , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
since she had adopted some of Doris's well - timed hints) , her mother
自从 她 有 已采用 一些 的 多丽丝的 出色地 - 定时 提示) , 她 母亲
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
kissed her ,
亲吻 她 ,

因为她采纳了多丽丝一些恰到好处的暗示，所以她妈妈吻了她。

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] " [maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,
bade her " mind how she used her knife and fork ,
巴德 她 " 头脑 如何 她 用过的 她 刀 和 叉 ,

叮嘱她“注意如何使用刀叉”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊˈtel] , ['dʒɔɪfl] [ɒn][wʌn][skɔː(r)] ,

"	and	she	set	out	for	the	hotel	,	joyful	on	one	score	,
"	和	她	放	出去	为了	这	酒店	,	快乐	在	一	分数	,

于是她动身前往酒店，心中充满喜悦。

[bʌt; bət] ['θʌrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɒn] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

but	thoroughly	uncomfortable	on	many	others	.
但	彻底	不舒服	在	许多	其他的	.

但在很多其他方面却令人感到非常不舒服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kreɪg] , [ə; eɪ]

But	she	forgot	much	of	her	agitation	in	the	meeting	with	Mrs	.	Craig	,	a
但	她	忘了	很多	的	她	搅动	在	这	会议	和	太太	.	克雷格	,	一个

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

但在与面色苍白的克雷格太太会面时，她忘记了大部分的激动。

['lʌvli] , ['gəʊldən] - [heəd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd][məʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)][ɪn][ðə; ði]

lovely	,	golden	-	haired	woman	of	the	gentlest	and	most	winning	manner	in	the
迷人的	,	金的	-	头发	女士	的	这	最温柔的	和	最多	获胜	方式	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

一位美丽动人、金发碧眼的女子，拥有世界上最温柔、最迷人的气质。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['ɔːkwəd] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

In	five	minutes	she	had	put	the	shy	,	awkward	village	girl	completely	at	her
在	五	分钟	她	有	放	这	害羞的	,	尴尬的	村庄	女孩	完全地	在	她

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

五分钟之内，她就让这位害羞腼腆的乡村女孩彻底放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

and	the	three	were	soon	conversing	as	unrestrainedly	as	if	the	mother
和	这	三	是	很快	对话	作为	不受约束地	作为	如果	这	母亲

三人很快便像母亲一样，毫无顾忌地交谈起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɒv; əv] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

of	Doris	was	no	more	than	their	own	age	.
的	多丽丝	曾是	不	更多的	比	他们的	自己的	年龄	.

多丽丝的年龄和她们差不多。

[bʌt; bət] ['sæli] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['pælə(r)] , [haʊ] [ɪl]

But	Sally	could	easily	divine	,	from	her	weakness	and	pallor	,	how	ill
但	莎莉	可以	容易地	神圣的	,	从	她	弱点	和	苍白	,	如何	患病的

['mɪsɪz] . [kreɪg] [hæd; həd] [biːn] ,

Mrs	.	Craig	had	been	,
太太	.	克雷格	有	到过	,

但萨莉从克雷格太太的虚弱和苍白中很容易看出她病得有多重。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] .

and	how	far	from	strong	she	still	was	.
和	如何	远的	从	强的	她	仍然	曾是	.

她离坚强还有多远呢?

['dɪnə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['sæli] [hæd; həd]

Dinner	**at**	**their**	**own**	**cosy**	**little**	**table**	**was**	**by**	**no**	**means**	**the**	**ordeal**	**Sally**	**had**
晚餐	在	他们的	自己的	舒适	小的	桌子	曾是	经过	不	方法	这	考验	莎莉	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	**,**
预期的	,

在他们那张舒适的小餐桌旁吃晚餐，远没有萨莉预想的那么难熬。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . [kreɪg] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['sæli]

and	**when**	**it**	**was**	**over**	**Mrs**	**.**	**Craig**	**retired**	**to**	**her**	**room**	**and**	**Sally**
和	什么时候	它	曾是	超过	太太	.	克雷格	退休	到	她	房间	和	莎莉

[ænd; ənd]['dɒrɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] .

and	**Doris**	**went**	**out**	**to**	**sit**	**for**	**a**	**while**	**on**	**the**	**broad**	**veranda**	**.**
和	多丽丝	去	出去	到	坐	为了	一个	尽管	在	这	广阔	阳台	.

结束后，克雷格太太回到了自己的房间，萨莉和多丽丝则到宽敞的阳台上坐了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['dɒrɪs] [pɑːst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)]

It	**was**	**here**	**that**	**Doris**	**passed**	**the**	**final**	**test**	**that**	**Sally**	**had**	**set**	**for**
它	曾是	这里	那	多丽丝	通过了	这	最终的	测试	那	莎莉	有	放	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

正是在这里，多丽丝通过了莎莉为她设定的最终考验。

[ðeə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['truːpɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn]

There	**approached**	**the**	**sound**	**of**	**trooping**	**footsteps**	**and**	**laughing**	**voices**	**,**	**and**	**in**
那里	接近	这	声音	的	军队集结	脚步声	和	笑	声音	,	和	在

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

another	**moment**	**,**
其他	片刻	,

远处传来阵阵脚步声和笑声，片刻之后，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kæmb(ə)l] - ['həʊbɑːt][klæn] ['klætə] [baɪ] .

the	**entire**	**Campbell**	**-**	**Hobart**	**clan**	**clattered**	**by**	**.**
这	全部的	坎贝尔	-	霍巴特	氏族	咔嗒咔嗒地	经过	.

整个坎贝尔-霍巴特家族的人马熙熙攘攘地走过。

" [hə'ləʊ] , ['dɒrɪs] !

"	**Hello**	**,**	**Doris**	**!**
"	你好	,	多丽丝	!

“你好，多丽丝！”

" [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**they**	**greeted**	**her**	**.**
"	他们	问候	她	.

他们向她问好。

" ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [dɑːns] [tə'naɪt] ? "

"	**Coming**	**in**	**to**	**dance**	**tonight**	**?**	**"**
"	未来	在	到	舞蹈	今晚	?	"

“今晚来跳舞吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**answered**	**Doris**	**.**
"	我	不	知道	,	"	回答	多丽丝	.

“我不知道，”多丽丝回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [maɪ] [frend] , ['sæli] ['kɑːtə(r)] ?

"	**Have**	**you**	**met**	**my**	**friend**	**,**	**Sally**	**Carter**	**?**
"	有	你	遇见	我的	朋友	,	莎莉	卡特	?

你见过我的朋友莎莉·卡特吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [wɪð] [ˌʌnkənˈsɜːnd] , [ˈiːzi] [greɪs] .

"	And	she	made	all	the	introductions	with	unconcerned	,	easy	grace	.
"	和	她	制成	全部	这	介绍	和	漠不关心	,	简单的	优雅	.

“她以一种毫不在意、轻松优雅的姿态完成了所有的介绍。”

[ðə; ði] [ˈkæmb(ə)l] - [ˈhəʊbɑːt][ˈfækʃ(ə)n] [stɛərd] .

The	Campbell	-	Hobart	faction	stared	.
这	坎贝尔	-	霍巴特	派	凝视	.

坎贝尔-霍巴特派系愣住了。

[ðeɪ] [njuː] [ˈsæli] [ˈkɑːtə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

They	knew	Sally	Carter	perfectly	well	by	sight	,	and	all	about	who	she	was	.
他们	知道	莎莉	卡特	完美	出色地	经过	视线	,	和	全部	关于	WHO	她	曾是	.

他们对莎莉·卡特的相貌非常熟悉，也完全了解她这个人。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] — [æt; ət] " [ðə; ði] [blʌf] " ?

What	on	earth	was	she	doing	here	—	at	"	The	Bluffs	"	?
什么	在	地球	曾是	她	正在做	这里	—	在	"	这	悬崖	"	?

她到底在这里——“悬崖”——做什么?

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mˈɜːməd] [sʌm; səm]

A	number	of	them	murmured	some
一个	数字	的	他们	低声说道	一些

他们中一些人低声说了一些话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌɪndɪˈstɪŋkt] [rɪˈdʒɔɪndə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ˈɔːdəbli] [ˈgɪg(ə)ld] .

indistinct	rejoinder	and	one	of	them	,	in	the	background	,	audibly	giggled	.
模糊	回复	和	一	的	他们	,	在	这	背景	,	可听见的	咯咯地笑	.

含糊不清的回应声中，背景中有人发出了一声明显的咯咯笑声。

[ˈsæli] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈgɪg(ə)l] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .

Sally	heard	the	giggle	and	flushed	painfully	.
莎莉	听到	这	傻笑	和	酡	痛苦地	.

莎莉听到咯咯的笑声，顿时脸颊绯红。

[bʌt; bət] [ˈdɒrɪs] [wɒz; wəz][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

But	Doris	was	superbly	indifferent	to	it	all	.
但	多丽丝	曾是	极好	冷漠	到	它	全部	.

但多丽丝对这一切都表现得异常冷漠。

" [duː; də][juː; jʊ] [dɑːns] , [ˈsæli] ?

"	Do	you	dance	,	Sally	?
"	做	你	舞蹈	,	莎莉	?

莎莉，你会跳舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [ænd; ənd] ['sæli] ['stæmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

"	she	inquired	,	and	Sally	stammered	that	she	did	not	.
"	她	询问	,	和	莎莉	结结巴巴	那	她	做过	不是	.

她问道，莎莉结结巴巴地说她没有。

" [ðen] [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['pæd(ə)l] [əˈbaʊt] [əˈwaɪl] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] .

"	Then	we'll	go	down	to	the	river	and	paddle	about	awhile	,	"	went	on	Doris	.
"	然后	出色地	去	向下	到	这	河	和	桨	关于	一会儿	,	"	去	在	多丽丝	.

“然后我们就到河边去划一会儿船，”多丽丝继续说道。

" [ɪts] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] [stæm'piːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [hɒt]['pɑːlə(r)] .

"	It's	much	nicer	than	stampeding	about	that	hot	parlor	.
"	它是	很多	更漂亮	比	踩踏	关于	那	热的	客厅	.

“这比在闷热的客厅里乱窜要好得多。”

" [ðə; ði] ['kæmb(ə)l] - ['həʊbɑːt] [kraʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
" The Campbell - Hobart crowd melted away .
" 这 坎贝尔 - 霍巴特 人群 融化 离开 .

坎贝尔-霍巴特的人群渐渐散去。

" [kʌm] [ɒn] , ['sæli] ! " [sed] ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ɑːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,
" Come on , Sally ! " said Doris , and , linking arms with her new friend ,
" 来 在 , 莎莉 ! " 说 多丽丝 , 和 , 链接 武器 和 她 新的 朋友 ,

“来吧，莎莉！”多丽丝说着，挽住了新朋友的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'ljuːd] , [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]
she strolled down the steps to the river , without alluding , by so much as a
她 漫步 向下 这 步骤 到 这 河 , 没有 暗示 , 经过 所以 很多 作为 一个
['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ,
single syllable ,
单身的 音节 ,

她漫步走下台阶来到河边，一句话也没说，仿佛在暗示什么。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɔɪzi] , ['θɔːtləs] [gruːp] .
to the rudeness of that noisy , thoughtless group .
到 这 粗鲁 的 那 嘈杂 , 轻率 团体 .

对那群吵闹、没脑子的人的粗鲁行为感到愤慨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sæli] ['kɑːtə(r)] [ðeə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt]
And in the heart of Sally Carter there sprang into being such an absolute
和 在 这 心 的 莎莉 卡特 那里 弹簧 进入 存在 这样的 一个 绝对
[aɪ'dɒlətri] [ɒv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['glɔːriəs] [njuː] [gɜːl] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
idolatry of adoration for this glorious new girl friend that she was ready to
偶像崇拜 的 崇拜 为了 这 辉煌 新的 女孩 朋友 那 她 曾是 准备好 到
[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊments] ['nəʊtɪs] .
lie down and die for her at a moment's notice .
说谎 向下 和 死 为了 她 在 一个 瞬间 注意 .

在莎莉·卡特的心中，涌现出对这位光彩照人的新女友的绝对崇拜，她随时准备为她献出生命。

[ðə; ði] [lɑːst] ['bæriə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [daʊt] , [wɒz; wəz] [swept] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .
The last barrier , the last doubt , was swept completely away .
这 最后的 障碍 , 这 最后的 怀疑 , 曾是 扫荡 完全地 离开 .

最后一个障碍，最后一个疑虑，被彻底扫除了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] , ['sæli] [ri'mɑːk] , [ˌæprə'pəʊ]
And , as they drifted about in the fading after - glow , Sally remarked , apropos
和 , 作为 他们 漂移 关于 在 这 褪色 后 - 辉光 , 莎莉 评论 , 恰好
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] :
of nothing :
的 没有什么 :

在渐渐消逝的余晖中，他们漫无目的地游荡着，莎莉突然毫无缘由地说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl; wil] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt]
" If you like , we'll go up to Slipper Point
" 如果 你 喜欢 , 出色地 去 向上 到 拖鞋 观点

如果你愿意，我们可以去拖鞋角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] ['siːkrət] ! "
tomorrow , and — I'll show you — that secret ! "
明天 , 和 — 患病的 展示 你 — 那 秘密 ! "

明天，我会让你见识到那个秘密！

" [əʊ] , ['sæli] , " [briːðd] ['dɒrɪs] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ] — ['riːəli] ?
" Oh , Sally , " breathed Doris in an awestruck whisper , " will you — really ?
" 哦 , 莎莉 , " 呼吸 多丽丝 在 一个 惊叹不已 耳语 , " 将要 你 — 真的 ?

“哦，莎莉，”多丽丝敬畏地低声说道，“你——真的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɒn] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt]
ON SLIPPER POINT
在 拖鞋 观点

拖鞋点

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɒrɪs] [slept] , [ɔːl] [təʊld] , [wʌn] ['aʊə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
It would be exaggeration to say that Doris slept , all told , one hour during the
它 会 是 夸张 到 说 那 多丽丝 睡着了 , 全部 讲述 , 一 小时 期间 这
[ɪn'sjuːɪŋ] [naɪt] .
ensuing night .
随后 夜晚 .

如果说多丽丝当晚总共只睡了一个小时，那就太夸张了。

[ʃiː; ʃi] [næpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn]
She napped at intervals , to be sure , but hour after hour she tossed about in
她 打盹 在 间隔 , 到 是 当然 , 但 小时 后 小时 她 抛掷 关于 在
[hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
her bed ,
她 床 ,

她偶尔会小睡一会儿，这是肯定的，但她却一连几个小时在床上辗转反侧。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ['evri] ['twenti]
in the room next to her mother , pulling out her watch every twenty
在 这 房间 下一个 到 她 母亲 , 拉 出去 她 手表 每一个 二十
['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] ,
minutes or so ,
分钟 或者 所以 ,

在她母亲隔壁的房间里，她每隔二十分钟左右就会拿出手表看看。

[ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [taɪm] .
and switching on the electric light to ascertain the time .
和 交换 在 这 电的 光 到 探明 这 时间 .

然后打开电灯查看时间。

['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪt] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] .
Never in all her life had a night seemed so long .
绝不 在 全部 她 生活 有 一个 夜晚 似乎 所以 长的 .

她一生中从未觉得夜晚如此漫长。

[wʊd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['evə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]
Would the morning ever come , and with it the revelation of the strange
会 这 早晨 曾经 来 , 和 和 它 这 启示 的 这 奇怪的
['siːkrət] ['sæli] [njuː] ?
secret Sally knew ?
秘密 莎莉 知道 ?

黎明何时会到来？随之而来的，是莎莉所知道的那个奇怪的秘密吗？

[laɪk] ['meni] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] ['meni] ['əʊldə][fəʊks] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

Like	many	girls	of	her	age	,	and	like	many	older	folks	too	,	if	the	truth
喜欢	许多	女孩们	的	她	年龄	,	和	喜欢	许多	老	各位	也	,	如果	这	真相

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

were	known	,
是	已知	,

就像许多同龄女孩一样，如果真相大白的话，也像许多年长的人一样，

['dɒrɪs] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

Doris	loved	above	all	things	,	a	mystery	.
多丽丝	喜爱	多于	全部	事物	,	一个	神秘	.

多丽丝最爱的就是神秘事物。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['ɔːdəd] [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [laɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd]

Into	her	well	-	ordered	and	regulated	life	there	had	never	entered
进入	她	出色地	-	订购	和	受监管	生活	那里	有	绝不	进入

[wʌn][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] .

one	or	even	the	suspicion	of	one	.
一	或者	甚至	这	怀疑	的	一	.

在她井然有序、有条不紊的生活中，从未有过任何人的出现，甚至连怀疑的念头都没有。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	since	her	own	life	was	so	devoid	of	this	fascination	,
和	自从	她	自己的	生活	曾是	所以	缺乏	的	这	魅力	,

而由于她自己的生活完全缺乏这种兴趣，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

she	had	gone	about	for	several	years	,
她	有	已消失	关于	为了	一些	年	,

她四处游荡了好几年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

speculating	in	her	own	imagination	about	the	lives	of	others	,
推测	在	她	自己的	想像力	关于	这	生活	的	其他的	,

她凭着自己的想象力去揣测别人的生活，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪst(ə)ri] ['evə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

and	wondering	if	mystery	ever	entered	into	their	existences	.
和	好奇	如果	神秘	曾经	进入	进入	他们的	存在	.

并想知道神秘是否曾进入过他们的生活。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['kɑːtə(r)] ,

But	not	until	her	meeting	with	little	Sally	Carter	,
但	不是	直到	她	会议	和	小的	莎莉	卡特	,

但直到她遇见了小莎莉·卡特，一切才发生了改变。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

had	there	been	even	the	faintest	suggestion	of	such	a	thing	.
有	那里	到过	甚至	这	最微弱	建议	的	这样的	一个	事物	.

哪怕只有一丝这样的暗示。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] — !

And	now	,	at	last	—	!
和	现在	,	在	最后的	—	!

现在，终于——!

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtiəθ]

She	pulled	out	her	watch	and	switched	on	her	light	for	the	fortieth
她	拉	出去	她	手表	和	切换	在	她	光	为了	这	第四十

[taɪm] .

time	.
时间	.

她掏出手表，第四十次打开了手电筒。

['əʊnli] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [faɪv] .

Only	quarter	to	five	.
仅有的	四分之一	到	五	.

还差一刻五点。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [dɔːn] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

But	through	her	windows	she	could	see	the	faint	dawn	breaking	over	the
但	通过	她	视窗	她	可以	看	这	头晕的	黎明	打破	超过	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

但透过窗户，她可以看到河面上泛起的淡淡晨光。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['sɒftli] , [drest] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] .

so	she	rose	softly	,	dressed	,	and	sat	down	to	watch	the	coming	of	day	.
所以	她	玫瑰	轻轻	,	穿着	,	和	卫星	向下	到	手表	这	未来	的	天	.

于是她轻轻起身，穿好衣服，坐下来观看黎明的到来。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['nɜːvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

At	nine	o'clock	she	was	pacing	nervously	up	and	down	the	beach	.
在	九	点钟	她	曾是	踱步	紧张地	向上	和	向下	这	海滩	.

九点钟的时候，她焦躁地在沙滩上来回踱步。

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] " - " [æt; ət] [lɑːst] ['greɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] , [ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [kraɪ]

And	when	old	"	45	"	at	last	grated	on	the	sand	,	she	hopped	in	with	a	glad	cry
和	什么时候	老的	"	-	"	在	最后的	磨碎的	在	这	沙	,	她	跳跃	在	和	一个	高兴的	哭

,

,

,

当老“45”号终于在沙滩上发出刺耳的摩擦声时，她高兴地叫了一声跳了进去。

[kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] ['dʒenəviːv] , [huː] [wɒz; wəz] [di'vəut] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

kissed	and	hugged	Genevieve	,	who	was	devoting	her	attention	to	her
亲吻	和	拥抱	吉纳维芙	,	WHO	曾是	奉献	她	注意力	到	她

[θʌm] , [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [siːt] ,

thumb	,	in	the	stern	seat	,
拇指	,	在	这	船尾	座位	,

他亲吻并拥抱了坐在船尾座位上正专心致志地摆弄着拇指的吉纳维芙。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['rəʊɪŋ] - [siːt] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['sæli] :

as	usual	,	and	sank	down	in	the	vacant	rowing	-	seat	,	remarking	to	Sally	:
作为	通常	,	和	沉没	向下	在	这	空缺	划船	-	座位	,	评论	到	莎莉	:

他像往常一样瘫坐在空着的划桨座位上，对莎莉说道：

" [hə'ləʊ] , [dɪə(r)] !

"	Hello	,	dear	!
"	你好	,	亲爱的	!

“你好呀！

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] !

I'm	awfully	glad	you've	come	!
我是	非常	高兴的	你已经	来	!

你来了我真是太高兴了！

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [meɪ] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['veri] ['ædɪkwətli] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [steɪt] [ɒv; əv]

"	This	remark	may	not	seem	to	express	very	adequately	her	inward	state	of
"	这	评论	可能	不是	似乎	到	表达	非常	充分	她	向内	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][let] ['sæli] [siː] [haʊ] [trə'mendəsli] ['æŋkʃəs]

excitement	but	she	had	resolved	not	to	let	Sally	see	how	tremendously	anxious
激动	但	她	有	已解决	不是	到	让	莎莉	看	如何	非常	焦虑的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

“这句话似乎不足以表达她内心的激动之情，但她决心不让莎莉看出她有多么焦虑不安。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['saɪlənt][wʌn] .

The	trip	to	Slipper	Point	was	a	somewhat	silent	one	.
这	旅行	到	拖鞋	观点	曾是	一个	有些	沉默的	一	.

前往斯利珀角的旅程相当安静。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Neither	of	the	girls	seemed	inclined	to	conversation	and	,	besides	that	,
两者都不	的	这	女孩们	似乎	倾斜	到	对话	和	,	除了	那	,

两个女孩似乎都不太愿意交谈，而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [hed] - [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

there	was	a	stiff	head	-	wind	blowing	and	the	pulling	was	difficult	.
那里	曾是	一个	僵硬的	头	-	风	吹	和	这	拉	曾是	难的	.

当时顶着强劲的逆风，拉车很困难。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən]['sændbɑː(r)][ɒv; əv]

When	they	had	beached	the	boat	,	at	length	,	on	the	golden	sandbar	of
什么时候	他们	有	搁浅	这	船	,	在	长度	,	在	这	金的	沙洲	的

['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ,

Slipper	Point	,
拖鞋	观点	,

最后，他们把船停靠在了斯利珀角的金色沙洲上。

['dɒrɪs]['əʊnli] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['sæli] [ænd; ənd] [sed] :

Doris	only	looked	toward	Sally	and	said	:
多丽丝	仅有的	看起来	朝向	莎莉	和	说	:

多丽丝只是看了萨莉一眼，说道：

" [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , [dɪə(r)] ?

"	So	you're	going	to	show	me	at	last	,	dear	?
"	所以	你是	去	到	展示	我	在	最后的	,	亲爱的	?

“所以你终于要让我见识见识了吗，亲爱的？”

" [bʌt; bət] ['sæli] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	But	Sally	hesitated	a	moment	.
"	但	莎莉	犹豫了一下	一个	片刻	.

但莎莉犹豫了一下。

" ['dɒrɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	Doris	,	"	she	began	,
"	多丽丝	,	"	她	开始	,

“多丽丝，”她开口说道，

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['siːkrət] — [ænd; ənd] ['dʒɛnɪˌviːvz] — [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] ['eni] [wʌn]
" this is my secret — and Genevieve's — and I never thought I'd tell any one
" 这 是 我的 秘密 — 和 吉纳维芙的 — 和 我 绝不 想法 ID 告诉 任何 一
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“这是我和吉纳维芙的秘密，我从没想过我会告诉任何人。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['siːkrət] [ai]['evə(r)][hæd; həd] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
It's the only secret I ever had worth anything , but I'm going to tell you ,
它是 这 仅有的 秘密 我 曾经 有 值得 任何事物 , 但 我是 去 到 告诉 你 ,

这是我唯一值得珍藏的秘密，但我还是要告诉你。

— [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
— well , because I — I think so much of you .
— 出色地 , 因为 我 — 我 思考 所以 很多 的 你 .

—嗯，因为我—我非常看重你。

[wɪl] [juː; jʊ] ['sɒləmli] ['prɒmɪs] — [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [tel] ['eni] [wʌn] ?
Will you solemnly promise — cross your heart — that you'll never tell any one ?
将要 你 庄严地 承诺 — 叉 你的 心 — 那 你会 绝不 告诉 任何 一 ?

你能否郑重承诺——发自内心地——你永远不会告诉任何人?

" ['dɒrɪs] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː] ['sæliːz] ['sʌmwɒt] ['trʌbld] [aɪz] .
" Doris gazed straight into Sally's somewhat troubled eyes .
" 多丽丝 凝视 直的 进入 莎莉的 有些 麻烦 眼睛 .

多丽丝直视着莎莉略带忧虑的双眼。

" [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] - [krɒs] [maɪ] [hɑːt] , - ['sæli] .
" I don't need to ' cross my heart , ' Sally .
" 我 不 需要 到 - 叉 我的 心 , - 莎莉 .

“我不需要发誓，”莎莉。

[ai][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ai][woʊnt] , [ən'les] ['sʌmtaɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I just give you my word of honor I won't , unless sometime you wish it .
我 只是 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 惯于 , 除非 有时 你 希望 它 .

我以我的荣誉向你保证，除非你希望如此，否则我不会。

[aɪv] [nɒt] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
I've not breathed a word of the fact that you had a secret , even to
我已经 不是 呼吸 一个 单词 的 这 事实 那 你 有 一个 秘密 , 甚至 到
['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

我没有向任何人透露你藏有秘密这件事，甚至没有告诉母亲。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [kept] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
And I've never kept anything from her before .
和 我已经 绝不 保留 任何事物 从 她 前 .

而且我以前从未对她隐瞒过任何事情。

" [ænd; ənd] [ðɪs]
" And this
" 和 这

“还有这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] ['sæli] .

simple	statement	completely	satisfied	Sally	.
简单的	陈述	完全地	使满意	莎莉	.

简单的一句话就让莎莉非常满意。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	on	,	then	,	"	she	said	.
"	来	在	,	然后	,	"	她	说	.

“那就来吧，”她说。

" ['fɒləʊ] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

"	Follow	Genevieve	and	me	,	and	we'll	give	you	the	surprise	of	your	life
"	跟随	吉纳维芙	和	我	,	和	出色地	给	你	这	惊喜	的	你的	生活

.

:
.

“跟随我和吉纳维芙，我们将给你带来你一生中最惊喜的时刻。”

" [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['sɪstərz] [hænd][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['dɒrɪs]

"	She	grasped	her	small	sister's	hand	and	led	the	way	,	and	Doris
"	她	抓住	她	小的	姐妹	手	和	引领	这	方式	,	和	多丽丝

[ə'biːdiəntli] ['fɒləʊd] .

obediently	followed	.
顺从地	随后	.

她拉着妹妹的手带头走，多丽丝乖乖地跟在后面。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ði]['sændi] [paɪn] - ['kʌvəd]

To	her	surprise	,	however	,	they	did	not	scramble	up	the	sandy	pine	-	covered
到	她	惊喜	,	然而	,	他们	做过	不是	争夺	向上	这	沙	松树	-	涵盖

[sləʊp] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

slope	as	usual	,
坡	作为	通常	,

然而，令她惊讶的是，他们并没有像往常那样爬上覆盖着松树的沙质山坡。

[bʌt; bət] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] , [ɪn'sted] ,

but	picked	their	way	,	instead	,
但	挑选	他们的	方式	,	反而	,

但他们却选择了另一条路。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['taɪni] [strɪp] [ɒv; əv] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

along	the	tiny	strip	of	beach	on	the	farther	side	of	the	point	where	the	river
沿着	这	微小的	条	的	海滩	在	这	更远	边	的	这	观点	在哪里	这	河

[et; eɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

ate	into	the	shore	in	a	great	,
吃	进入	这	支撑	在	一个	伟大的	,

在河岸被河流侵蚀得非常厉害的岬角另一侧，沿着那条狭长的沙滩，

['swiːpɪŋ] [kəʊv] .

sweeping	cove	.
扫荡	海湾	.

广阔的海湾。

['ɑːftə(r)] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

After	trudging	along	in	this	way	for	nearly	a	quarter	of	a	mile	,
后	艰难跋涉	沿着	在	这	方式	为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	,

就这样艰难地走了将近四分之一英里后，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] .

Sally	suddenly	struck	up	into	the	woods	through	a	deep	little	ravine	.
莎莉	突然	击	向上	进入	这	树林	通过	一个	深的	小的	峡谷	.

莎莉突然穿过一条幽深的小峡谷，钻进了树林。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bau]

It	was	a	wild	scramble	through	the	dense	underbrush	and	over	the	boughs
它	曾是	一个	荒野	争夺	通过	这	稠密	草丛	和	超过	这	树枝

[ɒv; əv] ['fɔːlən] [paɪn] [triːz] .

of	fallen	pine	trees	.
的	倒下	松树	树木	.

这是一场在茂密的灌木丛中艰难跋涉，以及翻越倒下的松树枝干的惊险之旅。

['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] , [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [wel]

Sally	and	Genevieve	,	more	accustomed	to	the	journey	,	managed	to	keep	well
莎莉	和	吉纳维芙	,	更多的	习惯	到	这	旅行	,	管理	到	保持	出色地

[ə'hed] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] ,

ahead	of	Doris	,
前方	的	多丽丝	,

萨莉和吉纳维芙更习惯这段旅程，所以一直走在多丽丝前面。

[huː] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['friːli] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['ruːɪnəs] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

who	was	scratching	her	hands	freely	and	doing	ruinous	damage	to	her
WHO	曾是	抓挠	她	双手	自由	和	正在做	毁灭性的	损害	到	她

[kləʊðz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːni] ['tæŋg(ə)l] .

clothes	plunging	through	the	thorny	tangle	.
衣服	骤降	通过	这	带刺的	纠纷	.

她肆意地抓挠着双手，在荆棘丛中穿梭，衣服也因此破损不堪。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [tuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed]

At	last	the	two	,	who	were	a	distance	of	not	more	than	fifty	feet	ahead
在	最后的	这	二	,	WHO	是	一个	距离	的	不是	更多的	比	五十	脚	前方

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

最后，那两个人，距离她不超过五十英尺，

['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['sæli] [kɔːld] [aʊt] :

halted	,	and	Sally	called	out	:
停止	,	和	莎莉	称为	出去	:

话音未落，莎莉喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [naʊ] [stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kaʊnt] [ten] — ['sləʊli]

"	Now	stand	where	you	are	,	turn	your	back	to	us	and	count	ten	—	slowly
"	现在	站立	在哪里	你	是	,	转动	你的	后退	到	我们	和	数数	十	—	缓慢地

.

:
.

“现在站在原地，背对着我们，慢慢地数到十。”

[doʊnt] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [tɪl] [juːv] ['fɪnɪʃt] ['kaʊntɪŋ] .

Don't	turn	round	and	look	till	you've	finished	counting	.
不	转动	圆形的	和	看	直到	你已经	完成的	计数	.

数完之前别回头看。

" ['dɒrɪs] [ə'biːdiəntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] " ['kaʊntɪd] [ten]

"	Doris	obediently	turned	her	back	,	and	slowly	and	deliberately	"	counted	ten
"	多丽丝	顺从地	转向	她	后退	,	和	缓慢地	和	故意地	"	计数	十

.

:
.

多丽丝顺从地转过身去，慢慢地、有条不紊地“数了十”。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

"	Then	she	turned	about	again	to	face	them	.
"	然后	她	转向	关于	再次	到	脸	他们	.

然后她又转过身来面对他们。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːt] [əˈmeɪzmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

To	her	complete	amazement	,	there	was	not	a	trace	of	them	to	be
到	她	完全的	惊愕	,	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	他们	到	是

[siːn] !

seen	!
已见	!

令她无比惊讶的是，竟然找不到他们的踪迹!

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə] [tiːz]

Thinking	they	had	merely	slipped	down	and	hidden	in	the	undergrowth	to	tease
思维	他们	有	仅仅	滑倒了	向下	和	隐	在	这	灌木丛	到	逗

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们以为只是偷偷溜下来藏在灌木丛里戏弄她，

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] .

she	scrambled	to	the	spot	where	they	had	stood	.
她	打乱	到	这	点	在哪里	他们	有	站立	.

她赶紧跑到他们刚才站的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	they	were	not	there	.
但	他们	是	不是	那里	.

但他们不在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prəʊgres] , [nəʊ] ['snæpɪŋ] , ['krækɪŋ] [ɔː(r)]

She	had	,	moreover	,	heard	no	sound	of	their	progress	,	no	snapping	,	cracking	or
她	有	,	而且	,	听到	不	声音	的	他们的	进步	,	不	啪啪	,	裂纹	或者

['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ,

breaking	of	branches	,
打破	的	分支	,

此外，她也没有听到他们行进的任何声音，没有听到树枝断裂、噼啪作响或折断的声音。

[nəʊ] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [haɪ] [grɑːs] .

no	swish	of	trailing	through	the	vines	and	high	grass	.
不	嗖嗖	的	尾随	通过	这	藤蔓	和	高的	草	.

没有窸窸窣窣的脚步声穿过藤蔓和高高的草丛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ədˈvɑːnst] ['twenti] [fiːt] [ɪn] ['eni] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

They	could	not	have	advanced	twenty	feet	in	any	direction	,
他们	可以	不是	有	先进的	二十	脚	在	任何	方向	,

他们不可能在任何方向上前进二十英尺。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

in	the	short	time	she	had	been	looking	away	from	them	.
在	这	短的	时间	她	有	到过	寻找	离开	从	他们	.

在她短暂地将目光从他们身上移开的这段时间里。

[ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] [fækts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

Of	both	these	facts	she	was	certain	.
的	两个都	这些	事实	她	曾是	肯定	.

她对这两件事都确信无疑。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

Yet	they	had	disappeared	as	completely	as	if	the	earth	had	opened	and
然而	他们	有	消失	作为	完全地	作为	如果	这	地球	有	打开	和

[swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .

swallowed	them	.
吞咽	他们	.

然而，他们却彻底消失了，仿佛大地裂开将他们吞噬了一般。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪst(ə)ri] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Where	,	in	the	name	of	all	mystery	,	could	they	be	?
在哪里	,	在	这	姓名	的	全部	神秘	,	可以	他们	是	?

他们究竟身在何处？这真是个谜！

['dɒrɪs] [stʊd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Doris	stood	and	studied	the	situation	for	several	minutes	.
多丽丝	站立	和	研究	这	情况	为了	一些	分钟	.

多丽丝站着，观察了几分钟情况。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['nəʊweə(r)]

But	,	as	they	were	plainly	nowhere
但	,	作为	他们	是	显然	无处

但是，他们显然无处可寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][və'sɪnəti] ,

in	her	vicinity	,
在	她	附近	,

在她附近，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðeə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

she	presently	concluded	she	must	have	been	mistaken	about	their	not	having	had
她	目前	结束	她	必须	有	到过	错误	关于	他们的	不是	拥有	有

[taɪm] [tuː; tə] [get] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] ,

time	to	get	further	away	,
时间	到	得到	更远	离开	,

她现在得出结论，自己一定是弄错了，他们肯定没有时间走得更远。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	determined	to	hunt	them	up	.
和	决定	到	打猎	他们	向上	.

并决心将他们追捕归案。

[səʊ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] [kwest] ,

So	away	she	pursued	her	difficult	quest	,
所以	离开	她	追击	她	难的	寻求	,

于是她踏上了艰辛的征程。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnstəntli] [mɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [skrætʃt]

becoming	constantly	more	involved	in	the	thick	undergrowth	and	more	scratched
成为	不断地	更多的	涉及	在	这	厚的	灌木丛	和	更多的	刮痕

[ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['evri] ['məʊmənt] ,

and	dishevelled	every	moment	,
和	蓬头垢面	每一个	片刻	,

越来越深地陷进茂密的灌木丛中，每时每刻都变得更加狼狈凌乱。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

till	at	length	she	stood	at	the	top	of	the	bluff	.
直到	在	长度	她	站立	在	这	顶部	的	这	虚张声势	.

最后，她站在了悬崖顶上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

From	this	point	she	could	see	in	every	direction	,
从	这	观点	她	可以	看	在	每一个	方向	,

从这里她可以看到四面八方。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['sæli] [ɔː(r)] ['dʒenəviːv] [ə'pɪəd] .

but	not	a	vestige	of	Sally	or	Genevieve	appeared	.
但	不是	一个	痕迹	的	莎莉	或者	吉纳维芙	出现	.

但萨莉和吉纳维芙的踪迹却丝毫未见。

[mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['dɒrɪs] ['klæmbə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

More	bewildered	than	ever	,	Doris	clambered	back	to	the	spot	where	she	had
更多的	困惑	比	曾经	,	多丽丝	攀爬	后退	到	这	点	在哪里	她	有

[lɑːst] [siːn] [ðem; ðəm] .

last	seen	them	.
最后的	已见	他们	.

多丽丝更加困惑了，她爬回了最后看到他们的地方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [naʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	,	as	there	was	plainly	now	no	other	course	,	she	stood	where	she	was
和	,	作为	那里	曾是	显然	现在	不	其他	课程	,	她	站立	在哪里	她	曾是

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] :

and	called	aloud	:
和	称为	大声	:

既然显然别无他法，她只好站在原地，大声喊道：

" ['sæli] ! [sæl] — [ˌel'waɪ] !

"	Sally	!	Sal	—	ly	!
"	莎莉	!	萨尔	—	ly	!

“莎莉！莎莉！

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	give	it	up	.
我	给	它	向上	.

我放弃了。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	in	the	world	are	you	?
在哪里	在	这	世界	是	你	?

你在世界上的哪个地方?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [hwɜːrl]

"	There	was	a	low	,	chuckling	laugh	directly	behind	her	,	and	,	whirling
"	那里	曾是	一个	低的	,	轻笑	笑	直接地	在后面	她	,	和	,	旋转

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“她身后传来一阵低沉的咯咯笑声，她猛地转过身，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['sæliːz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

she	beheld	Sally's	laughing	face	peeping	out	from	an	aperture	in	the	tangled
她	观看	莎莉的	笑	脸	偷窥	出去	从	一个	光圈	在	这	纠缠不清

[grəʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

growth	that	she	was	positive	she	had	not	noticed	there	before	.
生长	那	她	曾是	积极的	她	有	不是	注意到	那里	前	.

她看到莎莉的笑脸从一丛乱麻的缝隙里探了出来，她确信自己以前没有注意到那里有个缝隙。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] ! " [kraɪd] ['sæli] .

"	Come	right	in	!	"	cried	Sally	.
"	来	正确的	在	!	"	哭	莎莉	.

“快进来！”莎莉喊道。

" [ænd; ənd][ai]
" And I
" 和 我

“而我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[woʊnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
won't keep it a secret any longer .
惯于 保持 它 一个 秘密 任何 更长 .

不会再保守这个秘密了。

[dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Did you guess it was anything like this ?
做过 你 猜测 它 曾是 任何事物 喜欢 这 ?

你猜到会是这样的吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɒrɪs]
" She pushed a portion of the undergrowth back a little farther and Doris
" 她 推动 一个 部分 的 这 灌木丛 后退 一个 小的 更远 和 多丽丝
[ˈskræmb(ə)ld][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] .
scrambled in through the opening .
打乱 在 通过 这 开幕 .

她把一部分灌木丛往后推了推，多丽丝便从缺口爬了进去。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪˈðɪn] [ðæn; ðən] [ˈsæli] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈməʊʃn]
No sooner was she within than Sally closed the opening with a swift motion
不 很快 曾是 她 之内 比 莎莉 关闭 这 开幕 和 一个 迅速 运动
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋki] [ˈdɑːknəs] .
and they were all suddenly plunged into inky darkness .
和 他们 是 全部 突然 暴跌 进入 墨色 黑暗 .

她刚一进去，莎莉就迅速关上了门，她们顿时陷入了漆黑一片之中。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lait] .
" Wait a moment , " she commanded , " and I'll make a light .
" 等待 一个 片刻 , " 她 命令 , " 和 患病的 制作 一个 光 .

“稍等片刻，”她命令道，“我去点灯。”

" [ˈdɒrɪs] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ;
" Doris heard her fumbling for something ;
" 多丽丝 听到 她 笨拙 为了 某物 ;

“多丽丝听到她笨手笨脚地摸索着什么东西；

[ðen] [ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
then the scratch of a match and the flare of a candle .
然后 这 划痕 的 一个 匹配 和 这 耀斑 的 一个 蜡烛 .

然后是火柴划过地面的声音和蜡烛燃烧的火焰。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnˈdrɔːn] [breθ] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] , [ˈdɒrɪs] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
With an indrawn breath of wonder , Doris looked about her .
和 一个 内嵌 气息 的 想知道 , 多丽丝 看起来 关于 她 .

多丽丝屏住呼吸，惊叹地环顾四周。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ruːm] !
" Why , it's a room !
" 为什么 , 它是 一个 房间 !

“哎呀，那可是个房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl] [meɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" A little room all made right in the hillside .
" 一个 小的 房间 全部 制成 正确的 在 这 山坡 .

“山坡上建了一间小房间。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] ?
How did it ever come here ?
如何 做过 它 曾经 来 这里 ?

它怎么会跑到这里来?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
How did you ever find it ?
如何 做过 你 曾经 寻找 它 ?

你是怎么找到它的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ruːd] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
" It was indeed the rude semblance of a room .
" 它 曾是 的确 这 粗鲁的 外表 的 一个 房间 .

“那的确是一个简陋的房间。”

[ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [skweə(r)][ænd; ənd]['sev(ə)n] [haɪ] , [ɪts] [wɔːlz] ,
About nine feet square and seven high , its walls ,
关于 九 脚 正方形 和 七 高的 , 它是 墙壁 ,

它的墙壁大约九英尺见方，七英尺高，

[flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [rʌf] ['plæŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,
floor and ceiling were finished in rough planking of some kind of timber ,
地面 和 天花板 是 完成的 在 粗糙的 木板 的 一些 种类 的 木材 ,

地板和天花板是用某种木材的粗糙木板铺设的。

[naʊ] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪð] [məʊld][ænd; ənd] ['fʌŋgəs] [grəʊθ] .
now covered in the main with mold and fungus growths .
现在 涵盖 在 这 主要的 和 模具 和 菌 增长 .

现在大部分表面都长满了霉菌和真菌。

[ə'krɒs] [wʌn] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] ['strʌktʃə(r)] ['evɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] , [wɪð]
Across one end was a low wooden structure evidently meant for a bed , with
穿过 一 结尾 曾是 一个 低的 木制的 结构 显然 意思是 为了 一个 床 , 和
[wɒt] [hæd; həd] [wʌns]
what had once
什么 有 一次

一端是一个低矮的木制结构，显然是用来放床的，上面曾经摆放着一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [strɔː] ['mætrəs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
been a hard straw mattress on it .
到过 一个 难的 稻草 床垫 在 它 .

上面铺着一张硬邦邦的稻草床垫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['ruːdlɪ] [kən'strʌktɪd] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ]

There	was	likewise	a	rudely	constructed	chair	and	a	small	table	on	which
那里	曾是	同样地	一个	粗鲁地	建造	椅子	和	一个	小的	桌子	在	哪个

[wɜːr); wə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌstɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn]['plætə(r)] ,

were	the	rusted	remains	of	a	tin	platter	,
是	这	生锈的	遗迹	的	一个	锡	拼盘	,

此外，还有一把简陋的椅子和一张小桌子，桌子上放着一个锈迹斑斑的锡盘残骸。

[naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] .

knife	and	spoon	.
刀	和	勺子	.

刀和勺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['met(ə)l]['kænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ['riːs(ə)ntlɪ] [lɪt] [baɪ]

There	was	also	a	metal	candle	-	stick	in	which	was	the	candle	recently	lit	by
那里	曾是	还	一个	金属	蜡烛	-	戳	在	哪个	曾是	这	蜡烛	最近	点燃	经过

['sælɪ] .

Sally	.
莎莉	.

还有一个金属烛台，里面放着莎莉最近点燃的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɪəd] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

It	was	a	strange	,	weird	little	scene	in	the	dim	candle	-	light	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	诡异的	小的	场景	在	这	暗淡	蜡烛	-	光	,

在昏暗的烛光下，出现了一个奇怪而诡异的小场景。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['dɒrɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪd(ə)l] .

and	for	a	time	Doris	could	make	nothing	of	its	riddle	.
和	为了	一个	时间	多丽丝	可以	制作	没有什么	的	它是	谜语	.

有一段时间，多丽丝对这个谜题一无所知。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] , ['sælɪ] ?

What	does	it	all	mean	,	Sally	?
什么	做	它	全部	意思是	,	莎莉	?

这一切到底意味着什么，莎莉?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɔːstrʌk] [aɪz] .

"	she	exclaimed	,	gazing	about	her	with	awestruck	eyes	.
"	她	惊呼	,	凝视	关于	她	和	惊叹不已	眼睛	.

她惊呼道，眼中满是敬畏。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " ['sælɪ] [ə'vɜːd] .

"	I	don't	know	much	more	about	it	than	you	do	,	"	Sally	averred	.
"	我	不	知道	很多	更多的	关于	它	比	你	做	,	"	莎莉	断言	.

“我对这件事的了解并不比你多多少，”莎莉断言道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [gesɪŋ] !

"	But	I've	done	some	guessing	!
"	但	我已经	完毕	一些	猜测	!

但我已经做了一些猜测!

" [ʃiː; ʃi] [endid] [sɪg'nɪfɪkəntlɪ] .

"	she	ended	significantly	.
"	她	结束	显著地	.

她的结局意义重大。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] , [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

" But how did you ever come to discover it ? " cried Doris , off on another tack .

" 但 如何 做过 你 曾经 来 到 发现 它 ? " 哭 多丽丝 , 离开 在 其他 钉 .

“可是你是怎么发现它的呢？”多丽丝喊道，话锋一转。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrtʃt] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs]

" I could have searched Slipper Point for years and never have come across

" 我 可以 有 搜索 拖鞋 观点 为了 年 和 绝不 有 来 穿过

[ðɪs] . "

this . "

这 . "

“我可能在斯利珀角找上几年也找不到它。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['æksɪdənt] , " ['sæli] [əd'mɪtɪd] .

" Well , it was just an accident , " Sally admitted .

" 出色地 , 它 曾是 只是 一个 事故 , " 莎莉 承认 .

“嗯，那只是一场意外，”莎莉承认道。

" [juː; jʊ] [siː] ,

" You see ,

" 你 看 ,

“你看，

['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət] [rəʊm] [ə'raʊnd]

Genevieve and I haven't much to do most of the time but roam around

吉纳维芙 和 我 还没有 很多 到 做 最多 的 这 时间 但 漫游 大约

[baɪ] [ɑː'selvz] ,

by ourselves ,

经过 我们自己 ,

我和吉纳维芙大部分时间都无所事事，只能独自四处闲逛。

[səʊ] [wɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pəʊk] ['ɪntuː][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

so we've managed to poke into most of the places along the shore ,

所以 我们已经 管理 到 戳 进入 最多 的 这 地方 沿着 这 支撑 ,

所以我们已经设法探访了沿岸的大部分地方。

[ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

the whole length of this river , one time and another .

这 所有的 长度 的 这 河 , 一 时间 和 其他 .

这条河的全长，一次又一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst]

It was last

它 曾是 最后的

这是最后一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[fɔːl] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] .

fall when we discovered this .

落下 什么时候 我们 发现 这 .

我们发现这件事的时候正值秋季。

[wɪd] [klaɪmd] [daʊn] [hɪə(r)][wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [biːtʃ] - [plʌmz]

We'd climbed down here one day , just poking around looking for beach - plums

我们会 攀登 向下 这里 一 天 , 只是 戳 大约 寻找 为了 海滩 - 李子

[ænd; ənd] [θɪŋz] ,

and things ,

和 事物 ,

有一天，我们爬到这里来，只是四处闲逛，看看能不能找到海滩李子之类的东西。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [feɪs]

and	right	about	here	I	caught	my	foot	in	a	vine	and	went	down	on	my	face
和	正确的	关于	这里	我	捕捉	我的	脚	在	一个	藤	和	去	向下	在	我的	脸

[plʌm] [raɪt] ['ɪntu:] [ðæt] [lɒt] [ɒv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

plumb	right	into	that	lot	of	vines	and	things	.
垂直	正确的	进入	那	很多	的	藤蔓	和	事物	.

就在这时，我的脚被藤蔓绊住了，脸朝下摔倒在地，直接栽进了那片藤蔓丛里。

[aɪ] [θru:] [aʊt] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ'self] ,

I	threw	out	my	hands	to	catch	myself	,
我	扔	出去	我的	双手	到	抓住	我	,

我伸出手想稳住自己，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [dɜ:t] [æz; əz] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] , ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] ,

and	instead	of	coming	against	the	sand	and	dirt	as	I'd	expected	,	something	gave	way	,
和	反而	的	未来	反对	这	沙	和	污垢	作为	ID	预期的	,	某物	给予	方式	,

然而，与我预想的沙土撞击不同，有什么东西突然裂开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊl] .

and	when	I	looked	there	was	nothing	at	all	there	but	a	hole	.
和	什么时候	我	看起来	那里	曾是	没有什么	在	全部	那里	但	一个	洞	.

当我看过去时，那里什么也没有，只有一个洞。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [pəʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] ,

"	Of	course	,	I	poked	away	at	it	some	more	,
"	的	课程	,	我	戳	离开	在	它	一些	更多的	,

当然，我又仔细研究了一番。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['plæŋkɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænd] .

and	found	that	there	was	a	layer	of	planking	back	of	the	sand	.
和	成立	那	那里	曾是	一个	层	的	木板	后退	的	这	沙	.

结果发现沙子后面有一层木板。

[ðæt] [si:md] ['maɪti] [ɒd] , [səʊ] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [vaɪnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

That	seemed	mighty	odd	,	so	I	pushed	the	vines	away	and	banged	some	more	at	the	opening	,
那	似乎	强大的	奇怪的	,	所以	我	推动	这	藤蔓	离开	和	砰的一声	一些	更多的	在	这	开幕	,

这看起来非常奇怪，所以我拨开藤蔓，又在洞口敲了几下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [bɔ:dz] [hæd; həd] [gɒt] ['rɒt(ə)n] , [aɪ] [ges] ,

and	it	suddenly	gave	way	because	the	boards	had	got	rotten	,	I	guess	,
和	它	突然	给予	方式	因为	这	板	有	得到	烂	,	我	猜测	,

[ænd; ənd] — [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] !

and	—	I	found	this	!
和	—	我	成立	这	!

然后它突然塌了，我想是因为木板腐烂了，然后——我发现了这个！

" ['dɒrɪs] [saɪd] [ɪk'stætɪkli] .

"	Doris	sighed	ecstatically	.
"	多丽丝	叹了口气	欣喜若狂	.

多丽丝欣喜若狂地叹了口气。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['glɔ:riəs] [əd'ventʃə(r)] !

"	What	a	perfectly	glorious	adventure	!
"	什么	一个	完美	辉煌	冒险	!

“多么精彩绝伦的冒险啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? "
And **what** **did** **you** **do** **then** **?** **"**
和 什么 做过 你 做 然后 ? "

那你当时做了什么?

" [wel] , " [went] [ɒn] ['sæli] ['sɪmpli] ,
" **Well** **,** **"** **went** **on** **Sally** **simply** **,**
" 出色地 , " 去 在 莎莉 简单地 ,

“好吧,”萨莉简单地继续说道。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['verɪ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] ,
" **although** **I** **couldn't** **make** **very** **much** **out** **of** **what** **it** **all** **was** **,**
" 虽然 我 不能 制作 非常 很多 出去 的 什么 它 全部 曾是 ,

“虽然我不太明白这一切到底是怎么回事,

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['siːkrət] , — ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd]
I **decided** **that** **we'd** **keep** **it** **for** **our** **secret** **,** **—** **Genevieve** **and** **I** **—** **and**
我 决定 那 我们会 保持 它 为了 我们的 秘密 , — 吉纳维芙 和 我 — 和
[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [let]
we **wouldn't** **let**
我们 不会 让

我决定把它当作我们俩的秘密——我和吉纳维芙——我们不会告诉别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ə'nʌðə(r)] [səʊl] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
another **soul** **know** **about** **it** **.**
其他 灵魂 知道 关于 它 .

还有另一个人知道这件事。

[səʊ][wiː; wi] ['pʊld] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
So **we** **pulled** **the** **vines** **and** **things** **over** **the** **opening** **the** **best** **we** **could** **,**
所以 我们 拉 这 藤蔓 和 事物 超过 这 开幕 这 最好的 我们 可以 ,

所以我们尽力把藤蔓之类的东西拉到开口处,

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] [bɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)]
and **we** **came** **up** **next** **day** **and** **brought** **some** **boards** **and** **a** **hammer**
和 我们 来了 向上 下一个 天 和 带来 一些 板 和 一个 锤
[ænd; ənd] [neɪlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and **nails** **—** **and** **a** **candle** **.**
和 指甲 — 和 一个 蜡烛 .

第二天我们带着一些木板、锤子、钉子和一支蜡烛来了。

[ðen] [aɪ] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [bɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] , — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [laɪk] [ə; eɪ]
Then **I** **fixed** **up** **the** **rotten** **boards** **of** **this** **opening** **,** **—** **you** **see** **it** **works** **like** **a**
然后 我 固定的 向上 这 烂 板 的 这 开幕 , — 你 看 它 作品 喜欢 一个
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

然后我把这个开口处腐烂的木板修好了——你看,它就像一扇门一样。

['əʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [səʊ] [jʊd] ['nevə(r)] [siː]
only **the** **outside** **is** **covered** **with** **vines** **and** **things** **so** **you'd** **never** **see**
仅有的 这 外部 是 涵盖 和 藤蔓 和 事物 所以 你会 绝不 看

只有外面覆盖着藤蔓之类的东西,所以你根本看不到里面。

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [æn; ən] [əʊld] ['pædlɒk] [frɒm; frəm] [dædz] ['bəʊthaʊs]
it **,** **—** **and** **I** **got** **an** **old** **padlock** **from** **Dad's** **boathouse**
它 , — 和 我 得到 一个 老的 挂锁 从 爸爸的 船屋

——我从爸爸的船屋里弄到了一把旧挂锁。

[ænd; ənd][aɪ] [skruːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ][ˌaʊtˈsaɪd] [soʊz]

and	I	screwed	it	on	the	outside	so's
和	我	螺丝	它	在	这	外部	所以也是

我把它拧到外面了。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɒk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈsaɪdz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ] [ˈpædlɒk] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd][sænd] .

I	could	lock	it	up	besides	,	and	covered	the	padlock	with	vines	and	sand	.
我	可以	锁	它	向上	除了	,	和	涵盖	这	挂锁	和	藤蔓	和	沙	.

我还可以把它锁起来，于是我用藤蔓和沙子盖住了挂锁。

[ˈnoʊˌbɑːdiːd][ˈevə(r)] [driːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈnəʊbədi][ˈevə(r)]

Nobody'd	ever	dream	there	was	such	a	place	here	,	and	I	guess	nobody	ever
没人会	曾经	梦	那里	曾是	这样的	一个	地方	这里	,	和	我	猜测	无人	曾经

[hæz; həz] , [ˈaɪðə(r)] .

has	,	either	.
有	,	任何一个	.

谁也想不到这里有这样一个地方，我想以前也没人想到过。

[ðæts] [maɪ] [ˈsiːkrət] ! "

That's	my	secret	!	"
那就是	我的	秘密	!	"

这是我的秘密!

" [bʌt; bət] , [ˈsæli] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɒrɪs] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] ?

"	But	,	Sally	,	"	exclaimed	Doris	,	"	how	did	it	ever	come	here	to	begin	with	?
"	但	,	莎莉	,	"	惊呼	多丽丝	,	"	如何	做过	它	曾经	来	这里	到	开始	和	?

“可是，莎莉，”多丽丝惊呼道，“它当初是怎么到这儿来的呢？”

[huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Who	made	it	?
WHO	制成	它	?

谁做的?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "

It	must	have	some	sort	of	history	.	"
它	必须	有	一些	种类	的	历史	.	"

它肯定有一段历史。

" [ðeə(r)] [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsæli] .

"	There	you've	got	me	!	"	answered	Sally	.
"	那里	你已经	得到	我	!	"	回答	莎莉	.

“你抓到我了！”莎莉回答道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] , " [mjuːzd] [ˈdɒrɪs] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	Some	one	must	have	stayed	here	,	"	mused	Doris	,	half	to	herself	.
"	一些	一	必须	有	入住	这里	,	"	沉思	多丽丝	,	一半	到	她自己	.

“肯定有人留在这里，”多丽丝自言自语道。

" [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] ,

"	And	,	what's	more	,	they	must	have	hidden	here	,
"	和	,	是什么	更多的	,	他们	必须	有	隐	这里	,

“而且，他们肯定藏在这里。”

[ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ?

or	why	should	they	have	taken	such	trouble	to	keep	it	from	being	discovered	?
或者	为什么	应该	他们	有	已采取	这样的	麻烦	到	保持	它	从	存在	发现	?

"

"
"

否则，他们为什么要费尽心思不让这件事被发现呢?

" [jes] , [ðev] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
" **Yes , they've hidden here , right enough ,**
" 是的 , 他们有 隐 这里 , 正确的 足够的 ,

“是的，他们藏在这里，没错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 53]**
" [页 -]

[第53页]

[ə'griːd] ['sæli] .
agreed Sally .
同意 莎莉 .

萨莉同意了。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **It's the best hiding place any one ever had , I should say .**
" 它是 这 最好的 隐藏 地方 任何 一 曾经 有 , 我 应该 说 .

“我应该说，这是任何人所能拥有的最好的藏身之处。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [haɪd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? "
But the question is , what did they hide here for ? "
但 这 问题 是 , 什么 做过 他们 隐藏 这里 为了 ? "

但问题是，他们躲在这里是为了什么?

" [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] , " ['ædɪd] ['dɒrɪs] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] ,
" **And also , " added Doris , " if they were hiding ,**
" 和 还 , " 额外 多丽丝 , " 如果 他们 是 隐藏 ,

“而且，”多丽丝补充道，“如果他们躲藏起来的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] , [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['wʊdn] [wɔːlz] ,
how could they make such a room as this , all finished with wooden walls ,
如何 可以 他们 制作 这样的 一个 房间 作为 这 , 全部 完成的 和 木制的 墙壁 ,

他们怎么能建造出这样一间房间，所有的墙壁都是木头做的?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
without being seen doing it ?
没有 存在 已见 正在做 它 ?

不被人看到?

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [plæŋks] ? "
Where did they get the planks ? "
在哪里 做过 他们 得到 这 木板 ? "

他们从哪儿弄来的木板?

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['tɪmbə(r)] [ɪz] ? " [ɑːskt] ['sæli] .
" **Do you know what that timber is ? " asked Sally .**
" 做 你 知道 什么 那 木材 是 ? " 问 莎莉 .

“你知道那是什么木材吗？”莎莉问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [lɑːft] ['dɒrɪs] .
" **Why , of course not , " laughed Doris .**
" 为什么 , 的 课程 不是 , " 笑了 多丽丝 .

“当然不是，”多丽丝笑着说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" **How should I ? "**
" 如何 应该 我 ? "

我该怎么做?

" [wel] , [aɪ] [duː; də] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" **Well , I do , " said her companion .**
" 出色地 , 我 做 , " 说 她 伴侣 .

“嗯，我的确有，”她的同伴说。

" [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌmbə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dæd] [bɪldz] [boʊts] [ænd; ənd] [hiːz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .

"	I	know	something	about	lumber	because	Dad	builds	boats	and	he's	shown	me	.
"	我	知道	某物	关于	木材	因为	爸爸	建造	船	和	他是	所示	我	.

“我对木材略知一二，因为我爸爸造船，他教过我。”

[ai] [skrætʃt] [ðə; ði][məʊld] [ɒf] [wʌn] [pleɪs] , — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

I	scratched	the	mold	off	one	place	,	—	here	it
我	刮痕	这	模具	离开	一	地方	,	一	这里	它

我刮掉了一处霉菌，——就在这里。

[ɪz] , — [ænd; ənd]

is	,	—	and
是	,	一	和

是，——而且

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['plæŋkɪŋ] [ɪz] ['riːəl] ['siːz(ə)nd] ['siːdə(r)] [laɪk] [ðeɪ] [bɪld] [ðə; ði] [best] [boʊts] [ɒv; əv]

I	discovered	that	this	planking	is	real	seasoned	cedar	like	they	build	the	best	boats	of
我	发现	那	这	木板	是	真实的	经验丰富的	雪松	喜欢	他们	建造	这	最好的	船	的

.

:

.

我发现这些木板是真正的风干雪松木，就像建造最好的船只所用的那种。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒt] ?

And	do	you	know	where	I	think	it	was	got	?
和	做	你	知道	在哪里	我	思考	它	曾是	得到	?

你知道它大概是从哪里来的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rekt] ['ves(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

It	came	from	some	wrecked	vessel	down	on	the	beach	.
它	来了	从	一些	损毁	血管	向下	在	这	海滩	.

它来自海滩上一艘沉没的船只。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kɑːst] [ʌp] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] .

There	are	plenty	of	them	cast	up	,	off	and	on	,	and	always	have	been	.
那里	是	很多	的	他们	投掷	向上	,	离开	和	在	,	和	总是	有	到过	.

"

"

"

有很多这样的船时不时地被抛上岸，一直都是如此。

" [bʌt; bət] ['greɪʃəs] !

"	But	gracious	!
"	但	亲切	!

“但是，天哪！”

" [kraɪd] ['dɒrɪs] , " [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɒt][hɪə(r)] ?

"	cried	Doris	,	"	how	was	it	got	here	?
"	哭	多丽丝	,	"	如何	曾是	它	得到	这里	?

“多丽丝喊道，‘它怎么会在这里？’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ! " [dɪ'kleəd] ['sæli] .

"	Don't	ask	me	!	"	declared	Sally	.
"	不	问	我	!	"	声明	莎莉	.

“别问我！”莎莉说道。

" [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] [maɪlz] [əˈweɪ] .

"	The	beach	is	miles	away	.
"	这	海滩	是	英里	离开	.

海滩在几英里之外。

" [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntS] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	stood	for	some	moments	in	silence	,
"	他们	站立	为了	一些	时刻	在	沉默	,

他们默默地站了一会儿。

[iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

each	striving	to	piece	together	the	story	of	this	strange	little	retreat	from	the
每个	努力	到	片	一起	这	故事	的	这	奇怪的	小的	撤退	从	这

['miːgə(r)] [fækts] [ðeɪ] [sɔː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

meagre	facts	they	saw	about	them	.
微薄	事实	他们	锯	关于	他们	.

每个人都努力从他们所了解的关于这个奇怪的小避难所的零星事实中拼凑出它的故事。

[æt; ət][lɑːst] ['dɒrɪs] [spəʊk] .

At	last	Doris	spoke	.
在	最后的	多丽丝	辐	.

最后，多丽丝开口说话了。

" ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ]['evə(r)] [faʊnd] [hɪə(r)] ?

"	Sally	,	"	she	asked	,	"	was	this	all	you	ever	found	here	?
"	莎莉	,	"	她	问	,	"	曾是	这	全部	你	曾经	成立	这里	?

“莎莉，”她问道，“你在这里就只找到这些吗？”

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [els] ?

Was	there	absolutely	nothing	else	?
曾是	那里	绝对地	没有什么	别的	?

真的就没有其他办法了吗?

" ['sæli] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Sally	started	,	as	if	surprised	at	the	question	and	hesitated	a	moment	.
"	莎莉	开始	,	作为	如果	惊讶	在	这	问题	和	犹豫了一下	一个	片刻	.

萨莉似乎对这个问题感到惊讶，愣了一下。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] ['faɪnəli] .

"	No	,	"	she	acknowledged	finally	.
"	不	,	"	她	已确认	最后	.

“不，”她最终承认道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	There	was	something	else	.
"	那里	曾是	某物	别的	.

“还有别的事情。”

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [naʊ] .

I	wasn't	going	to	tell	you	right	away	,	but	I	might	as	well	now	.
我	不是	去	到	告诉	你	正确的	离开	,	但	我	可能	作为	出色地	现在	.

我本来没打算马上告诉你，但现在还是说吧。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

I	found	this	under	the	mattress	of	the	bed	.
我	成立	这	在下面	这	床垫	的	这	床	.

我在床垫底下发现了这个。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] ['pælət] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːrtʃt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ,
" She went over to the straw pallet , lifted it , searched a moment and ,
" 她 去 超过 到 这 稻草 托盘 , 抬起 它 , 搜索 一个 片刻 和 ,
['tɜːnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

她走到草垛旁，把它抬起来，看了看，然后转身，

[pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dɔːrɪsɪz][hændz] .
placed something in Doris's hands .
放置 某物 在 多丽丝的 双手 .

把什么东西放在多丽丝手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mɪst(ə)ri]
MYSTERY
神秘

神秘

['dɒrɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm] ['sæli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Doris received the object from Sally and stood looking at it as it
多丽丝 已收到 这 目的 从 莎莉 和 站立 寻找 在 它 作为 它
[leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
lay in her hands .
躺 在 她 双手 .

多丽丝从莎莉手中接过东西，站在那里看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] , ['veri] [flæt] [tɪn] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['rʌstɪd]
It was a small , square , very flat tin receptacle of some kind , rusted
它 曾是 一个 小的 , 正方形 , 非常 平坦的 锡 容器 的 一些 种类 , 生锈的
[ænd; ənd]['məʊldi] ,
and moldy ,
和 发霉的 ,

那是一个很小的、方形的、非常扁平的锡制容器，锈迹斑斑，长满了霉菌。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] .
and about six inches long and wide .
和 关于 六 英寸 长的 和 宽的 .

长约六英寸，宽约六英寸。

[ɪts] ['θɪknəs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
Its thickness was probably not more than a quarter of an inch .
它是 厚度 曾是 大概 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英寸 .

它的厚度可能不超过四分之一英寸。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What in the world is it ?
" 什么 在 这 世界 是 它 ?

“这到底是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['wʌndrɪŋli] .
" she questioned wonderingly .
" 她 被质问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] .
" Open it and see ! " answered Sally .
" 打开 它 和 看 ! " 回答 莎莉 .

“打开看看吧！”莎莉回答道。

['dɒrɪs] [praɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
Doris pried it open with some difficulty .
多丽丝 撬开 它 打开 和 一些 困难 .

多丽丝费了好大劲才把它撬开。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli]['ɪntuː][ɪts] [speɪs] .
It contained only a scrap of paper which fitted exactly into its space .
它 包含 仅有的 一个 废料 的 纸 哪个 适配 确切地 进入 它是 空间 .

里面只有一张刚好能放进那个空间的纸片。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [steɪnd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .
The paper was brown with age and stained beyond belief .
这 纸 曾是 棕色的 和 年龄 和 染色 超过 信仰 .

纸张因年代久远而泛黄，污渍斑斑。

[bʌt; bət][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
But on its surface could be dimly discerned a strange and inexplicable design .
但 在 它是 表面 可以 是 依稀 辨别 一个 奇怪的 和 无法解释的 设计 .

但从其表面可以隐约辨认出一种奇怪且无法解释的设计。

" [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ! " [briːðd] ['dɒrɪs][ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [vɔɪs] .
" Of all things ! " breathed Doris in an awestruck voice .
" 的 全部 事物 ! " 呼吸 多丽丝 在 一个 惊叹不已 嗓音 .

“真是没想到！”多丽丝惊叹道。

" [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , ['sæli] .
" This certainly is a mystery , Sally .
" 这 当然 是 一个 神秘 , 莎莉 .

“这确实是个谜，莎莉。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make of it ? "
什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ][dəʊnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['sæli] [ə'vɜːd] .
" I don't make anything of it , " Sally averred .
" 我 不 制作 任何事物 的 它 , " 莎莉 断言 .

“我对此毫不在意，”莎莉断言道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That's just the trouble .
" 那就是 只是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
I can't imagine what it means .
我 不能 想象 什么 它 方法 .

我无法想象这意味着什么。

[aɪv] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn]

I've	studied	and	studied	over	it	all	winter	,	and	it	doesn't	seem	to	mean
我已经	研究	和	研究	超过	它	全部	冬天	,	和	它	不	似乎	到	意思是

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

a	single	thing	.
一个	单身的	事物	.

整个冬天我都在反复研究它，但似乎没有任何意义。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ðɪs] [skræp][ɒv; əv] [steɪnd] , [wɔːn] ['peɪpə(r)] ,

"	It	was	indeed	a	curious	thing	,	this	scrap	of	stained	,	worn	paper	,
"	它	曾是	的确	一个	好奇的	事物	,	这	废料	的	染色	,	磨损	纸	,

“这的确是一件奇怪的东西，这张沾满污渍、破旧的纸片。”

['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huː] [njuː] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɒks][fɑː(r)] [ˌʌndə'graʊnd] .

hidden	for	who	knew	how	many	years	in	a	tin	box	far	underground	.
隐	为了	WHO	知道	如何	许多	年	在	一个	锡	盒子	远的	地下	.

谁也不知道在地下深处的一个铁皮盒子里藏了多少年。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] :

For	the	riddle	on	the	paper	was	this	:
为了	这	谜语	在	这	纸	曾是	这	:

纸上的谜语是这样的：

" [wel] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! " [dɪ'kleəd] ['dɒrɪs] ,

"	Well	,	I	give	it	up	!	"	declared	Doris	,
"	出色地	,	我	给	它	向上	!	"	声明	多丽丝	,

“好吧，我放弃了！”多丽丝宣布道。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)]['saɪlənt] ['moments] .

after	she	had	stared	at	it	intently	for	several	more	silent	moments	.
后	她	有	凝视	在	它	专注地	为了	一些	更多的	沉默的	时刻	.

她又默默地盯着它看了好一会儿。

" [ɪts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['pʌz(ə)l] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

"	It's	the	strangest	puzzle	I	ever	saw	.
"	它是	这	最奇怪的	谜	我	曾经	锯	.

这是我见过的最奇怪的谜题。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['sæli] ,

But	,	do	you	know	,	Sally	,
但	,	做	你	知道	,	莎莉	,

但是，莎莉，你知道吗?

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][maɪ] ['leʒə(r)] .

I'd	like	to	take	it	home	and	study	it	out	at	my	leisure	.
ID	喜欢	到	拿	它	家	和	学习	它	出去	在	我的	闲暇	.

我想把它带回家，慢慢研究。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [pʌzls] , [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst]

I	always	was	crazy	about	puzzles	,	and	I'd	just
我	总是	曾是	疯狂的	关于	谜题	,	和	ID	只是

我一直都很喜欢拼图，而且我之前就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn'dʒɔɪ] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [meɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	working	over	this	,	even	if	I	never	made	anything	out	of	it	.
享受	在职的	超过	这	,	甚至	如果	我	绝不	制成	任何事物	出去	的	它	.

我很享受创作的过程，即使最终没能做出什么成果。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "

Do	**you**	**think**	**it**	**would**	**do**	**any**	**harm**	**to**	**remove**	**it**	**from**	**here**	**?**	**"**
做	你	思考	它	会	做	任何	伤害	到	消除	它	从	这里	?	"

你觉得把它从这里移走会有什么坏处吗?

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " ['sæli] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**don't**	**suppose**	**it**	**would**	**,**	**"**	**Sally**	**replied**	**,**
"	我	不	认为	它	会	,	"	莎莉	回复	,

“我想应该不会吧,”莎莉回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][ɔ:(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n]

"	**but**	**somehow**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**change**	**anything**	**here**	**or**	**take**	**anything**	**away**	**even**
"	但	不知何故	我	不	喜欢	到	改变	任何事物	这里	或者	拿	任何事物	离开	甚至

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	**a**	**little**	**while**	**.**
为了	一个	小的	尽管	.

“但不知为何，我不喜欢改变这里的任何事情，也不喜欢哪怕一小会儿拿走任何东西。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ðəʊ] ,

But	**you**	**can**	**study**	**it**	**out**	**all**	**you**	**wish**	**,**	**though**	**,**
但	你	能	学习	它	出去	全部	你	希望	,	尽管	,

不过，你可以尽情地研究它。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] , [soʊz] [aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:]

for	**I**	**made**	**a**	**copy**	**of**	**it**	**a**	**good**	**while**	**ago**	**,**	**so's**	**I**	**could**	**study**	**it**
为了	我	制成	一个	复制	的	它	一个	好的	尽管	前	,	所以也是	我	可以	学习	它

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

因为我很久以前就复印了一份，以便自己学习。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

" [ænd; ənd] ['sæli] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] ,

"	**And**	**Sally**	**pulled**	**from**	**her**	**pocket**	**a**	**duplicate**	**of**	**the**	**strange**	**design**	**,**
"	和	莎莉	拉	从	她	口袋	一个	复制	的	这	奇怪的	设计	,

[meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

made	**in**	**her**	**own**	**handwriting**	**.**
制成	在	她	自己的	手写	.

“萨莉从口袋里掏出一张奇怪的图案的复制品，是她自己亲笔写的。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒenəvi:v] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['sæli:z] [skɜ:rts] ,

At	**this**	**point**	**,**	**Genevieve**	**suddenly**	**became**	**restless**	**and**	**,**	**clinging**	**to**	**Sally's**	**skirts**	**,**
在	这	观点	,	吉纳维芙	突然	成为	不安	和	,	依恋	到	莎莉的	裙子	,

这时，吉纳维芙突然变得焦躁不安，她紧紧抓住莎莉的裙子，

[di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] " [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] . "

demanded	**to**	**"**	**go**	**and**	**play**	**in**	**the**	**boat**	**.**	**"**
要求	到	"	去	和	玩	在	这	船	.	"

要求“去船上玩”。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)] ['veri] [lɒŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] .

"	**She**	**doesn't**	**like**	**to**	**stay**	**in**	**here**	**very**	**long**	**,**	**"**	**explained**	**Sally**	**.**
"	她	不	喜欢	到	停留	在	这里	非常	长的	,	"	解释	莎莉	.

“她不喜欢在这里待太久,”莎莉解释说。

" [wel] , [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] ! " [dɪ'kleəd] ['dɒrɪs] .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**wonder**	**!**	**"**	**declared**	**Doris**	**.**
"	出色地	,	我	不	想知道	!	"	声明	多丽丝	.

“嗯，我一点也不觉得奇怪！”多丽丝说道。

" [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [ænd; ənd] [wɪəd] .

"	It's	dark	and	dreary	and	weird	.
"	它是	黑暗的	和	凄凉	和	诡异的	.

“这里阴暗、沉闷、怪异。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kaɪnd][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['kriːpi] [maɪ'self] .

It	makes	me	feel	kind	of	curious	and	creepy	myself	.
它	制作	我	感觉	种类	的	好奇的	和	爬行	我	.

这让我自己都觉得有点好奇，又有点毛骨悚然。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[ɪts] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['siːkrət] , ['sæli] , — [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ai]['evə(r)] [hɜːd]

it's	a	glorious	secret	,	Sally	,	—	the	strangest	and	most	wonderful	I	ever	heard
它是	一个	辉煌	秘密	,	莎莉	,	—	这	最奇怪的	和	最多	精彩的	我	曾经	听到

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

莎莉，这是一个美妙的秘密——是我听过的最奇特、最美好的秘密。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

Why	,	it's	a	regular	adventure	to	have	found	such	a	thing	as	this	.
为什么	,	它是	一个	常规的	冒险	到	有	成立	这样的	一个	事物	作为	这	.

哎呀，能发现这样的东西，简直就是一次普通的冒险。

[bʌt; bət] [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt]

But	let's	go	out	and	sit
但	我们来吧	去	出去	和	坐

咱们出去坐坐吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [let] ['dʒenəviːv] ['pæd(ə)l] .

in	the	boat	and	let	Genevieve	paddle	.
在	这	船	和	让	吉纳维芙	桨	.

坐上船，让吉纳维芙划桨。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ðɪs] [aʊt] .

Then	we	can	talk	it	all	over	and	puzzle	this	out	.
然后	我们	能	讲话	它	全部	超过	和	谜	这	出去	.

然后我们可以好好讨论，一起想办法解决这个问题。

" ['sæli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [tɪn] [bɒks] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

"	Sally	returned	the	tin	box	and	its	contents	to	the	hiding	-	place	under	the
"	莎莉	返回	这	锡	盒子	和	它是	内容	到	这	隐藏	-	地方	在下面	这

['mætrəs] .

mattress	.
床垫	.

莎莉把锡盒和里面的东西放回了床垫下的藏身之处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

Then	she	blew	out	the	candle	,
然后	她	吹	出去	这	蜡烛	,

然后她吹灭了蜡烛。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [ðæt] [ʃɪd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['mætʃɪz]

remarking	as	she	did	so	that	she'd	brought	a	lot	of	candles	and	matches
评论	作为	她	做过	所以	那	棚	带来	一个	很多	的	蜡烛	和	比赛

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

and	always	kept	them	there	.
和	总是	保留	他们	那里	.

她一边说着，一边提到她带了很多蜡烛和火柴，而且一直都放在那里。

[ɪn][ðə; ði][pɔːl][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðæt] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

In	the	pall	of	darkness	that	fell	on	them	,	she	groped	for	the	entrance	,
在	这	灵柩	的	黑暗	那	跌倒	在	他们	,	她	摸索	为了	这	入口	,

在笼罩着他们的黑暗中，她摸索着寻找入口。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['skræmb(ə)ld][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

pushed	it	open	and	they	all	scrambled	out	into	the	daylight	.
推动	它	打开	和	他们	全部	打乱	出去	进入	这	日光	.

他们推开门，四散奔逃，涌入阳光下。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pædlɒk] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ˌnɪə'baɪ]

After	that	she	padlocked	the	opening	and	buried	the	key	in	the	sand	nearby
后	那	她	已上锁	这	开幕	和	埋葬	这	钥匙	在	这	沙	附近

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

and	announced	herself	ready	to	return	to	the	boat	.
和	宣布	她自己	准备好	到	返回	到	这	船	.

之后，她用挂锁锁住了门，把钥匙埋在附近的沙子里，并宣布她准备返回船上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

During	the	remainder	of	that	sunny	morning	they	sat	together	in	the	stern	of	the
期间	这	余	的	那	阳光明媚	早晨	他们	卫星	一起	在	这	船尾	的	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

在那个阳光明媚的上午剩下的时间里，他们一起坐在船尾。

['gəʊldən] [hed] [ænd; ənd] ['ɔːbən] [wʌn] [bent] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

golden	head	and	auburn	one	bent	in	consultation	over	the	strange	combination	of
金的	头	和	奥本	一	弯曲	在	咨询	超过	这	奇怪的	组合	的

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

letters	and	figures	,
信件	和	数据	,

金发碧眼的人和红发的人弯下腰，仔细研究着这奇怪的字母和数字组合。

[waɪl] ['dʒenəviːv] , [ˌbeə'fʊtɪd] , ['pæd(ə)ld][ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ]

while	Genevieve	,	barefooted	,	paddled	in	silent	ecstasy	in	the	shallow	water	rippling
尽管	吉纳维芙	,	赤足	,	划桨	在	沉默的	狂喜	在	这	浅的	水	涟漪

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

over	the	bar	.
超过	这	酒吧	.

而赤着脚的吉纳维芙则在浅浅的、泛着涟漪的沙洲上无声地划着桨，享受着极致的快乐。

" ['sæli] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌd(ə)nli] ['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Sally	,	"	exclaimed	Doris	,	at	length	,	suddenly	straightening	and	looking
"	莎莉	,	"	惊呼	多丽丝	,	在	长度	,	突然	拉直	和	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

her	companion	in	the	eyes	,
她	伴侣	在	这	眼睛	,

“萨莉，”多丽丝终于喊道，突然直起身子，看着她的同伴的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第3/8页

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [jet] !
" I believe you have some idea about all this that you haven't told me yet !
" 我 相信 你 有 一些 主意 关于 全部 这 那 你 还没有 讲述 我 然而 !

“我相信你对这一切有一些想法，只是你还没告诉我！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sevrəl] [rɪ'mɑːrks] [juːv] [drɒpt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] .
Several remarks you've dropped make me think so .
一些 评论 你已经 掉落 制作 我 思考 所以 .

你之前说过的一些话让我觉得确实如此。

[naʊ] , ['ɒnɪstli] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Now , honestly , haven't you ?
现在 , 诚实地 , 还没有 你 ?

说真的，难道你不是吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪə(r)]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv]
What do you believe is the secret of this cave and this queer jumble of
什么 做 你 相信 是 这 秘密 的 这 洞穴 和 这 酷儿 杂乱 的
['lɛtəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
letters and things ,
信件 和 事物 ,

你认为这个洞穴以及这些杂乱无章的信件和物品背后隐藏着什么秘密?

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正?

" ['sæli] , [ðʌs] [feɪst] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] .
" Sally , thus faced , could no longer deny the truth .
" 莎莉 , 因此 面对 , 可以 不 更长 否定 这 真相 .

“面对这样的事实，莎莉再也无法否认了。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai]
" Yes , " she acknowledged , " there is something I've thought of , and the more I
" 是的 , " 她 已确认 , " 那里 是 某物 我已经 想法 的 , 和 这 更多的 我
[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

“是的，”她承认道，“我确实想到了一件事，而且我越想越觉得，

[ðə; ði] ['ʃʊrər] [ai][ˌeɪ 'em] .
the surer I am .
这 确定 我 是 .

我越确定。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] ['ʃʊrər] [jet]

And	something	that's	happened	since	I	knew	you	,	has	made	me	even	surer	yet
和	某物	那就是	发生	自从	我	知道	你	,	有	制成	我	甚至	确定	然而

.

:

.

自从我认识你以来发生的一件事，让我更加确信这一点。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] , [waɪld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [di'mɑ:nd, -'mænd] , " [wel] ? "

"	She	paused	,	and	Doris	,	wild	with	impatience	,	demanded	,	"	Well	?	"
"	她	暂停	,	和	多丽丝	,	荒野	和	不耐烦	,	要求	,	"	出色地	?	"

她停顿了一下，多丽丝急不可耐地问道："怎么样？"

" [ɪts] ['paɪrəts] ! " [ə'naʊnst] ['sæli] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

"	It's	pirates	!	"	announced	Sally	,	slowly	and	distinctly	.
"	它是	海盗	!	"	宣布	莎莉	,	缓慢地	和	明显地	.

"是海盗！"莎莉缓慢而清晰地宣布道。

" [wɒt] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

"	What	?	"	cried	Doris	,	jumping	to	her	feet	.
"	什么	?	"	哭	多丽丝	,	跳	到	她	脚	.

"什么？"多丽丝惊叫一声，跳了起来。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['naʊədeɪz] . "

There's	no	such	thing	,	nowadays	.	"
有	不	这样的	事物	,	如今	.	"

如今已经没有这种事了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - ['naʊədeɪz] , - " [ri'mɑ:k] ['sæli] , ['kɑ:mli] .

"	I	didn't	say	'	nowadays	,	'	"	remarked	Sally	,	calmly	.
"	我	没有	说	-	如今	,	-	"	评论	莎莉	,	平静地	.

"我没说'如今'，"萨莉平静地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['paɪrəts] , [ðen] , [ɪf] [ðæt] [su:ts] [ju:; jʊ] ['betə(r)] .

"	I	think	it	was	pirates	,	then	,	if	that	suits	you	better	.
"	我	思考	它	曾是	海盗	,	然后	,	如果	那	西装	你	更好的	.

"那么，我想应该是海盗干的，如果你觉得这样更合适的话。"

" ['dɒrɪs] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ə'gen] [ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .

"	Doris	sank	down	in	her	seat	again	in	amazed	silence	.
"	多丽丝	沉没	向下	在	她	座位	再次	在	惊叹	沉默	.

多丽丝再次瘫坐在座位上，震惊得说不出话来。

" [ə; eɪ] ['paɪrət] [keɪv] !

"	A	pirate	cave	!
"	一个	海盗	洞穴	!

"海盗洞穴！"

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [æt; ət][lɑ:st] .

"	she	breathed	at	last	.
"	她	呼吸	在	最后的	.

她终于喘过气来。

" [aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [raɪt] , ['sæli] .

"	I	do	believe	you're	right	,	Sally	.
"	我	做	相信	你是	正确的	,	莎莉	.

"我相信你是对的，莎莉。"

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What else could it be ?
什么 别的 可以 它 是 ?

还能是什么呢?

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [ðen] ?
But where's the treasure , then ?
但 在哪里? 这 宝藏 , 然后 ?

那么，宝藏在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['paɪrəts] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'raʊnd] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
Pirates always had some around , didn't they ?
海盗 总是 有 一些 大约 , 没有 他们 ?

海盗们身边总会有一些海盗，不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
And that cave would be the best kind of a place to keep it . "
和 那 洞穴 会 是 这 最好的 种类 的 一个 地方 到 保持 它 . "

而那个山洞正是存放它的最佳场所。

" [ðæts] [wɒt] [ðɪs] [telz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" That's what this tells , " answered Sally , pointing to the scrap of paper .
" 那就是 什么 这 讲述 , " 回答 莎莉 , 指向 到 这 废料 的 纸 .

“这张纸片上就是这么写的，”莎莉指着那张纸片回答道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪts] ['berid] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [plæn] [ðæt] [telz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" I believe it's buried somewhere , and this is the secret plan that tells where it is
" 我 相信 它是 埋葬 某处 , 和 这 是 这 秘密 计划 那 讲述 在哪里 它 是
.
:
.

“我相信它被埋在某个地方，而这份秘密计划就揭示了它的位置。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪd] [faɪnd][ðə; ði] ['treʒə(r)] .
If we could only puzzle it out , we'd find the treasure .
如果 我们 可以 仅有的 谜 它 出去 , 我们会 寻找 这 宝藏 .

如果我们能解开这个谜题，就能找到宝藏。

" [ə; eɪ] [greɪt] [lait] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɒn] ['dɒrɪs] .
" A great light suddenly dawned on Doris .
" 一个 伟大的 光 突然 黎明 在 多丽丝 .

“多丽丝突然茅塞顿开。”

" [naʊ] [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['kreɪzi]['əʊvə(r)] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] . -
" Now I know , " she cried , " why you were so crazy over ' Treasure Island . '
" 现在 我 知道 , " 她 哭 , " 为什么 你 是 所以 疯狂的 超过 - 宝藏 岛 . -

“现在我知道了，”她哭着说，“你为什么那么痴迷《金银岛》。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['paɪrəts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][mæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was all about pirates , and there was a secret map in it .
它 曾是 全部 关于 海盗 , 和 那里 曾是 一个 秘密 地图 在 它 .

这本书讲的是海盗的故事，里面还有一张秘密地图。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðɪs] .
You thought it might help you to puzzle out this .
你 想法 它 可能 帮助 你 到 谜 出去 这 .

你觉得这或许能帮助你解开这个谜题。

['wʌznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Wasn't that it ? "
不是 那 它 ? "

是不是这样?

" [jes] , " [sed] ['sæli] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , " said Sally , " that was it , of course .
" 是的 , " 说 莎莉 , " 那 曾是 它 , 的 课程 .

“是的,”莎莉说,“当然就是这样。”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
I was wondering if you'd guess it .
我 曾是 好奇 如果 你会 猜测 它 .

我想知道你能不能猜到。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [naʊ] .
I've got the book under the bow seat of the boat now .
我已经 得到 这 书 在下面 这 弓 座位 的 这 船 现在 .

我现在把书放在船头座位下面了。

[lets] [kəm'peə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] .
Let's compare the things .
我们来吧 比较 这 事物 .

让我们来比较一下。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [siːt] , [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [fel] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['dɒrɪs] ['nəʊtɪst] ,
" She lifted the seat , found the book , which fell open of its own accord , Doris noticed ,
" 她 抬起 这 座位 , 成立 这 书 , 哪个 跌倒 打开 的 它是自己的 符合 , 多丽丝 注意到 ,

“她掀开座椅,找到了那本书,多丽丝注意到,那本书自己翻开了。”

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [tʃɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [lʌvd] [bʊk] .
at the well - known chart of that well - loved book .
在 这 出色地 - 已知 图表 的 那 出色地 - 喜爱 书 .

在那本深受喜爱的书中著名的图表中。

[ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['rɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They laid their own riddle beside it .
他们 铺设 他们的 自己的 谜语 旁 它 .

他们还在旁边放上了自己的谜语。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] , " [dɪ'kleəd] ['dɒrɪs] .
" But this is entirely different , " declared Doris .
" 但 这 是 完全 不同的 , " 声明 多丽丝 .

“但这完全不同,”多丽丝说道。

" [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] - [ɪz][ə; eɪ]
" That one of ' Treasure Island ' is a
" 那 一 的 - 宝藏 岛 - 是 一个

《金银岛》中的那一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mæp][ɔː(r)] [tʃɑːt] , [wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
map or chart , with the hills and trees and everything written plainly on it .
地图 或者 图表 , 和 这 丘陵 和 树木 和 一切 书面 显然 在 它 .

地图或海图,上面清楚地标明了山丘、树木以及所有事物。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sk'weəz] ,

This	is	nothing	but	a	jumble	of	letters	and	figures	in	little	squares	,
这	是	没有什么	但	一个	杂乱	的	信件	和	数据	在	小的	正方形	,

这不过是一堆杂乱无章的字母和数字，排列在小方格里。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sens] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɔː(r)] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	doesn't	make	the	slightest	sense	,	no	matter	how	you	turn	or	twist	it	.	"
和	不	制作	这	丝毫	感觉	,	不	事情	如何	你	转动	或者	捻	它	.	"

无论你怎么解释，都完全说不通。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sæli] .

"	I	don't	care	,	"	insisted	Sally	.
"	我	不	关心	,	"	坚持	莎莉	.

“我不在乎，”莎莉坚持道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl] ['siːkrət] [tʃɑːts] [ɑːrnt] [ə'laɪk] .

"	I	suppose	all	secret	charts	aren't	alike	.
"	我	认为	全部	秘密	图表	不是	同样	.

我想，所有的秘密图表都不尽相同。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [wʌn] ,

I	believe	if	we	only	knew	how	to	work	this	one	,
我	相信	如果	我们	仅有的	知道	如何	到	工作	这	一	,

我相信如果我们知道如何操作这个就好了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [də'rekt][juː 'es] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðæt] ['treʒə(r)] [ɪz] ['berid] .

it	would	certainly	direct	us	straight	to	the	place	where	that	treasure	is	buried	.
它	会	当然	直接的	我们	直的	到	这	地方	在哪里	那	宝藏	是	埋葬	.

它肯定能直接指引我们找到埋藏宝藏的地方。

" [səʊ] ['pɒzətɪv] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['dɒrɪs][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'prest] .

"	So	positive	was	she	,	that	Doris	could	not	help	but	be	impressed	.
"	所以	积极的	曾是	她	,	那	多丽丝	可以	不是	帮助	但	是	印象深刻	.

“她如此乐观，以至于多丽丝不禁为之倾倒。”

" [bʌt; bət] ['paɪrəts] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

"	But	pirates	lived	a	long	time	ago	,	"	she	objected	,
"	但	海盗	居住地	一个	长的	时间	前	,	"	她	反对	,

“但是海盗是很久以前的事了，”她反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['eni] ['paɪrəts] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] .

"	and	I	don't	believe	there	were	ever	any	pirates	around	this	place	,	anyway	.
"	和	我	不	相信	那里	是	曾经	任何	海盗	大约	这	地方	,	反正	.

“而且我也不认为这附近曾经有过海盗。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [daʊn] [ə'raʊnd] ['kjuːbə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	thought	they	were	mostly	down	around	Cuba	and	the	southern	parts	of	this
我	想法	他们	是	大多	向下	大约	古巴	和	这	南部	部分	的	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

我以为他们主要集中在古巴和美国南部地区。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['sæli] .

"	Don't	you	believe	it	!	"	cried	Sally	.
"	不	你	相信	它	!	"	哭	莎莉	.

“你别信！”莎莉喊道。

" [aɪv] [hɜːd] [lɒts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [tel] [haʊ] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
" I've heard lots of the old fishermen about here tell how there used to be
" 我已经 听到 很多 的 这 老的 渔民 关于 这里 告诉 如何 那里 用过的 到 是
['paɪrəts] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [kəʊst] ,
pirates right along this coast ,
海盗 正确的 沿着 这 海岸 ,

“我听这附近的很多老渔民说过，以前这片海岸线上海盗横行。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['beri]
and how they used to come in these little rivers once in a while and bury
和 如何 他们 用过的 到 来 在 这些 小的 河流 一次 在 一个 尽管 和 埋葬
[ðeə(r)] [stʌf] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
their stuff and then go out for more .
他们的 东西 和 然后 去 出去 为了 更多的 .

他们过去常常时不时地来到这些小河里，把东西埋起来，然后再出去寻找更多的东西。

[waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['feɪməs] [wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] - ['kæptɪn] [kɪd] , - [ænd; ənd] [ðeɪ]
Why there was one famous one they call ' Captain Kidd , ' and they
为什么 那里 曾是 一 著名的 一 他们 称呼 - 队长 基德 , - 和 他们

为什么其中有一位名叫“基德船长”的著名人物，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[seɪ] [hiː; hi] ['berid] [θɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət]['məʊstli][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [biːtʃ] .
say he buried things all about here , but mostly on the ocean beach .
说 他 埋葬 事物 全部 关于 这里 , 但 大多 在 这 海洋 海滩 .

他说他把东西埋在了这附近，但大部分埋在了海滩上。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] ([hiːz] [ded] [naʊ]) [raɪt] [ɪn]['aʊə(r)]
My father says there used to be an old man (he's dead now) right in our
我的 父亲 说道 那里 用过的 到 是 一个 老的 男人 (他是 死的 现在) 正确的 在 我们的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我父亲说，我们村以前住着一位老人（他现在已经去世了），

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ['berid] ['treʒə(r)] ,
and he was just sure he could find some buried treasure ,
和 他 曾是 只是 当然 他 可以 寻找 一些 埋葬 宝藏 ,

他确信自己能找到一些埋藏的宝藏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)]
and he was always digging around on the beach and in the woods near
和 他 曾是 总是 挖掘 大约 在 这 海滩 和 在 这 树林 靠近
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
the ocean .
这 海洋 .

他总是在海边的沙滩和树林里四处挖掘。

[fəʊks] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][kaɪnd][ɒv; əv]['kreɪzi] .
Folks thought he was just kind of crazy .
各位 想法 他 曾是 只是 种类 的 疯狂的 .

人们都觉得他有点疯疯癫癫的。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [wei] [daʊn] [diːp] ,
But once he really did find something , way down deep ,
但 一次 他 真的 做过 寻找 某物 , 方式 向下 深的 ,

但当他真的在内心深处发现了一些东西之后，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,

that	looked	like	it	might	have	been	the	bones	of	a	skeleton	,
那	看起来	喜欢	它	可能	有	到过	这	骨头	的	一个	骨骼	,

看起来像是骷髅的骨头，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪə(r)] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	a	few	queer	coins	and	things	all	mixed	up	with	them	.
和	一个	很少	酷儿	硬币	和	事物	全部	混合	向上	和	他们	.

还有一些奇奇怪怪的硬币和其他杂物混杂在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [went] [waɪld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

And	then	every	one	went	wild	and	began	digging	for	dear	life	,	too	,	for	a	while	,
和	然后	每一个	一	去	荒野	和	开始	挖掘	为了	亲爱的	生活	,	也	,	为了	一个	尽管	,

然后大家也都疯狂起来，拼命地挖掘，持续了一段时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [səʊ] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [left] [ɒf] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	never	found	anything	more	,	so	gradually	they	left	off	and	forgot	it	.
但	他们	绝不	成立	任何事物	更多的	,	所以	逐步地	他们	左边	离开	和	忘了	它	.

但他们再也没有找到任何线索，所以渐渐地他们放弃了，也忘记了这件事。

" ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [stɜːd] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] .

"	Doris	was	visibly	stirred	by	this	curious	story	.
"	多丽丝	曾是	明显地	搅拌	经过	这	好奇的	故事	.

“多丽丝显然被这个奇特的故事深深打动了。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ?

After	all	,	why	should	it	not	be	so	?
后	全部	,	为什么	应该	它	不是	是	所以	?

毕竟，为什么不应该如此呢?

[waɪ] , [pə'hæps] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berid] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['paɪrət] ['ledʒənd] ?

Why	,	perhaps	could	not	they	be	on	the	right	track	of	the	buried	treasure	of	pirate	legend	?
为什么	,	也许	可以	不是	他们	是	在	这	正确的	追踪	的	这	埋葬	宝藏	的	海盗	传奇	?

或许，他们就不能找到传说中埋藏的海盗宝藏吗?

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

The	more	she	thought	it	over	,	the	more	possible	it	became	.
这	更多的	她	想法	它	超过	,	这	更多的	可能的	它	成为	.

她越想越觉得这事很有可能发生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['spelbaʊnd] .

And	the	fascination	of	such	a	possibility	held	her	spellbound	.
和	这	魅力	的	这样的	一个	可能性	握住	她	着迷	.

这种可能性令她着迷。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , ['sæli] .

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	I	do	believe	you're	right	,	Sally	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	我	做	相信	你是	正确的	,	莎莉	.

“是的，”她同意道，“我相信你是对的，莎莉。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ,

And	now	that	I	look	it	over	,
和	现在	那	我	看	它	超过	,

现在我仔细看了看，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðiːz] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˈnʌmbəz] [mait] [ˈiːzəli] [biː; bi][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
these letters and numbers might easily be the key to it all ,
这些 信件 和 数字 可能 容易地 是 这 钥匙 到 它 全部 ,

这些字母和数字很可能就是解开一切谜团的关键。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
if we can only work it out .
如果 我们 能 仅有的 工作 它 出去 .

如果我们能解决这个问题就好了。

[əʊ] , [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [gˈɜːlz] [laɪk] [ɑːˈselvz]
Oh , I never heard of anything so wonderful happening to two girls like ourselves
哦 , 我 绝不 听到 的 任何事物 所以 精彩的 发生 到 二 女孩们 喜欢 我们自己
[bɪˈfɔː(r)] !
before !
前 !

哦，我以前从没听说过像我们这样的两个女孩会遇到这么美好的事情！

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] , [ˈsæli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeərɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜːfɪktli] [ˈmɑːvələs] [ˈsiːkrət] [wɪð]
Thank you , a million times , Sally , for sharing this perfectly marvelous secret with
感谢 你 , 一个 百万 时代 , 莎莉 , 为了 分享 这 完美 奇妙 秘密 和
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

莎莉，非常感谢你与我分享这个美妙绝伦的秘密。

" [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [aɪm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetə(r)][maɪˈself] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ]
" I do believe I'm enjoying it a great deal better myself , now that I've told you
" 我 做 相信 我是 享受 它 一个 伟大的 交易 更好的 我 , 现在 那 我已经 讲述 你
,
,
,

“我跟你说了之后，感觉自己也更享受其中了。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] .
" answered Sally .
" 回答 莎莉 .

萨莉回答道。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai][dɪd] .
" I didn't think it could be so before I did .
" 我 没有 思考 它 可以 是 所以 前 我 做过 .

“我以前从未想过会是这样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ˈevə(r)][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] — "
And if we ever discover what it all means — "
和 如果 我们 曾经 发现 什么 它 全部 方法 — "

如果我们最终发现这一切的意义——

" [waɪ] , [ˈpreʃəs] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɒrɪs] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒenəviːv] ,
" Why , precious ! " interrupted Doris , turning to Genevieve ,
" 为什么 , 宝贵的 ! " 中断 多丽丝 , 转弯 到 吉纳维芙 ,

“哎呀，宝贝！”多丽丝打断道，转向吉纳维芙。

[huː] [ɔːl] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [liːn] [dɪsˈkɒnsələtli] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,
who all unnoticed had come to lean disconsolately against the side of the boat ,
WHO 全部 未被察觉 有 来 到 倾斜 沮丧地 反对 这 边 的 这 船 ,

所有人都悄无声息地靠在船边，神情沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [tʌkt] [pə'θetɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] ['tɪəfl] .

her	thumb	tucked	pathetically	in	her	mouth	,	her	eyes	half	tearful	.
她	拇指	塞进去	可悲地	在	她	嘴	,	她	眼睛	一半	内牛满面	.

她可怜兮兮地把拇指塞进嘴里，眼眶里噙满了泪水。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？”

" [aɪm] - [ænd; ənd] - ! " [məʊn] ['dʒenəviːv] .

"	I'm	hung'y	and	s'eepy	!	"	moaned	Genevieve	.
"	我是	-	和	-	!	"	呻吟	吉纳维芙	.

“我又饿又困！”吉纳维芙呻吟道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːt] , ['dɒrɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒtʃ] .

With	a	guilty	start	,	Doris	gazed	at	her	wrist	watch	.
和	一个	有罪的	开始	,	多丽丝	凝视	在	她	手腕	手表	.

多丽丝心生愧疚，低头看了看自己的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] .

It	was	nearly	one	o'clock	.
它	曾是	几乎	一	点钟	.

当时快一点了。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !

"	Merciful	goodness	!
"	仁慈	善良	!

“仁慈的恩典！”

['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['fræntɪk] !

Mother	will	be	frantic	!
母亲	将要	是	疯狂的	!

妈妈会急疯的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪts] [lʌntʃ] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪr] [wei] [ʌp][hɪə(r)] .

"	It's	lunch	-	time	now	,	and	we're	way	up	here	.
"	它是	午餐	-	时间	现在	,	和	是	方式	向上	这里	.

“现在是午餐时间，我们已经到了这里。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [wei] [ai] [lʊk] !

And	just	see	the	way	I	look	!
和	只是	看	这	方式	我	看	!

看看我这副样子！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [skrætʃt] , ['graɪmi]

"	She	was	indeed	a	scratched	,	grimy
"	她	曾是	的确	一个	刮痕	,	肮脏的

她确实浑身是伤，脏兮兮的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd] ['tætəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	tattered	object	.
和	破烂	目的	.

以及一件破旧的物品。

" [wɒt'evə(r)] [wɪl] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Whatever will I tell her ?
" 任何 将要 我 告诉 她 ?

我该怎么跟她说呢?

" [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][ðeə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sæli]
" They scrambled to their oars and were out in the river before Sally
" 他们 打乱 到 他们的 桨 和 是 出去 在 这 河 前 莎莉
['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['kwestʃən] .
answered this question .
回答 这 问题 .

“萨莉还没回答这个问题，他们就赶紧拿起船桨划到河里去了。”

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ? "
" Can't you tell her you were exploring up on Slipper Point ? "
" 不能 你 告诉 她 你 是 探索 向上 在 拖鞋 观点 ? "

“你难道不能告诉她你当时在斯利珀角探险吗？”

" [jes] , " [ə'griːd] ['dɒrɪs] .
" Yes , " agreed Doris .
" 是的 , " 同意 多丽丝 .

“是的，”多丽丝同意道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .
" That is the real truth .
" 那 是 这 真实的 真相 .

“那才是真相。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][maɪndz] [ɪf] [ai][get] [mʌs] [ænd; ənd] ['dɜːti] ,
And she never minds if I get mussed and dirty ,
和 她 绝不 思想 如果 我 得到 凌乱 和 肮脏的 ,

她从不介意我弄得脏兮兮的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
as long as I've enjoyed myself in some way that's all right .
作为 长的 作为 我已经 享受 我 在 一些 方式 那就是 全部 正确的 .

只要我玩得开心就好，那就没问题。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [leɪt] .
But I hope I haven't worried her by being so late .
但 我 希望 我 还没有 担心 她 经过 存在 所以 晚的 .

但我希望我迟到没有让她担心。

" [ðeɪ] [rəud] [ɒn][ɪn][mæd] , ['breθləs] [heɪst] , [pɑːst] [ðə; ði]['wægən] - [brɪdʒ] ,
" They rowed on in mad , breathless haste , passed the wagon - bridge ,
" 他们 划船 在 在 疯狂的 , 喘不过气 匆忙 , 通过了 这 车皮 - 桥 ,

他们拼命地、气喘吁吁地划着船，经过了马车桥，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
and came at last in sight of the hotel .
和 来了 在 最后的 在 视线 的 这 酒店 .

终于看到了酒店。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] :
But as they beached the boat , and Doris scrambled out , she said in parting :
但 作为 他们 搁浅 这 船 , 和 多丽丝 打乱 出去 , 她 说 在 离别 :

但当他们把船靠岸，多丽丝爬出船外时，临别时她说：

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [ə'baʊt] [ðæt] ['siːkrət][mæp] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" I've been thinking , all the way down , about that secret map , or whatever it is ,
" 我已经 到过 思维 , 全部 这 方式 向下 , 关于 那 秘密 地图 , 或者 任何 它 是 ,

“我一直在想，从头到尾，那张秘密地图，或者不管它是什么。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [aɪˈdɪə] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	have	a	new	idea	about	it	.
和	我	有	一个	新的	主意	关于	它	.

我对此有了新的想法。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .

I'll	tell	you	tomorrow	morning	.
患病的	告诉	你	明天	早晨	.

我明天早上告诉你。

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [aɪv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [ˈmʌðə(r)] .

This	afternoon	I've	promised	to	go	for	a	drive	with	Mother	.
这	下午	我已经	承诺	到	去	为了	一个	驾驶	和	母亲	.

今天下午我答应陪妈妈开车出去兜风。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

WORKING	AT	THE	RIDDLE
在职的	在	这	谜语

在谜题工作室工作

[bʌt; bət] ['dɒrɪs] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒn][ðə; ði]

But	Doris	did	not	have	an	opportunity	to	communicate	her	idea	on	the
但	多丽丝	做过	不是	有	一个	机会	到	交流	她	主意	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

following	morning	,
下列的	早晨	,

但第二天早上，多丽丝没有机会表达她的想法。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

nor	for	several	days	after	that	.
也不	为了	一些	天	后	那	.

此后几天也没有再出现这种情况。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] - [ˌnɔːθ'iːstə(r)] [hæd; həd][set][ɪn] ,

A	violent	three	or	four	days	'	northeaster	had	set	in	,
一个	暴力	三	或者	四	天	-	东北风	有	放	在	,

一场猛烈的东北风暴已经持续了三四天。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] ,

and	for	forty	-	eight	hours	after	their	expedition	to	Slipper	Point	,
和	为了	四十	-	八	小时	后	他们的	远征	到	拖鞋	观点	,

在他们探险到达斯利珀角后的四十八小时内，

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [swept] [baɪ] [təˈrɪfɪk] [geɪlz] [ænd; ənd] ['daʊnpɔː] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] .

the	river	was	swept	by	terrific	gales	and	downpouring	sheets	of	rain	.
这	河	曾是	扫荡	经过	了不起	狂风	和	倾盆大雨	纸张	的	雨	.

河水被狂风和倾盆大雨席卷。

['dɒrɪs] [kɔːld] [ʌp] ['sæli] [baɪ] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] , [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Doris	called	up	Sally	by	telephone	from	the	hotel	,	on	the	second	day	,
多丽丝	称为	向上	莎莉	经过	电话	从	这	酒店	,	在	这	第二	天	,

第二天，多丽丝从酒店打电话给萨莉。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sæli] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

for	she	knew	that	Sally	would	very	likely	be	at	the	Landing	,
为了	她	知道	那	莎莉	会	非常	可能	是	在	这	降落	,

因为她知道莎莉很可能会在码头。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kə'nekʃn] .

where	there	was	a	telephone	connection	.
在哪里	那里	曾是	一个	电话	联系	.

有电话连接的地方。

" [kænt] [juː; jʊ][get] [wel] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Can't	you	get	well	wrapped	up	and	come	up	here	to	see	me	a	while	?
"	不能	你	得到	出色地	包装	向上	和	来	向上	这里	到	看	我	一个	尽管	?

“你难道不能把自己裹得暖和点，上来看看我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['mʌðə(r)] [woʊnt][let][ˌem 'iː][stɜː(r)][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['daʊnpɔː(r)] . "

"	I'd	go	to	you	,	but	Mother	won't	let	me	stir	out	in	this	awful	downpour	.	"
"	ID	去	到	你	,	但	母亲	惯于	让	我	搅拌	出去	在	这	可怕	倾盆大雨	.	"

“我想去找你，可是妈妈不让我冒着这么大的雨出去。”

" [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [spəʊz] , [bʌt; bət] , ['ɒnɪstlɪ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , ['daʊtfəli] .

"	I	could	,	I	s'pose	,	but	,	honestly	,	I'd	rather	not	,	"	replied	Sally	,	doubtfully	.
"	我	可以	,	我	假设	,	但	,	诚实地	,	ID	相当	不是	,	"	回复	莎莉	,	怀疑地	.

“我想我可以，但是说实话，我宁愿不去，”莎莉犹豫地回答道。

" [aɪ][doʊnt]

"	I	don't
"	我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

much	like	to	come	up	to	the	hotel	.
很多	喜欢	到	来	向上	到	这	酒店	.

就像来酒店一样。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .

I	guess	you	know	why	.
我	猜测	你	知道	为什么	.

我想你应该知道为什么。

" ['dɒrɪs] [dɪd] [nəʊ] .

"	Doris	did	know	.
"	多丽丝	做过	知道	.

多丽丝确实知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ə'ləʊn] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	you	can	come	up	to	my	room	,	and	we'll	be	alone	there	,	"	she
"	但	你	能	来	向上	到	我的	房间	,	和	出色地	是	独自的	那里	,	"	她

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“不过你可以来我房间，我们俩单独待在那里，”她建议道。

" [aɪv] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" I've so much I want to talk to you about .
" 我已经 所以 很多 我 想 到 讲话 到 你 关于 .

我有很多话想跟你说。

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [ə; eɪ]['dændi] [skiːm] .
I've thought of something else , — a dandy scheme .
我已经 想法 的 某物 别的 , — 一个 花花公子 方案 .

我又想到了一个好主意——一个绝妙的计划。

" [ðə; ði][plæn] ['sɔːli] ['temptɪd] ['sæli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
" The plan sorely tempted Sally , but a new thought caused her to refuse
" 这 计划 非常 受诱惑 莎莉 , 但 一个 新的 想法 导致 她 到 拒绝
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

“这个计划深深地诱惑着莎莉，但一个新的念头让她再次拒绝了。”

" [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒenəviːv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] ['dɒrɪs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [bɪ'heɪv] ,
" I'd have to bring Genevieve , " she reminded Doris , " and she mightn't behave ,
" ID 有 到 带来 吉纳维芙 , " 她 提醒 多丽丝 , " 和 她 可能不会 表现 ,
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

“我得带上吉纳维芙，”她提醒多丽丝，“她可能不会守规矩，而且——嗯，

[aɪ] ['riːəli] [ges] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] . "
I really guess I'd better not . "
我 真的 猜测 ID 更好的 不是 . "

我想我最好还是别去了。

" [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ə'gen] , " [endid] ['dɒrɪs] , ['həʊpfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp]
" Perhaps tomorrow will be nice again , " ended Doris , hopefully , as she hung up
" 也许 明天 将要 是 好的 再次 , " 结束 多丽丝 , 希望 , 作为 她 悬挂 向上
[ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .
the receiver .
这 接收者 .

“也许明天又会是个好天气，”多丽丝挂断电话时，满怀希望地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] " [naɪs] .
But the morrow was not at all " nice .
但 这 明天 曾是 不是 在 全部 " 好的 .

但第二天却一点也不“美好”。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" On the contrary , it was , if anything , worse than ever .
" 在 这 相反 , 它 曾是 , 如果 任何事物 , 更糟 比 曾经 .

“恰恰相反，情况比以往任何时候都更糟。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪl] [hæd; həd] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , ['dɒrɪs] [ɪk'saɪtɪdli] [kɔːld] [ʌp] ['sæli] [ə'gen] .
After the morning mail had come , however , Doris excitedly called up Sally again .
后 这 早晨 邮件 有 来 , 然而 , 多丽丝 兴奋地 称为 向上 莎莉 再次 .

然而，在早晨的邮件送达后，多丽丝又兴奋地给萨莉打了个电话。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !
" You simply must come up here , if it's only for a few minutes !
" 你 简单地 必须 来 向上 这里 , 如果 它是 仅有的 为了 一个 很少 分钟 !

“你一定要上来一趟，哪怕只有几分钟！”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" she told her .
" 她 讲述 她 .

她告诉了她。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai][dʒʌst][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
" I've something awfully important that I just must talk to you about and
" 我已经 某物 非常 重要的 那 我 只是 必须 讲话 到 你 关于 和
[ʃəʊ] [juː; jʊ] .
show you .
展示 你 .

“我有一件非常重要的事情，我必须跟你谈谈，也必须给你看。”

" [ðə; ði] " [ʃəʊ] [juː; jʊ] " [wɒz; wəz] [wɒt] [kən'vɪnst] ['sæli] .
" The " show you " was what convinced Sally .
" 这 " 展示 你 " 曾是 什么 确信 莎莉 .

“给你看看”这句话最终说服了莎莉。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" All right , " she replied .
" 全部 正确的 , " 她 回复 .

“好的，”她回答道。

" [aɪl] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
" I'll come up for
" 患病的 来 向上 为了

我会上来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
half an hour .
一半 一个 小时 .

半小时。

[aɪl] [liːv] ['dʒenəviːv] [wɪð] ['mʌðə(r)] .
I'll leave Genevieve with Mother .
患病的 离开 吉纳维芙 和 母亲 .

我会把吉纳维芙留给母亲照顾。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
But I can't stay any longer .
但 我 不能 停留 任何 更长 .

但我不能再待下去了。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" She came , not very long after , and Doris rushed to meet her from the
" 她 来了 , 不是 非常 长的 后 , 和 多丽丝 匆忙 到 见面 她 从 这
[bæk] [pɔːtʃ] ,
back porch ,
后退 门廊 ,

“没过多久她就来了，多丽丝赶紧从后廊跑过去迎接她。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
for she had walked up the road .
为了 她 有 步行 向上 这 路 .

因为她是沿着路走上去的。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] , ['dɒrɪs] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə]
Removing her dripping umbrella and mackintosh , Doris led her up to
移除 她 滴落 伞 和 雨衣 , 多丽丝 引领 她 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] :
her room , whispering excitedly :
她 房间 , 耳语 兴奋地 :

多丽丝摘下滴水的雨伞和雨衣，领着她上了楼，兴奋地低声说道：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , ['sæli] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːt(ə)n]
" I don't know what you'll think of what I've done , Sally , but one thing I'm certain
" 我 不 知道 什么 你会 思考 的 什么 我已经 完毕 , 莎莉 , 但 一 事物 我是 肯定
[ɒv; əv] .
of .
的 .

“莎莉，我不知道你会怎么看待我做的事，但我有一件事可以肯定。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][sʌm; səm] [gʊd] . "
It can't do any harm and it may do some good . "
它 不能 做 任何 伤害 和 它 可能 做 一些 好的 . "

它不会造成任何伤害，而且可能还会带来一些好处。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] ['sæli] , ['wʌndrɪŋli] .
" What in the world is it ? " questioned Sally , wonderingly .
" 什么 在 这 世界 是 它 ? " 被质问 莎莉 , 惊奇地 .

“这到底是什么东西？”萨莉好奇地问道。

['dɒrɪs] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Doris drew her into her own room and shut the door .
多丽丝 画 她 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 .

多丽丝把她拉进自己的房间，关上了门。

[ðə; ði] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ʃʌt] , [səʊ] [ðeɪ]
The communicating door to her mother's room was also shut , so they
这 沟通 门 到 她 母亲的 房间 曾是 还 关闭 , 所以 他们
[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
were quite alone .
是 相当 独自的 .

通往她母亲房间的门也关着，所以她们俩单独待着。

[wen] ['sæli] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['dɒrɪs] [leɪd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
When Sally was seated , Doris laid a bulky bundle in her lap .
什么时候 莎莉 曾是 坐着 , 多丽丝 铺设 一个 笨重 捆 在 她 膝 .

萨莉坐下后，多丽丝把一个厚重的包裹放在她腿上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwɪrrɪd] ['sæli] , [waɪd] - [aɪd] ,
" What is it ? " queried Sally , wide - eyed ,
" 什么 是 它 ? " 查询 莎莉 , 宽的 - 眼睛 ,

“那是什么？”萨莉睁大眼睛问道。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
wondering what all this could have to do with their mystery .
好奇 什么 全部 这 可以 有 到 做 和 他们的 神秘 .

想知道这一切与他们的谜团有何关联。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɒrɪs] .
" I'll tell you , " said Doris .
" 患病的 告诉 你 , " 说 多丽丝 .

“我会告诉你的，”多丽丝说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] ,
" If it hadn't been for this awful storm ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 可怕 风暴 ,

“如果不是这场可怕的风暴，

[aɪ'd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
I'd have told you and asked you about it next morning ,
ID 有 讲述 你 和 问 你 关于 它 下一个 早晨 ,

第二天早上我会告诉你这件事，并问你相关情况。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] .

but	I	didn't	want	to	over	the	'	phone	.
但	我	没有	想	到	超过	这	-	电话	.

但我不想通过电话谈。

[səʊ][ai][dʒʌst]

So	I	just
所以	我	只是

所以我就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tʊk] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

took	things	in	my	own	hands	,	and	here's	the	result	.
采取	事物	在	我的	自己的	双手	,	和	这里是	这	结果	.

我决定亲力亲为，结果就是这样。

" ['sæli] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Sally	was	more	bewildered	than	ever	.
"	莎莉	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

萨莉比以往任何时候都更加困惑。

" [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? "

"	What's	the	result	?	"
"	是什么	这	结果	?	"

结果如何?

" [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] .

"	Why	,	just	this	,	"	went	on	Doris	.
"	为什么	,	只是	这	,	"	去	在	多丽丝	.

“为什么，就是这个，”多丽丝继续说道。

" [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] , [ai] [leɪ] [ə'weɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] ,

"	That	night	,	after	we'd	been	to	Slipper	Point	,	I	lay	awake	again	the	longest	time	,
"	那	夜晚	,	后	我们会	到过	到	拖鞋	观点	,	我	躺	醒	再次	这	最长	时间	,

“那天晚上，我们去了斯利珀角之后，我又一次躺着很久都没睡着。”

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

thinking	and	thinking	.
思维	和	思维	.

思考，思考。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	suddenly	a	bright	idea	occurred	to	me	.
和	突然	一个	明亮的	主意	发生	到	我	.

突然，我灵光一闪。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen'evə(r)] [aɪm] ['wʌrid] [ɔː(r)] ['trʌbld] [ɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] ,

You	know	,	whenever	I'm	worried	or	troubled	or	puzzled	,
你	知道	,	每当	我是	担心	或者	麻烦	或者	困惑	,

你知道，每当我感到担忧、烦恼或困惑时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

I	always	go	to	Father	and	ask	his	advice	.
我	总是	去	到	父亲	和	问	他的	建议	.

我总是去找父亲寻求建议。

[ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] ['mʌðə(r)] [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ,

I	can	go	to	Mother	too	,	but	she's	so	often	ill	and	miserable	,
我	能	去	到	母亲	也	,	但	她是	所以	经常	患病的	和	悲惨的	,

我也可以去看望母亲，但她经常生病，很痛苦。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θɪŋz] .

and	I've	got	into	the	habit	of	not	bothering	her	with	things	.
和	我已经	得到	进入	这	习惯	的	不是	烦人	她	和	事物	.

我已经养成了不去打扰她的习惯。

[bʌt; bət] ['fɑː.ðərz] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .

But	Father's	always	ready	,	and	he's	never	failed	me	yet	.
但	父亲的	总是	准备好	,	和	他是	绝不	失败的	我	然而	.

但父亲总是随时准备着，他从未让我失望过。

[səʊ][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][help][frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)]

So	I	got	to	wondering	how	I	could	get	some	help	from	him	in	this	affair
所以	我	得到	到	好奇	如何	我	可以	得到	一些	帮助	从	他	在	这	事务

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

于是我开始琢磨，怎样才能在这件事上从他那里得到一些帮助，而又不至于.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz][sə'spekt, 'sʌspekt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	course	,	his	suspecting	anything	about	the	secret	part	of	it	.
的	课程	,	他的	怀疑	任何事物	关于	这	秘密	部分	的	它	.

当然，他怀疑其中的秘密部分。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] — [bʊks] !

And	then	,	all	of	a	sudden	,	I	thought	of	—	books	!
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	我	想法	的	—	图书	!

然后，突然间，我想到了——书!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] ,

There	must	be	some	books	that	would	help	us	,
那里	必须	是	一些	图书	那	会	帮助	我们	,

肯定有一些书能帮到我们。

— [bʊks] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	books	that	would	give	us	some	kind	of	information	that	might	lead	to	a
—	图书	那	会	给	我们	一些	种类	的	信息	那	可能	带领	到	一个

[kluː] .

clue	.
线索	.

——能为我们提供一些线索的书籍。

" [səʊ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] ,

"	So	next	morning	,	very	first	thing	,
"	所以	下一个	早晨	,	非常	第一的	事物	,

“所以第二天早上，第一件事就是，

[ai] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letə(r)] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] [wʌns]

I	sent	a	special	delivery	letter	to	Father	asking	him	to	send	me	down	at	once
我	发送	一个	特别的	送货	信	到	父亲	问	他	到	发送	我	向下	在	一次

['eni] [bʊks] [hiː; hi][kʊd; kəd]

any	books	he	could
任何	图书	他	可以

我给父亲寄了一封专递信，请他立即把所有他能找到的书籍都寄给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[faɪnd] [ə'baʊt] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

find	about	pirates	and	such	things	.
寻找	关于	海盗	和	这样的	事物	.

了解一下海盗之类的事情。

[ænd; ənd] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
And , bless his heart ,
和 , 保佑 他的 心 ,

真是难为他了。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈbʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] !
he sent me down a whole bundle of them that just got here this morning !
他 发送 我 向下 一个 所有的 捆 的 他们 那 只是 得到 这里 这 早晨 !

他给我寄了一大包，今天早上刚到！

" [ˈsæli] [aɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪz] .
" Sally eyed them in a sort of daze .
" 莎莉 眼睛 他们 在 一个 种类 的 发呆 .

莎莉茫然地看着他们。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [woʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ges] [dʒʌst] [wɒt] [wɪr] [ʌp] [tuː; tə] ?
" But — but won't your father guess just what we're up to ?
" 但 — 但 惯于 你的 父亲 猜测 只是 什么 是 向上 到 ?

“但是——但是你父亲难道猜不到我们正在做什么吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] , [ˈdjuːbiəsli] .
" she ventured , dubiously .
" 她 冒险 , 可疑地 .

她半信半疑地试探着说。

" [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] , [woʊnt] [hiː; hi] ? "
" He will ask you what you want them for , won't he ? "
" 他 将要 问 你 什么 你 想 他们 为了 , 惯于 他 ? "

“他会问你想要这些东西做什么，对吧？”

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [kraɪd] [ˈdɒrɪs] .
" No , indeed , " cried Doris .
" 不 , 的确 , " 哭 多丽丝 .

“不，确实如此，”多丽丝喊道。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈfɑːðə(r)] .
" That's just the beauty of Father .
" 那就是 只是 这 美丽 的 父亲 .

这就是父亲的伟大之处。

[id] [ˈnevə(r)] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] .
He'd never ask me why I want them in a hundred years .
他会 绝不 问 我 为什么 我 想 他们 在 一个 百 年 .

一百年后他也不会问我为什么想要它们。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] ,
If I choose to explain to him , all right ,
如果 我 选择 到 解释 到 他 , 全部 正确的 ,

如果我选择向他解释，好吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem ˈiː] [ˈæbsəluːtli] ,
and if I don't he knows that's all right too , for he trusts me absolutely ,
和 如果 我 不 他 知道 那就是 全部 正确的 也 , 为了 他 信托 我 绝对地 ,

如果我不这样做，他也知道没关系，因为他完全信任我。

[nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] .
not to do anything wrong .
不是 到 做 任何事物 错误的 .

不要做错事。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] ,
So , when he comes down , as I expect he will in a week or so ,
所以 , 什么时候 他 来 向下 , 作为 我 预计 他 将要 在 一个 星期 或者 所以 ,

所以，当他下来的时候（我预计他会在一周左右的时间里下来），

[hiːl] ['prɒbəbli] [seɪ] , - ['paɪrəts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɔːtə(r)] ? -
he'll probably say , ' Pirates all right , daughter ? '
地狱 大概 说 , - 海盗 全部 正确的 , 女儿 ? -

他可能会说：“女儿，海盗们，你们喜欢吗？”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðɛəl] [biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and that's all there'll be to it .
和 那就是 全部 将会 是 到 它 .

事情就是这样。

" ['sæli] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kən'vɪnst] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] ['ɪnwədli] [æt; ət] [ðɪs] [kwaɪt]
" Sally was at last convinced , though she marvelled inwardly at this quite
" 莎莉 曾是 在 最后的 确信 , 尽管 她 惊叹不已 内心 在 这 相当
['wʌndəf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] .
wonderful species of father .
精彩的 物种 的 父亲 .

“萨莉最终还是相信了，尽管她内心对这种非常了不起的父亲感到惊叹不已。”

" [bʌt; bət] [naʊ] , [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] .
" But now , let's look at the books , " went on Doris .
" 但 现在 , 我们来吧 看 在 这 图书 , " 去 在 多丽丝 .

“但是现在，让我们来看看这些书吧，”多丽丝继续说道。

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [wiːl; wil][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
" I'm perfectly certain we'll find something in them that's going to give us a
" 我是 完美 肯定 出色地 寻找 某物 在 他们 那就是 去 到 给 我们 一个
[lɪft] .
lift .
举起 .

“我完全相信我们会在他们身上找到一些能给我们带来鼓舞的东西。”

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [prə'djuːst] [θriː] ['vɒljuːmz] .
" She unwrapped the bundle and produced three volumes .
" 她 拆开 这 捆 和 生产 三 卷 .

她打开包裹，拿出了三卷书。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
One , a very large one ,
一 , 一个 非常 大的 一 ,

一个，非常大的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['berid] ['treʒə(r)] .
was called " The Book of Buried Treasure .
曾是 称为 " 这 书 的 埋葬 宝藏 .

书名为《埋藏的宝藏之书》。

" [ə'nʌðə(r)] , " ['paɪrəts] [ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kəʊsts] , " [ænd; ənd] , [lɑːst][bʌt; bət]
" Another , " Pirates and Buccaneers of Our Own Coasts , " and , last but
" 其他 , " 海盗 和 海盗 的 我们的 自己的 海岸 , " 和 , 最后的 但
[nɒt] [liːst] ,
not least ,
不是 至少 ,

“还有一本是《我们海岸的海盗和私掠船》，最后，也是非常重要的一本，

" [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] .
" The Life of Captain Kidd .
" 这 生活 的 队长 基德 .

《基德船长的一生》。

" ['sæliːz] [aɪz] ['feəli] ['spɑːkl] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
" Sally's eyes fairly sparkled , especially at the last ,
" 莎莉的 眼睛 相当 闪闪发光 , 尤其 在 这 最后的 ,

“莎莉的眼睛闪闪发光，尤其是在最后……”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrɪdli] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪtʃ] [bʊks] [fɜːst] .
and they hurriedly consulted together as to who should take which books first .
和 他们 匆匆 咨询 一起 作为 到 WHO 应该 拿 哪个 图书 第一的 .

于是他们匆匆商量，决定谁先读哪本书。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sæli] [teɪk] [ðə; ði] " ['berid] ['treʒə(r)] [bʊk] ,
At length it was decided that Sally take the " Buried Treasure Book ,
在 长度 它 曾是 决定 那 莎莉 拿 这 " 埋葬 宝藏 书 ,

最终决定由莎莉带走《埋藏的宝藏之书》。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bʌlki] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" as it was very bulky , and Doris would go over the other two .
" 作为 它 曾是 非常 笨重 , 和 多丽丝 会 去 超过 这 其他 二 .

因为它非常笨重，多丽丝会从另外两个人身上爬过去。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Then they would exchange .
然后 他们 会 交换 .

然后他们会进行交换。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [tɪl] [feə(r)] ['weðə(r)] [set] [ɪn] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,
This ought to keep them fully occupied till fair weather set in again , after which ,
这 应该 到 保持 他们 完全 占领 直到 公平的 天气 放 在 再次 , 后 哪个 ,

这应该足以让他们忙个不停，直到天气再次转晴，之后，

[ɑːmd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
armed with so much valuable information ,
武装 和 所以 很多 有价值的 信息 ,

掌握了如此多的宝贵信息后，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'gen] ['tæk(ə)l][ðeə(r)] ['prɒbləm] [ɒn][ɪts] [əʊn] [graʊnd] — [æt; ət] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .
they would again tackle their problem on its own ground — at Slipper Point .
他们 会 再次 处理 他们的 问题 在 它是自己的 地面 — 在 拖鞋 观点 .

他们将再次在问题的核心地带——斯利珀角——解决他们的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
It was two days later when they met again .
它 曾是 二 天 之后 什么时候 他们 遇见 再次 .

两天后，他们再次相遇。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bʊks] ,
There had not been an opportunity to exchange the books ,
那里 有 不是 到过 一个 机会 到 交换 这 图书 ,

一直没有机会交换书籍。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][fɜːst][feə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [rəud] [ʌp][ɪn] " - ,
but on the first fair morning Sally and Genevieve rowed up in " 45 ,
但 在 这 第一的 公平的 早晨 莎莉 和 吉纳维芙 划船 向上 在 " - ,

但在第一个晴朗的早晨，萨莉和吉纳维芙划着“45”号船来了，

" [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [liːpt] [ɪn] [ɪk'skleɪm] :
" and Doris leaped in exclaiming :
" 和 多丽丝 跳跃 在 惊呼 :

“然后多丽丝跳了进来，惊呼道：

" [lets] [gəʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .
" Let's go right up to Slipper Point .
" 我们来吧 去 正确的 向上 到 拖鞋 观点 .

“咱们直接去拖鞋角吧。”

[ai] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət] [lɑːst] !

I	believe	I've	got	on	the	track	of	something	—	at	last	!
我	相信	我已经	得到	在	这	追踪	的	某物	—	在	最后的	!

我相信我终于找到方向了!

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] , ['sæli] ?

What	have	you	discovered	,	Sally	?
什么	有	你	发现	,	莎莉	?

莎莉，你发现了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] ['rɑːðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Nothing	at	all	,	—	just	nothing	,	"	declared	Sally	rather	discouragingly	.
"	没有什么	在	全部	,	—	只是	没有什么	,	"	声明	莎莉	相当	令人沮丧地	.

“什么也没有，真的什么也没有。”萨莉颇为沮丧地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ðəʊ] .

"	It	was	an	awfully	interesting	book	,	though	.
"	它	曾是	一个	非常	有趣的	书	,	尽管	.

“不过，这本书确实非常有趣。”

[ai] [dʒʌst] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	devoured	it	.
我	只是	吞噬	它	.

我狼吞虎咽地把它吃完了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

But	it	didn't	tell	a	thing	that	would	help	us	out	.
但	它	没有	告诉	一个	事物	那	会	帮助	我们	出去	.

但它并没有提供任何对我们有帮助的信息。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [sɪns] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I've	made	up	my	mind	,	since	reading	it	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	,	自从	阅读	它	,

读完之后，我已经下定决心了。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɪd] ['hævɪŋ] ['berid] ['eniθɪŋ]

that	we	might	as	well	give	up	any	idea	of	Captain	Kidd	having	buried	anything
那	我们	可能	作为	出色地	给	向上	任何	主意	的	队长	基德	拥有	埋葬	任何事物

[ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

around	here	.
大约	这里	.

我们完全可以放弃基德船长在这附近埋过东西的想法了。

[ðæt] [bʊk] [sed] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['berid] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌn] [pleɪs] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ,

That	book	said	he	never	buried	a	thing	,	except	one	place	on	Long	Island	,
那	书	说	他	绝不	埋葬	一个	事物	,	除了	一	地方	在	长的	岛	,

那本书说他从不埋葬任何东西，除了长岛上的一个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [reɪkt] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	that	was	all	raked	up	long	ago	.
和	那	曾是	全部	耙过的	向上	长的	前	.

那些事早就被翻出来了。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [dʒʌst] ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [tɔːk] .

All	the	rest	about	him	is	just	silly	nonsense	and	talk	.
全部	这	休息	关于	他	是	只是	愚蠢的	废话	和	讲话	.

关于他的其他一切都是无稽之谈。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrət] , ['eniweɪ] ! "

He	never	was	much	of	a	pirate	,	anyway	!	"
他	绝不	曾是	很多	的	一个	海盗	,	反正	!	"

他本来就不是什么海盗!

" [jes] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] , " [ə'griːd] ['dɒrɪs] .

"	Yes	,	I	discovered	the	same	thing	in	the	book	I	had	about	him	,	"	agreed	Doris	.
"	是的	,	我	发现	这	相同的	事物	在	这	书	我	有	关于	他	,	"	同意	多丽丝	.

“是的，我在关于他的那本书里也发现了同样的事情，”多丽丝同意道。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kæptɪn] [kɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['paɪrəts] [huː] [dɪd]

"	We'll	have	to	give	up	Captain	Kidd	,	but	there	were	some	pirates	who	did
"	出色地	有	到	给	向上	队长	基德	,	但	那里	是	一些	海盗	WHO	做过

['beri] ['sʌmweə(r)] ,

bury	somewhere	,
埋葬	某处	,

“我们不得不放弃基德船长，但确实有一些海盗把尸体埋在了某个地方。”

[ænd; ənd][wʌn][ai] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt][dɪd][ə; eɪ][ɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ʃɔːz] . "

and	one	I	discovered	about	did	a	lot	of	work	right	around	these	shores	.	"
和	一	我	发现	关于	做过	一个	很多	的	工作	正确的	大约	这些	海岸	.	"

我发现其中一位就在这片海岸附近做了很多工作。

" [hiː; hi][dɪd] ? " [kraɪd] ['sæli] , ['ɔːlməʊst] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

"	He	did	?	"	cried	Sally	,	almost	losing	her	oars	in	her	excitement	.
"	他	做过	?	"	哭	莎莉	,	几乎	输	她	桨	在	她	激动	.

“他真的这么做了？”萨莉惊呼道，激动得几乎把船桨都弄掉了。

" [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

"	Who	was	he	?
"	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[tel] [ˌem 'iː] — [kwɪk] ! "

Tell	me	—	quick	!	"
告诉	我	—	快的	!	"

快告诉我!

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['wɜːrli] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	His	name	was	Richard	Worley	,	"	answered
"	他的	姓名	曾是	理查德	沃利	,	"	回答

“他的名字叫理查德·沃利，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['dɒrɪs] .

Doris	.
多丽丝	.

多丽丝。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

"	He	was	a	pirate	about	the	year	1718	,
"	他	曾是	一个	海盗	关于	这	年	-	,

“他大约在1718年是一名海盗。”

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['blækbiəd] [ænd; ənd] [stiːd] ['bɒnɪt] [wɜː(r); wə(r)] - ['paɪrətɪŋ] - [tuː] . "

the	same	time	that	Blackbeard	and	Stede	Bonnet	were	'	pirating	'	too	.	"
这	相同的	时间	那	黑胡子	和	斯泰德	引擎盖	是	-	盗版	-	也	.	"

与此同时，黑胡子和斯蒂德·邦尼特也在从事“海盗”活动。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , " [kˈɒmɛntɪd] [ˈsæli] .

"	Yes	,	I	know	about	them	,	"	commented	Sally	.
"	是的	,	我	知道	关于	他们	,	"	评论	莎莉	.

“是的，我知道他们，”莎莉评论道。

" [aɪ] [riːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [bʊk] .

"	I	read	of	them	in	that	book	.
"	我	读	的	他们	在	那	书	.

“我在那本书里读到过他们。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɜːrli] . "

But	it	didn't	say	anything	about	Worley	.	"
但	它	没有	说	任何事物	关于	沃利	.	"

但报道中只字未提沃利。

" [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] , "

"	Well	,	he	was	only	a	pirate	for	six	weeks	before	he	was	captured	,	"
"	出色地	,	他	曾是	仅有的	一个	海盗	为了	六	周	前	他	曾是	捕获	,	"

[went] [ɒn] [ˈdɒrɪs] ,

went	on	Doris	,
去	在	多丽丝	,

“嗯，他当海盗才六个星期就被抓住了，”多丽丝继续说道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [lɒt] ,

"	but	in	that	time	he	managed	to	do	a	lot	,
"	但	在	那	时间	他	管理	到	做	一个	很多	,

但在那段时间里，他做了很多事情，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [njuː] [ˈdʒɜːzi] [hɪə(r)] .

and	it	was	all	along	the	coast	of	New	Jersey	here	.
和	它	曾是	全部	沿着	这	海岸	的	新的	球衣	这里	.

而且这种情况在新泽西州沿海地区普遍存在。

[naʊ] [waɪ] [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːt] [ænd; ənd] [meɪd]

Now	why	isn't	it	quite	possible	that	he	sailed	in	here	with	his	loot	and	made
现在	为什么	不是	它	相当	可能的	那	他	航行	在	这里	和	他的	抢劫	和	制成

[ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [keɪv] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] ,

that	nice	little	cave	and	buried	his	treasure	,
那	好的	小的	洞穴	和	埋葬	他的	宝藏	,

那么，为什么就不能考虑一下，他带着战利品航行到这里，挖了个漂亮的小山洞，把宝藏埋在那里呢?

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] .

intending	to	come	back	some	time	.
意图	到	来	后退	一些	时间	.

打算过段时间再来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] [ˈfaɪnəli] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærəˈlaɪnə] ,

He	was	captured	finally	down	off	the	coast	of	the	Carolinas	,
他	曾是	捕获	最后	向下	离开	这	海岸	的	这	卡罗莱纳州	,

他最终在卡罗莱纳海岸附近被捕。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

but	he	might	easily	have	disposed	of	his	booty	here	before	that	.
但	他	可能	容易地	有	处置	的	他的	赃物	这里	前	那	.

但他很可能在此之前就已经把赃物处理掉了。

" [ˈsæli] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪˈleɪtɪd] [ˈsɜːt(ə)nti] .

"	Sally	was	filled	with	elated	certainty	.
"	莎莉	曾是	已填	和	欣喜若狂	肯定	.

莎莉感到无比兴奋和自信。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ʃʊəli; ˈʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hiː; hi] !

"	It	surely	must	have	been	he	!
"	它	一定	必须	有	到过	他	!

“肯定是他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , — [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ,

"	For	there	was	some	one	,	—	that's	certain	,
"	为了	那里	曾是	一些	一	,	—	那就是	肯定	,

“因为肯定有那么一个人——

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['berid] ['treʒə(r)] .

or	there	wouldn't	have	been	so	much	talk	about	buried	treasure	.
或者	那里	不会	有	到过	所以	很多	讲话	关于	埋葬	宝藏	.

否则就不会有那么多关于埋藏宝藏的讨论了。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [keɪv] . "

And	he's	the	likeliest	person	to	have	made	that	cave	.	"
和	他是	这	最有可能	人	到	有	制成	那	洞穴	.	"

他是最有可能建造那个山洞的人。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['drɔːbæk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] , " ['dɒrɪs] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	There's	just	one	drawback	that	I	can	see	,	"	Doris	reminded	her	.
"	有	只是	一	退税	那	我	能	看	,	"	多丽丝	提醒	她	.

“我只看到一个缺点，”多丽丝提醒她。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ]

"	It	was	an	awfully	long
"	它	曾是	一个	非常	长的

“那真是一段漫长的时光。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[taɪm] [ə'gəʊ] , — - , ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

time	ago	,	—	1718	,	nearly	two	hundred	years	.
时间	前	,	—	-	,	几乎	二	百	年	.

距今已有近两百年，即1718年。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv]['lɑːstɪd][səʊ] [lɒŋ] ?

Do	you	think	it	would	all	have	lasted	so	long	?
做	你	思考	它	会	全部	有	持续	所以	长的	?

你认为这一切会持续这么久吗?

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ai] [miːn] ? "

The	wood	and	all	,	I	mean	?	"
这	木头	和	全部	,	我	意思是	?	"

我是说，包括木头在内?

" [ðæt] ['siːdə(r)] [wʊd] [lɑːsts] [fər'evə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] .

"	That	cedar	wood	lasts	forever	,	"	declared	Sally	.
"	那	雪松	木头	持续时间	永远	,	"	声明	莎莉	.

“那块雪松木可以永存，”莎莉说道。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [rekt] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs]

"	He	probably	wrecked	some	vessel	and	then	took	the	wood	and	built	this
"	他	大概	损毁	一些	血管	和	然后	采取	这	木头	和	建造	这

[keɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

cave	with	it	.
洞穴	和	它	.

“他可能击沉了某艘船，然后取回木材建造了这个山洞。”

['prɒbəbli] [hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd]

Probably	he	built	it	because	he	thought	it	would	be	a	good	place	to	hide
大概	他	建造	它	因为	他	想法	它	会	是	一个	好的	地方	到	隐藏

[ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

in	some	time	,
在	一些	时间	,

他建造它很可能是因为他认为将来这里会是一个很好的藏身之处。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] .

if	they	got	to	chasing	him	.
如果	他们	得到	到	追逐	他	.

如果他们开始追赶他。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['evə(r)] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] . "

No	one	in	all	the	world	would	ever	find	him	there	.	"
不	一	在	全部	这	世界	会	曾经	寻找	他	那里	.	"

全世界没有人会在那里找到他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ! " [k'ɒmɛntɪd] ['dɒrɪs] .

"	That's	a	good	idea	!	"	commented	Doris	.
"	那就是	一个	好的	主意	!	"	评论	多丽丝	.

“真是个好主意！”多丽丝评论道。

" [aɪ'd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

"	I'd	been	wondering	why	a	pirate	should	take	such	trouble	to	fix	up	a	place	like
"	ID	到过	好奇	为什么	一个	海盗	应该	拿	这样的	麻烦	到	使固定	向上	一个	地方	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“我一直很纳闷，为什么一个海盗会费这么大劲儿来修缮这样一个地方。”

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʒʌst] [dʌg] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [kɪld] [wʌn]

They	usually	just	dug	a	hole	and	put	in	the	treasure	and	then	killed	one
他们	通常	只是	挖	一个	洞	和	放	在	这	宝藏	和	然后	被杀	一

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	their	own	number	and	buried	his	body	on	top	of	it	.
的	他们的	自己的	数字	和	埋葬	他的	身体	在	顶部	的	它	.

他们通常会挖个坑，把宝藏放进去，然后杀死自己人中的一个，把他的尸体埋在宝藏上面。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['wɜːrli] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] !

I	hope	to	goodness	that	Mr	.	Richard	Worley	didn't	do	that	pleasant	little	trick	!
我	希望	到	善良	那	先生	.	理查德	沃利	没有	做	那	令人愉快的	小的	诡计	!

我真心希望理查德·沃利先生没有耍那个小花招！

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['skelətn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

When	we	find	the	treasure	,	we	don't	want	any	skeletons	mixed	up	with	it	.
什么时候	我们	寻找	这	宝藏	,	我们	不	想	任何	骷髅	混合	向上	和	它	.

当我们找到宝藏时，我们不希望里面混杂着任何骸骨。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'siːt] ,

"	They	both	laughed	heartily	over	the	conceit	,
"	他们	两个都	笑了	衷心地	超过	这	自负	,

他们俩都对这个自负的想法开怀大笑。

[ænd; ənd] [rəud] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['vɪgə(r)][æz; əz] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

and	rowed	with	increased	vigor	as	Slipper	Point	came	in	sight	.
和	划船	和	增加	活力	作为	拖鞋	观点	来了	在	视线	.

当看到斯利珀角时，他们更加用力地划桨。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪə(r)]

"	You	said	you	had	an	idea	about	that	queer
"	你	说	你	有	一个	主意	关于	那	酷儿

你说你对那个同性恋有什么想法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['peɪpə(r)][wi:; wi] [faʊnd] , [tu:] , " ['sæli] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] .

paper	we	found	,	too	,	"	Sally	reminded	her	.
纸	我们	成立	,	也	,	"	莎莉	提醒	她	.

“我们还找到了纸，”莎莉提醒她。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:]

"	Oh	,	I	don't	know	whether	it	amounts	to	much	,	and	I'll	try	to	explain	it
"	哦	,	我	不	知道	无论	它	金额	到	很多	,	和	患病的	尝试	到	解释	它

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

“哦，我不知道这算不算什么大事，我稍后会试着解释一下。”

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ,

The	first	thing	to	do	is	to	try	to	discover	,	if	we	can	,
这	第一的	事物	到	做	是	到	尝试	到	发现	,	如果	我们	能	,

首先要做的是尽可能地去发现，

[sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪt] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [keɪv] ,

some	idea	of	a	date	,	or	something	connected	with	this	cave	,
一些	主意	的	一个	日期	,	或者	某物	连接	和	这	洞穴	,

一些关于日期的信息，或者与这个洞穴有关的信息。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

so	that	we	can	see	if	we	are	on	the	right	track	.
所以	那	我们	能	看	如果	我们	是	在	这	正确的	追踪	.

这样我们就能知道我们是否走在正确的道路上。

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] , [rekt] ['ves(ə)l] ,

I've	been	thinking	that	if	that	wood	was	from	an	old	,	wrecked	vessel	,
我已经	到过	思维	那	如果	那	木头	曾是	从	一个	老的	,	损毁	血管	,

我一直在想，如果那些木头来自一艘古老的沉船，

[wi:; wi] [mait] [pə'hæps] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [klu:] . "

we	might	perhaps	find	something	on	it	somewhere	that	would	give	us	a	clue	.	"
我们	可能	也许	寻找	某物	在	它	某处	那	会	给	我们	一个	线索	.	"

我们或许能在上面找到一些线索。

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] ['sæli] .

"	That's	so	,	"	said	Sally	.
"	那就是	所以	,	"	说	莎莉	.

“正是如此，”莎莉说。

" [ai]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
" I hadn't thought of that before .
" 我 之前没有 想法 的 那 前 .

我之前没想过这一点。

" [wɪð] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] , [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
" With this in mind , they entered the cave , lit the candle ,
" 和 这 在 头脑 , 他们 进入 这 洞穴 , 点燃 这 蜡烛 ,

“想到这里，他们便进入了山洞，点燃了蜡烛，

['si:tɪd] ['dʒenəvi:v] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['kændi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp][fɔ:(r); fə(r)] ['sɒləs] ,
seated Genevieve on the chair with a bag of candy in her lap for solace ,
坐着 吉纳维芙 在 这 椅子 和 一个 包 的 糖果 在 她 膝 为了 慰藉 ,

吉纳维芙坐在椅子上，腿上放着一袋糖果，试图从中获得慰藉。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðeə(r)][tɑ:sk] .
and proceeded to their task .
和 继续 到 他们的 任务 .

然后他们继续执行任务。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][tu:; tə] [skreɪp] [ɒf] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][ɒv; əv] [ðɪs]
" The only way to find anything is just to scrape off all we can of this
" 这 仅有的 方式 到 寻找 任何事物 是 只是 到 刮 离开 全部 我们 能 的 这
[məʊld] ,
mold ,
模具 ,

“要想找到任何东西，唯一的办法就是尽可能地刮掉这些霉菌。”

" [ə'naʊnst] ['sæli] .
" announced Sally .
" 宣布 莎莉 .

“萨莉宣布道。”

" [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ænd; ənd][wi:l; wil][ju:z] [ði:z] [stɪks] .
" You take one side , and I'll take the other and we'll use these sticks .
" 你 拿 一 边 , 和 患病的 拿 这 其他 和 出色地 使用 这些 棍子 .

“你拿一边，我拿另一边，我们用这些棍子。”

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [dʒɒb] .
It won't be an easy job .
它 惯于 是 一个 简单的 工作 .

这不会是一项轻松的工作。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] .
" It was not .
" 它 曾是 不是 .

并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [dʌg] [ə'weɪ] , ['skreɪpɪŋ] [ɒf] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði]
For over an hour they both dug away , scraping off what they could of the
为了 超过 一个 小时 他们 两个都 挖 离开 , 刮擦 离开 什么 他们 可以 的 这
[mɒs]
moss
苔藓

他们俩挖了一个多小时，尽可能地刮掉苔藓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd] ['fʌŋgəs] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði]['siːdə(r)] [plæŋks] .

and	fungus	that	covered	the	cedar	planks	.
和	菌	那	涵盖	这	雪松	木板	.

以及覆盖在雪松木板上的真菌。

['dɒrɪs] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Doris	made	so	little	progress	that	she	finally	procured	the	ancient	knife	from	the
多丽丝	制成	所以	小的	进步	那	她	最后	采购	这	古老的	刀	从	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɜːkt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wɪð] [ðæt] ['ɪmplɪment] .

table	and	worked	more	easily	with	that	implement	.
桌子	和	工作	更多的	容易地	和	那	实施	.

多丽丝进展甚微，最后她从桌子上拿起那把古老的刀，用这把刀干活就容易多了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] .

Not	a	vestige	nor	a	trace	of	any	writing	was	visible	anywhere	.
不是	一个	痕迹	也不	一个	痕迹	的	任何	写作	曾是	可见的	任何地方	.

任何地方都找不到任何文字的痕迹或踪迹。

[wen] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][bəuθ][g'ɜːlz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [eɪk] ['kruːəli] ,

When	the	arms	of	both	girls	had	begun	to	ache	cruelly	,
什么时候	这	武器	的	两个都	女孩们	有	开始	到	疼痛	残酷地	,

当两个女孩的手臂都开始剧烈疼痛时，

[ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [hæd; həd] [grəʊn] ['restləs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] " [gəʊ] [aʊt] ,

and	Genevieve	had	grown	restless	and	was	demanding	to	"	go	out	,
和	吉纳维芙	有	生长	不安	和	曾是	要求	到	"	去	出去	,

吉纳维芙变得焦躁不安，要求“出去”，

" ['sæli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

"	Sally	suggested	that	they	give	it	up	for	the	day	.
"	莎莉	建议	那	他们	给	它	向上	为了	这	天	.

萨莉建议他们今天就放弃吧。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , ['dɒrɪs][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn]

But	just	at	that	moment	,	working	in	a	far	corner	,	Doris	had	stumbled	upon
但	只是	在	那	片刻	,	在职的	在	一个	远的	角落	,	多丽丝	有	踉跄	之上

[ə; eɪ] [kluː] .

a	clue	.
一个	线索	.

但就在这时，在角落里工作的多丽丝偶然发现了一条线索。

[ðə; ði] ['rʌsti] [naɪf] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['nɒbi] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] , [ɒn] ['fɜːðə(r)]

The	rusty	knife	had	struck	a	curious	knobby	break	in	the	wood	,	which	,	on	further
这	生锈的	刀	有	击	一个	好奇的	粗糙的	休息	在	这	木头	,	哪个	,	在	更远

['skreɪpɪŋ] ,

scraping	,
刮擦	,

那把生锈的刀砍到了木头上一个奇特的、凹凸不平的裂缝处，继续刮擦，

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] ['letə(r)] " [tiː] . " [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] ,

developed	the	shape	of	a	raised	letter	"	T	.	"	At	her	exultant	cry	,
发达	这	形状	的	一个	提高	信	"	T	.	"	在	她	眉飞色舞	哭	,

逐渐形成了一个凸起的字母“T”的形状。在她欢呼雀跃之际，

['sæli] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kwest] .

Sally	rushed	over	and	frantically	assisted	in	the	quest	.
莎莉	匆忙	超过	和	疯狂地	协助	在	这	寻求	.

莎莉冲过去，拼命地帮忙寻找。

['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [rɪ'viːld] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [neɪm] ,
Scraping **and** **digging** **for** **another** **fifteen** **minutes** **revealed** **at** **last** **a** **name** **,**
刮擦 和 挖掘 为了 其他 十五 分钟 揭晓 在 最后的 一个 姓名 ,
[reɪzd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['plæŋkɪŋ] ,
raised **on** **the** **thick** **planking** **,**
提高 在 这 厚的 木板 ,

又刮挖了十五分钟后，终于在厚木板上发现了一个名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ði] [stɜːn] [neɪm] - [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
which **had** **evidently** **been** **the** **stern** **name** **-** **plate** **of** **the** **vessel** **.**
哪个 有 显然 到过 这 船尾 姓名 - 盘子 的 这 血管 .

显然，那是船尾的铭牌。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʊd] [rɪ'viːld] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ræn] :
When **it** **all** **stood** **revealed** **,** **the** **writing** **ran** **:**
什么时候 它 全部 站立 揭晓 , 这 写作 跑 :

当一切真相大白之时，上面的字迹是：

[ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]
The **Anne** **Arundel**
这 安妮 阿伦德尔

安妮·阿伦德尔

['ɪŋgləndˌ] - .
England **1843** **.**
英格兰 - .

英格兰，1843年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] .
The **two** **stood** **gazing** **at** **it** **a** **moment** **in** **puzzled** **silence** **.**
这 二 站立 凝视 在 它 一个 片刻 在 困惑 沉默 .

两人站在那里，困惑地盯着它看了一会儿。

[ðen] ['dɒrɪs] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] .
Then **Doris** **threw** **down** **her** **knife** **.**
然后 多丽丝 扔 向下 她 刀 .

然后多丽丝扔掉了她的刀。

" [ɪts] [ɔːl] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪrət] ['θɪəri] , ['sæli] !
" **It's** **all** **off** **with** **the** **pirate** **theory** **,** **Sally** **!**
" 它是 全部 离开 和 这 海盗 理论 , 莎莉 !

“海盗理论完全站不住脚，莎莉！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] [səʊ] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['mɪstɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
" **Why** **so** **?** **"** **demanded** **her** **companion** **,** **mystified** **for** **the** **moment** **.**
" 为什么 所以 ? " 要求 她 伴侣 , 困惑 为了 这 片刻 .

“为什么会这样？”她的同伴困惑地问道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] , " [ɪf] ['rɪtʃəd] ['wɜːrli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - ,
" **Just** **because** **,** **"** **answered** **Doris** **,** **"** **if** **Richard** **Worley** **lived** **in** **1718** **,**
" 只是 因为 , " 回答 多丽丝 , " 如果 理查德 沃利 居住地 在 - ,

“仅仅因为，”多丽丝回答说，“如果理查德·沃利生活在1718年，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [keɪv] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['deɪtɪd] -

he	**couldn't**	**possibly**	**have**	**built**	**a**	**cave**	**with**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**vessel**	**dated**	**1843**
他	不能	可能	有	建造	一个	洞穴	和	这	遗迹	的	一个	血管	日期	-

,

,

,

他不可能用一艘可追溯到1843年的船只残骸建造一个洞穴。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['paɪrət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [mɔː(r)] ['paɪrəts] [æz; əz] [leɪt]

and	**neither**	**could**	**any**	**other**	**pirate**	**,**	**for**	**there**	**weren't**	**any**	**more**	**pirates**	**as**	**late**
和	两者都不	可以	任何	其他	海盗	,	为了	那里	不是	任何	更多的	海盗	作为	晚的

[æz; əz] - .

as	**1843**	**.**
作为	-	.

其他海盗也做不到，因为直到 1843 年，海盗已经不复存在了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['sæli] [dɪd] [siː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	**Sally**	**did**	**see**	**and**	**her**	**countenance**	**fell**	**.**
"	莎莉	做过	看	和	她	面容	跌倒	.

“莎莉看到了，脸色顿时垮了下来。”

" [ðen] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?

"	**Then**	**what**	**in**	**the**	**world**	**is**	**the**	**mystery**	**?**
"	然后	什么	在	这	世界	是	这	神秘	?

那么，这究竟是什么谜团呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæt] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒrɪs] ,

"	**That**	**we've**	**got**	**to**	**find**	**the**	**answer**	**to**	**in**	**some**	**other**	**way**	**,**	**"**	**replied**	**Doris**	**,**
"	那	我们已经	得到	到	寻找	这	回答	到	在	一些	其他	方式	,	"	回复	多丽丝	,

“我们得想别的办法来解决这个问题，”多丽丝回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz]['evə(r)] !

"	**for**	**we're**	**as**	**much**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**ever**	**!**
"	为了	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	曾经	!

“因为我们仍然一无所知！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**77**	**]**
"	[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[ðə; ði] [fɜːst] [kluː]

THE	**FIRST**	**CLUE**
这	第一的	线索

第一个线索

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [peə(r)] [ðæt] [rəud] [həʊm] [frɒm; frəm] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**discouraged**	**pair**	**that**	**rowed**	**home**	**from**	**Slipper**	**Point**	**that**	**morning**	**.**
它	曾是	一个	灰心	一对	那	划船	家	从	拖鞋	观点	那	早晨	.

那天早上，从斯利珀角划船回家的两人都垂头丧气。

['sæli] [wɒz; wəz] [dɪ'prest] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [baɪ][ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

Sally	**was**	**depressed**	**beyond**	**words**	**by**	**their**	**recent**	**discovery**	**,**
莎莉	曾是	郁闷	超过	字	经过	他们的	最近的	发现	,

莎莉对他们最近的发现感到无比沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['meni] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] " ['paɪrət] ['θɪəri] " [ænd; ənd][ðə; ði]

for	**she**	**had**	**counted**	**many**	**long**	**months**	**on**	**her**	**"**	**pirate**	**theory**	**"**	**and**	**the**
为了	她	有	计数	许多	长的	几个月	在	她	"	海盗	理论	"	和	这

['ʌltɪmət] [ˌʌn'əːθ] [ɒv; əv] ['berid] ['treʒə(r)] .

ultimate	**unearthing**	**of**	**buried**	**treasure**	**.**
最终的	发现	的	埋葬	宝藏	.

因为她曾指望着几个月的时间，凭借她的"海盗理论"最终挖掘出埋藏的宝藏。

['dɒrɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

Doris	**,**	**however**	**,**
多丽丝	,	然而	,

然而，多丽丝

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bæfld] [baɪ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	**not**	**so**	**much**	**depressed**	**as**	**she**	**was**	**baffled**	**by**	**this**	**curious**	**turn**	**of**	**the**
曾是	不是	所以	很多	郁闷	作为	她	曾是	困惑	经过	这	好奇的	转动	的	这

['mɔːrnɪŋz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

morning's	**investigation**	**.**
早晨	调查	.

她与其说是沮丧，不如说是对早上调查的这种奇怪转折感到困惑。

['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] ,

Thinking	**hard**	**,**
思维	难的	,

认真思考，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʃɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] ['sæli] [wɪð] [æn; ən]

she	**suddenly**	**shipped**	**her**	**oars**	**and**	**turned**	**about**	**to**	**face**	**Sally**	**with**	**an**
她	突然	已发货	她	桨	和	转向	关于	到	脸	莎莉	和	一个

[ɪg'zʌltənt] ['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exultant	**little**	**exclamation**	**.**
眉飞色舞	小的	感叹	.

她突然收起船桨，转身面对莎莉，兴奋地小声惊呼了一声。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][faɪnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	**Do**	**you**	**realize**	**that**	**we've**	**made**	**a**	**very**	**valuable**	**find**	**this**	**morning**	**,**	**after**	**all**	**,**
"	做	你	意识到	那	我们已经	制成	一个	非常	有价值的	寻找	这	早晨	,	后	全部	,

['sæli] ?

Sally	**?**
莎莉	?

"萨莉，你难道没意识到我们今天早上确实有了一个非常有价值的发现吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [waɪ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt] .

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**.**
"	为什么	,	不	,	我	不	.

"不，我没有。"

['ɛvriˌθɪŋz] [dʒʌst] [spɔɪld] ! " [ri'tɔ:t] ['sæli] ['dju:biəsli] .
Everything's just spoiled ! " retorted Sally dubiously .
一切都是 只是 被宠坏了 ! " 反驳 莎莉 可疑地 .

“一切都毁了！”萨莉怀疑地反驳道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['paɪrəts] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðæts] [wɜ:θ] ['eniθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" If it isn't pirates , it isn't anything that's worth anything , is it ?
" 如果 它 不是 海盗 , 它 不是 任何事物 那就是 值得 任何事物 , 是 它 ?

“如果不是海盗，那就没有什么有价值的东西，对吧？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts] [wɜ:θ] , " [ri'tɔ:t] ['dɒrɪs] ,
" I don't know yet how much it's worth , " retorted Doris ,
" 我 不 知道 然而 如何 很多 它是 值得 , " 反驳 多丽丝 ,

“我还不知道它值多少钱，”多丽丝反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [wɪv] [ʌn'ɜ:rθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:t] [ˌju: 'es][ɒn][ə; eɪ] [nju:] [hʌnt] . "
" but I do know that we've unearthed enough to start us on a new hunt . "
" 但 我 做 知道 那 我们已经 出土 足够的 到 开始 我们 在 一个 新的 打猎 . "

“但我知道我们已经挖掘出了足够的信息，可以开始新的搜寻了。”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['sæli] , [stɪl] [ɪn'kredjələs] .
" Well , what is it ? " demanded Sally , still incredulous .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 要求 莎莉 , 仍然 难以置信 .

“到底是什么？”萨莉仍然难以置信地问道。

" [kænt] [ju:; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] .
The name of this vessel that the lumber came from , — and the date .
这 姓名 的 这 血管 那 这 木材 来了 从 , — 和 这 日期 .

木材来自哪艘船，以及日期。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [ðæt] [keɪv] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [bɪ'fɔ:(r)] - , ['enihaʊ] ,
Whatever happened that cave couldn't have been made before 1843 , anyhow ,
任何 发生 那 洞穴 不能 有 到过 制成 前 - , 无论如何 ,

不管发生了什么，那个山洞无论如何都不可能是在1843年之前形成的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['terəbli] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and that isn't so terribly long ago .
和 那 不是 所以 可怕 长的 前 .

而且那件事发生的时间并不算太久远。

[ðeə(r)] [mait] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [p'ɜ:sənz] [ə'laɪv] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][fɑ:(r)] [bæk]
There might even be persons alive here today who could remember as far back
那里 可能 甚至 是 人 活 这里 今天 WHO 可以 记住 作为 远的 后退
[æz; əz] [ðæt] [deɪt] ,
as that date ,
作为 那 日期 ,

如今在场的人或许中还有人记得那一天的事。

[ɪf] [nɒt] ['fɜ:ðə(r)] .
if not further .
如果 不是 更远 .

如果不是更进一步的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [æn] ['ærəndəl] [wɒz; wəz] [rekt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ,

And	**if**	**this**	**Anne**	**Arundel**	**was**	**wrecked**	**somewhere**	**about**	**here**	**,**
和	如果	这	安妮	阿伦德尔	曾是	损毁	某处	关于	这里	,

如果这艘安妮·阿伦德尔号是在附近某处沉没的，

[pə'hæps] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] —

perhaps	**there's**	**some**	**one**	**who**	**will**	**remember**	**that**	**,**	**and**	**—**
也许	有	一些	一	WHO	将要	记住	那	,	和	—

或许有人会记得这件事，而且——

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['sæli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ] .

"	**But**	**here**	**Sally**	**interrupted**	**her**	**with**	**an**	**excited**	**cry**	**.**
"	但	这里	莎莉	中断	她	和	一个	兴奋的	哭	.

“但莎莉突然兴奋地叫了一声，打断了她的话。”

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ! — [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [nəʊ] .

"	**My**	**grandfather**	**!**	**—**	**He**	**surely**	**would**	**know**	**.**
"	我的	祖父	!	—	他	一定	会	知道	.

“我的祖父！——他肯定会知道。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , - [kɔːz] [hiːz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [naʊ] ,

He	**was**	**born**	**in**	**1830**	**,**	**'**	**cause**	**he's**	**eighty**	**-**	**seven**	**now**	**,**
他	曾是	出生	在	-	,	-	原因	他是	八十	-	七	现在	,

他出生于1830年，因为他现在87岁了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rek] [ɒn] [ðɪs] [biːtʃ] [wen] [hiː; hi]

and	**he**	**ought**	**to**	**remember**	**if**	**there**	**was**	**a**	**wreck**	**on**	**this**	**beach**	**when**	**he**
和	他	应该	到	记住	如果	那里	曾是	一个	破坏	在	这	海滩	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [ɔː(r)] ['əʊldə] .

was	**thirteen**	**years**	**old**	**or**	**older**	**.**
曾是	十三	年	老的	或者	老	.

他应该记得在他十三岁或更大的时候，这片海滩上是否发生过沉船事故。

[hiː; hi] [ri'membə] [lɒts] [ə'baʊt] [rek] .

He	**remembers**	**lots**	**about**	**wrecks**	**.**
他	记得	很多	关于	残骸	.

他对沉船事故记得很多。

[aɪl] [ɑːsk] [hɪm] .

I'll	**ask**	**him**	**.**
患病的	问	他	.

我去问问他。

" ['dɒrɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['hɑːti] [əʊld] [siː] - ['kæptɪn] , ['sæliːz] ['grænfɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	**Doris**	**recalled**	**the**	**hearty**	**old**	**sea**	**-**	**captain**	**,**	**Sally's**	**grandfather**	**,**	**whom**	**she**	**had**
"	多丽丝	召回	这	爽朗	老的	海	-	队长	,	莎莉的	祖父	,	谁	她	有

['ɒf(ə)n] [siːn]

often	**seen**
经常	已见

多丽丝回忆起那位精神矍铄的老船长，也就是萨莉的祖父，她经常见到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

['sɪtɪŋ] [ɒn] ['sæliːz] [əʊn] [frʌnt] [pɔːtʃ] , [ɔː(r)] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

sitting	**on**	**Sally's**	**own**	**front**	**porch**	**,**	**or**	**down**	**at**	**the**	**Landing**	**.**
坐着	在	莎莉的	自己的	正面	门廊	,	或者	向下	在	这	降落	.

坐在莎莉家门前的门廊上，或者在码头边。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daʊt]

That	he	could	remember	many	tales	of	wrecks	and	storms	she	did	not	doubt
那	他	可以	记住	许多	故事	的	残骸	和	暴风雨	她	做过	不是	怀疑

,

,

,

她毫不怀疑他能记住许多关于沉船和风暴的故事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] [wɪð] ['sæliːz] .

and	her	spirits	rose	with	Sally's	.
和	她	烈酒	玫瑰	和	莎莉的	.

她的精神也随着莎莉的情绪好转而振作起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] .

"	But	you	must	go	about	it	carefully	,	"	she	warned	.
"	但	你	必须	去	关于	它	小心	,	"	她	警告	.

“但你必须谨慎行事，”她警告说。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [nəʊ] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] ,

"	Don't	let	him	know	,	at	first	,	that	you	know	much	about	the	Anne	Arundel	,
"	不	让	他	知道	,	在	第一的	,	那	你	知道	很多	关于	这	安妮	阿伦德尔	,

“一开始不要让他知道你对安妮·阿伦德尔了解很多，

[ɔː(r)] [hiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

or	he'll	begin	to	suspect	something	and	ask	questions	.
或者	地狱	开始	到	怀疑	某物	和	问	问题	.

否则他会开始怀疑，并提出疑问。

[aɪ][doʊnt] [siː] [kwaɪt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm]

I	don't	see	quite	how	you	are	going	to	find	out	about	it	without	asking	him
我	不	看	相当	如何	你	是	去	到	寻找	出去	关于	它	没有	问	他

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

我实在想不出你不问他怎么能知道这件事。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [dɪ'kleəd] ['sæli] .

"	You	leave	that	to	me	!	"	declared	Sally	.
"	你	离开	那	到	我	!	"	声明	莎莉	.

“这事就交给我吧！”莎莉说道。

" ['grændˌfɑːðərz] [greɪt] [ɒn] ['spɪnɪŋ] [jɑːrnz] [wen] [hiː; hi] [gets] ['gəʊɪŋ] .

"	Grandfather's	great	on	spinning	yarns	when	he	gets	going	.
"	祖父的	伟大的	在	旋转	纱线	什么时候	他	获得	去	.

“爷爷一旦开始讲故事，就特别会讲故事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəuz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] ['ɑːftəwəd]

And	he	grows	so	interested	about	it	generally	that	he	doesn't	realize	afterward
和	他	生长	所以	感兴趣的	关于	它	一般来说	那	他	不	意识到	之后

['weðə(r)] [hiːz] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [juːv] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

whether	he's	told	you	a	thing	or	you've	asked	him	about	it	,
无论	他是	讲述	你	一个	事物	或者	你已经	问	他	关于	它	,

而且他通常对这件事非常感兴趣，以至于事后都意识不到自己是否跟你说过什么，或者你是否问过他。

- [kɔːz] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [gets] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	cause	he	has	so	much	to	tell	and	gets	so	excited	about	it	.
-	原因	他	有	所以	很多	到	告诉	和	获得	所以	兴奋的	关于	它	.

因为他有很多话想说，而且对此非常兴奋。

[əʊ] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] , [ɔ:l] [raɪt] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]
Oh , I'll find out about the Anne Arundel , all right — if there's anything to find
哦 , 患病的 寻找 出去 关于 这 安妮 阿伦德尔 , 全部 正确的 — 如果 有 任何事物 到 寻找
[aʊt] !
out !
出去 !

哦，我一定会去了解一下安妮·阿伦德尔的情况——如果真有什么可了解的的话！

" [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [fɪld] [ə'nju:] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,
" They parted that morning filled anew with the spirit of adventure and mystery ,
" 他们 分手了 那 早晨 已填 重新 和 这 精神 的 冒险 和 神秘 ,

“那天早晨，他们分别时，心中依然充满着冒险和神秘的气息。”

['stɒpɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [dæʃt] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪ] .
stopping no longer to consider the dashed hopes of the earlier day .
停止 不 更长 到 考虑 这 虚线 希望 的 这 早些时候 天 .

不再停下来回想前一天破灭的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [ai] ['prɒbəbli] [ʃænt] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['grænfɑ:ðə(r)] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] ,
" I probably shan't get a chance to talk to Grandfather alone before evening ,
" 我 大概 不会 得到 一个 机会 到 讲话 到 祖父 独自的 前 晚上 ,

“我可能在晚上之前都没机会和爷爷单独谈谈了。”

" [sed] ['sæli] [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] ,
" said Sally in parting ,
" 说 莎莉 在 离别 ,

莎莉临别时说道：“

" [ðəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] .
" though I'm going to be around most of the afternoon where he is .
" 尽管 我是 去 到 是 大约 最多 的 这 下午 在哪里 他 是 .

“虽然我下午大部分时间都会在他附近。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] [tə'naɪt] [wen] [hi:z] ['sməʊkɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd]
But I'll surely talk to him tonight when he's smoking on our porch and
但 患病的 一定 讲话 到 他 今晚 什么时候 他是 吸烟 在 我们的 门廊 和
['mʌðə(r)] [ænd; ənd][dæd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
Mother and Dad are away at the Landing .
母亲 和 爸爸 是 离开 在 这 降落 .

但我今晚一定会和他谈谈，等他坐在我们家门廊上抽烟，而我爸妈又去兰丁度假的时候。

[ðen] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hi:; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
Then I'll find out what he knows , and let you know tomorrow morning .
然后 患病的 寻找 出去 什么 他 知道 , 和 让 你 知道 明天 早晨 .

然后我会查明他知道些什么，明天早上告诉你。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['sæli] [ðæt] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət]
" It was a breathless and excited Sally that rowed up to the hotel at
" 它 曾是 一个 喘不过气 和 兴奋的 莎莉 那 划船 向上 到 这 酒店 在
[æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][nekst] [deɪ] .
an early hour next day .
一个 早期的 小时 下一个 天 .

第二天一大早，气喘吁吁、兴奋不已的莎莉就划船来到了酒店。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɒrɪs] ['breθləsli] , ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd]

"	Did	he	say	anything	?	"	demanded	Doris	breathlessly	,	flying	down	to	the	sand
"	做过	他	说	任何事物	?	"	要求	多丽丝	气喘吁吁	,	飞行	向下	到	这	沙

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

“他说了什么吗？”多丽丝气喘吁吁地问道，飞奔到沙滩上迎接她。

" [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	out	in	the	boat	,	"	answered	Sally	,	"	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	来	出去	在	这	船	,	"	回答	莎莉	,	"	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

“乘船出来吧，”莎莉回答说，“我会把一切都告诉你。”

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

He	certainly	did	say	something	!
他	当然	做过	说	某物	!

他确实说了些什么！

" ['dɒrɪs] ['klæmbə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .

"	Doris	clambered	into	the	boat	,	and	they	headed	as	usual	for	Slipper	Point	.
"	多丽丝	攀爬	进入	这	船	,	和	他们	标题	作为	通常	为了	拖鞋	观点	.

“多丽丝爬上船，他们像往常一样驶向斯利珀角。

" [wel] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɒrɪs] , [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] .

"	Well	?	"	queried	Doris	,	impatiently	,	when	they	were	in	midstream	.
"	出色地	?	"	查询	多丽丝	,	不耐烦地	,	什么时候	他们	是	在	中游	.

“怎么样？”当她们走到河中央时，多丽丝不耐烦地问道。

" ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk]

"	Grandfather	was	good	and	ready	to	talk
"	祖父	曾是	好的	和	准备好	到	讲话

爷爷精神很好，乐于交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[rek] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] , " [bɪ'gæn] ['sæli] ,

wrecks	with	me	last	night	,	"	began	Sally	,
残骸	和	我	最后的	夜晚	,	"	开始	莎莉	,

“昨晚我跟她闹翻了，”莎莉开口说道，“

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

"	for	there	was	no	one	else	about	to	talk	to	.
"	为了	那里	曾是	不	一	别的	关于	到	讲话	到	.

因为当时没有其他人可以交谈。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [pə'vɪliən] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

You	know	,	the	pavilion	opened	for	dancing	the	first	time	this	season	,
你	知道	,	这	亭	打开	为了	跳舞	这	第一的	时间	这	季节	,

你知道吗，这个凉亭是本季首次开放用于跳舞的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

and	every	one	made	a	bee	-	line	for	that	.
和	每一个	一	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	那	.

于是，所有人都直奔那里而去。

['grænfɑːðə(r)] ['nevə(r)] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

Grandfather	never	goes	down	to	the	Landing	at	night	,
祖父	绝不	去	向下	到	这	降落	在	夜晚	,

爷爷晚上从不去码头。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][left] ['strændɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ænd; ənd][wɒz; wəz][raɪt]

so	he	was	left	stranded	for	some	one	to	talk	to	and	was	right
所以	他	曾是	左边	搁浅	为了	一些	一	到	讲话	到	和	曾是	正确的

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

glad	to	have	me	.
高兴的	到	有	我	.

所以他很想找个人聊聊天，很高兴有我陪着他。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ]['ɑːskɪŋ][hɪm][tuː; tə][tel][ˌem 'iː]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][wen][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][jʌŋ][mæn]

I	began	by	asking	him	to	tell	me	something	about	when	he	was	a	young	man
我	开始	经过	问	他	到	告诉	我	某物	关于	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人

[ænd; ənd][haʊ][θɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ə'raʊnd][hɪə(r)][ænd; ənd][haʊ][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][siː] .

and	how	things	were	around	here	and	how	he	came	to	go	to	sea	.
和	如何	事物	是	大约	这里	和	如何	他	来了	到	去	到	海	.

我首先请他讲讲他年轻时的经历，以及这附近地区的情况，还有他后来是如何出海的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][pliːz][hɪm][tuː; tə]['piːsɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːskt][tuː; tə][tel][ə'baʊt][ðəʊz][taɪmz] ,

It	always	pleases	him	to	pieces	to	be	asked	to	tell	about	those	times	,
它	总是	请	他	到	件	到	是	问	到	告诉	关于	那些	时代	,

每当有人请他讲述那些往事，他总是高兴极了。

[səʊ][hiː; hi][seɪld][ɪn][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ][θɪŋ][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

so	he	sailed	in	and	I	didn't	do	a	thing	but	sit	and	listen	,
所以	他	航行	在	和	我	没有	做	一个	事物	但	坐	和	听	,

于是他驾船进来了，我什么也没做，只是坐着听着。

[ðəʊ][aɪv][hɜːd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðæt][bɪ'fɔː(r)] .

though	I've	heard	most	of	all	that	before	.
尽管	我已经	听到	最多	的	全部	那	前	.

虽然这些话我以前大多都听过。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪl][hiː; hi][gɒt][tuː; tə]['tɔːkɪŋ][ə'baʊt][haʊ][id][biːn]['ʃɪprekt][ænd; ənd]

"	But	after	a	while	he	got	to	talking	about	how	he'd	been	shipwrecked	and
"	但	后	一个	尽管	他	得到	到	说	关于	如何	他会	到过	遭遇海难	和

[ə'lɒŋ][ə'baʊt][ðeə(r)][aɪ][sɔː][haʊ][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi]['iːzi][tuː; tə][swɪtʃ][hɪm][ɒf][tuː; tə][ðə; ði]

along	about	there	I	saw	how	it	would	be	easy	to	switch	him	off	to	the
沿着	关于	那里	我	锯	如何	它	会	是	简单的	到	转变	他	离开	到	这

['ʃiprek][ðæt]['hæpənd][ə'raʊnd][hɪə(r)] .

shipwrecks	that	happened	around	here	.
沉船	那	发生	大约	这里	.

“但过了一会儿，他开始谈论他如何遭遇海难，就在那时，我意识到很容易把他的注意力转移到这里发生的海难事件上。

[wen][ai][dɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['plenti][tuː; tə][tel][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

When	I	did	that	he	had	plenty	to	tell	me	and	it	was	rather
什么时候	我	做过	那	他	有	很多	到	告诉	我	和	它	曾是	相当

['ɪntrəstɪŋ][tuː] .

interesting	too	.
有趣的	也	.

当我这么做的时候，他有很多话要跟我说，而且也相当有趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][sed] , [dʒʌst]['kwaɪətli] , [æz; əz][ɪf][ai]['wʌznt]['ɔːfli]['ɪntrəstɪd] :

By	and	by	I	said	,	just	quietly	,	as	if	I	wasn't	awfully	interested	:
经过	和	经过	我	说	,	只是	悄悄	,	作为	如果	我	不是	非常	感兴趣的	:

过了一会儿，我轻声说道，好像我并不太感兴趣似的：

" - ['grænfɑːðə(r)] , [aɪv][hɜːd][tel][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃɪp]

"	'	Grandfather	,	I've	heard	tell	of	a	ship
"	-	祖父	,	我已经	听到	告诉	的	一个	船

“爷爷，我听说过一艘船的事。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[kɔːld] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rekt] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [wʌns] .
called the Anne Arundel that was wrecked about here once .
称为 这 安妮 阿伦德尔 那 曾是 损毁 关于 这里 一次 .

它曾是安妮·阿伦德尔号，那艘船就沉没在这附近。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Do you know anything of her ? '
做 你 知道 任何事物 的 她 ? -

你认识她吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dʒʌst] [gest] [hiː; hi] [dɪd] .
And he said he just guessed he did .
和 他 说 他 只是 猜对了 他 做过 .

他说他只是猜测而已。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [wʌn] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] - ,
She came ashore one winter night , along about 1850 ,
她 来了 岸上 一 冬天 夜晚 , 沿着 关于 - ,

大约在1850年的一个冬夜，她沿着海岸线上岸了。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [stɔːm] [ðeid] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɒn] [ðɪs] [kəʊst] .
in the worst storm they'd ever had on this coast .
在 这 最差 风暴 他们会 曾经 有 在 这 海岸 .

这是该海岸线有史以来遭遇的最严重的风暴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] [ðen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] ['reskjuː] [sʌm; səm]
He was a young man of twenty then and he helped to rescue some
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 二十 然后 和 他 帮助 到 救援 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .
of the sailors and passengers .
的 这 水手们 和 乘客 .

当时他才二十岁，是个年轻人，他帮助营救了一些水手和乘客。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,
She was a five - masted schooner , an English ship ,
她 曾是 一个 五 - 桅杆 大篷车 , 一个 英语 船 ,

她是一艘五桅纵帆船，一艘英国船。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [drəʊv] [raɪt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
and she just drove right up on the shore and went to pieces .
和 她 只是 驾驶 正确的 向上 在 这 支撑 和 去 到 件 .

她直接把车开到岸边，然后车就崩溃了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɒf] [ə'laɪv] ,
They didn't get many of her crew off alive ,
他们 没有 得到 许多 的 她 全体人员 离开 活 ,

他们没能救出多少船员活着回来。

[æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [swept] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz] .
as most of them had been swept overboard in the heavy seas .
作为 最多 的 他们 有 到过 扫荡 落水 在 这 重的 海域 .

因为他们中的大多数人都被汹涌的海浪卷入了海里。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
" But , listen to this .
" 但 , 听 到 这 .

但是，请听我说。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ,

He	said	that	the	queer	part	of	it	all	was	that	,
他	说	那	这	酷儿	部分	的	它	全部	曾是	那	,

他说，这件事最奇怪的地方在于：

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hʌlk] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

though	her	hulk	and	wreckage	lay	on	the	beach	for	a	couple	of
尽管	她	绿巨人	和	残骸	躺	在	这	海滩	为了	一个	夫妻	的

[mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ] ,

months	or	so	,
几个月	或者	所以	,

虽然她的残骸和船体在海滩上停留了大约几个月，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn] [wiːk] ,

and	nobody	gave	it	any	attention	,	suddenly	,	in	one	week	,
和	无人	给予	它	任何	注意力	,	突然	,	在	一	星期	,

突然间，一周之内，没人再关注这件事了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['hʌrɪkən] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['kærid]

it	all	disappeared	as	clean	as	if	another	hurricane	had	hit	it	and	carried
它	全部	消失	作为	干净的	作为	如果	其他	飓风	有	打	它	和	携带

[ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

it	off	.
它	离开	.

一切都消失得无影无踪，就像被另一场飓风袭击并卷走了一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði] [keɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

But	this	wasn't	the	case	,	because	there	had	been	fine	weather	for	a	long
但	这	不是	这	案件	,	因为	那里	有	到过	美好的	天气	为了	一个	长的

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

但事实并非如此，因为天气已经连续好几天都很晴朗了。

['evribɒdi] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

Everybody	wondered	and	wondered	what	had	become	of	the	Anne	Arundel
大家	想知道	和	想知道	什么	有	变得	的	这	安妮	阿伦德尔

[bʌt; bət]['nəʊbədi]

but	nobody
但	无人

每个人都在猜测安妮·阿伦德尔号究竟发生了什么事，但却没有人知道答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] .

ever	found	out	.
曾经	成立	出去	.

最终查明了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [streɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n] [biːtʃ] - ['koʊmərz] ,

It	seemed	particularly	strange	because	no	one	,	not	even	beach	-	combers	,
它	似乎	特别	奇怪的	因为	不	一	,	不是	甚至	海滩	-	梳子	,

这似乎特别奇怪，因为没有人，甚至连海滩拾荒者都没有注意到。

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ə; eɪ] [həʊl] [rek] , ['bɒdɪli] , [laɪk] [ðæt] . "

would	be	likely	to	carry	off	a	whole	wreck	,	bodily	,	like	that	.	"
会	是	可能	到	携带	离开	一个	所有的	破坏	,	身体上的	,	喜欢	那	.	"

很可能会像这样，把整辆残骸连同尸体一起带走。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] ['dɒrɪs] ,

"	And	he	never	had	a	suspicion	,	"	cried	Doris	,
"	和	他	绝不	有	一个	怀疑	,	"	哭	多丽丝	,

“他竟然一点怀疑都没有！”多丽丝喊道。

" [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

"	that	some	one	had	taken	it	to	build	that	little	cave	up	the	river	?
"	那	一些	一	有	已采取	它	到	建造	那	小的	洞穴	向上	这	河	?

“有人把它拿去河上游建了那个小山洞吗？”

[haʊ] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] , ['sæli] ! "

How	perfectly	wonderful	,	Sally	!	"
如何	完美	精彩的	,	莎莉	!	"

太棒了，莎莉！

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

"	No	,	but	there's	something	about	it	that	puzzles	me	a	lot	,	"	replied	Sally	.
"	不	,	但	有	某物	关于	它	那	谜题	我	一个	很多	,	"	回复	莎莉	.

“不，但这件事有一点让我很困惑，”莎莉回答说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [keɪv] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	They	took	it	to	fix	up	that	cave	,	sure	enough	.
"	他们	采取	它	到	使固定	向上	那	洞穴	,	当然	足够的	.

“他们把它拿去修缮那个山洞了，果然如此。”

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['dɒrɪs] ,

But	,	do	you	realize	,	Doris	,
但	,	做	你	意识到	,	多丽丝	,

但是，多丽丝，你明白吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [keɪv] .

that	it	only	took	a	small	part	of	a	big	vessel	like	that	,	to	build	the	cave	.
那	它	仅有的	采取	一个	小的	部分	的	一个	大的	血管	喜欢	那	,	到	建造	这	洞穴	.

建造这个洞穴只需要像这样的大型船只的一小部分。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	became	of	all	the	rest	of	it	?
什么	成为	的	全部	这	休息	的	它	?

其余的东西后来都怎么样了?

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['teɪkən] , [wen] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] ?

Why	was	it	all	taken	,	when	so	little	of	it	was	needed	?
为什么	曾是	它	全部	已采取	,	什么时候	所以	小的	的	它	曾是	需要	?

明明只需要那么一点点，为什么要全部拿走?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	it	used	for	?
什么	曾是	它	用过的	为了	?

它是用来做什么的?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['dɒrɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['sæli] .

"	This	was	as	much	a	puzzle	to	Doris	as	to	Sally	.
"	这	曾是	作为	很多	一个	谜	到	多丽丝	作为	到	莎莉	.

“这对于多丽丝和萨莉来说都是一个谜。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	I	can't	imagine	,	"	she	replied	.
"	我是	当然	我	不能	想象	,	"	她	回复	.

“我肯定无法想象，”她回答说。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋz] ['sɜːt(ə)n] .

"	But	one	thing's	certain	.
"	但	一	事物	肯定	.

但有一件事是肯定的。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

We've	got	to	find	out	who	took	it	and	why	,	if	it	takes	all	summer	.
我们已经	得到	到	寻找	出去	WHO	采取	它	和	为什么	,	如果	它	需要	全部	夏天	.

我们必须查明是谁拿走了它以及原因，哪怕要花整个夏天的时间。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] !

By	the	way	!
经过	这	方式	!

顺便一提！

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [waɪ] [ðæt] [keɪv] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

I've	got	a	new	idea	about	why	that	cave	was	built	.
我已经	得到	一个	新的	主意	关于	为什么	那	洞穴	曾是	建造	.

我突然想到一个关于那个洞穴建造原因的新想法。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] , — [ə; eɪ]

I	believe	it	was	for	some	one	who	wanted	to	hide	away	,	—	a
我	相信	它	曾是	为了	一些	一	WHO	通缉	到	隐藏	离开	,	—	一个

我相信那是给某个想要躲藏起来的人准备的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [dʒeɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

prisoner	escaped	from	jail	,	for	instance	,
囚犯	逃脱	从	监狱	,	为了	实例	,

例如，一名囚犯越狱了。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [dʌn]

or	some	one	who	was	afraid	of	being	put	in	prison	because	he'd	done
或者	一些	一	WHO	曾是	害怕的	的	存在	放	在	监狱	因为	他会	完毕

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

something	wrong	,
某物	错误的	,

或者有些人因为做错了事而害怕被关进监狱。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

or	it	was	thought	that	he	had	.
或者	它	曾是	想法	那	他	有	.

或者人们认为他有。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

How	about	that	?	"
如何	关于	那	?	"

怎么样?

" [ðen] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sæli] .

"	Then	what	about	the	queer	piece	of	writing	we	found	?	"	demanded	Sally	.
"	然后	什么	关于	这	酷儿	片	的	写作	我们	成立	?	"	要求	莎莉	.

“那我们发现的那篇古怪的文章呢？”萨莉追问道。

['dɒrɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [weə(r)] [ðæt] ['entəd] ['ɪntuː] [θɪŋz] .

Doris	had	to	admit	she	could	not	see	where	that	entered	into	things	.
多丽丝	有	到	承认	她	可以	不是	看	在哪里	那	进入	进入	事物	.

多丽丝不得不承认，她看不出这件事和它有什么关系。

" [wel] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [brænd] [njuː] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	Well	,	"	declared	Sally	,	at	length	,	"	I've	got	a	brand	new	idea	about	it	too	.
"	出色地	,	"	声明	莎莉	,	在	长度	,	"	我已经	得到	一个	品牌	新的	主意	关于	它	也	.

“嗯，”莎莉终于说道，“我也有一个全新的想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

It	came	from	something	else	Grandfather	was	telling	me	last	night	.
它	来了	从	某物	别的	祖父	曾是	讲述	我	最后的	夜晚	.

这是我从爷爷昨晚跟我讲的另一件事里得到的灵感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['paɪrəts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['smʌg(ə)lərs] ！ "

If	it	wasn't	pirates	it	was	—	smugglers	!	"
如果	它	不是	海盗	它	曾是	—	走私者	！	"

如果不是海盗，那就是走私犯！

" ['mɜːsi] ！ " [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	Mercy	!	"	cried	Doris	.
"	怜悯	！	"	哭	多丽丝	.

“饶命！”多丽丝喊道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	What	makes	you	think	so	?	"
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"

你为什么这么认为?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['smʌg(ə)lərs] [huː] [wɜːkt] [ə; eɪ]

"	Because	Grandfather	was	telling	me	of	a	lot	of	smugglers	who	worked	a
"	因为	祖父	曾是	讲述	我	的	一个	很多	的	走私者	WHO	工作	一个

['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] .

little	farther	down	the	coast	.
小的	更远	向下	这	海岸	.

“因为爷爷跟我讲过很多走私犯在更南边的海岸线上活动。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skuːnə(r)] [ðeɪ] [kruːz] [ɪn] ,

They	used	to	run	in	to	one	of	the	rivers	with	a	small	schooner	they	cruised	in	,
他们	用过的	到	跑步	在	到	一	的	这	河流	和	一个	小的	大篷车	他们	巡航	在	,

他们过去常常驾驶着一艘小型帆船驶入其中一条河里巡游。

[ænd; ənd] [haɪd] [lɒts] [ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['djuːti][ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	hide	lots	of	stuff	that	they'd	have	to	pay	duty	on	if	they	brought	it	in
和	隐藏	很多	的	东西	那	他们会	有	到	支付	责任	在	如果	他们	带来	它	在

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] .

the	proper	way	.
这	恰当的	方式	.

他们还藏匿了很多如果按正规途径入境就需要缴纳关税的东西。

[ðeɪ] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][əʊld] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd]

They	hid	it	in	an	old	deserted	house	near	the	shore	and	after	a	while	would
他们	隐藏	它	在	一个	老的	荒凉的	房子	靠近	这	支撑	和	后	一个	尽管	会

[sel] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)] .

sell	what	they	had	and	bring	in	some	more	.
卖	什么	他们	有	和	带来	在	一些	更多的	.

他们把东西藏在岸边附近的一栋废弃老房子里，过一段时间后，他们会把已有的东西卖掉，然后再运来一些。

[baɪ]

By
经过

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪsəz] [gɒt]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	by	the	government	officers	got	after	them	and	caught	them	all	.
和	经过	这	政府	警官	得到	后	他们	和	捕捉	他们	全部	.

政府官员追捕他们，并将他们全部抓获。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]
" It just set me to thinking that this might be another hiding place that was
" 它 只是 放 我 到 思维 那 这 可能 是 其他 隐藏 地方 那 曾是
['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,
never discovered ,
绝不 发现 ,

“这让我不禁想到，这里或许是另一个从未被发现的藏身之处。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðə; ði]['siːkrət][plæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] [stʌf]
and this bit of paper the secret plan to show where or how they hid the stuff
和 这 少量 的 纸 这 秘密 计划 到 展示 在哪里 或者 如何 他们 隐藏 这 东西
.
:
.

这张纸条上写着秘密计划，显示了他们把东西藏在哪里或如何藏起来。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kæptʃəd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ,
Perhaps they were all captured at some time ,
也许 他们 是 全部 捕获 在 一些 时间 ,

或许他们都曾被俘虏过。

[ænd; ənd]['nevə(r)][gɒt] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɪŋz] .
and never got back here to find the rest of their things .
和 绝不 得到 后退 这里 到 寻找 这 休息 的 他们的 事物 .

他们再也没能回到这里找回剩下的东西。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['treʒə(r)] [jet] ,
I tell you , we may find some treasure yet ,
我 告诉 你 , 我们 可能 寻找 一些 宝藏 然而 ,

我告诉你，我们或许还能找到一些宝藏。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [woʊnt][biː; bi] [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['paɪrəts] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] .
though it probably won't be like what the pirates would have hidden .
尽管 它 大概 惯于 是 喜欢 什么 这 海盗 会 有 隐 .

不过，它可能不会像海盗们藏起来的那样。

" ['dɒrɪs][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] .
" Doris was decidedly fired by the new idea .
" 多丽丝 曾是 绝对地 被解雇 经过 这 新的 主意 .

“多丽丝对这个新想法非常感兴趣。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ,
" It sounds quite possible to me , " she acknowledged ,
" 它 声音 相当 可能的 到 我 , " 她 已确认 ,

“我觉得很有可能，”她承认道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
" and what we want to do now is to try and work out the meaning
" 和 什么 我们 想 到 做 现在 是 到 尝试 和 工作 出去 这 意义
[ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] . "
of that queer bit of paper . "
的 那 酷儿 少量 的 纸 . "

“而我们现在想做的，就是弄清楚这张奇怪的纸条的含义。”

" [jes] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" Yes , and by the way ,
" 是的 , 和 经过 这 方式 ,

“是的，顺便说一句，

[juː; jʊ] [sed] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [əˈbaʊt] [ðæt] , " ['sæli] [rɪˈmaɪndid]

you	said	quite	a	while	ago	that	you	had	an	idea	about	that	,	"	Sally	reminded
你	说	相当	一个	尽管	前	那	你	有	一个	主意	关于	那	,	"	莎莉	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你很久以前就说过你对此有个想法，”莎莉提醒她。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [mʌtʃ] , " [sed] ['dɒrɪs] .

"	Oh	,	I	don't	know	as	it	amounts	to	much	,	"	said	Doris	.
"	哦	,	我	不	知道	作为	它	金额	到	很多	,	"	说	多丽丝	.

“哦，我不知道，因为这意义不大，”多丽丝说。

" [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] , [ðæt] [aɪv] [hɑːf] [fəˈgɒtn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	many	things	have	happened	since	,	that	I've	half	forgotten	about	it	.
"	所以	许多	事物	有	发生	自从	,	那	我已经	一半	被遗忘的	关于	它	.

“从那以后发生了太多事，我都快忘了这件事了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] , [ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['betə(r)] [wen] [wiː; wi] [get]

But	if	we're	going	up	to	Slipper	Point	,	I	can	show	you	better	when	we	get
但	如果	是	去	向上	到	拖鞋	观点	,	我	能	展示	你	更好的	什么时候	我们	得到

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但如果我们去斯利珀角，到了那里我可以给你看得更清楚。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

莎莉，

[ai] [bɪˈliːv] [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['smʌglərz] [keɪv] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

I	believe	I'm	just	as	much	interested	if	that's	a	smuggler's	cave	as	if	it
我	相信	我是	只是	作为	很多	感兴趣的	如果	那就是	一个	走私者的	洞穴	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['paɪrəts] .

had	been	a	pirate's	.
有	到过	一个	海盗的	.

我觉得，如果它是走私者的洞穴，我的兴趣应该和它曾经是海盗的洞穴一样浓厚。

[ɪts] ['æktʃuəli] ['θrɪlɪŋ] !

It's	actually	thrilling	!
它是	实际上	惊险	!

真是太刺激了！

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [ˈenədʒiz] [təˈwɔːd] [ˈriːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn]
" **And** **without** **further** **words** **,** **they** **bent** **their** **energies** **toward** **reaching** **their** **destination**
" 和 没有 更远 字 , 他们 弯曲 他们的 能量 朝向 到达 他们的 目的地
.
:
.

“他们没有再多说什么，便全力以赴地向目的地进发。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

-
ROUNDTREE'S
-

ROUNDTREE'S

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第4/8页

[æt; ət] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['dʒenəviːv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒn][ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]
At 在 **Slipper** 拖鞋 **Point** 观点 **,** , **they** 他们 **established** 已确立的 **Genevieve** 吉纳维芙 **,** , **as** 作为 **usual** 通常 **,** , **on** 在 **the** 这 **old** 老的 **chair** 椅子 **in** 在 **the** 这
[keɪv] ,
cave 洞穴 **,** ,

在斯利珀角，他们像往常一样，把吉纳维芙安置在洞穴里的旧椅子上。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] [njuː] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ðæt] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [brɔːt]
to 到 **examine** 检查 **by** 经过 **candle** 蜡烛 **-** - **light** 光 **the** 这 **new** 新的 **picture** 图片 **-** - **book** 书 **that** 那 **Doris** 多丽丝 **had** 有 **brought** 带来
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for 为了 **her** 她 **.** .

在烛光下仔细阅读多丽丝给她带来的新图画书。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
This 这 **was** 曾是 **calculated** 计算 **to** 到 **keep** 保持 **her** 她 **quiet** 安静的 **for** 为了 **a** 一个 **long** 长的 **while** 尽管 **,** ,

这是为了让她长时间保持沉默。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd] [ɒv; əv] " , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
as 作为 **she** 她 **was** 曾是 **inordinately** 过度 **fond** 喜爱 **of** 的 **"** " **picters** picters **,** , **"** " **as** 作为 **she** 她 **called** 称为 **them** 他们 **.** .

她特别喜欢她所谓的“画家”。

" [naʊ] , " [kraɪd] ['sæli] , " [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['peɪpə(r)] ? "
" " **Now** 现在 **,** , **"** " **cried** 哭 **Sally** 莎莉 **,** , **"** " **what** 什么 **about** 关于 **that** 那 **paper** 纸 **?** ? **"** "

“那篇论文呢？”萨莉喊道。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɒrɪs] .
" " **Oh** 哦 **,** , **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **that** 那 **it** 它 **amounts** 金额 **to** 到 **very** 非常 **much** 很多 **,** , **"** " **explained** 解释 **Doris** 多丽丝 **.** .

“哦，我不知道这算不算很多事，”多丽丝解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
" " **It** 它 **just** 只是 **occurred** 发生 **to** 到 **me** 我 **,** , **in** 在 **looking** 寻找 **it** 它 **over** 超过 **,** ,

“我仔细查看的时候突然想到……”

[ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [skweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [skweə(r)]
that 那 **possibly** 可能 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **square** 正方形 **and** 和 **the** 这 **little** 小的 **cave** 洞穴 **also** 还 **being** 存在 **square** 正方形
[mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [θɪŋz] .
might 可能 **have** 有 **something** 某物 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **things** 事物 **.** .

或许，它的形状是正方形的，而小洞穴也是正方形的，这可能与某些事情有关。

[sə'pəʊz] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [sk'weəz] [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz]
Suppose 认为 **the** 这 **floor** 地面 **of** 的 **the** 这 **cave** 洞穴 **were** 是 **divided** 分割 **into** 进入 **squares** 正方形 **just** 只是 **as** 作为 **this** 这 **paper** 纸 **is** 是
.
:
.

假设洞穴的地面像这张纸一样被划分成一个个正方形。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [wʌn] [θɪŋ] ?
Now do you notice one thing ?
现在 做 你 注意 一 事物 ?

现在你注意到一件事了吗?

[riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [hænd]['kɔːnə(r)]
Read the letters in their order up from the extreme left hand corner
读 这 信件 在 他们的 命令 向上 从 这 极端 左边 手 角落

从最左边开始，按顺序向上阅读字母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[daɪ'ægənəli] .
diagonally .
对角线 .

斜着。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ɑː(r)] - [ai] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] - [es][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][skweə(r)][ɪz][blæŋk] .
It reads r - i - g - h - t - s and the last square is blank .
它 阅读 r - 我 - 克 - h - t - s 和 这 最后的 正方形 是 空白的 .

上面写着“权利”，最后一个方格是空白的。

[naʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðæt] [miːn] - [raɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [es] - [stænd][fɔː(r); fə(r)][skweə(r)] ,
Now why couldn't that mean ' right ' and the ' s ' stand for square ,
现在 为什么 不能 那 意思是 - 正确的 - 和 这 - s - 站立 为了 正方形 ,

那么，为什么不能表示“正确”，而“s”代表“正方形”呢?

— [ðə; ði] - [raɪt] [skweə(r)] - ['biːɪŋ] [ðæt] [blæŋk] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɔːnə(r)] ? "
— the ' right square ' being that blank one in the extreme corner ? "
— 这 - 正确的 正方形 - 存在 那 空白的 一 在 这 极端 角落 ? "

——“正确的方格”是指最角落里的那个空白方格吗?

" ['gʊdi] ! " [kraɪd] ['sæli] .
" Goody ! " cried Sally .
" 古迪 ! " 哭 莎莉 .

“太好了！”莎莉喊道。

" [ðæts] ['ɔːfli] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" That's awfully clever of you .
" 那就是 非常 聪明的 的 你 .

你真是太聪明了。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
I never thought of such a thing as reading it that way ,
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 作为 阅读 它 那 方式 ,

我从没想过还可以那样解读。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
in all the time I had it .
在 全部 这 时间 我 有 它 .

在我拥有它的这段时间里。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz] ['berid] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ? "
And do you think that perhaps the treasure is buried under there ? "
和 做 你 思考 那 也许 这 宝藏 是 埋葬 在下面 那里 ? "

你觉得宝藏会不会就埋在下面?

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" Well , of course , that's all we can think it means .
" 出色地 , 的 课程 , 那就是 全部 我们 能 思考 它 方法 .

“嗯，当然，我们只能想到这个意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .

It	might	be	well	to	investigate	in	that	corner	.
它	可能	是	出色地	到	调查	在	那	角落	.

或许应该对那个角落进行一番调查。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['sæli] .

"	But	another	thought	had	occurred	to	Sally	.
"	但	其他	想法	有	发生	到	莎莉	.

但萨莉心中又有了另一个想法。

" [ɪf] [ðæts] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['djuːbiəsli] ,

"	If	that's	so	,	"	she	inquired	dubiously	,
"	如果	那就是	所以	,	"	她	询问	可疑地	,

“如果真是那样的话，”她疑惑地问道。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] .

"	what's	the	use	of	all	the	rest	of	those	letters	and	numbers	.
"	是什么	这	使用	的	全部	这	休息	的	那些	信件	和	数字	.

“剩下的那些字母和数字有什么用呢？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

They	must	be	there	for	something	.	"
他们	必须	是	那里	为了	某物	.	"

他们肯定是有原因的。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] - [blaɪnd] , - [ænd; ənd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] .

"	They	may	be	just	a	'	blind	,	'	and	mean	nothing	at	all	,	"	answered	Doris	.
"	他们	可能	是	只是	一个	-	瞎的	,	-	和	意思是	没有什么	在	全部	,	"	回答	多丽丝	.

“它们可能只是‘盲人’，根本没有任何意义，”多丽丝回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['speɪsɪz] ['sʌmhaʊ] , [ɔː(r)] [els] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

"	You	see	they'd	have	to	fill	up	the	spaces	somehow	,	or	else	,	if	I'm	right	,
"	你	看	他们会	有	到	充满	向上	这	空间	不知何故	,	或者	别的	,	如果	我是	正确的	,

“你看，他们总得想办法填补这些空缺，否则，如果我没猜错的话，

[ðeid] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['veɪkənt][skweə(r)] .

they'd	have	more	than	one	vacant	square	.
他们会	有	更多的	比	一	空缺	正方形	.

他们将会有不止一个空置的方格。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

And	one	was	all	they	wanted	.
和	一	曾是	全部	他们	通缉	.

他们只需要一个就够了。

[səʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][rest] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [dʒʌst][tuː; tə]['pʌz(ə)l] ['eni]

So	they	filled	up	the	rest	with	a	lot	of	letters	and	figures	just	to	puzzle	any
所以	他们	已填	向上	这	休息	和	一个	很多	的	信件	和	数据	只是	到	谜	任何

[wʌn] [ðæt] [gɒt][həʊld][ɒv; əv]

one	that	got	hold	of
一	那	得到	抓住	的

所以他们把剩下的部分填满了字母和数字，只是为了让任何拿到这本小册子的人感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	there's	something	else	I've	thought	of	about	it	.
但	有	某物	别的	我已经	想法	的	关于	它	.

但我还有一点想法。

[ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˌaʊt'saɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [sk'weəz] [ðæt] [li:d] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empti] [sk'weəz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['nʌmbəz] ,

You	notice	that	the	two	outside	lines	of	squares	that	lead	up	to	the	empty	squares	are	just	numbers	,
你	注意	那	这	二	外部	线条	的	正方形	那	带领	向上	到	这	空的	正方形	是	只是	数字	,

你会注意到，通往空白方格的两排外侧方格只是数字而已。

— [nɒt] ['letəz] [æt; ət] [ɔ:l] .

—	not	letters	at	all	.
—	不是	信件	在	全部	.

—根本不是信件。

[naʊ] [aɪv] ['ædɪd] [i:tʃ] [laɪn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [i:tʃ] [saɪd][ɪz][ɪg'zæktli] ['twenti] - [wʌn] .

Now	I've	added	each	line	together	and	find	that	the	sum	of	each	side	is	exactly	twenty	-	one	.
现在	我已经	额外	每个	线	一起	和	寻找	那	这	和	的	每个	边	是	确切地	二十	-	一	.

现在我把每一行加起来，发现每一边的和正好是二十一。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['empti] [skweə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn] - ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

Why	wouldn't	it	be	possible	that	it	means	the	sides	of	this	empty	square	are	twenty	-	one	-	something	—	in	length	.
为什么	不会	它	是	可能的	那	它	方法	这	侧面	的	这	空的	正方形	是	二十	-	一	-	某物	—	在	长度	.

为什么不能说这个空正方形的边长是二十一多呢?

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] ['pɒsəbli] [mi:n] ['twenti] - [wʌn] [fi:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [həʊl] [keɪv] [ɪz]['əʊnli] [ə'baʊt] [naɪn] [fi:t] [skweə(r)] .

It	can't	possibly	mean	twenty	-	one	feet	because	the	whole	cave	is	only	about	nine	feet	square	.
它	不能	可能	意思是	二十	-	一	脚	因为	这	所有的	洞穴	是	仅有的	关于	九	脚	正方形	.

这不可能是指二十一英尺，因为整个洞穴只有大约九英尺见方。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] ['twenti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] .

It	must	mean	twenty	-	one	inches	.
它	必须	意思是	二十	-	一	英寸	.

那一定是二十一英寸。

" ['sæli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	Sally	was	quite	overcome	with	amazement	at	this	elaborate	system	of	reasoning	it	out	.
"	莎莉	曾是	相当	克服	和	惊愕	在	这	精心制作的	系统	的	推理	它	出去	.

“莎莉对这种复杂的推理体系感到非常惊讶。”

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

"	You	certainly	are	a	wonder	!
"	你	当然	是	一个	想知道	!

你真是个奇迹!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" I never would have thought of it in the world . "
" 我 绝不 会 有 想法 的 它 在 这 世界 . "

“我做梦都想不到。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , " [dɪ'kleəd] ['dɒrɪs] ,
" Why , it was simple , " declared Doris ,
" 为什么 , 它 曾是 简单的 , " 声明 多丽丝 ,

“这很简单，”多丽丝说道。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ'd][hɪt] [ə'pɒn] [ðæt] [fɜːst][aɪ'dɪə] , [ðə; ði] [rest] [ɔːl] ['fɒləʊd] [laɪk]
" for just as soon as I'd hit upon that first idea , the rest all followed like
" 为了 只是 作为 很快 作为 ID 打 之上 那 第一的 主意 , 这 休息 全部 随后 喜欢
['klɒkwɜːk] .
clockwork .
发条装置 .

“因为我一想到第一个主意，其余的就都像钟表一样准时地发生了。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒə(r)] [laɪz] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['veɪkənt]
But now , if all this is right , and the treasure lies somewhere under the vacant
但 现在 , 如果全部 这 是 正确的 , 和 这 宝藏 谎言 某处 在下面 这 空缺
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

但是，如果这一切都是真的，宝藏就埋在那片空旷的广场下面，

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
our business is to find it .
我们的 商业 是 到 寻找 它 .

我们的任务就是找到它。

" ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['sæli] .
" Suddenly an awful thought occurred to Sally .
" 突然 一个 可怕 想法 发生 到 莎莉 .

“突然，莎莉脑海中闪过一个可怕的念头。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ]
" But how are you going to know which
" 但 如何 是 你 去 到 知道 哪个

但你怎么知道哪个是哪个呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɔːnə(r)] [ðæt] [skweə(r)][ɪz][ɪn] ?
corner that square is in ?
角落 那 正方形 是 在 ?

那个正方形位于哪个角落?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It might be any of the four , mightn't it ?
它 可能 是 任何 的 这 四 , 可能不会 它 ?

可能是这四个人中的任何一个，对吧?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['dɒrɪs][wɒz; wəz] [stʌmpt] .

"	For	a	moment	Doris	was	stumped	.
"	为了	一个	片刻	多丽丝	曾是	难住了	.

“多丽丝一时语塞。”

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ?

How	,	indeed	,	were	they	going	to	tell	?
如何	,	的确	,	是	他们	去	到	告诉	?

他们究竟要如何才能知道呢?

[ðen] [wʌn][sə'luːʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Then	one	solution	dawned	on	her	.
然后	一	解决方案	黎明	在	她	.

然后她突然想到一个解决办法。

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz]

"	Wouldn't	they	have	been	most	likely	to	consider	the	square	of	the	floor	as
"	不会	他们	有	到过	最多	可能	到	考虑	这	正方形	的	这	地面	作为

[ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][juː; jʊ] ,

it	faces	you	,
它	面孔	你	,

“他们最有可能考虑的难道不是面向你的那块正方形地板吗？”

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɒn][ðə; ði]

coming	in	at	the	door	,	to	be	the	way	that	corresponds	to	the	plan	on	the
未来	在	在	这	门	,	到	是	这	方式	那	对应	到	这	计划	在	这

['peɪpə(r)] ?

paper	?
纸	?

从门口进来，要按照纸上的计划来吗?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] - [hænd]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs]

In	that	case	,	the	extreme	right	-	hand	corner	from	the	door	,	for	the	space
在	那	案件	,	这	极端	正确的	-	手	角落	从	这	门	,	为了	这	空间

[ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] ,

of	twenty	-	one	inches	,
的	二十	-	一	英寸	,

在这种情况下，从门算起的最右侧角落，21英寸的空间，

[ɪz][ðə; ði][spɒt] .

is	the	spot	.
是	这	点	.

就是这里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] .

"	It	certainly	seemed	the	most	logical	conclusion	.
"	它	当然	似乎	这	最多	逻辑	结论	.

“这无疑是最合乎逻辑的结论。”

[ðeɪ] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	rushed	over	to	the	spot	and	examined	it	,
他们	匆忙	超过	到	这	点	和	检查	它	,

他们立即赶到现场进行查看。

['rɒbɪŋ] ['dʒenəviːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [lait] [ɒn][ðə; ði]

robbing	Genevieve	of	her	candle	in	order	to	have	the	most	light	on	the
抢劫	吉纳维芙	的	她	蜡烛	在	命令	到	有	这	最多	光	在	这

[dɑːk] ['kɔːnə(r)] .

dark	corner	.
黑暗的	角落	.

为了让黑暗的角落里有最亮的光，他抢走了吉纳维芙的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	exhibited	,	however	,	no	signs	of	anything	the	least	unusual	about	it	.
它	展出	,	然而	,	不	标志	的	任何事物	这	至少	异常	关于	它	.

然而，它却丝毫没有表现出任何异常之处。

[ðə; ði] [rʌf] [plæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [dʒɔɪnd] [kwaɪt] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	rough	planks	of	the	flooring	joined	quite	closely	to	those	of	the	wall	,
这	粗糙的	木板	的	这	地板	加入	相当	密切	到	那些	的	这	墙	,

地板的粗糙木板与墙壁的木板连接得非常紧密。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	there	was	no	evidence	of	its	having	ever	been	used	as	a	place	of
和	那里	曾是	不	证据	的	它是	拥有	曾经	到过	用过的	作为	一个	地方	的

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

而且没有任何证据表明它曾被用作藏身之处。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [fel] .

At	this	discouraging	revelation	,	their	faces	fell	.
在	这	令人沮丧	启示	,	他们的	面孔	跌倒	.

听到这个令人沮丧的消息，他们的脸色都垮了下来。

" [lets] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnəs] , " [sə'dʒestid] ['dɒrɪs] .

"	Let's	examine	the	other	corners	,	"	suggested	Doris	.
"	我们来吧	检查	这	其他	角落	,	"	建议	多丽丝	.

“我们来看看其他角落吧，”多丽丝建议道。

" [pə'hæps] [wɪr] [nɒt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] .

"	Perhaps	we're	not	right	about	this	being	the	one	.
"	也许	是	不是	正确的	关于	这	存在	这	一	.

“或许我们判断这个并不是正确的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'viːld] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

The	others	,	however	,	revealed	no	difference	in	their	appearance	,
这	其他的	,	然而	,	揭晓	不	不同之处	在	他们的	外貌	,

然而，其他人的外貌并无不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	the	girls	restored	her	candle	to	Genevieve	at	the	table	,
和	这	女孩们	恢复	她	蜡烛	到	吉纳维芙	在	这	桌子	,

女孩们把蜡烛还给了桌上的吉纳维芙。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['saɪləns] .

and	stood	gazing	at	each	other	in	disconcerted	silence	.
和	站立	凝视	在	每个	其他	在	不安	沉默	.

两人茫然地对视着，陷入了不安的沉默。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [sə'dʒestid] ['dɒrɪs] ['ʃɔːtli] ,

"	But	,	after	all	,	"	suggested	Doris	shortly	,
"	但	,	后	全部	,	"	建议	多丽丝	不久	,

“但是，说到底，”多丽丝简短地说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] ['eni] ['riːəl] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] ['biːɪŋ] ['muːvəbl] [ɔː(r)] ['hævɪŋ]
" would you expect to see any real sign of the boards being movable or having
" 会 你 预计 到 看 任何 真实的 符号 的 这 板 存在 活动 或者 拥有
[biːn] [muːvd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ?
been moved at some time ?
到过 已搬 在 一些 时间 ?

“你认为会看到木板移动过或曾经被移动过的任何实际迹象吗？”

[ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [ðeə(r)]['siːkrət] [əˈweɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That would only give their secret away , when you come to think of it .
那 会 仅有的 给 他们的 秘密 离开 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，那样只会泄露他们的秘密。

[nəʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɔːnəs] , [ɪts] ['prɪti] ['keəfəli]
No , if there is some way of opening one of those corners , it's pretty carefully
不 , 如果 那里 是 一些 方式 的 开幕 一 的 那些 角落 , 它是 漂亮的 小心
[kənˈsiːld] ,
concealed ,
暗 ,

不，如果真有办法打开其中一个角落，那也隐藏得非常巧妙。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tuːlz]
and I don't see anything for it but for us to bring some tools
和 我 不 看 任何事物 为了 它 但 为了 我们 到 带来 一些 工具
[ʌp][hɪə(r)] ,
up here ,
向上 这里 ,

我看不出除了带些工具上来之外还有什么办法。

— [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [pəˈhæps] , — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['praɪɪŋ]
— a hammer and saw and chisel , perhaps , — and go to work prying
— 一个 锤 和 锯 和 凿 , 也许 , — 和 去 到 工作 窥探
[ðəʊz] [bɔːdz] [ʌp] .
those boards up .
那些 板 向上 .

——或许需要一把锤子、一把锯子和一把凿子——然后开始撬开那些木板。

" [ðə; ði][plæn] [əˈpiːld] [tuː; tə] ['sæli] .
" The plan appealed to Sally .
" 这 计划 上诉 到 莎莉 .

“这个计划很吸引萨莉。”

" [aɪl] [get][sʌm; səm][ɒv; əv][dædz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .
" I'll get some of Dad's , " she declared .
" 患病的 得到 一些 的 爸爸的 , " 她 声明 .

“我要吃点爸爸的，”她说道。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,
" He's got a lot of tools in the boathouse ,
" 他是 得到 一个 很多 的 工具 在 这 船屋 ,

“他的船屋里有很多工具，”

[ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [fjuː][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] .
and he'd never miss a few of the older ones .
和 他会 绝不 错过 一个 很少 的 这 老 一个 .

而且他从来不会错过一些年纪较大的。

[wiːl; wil] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [təˈmɒrəʊ] [ænd; ənd][bɪˈgɪn] .
We'll bring them up tomorrow and begin .
出色地 带来 他们 向上 明天 和 开始 .

我们明天会把它们带上来，然后开始。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst][aɪˈdɪə][əˈbaʊt][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][best] .

And	I	think	your	first	idea	about	the	corner	was	the	best	.
和	我	思考	你的	第一的	主意	关于	这	角落	曾是	这	最好的	.

我认为你最初关于拐角处的想法是最好的。

[wiːl; wil] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "

We'll	start	over	there	.	"
出色地	开始	超过	那里	.	"

我们从那边开始。

" [aɪz][kəʊld] , " ['dʒenəviːv] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	I's	cold	,	"	Genevieve	began	to	whimper	,	at	this	point	.
"	是	寒冷的	,	"	吉纳维芙	开始	到	呜咽	,	在	这	观点	.

“我好冷，”这时，吉纳维芙开始呜咽起来。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] .

"	I	don't	like	it	in	here	.
"	我	不	喜欢	它	在	这里	.

我不喜欢这里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

I	want	to	go	out	.
我	想	到	去	出去	.

我想出去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [lɑːft] .

The	two	girls	laughed	.
这	二	女孩们	笑了	.

两个女孩笑了。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] - ['hʌntə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ! " [sed] ['dɒrɪs] .

"	She	isn't	much	of	a	treasure	-	hunter	,	is	she	!	"	said	Doris	.
"	她	不是	很多	的	一个	宝藏	-	猎人	,	是	她	!	"	说	多丽丝	.

“她可不是什么寻宝高手，是吧！”多丽丝说道。

" [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Bless	her	heart	.
"	保佑	她	心	.

真是个可怜的人。

[wiːl; wil][gəʊ] [aʊt] [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪn] [triːz] .

We'll	go	out	right	away	and	sit	down	under	the	pine	trees	.
出色地	去	出去	正确的	离开	和	坐	向下	在下面	这	松树	树木	.

我们马上出去，坐在松树下。

" [ðeɪ] [ɪˈmɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['sæli] ['keəfəli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]

"	They	emerged	into	the	sunlight	,	and	Sally	carefully	closed	and	concealed	the
"	他们	出现	进入	这	阳光	,	和	莎莉	小心	关闭	和	暗	这

['entrəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['siːkrət] [leə(r)] .

entrance	to	their	secret	lair	.
入口	到	他们的	秘密	巢穴	.

“他们走到阳光下，莎莉小心翼翼地关上并隐藏了他们秘密巢穴的入口。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ,

After	the	chill	of	the	underground	,
后	这	寒意	的	这	地下	,

走出地下的寒冷之后，

[ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] ['leɪzɪli] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hiːt]

the	warm	sunlight	was	very	welcome	and	they	lay	lazily	basking	in	its	heat
这	温暖的	阳光	曾是	非常	欢迎	和	他们	躺	懒洋洋	晒太阳	在	它是	热

[ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] .

and	inhaling	the	odor	of	the	pine	-	needles	.
和	吸入	这	气味	的	这	松树	-	针	.

温暖的阳光令人倍感舒适，他们懒洋洋地躺在阳光下，享受着温暖，呼吸着松针的香气。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːks] [swuːp] [wɪð] [ðeə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] ['paɪpɪŋ] [kraɪ] ,

Far	above	their	heads	the	fish	-	hawks	swooped	with	their	high	-	pitched	piping	cry	,
远的	多于	他们的	头部	这	鱼	-	老鹰	俯冲	和	他们的	高的	-	投球	管道	哭	,

在他们头顶高处，鱼鹰发出尖锐的鸣叫声俯冲而下。

[ænd; ənd] [tuː] [ren] [skəuldid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

and	two	wrens	scolded	each	other	in	the	branches	above	their	heads	.
和	二	鹪鹩	责骂	每个	其他	在	这	分支	多于	他们的	头部	.

两只鹪鹩在头顶的树枝上互相斥责。

['sæli] [sæt] ['teɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['kʌpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns]

Sally	sat	tailor	-	fashion	,	her	chin	cupped	in	her	two	hands	,	thinking	in	silence
莎莉	卫星	裁缝	-	时尚	,	她	下巴	杯状	在	她	二	双手	,	思维	在	沉默

, [waɪl] ['dɒrɪs] ,

,	while	Doris	,
,	尽管	多丽丝	,

萨莉像裁缝一样端坐着，双手托着下巴，默默地思考着，而多丽丝……

[prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bʊk] [tuː; tə]

propped	against	a	tree	,	was	explaining	the	pictures	in	her	new	book	to
支撑	反对	一个	树	,	曾是	解释	这	图片	在	她	新的	书	到

['dʒenəviːv] .

Genevieve	.
吉纳维芙	.

她靠在一棵树上，正在向吉纳维芙讲解她新书中的图片。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [waɪl] ['dʒenəviːv] [stɛərd] [əb'sɔːbɪdli] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	the	intervals	,	while	Genevieve	stared	absorbedly	at	one	of	them	,
在	这	间隔	,	尽管	吉纳维芙	凝视	吸收地	在	一	的	他们	,

间隙里，当吉纳维芙全神贯注地盯着其中一个人时，

['dɒrɪs] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] .

Doris	would	look	about	her	curiously	and	speculatively	.
多丽丝	会	看	关于	她	奇怪的是	和	推测性地	.

多丽丝会好奇地、沉思地环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Suddenly	she	thrust	the	book	aside	and	sprang	to	her	feet	.
突然	她	推力	这	书	旁边	和	弹簧	到	她	脚	.

她突然把书扔到一边，跳了起来。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Do	you	realize	,	Sally	,	"	she	exclaimed	,
"	做	你	意识到	,	莎莉	,	"	她	惊呼	,

“你难道不知道吗，莎莉？”她惊呼道。

" [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [jet] [ɪk'splɔːrd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] [ə'bʌv] [graʊnd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	that	I've	never	yet	explored	a	bit	of	this	region	above	ground	with	you	?
"	那	我已经	绝不	然而	探索	一个	少量	的	这	地区	多于	地面	和	你	?

“我竟然从未和你一起探索过这片区域的地面范围？”

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn]

I've	never	seen
我已经	绝不	已见

我从未见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] [bɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] .
a thing except this bit right about the cave .
一个 事物 除了 这 少量 正确的 关于 这 洞穴 .

除了关于洞穴的这一段之外，其他一切都还好。

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raʊnd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wei] .
Why not take me all round here for a way .
为什么 不是 拿 我 全部 圆形的 这里 为了 一个 方式 .

何不带我四处转转呢?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .
It might be quite interesting .
它 可能 是 相当 有趣的 .

这或许会很有趣。

" ['sæli] [lʊkt] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] .
" Sally looked both surprised and scornful .
" 莎莉 看起来 两个都 惊讶 和 轻蔑的 .

萨莉看起来既惊讶又轻蔑。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" There's nothing at all to see around here that's a bit interesting , " she declared .
" 有 没有什么 在 全部 到 看 大约 这里 那就是 一个 少量 有趣的 , " 她 声明 .

“这附近根本没什么有趣的东西可看，”她说道。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ðɪs] [paɪn] [grəʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd] [bæk] [ðeə(r)] , — [kwaɪt] [ə; eɪ] [wei] [bæk] ,
" There's just this pine grove and the underbrush , and back there , — quite a way back ,
" 有 只是 这 松树 树林 和 这 草丛 , 和 后退 那里 , — 相当 一个 方式 后退 ,

“那里只有这片松树林和灌木丛，往后走——相当远的一段路，

[ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['kʌntri] [rəʊd] .
is an old country road .
是 一个 老的 国家 路 .

这是一条古老的乡村道路。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] [wɜːθ] ['getɪŋ] [ɔːl] [hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "
It isn't even worth getting all hot and tired going to see . "
它 不是 甚至 值得 获得 全部 热的 和 疲劳的 去 到 看 . "

“真不值得费劲巴拉地去看。”

" [wel] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['dɒrɪs] .
" Well , I don't care , I want to see it ! " insisted Doris .
" 出色地 , 我 不 关心 , 我 想 到 看 它 ! " 坚持 多丽丝 .

“我不在乎，我就是想看！”多丽丝坚持道。

" [ai] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] .
" I somehow have a feeling that it would be worth while .
" 我 不知何故 有 一个 感觉 那 它 会 是 值得 尽管 .

“我总觉得这样做是值得的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪl] [gəʊ] [baɪ] [maɪ'self] .
And if you are too tired to come with me , I'll go by myself .
和 如果 你 是 也 疲劳的 到 来 和 我 , 患病的 去 经过 我 .

如果你太累不想跟我一起去，我就自己去。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [kæn; kən] [rest] [hɪə(r)] . "
You and Genevieve can rest here . "
你 和 吉纳维芙 能 休息 这里 . "

你和吉纳维芙可以在这里休息。

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪs] ! " [dɪ'kleəd] ['dʒenəviːv] ,
" No , I want to go wis Dowis ! " declared Genevieve ,
" 不 , 我 想 到 去 威斯 道伊斯 ! " 声明 吉纳维芙 ,

“不，我要和道伊斯一起走！”吉纳维芙宣布道。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ə; eɪ] [njuː] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
scrambling to her feet as she scented a new diversion .
争抢 到 她 脚 作为 她 香味 一个 新的 导流 .

她嗅到了新的消遣，连忙站了起来。

" [wel] , [aɪl] [gəʊ] [tuː] , " [lɑːft] ['sæli] .
" Well , I'll go too , " laughed Sally .
" 出色地 , 患病的 去 也 , " 笑了 莎莉 .

“那我也去，”莎莉笑着说。

" [aɪm] [nɒt] [æz; əz] ['leɪzi] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] ,
" I'm not as lazy as all that , but I warn you ,
" 我是 不是 作为 懒惰的 作为 全部 那 , 但 我 警告 你 ,

“我没那么懒，但我警告你，

[juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .
you won't find anything worth the trouble .
你 惯于 寻找 任何事物 值得 这 麻烦 .

你不会找到任何值得费心的东西。

" [ðeɪ] [set] [ɒf] [tə'geðə(r)] , ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [skrʌb] - [əʊk] [ænd; ənd] [beɪ] - [bʊʃɪz] ,
" They set off together , scrambling through the scrub - oak and bay - bushes ,
" 他们 放 离开 一起 , 争抢 通过 这 擦洗 - 橡木 和 湾 - 灌木丛 ,

他们结伴出发，穿过矮橡树和月桂树丛，

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)][waɪld] ['strɔːb(ə)riz] ,
stopping now and then to pick and devour wild strawberries ,
停止 现在 和 然后 到 挑选 和 吞食 荒野 草莓 ,

时不时停下来采摘和享用野生草莓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔː(r)]['gæðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sæsəfræs] [tuː; tə] [tʃuː] .
or gather a great handful of sassafras to chew .
或者 收集 一个 伟大的 少数 的 黄樟 到 嚼 .

或者摘一大把黄樟树果实嚼着吃。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] ['dɒrɪs] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] ,
All the while Doris gazed about her curiously ,
全部 这 尽管 多丽丝 凝视 关于 她 奇怪的是 ,

多丽丝一直好奇地环顾四周。

['ɑːskɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sæli] .
asking every now and then a seemingly irrelevant question of Sally .
问 每一个 现在 和 然后 一个 似乎 无关紧要 问题 的 莎莉 .

时不时地问莎莉一个看似无关紧要的问题。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [krɒst] [ə; eɪ] [fiːld] ['kʌvəd] ['əʊnli]

Presently	**they**	**emerged**	**from**	**the**	**pine**	**woods**	**and**	**crossed**	**a**	**field**	**covered**	**only**
目前	他们	出现	从	这	松树	树林	和	交叉	一个	场地	涵盖	仅有的

[wɪð] [waɪld] ['blækbəri] [vaɪnz] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] ['blɔsəmz] .

with	**wild**	**blackberry**	**vines**	**still**	**bearing**	**their**	**white**	**blossoms**	**.**
和	荒野	黑莓	藤蔓	仍然	轴承	他们的	白色的	花朵	.

他们走出松树林，穿过一片长满野生黑莓藤蔓的田野，这些藤蔓上仍然开着白色的花朵。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fiːld] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sændi] [rəʊd] .

At	**the**	**farther**	**edge**	**of**	**this**	**field**	**they**	**came**	**upon**	**a**	**sandy**	**road**	**.**
在	这	更远	边缘	的	这	场地	他们	来了	之上	一个	沙	路	.

走到这片田地的尽头，他们发现了一条沙路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] ['rɪbən] [tɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] ,

It	**wound**	**away**	**in**	**a**	**hot**	**ribbon**	**till**	**a**	**turn**	**hid**	**it**	**from**	**sight**	**,**
它	伤口	离开	在	一个	热的	丝带	直到	一个	转动	隐藏	它	从	视线	,

它像一条滚烫的丝带般蜿蜒而去，直到转弯处将其遮蔽，消失不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['temptɪd] [ðem; ðəm][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**heat**	**of**	**the**	**morning**	**tempted**	**them**	**no**	**further**	**to**	**explore**	**it**	**.**
和	这	热	的	这	早晨	受诱惑	他们	不	更远	到	探索	它	.

清晨的酷热让他们打消了继续探索的念头。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rəʊd][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] [wɪð] [æn; ən] " [aɪ] - [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ] "

"	**This**	**is**	**the**	**road**	**I**	**told**	**you**	**of**	**,**	**"**	**explained**	**Sally**	**with**	**an**	**"**	**I**	**-**	**told**	**-**	**you**	**-**	**so**	**"**
"	这	是	这	路	我	讲述	你	的	,	"	解释	莎莉	和	一个	"	我	-	讲述	-	你	-	所以	"

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

“这就是我跟你说过那条路，”莎莉一脸“我早就跟你说过”的表情解释道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli][æn; ən][əʊld] [bæk] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] - .

"	**You**	**see**	**it**	**isn't**	**anything**	**at**	**all**	**,**	**only**	**an**	**old**	**back**	**road**	**leading**	**to**	**Manituck**	**.**
"	你	看	它	不是	任何事物	在	全部	,	仅有的	一个	老的	后退	路	领导	到	-	.

“你看，它根本就不是什么地方，只是一条通往马尼塔克的古老乡间小路。”

['nəʊbədi] [mʌtʃ] ['kɒmz] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪts] [səʊ]['sændi] . "

Nobody	**much**	**comes**	**this**	**way**	**if**	**they**	**can**	**help**	**it**	**,**	**—**	**it's**	**so**	**sandy**	**.**	**"**
无人	很多	来	这	方式	如果	他们	能	帮助	它	,	—	它是	所以	沙	.	"

如果可以的话，很少有人会走这条路——这里沙子太多了。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dɒrɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt]

"	**But**	**what's**	**that**	**old**	**house**	**there**	**?**	**"**	**demanded**	**Doris**	**,**	**pointing**	**to**	**an**	**ancient**
"	但	是什么	那	老的	房子	那里	?	"	要求	多丽丝	,	指向	到	一个	古老的

,

,
,

“可是那边那栋老房子是什么？”多丽丝指着一栋古老的房子问道。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['strʌktʃə(r)] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

tumble	**-**	**down**	**structure**	**not**	**far**	**away**	**.**
翻滚	-	向下	结构	不是	远的	离开	.

不远处有一座摇摇欲坠的建筑。

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪrɪst] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wʌn] [pɑːt] [səʊ] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd]

"	**And**	**isn't**	**it**	**the**	**queerest**	**-**	**looking**	**place**	**,**	**one**	**part**	**so**	**gone**	**to**	**pieces**	**and**
"	和	不是	它	这	最酷儿的	-	寻找	地方	,	一	部分	所以	已消失	到	件	和

[ˌʌn'kempt] ,

unkempt	**,**
蓬头垢面	,

“而且，这地方看起来是不是很奇怪？一部分破败不堪，杂乱无章。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [ɔːl] ['naɪsli] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] !

and	that	other	little	wing	all	nicely	fixed	up	and	neat	and	comfortable	!
和	那	其他	小的	翼	全部	很好	固定的	向上	和	整洁的	和	舒服的	!

另一个小翼楼也修缮得非常漂亮、整洁舒适!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɒd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	indeed	an	odd	combination	.
它	曾是	的确	一个	奇怪的	组合	.

这确实是一个奇怪的组合。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɑːmhaʊs] ,

The	structure	was	a	large	old	-	fashioned	farmhouse	,
这	结构	曾是	一个	大的	老的	-	造型	农家	,

那是一座大型的老式农舍，

['evɪdəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd] ['deɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

evidently	of	a	period	dating	well	back	in	the	nineteenth	century	.
显然	的	一个	时期	约会	出色地	后退	在	这	第十九	世纪	.

显然可以追溯到十九世纪。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] , [æz; əz][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊzd]

The	main	part	had	fallen	into	disuse	,	as	was	quite	evident	from	the	closed
这	主要的	部分	有	倒下	进入	废弃	,	作为	曾是	相当	明显	从	这	关闭

[ænd; ənd] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] ,

and	shuttered	windows	,
和	百叶窗	视窗	,

从紧闭的窗户和百叶窗可以看出，主体部分已经废弃不用。

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] , ['blɪstəd] [peɪnt] , [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] .

the	peeling	,	blistered	paint	,	the	unkempt	air	of	being	not	inhabited	.
这	剥落	,	起泡的	画	,	这	蓬头垢面	空气	的	存在	不是	有人居住的	.

剥落起泡的油漆，无人居住的凌乱气息。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] " [el] " [æt; ət][wʌn] [saɪd][bɔː(r)][æn; ən]['æspekt][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]

But	a	tiny	"	L	"	at	one	side	bore	an	aspect	as	different	from	the	main
但	一个	微小的	"	L	"	在	一	边	钻孔	一个	方面	作为	不同的	从	这	主要的

['bɪldɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

building	as	could	well	be	imagined	.
建筑	作为	可以	出色地	是	想象	.

但一侧的一个小"L"形结构，其外观与主楼截然不同，简直超乎想象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [freʃ] [waɪt] [peɪnt] .

It	had	lately	received	a	coat	of	fresh	white	paint	.
它	有	最近	已收到	一个	外套	的	新鲜的	白色的	画	.

它最近刚粉刷了一层新的白色油漆。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['kɜːt(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪti] [bʌt; bət]

Its	windows	were	wide	open	and	daintily	curtained	with	some	pretty	but
它是	视窗	是	宽的	打开	和	轻柔地	帘幕	和	一些	漂亮的	但

[ˌɪnɪk'spensɪv] [mə'tɪəriəl] .

inexpensive	material	.
价格低廉	材料	.

它的窗户大开着，挂着精致的窗帘，窗帘的材质虽然漂亮但并不昂贵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] .

The	little	patch	of	flower	-	garden	in	front	was	as	trim	and	orderly	.
这	小的	修补	的	花	-	花园	在	正面	曾是	作为	修剪	和	秩序	.

前面那一小块花园修剪得整齐有序。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] .
" I don't understand it , " went on Doris .
" 我 不 理解 它 , " 去 在 多丽丝 .

“我不明白，”多丽丝继续说道。

" [wɒt] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What place is it ? "
" 什么 地方 是 它 ? "

“这是哪里？”

" [əʊ] , [ðæts] ['əʊnli] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , that's only Roundtree's , " answered Sally indifferently .
" 哦 , 那就是 仅有的 - , " 回答 莎莉 漠不关心 .

“哦，那只是朗特里家的，”莎莉冷漠地回答道。

" [ðæts] [əʊld] [mɪs] ['rajndtriː] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] .
" That's old Miss Roundtree now , coming from the back .
" 那就是 老的 错过 朗特里 现在 , 未来 从 这 后退 .

“那是老朗特里小姐，从后面走过来。”

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
She lives there all alone .
她 生活 那里 全部 独自的 .

她独自一人住在那儿。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" As she was speaking ,
" 作为 她 曾是 请讲 ,

“她说话的时候，

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the person in question came into view from around the back of the house ,
这 人 在 问题 来了 进入 看法 从 大约 这 后退 的 这 房子 ,

那个人从房子后面走了出来，

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
a basket of vegetables in her hand .
一个 篮子 的 蔬菜 在 她 手 .

她手里拿着一篮蔬菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['pleɪnli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] ,
Plainly she had just been picking them in the vegetable - garden ,
显然 她 有 只是 到过 挑选 他们 在 这 蔬菜 - 花园 ,

显然她刚才只是在菜园里采摘它们。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
a portion of which was visible at the side of the house .
一个 部分 的 哪个 曾是 可见的 在 这 边 的 这 房子 .

其中一部分从房子侧面可以看到。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] ['prez(ə)ntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
She sat down presently on her tiny front porch ,
她 卫星 向下 目前 在 她 微小的 正面 门廊 ,

她随即坐在了她家那小小的前廊上。

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [sʌn] - ['bɒnɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɔːt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
removed her large sun - bonnet and began to sort them over .
已移除 她 大的 太阳 - 引擎盖 和 开始 到 种类 他们 超过 .

她摘下宽大的遮阳帽，开始整理它们。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [tɔːl] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ðə; ði][g'ɜːlz]

From	their	vantage	-	point	behind	some	tall	bushes	at	the	roadside	,	the	girls
从	他们的	优势	-	观点	在后面	一些	高的	灌木丛	在	这	路边	,	这	女孩们

[kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

could	watch	her	unobserved	.
可以	手表	她	未被观察到的	.

女孩们躲在路边高高的灌木丛后面，可以不被人发现地观察她。

" [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , " ['wɪspəd] ['dɒrɪs]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	like	her	looks	,	"	whispered	Doris	after	a	moment	.
"	我	喜欢	她	看起来	,	"	低声说道	多丽丝	后	一个	片刻	.

“我喜欢她的长相，”过了一会儿，多丽丝低声说道。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ? "

"	Who	is	she	and	why	does	she	live	in	this	queer	little	place	?	"
"	WHO	是	她	和	为什么	做	她	居住	在	这	酷儿	小的	地方	?	"

“她是谁？为什么会住在这个古怪的小地方？”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rajndtriː] , — [mɪs] [kə'mɪlə] ['rajndtriː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli]

"	I	told	you	her	name	was	Roundtree	,	—	Miss	Camilla	Roundtree	,	"	replied	Sally
"	我	讲述	你	她	姓名	曾是	朗特里	,	—	错过	卡米拉	朗特里	,	"	回复	莎莉

.

:

.

“我告诉过你她的名字叫朗特里，——卡米拉·朗特里小姐，”莎莉回答道。

" [məʊst][fəʊks][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [əʊld] [mɪs] [kə'mɪlə] - [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	Most	folks	call	her	'	old	Miss	Camilla	'	around	here	.
"	最多	各位	称呼	她	-	老的	错过	卡米拉	-	大约	这里	.

“这里大多数人都叫她‘老卡米拉小姐’。”

[ʃiːz] ['ɔːfli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

She's	awfully	poor	,	though	they	say	her	folks	were	quite	rich	at	one	time
她是	非常	贫穷的	,	尽管	他们	说	她	各位	是	相当	富有的	在	一	时间

,

,

,

她现在非常穷，不过据说她家以前很富有。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [def] [tuː] .

and	she's	quite	deaf	too	.
和	她是	相当	聋	也	.

而且她听力也不太好。

[ðæt] [bɪg][əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [ɪz] [hɜːz] [naʊ] ,

That	big	old	place	was	her	father's	,	and	I	s'pose	is	hers	now	,
那	大的	老的	地方	曾是	她	父亲的	,	和	我	假设	是	她的	现在	,

那栋大房子以前是她父亲的，我想现在应该是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

but	she	can't	afford	to	keep	it	up	,	she	has	so	little	money	.
但	她	不能	买得起	到	保持	它	向上	,	她	有	所以	小的	钱	.

但她负担不起，她钱太少了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [pɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

So	she	just	lives	in	that	small	part	,	and	she	knits	for	a	living	,
所以	她	只是	生活	在	那	小的	部分	,	和	她	针织	为了	一个	活的	,

所以她就住在那一小块地方，靠织毛衣为生。

— [kæps][ænd; ənd] ['swetə(r)z] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

—	caps	and	sweaters	and	things	like	that	.
—	帽子	和	毛衣	和	事物	喜欢	那	.

——帽子、毛衣之类的东西。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɪt] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [gets] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔːdərs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

She	does	knit	beautifully	and	gets	quite	a	good	many	orders	,	especially	in	summer	,
她	做	针织	非常漂亮	和	获得	相当	一个	好的	许多	订单	,	尤其	在	夏天	,

她的毛线织得非常漂亮，订单也很多，尤其是在夏天。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

but	even	so	it	hardly	brings	her	in	enough	to	live
但	甚至	所以	它	几乎	带来	她	在	足够的	到	居住

即便如此，这些收入也几乎不足以让她维持生计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɒn] .

on	.
在	.

在。

[ʃiːz] [kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)] [tuː] , [fəʊks] [θɪŋk] .

She's	kind	of	queer	too	,	folks	think	.
她是	种类	的	酷儿	也	,	各位	思考	.

人们觉得她也有点同性恋倾向。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . "

But	I	don't	see	why	you're	so	interested	in	her	.	"
但	我	不	看	为什么	你是	所以	感兴趣的	在	她	.	"

但我不太明白你为什么对她这么感兴趣。

" [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] .

"	I	like	her	looks	,	"	answered	Doris	.
"	我	喜欢	她	看起来	,	"	回答	多丽丝	.

“我喜欢她的长相，”多丽丝回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] .

"	She	has	a	fine	face	.
"	她	有	一个	美好的	脸	.

她长相很漂亮。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] , — [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ! "

Somehow	she	seems	to	me	like	a	lady	,	—	a	real	lady	!	"
不知何故	她	似乎	到	我	喜欢	一个	女士	,	—	一个	真实的	女士	!	"

不知为何，我觉得她像个淑女——一个真正的淑女！

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [pʊts] [ɒn] [eəz] , [fəʊks] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə]

"	Well	,	she	sort	of	puts	on	airs	,	folks	think	,	and	she	doesn't	care	to
"	出色地	,	她	种类	的	放置	在	播出	,	各位	思考	,	和	她	不	关心	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ,

associate	with	everybody	,
联系	和	大家	,

“嗯，大家都觉得她有点高傲，而且她也不愿意和所有人交往。”

" [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	admitted	Sally	.
"	承认	莎莉	.

萨莉承认道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [tuː] .

"	But	she's	awfully	good	and	kind	,	too	.
"	但	她是	非常	好的	和	种类	,	也	.

但她人也非常好，很善良。

[gəʊz] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] ['piːp(ə)l] [wen] ['ðer] [sɪk] [ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

Goes	and	nurses	people	when	they're	sick	or	have	any	trouble	,	and	never
去	和	护士	人们	什么时候	它们是	生病的	或者	有	任何	麻烦	,	和	绝不

['tʃɑːdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

charges	for	it	,
收费	为了	它	,

他去照顾生病或有困难的人，而且从不收取任何费用。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[bʌt; bət] , [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɜː'self] .

But	,	same	time	,	she	always	seems	to	want	to	be	by	herself	.
但	,	相同的	时间	,	她	总是	似乎	到	想	到	是	经过	她自己	.

但与此同时，她似乎总是想独处。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [lɒts] , [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][end][ɒv; əv][əʊld] [bʊks] .

She	reads	lots	,	too	,	and	has	no	end	of	old	books	.
她	阅读	很多	,	也	,	和	有	不	结尾	的	老的	图书	.

她也酷爱读书，收藏了大量的旧书。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

They	say	they	were	her	father's	.
他们	说	他们	是	她	父亲的	.

他们说那是她父亲的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['swetə(r)]

Once	she	lent	me	one	or	two	when	I	went	to	get	her	to	make	a	sweater
一次	她	借出的	我	一	或者	二	什么时候	我	去	到	得到	她	到	制作	一个	毛衣

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒenəviːv] . "

for	Genevieve	.	"
为了	吉纳维芙	.	"

有一次我去请她帮忙给吉纳维芙织毛衣，她借给我一两件毛衣。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	Oh	,	do	you	know	her	?	"	cried	Doris	.
"	哦	,	做	你	知道	她	?	"	哭	多丽丝	.

“哦，你认识她吗？”多丽丝喊道。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! "

"	How	interesting	!	"
"	如何	有趣的	!	"

“真有趣！”

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Why	,	yes	,	of	course	I	know	her	.
"	为什么	,	是的	,	的	课程	我	知道	她	.

“是的，我当然认识她。”

['evriwʌn] [dʌz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Everyone	does	around	here	.
每个人	做	大约	这里	.

这里的人都这么做。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	see	anything	very	interesting	about	it	.
但	我	不	看	任何事物	非常	有趣的	关于	它	.

但我并不觉得它有什么特别之处。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['sæli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ]['dɔːrɪsɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n]

"	To	tell	the	truth	,	Sally	was	quite	puzzled	by	Doris's	absorption
"	到	告诉	这	真相	,	莎莉	曾是	相当	困惑	经过	多丽丝的	吸收

说实话，萨莉对多丽丝的专注感到十分困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

in	the	subject	.
在	这	主题	.

主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒenəviːv] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .

It	was	Genevieve	who	broke	the	spell	.
它	曾是	吉纳维芙	WHO	打破	这	拼写	.

是吉纳维芙打破了魔咒。

" [aɪz] - !

"	I's	sirsty	!
"	是	-	!

“我太激动了！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] - .

"	I	want	a	djink	.
"	我	想	一个	-	.

“我想要一个djink。”

[ai] [wɒnt] [ˌem aɪ 'es] [kə'mɪlə] [tuː; tə][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ! "

I	want	Mis	Camilla	to	gi	'	me	a	djink	!	"
我	想	误	卡米拉	到	gi	-	我	一个	-	!	"

我想要卡米拉小姐给我来个小魔术！

" [kʌm] [ɒn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [kraɪd] ['dɒrɪs] [tuː; tə] ['sæli] .

"	cried	Doris	to	Sally	.
"	哭	多丽丝	到	莎莉	.

“多丽丝对莎莉喊道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	If	you	know	her	,	we	can	easily	go	over	and	ask	her	for
"	如果	你	知道	她	,	我们	能	容易地	去	超过	和	问	她	为了

[ə; eɪ] [drɪŋk] .

a	drink	.
一个	喝	.

“如果你认识她，我们可以很容易地过去问她要杯饮料。”

[aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I'm	crazy	to	meet	her	.
我是	疯狂的	到	见面	她	.

我简直太想见到她了。

" [stɪl] ['wʌndərɪŋ] ,
" Still wondering ,
" 仍然 好奇 ,

“仍然感到疑惑，

['sæli] [led] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði]
Sally led the way over to the tiny garden and the three proceeded up the
莎莉 引领 这 方式 超过 到 这 微小的 花园 和 这 三 继续 向上 这
[pɑːθ] [tə'wɔːd] [mɪs] ['rajndtriː] .
path toward Miss Roundtree .
小路 朝向 错过 朗特里 .

莎莉带头走向小花园，三人沿着小路走向朗特里小姐。

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Why , good morning ! " exclaimed that lady , looking up .
" 为什么 , 好的 早晨 ! " 惊呼 那 女士 , 寻找 向上 .

“早上好！”那位女士抬起头，惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sɒft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['təʊnləs] , [æz; əz] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð]
Her voice was very soft , and a little toneless , as is often the case with
她 嗓音 曾是 非常 柔软的 , 和 一个 小的 无音调 , 作为 是 经常 这 案件 和
[ðə; ði] [def] .
the deaf .
这 聋 .

她的声音很轻柔，而且有点缺乏音调，这在聋人中很常见。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [laʊd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɔːkwədli]
" Good morning ! " answered Sally in a rather loud tone , and a trifle awkwardly
" 好的 早晨 ! " 回答 莎莉 在 一个 相当 大声 语气 , 和 一个 琐事 尴尬地
[prɪ'zentɪd] ['dɒrɪs] .
presented Doris .
呈现 多丽丝 .

“早上好！”萨莉用相当响亮的声音回答道，多丽丝则略显笨拙地走了出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːkwədnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [kə'mɪlə]
But there was no awkwardness in the manner with which Miss Camilla
但 那里 曾是 不 尴尬 在 这 方式 和 哪个 错过 卡米拉
[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [njuː] [ə'kweɪntəns] .
acknowledged the new acquaintance .
已确认 这 新的 熟人 .

但卡米拉小姐在与这位新相识者打招呼时，丝毫没有尴尬之感。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] - [taɪm] ['kɜːtəsi] , [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['sʌmwɒt]
Indeed it was suggestive of an old - time courtesy , now growing somewhat
的确 它 曾是 暗示性的 的 一个 老的 - 时间 礼貌 , 现在 生长 有些
['ɒbsəliːt] .
obsolete .
过时的 .

这确实让人联想到一种古老的礼节，而这种礼节现在正变得越来越过时。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [geɪz] , [æt; ət] ['kləuzə(r)] [reɪndʒ] , [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] ,
And Doris had a chance to gaze , at closer range , on the fine ,
和 多丽丝 有 一个 机会 到 目光 , 在 更近 范围 , 在 这 美好的 ,

多丽丝有机会近距离凝视那精美的.....

[haɪ] - [bred] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ɪts] ['niːtli] ['pɑːtɪd] [greɪ] [heə(r)] .
high - bred face framed in its neatly parted gray hair .
高的 - 繁殖 脸 框 在 它是 整齐地 分手了 灰色的 头发 .

俊朗的脸庞，被整齐分开的灰白头发衬托得更加俊美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [mait] ['dʒenəviːv] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? " [ɑːskt] ['dɒrɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Might Genevieve have a drink ? " asked Doris at length .
" 可能 吉纳维芙 有 一个 喝 ? " 问 多丽丝 在 长度 .

“吉纳维芙想喝点什么吗？”多丽丝久久地问道。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɜːsti] . "
" She seems to be very thirsty . "
" 她 似乎 到 是 非常 渴 . "

她看起来很渴。

" [waɪ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kə'mɪlə] .
" Why , assuredly ! " exclaimed Miss Camilla .
" 为什么 , 当然 ! " 惊呼 错过 卡米拉 .

“当然！”卡米拉小姐惊呼道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
" Come inside , all of you , and rest in the shade .
" 来 里面 , 全部 的 你 , 和 休息 在 这 阴影 .

“你们都进来吧，在树荫下休息。”

" [səʊ] [ðeɪ] [truːp] [ˌɪn'dɔːz] , ['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" So they trooped indoors , into Miss Camilla's tiny sitting - room ,
" 所以 他们 成群结队 室内 , 进入 错过 卡米拉的 微小的 坐着 - 房间 ,

于是，他们鱼贯而入，走进了卡米拉小姐狭小的起居室。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['taɪniə] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
while she herself disappeared into the still tinier kitchen at the back .
尽管 她 她自己 消失 进入 这 仍然 更小 厨房 在 这 后退 .

而她自己则消失在后面那间更小的厨房里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['dɒrɪs] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
While she was gone , Doris gazed about with a new wonder and admiration in
尽管 她 曾是 已消失 , 多丽丝 凝视 关于 和 一个 新的 想知道 和 钦佩 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

在她离开的这段时间里，多丽丝眼中充满了新的惊奇和钦佩，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['speklɪs] [ɪn][ɪts] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['meni] ['ɒbviəsli] [həʊm] -
The room was speckless in its cleanliness , and full of many obviously home -
这 房间 曾是 无斑点 在 它是 清洁 , 和 满的 的 许多 明显地 家 -
[meɪd] [kən'traivəns] [ænd; ənd] ['meikʃift] .
made contrivances and makeshifts .
制成 诡计 和 临时搭建的 .

房间一尘不染，里面摆满了各种一看就是自制的简易装置和临时用品。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [mə'hɒgəni] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Yet there were two or three beautiful pieces of old mahogany furniture ,
然而 那里 是 二 或者 三 美丽的 件 的 老的 桃花心木 家具 ,

然而，那里却有两三件漂亮的旧红木家具。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sætɪni] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [deɪt] .
of a satiny finish and ancient date .
的 一个 丝滑 结束 和 古老的 日期 .

具有缎面光泽和古老的年代。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [stʊd] [wʌn] ['mɑːvələs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['pɒtəri] [ðæt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

And	on	the	mantel	stood	one	marvelous	little	piece	of	pottery	that	,	even	to
和	在	这	壁炉架	站立	一	奇妙	小的	片	的	陶器	那	,	甚至	到

['dɔːrɪsɪz] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] ,

Doris's	untrained	eye	,
多丽丝的	未经训练的	眼睛	,

壁炉架上摆放着一件精美的小陶器，即使是像多丽丝这样未经训练的人，也能看出它的美妙之处。

[geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] [bɪt] .

gave	evidence	of	being	a	rare	and	costly	bit	.
给予	证据	的	存在	一个	稀有的	和	昂贵	少量	.

证明这是一件稀有且昂贵的零件。

[bʌt; bət] [mɪs] [kə'mɪlə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

But	Miss	Camilla	was	now	coming	back	,
但	错过	卡米拉	曾是	现在	未来	后退	,

但卡米拉小姐即将回来。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['kʊkiz]

bearing	a	tray	on	which	stood	three	glasses	of	water	and	a	plate	of	cookies
轴承	一个	托盘	在	哪个	站立	三	眼镜	的	水	和	一个	盘子	的	曲奇饼

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['strɔːb(ə)riz] .

and	three	little	dishes	of	delicious	strawberries	.
和	三	小的	菜肴	的	可口的	草莓	.

手捧托盘，托盘上放着三杯水、一盘饼干和三小碟美味的草莓。

" [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	You	children	must	be	hungry	after	your
"	你	孩子们	必须	是	饥饿的	后	你的

你们这些孩子一定饿了吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[lɒŋ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪk'skɜːʃn]

long	morning's	excursion
长的	早晨	短途旅行

漫长的上午游览

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	"	she	said	.
,	"	她	说	.

“她说。”

" [traɪ] [ðiːz] ['strɔːb(ə)riz] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	Try	these	strawberries	of	mine	.
"	尝试	这些	草莓	的	矿	.

尝尝我种的这些草莓。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

They	have	just	come	from	the	garden	.
他们	有	只是	来	从	这	花园	.

他们刚从花园里回来。

" ['dɒrɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪm'prɒmptjuː]

"	Doris	thought	she	had	never	tasted	anything	more	delightful	than	that	impromptu
"	多丽丝	想法	她	有	绝不	尝过	任何事物	更多的	愉快	比	那	即兴

['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːst] .

little	repast	.
小的	餐饮	.

“多丽丝觉得她从未尝过比那顿即兴小餐更美味的食物。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mɪs] [kə'mɪlə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	**when**	**it**	**was**	**over**	**,**	**she**	**asked**	**Miss**	**Camilla**	**a**	**question**	**,**
和	什么时候	它	曾是	超过	,	她	问	错过	卡米拉	一个	问题	,

结束后，她问了卡米拉小姐一个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

for	**she**	**had**	**been**	**chatting**	**with**	**her**	**all**	**along**	**,**
为了	她	有	到过	聊天	和	她	全部	沿着	,

因为她一直都在和她聊天，

[ɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['sæli] .

in	**decided**	**contrast**	**to**	**the**	**rather**	**embarrassed**	**silence**	**of**	**Sally**	**.**
在	决定	对比	到	这	相当	尴尬的	沉默	的	莎莉	.

与莎莉略显尴尬的沉默形成鲜明对比的是，她竟然还这样。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [vɑːz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] , [mɪs] ['rajndtriː] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ?

"	**What**	**is**	**that**	**beautiful**	**little**	**vase**	**you**	**have**	**there**	**,**	**Miss**	**Roundtree**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**
"	什么	是	那	美丽的	小的	花瓶	你	有	那里	,	错过	朗特里	,	可能	我	问	?

“朗特里小姐，请问您那里摆放的那个漂亮的小花瓶是什么呢？”

[aɪv] [biːn] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] .

I've	**been**	**admiring**	**it**	**a**	**lot**	**.**
我已经	到过	钦佩	它	一个	很多	.

我一直很欣赏它。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lait] [ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] [aɪz] .

"	**A**	**wonderful**	**light**	**shone**	**suddenly**	**in**	**Miss**	**Camilla's**	**eyes**	**.**
"	一个	精彩的	光	闪耀	突然	在	错过	卡米拉的	眼睛	.

“卡米拉小姐的眼中突然闪耀着奇妙的光芒。”

[hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] .

Here	**,**	**it**	**was**	**plain**	**,**	**was**	**her**	**hobby**	**.**
这里	,	它	曾是	清楚的	,	曾是	她	爱好	.

很明显，这是她的爱好。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] ['sevrə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

"	**That's**	**a**	**Louis**	**XV**	**Sèvres**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**patting**	**it**	**lovingly**	**.**
"	那就是	一个	路易斯	十五	塞夫尔	,	"	她	解释	,	轻拍	它	深情地	.

“那是路易十五时期的塞夫尔瓷器，”她一边爱抚地拍着瓷器一边解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv] [left] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kə'lekʃ(ə)n]

"	**It**	**is**	**marvelous**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**and**	**all**	**I**	**have**	**left**	**of**	**a**	**very**	**pretty**	**collection**
"	它	是	奇妙	,	不是	它	,	和	全部	我	有	左边	的	一个	非常	漂亮的	收藏

.

:

.

“真是太棒了，不是吗？这是我仅存的一件非常漂亮的藏品。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] , [ðɪs] ['pɒtəri] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

It	**was**	**my**	**passion**	**once**	**,**	**this**	**pottery**	**,**	**and**	**I**	**had**	**the**	**means**	**to**	**indulge**
它	曾是	我的	热情	一次	,	这	陶器	,	和	我	有	这	方法	到	放纵

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

陶艺曾是我的挚爱，而且我有能力从事这项爱好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] .

But	**they**	**are**	**all**	**gone**	**now**	**,**	**all**	**but**	**this**	**one**	**.**
但	他们	是	全部	已消失	现在	,	全部	但	这	一	.

但现在他们都走了，只剩下这一个了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðɪs] .
I shall never part with this .
我 将 绝不 部分 和 这 .

我永远不会舍弃它。

" [ðə; ði] [lait] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [piːs] [bæk] [ɒn][ðə; ði]
" The light died out of her eyes as she placed the precious piece back on the
" 这 光 死亡 出去 的 她 眼睛 作为 她 放置 这 宝贵的 片 后退 在 这
['mænt(ə)l] .
mantel .
壁炉架 .

“当她把那件珍贵的物品放回壁炉架上时，她眼中的光芒消失了。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[kʌm] [ə'gen] !
Come again !
来 再次 !

欢迎再来!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]
" she called after
" 她 称为 后

她打电话来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
them , as they took their departure .
他们 , 作为 他们 采取 他们的 离开 .

他们临行前，目送他们离去。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] .
" I always enjoy talking to you children .
" 我 总是 享受 说 到 你 孩子们 .

我一直很喜欢和你们这些孩子聊天。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [ænd; ənd]
" When they had retraced their way to the boat and pushed off and
" 什么时候 他们 有 重走 他们的 方式 到 这 船 和 推动 离开 和
[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] ,
were making all speed for the hotel ,
是 制作 全部 速度 为了 这 酒店 ,

“当他们原路返回到船上，然后起航，全速驶向酒店时，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɒrɪs] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] :
Sally suddenly turned to Doris and demanded :
莎莉 突然 转向 到 多丽丝 和 要求 :

萨莉突然转向多丽丝，质问道:

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪlə] ?
" Why in the world are you so interested in Miss Camilla ?
" 为什么 在 这 世界 是 你 所以 感兴趣的 在 错过 卡米拉 ?

你究竟为什么对卡米拉小姐如此感兴趣?

[aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I've known her all my life ,
我已经 已知 她 全部 我的 生活 ,

我认识她一辈子了，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs]
and I never talked so much to her in all that time as you did this
和 我 绝不 谈话 所以 很多 到 她 在 全部 那 时间 作为 你 做过 这
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“这么多年来，我从来没有像今天早上你跟她说过这么多话。”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒrɪs] , ['ʃɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Well , to begin with , " replied Doris , shipping her oars and facing her
" 出色地 , 到 开始 和 , " 回复 多丽丝 , 船运 她 桨 和 面向 她
[frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
friend for a moment ,
朋友 为了 一个 片刻 ,

“嗯，首先，”多丽丝回答道，她收起船桨，转过身面对她的朋友片刻。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
" I think she's a lovely and interesting person .
" 我 思考 她是 一个 迷人的 和 有趣的 人 .

我认为她是一个可爱又有趣的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .
But there's something else besides .
但 有 某物 别的 除了 .

但除此之外，还有其他因素。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['sæli] , [fɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] ,
" She stopped abruptly , and Sally , filled with curiosity , demanded impatiently ,
" 她 停止 突然 , 和 莎莉 , 已填 和 好奇心 , 要求 不耐烦地 ,

她突然停了下来，萨莉充满好奇，不耐烦地问道：

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['dɔːrɪsɪz][rɪ'plaɪ]['ɔːlməʊst] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Doris's reply almost caused her to lose her oars in her astonishment .
" 多丽丝的 回复 几乎 导致 她 到 失去 她 桨 在 她 惊讶 .

“多丽丝的回答让她惊讶得几乎把桨都弄丢了。”

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] !
" I think she knows all about that cave !
" 我 思考 她 知道 全部 关于 那 洞穴 !

“我觉得她对那个山洞了如指掌！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['dɒrɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['θɪəri]
DORIS HAS A NEW THEORY
多丽丝 有 一个 新的 理论

多丽丝提出了一个新理论

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['greɪʃəs] [seɪk] ! " [wɒz; wəz][ɔːl] ['sæli] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
" Well , for gracious sake ! " was all Sally could reply to this astonishing
" 出色地 , 为了 亲切 清酒 ! " 曾是 全部 莎莉 可以 回复 到 这 惊人
[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

“我的天哪！”莎莉只能这样回应这句令人震惊的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
And a moment later , " How on earth do you know ? "
和 一个 片刻 之后 , " 如何 在 地球 做 你 知道 ? "

片刻之后，他又问道：“你到底是怎么知道的？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm]['əʊnli] [gesɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒrɪs] .
I'm only guessing at it , " replied Doris .
我是 仅有的 猜测 在 它 , " 回复 多丽丝 .

“我只是猜测而已，”多丽丝回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ]
" But I have one or two good reasons for thinking we've been on the wrong
" 但 我 有 一 或者 二 好的 原因 为了 思维 我们已经 到过 在 这 错误的
[træk] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
track right along .
追踪 正确的 沿着 .

“但我有一两个充分的理由认为，我们一直以来都走错了方向。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
And if I'd known about her before , I'd have thought so long ago . "
和 如果 ID 已知 关于 她 前 , ID 有 想法 所以 长的 前 . "

如果我早知道她的存在，我早就想到了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sæli] [ə'gen] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" But what is it ? " cried Sally again , bursting with impatience and curiosity .
" 但 什么 是 它 ? " 哭 莎莉 再次 , 爆发 和 不耐烦 和 好奇心 .

“可是那到底是什么呢？”萨莉又喊道，语气中充满了不耐烦和好奇。

" ['sæli] , " [sed] ['dɒrɪs] ['səʊbəli] ,
" Sally , " said Doris soberly ,
" 莎莉 , " 说 多丽丝 清醒地 ,

“萨莉，”多丽丝严肃地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst] [jet] .
" I'm going to ask you not to make me explain it all just yet .
" 我是 去 到 问 你 不是 到 制作 我 解释 它 全部 只是 然而 .

“我希望你们暂时不要让我把所有事情都解释清楚。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][klɪə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I would if I had it all clear in my mind ,
我 会 如果 我 有 它 全部 清除 在 我的 头脑 ,

如果我心里清楚所有的事情，我就会这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['heɪzi][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] .

but	the	whole	idea	is	just	as	hazy	as	can	be	at	present	.
但	这	所有的	主意	是	只是	作为	朦胧	作为	能	是	在	展示	.

但目前整个概念仍然非常模糊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wen] [ɪts] ['heɪzi] [laɪk] [ðæt] .

And	you	know	a	thing	is	very	hard	to	explain	when	it's	hazy	like	that	.
和	你	知道	一个	事物	是	非常	难的	到	解释	什么时候	它是	朦胧	喜欢	那	.

你知道，当事情像那样模糊不清时，就很难解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪli] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .

It	sounds	silly	if	you	put	it	into	words	.
它	声音	愚蠢的	如果	你	放	它	进入	字	.

如果用语言表达出来，听起来很荒谬。

[səʊ][woʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [θɔːt] [aʊt] ?

So	won't	you	just	let	it	be	till	I	get	it	better	thought	out	?
所以	惯于	你	只是	让	它	是	直到	我	得到	它	更好的	想法	出去	?

所以，能不能先别管它，等我把事情想得更清楚些?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] [wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] ['hɑːtinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Why	,	yes	,	of	course	,	"	replied	Sally	with	an	assumed	heartiness	that	she	was
"	为什么	,	是的	,	的	课程	,	"	回复	莎莉	和	一个	假定	热情	那	她	曾是

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

far	from	feeling	.
远的	从	感觉	.

“当然，是的，”莎莉装出一副兴高采烈的样子回答道，而她内心其实一点也不觉得高兴。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['bædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl]

she	was	not	only	badly	disappointed	but	filled	with	an	almost	uncontrollable
她	曾是	不是	仅有的	糟糕	失望的	但	已填	和	一个	几乎	不可控的

[ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['dɒrɪs][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

curiosity	to	know	what	Doris	had	discovered	about	her	secret	that	she	herself
好奇心	到	知道	什么	多丽丝	有	发现	关于	她	秘密	那	她	她自己

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

did	not	know	.
做过	不是	知道	.

她不仅感到非常失望，而且还充满了几乎无法抑制的好奇心，想知道多丽丝发现了她自己不知道的关于她的秘密的什么信息。

" [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [went] [ɒn] ['dɒrɪs] .

"	And	I'm	going	to	ask	you	another	thing	,	"	went	on	Doris	.
"	和	我是	去	到	问	你	其他	事物	,	"	去	在	多丽丝	.

“我还要问你一件事，”多丽丝继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [nəʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [mɪs]

"	Do	you	suppose	any	one	around	here	knows	much	about	the	history	of	Miss
"	做	你	认为	任何	一	大约	这里	知道	很多	关于	这	历史	的	错过

[kə'mɪlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ?

Camilla	and	her	family	?
卡米拉	和	她	家庭	?

“你认为这附近有人了解卡米拉小姐和她家族的历史吗？”

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
Would your grandfather be likely to know ? "
会 你的 祖父 是 可能 到 知道 ? "

你祖父有可能知道吗?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ges] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
" Why , yes , I guess so , " replied Sally .
" 为什么 , 是的 , 我 猜测 所以 , " 回复 莎莉 .

“嗯，我想也是，”莎莉回答道。

" [ɪf] ['enibɒdi] [nəʊz] [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ðə; ði]['əʊldɪst]['pɜːs(ə)n]
" If anybody knows I'm sure it would be he , because he's the oldest person
" 如果 任何人 知道 我是 当然 它 会 是 他 , 因为 他是 这 最老 人
[ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "
around here . "
大约 这里 . "

“如果有人知道，那肯定是他，因为他是这里年纪最大的人。”

" [ðen] , " [sed] ['dɒrɪs] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ə'baʊt]
" Then , " said Doris , " I want you to let me talk to your grandfather about
" 然后 , " 说 多丽丝 , " 我 想 你 到 让 我 讲话 到 你的 祖父 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“那么，”多丽丝说，“我想让你让我和你的祖父谈谈这件事。”

[wiːl; wil][bəuθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tə'geðə(r)] ,
We'll both seem to be talking to him together ,
出色地 两个都 似乎 到 是 说 到 他 一起 ,

我们俩看起来好像都在和他说话，

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ['veri] ['speʃəli] [maɪ'self] .
but I want to ask him some questions very specially myself .
但 我 想 到 问 他 一些 问题 非常 特别 我 .

但我很想亲自问他几个问题。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ,
But I don't want him to suspect that we have any special interest in the thing ,
但 我 不 想 他 到 怀疑 那 我们 有 任何 特别的 兴趣 在 这 事物 ,

但我不想让他怀疑我们对此事有任何特殊利益。

[səʊ][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ɔːl]
so you try and make him talk the way you did that night when he told you all
所以 你 尝试 和 制作 他 讲话 这 方式 你 做过 那 夜晚 什么时候 他 讲述 你 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] ,
about the wrecks ,
关于 这 残骸 ,

所以你试着让他像那天晚上那样跟你讲述那些沉船事故，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn] ['ærəndəl] .
and the Anne Arundel .
和 这 安妮 阿伦德尔 .

还有安妮·阿伦德尔。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

" [əʊ] , [jes] , " [ə'griːd] ['sæli] .
" Oh , yes , " agreed Sally .
" 哦 , 是的 , " 同意 莎莉 .

“哦，是的，”莎莉同意道。

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
When shall we do it ?
什么时候 将 我们 做 它 ?

我们什么时候做?

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
This afternoon ?
这 下午 ?

今天下午?

[ai] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
I think he'll be down at the Landing ,
我 思考 地狱 是 向下 在 这 降落 ,

我想他会在码头那边。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and we won't have any trouble getting him to talk to us .
和 我们 惯于 有 任何 麻烦 获得 他 到 讲话 到 我们 .

我们肯定能很容易地让他跟我们谈谈。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [jet] , - [kɔːz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][səʊ] ['ɜːli] ,
There aren't many around the Landing yet , ' cause the season is so early ,
那里 不是 许多 大约 这 降落 然而 , - 原因 这 季节 是 所以 早期的 ,

因为季节还早，所以码头附近还没有多少人。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪə(r)] [hɪm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][baɪ] [ɑː'selvz] . "
and I'll steer him over into a corner where we can be by ourselves . "
和 患病的 转向 他 超过 进入 一个 角落 在哪里 我们 能 是 经过 我们自己 . "

我会把他引到角落里，这样我们就能单独待在一起了。

" [ðæts] [faɪn] !
" That's fine !
" 那就是 美好的 !

“没关系!

" [kraɪd] ['dɒrɪs] .
" cried Doris .
" 哭 多丽丝 .

“多丽丝喊道。”

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I knew you could manage it . "
" 我 知道 你 可以 管理 它 . "

“我就知道你能做到。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [begd] ['sæli] .
" But tell me — just one thing , " begged Sally .
" 但 告诉 我 — 只是 一 事物 , " 乞求 莎莉 .

“但是告诉我一件事，”莎莉恳求道。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][fɜːst] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ?
" What made you first think that Miss Camilla had anything to do with this ?
" 什么 制成 你 第一的 思考 那 错过 卡米拉 有 任何事物 到 做 和 这 ?

“是什么让你最初认为卡米拉小姐与此事有关？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðæt] , [kænt] [juː; jʊ] ? "

You	can	tell	me	just	that	,	can't	you	?	"
你	能	告诉	我	只是	那	,	不能	你	?	"

你可以直接告诉我，对吧?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sevrə] [vɑːz] [ɒn][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɒrɪs] ,

"	It	was	the	little	Sèvres	vase	on	the	mantel	,	"	explained	Doris	,
"	它	曾是	这	小的	塞夫尔	花瓶	在	这	壁炉架	,	"	解释	多丽丝	,

“是壁炉架上的那只小小的塞夫尔瓷瓶，”多丽丝解释道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	the	way	she	spoke	of	it	.
"	和	这	方式	她	辐	的	它	.

“还有她谈论这件事的方式。”

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪnɪ][bɪt] [ə'baʊt] [əʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] ,

I	know	a	little	,	—	just	a	tiny	bit	about	old	china	and	porcelains	,
我	知道	一个	小的	,	—	只是	一个	微小的	少量	关于	老的	中国	和	瓷器	,

我对古瓷器略知一二，只是略懂皮毛而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæz; həz] [kə'lektɪd] [kwaɪt]

because	my	grandfather	is	awfully	interested	in	them	and	has	collected	quite
因为	我的	祖父	是	非常	感兴趣的	在	他们	和	有	集	相当

[ə; eɪ][lɒt] .

a	lot	.
一个	很多	.

因为我祖父对它们非常感兴趣，并且收藏了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

But	it	was	the	way	she	spoke	of	it	that	made	me	think	.
但	它	曾是	这	方式	她	辐	的	它	那	制成	我	思考	.

但她谈论这件事的方式让我陷入了沉思。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

"	Not	another	word	would	she	say	on	the	subject	.
"	不是	其他	单词	会	她	说	在	这	主题	.

她再也没有就此事发表任何评论。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sæli] ['rækt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]

And	though	Sally	racked	her	brains	over	the	matter	for	the	rest	of
和	尽管	莎莉	架子	她	大脑	超过	这	事情	为了	这	休息	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ]

the	day	,	she
这	天	,	她

尽管莎莉一整天都在为此事苦思冥想，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [pɔɪnt] [weə(r)] [mɪs] [kə'mɪlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst]

could	find	no	point	where	Miss	Camilla	and	her	remarks	had	the	slightest
可以	寻找	不	观点	在哪里	错过	卡米拉	和	她	评论	有	这	丝毫

['beərɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðeəz] .

bearing	on	that	secret	of	theirs	.
轴承	在	那	秘密	的	他们的	.

我找不到卡米拉小姐和她的言论与他们之间的那个秘密有任何丝毫关联。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ]

It	was	about	two	o'clock	that	afternoon	,	and	the	pavilion	at	the	Landing
它	曾是	关于	二	点钟	那	下午	,	和	这	亭	在	这	降落

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

was	almost	deserted	.
曾是	几乎	荒凉的	.

那天下午大约两点钟，码头上的凉亭几乎空无一人。

['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , ['haɪərɪŋ] [boʊts] ,

Later	it	would	be	peopled	by	a	throng	,	young	and	old	,	hiring	boats	,
之后	它	会	是	人	经过	一个	人群	,	年轻的	和	老的	,	招聘	船	,

后来，这里会聚集大量人群，男女老少，他们都在租船游览。

['kræbɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [dɒk] , ['drɪŋkɪŋ] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['mɪəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

crabbing	from	the	long	dock	,	drinking	soda	-	water	or	merely	watching	the	river
捕蟹	从	这	长的	码头	,	喝	苏打	-	水	或者	仅仅	观看	这	河

[laɪf] , ['aɪdli] .

life	,	idly	.
生活	,	闲散地	.

在长长的码头上抓螃蟹，喝苏打水，或者只是闲坐着观看河里的生活。

[bʌt; bət] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɒt] ['aʊəz] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

But	,	during	the	two	or	three	hot	hours	directly	after	noon	,	it	was	deserted	.
但	,	期间	这	二	或者	三	热的	小时	直接地	后	中午	,	它	曾是	荒凉的	.

但是，在正午过后那两三个炎热的小时里，这里却空无一人。

[pn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

On	this	occasion	,	however	,	not	for	long	.
在	这	场合	,	然而	,	不是	为了	长的	.

但这一次，不会持续太久。

[əʊld] ['kæptɪn] ['kɑːtə(r)] , [kɔːn] - [kɒb] [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['stʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn]

Old	Captain	Carter	,	corn	-	cob	pipe	in	mouth	,	and	stumping	loudly	on	his	wooden
老的	队长	卡特	,	玉米	-	玉米	管道	在	嘴	,	和	拦网	高声	在	他的	木制的

[leg] ,

leg	,
腿	,

老卡特船长嘴里叼着玉米芯烟斗，用他的木腿砰砰地走着。

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	approaching	down	the	road	from	the	village	.
曾是	接近	向下	这	路	从	这	村庄	.

他正沿着村子方向的路走来。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən]

At	this	hour	he	seldom	failed	to	take	his	seat	in	a	corner	of	the	pavilion
在	这	小时	他	很少	失败的	到	拿	他的	座位	在	一个	角落	的	这	亭

[ænd; ənd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [kraʊd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

and	wait	patiently	for	the	afternoon	crowd	to	appear	.
和	等待	耐心	为了	这	下午	人群	到	出现	.

这个时候，他几乎总是会在凉亭的角落里找个位置坐下，耐心地等待下午的人群出现。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæts] [wɪð] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [huː]

His	main	diversion	for	the	day	consisted	in	his	chats	with	the	throngs	who
他的	主要的	导流	为了	这	天	由……组成	在	他的	聊天	和	这	人群	WHO

['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

haunted	the	Landing	.
闹鬼的	这	降落	.

他当天的主要消遣就是与聚集在码头上的熙熙攘攘的人群聊天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['set(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [leg] [prɒpt] [ɒn]

He	had	not	been	settled	in	his	corner	three	minutes	,	his	wooden	leg	propped	on
他	有	不是	到过	定居	在	他的	角落	三	分钟	,	他的	木制的	腿	支撑	在

[ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] ,

another	chair	,
其他	椅子	,

他坐在角落里还没待满三分钟，他的木腿就搭在另一把椅子上。

[wen] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ]

when	up	the	wide	stairs	from	the	beach
什么时候	向上	这	宽的	楼梯	从	这	海滩

从海滩沿着宽阔的台阶上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['grændɔːtə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

appeared	his	two	granddaughters	,	accompanied	by	another	girl	.
出现	他的	二	孙女们	,	伴随	经过	其他	女孩	.

他的两个孙女出现了，还带了另一个女孩。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪg'zæktli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri]

Truth	to	tell	,	they	had	been	waiting	below	exactly	half	an	hour	for	this	very
真相	到	告诉	,	他们	有	到过	等待	以下	确切地	一半	一个	小时	为了	这	非常

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

说实话，他们为了这件事已经等了不到半个小时了。

['dɒrɪs] , [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv]

Doris	,	who	had	met	him	before	,	went	over	and	exchanged	the	greetings	of
多丽丝	,	WHO	有	遇见	他	前	,	去	超过	和	交换	这	问候	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

多丽丝之前就见过他，便走过去和他互致问候。

[ðen] ['kæʒuəli] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][tʃeə(r)] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] ['fræntɪkli] [ænd; ənd]

then	casually	settled	herself	in	an	adjacent	chair	,	fanning	herself	frantically	and
然后	随意地	定居	她自己	在	一个	邻近的	椅子	,	扇形	她自己	疯狂地	和

[ik'skleim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːt] .

exclaiming	over	the	heat	.
惊呼	超过	这	热	.

然后她随意地在旁边的椅子上坐了下来，拼命地扇着扇子，抱怨着太热了。

['sæli] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [nekst] [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [kləʊz] [baɪ] .

Sally	and	Genevieve	next	strolled	up	and	perched	on	a	bench	close	by	.
莎莉	和	吉纳维芙	下一个	漫步	向上	和	栖息	在	一个	长椅	关闭	经过	.

萨莉和吉纳维芙随后走了过来，在附近的一张长椅上坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

For	several	minutes	the	two	girls	exchanged	some	rather	desultory	conversation	.
为了	一些	分钟	这	二	女孩们	交换	一些	相当	漫无目的的	对话	.

两个女孩漫无目的地聊了几分钟。

[ðen] , [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['dɔːrɪsɪz][bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti]
Then , what appeared to be a chance remark of Doris's but was in reality
然后 , 什么 出现 到 是 一个 机会 评论 的 多丽丝的 但 曾是 在 现实
['keəfəli] [plænd] ,
carefully planned ,
小心 计划 ,

然后，多丽丝看似随口说了一句话，但实际上却是精心策划的。

[druː] [ðə; ði][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [tɔːk] .
drew the old sea - captain into their talk .
画 这 老的 海 - 队长 进入 他们的 讲话 .

他们把那位老船长也拉进了谈话中。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['naɪsli] [fɪkst]
" I wonder why some people around here keep a part of their houses nicely fixed
" 我 想知道 为什么 一些 人们 大约 这里 保持 一个 部分 的 他们的 房屋 很好 固定的
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [get] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [weɪst] ?
and live in that part and let the rest get all run down and go to waste ?
和 居住 在 那 部分 和 让 这 休息 得到 全部 跑步 向下 和 去 到 浪费 ?

“我很好奇，为什么这里有些人会把房子的一部分修缮得漂漂亮亮，自己住在那一部分里，而让其他部分破败不堪，最终荒废掉？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [wɪð] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns] .
" she inquired with elaborate indifference .
" 她 询问 和 精心制作的 漠不关心 .

她故作漠然地问道。

['kæptɪn] ['kɑːtə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Captain Carter pricked up his ears .
队长 卡特 刺痛 向上 他的 耳朵 .

卡特上尉竖起了耳朵。

" [huː] [duː; də] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Who do that , I'd like to know ?
" WHO 做 那 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道是谁干的？”

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" he snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ai] [heɪnt] [siːn] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] ! "
" I hain't seen many of ' em ! "
" 我 没有 已见 许多 的 - 呃 ! "

“我没见过多少！”

" [wel] , [ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Well , I passed a place this morning and it
" 出色地 , 我 通过了 一个 地方 这 早晨 和 它

“嗯，我今天早上路过一个地方，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[lʊkt] [ðæt] [wei] , " ['dɒrɪs] [went] [ɒn] .
looked that way , " Doris went on .
看起来 那 方式 , " 多丽丝 去 在 .

“看起来是那样，”多丽丝继续说道。

" [ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] . "
" I thought maybe it was customary in these parts . "
" 我 想法 或许 它 曾是 习惯 在 这些 部分 . "

“我以为这在当地是一种习俗。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" Where was it ? " demanded the Captain , on the defensive for his
" 在哪里 曾是 它 ? " 要求 这 队长 , 在 这 防守 为了 他的
['neɪtɪv] ['ri:dʒən] .
native region .
本国的 地区 .

“它在哪儿？”队长质问道，他一心捍卫自己的家乡。

" [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .
" Way up the river , " she answered , indicating the direction of Slipper Point .
" 方式 向上 这 河 , " 她 回答 , 表明 这 方向 的 拖鞋 观点 .

“沿着河往上游走，”她回答道，并指着拖鞋角的方向。

" [əʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'li:f] .
" he exclaimed in patent relief .
" 他 惊呼 在 专利 宽慰 .

他如释重负地惊呼道。

" [ðæts] ['əʊnli] [mɪs] - ,
" That's only Miss Roundtree's ,
" 那就是 仅有的 错过 - ,

“那只是朗特里小姐的，”

[ænd; ənd][ai] [ges] [ju:; jʊ][woʊnt] [si:] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌndez] . "
and I guess you won't see another like it in a month of Sundays . "
和 我 猜测 你 惯于 看 其他 喜欢 它 在 一个 月 的 星期日 . "

我想你一个月之内都看不到第二个这样的地方了。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
" Who is she and why does she do it ?
" WHO 是 她 和 为什么 做 她 做 它 ?

“她是谁？她为什么要这样做？”

" [ɑ:skt] ['dɒrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ri:əl]) [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
" asked Doris with a great (and this time real) show of interest .
" 问 多丽丝 和 一个 伟大的 (和 这 时间 真实的) 展示 的 兴趣 .

“多丽丝问道，这次她表现出了极大的（而且是真心的）兴趣。”

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] ,
And thus , finding what his soul delighted in , a willing and interested listener ,
和 因此 , 寻找 什么 他的 灵魂 高兴极了 在 , 一个 愿意的 和 感兴趣的 听众 ,

于是，他找到了自己灵魂所喜爱的事物——一位乐于倾听且感兴趣的听众。

['kæptɪn] ['kɑ:tə(r)] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪlə]
Captain Carter launched into a history and description of Miss Camilla
队长 卡特 发射 进入 一个 历史 和 描述 的 错过 卡米拉
['rajndtri:] .
Roundtree .
朗特里 .

卡特船长开始讲述卡米拉·朗特里小姐的生平事迹和生平事迹。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ɔːl] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [im'paːtid] ,

He	had	told	all	that	Sally	had	already	imparted	,
他	有	讲述	全部	那	莎莉	有	已经	传授	,

他把莎莉已经告诉过他的一切都告诉了他。

[wen] ['dɒrɪs] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] ['skɪlfəli] [daɪ'rɛktɪd] ['kwestʃənz] .

when	Doris	broke	in	with	some	skilfully	directed	questions	.
什么时候	多丽丝	打破	在	和	一些	巧妙地	指导	问题	.

这时，多丽丝插话进来，提出了一些巧妙的问题。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ? "

"	How	do	you	suppose	she	lost	all	her	money	?	"
"	如何	做	你	认为	她	丢失的	全部	她	钱	?	"

你觉得她是怎么把钱都赔光的?

" [blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] !

"	Blest	if	I	know	,	or	any	one	else	!
"	祝福	如果	我	知道	,	或者	任何	一	别的	!

“如果我知道，或者其他人知道，那真是太好了！”

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv]

"	And	what's	more	,	I	don't	believe
"	和	是什么	更多的	,	我	不	相信

而且，我不相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['aɪðə(r)] .

she	lost	it	all	,	either	.
她	丢失的	它	全部	,	任何一个	.

她也失去了一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɪd]

I	think	it	was	her	father	and	her	brother	before	her	that	did
我	思考	它	曾是	她	父亲	和	她	兄弟	前	她	那	做过

[ðə; ði] [trɪk] .

the	trick	.
这	诡计	.

我认为是她的父亲和她之前的哥哥起了作用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [fəʊks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , — [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] .

They	were	great	folks	around	here	,	—	high	and	mighty	,	we	called	'	em	.
他们	是	伟大的	各位	大约	这里	,	—	高的	和	强大的	,	我们	称为	-	呃	.

他们这片地方的人都很棒——我们称他们为高高在上、权势滔天的人。

['nəʊbədi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

Nobody	among	us	down	at	the	village	was	good	enough	for	'	em	.
无人	之中	我们	向下	在	这	村庄	曾是	好的	足够的	为了	-	呃	.

我们村里没有一个人配得上他们。

[ðɪs] [hɪə(r)] [mɪs] [kə'mɪlə] ,

This	here	Miss	Camilla	,
这	这里	错过	卡米拉	,

这位是卡米拉小姐，

— [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv]

—	her	mother	died	when	she	was	a	baby	—	she	used	to	spend	most	of
—	她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	—	她	用过的	到	花费	最多	的

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['welθi] [ɑːnt] .

her	time	in	New	York	with	a	wealthy	aunt	.
她	时间	在	新的	约克	和	一个	富裕	阿姨	.

—她还是婴儿时母亲就去世了—她过去大部分时间都和一位富有的姑妈在纽约度过。

[sʌm; səm] [swel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Some	swell	,	she	was	!
一些	膨胀	,	她	曾是	!

她真是个了不起的人!

— [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['prɪti] [naɪ] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd][wiː; wi]

—	used	to	go	with	her	aunt	pretty	nigh	every	year	to	Europe	and	we
—	用过的	到	去	和	她	阿姨	漂亮的	夜	每一个	年	到	欧洲	和	我们

['dɪd(ə)nt] [set] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] .

didn't	set	eyes	on	her	once	in	a	blue	moon	.
没有	放	眼睛	在	她	一次	在	一个	蓝色的	月亮	.

—她以前几乎每年都和她姑姑一起去欧洲，我们却很少见到她。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fɑːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

Her	father	and	brother	had	a	fine	farm	and	were	making	money	,
她	父亲	和	兄弟	有	一个	美好的	农场	和	是	制作	钱	,

她的父亲和哥哥拥有一座不错的农场，收入颇丰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [laɪf] .

but	she	didn't	care	for	this	here	life	.
但	她	没有	关心	为了	这	这里	生活	.

但她并不喜欢这里的生活。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ]

one	time	she	come	back	from	Europe	and	things	didn't	seem	to	be	going
一	时间	她	来	后退	从	欧洲	和	事物	没有	似乎	到	是	去

[raɪt] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

right	down	here	at	her	place	.
正确的	向下	这里	在	她	地方	.

有一次她从欧洲回来，发现她家里的情况似乎不太妙。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	don't	know	what	it	was	,
我	不	知道	什么	它	曾是	,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] [θɪŋz] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [men] [fəʊks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

but	there	were	queer	things	whispered	about	the	two	men	folks	and	all	the
但	那里	是	酷儿	事物	低声说道	关于	这	二	男人	各位	和	全部	这

['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] ,

money	seemed	to	be	gone	suddenly	,
钱	似乎	到	是	已消失	突然	,

但是，关于这两个男人，人们窃窃私语说着一些奇怪的事情，而且所有的钱似乎都突然消失了。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [j'iəz] - [kruːz] ,

I	was	away	at	the	time	on	a	three	-	years	'	cruise	,
我	曾是	离开	在	这	时间	在	一个	三	-	年	-	巡航	,

当时我正在外地进行为期三年的邮轮旅行。

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] .

so	I	didn't	hear	nothin	'	about	it	till	long	after	.
所以	我	没有	听到	什么也没有	-	关于	它	直到	长的	后	.

所以过了很久我才听到这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ,

But	they	say	the	brother	he	disappeared	and	never	came	back	,
但	他们	说	这	兄弟	他	消失	和	绝不	来了	后退	,

但他们说他哥哥失踪后就再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv]['æpəpleksi]

and	the	father	died	suddenly	of	apoplexy
和	这	父亲	死亡	突然	的	中风

父亲突然因中风去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

or	something	,	and	Miss	Camilla	was	left	to	shift	for	herself	,
或者	某物	,	和	错过	卡米拉	曾是	左边	到	转移	为了	她自己	,

或者诸如此类的事情，卡米拉小姐只能自己想办法了。

[ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ['mɔːgidʒ] ['prɪti] [naɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] .

on	a	farm	mortgaged	pretty	nigh	up	to	the	hilt	.
在	一个	农场	抵押贷款	漂亮的	夜	向上	到	这	剑柄	.

在一座几乎抵押殆尽的农场上。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] , [ðəʊ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	was	a	bright	woman	as	ever	was	made	,	though	,	I'll	say	that	for	her	,
"	她	曾是	一个	明亮的	女士	作为	曾经	曾是	制成	,	尽管	,	患病的	说	那	为了	她	,

“不过，我必须承认，她是一位才华横溢的女性。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] .

and	she	kept	her	head	in	the	air	and	took	to	teaching	school	.
和	她	保留	她	头	在	这	空气	和	采取	到	教学	学校	.

她昂首挺胸，投身教育事业。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [raɪt] [gʊd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒf] [ðə; ði] [fɑːm] .

She	taught	right	good	,	too	,	for	a	number	of	years	and	got	the	mortgages	off	the	farm	.
她	教授	正确的	好的	,	也	,	为了	一个	数字	的	年	和	得到	这	抵押贷款	离开	这	农场	.

她教书教得很好，教了好几年书，还清了农场的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][get] [def] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ɒn] ['tiːtʃɪŋ] .

And	then	,	all	of	a	sudden	,	she	began	to	get	deaf	-	like	,	and	couldn't	go	on	teaching	.
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	她	开始	到	得到	聋	-	喜欢	,	和	不能	去	在	教学	.

然后，突然之间，她开始变得像聋子一样，无法继续教书了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lænd] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ,

Then	she	took	to	selling	off	a	lot	of	their	land	lying	round	,
然后	她	采取	到	销售	离开	一个	很多	的	他们的	土地	说谎	圆形的	,

然后她开始卖掉他们周围很多闲置的土地。

[ænd; ənd] [gɒt] [θruː] ['sʌmhaʊ] [ɒn] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	got	through	somehow	on	that	,	for	a	while	.
和	得到	通过	不知何故	在	那	,	为了	一个	尽管	.

而且就这样勉强撑了一段时间。

[bʌt; bət] [taɪmz] [gɒt] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['haɪə(r)] [praɪst] ,

But	times	got	harder	and	living	higher	priced	,
但	时代	得到	更难	和	活的	更高	定价	,

但生活变得越来越艰难，生活成本也越来越高。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['diːsnt] [ænd; ənd]

and	finally	she	had	to	give	up	trying	to	keep	the	whole	thing	decent	and
和	最后	她	有	到	给	向上	尝试	到	保持	这	所有的	事物	体面的	和

[dʒʌst] [skruːdʒd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] - [el] . - [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,

just	scrooged	herself	into	those	little	quarters	in	the	'	L	.	'	She's	made	a	good	fight	,
只是	吝啬鬼	她自己	进入	那些	小的	四分之一	在	这	-	L	.	-	她是	制成	一个	好的	斗争	,

最后她不得不放弃维持体面的生活，只能蜷缩在“L”型地铁的狭小空间里。她已经尽力了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [help] [ɔː(r)]

but	she	never	would	come	down	off	her	high	horse	or	ask	for	any	help	or
但	她	绝不	会	来	向下	离开	她	高的	马	或者	问	为了	任何	帮助	或者

[let] ['eni] [wʌn] ['ɪntuː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊks] . "

let	any	one	into	what	happened	to	her	folks	.	"
让	任何	一	进入	什么	发生	到	她	各位	.	"

但她始终高高在上，既不肯放下身段，也不肯寻求任何帮助，更不会让任何人知道她家人的遭遇。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dɒrɪs] .

"	How	long	ago	was	all	that	?	"	asked	Doris	.
"	如何	长的	前	曾是	全部	那	?	"	问	多丽丝	.

“那是多久以前的事了？”多丽丝问道。

" [əʊ] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

"	Oh	,	about	forty	or	fifty	years	,	I	should	think	,	"	he	replied	,	after	a	moment's
"	哦	,	关于	四十	或者	五十	年	,	我	应该	思考	,	"	他	回复	,	后	一个	瞬间

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“哦，我想大概有四五十年吧，”他想了一会儿后回答道。

" [jes] , ['fɪfti] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .

"	Yes	,	fifty	or	more	,	at	the	least	.
"	是的	,	五十	或者	更多的	,	在	这	至少	.

“是的，至少有五十个或更多。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [əʊnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [lænd] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [fɑːm] ? " [ɪn'terəgeɪtɪd] ['dɒrɪs] , ['kæʒuəli]

"	You	say	they	owned	a	lot	of	land	around	their	farm	?	"	interrogated	Doris	,	casually
"	你	说	他们	拥有	一个	很多	的	土地	大约	他们的	农场	?	"	审问	多丽丝	,	随意地

.

.
.

“你说他们在农场周围拥有大片土地？”多丽丝漫不经心地问道。

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] !
" Surest thing !
" 最可靠的 事物 !

“绝对没错！”

[wʌn] [taɪm] [əʊld]['keɪləb] ['rajndtri:] [əʊnd] ['prɪti] [naɪ] [ðə; ði] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʌp] [ðæt]
One time old Caleb Roundtree owned pretty nigh the whole side of the river up that
一 时间 老的 卡莱布 朗特里 拥有 漂亮的 夜 这 所有的 边 的 这 河 向上 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

从前，老卡莱布·朗特里几乎拥有河那边整整一整片土地。

[bʌt; bət] [id] [səʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] .
but he'd sold off a lot of it himself before he died .
但 他会 卖 离开 一个 很多 的 它 他自己 前 他 死亡 .

但他生前已经卖掉了其中很多。

[ʃi:; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [pætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] , [ai] [ges] .
She owned a good patch for a while , though , several hundred acres , I guess .
她 拥有 一个 好的 修补 为了 一个 尽管 , 尽管 , 一些 百 英亩 , 我 猜测 .

她曾经拥有一片不错的土地，大概有几百英亩吧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [heɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [wɒt] [laɪz] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] . "
But she hain't got nothin ' but what lies right around the house , now . "
但 她 没有 得到 什么也没有 - 但 什么 谎言 正确的 大约 这 房子 , 现在 . "

但她现在除了房子周围的东西之外，什么都没有了。

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['brʌðə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['dɒrɪs] .
" Didn't you ever hear what happened to the brother ? " demanded Doris .
" 没有 你 曾经 听到 什么 发生 到 这 兄弟 ? " 要求 多丽丝 .

“你难道没听说你哥哥的遭遇吗？”多丽丝质问道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Never a thing .
" 绝不 一个 事物 .

“从来没有过。”

[hi:; hi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)][æz; əz] ['ni:tli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [id] ['sʌd(ə)nli]
He dropped out of life here as neatly and completely as if he'd suddenly
他 掉落 出去 的 生活 这里 作为 整齐地 和 完全地 作为 如果 他会 突然
[bi:n] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
been dropped into the sea .
到过 掉落 进入 这 海 .

他就像突然被扔进大海一样，干净利落地退出了这里的生活。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði] [naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)] [ə'baʊt]
And by the time I'd got back from my voyage the nine - days ' wonder about
和 经过 这 时间 ID 得到 后退 从 我的 航程 这 九 - 天 - 想知道 关于
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
it all was over ,
它 全部 曾是 超过 ,

等我航行回来的时候，那九天的惊奇感已经消失了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eni] [mɔ:(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and I never could find out any more on the subject .
和 我 绝不 可以 寻找 出去 任何 更多的 在 这 主题 .

我始终没能找到更多关于此事的信息。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] , ['aɪðə(r)] .
Never was particularly interested to , either .
绝不 曾是 特别 感兴趣的 到 , 任何一个 .

我对此也从未特别感兴趣。

[mɪs] [kə'mɪlə] [heɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Miss Camilla hain't nothin ' to me .
错过 卡米拉 没有 什么也没有 - 到 我 .

卡米拉小姐对我来说算什么?

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [kept] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][səʊ][məʊst][fəʊks][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz]
She's always kept to herself and so most folks have almost forgotten who she is
她是 总是 保留 到 她自己 和 所以 最多 各位 有 几乎 被遗忘的 WHO 她 是
.
:
.

她一直独来独往，所以大多数人都几乎忘记了她是谁。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
" As the Captain had evidently reached the end of his information on the
" 作为 这 队长 有 显然 达到 这 结尾 的 他的 信息 在 这
['sʌbdʒɪkt] , ['dɒrɪs]
subject , Doris
主题 , 多丽丝

“显然，船长已经把关于此事的全部信息都告诉了多丽丝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ænd; ənd] ['sæli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .
rose to take her leave and Sally followed her eagerly .
玫瑰 到 拿 她 离开 和 莎莉 随后 她 急切地 .

她起身告辞，莎莉急切地跟在她身后。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
" Well , did you find out what you wanted ?
" 出色地 , 做过 你 寻找 出去 什么 你 通缉 ?

“那么，你找到你想要的了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][əʊld] " - . "
" she cried , as soon as they were once more out on the river in old " 45 . "
" 她 哭 , 作为 很快 作为 他们 是 一次 更多的 出去 在 这 河 在 老的 " - . "

“当他们再次乘坐老45号船驶上河面时，她哭了起来。”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] ['veri] ['sɪəriəsli] , " [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊə(r)]
" I found out enough , " answered Doris very seriously , " to make me feel pretty sure
" 我 成立 出去 足够的 , " 回答 多丽丝 非常 严重地 , " 到 制作 我 感觉 漂亮的 当然
[aɪm] [raɪt] .
I'm right .
我是 正确的 .

“我了解到的情况足够多，”多丽丝非常认真地回答说，“这让我相当肯定我是对的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [æt; ət] [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]
Of course , I can only guess at lots of it , but one thing I'm certain of
的 课程 , 我 能 仅有的 猜测 在 很多 的 它 , 但 一 事物 我是 肯定 的
:
:
:

当然，很多事情我只能猜测，但有一件事我可以肯定:

[ðæt] [keɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['smʌg(ə)lərs] [ɔː(r)] ['paɪrəts] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

that **cave** **had** **nothing** **to** **do** **with** **smugglers** **or** **pirates** **—** **or** **anything** **of** **that**

那 洞穴 有 没有什么 到 做 和 走私者 或者 海盗 — 或者 任何事物 的 那

[sɔːt] !

sort **!**

种类 !

那个山洞和走私犯、海盗，或者任何类似的事情都没有关系！

" ['sæli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ][ɒv; əv]['ʌtməʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

" **Sally** **dropped** **her** **oars** **with** **a** **smothered** **cry** **of** **utmost** **disappointment** **.**

" 莎莉 掉落 她 桨 和 一个 窒息 哭 的 极致 失望 .

萨莉扔下船桨，发出了一声压抑的失望的叫喊。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

" **I** **can't** **believe** **it** **!**

" 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she** **cried** **.**

" 她 哭 .

她哭了。

" [ai][dʒʌst] [kænt] .

" **I** **just** **can't** **.**

" 我 只是 不能 .

“我真的做不到。”

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] — ['faɪndɪŋ] ['treʒə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ai] [miːn] .

I've **counted** **on** **it** **so** **long** **—** **finding** **treasure** **or** **something** **like** **that** **,** **I** **mean** **.**

我已经 计数 在 它 所以 长的 — 寻找 宝藏 或者 某物 喜欢 那 , 我 意思是 .

我一直都指望着它——找到宝藏之类的东西。

[ai][dʒʌst] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] . "

I **just** **can't** **believe** **it** **isn't** **so** **.** **"**

我 只是 不能 相信 它 不是 所以 . "

我简直不敢相信这不是真的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['dɒrɪs] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .

" **It** **may** **be** **something** **far** **more** **interesting** **,** **"** **Doris** **replied** **soothingly** **.**

" 它 可能 是 某物 远的 更多的 有趣的 , " 多丽丝 回复 舒缓地 .

“或许是更有趣的事情，”多丽丝安慰地回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" **But** **there's** **just** **one** **trouble** **about** **it** **.**

" 但 有 只是 一 麻烦 关于 它 .

但这样做有一个问题。

[ɪf] [ɪts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [kən'sɜːnz] [mɪs] [kə'mɪlə] ,

If **it's** **what** **I** **think** **it** **is** **,** **and** **concerns** **Miss** **Camilla** **,**

如果 它是 什么 我 思考 它 是 , 和 担忧 错过 卡米拉 ,

如果事情真如我所想的那样，而且与卡米拉小姐有关，

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] ['medlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I've **begun** **to** **feel** **that** **we** **haven't** **any** **business** **meddling** **with** **it** **now** **.**

我已经 开始 到 感觉 那 我们 还没有 任何 商业 干预 和 它 现在 .

我开始觉得我们现在不应该插手这件事了。

[wiː; wi] ['ɔːtnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

We **oughtn't** **even** **to** **go** **into** **it** **.**

我们 不应该 甚至 到 去 进入 它 .

我们根本不应该讨论这件事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['sæli] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'speə(r)] .
Sally uttered a moan of absolute despair .
莎莉 说出 一个 呻吟 的 绝对 绝望 .

莎莉发出了一声绝望的呻吟。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" I thought it would be that way , " she muttered , half to herself ,
" 我 想法 它 会 是 那 方式 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 ,

“我就知道会是这样，”她喃喃自语，几乎是自言自语。

" [ɪf] [ai] [ʃeəd] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" if I shared the secret .
" 如果 我 共享 这 秘密 .

如果我泄露了这个秘密。

[ai] [njuː] [ðeid] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
I knew they'd take it away from me !
我 知道 他们会 拿 它 离开 从 我 !

我知道他们会把它从我身边夺走！

" [ʃiː; ʃi] [ʃɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She shipped her oars and buried her face in her hands .
" 她 已发货 她 桨 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她收起船桨，双手捂住了脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'faɪəntli] .
After a moment she raised her head defiantly .
后 一个 片刻 她 提高 她 头 公然挑衅 .

片刻后，她傲然抬起头来。

" [waɪ] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" Why , I don't even know why you say so .
" 为什么 , 我 不 甚至 知道 为什么 你 说 所以 .

“我甚至不知道你为什么这么说。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem ˈiː] [jet] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
You haven't told me yet a single thing of what it's all about .
你 还没有 讲述 我 然而 一个 单身的 事物 的 什么 它是 全部 关于 .

你到现在还没告诉我这到底是怎么回事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ? "
Why should I stay away from that place ? "
为什么 应该 我 停留 离开 从 那 地方 ? "

我为什么要远离那个地方?

" ['lɪs(ə)n] , ['sæli] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['ɔːlsəʊ] ['ʃɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ]
" Listen , Sally , " said Doris , also shipping her oars and laying an appealing
" 听 , 莎莉 , " 说 多丽丝 , 还 船运 她 桨 和 躺下 一个 上诉
[hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
hand on her arm ,
手 在 她 手臂 ,

“听着，莎莉，”多丽丝说着，也收起了船桨，并亲切地把手放在她的胳膊上。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .
" I ought to tell you now , and I will .
" 我 应该 到 告诉 你 现在 , 和 我 将要 .

“我现在应该告诉你，而且我会告诉你。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] .

Perhaps	**you**	**won't**	**feel**	**the**	**same**	**about**	**it**	**as**	**I**	**do**	**.**
也许	你	惯于	感觉	这	相同的	关于	它	作为	我	做	.

或许你对此的感受与我不同。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðæt] ['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] .

We	**can**	**talk**	**that**	**over**	**afterward**	**.**
我们	能	讲话	那	超过	之后	.

我们可以之后再讨论这个问题。

[bʌt; bət][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**don't**	**feel**	**so**	**badly**	**about**	**it**	**.**
但	不	感觉	所以	糟糕	关于	它	.

但别为此感到太难过。

[dʒʌst][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] .

Just	**hear**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**first**	**.**
只是	听到	什么	我	有	到	说	第一的	.

先听我说完。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] [laɪf] ,

"	**I**	**think**	**there**	**has**	**been**	**some**	**trouble**	**in**	**Miss**	**Camilla's**	**life**	**,**
"	我	思考	那里	有	到过	一些	麻烦	在	错过	卡米拉的	生活	,

我认为卡米拉小姐的生活遇到了一些麻烦。

— ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [keɪv] .

—	**something**	**she**	**couldn't**	**tell**	**any**	**one**	**about**	**,**	**and**	**probably**	**connected**	**with**	**that**	**cave**	**.**
—	某物	她	不能	告诉	任何	一	关于	,	和	大概	连接	和	那	洞穴	.

——这是她无法告诉任何人的事，而且可能与那个山洞有关。

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

What	**your**	**grandfather**	**said**	**about**	**her**	**father**	**and**	**brother**	**makes**	**me**	**all**	**the**
什么	你的	祖父	说	关于	她	父亲	和	兄弟	制作	我	全部	这

[mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

more	**sure**	**of**	**it**	**.**
更多的	当然	的	它	.

你祖父对她父亲和哥哥的评价，让我更加确信这一点。

[ai] [bɪ'liːv] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , — ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd]

I	**believe**	**one**	**or**	**the**	**other**	**of**	**them**	**did**	**something**	**wrong**	**,**	**—**	**something**	**connected**
我	相信	一	或者	这	其他	的	他们	做过	某物	错误的	,	—	某物	连接

我相信他们俩中肯定有一个人做错了事——而且这件事肯定是有关联的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[wɪð] ['mʌni] , [pə'hæps] , [im'bezl] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [fɔːdʒd] [tʃeks] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

with	**money**	**,**	**perhaps**	**,**	**embezzled**	**it**	**or**	**forged**	**checks**	**or**	**something**	**of**	**that**	**kind**	**.**
和	钱	,	也许	,	挪用公款	它	或者	锻造	检查	或者	某物	的	那	种类	.

或许是挪用公款，或者伪造支票之类的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [kept] [səʊ]

And	**perhaps**	**whoever**	**it**	**was**	**had**	**to**	**hide**	**away**	**and**	**be**	**kept**	**so**
和	也许	谁	它	曾是	有	到	隐藏	离开	和	是	保留	所以

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	**a**	**long**	**time**	**,**
为了	一个	长的	时间	,

或许那个人不得不躲藏起来，并且长期隐瞒身份。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [keɪv] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd] [ðeə(r)] .

and	so	that	cave	was	made	and	he	hid	there	.
和	所以	那	洞穴	曾是	制成	和	他	隐藏	那里	.

于是，人们挖了那个山洞，他就藏在里面。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Don't	you	remember	,	your	grandfather	said	the	brother	disappeared	suddenly	and
不	你	记住	,	你的	祖父	说	这	兄弟	消失	突然	和

['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ?

never	came	back	?
绝不	来了	后退	?

你不记得了吗？你爷爷说过，你哥哥突然失踪，再也没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hiː; hi] , [ðen] .

It	must	have	been	he	,	then	.
它	必须	有	到过	他	,	然后	.

那肯定是他。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz]

And	perhaps	Miss	Camilla	had	to	sell	most	of	her	valuable	things
和	也许	错过	卡米拉	有	到	卖	最多	的	她	有价值的	事物

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	make	up	what	he	had	done	.
和	制作	向上	什么	他	有	完毕	.

或许卡米拉小姐不得不变卖大部分贵重物品，来弥补他所做的一切。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd]['tʃaɪnə]

That	would	explain	her	having	parted	with	all	her	lovely	porcelains	and	china
那	会	解释	她	拥有	分手了	和	全部	她	迷人的	瓷器	和	中国

.

:

.

这就解释了她为何要出售所有心爱的瓷器和陶器。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	if	so	much	of	the	land	around	the	house	once	belonged	to	her	,
和	如果	所以	很多	的	这	土地	大约	这	房子	一次	属于	到	她	,

如果房子周围的大部分土地曾经都属于她，

['prɒbəbli] [ðæt] [pɑːt] [weə(r)] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz][dɪd] [tuː] . "

probably	that	part	where	the	cave	is	did	too	.	"
大概	那	部分	在哪里	这	洞穴	是	做过	也	.	"

“可能洞穴所在的那部分也是这样。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sæli] ,

"	But	what	about	that	bit	of	paper	,	then	?	"	demanded	Sally	,
"	但	什么	关于	那	少量	的	纸	,	然后	?	"	要求	莎莉	,

“可是那张纸条呢？”萨莉追问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['iːgəli] .

who	had	been	drinking	in	this	explanation	eagerly	.
WHO	有	到过	喝	在	这	解释	急切地	.

那些一直热切地听着这种解释的人。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	see	what	that	would	have	to	do	with	it	.	"
"	我	不	看	什么	那	会	有	到	做	和	它	.	"

“我不明白这跟这件事有什么关系。”

" [wel] , [aɪ][doʊnt]['aɪðə(r)] , " [kən'fest] ['dɒrɪs] .

"	Well	,	I	don't	either	,	"	confessed	Doris	.
"	出色地	,	我	不	任何一个	,	"	坦白	多丽丝	.

“嗯，我也不知道，”多丽丝坦白道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,

"	Perhaps	it	is	the	plan	of	the	place	where	something	is	hidden	,
"	也许	它	是	这	计划	的	这	地方	在哪里	某物	是	隐	,

“或许这是某个地方的平面图，里面隐藏着什么东西。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sʌmhaʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

but	I'm	somehow	beginning	to	think	it	isn't	.
但	我是	不知何故	开始	到	思考	它	不是	.

但我不知怎的开始觉得并非如此。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊvə(r)]['leɪtə(r)] .

I'll	have	to	think	that	over	later	.
患病的	有	到	思考	那	超过	之后	.

我得稍后再仔细考虑一下。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [wɒt] [aɪv]

"	But	now	,	can't	you	see	that	if	what	I've
"	但	现在	,	不能	你	看	那	如果	什么	我已经

但现在，难道你看不出来，如果我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[sed] [ɪz] [raɪt] ,

said	is	right	,
说	是	正确的	,

说得对，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)]

it	wouldn't	be	the	thing	for	us	to	do	any	more	prying	into	poor
它	不会	是	这	事物	为了	我们	到	做	任何	更多的	窥探	进入	贫穷的

[mɪs] [kə'mɪləz] ['siːkrət] ?

Miss	Camilla's	secret	?
错过	卡米拉的	秘密	?

我们难道不应该继续刨根问底地探究可怜的卡米拉小姐的秘密吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi]

It	would	really	be	a	dreadful	thing	,	especially	if	she	ever	suspected	that	we
它	会	真的	是	一个	可怕	事物	,	尤其	如果	她	曾经	怀疑	那	我们

[njuː] .

knew	.
知道	.

那将是一件非常可怕的事情，尤其是如果她怀疑我们知道了的话。

[ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['dʌznt] [driːm] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

She	probably	doesn't	dream	that	another	soul	in	the	world	knows	of	it	at	all	.
她	大概	不	梦	那	其他	灵魂	在	这	世界	知道	的	它	在	全部	.

她大概做梦也没想到，世界上竟然还有其他人知道这件事。

" ['sæli] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] ,

"	Sally	was	decidedly	impressed	with	this	explanation	and	argument	,
"	莎莉	曾是	绝对地	印象深刻	和	这	解释	和	争论	,

“萨莉对这个解释和论点印象深刻。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] [pliː] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːwəd] .

but	she	had	one	more	plea	to	put	forward	.
但	她	有	一	更多的	恳求	到	放	向前	.

但她还有最后一个请求要提出。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [saʊndz] ['veri] [truː] , ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	you	say	sounds	very	true	,	Doris	,	and	I've	almost	got	to	believe	it	,
"	什么	你	说	声音	非常	真的	,	多丽丝	,	和	我已经	几乎	得到	到	相信	它	,

“你说的很有道理，多丽丝，我几乎都要相信了。”

['weðə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	I	want	to	or	not	.
无论	我	想	到	或者	不是	.

不管我愿不愿意。

[bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] .

But	I'm	going	to	ask	just	one	thing	.
但	我是	去	到	问	只是	一	事物	.

但我只想问一件事。

[lets] [gɪv] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪəl] , ['eniweɪ] .

Let's	give	our	other	idea	just	a	trial	,	anyway	.
我们来吧	给	我们的	其他	主意	只是	一个	审判	,	反正	.

无论如何，我们不妨试试另一个方案。

[lets] [gəʊ] [ðeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [skiːm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪz] ['eni] [gʊd] .

Let's	go	there	once	more	and	see	if	that	scheme	about	the	floor	and	the	place	in	the	corner	is	any	good	.
我们来吧	去	那里	一次	更多的	和	看	如果	那	方案	关于	这	地面	和	这	地方	在	这	角落	是	任何	好的	.

我们再去那里看看，关于地板和角落位置的那个方案是否可行。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	might	be	,	you	know	.
它	可能	是	,	你	知道	.

有可能，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	sounded	awfully	good	to	me	.
它	听起来	非常	好的	到	我	.

听起来真是太棒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	it	won't	hurt	a	thing	for	us	to	try	it	out	.
和	它	惯于	伤害	一个	事物	为了	我们	到	尝试	它	出去	.

尝试一下对我们没有任何坏处。

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [wiːl; wil] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	we	don't	find	anything	,	we'll	know	there's	nothing	in	it	.
如果	我们	不	寻找	任何事物	,	出色地	知道	有	没有什么	在	它	.

如果我们什么也没找到，我们就知道里面什么也没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第5/8页

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [mɪs] [kə'mɪlə] ,
And **if** **we** **do** **find** **anything** **that** **concerns** **Miss** **Camilla** **,**
和 如果 我们 做 寻找 任何事物 那 担忧 错过 卡米拉 ,

如果我们确实发现了任何与卡米拉小姐有关的事情，

[wiːl; wil] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'gen] .
we'll **let** **it** **alone** **and** **never** **go** **near** **the** **place** **again** **.**
出色地 让 它 独自的 和 绝不 去 靠近 这 地方 再次 .

我们不会再碰那个地方了，以后也绝不再靠近它。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" ['dɒrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['greɪvlɪ] .
" **Doris** **thought** **it** **over** **gravely** **.**
" 多丽丝 想法 它 超过 严重地 .

多丽丝认真地考虑了一下。

[ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [siːmd] [kwaɪt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['delɪkət]
The **argument** **seemed** **quite** **sound** **,** **and** **yet** **some** **delicate**
这 争论 似乎 相当 声音 , 和 然而 一些 精美的

这个论点似乎很有道理，然而其中一些微妙之处却不容忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
instinct **in** **her** **still** **urged** **that** **they** **should** **meddle** **no** **further** **.**
本能 在 她 仍然 敦促 那 他们 应该 插手 不 更远 .

她内心深处的本能仍然驱使着他们不要再插手。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
But **,** **after** **all** **,** **she** **considered** **,** **they** **were** **sure** **of** **nothing** **.**
但 , 后 全部 , 她 经过考虑的 , 他们 是 当然 的 没有什么 .

但是，她转念一想，归根结底，他们什么都不能确定。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [wɪð] [mɪs] [kə'mɪlə] [æt; ət][ɔːl] .
It **might** **have** **no** **concern** **with** **Miss** **Camilla** **at** **all** **.**
它 可能 有 不 忧虑 和 错过 卡米拉 在 全部 .

这可能与卡米拉小姐根本无关。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [wɒz; wəz] ['sæliːz] [ə'rɪdʒənəli] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed]
And **,** **to** **crown** **it** **,** **the** **secret** **was** **Sally's** **originally** **,** **when** **all** **was** **said**
和 , 到 王冠 它 , 这 秘密 曾是 莎莉的 起初 , 什么时候 全部 曾是 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and **done** **.**
和 完毕 .

更令人意想不到的是，这个秘密最初竟然是莎莉知道的。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['dɒrɪs] , [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **was** **she** **,** **Doris** **,** **to** **dictate** **what** **should** **or** **should** **not** **be** **done** **about** **it** **?**
WHO 曾是 她 , 多丽丝 , 到 听写 什么 应该 或者 应该 不是 是 完毕 关于 它 ?

多丽丝，她凭什么来决定这件事该怎么做或不该怎么做?

[ʃiː; ʃi] [kə'pitjuleit] .
She capitulated .
她 投降了 .

她屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sæli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" All right , Sally , " she agreed .
" 全部 正确的 , 莎莉 , " 她 同意 .

“好吧，莎莉，”她同意道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] ['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːm] .
" I believe it can do no harm to try out our original scheme .
" 我 相信 它 能 做 不 伤害 到 尝试 出去 我们的 原来的 方案 .

我认为尝试一下我们最初的方案不会有什么坏处。

[wiːl; wil] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [θɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
We'll get at it first thing tomorrow morning .
出色地 得到 在 它 第一的 事物 明天 早晨 .

我们明天一早就会着手处理这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [plæŋk]
BEHIND THE CEDAR PLANK
在后面 这 雪松 板

雪松木板后面

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
They set out on the following morning .
他们 放 出去 在 这 下列的 早晨 .

他们第二天一早出发。

[ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Elaborate preparations had been made for the undertaking and , so that they
精心制作的 准备工作 有 到过 制成 为了 这 承诺 和 , 所以 那 他们
[mait] [hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
might have ample time undisturbed ,
可能 有 充足 时间 未受干扰 ,

为了完成这项任务，他们做了周密的准备，以便有充足的时间不受干扰地进行。

['dɒrɪs] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['pɪknɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]
Doris had begged her mother to allow her to picnic for the day
多丽丝 有 乞求 她 母亲 到 允许 她 到 野餐 为了 这 天
[wɪð] ['sæli] ,
with Sally ,
和 莎莉 ,

多丽丝恳求母亲允许她和萨莉一起去野餐一天。

[ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
and not come back to the hotel for luncheon .
和 不是 来 后退 到 这 酒店 为了 午餐 .

而且不会回酒店吃午饭。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [kreɪg] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['sæli] ,

As	Mrs	.	Craig	had	come	to	have	quite	a	high	opinion	of	Sally	,
作为	太太	.	克雷格	有	来	到	有	相当	一个	高的	观点	的	莎莉	,

由于克雷格太太对萨莉评价很高，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][və'sɪnəti] ,

her	judgment	and	knowledge	of	the	river	and	vicinity	,
她	判断	和	知识	的	这	河	和	附近	,

她对河流及其周边地区的判断和了解，

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['trʌstɪŋ] ['dɒrɪs][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	felt	no	hesitation	in	trusting	Doris	to	be	safe	with	her	.
她	毛毡	不	犹豫	在	信任	多丽丝	到	是	安全的	和	她	.

她毫不犹豫地相信多丽丝和她在一起很安全。

['sæli] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['sænwɪʧ] [ænd; ənd]['dɒrɪs][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [fruːt][ænd; ənd]

Sally	had	provided	the	sandwiches	and	Doris	was	armed	with	fruit	and
莎莉	有	假如	这	三明治	和	多丽丝	曾是	武装	和	水果	和

['kændi][ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ə'mjuːz] ['dʒenəviːv] .

candy	and	books	to	amuse	Genevieve	.
糖果	和	图书	到	娱乐	吉纳维芙	.

萨莉准备了三明治，多丽丝则准备了水果、糖果和书籍来逗吉纳维芙开心。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['sæli] [hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tuːlz] ['bɒrəʊd]

In	the	bow	of	the	boat	Sally	had	stowed	away	a	number	of	tools	borrowed
在	这	弓	的	这	船	莎莉	有	已存放	离开	一个	数字	的	工具	借来的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] ['bəʊthaʊs] .

from	her	father's	boathouse	.
从	她	父亲的	船屋	.

萨莉在船头藏了一些从她父亲的船屋借来的工具。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][felt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

Altogether	,	the	two	girls	felt	as	excited	and	mysterious
共	,	这	二	女孩们	毛毡	作为	兴奋的	和	神秘

总而言之，两个女孩都感到既兴奋又神秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

and	adventurous	as	could	well	be	imagined	.
和	冒险的	作为	可以	出色地	是	想象	.

而且充满了冒险精神，简直超乎想象。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][left] ['dʒenəviːv] [æt; ət] [həʊm] , " ['wɪspəd] ['sæli] [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	wish	we	could	have	left	Genevieve	at	home	,	"	whispered	Sally	as	they
"	我	希望	我们	可以	有	左边	吉纳维芙	在	家	,	"	低声说道	莎莉	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] .

were	embarking	.
是	启程	.

“我真希望我们能把吉纳维芙留在家里，”莎莉在登船时低声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] ,

"	But	there's	no	one	to	take	care	of	her	for	all	day	,
"	但	有	不	一	到	拿	关心	的	她	为了	全部	天	,

但是没有人能整天照顾她，

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

so	of	course	it	was	impossible	.
所以	的	课程	它	曾是	不可能的	.

所以这当然是不可能的。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['ɔ:fli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['restləs] [waɪl] [wɪr] ['wɜ:kɪŋ] . "

But	I'm	afraid	she's	going	to	get	awfully	tired	and	restless	while	we're	working	.	"
但	我是	害怕的	她是	去	到	得到	非常	疲劳的	和	不安	尽管	是	在职的	.	"

但我担心我们工作的时候她会变得非常疲惫和烦躁不安。

" [əʊ] , ['nevə(r)][ju:; jʊ][fɪə(r)] !

"	Oh	,	never	you	fear	!
"	哦	,	绝不	你	害怕	!

“哦，你永远不必害怕！”

" ['dɒrɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Doris	encouraged	her	.
"	多丽丝	鼓励	她	.

多丽丝鼓励了她。

" [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [nju:] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd][wi:l; wil] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]

"	I've	brought	a	few	new	picture	-	books	and	we'll	manage	to	keep	her
"	我已经	带来	一个	很少	新的	图片	-	图书	和	出色地	管理	到	保持	她

[ə'mju:zd] ['sʌmhaʊ] .

amused	somehow	.
觉得好笑	不知何故	.

“我带了几本新的图画书，我们一定能想办法让她开心起来。”

" [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] ['dʒenəvi:v] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ,

"	Once	established	in	the	cave	,	having	settled	Genevieve	with	a	book	,
"	一次	已确立的	在	这	洞穴	,	拥有	定居	吉纳维芙	和	一个	书	,

“在洞穴里安顿下来后，他们给吉纳维芙准备了一本书，

[ðə; ði][g'ɜ:lz][set][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

the	girls	set	to	work	in	earnest	.
这	女孩们	放	到	工作	在	认真	.

女孩们开始认真工作起来。

" [aɪm][glæd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔ:(r)]['kænd(ə)ls] , " [sed] ['sæli] .

"	I'm	glad	I	thought	to	bring	a	dozen	more	candles	,	"	said	Sally	.
"	我是	高兴的	我	想法	到	带来	一个	打	更多的	蜡烛	,	"	说	莎莉	.

“幸好我想到多带了十二根蜡烛，”莎莉说。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][wʌn] .

"	We	were	down	to	the	end	of	the	last	one	.
"	我们	是	向下	到	这	结尾	的	这	最后的	一	.

“我们已经到了最后一个的末尾。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] - [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Now	shall	we	begin	on	that	corner	at	the	extreme	right	-	hand	away	from	the
现在	将	我们	开始	在	那	角落	在	这	极端	正确的	-	手	离开	从	这

[dɔ:(r)] ?

door	?
门	?

现在我们从离门最右边的那个角落开始吧?

[ðæts] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [pleɪs] .

That's	the	likeliest	place	.
那就是	这	最有可能	地方	.

那是最有可能的地方。

[aɪl] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] .

I'll	measure	a	space	around	it	twenty	-	one	inches	square	.
患病的	措施	一个	空间	大约	它	二十	-	一	英寸	正方形	.

我将测量它周围21英寸见方的空间。

" [ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [ɒf] [ðə; ði] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] ['ruːlə(r)] ,

"	She	measured	off	the	space	on	the	floor	carefully	with	a	folding	ruler	,
"	她	测量	离开	这	空间	在	这	地面	小心	和	一个	折叠式的	统治者	,

她用折叠尺仔细地测量了地板上的空间，

[waɪl] ['dɒrɪs] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

while	Doris	stood	over	her	watching	with	critical	eyes	.
尽管	多丽丝	站立	超过	她	观看	和	批判的	眼睛	.

多丽丝站在她上方，用挑剔的目光注视着她。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['hævɪŋ] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] ,

having	drawn	the	lines	with	a	piece	of	chalk	,
拥有	绘制	这	线条	和	一个	片	的	粉笔	,

用粉笔画好线后，

['sæli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊld]

Sally	proceeded	to	begin	on	the	sawing	operation	with	one	of	her	father's	old
莎莉	继续	到	开始	在	这	锯切	手术	和	一	的	她	父亲的	老的

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['rʌsti] [sɔːz] .

and	somewhat	rusty	saws	.
和	有些	生锈的	锯子	.

萨莉用她父亲的一把旧锯子开始锯木头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [h'ɑːtbɹeɪkɪŋli] [sləʊ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	a	heartbreakingly	slow	operation	.
它	曾是	一个	令人心碎	慢的	手术	.

这是一场令人心碎的缓慢手术。

[tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðeɪ] [wɜːkt] [ə'weɪ] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['tʃɪərɪŋ] [rɪ'mɑːrks]

Turn	and	turn	about	they	worked	away	,	encouraging	each	other	with	cheering	remarks
转动	和	转动	关于	他们	工作	离开	,	鼓励	每个	其他	和	欢呼	评论

.

:
.

他们转来转去地干活，互相鼓励，说着鼓励的话。

[ðə; ði] [plæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [æn] ['ærəndəl] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [tʌf] .

The	planks	of	the	old	Anne	Arundel	were	very	thick	and	astonishingly	tough	.
这	木板	的	这	老的	安妮	阿伦德尔	是	非常	厚的	和	令人震惊地	艰难的	.

老安妮·阿伦德尔号的木板非常厚实，而且出奇地坚韧。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [sɔːd]

At	the	end	of	an	hour	they	had	but	one	side	of	the	square	sawed
在	这	结尾	的	一个	小时	他们	有	但	一	边	的	这	正方形	锯

[θruː] ,

through	,
通过	,

一个小时后，他们只锯开了正方形的一边。

[ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['frækʃəs] .

and	Genevieve	was	beginning	to	grow	fractious	.
和	吉纳维芙	曾是	开始	到	生长	易怒的	.

吉纳维芙开始变得烦躁易怒。

[ðen] [ðeɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [wɜːkt] ,
Then they planned it that while one worked ,
然后 他们 计划 它 那 尽管 一 工作 ,

然后他们计划，当一个人工作时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,
the other should amuse the youngest member of the party by talking , singing ,
这 其他 应该 娱乐 这 最小的 成员 的 这 派对 经过 说 , 歌唱 ,

另一个人应该通过说话、唱歌等方式逗派对上年纪最小的成员开心。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and showing pictures to her .
和 显示 图片 到 她 .

并给她看照片。

[ðɪs] [wɜːkt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [saɪd] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
This worked well for a time , and a second side at last was completed .
这 工作 出色地 为了 一个 时间 , 和 一个 第二 边 在 最后的 曾是 完全的 .

这种方法一开始效果不错，最终第二面也完成了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] , [haʊ'evə(r)] ,
By the time they reached the third , however ,
经过 这 时间 他们 达到 这 第三 , 然而 ,

然而，当他们到达第三关时，

['dʒenəviːv] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,
Genevieve flatly refused to remain in the cave another moment ,
吉纳维芙 断然 拒绝 到 保持 在 这 洞穴 其他 片刻 ,

吉纳维芙断然拒绝在山洞里多待一刻。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði]
so it was agreed that one of them should take her outside while the
所以 它 曾是 同意 那 一 的 他们 应该 拿 她 外部 尽管 这
['ʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [sɔːd] .
other remained within and sawed .
其他 剩余 之内 和 锯 .

于是他们商定，其中一人带她出去，另一人留在屋里锯木头。

[ðɪs] [pruːvd] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n] [jet] ,
This proved by far the best solution yet ,
这 已证实 经过 远的 这 最好的 解决方案 然而 ,

事实证明，这是迄今为止最好的解决方案。

[æz; əz] ['dʒenəviːv] ['veri] ['ʃɔːtli] [fel] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [paɪn] ['niːd(ə)lz] .
as Genevieve very shortly fell asleep on the warm pine needles .
作为 吉纳维芙 非常 不久 跌倒 睡着了 在 这 温暖的 松树 针 .

吉纳维芙很快就在温暖的松针上睡着了。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
They covered her
他们 涵盖 她

他们掩护了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

with	a	shawl	they	had	brought	,	and	then	both	went	back	to	the	undertaking
和	一个	披肩	他们	有	带来	,	和	然后	两个都	去	后退	到	这	承诺

,

,

,

他们披上带来的披肩，然后两人又回去继续干活了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [naʊ] , - , ['veri] ['wɪəri] .

of	which	they	were	now	,	unconfessedly	,	very	weary	.
的	哪个	他们	是	现在	,	-	,	非常	厌倦	.

他们现在虽然不愿承认，但都对此感到非常厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [sɔː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

It	was	shortly	after	the	noon	hour	when	the	saw	made	its	way	through	the
它	曾是	不久	后	这	中午	小时	什么时候	这	锯	制成	它是	方式	通过	这

[fɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

fourth	side	of	the	square	.
第四	边	的	这	正方形	.

刚过中午不久，锯子就锯开了正方形的第四条边。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['breθləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

In	a	hush	of	breathless	expectation	,	they	lifted	the	piece	of	timber	,
在	一个	嘘	的	喘不过气	期待	,	他们	抬起	这	片	的	木材	,

在屏息凝神、充满期待的寂静中，他们抬起了那块木头。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] ['wʌndrəs] ['siːkrət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

prepared	for	—	who	could	tell	what	wondrous	secret	beneath	it	?
准备	为了	—	WHO	可以	告诉	什么	奇妙的	秘密	下面	它	?

准备好了吗？谁又能说清它背后隐藏着怎样的奇妙秘密呢？

[ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [left] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['empti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

The	space	it	left	was	absolutely	empty	of	the	slightest	suggestion	of	anything
这	空间	它	左边	曾是	绝对地	空的	的	这	丝毫	建议	的	任何事物

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

它留下的空间空无一物，丝毫没有暗示任何值得注意的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] ,

It	revealed	the	sandy	soil	of	the	embankment	into	which	the	cave	was	dug	,
它	揭晓	这	沙	土壤	的	这	堤	进入	哪个	这	洞穴	曾是	挖	,

它揭示了挖掘洞穴的堤岸的沙质土壤。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒt'evə(r)] .

and	nothing	else	whatever	.
和	没有什么	别的	任何	.

仅此而已。

[ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ['dɒrɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] .

The	disgusted	silence	that	followed	Doris	was	the	first	to	break	.
这	厌恶	沉默	那	随后	多丽丝	曾是	这	第一的	到	休息	.

多丽丝身后那令人作呕的沉默最先打破了寂静。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [daʊn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] .

"	Of	course	,	something	may	be	buried	down	here	,	but	I	doubt	it	awfully	.
"	的	课程	,	某物	可能	是	埋葬	向下	这里	,	但	我	怀疑	它	非常	.

“当然，这里可能埋着什么东西，但我对此表示严重怀疑。”

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [raɪt]
I'm sure we would have seen some sign of it , if this had been the right
我是 当然 我们 会 有 已见 一些 符号 的 它 , 如果 这 有 到过 这 正确的
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

如果这里是正确的角落，我相信我们肯定会看到一些迹象。

[haʊ'evə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['traʊəl] , ['sæli] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [dɪg] [daʊn] [ə; eɪ] [wei] .
However , give me that trowel , Sally , and we'll dig down a way .
然而 , 给 我 那 镘 , 莎莉 , 和 出色地 挖 向下 一个 方式 .

不过，莎莉，把那把泥铲给我，我们往下挖一挖。

" [ʃiː; ʃi] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dæmp] [sænd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" She dug for almost a foot into the damp sand , and finally gave it up .
" 她 挖 为了 几乎 一个 脚 进入 这 潮湿 沙 , 和 最后 给予 它 向上 .

“她在潮湿的沙子里挖了将近一英尺深，最后还是放弃了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [gəʊ] [ɒn] ['dɪgɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] ['ɪntʃɪz] ?
" How could any one go on digging down in the space of only twenty - one inches ?
" 如何 可以 任何 一 去 在 挖掘 向下 在 这 空间 的 仅有的 二十 - 一 英寸 ?

“怎么可能有人能在短短二十一英寸的范围内一直往下挖呢？”

" [ʃiː; ʃi]
" she
" 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
exclaimed in despair .
惊呼 在 绝望 .

绝望地喊道。

" [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪg] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [speɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .
" If one were to dig at all , the space ought to be much larger .
" 如果 一 是 到 挖 在 全部 , 这 空间 应该 到 是 很多 更大的 .

“如果一定要挖掘的话，空间应该要大得多。”

[nəʊ] , [ðɪs] ['veri] ['pleɪnli] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [raɪt] ['kɔːnə(r)] .
No , this very plainly isn't the right corner .
不 , 这 非常 显然 不是 这 正确的 角落 .

不，这显然不是正确的角落。

[lets] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['kʌrɪdʒ]
Let's go outside and eat our lunch , and then , if we have any courage
我们来吧 去 外部 和 吃 我们的 午餐 , 和 然后 , 如果 我们 有 任何 勇气
[left] ,
left ,
左边 ,

我们出去吃午饭吧，然后，如果我们还有勇气的话，

[wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] .
we can come back and begin on another corner .
我们 能 来 后退 和 开始 在 其他 角落 .

我们可以返回，从另一个拐角开始。

['pɜːsənəli] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] ,

Personally	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**should**	**scream**	**,**
亲自	,	我	感觉	作为	如果	我	应该	尖叫	,

我个人感觉我应该尖叫，

[ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [sɔː] [ə'gen] !

if	**I**	**had**	**to**	**put**	**my**	**hand**	**to**	**that**	**old**	**saw**	**again**	**!**
如果	我	有	到	放	我的	手	到	那	老的	锯	再次	!

如果我再得碰那把旧锯子的话!

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːti] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bʌv]

"	**But**	**a**	**hearty**	**luncheon**	**and**	**a**	**half**	**hour**	**of**	**idling**	**in**	**the**	**sunlight**	**above**
"	但	一个	爽朗	午餐	和	一个	一半	小时	的	怠速	在	这	阳光	多于

[graʊnd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

ground	**after**	**it**	**,**
地面	后	它	,

“但之后享用一顿丰盛的午餐，并在地面上的阳光下闲逛半小时，

[sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

served	**to**	**restore**	**their**	**courage**	**and**	**determination**	**.**
服务	到	恢复	他们的	勇气	和	决心	.

这有助于恢复他们的勇气和决心。

['sæli] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [daɪ'ægənəli] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][məʊst] ['laɪkli]

Sally	**was**	**positive**	**that**	**the**	**corner**	**diagonally**	**opposite**	**was**	**the**	**one**	**most**	**likely**
莎莉	曾是	积极的	那	这	角落	对角线	对面的	曾是	这	一	最多	可能

[tuː; tə] [jiːld] [rɪ'zʌlts] ,

to	**yield**	**results**	**,**
到	屈服	结果	,

萨莉确信，对角线对面的那个角落最有可能产生结果。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**Doris**	**was**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**	**her**	**.**
和	多丽丝	曾是	倾斜	到	同意	和	她	.

多丽丝也倾向于同意她的看法。

['dʒenəviːv] , [haʊ'evə(r)] ,

Genevieve	**,**	**however**	**,**
吉纳维芙	,	然而	,

然而，吉纳维芙

['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [keɪv] [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði]

flatly	**refused**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**cave**	**so**	**they**	**were**	**forced**	**to**	**adopt**	**the**
断然	拒绝	到	关于	-	进入	这	洞穴	所以	他们	是	强制	到	采纳	这

[skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

scheme	**of**	**the**	**morning**	**,**
方案	的	这	早晨	,

他们断然拒绝再次进入洞穴，因此被迫采用早上的方案。

[wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'dɔːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊm]

one	**remaining**	**always**	**outdoors**	**with**	**her**	**,**	**as**	**they**	**did**	**not**	**dare**	**let**	**her**	**roam**
一	其余的	总是	户外	和	她	,	作为	他们	做过	不是	敢	让	她	漫游

[ə'raʊnd] [baɪ] [hɜː'self] .

around	**by**	**herself**	**.**
大约	经过	她自己	.

始终有一个人陪着她待在户外，因为他们不敢让她独自四处游荡。

['sæli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɔːɪŋ] ,

Sally	**volunteered**	**to**	**take**	**the**	**first**	**shift**	**at**	**the**	**sawing**	**,**
莎莉	自愿	到	拿	这	第一的	转移	在	这	锯切	,

萨莉自愿承担锯木厂的第一班工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meʒəd] [ɒf] [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃ] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
and after they had measured off the twenty - one inch square in the opposite
和 后 他们 有 测量 离开 这 二十 - 一 英寸 正方形 在 这 对面的
['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] ,
corner she set to work ,
角落 她 放 到 工作 ,

在他们量好对面角落的21英寸正方形后，她就开始动手了。

[waɪl] ['dɒrɪs] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] ['dʒenəviːv] .
while Doris stayed outside with Genevieve .
尽管 多丽丝 入住 外部 和 吉纳维芙 .

而多丽丝则和吉纳维芙待在外面。

['siːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ['əʊpən][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Seated with a picture - book open on her lap ,
坐着 和 一个 图片 - 书 打开 在 她 膝 ,

她坐在那里，膝上摊开着一本图画书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒenəviːv] ['kʌdl] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ]
and with Genevieve cuddled close by her side , she was suddenly startled by
和 和 吉纳维芙 依偎 关闭 经过 她 边 , 她 曾是 突然 惊慌 经过
[ə; eɪ] ['mʌfld] ,
a muffled ,
一个 闷音 ,

吉纳维芙依偎在她身边，突然，她被一阵闷闷的声音吓了一跳。

[ɪk'saɪtɪd] [kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .
excited cry from within the cave .
兴奋的 哭 从 之内 这 洞穴 .

洞穴内传来兴奋的叫声。

['ɒbviəsli] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Obviously , something had happened .
明显地 , 某物 有 发生 .

显然，出事了。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌɪn'saɪd] , ['dʒenəviːv] ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Springing up , she hurried inside , Genevieve trailing after her .
弹簧 向上 , 她 慌忙 里面 , 吉纳维芙 尾随 后 她 .

她猛地站起身，匆匆走进屋内，吉纳维芙紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['sæli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [dɪ'ʃevld]
She beheld Sally standing in the middle of the cave , candle in hand , dishevelled
她 观看 莎莉 常设 在 这 中间 的 这 洞穴 , 蜡烛 在 手 , 蓬头垢面
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
and excited ,
和 兴奋的 ,

她看见莎莉站在洞穴中央，手里拿着蜡烛，头发蓬乱，但很激动。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] .
pointing to the side of the cave near which she had been working .
指向 到 这 边 的 这 洞穴 靠近 哪个 她 有 到过 在职的 .

指着她之前工作过的洞穴一侧。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What did I tell you ?
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

" ['dɒrɪs] [lʊkt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['verɪfaɪ]
" Doris looked , expecting to see something about the floor in the corner to verify
" 多丽丝 看起来 , 期待 到 看 某物 关于 这 地面 在 这 角落 到 核实
[ðeə(r)] ['səːmaiz, səː'maiz] .
their surmises .
他们的 推测 .

“多丽丝四处张望，希望在角落的地板上看到些什么，以证实他们的猜测。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] .
The sight that met her eyes was as different as possible from that .
这 视线 那 遇见 她 眼睛 曾是 作为 不同的 作为 可能的 从 那 .

她眼前所见的景象与此截然不同。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] ,
A part of the wall of the cave ,
一个 部分 的 这 墙 的 这 洞穴 ,

洞穴墙壁的一部分，

[θriː] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]
three feet in width and reaching from top to bottom had opened and
三 脚 在 宽度 和 到达 从 顶部 到 底部 有 打开 和
[swʌŋ] ['ɪnwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .
swung inward like a door on its hinges .
摇摆 向内 喜欢 一个 门 在 它是 铰链 .

宽三英尺，从上到下，像门一样在铰链上打开并向内摆动。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɔː] .
" she breathed in a tone of real awe .
" 她 呼吸 在 一个 语气 的 真实的 敬畏 .

她屏住呼吸，语气中充满了敬畏。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæli] ,
" It's a door , just as it looks , " explained Sally ,
" 它是 一个 门 , 只是 作为 它 看起来 , " 解释 莎莉 ,

“它就是一扇门，正如它看起来那样，”萨莉解释道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
" and we never even guessed it was there .
" 和 我们 绝不 甚至 猜对了 它 曾是 那里 .

“我们甚至从未想到它在那里。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ] [sɔːd] , ['bælənsɪŋ]
I happened to be leaning against that part of the wall as I sawed , balancing
我 发生 到 是 倾斜 反对 那 部分 的 这 墙 作为 我 锯 , 平衡
[maɪ'self] [ə'genst]
myself against
我 反对

我锯木头的时候正好靠在那面墙上，以此保持平衡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊʃɪŋ] ['prɪti] [hɑːd] .
it , and sometimes pushing pretty hard .
它 , 和 有时 推动 漂亮的 难的 .

它，有时还会用力推。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst]
All of a sudden it gave way , and swung out like that , and I almost
全部 的 一个 突然 它 给予 方式 , 和 摇摆 出去 喜欢 那 , 和 我 几乎
['tʌmbld] [ɪn] .
tumbled in .
翻滚 在 .

它突然松动了，就这样甩了出去，我差点摔进去。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ! "
I was so astonished I hardly knew what had happened ! "
我 曾是 所以 惊讶 我 几乎 知道 什么 有 发生 ! "

我当时震惊极了，几乎不知道发生了什么！

" [bʌt; bət] [wʌts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ]
" But what's behind it ? " cried Doris , snatching the candle and hurrying
" 但 是什么 在后面 它 ? " 哭 多丽丝 , 抢夺 这 蜡烛 和 匆忙
['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
forward to investigate .
向前 到 调查 .

“可是蜡烛后面是什么呢？”多丽丝喊道，一把抓起蜡烛，冲上前去查看。

[ðeɪ] [piə] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [rɪ'viːld] [dɔː(r)] ,
They peered together into the blackness back of the newly revealed door ,
他们 窥视 一起 进入 这 黑 后退 的 这 新 揭晓 门 ,

他们一起凝视着新出现的门后漆黑一片的地方。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
the candle held high above their heads .
这 蜡烛 握住 高的 多于 他们的 头部 .

他们高举着蜡烛。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !
" Why , it's a tunnel !
" 为什么 , 它是 一个 隧道 !

“哦，原来是隧道！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
" exclaimed Sally .
" 惊呼 莎莉 .

“萨莉惊呼道。”

" [ə; eɪ] [greɪt] , [lɒŋ] ['tʌn(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] .
" A great , long tunnel , winding away .
" 一个 伟大的 , 长的 隧道 , 绕线 离开 .

一条又长又大的隧道，蜿蜒通向远方。

[aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
I can't even see how far it goes .
我 不能 甚至 看 如何 远的 它 去 .

我根本看不到它延伸到多远。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ?

Did	**you**	**ever**	**?**
做过	你	曾经	?

你曾经有过吗?

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz]

"	**The**	**two**	**girls**	**stood**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**and**	**at**	**the**	**opening**	**in**	**a**	**maze**
"	这	二	女孩们	站立	寻找	在	每个	其他	和	在	这	开幕	在	一个	迷宫

[ɒv; əv] [ɪnˈkredjələs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

of	**incredulous**	**speculation**	**.**
的	难以置信	推测	.

“两个女孩站在那里，互相看着对方，又看着眼前的入口，陷入了难以置信的猜测之中。

['sʌd(ə)nli] ['sæli] [ˈʌtə] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [kraɪ] .

Suddenly	**Sally**	**uttered**	**a**	**satisfied**	**cry**	**.**
突然	莎莉	说出	一个	使满意	哭	.

突然，莎莉发出了一声满足的叫声。

" [aɪ] [nəʊ] !

"	**I**	**know**	**!**
"	我	知道	!

“我知道!

[aɪ] [nəʊ] , [naʊ] !

I	**know**	**,**	**now**	**!**
我	知道	,	现在	!

我现在明白了!

[wiː; wɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

We	**never**	**could**	**think**	**where**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**wood**	**from**	**the**	**Anne**	**Arundel**
我们	绝不	可以	思考	在哪里	全部	这	休息	的	这	木头	从	这	安妮	阿伦德尔

[went] .

went	**.**
去	.

我们始终想不明白，安妮·阿伦德尔号上剩下的那些木材都去了哪里。

[ɪts] [raɪt] [hɪə(r)] !

It's	**right**	**here**	**!**
它是	正确的	这里	!

就在这里!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [truː] .

"	**It**	**was**	**evidently**	**true**	**.**
"	它	曾是	显然	真的	.

“这显然是真的。”

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [laɪnd] , [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ,

The	**tunnel**	**had**	**been**	**lined**	**,**	**top**	**and**	**bottom**	**and**	**often**	**at**	**the**	**sides**	**,**
这	隧道	有	到过	衬里	,	顶部	和	底部	和	经常	在	这	侧面	,

隧道顶部、底部以及很多侧面都衬有衬砌。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['plæŋkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [laɪnd] [ðə; ði] [keɪv] ,

with	**the**	**same**	**planking**	**that**	**had**	**lined**	**the**	**cave**	**,**
和	这	相同的	木板	那	有	衬里	这	洞穴	,

用的是和洞穴内壁一样的木板，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] [pəʊsts] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**at**	**intervals**	**there**	**were**	**stout**	**posts**	**supporting**	**the**	**roof**	**of**	**it**	**.**
和	在	间隔	那里	是	肥硕	帖子	支持	这	屋顶	的	它	.

屋顶上每隔一段距离就竖起一根粗壮的柱子支撑着。

[wel] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn]
Well and solidly had it been
出色地 和 稳固地 有 它 到过

嗯，而且很稳固，如果真是这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['pɪərɪəd] , [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] [səʊ]
constructed in that long ago period , else it would never have remained intact so
建造 在 那 长的 前 时期 , 别的 它 会 绝不 有 剩余 完好无损的 所以
['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

它建于很久以前，否则不可能保存至今。

" ['dɒrɪs] , " [sed] ['sæli] ['prez(ə)ntli] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] ? "
" Doris , " said Sally presently , " where do you suppose this leads to ? "
" 多丽丝 , " 说 莎莉 目前 , " 在哪里 做 你 认为 这 线索 到 ? "

“多丽丝，”萨莉过了一会儿说，“你觉得这会发展成什么样呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
" I haven't the faintest idea , " replied her friend ,
" 我 还没有 这 最微弱 主意 , " 回复 她 朋友 ,

“我一点头绪都没有，”她的朋友回答说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['siːkrət] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" except that it probably leads to the treasure or the secret , or whatever it is
" 除了 那 它 大概 线索 到 这 宝藏 或者 这 秘密 , 或者 任何 它 是
.
:
.

“只不过，它很可能通往宝藏或秘密，或者其他什么东西。”

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [naʊ] . "
That much I'm certain of now . "
那 很多 我是 肯定 的 现在 . "

这一点我现在可以肯定了。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ə'griːd] ['sæli] , " [bʌt; bət] , [hɪrz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
" So am I , " agreed Sally , " but , here's the important thing .
" 所以 是 我 , " 同意 莎莉 , " 但 , 这里是 这 重要的 事物 .

“我也是，”莎莉同意道，“但是，重要的是……”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
Are we to go in there and find it ?
是 我们 到 去 在 那里 和 寻找 它 ?

我们要进去把它找到吗?

" ['dɒrɪs] [ʃræŋk] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Doris shrank back an instant .
" 多丽丝 缩小 后退 一个 立即的 .

多丽丝瞬间缩回了身子。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai][deə(r)][tuː; tə] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [ɪf]
" I'm not sure whether I dare to — or whether Mother would allow me to — if
" 我是 不是 当然 无论 我 敢 到 — 或者 无论 母亲 会 允许 我 到 — 如果
[ʃiː; ʃi] [njuː] .
she knew .
她 知道 .

“我不确定我是否敢这么做——或者如果妈妈知道的话，她是否会允许我这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
It — it might be dangerous .
它 — 它 可能 是 危险的 .

它——它可能很危险。

['sʌmθɪŋ] [mait] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] ['beri] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] . "
Something might give way and bury us alive . "
某物 可能 给 方式 和 埋葬 我们 活 . "

“可能会有什么东西突然塌陷，把我们活埋。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [ə'naʊnst] ['sæli] [kə'reɪdʒəsli] .
" Well , I'll tell you what I'll do , " announced Sally courageously .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " 宣布 莎莉 勇敢地 .

“好吧，我会告诉你我打算怎么做，”莎莉勇敢地宣布道。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
" I'll take a candle and go in a way by myself and see what it's like .
" 患病的 拿 一个 蜡烛 和 去 在 一个 方式 经过 我 和 看 什么 它是 喜欢 .

“我会带上一支蜡烛，独自走一走，看看那是什么感觉。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] ['dʒenəviːv] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You stay here with Genevieve , and I'll keep calling back to you ,
你 停留 这里 和 吉纳维芙 , 和 患病的 保持 呼叫 后退 到 你 ,

你留在这里陪着吉纳维芙，我会继续给你打电话。

[səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
so you needn't worry about me .
所以 你 不必 担心 关于 我 .

所以你不用担心我。

" [bɪ'fɔː(r)] ['dɒrɪs] [kʊd; kəd] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)]
" Before Doris could argue the question with her , she had lighted another
" 前 多丽丝 可以 争论 这 问题 和 她 , 她 有 照明 其他

“多丽丝还没来得及和她争论这个问题，她就又点燃了一支烟。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['kænd(ə)l][ænd; ənd] [stept] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
candle and stepped bravely into the gloom .
蜡烛 和 步 勇敢地 进入 这 愁云 .

点燃蜡烛，勇敢地走进了黑暗中。

['dɒrɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] ['nɜːvəsli] ,
Doris , at the opening , watched her progress nervously ,
多丽丝 , 在 这 开幕 , 观看 她 进步 紧张地 ,

开幕式上，多丽丝紧张地注视着她的进展。

[tɪl] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [saɪt] .

till	a	turn	in	the	tunnel	hid	her	from	sight	.
直到	一个	转动	在	这	隧道	隐藏	她	从	视线	.

直到隧道拐角处将她遮挡住，使她消失在人们的视线中。

" [əʊ] , ['sæli] , [duː; də] [kʌm] [bæk] !

"	Oh	,	Sally	,	do	come	back	!
"	哦	,	莎莉	,	做	来	后退	!

“哦，莎莉，一定要回来！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] [sə'spens] ! "

"	I	can't	stand	this	suspense	!	"
"	我	不能	站立	这	悬念	!	"

“我受不了这种悬念了！”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] !

"	I'm	all	right	!
"	我是	全部	正确的	!

“我没事！”

" ['sæli] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Sally	shouted	back	.
"	莎莉	喊叫	后退	.

萨莉大声回应道。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [weɪ] .

"	After	that	turn	it	goes	on	straight	for	the	longest	way	.
"	后	那	转动	它	去	在	直的	为了	这	最长	方式	.

“过了那个弯道之后，道路就一直笔直延伸很长一段路。”

[ai] [kænt] [siː] [ðə; ði] [end] .

I	can't	see	the	end	.
我	不能	看	这	结尾	.

我看不到尽头。

[bʌt; bət] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

But	it's	perfectly	safe	.
但	它是	完美	安全的	.

但它绝对安全。

[ðə; ði] [plæŋks] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['aɪən] [jet] .

The	planks	are	as	strong	as	iron	yet	.
这	木板	是	作为	强的	作为	铁	然而	.

这些木板坚固如铁。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] .

There	isn't	a	sign	of	a	cave	-	in	.
那里	不是	一个	符号	的	一个	洞穴	-	在	.

没有发生塌方的迹象。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

I'm	coming	back	a	moment	.
我是	未来	后退	一个	片刻	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piə] .

"	She	presently	reappeared	.
"	她	目前	再次出现	.

她随后再次出现。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" she demanded , facing her companion .
" 她 要求 , 面向 她 伴侣 .

她转向同伴，质问道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [geɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" Are you game to come with me ?
" 是 你 游戏 到 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

[wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['dʒenəvi:v] [ə'lɒŋ] .
We can bring Genevieve along .
我们 能 带来 吉纳维芙 沿着 .

我们可以带吉纳维芙一起去。

[ɪts] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] .
It's perfectly safe .
它是 完美 安全的 .

完全安全。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][baɪ][maɪ'self] .
If you're not , you can stay here with her and I'll go by myself .
如果 你是 不是 , 你 能 停留 这里 和 她 和 患病的 去 经过 我 .

如果你不去，你可以留在这里陪她，我一个人去。

[aɪm] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] .
I'm determined to see the end of this .
我是 决定 到 看 这 结尾 的 这 .

我决心要看到这件事的最终结果。

" [hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['faɪəd]['dɒrɪs] .
" Her resolution fired Doris .
" 她 解决 被解雇 多丽丝 .

“她的决定解雇了多丽丝。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][səʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [sɪns] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [si:md] [ɪn] [sʌtʃ]
After all , it could not be so very dangerous , since the tunnel seemed in such
后 全部 , 它 可以 不是 是 所以 非常 危险的 , 自从 这 隧道 似乎 在 这样的
[gʊd] [rɪ'peə(r)] .
good repair .
好的 维修 .

毕竟，隧道看起来保存得这么完好，应该不会很危险。

[fər'get] [ɔ:l] [els] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'θju:ziæzəm] , [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [kən'sent] .
Forgetting all else in her enthusiasm , she hastily consented .
遗忘 全部 别的 在 她 热情 , 她 草草 同意 .

她热情高涨，忘却一切，匆匆答应了。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd]
" We must take plenty of candles and
" 我们 必须 拿 很多 的 蜡烛 和

我们必须带上大量的蜡烛，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

['mætʃɪz] , " [dɪ'kleəd] ['sæli] .
matches , " declared Sally .
比赛 , " 声明 莎莉 .

“比赛开始了，”萨莉说道。

" [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [ɪn] [ðeə(r)] .
" We wouldn't want to be left in the dark in there .
" 我们 不会 想 到 是 左边 在 这 黑暗的 在 那里 .

“我们可不想被蒙在鼓里。”

[ɪts] ['lʌki] [ai] [brɔ:t] [ə; eɪ] [lɒt] [tə'deɪ] .
It's lucky I brought a lot today .
它是 幸运的 我 带来 一个 很多 今天 .

幸好我今天带了很多东西。

[naʊ] , ['dʒenəvi:v] , [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] ,
Now , Genevieve , you behave yourself and come along like a good girl ,
现在 , 吉纳维芙 , 你 表现 你自己 和 来 沿着 喜欢 一个 好的 女孩 ,

吉纳维芙，你给我老实点，像个乖女孩一样跟我来。

[ænd; ənd] [wi:l; wil] [bai] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['lɒli] - [pɒps] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] [həʊm] !
and we'll buy you some lolly - pops when we get back home !
和 出色地 买 你 一些 棒棒糖 - 流行音乐 什么时候 我们 得到 后退 家 !

我们回家后会给你买些棒棒糖！

" ['dʒenəvi:v] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
" Genevieve was plainly reluctant to add her presence to the undertaking
" 吉纳维芙 曾是 显然 不情愿的 到 添加 她 在场 到 这 承诺
, [bʌt; bət] , ['naɪðə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
, but , neither , on the other hand ,
, 但 , 两者都不 , 在 这 其他 手 ,

“吉纳维芙显然不愿参与这项事业，但另一方面，两人也都不愿意……”

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [səʊ] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .
did she wish to be left behind , so she followed disapprovingly .
做过 她 希望 到 是 左边 在后面 , 所以 她 随后 不赞同地 .

她是否希望被留下，于是她不情愿地跟了上去。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [lɪt] ,
Each with a candle lit ,
每个 和 一个 蜡烛 点燃 ,

每人手里都点燃了一支蜡烛。

[ðeɪ] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəli]
they stepped down from the floor of the cave and gingerly
他们 步 向下 从 这 地面 的 这 洞穴 和 小心翼翼地
['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] .
progressed along the narrow way .
进展 沿着 这 狭窄的 方式 .

他们从洞穴底部走下来，小心翼翼地沿着狭窄的小路前进。

['dɒrɪs] [dɪ'tɜ:mɪndli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
Doris determinedly turned her eyes from the slugs and snails and strange
多丽丝 坚定地 转向 她 眼睛 从 这 蛞蝓 和 蜗牛 和 奇怪的
['ɪnsekts] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plæŋkɪŋ] ,
insects that could be seen on the ancient planking ,
昆虫 那 可以 是 已见 在 这 古老的 木板 ,

多丽丝刻意将目光从古老木板上的蛞蝓、蜗牛和奇怪的昆虫上移开。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['fɑ:sənd] [ɒn] ['sæli:z] [bæk] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] .
and kept them fastened on Sally's back as she led the way .
和 保留 他们 系紧 在 莎莉的 后退 作为 她 引领 这 方式 .

莎莉一边带路，一边把它们固定在她的背上。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [went] , ['saɪlənt] , [ɔ:] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

On	and	on	they	went	,	silent	,	awe	-	stricken	,	and	wondering	.
在	和	在	他们	去	,	沉默的	,	敬畏	-	受打击的	,	和	好奇	.

他们继续前行，沉默不语，敬畏不已，充满疑惑。

['dʒenəvi:v] ['hwimpə] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə]['dɔ:rɪsɪz][skɜ:rts] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Genevieve	whimpered	and	clung	to	Doris's	skirts	,	but	no	one	paid	any	attention	to	her	,
吉纳维芙	呜咽	和	紧紧抓住	到	多丽丝的	裙子	,	但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	她	,

吉纳维芙呜咽着，紧紧抓住多丽丝的裙子，但没有人理会她。

[səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɒn] , ['wɪli] - ['nɪli:] .

so	she	was	forced	to	follow	on	,	willy	-	nilly	.
所以	她	曾是	强制	到	跟随	在	,	威利	-	随意	.

所以她被迫跟着去了，尽管她并不情愿。

[səʊ][fɑ:(r)][dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [prə'si:d] [ðæt] ['dɒrɪs] [hɑ:f] - ['wɪspəd] : " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:]

So	far	did	this	strange	,	underground	passage	proceed	that	Doris	half	-	whispered	:	"	Is	it
所以	远的	做过	这	奇怪的	,	地下	通道	继续	那	多丽丝	一半	-	低声说道	:	"	是	它

这条奇特的地下通道走了这么远，多丽丝不禁低声问道："是吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][end] , ['sæli] ?

never	going	to	end	,	Sally	?
绝不	去	到	结尾	,	莎莉	?

永远不会结束，莎莉?

[ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə]['ventʃə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ? "

Ought	we	to	venture	any	further	?	"
应该	我们	到	风险投资	任何	更远	?	"

我们应该继续深入探索吗?

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][end] ! " [ə'naʊnst] ['sæli] ['stʌbənli] .

"	I'm	going	to	the	end	!	"	announced	Sally	stubbornly	.
"	我是	去	到	这	结尾	!	"	宣布	莎莉	固执地	.

"我要走到最后！"莎莉固执地宣布。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .

"	You	can	go	back	if	you	like	.
"	你	能	去	后退	如果	你	喜欢	.

"如果你愿意，可以回去。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɒn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

"	And	they	all	went	on	again	in	silence	.
"	和	他们	全部	去	在	再次	在	沉默	.

于是他们又默默地继续往前走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

At	length	it	was	evident	that	the	end	was	in	sight	,
在	长度	它	曾是	明显	那	这	结尾	曾是	在	视线	,

最终，终点就在眼前了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , [ə'pærəntli] , [də'rektli] [ə'krɒs]

for	the	way	was	suddenly	blocked	by	a	stone	wall	,	apparently	,	directly	across
为了	这	方式	曾是	突然	已屏蔽	经过	一个	石头	墙	,	显然	,	直接地	穿过

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

因为道路突然被一道石墙挡住了，显然，石墙就横亘在通道对面。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

They	all	drew	a	long	breath	and	approached	to	examine	it	more	closely	.
他们	全部	画	一个	长的	气息	和	接近	到	检查	它	更多的	密切	.

他们都深吸了一口气，走近仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [sɪ'mentɪd] [laɪk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	unmistakably	a	wall	of	stones	,	cemented	like	the	foundation	of	a
它	曾是	毫无疑问	一个	墙	的	石头	,	水泥	喜欢	这	基础	的	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那无疑是一堵石墙，用水泥牢牢砌成，就像房屋的地基一样。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'siːd] .

and	beyond	it	they	could	not	proceed	.
和	超过	它	他们	可以	不是	继续	.

他们再也无法继续前进了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['dɒrɪs] .

"	What	are	we	going	to	do	now	?	"	demanded	Doris	.
"	什么	是	我们	去	到	做	现在	?	"	要求	多丽丝	.

“我们现在该怎么办？”多丽丝问道。

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] , " [sed] ['sæli] ,

"	The	treasure	must	be	here	,	"	said	Sally	,
"	这	宝藏	必须	是	这里	,	"	说	莎莉	,

“宝藏一定在这里，”莎莉说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['əʊpənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I've	found	one	thing	that	opened	when	you	pushed	against	it	.
"	和	我已经	成立	一	事物	那	打开	什么时候	你	推动	反对	它	.

“我发现有一样东西，当你用力推它的时候，它就会打开。”

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

Maybe	this	is	another	.
或许	这	是	其他	.

也许这是另一个例子。

[lets] [traɪ] .

Let's	try	.
我们来吧	尝试	.

我们试试看。

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] .

Perhaps	it's	behind	one	of	these	stones	.
也许	它是	在后面	一	的	这些	石头	.

或许它就藏在这些石头后面。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðə; ði]['plɑːstə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ə'raʊnd] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

The	plaster	seems	to	be	loose	around	these	in	the	middle	.
这	石膏	似乎	到	是	松动的	大约	这些	在	这	中间	.

中间这些部位周围的石膏似乎松动了。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	thrust	the	weight	of	her	strong	young	arm	against	it	,
"	她	推力	这	重量	的	她	强的	年轻的	手臂	反对	它	,

她用她年轻有力的手臂抵住它，

[daɪ'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stəʊn] [ɒv; əv] [θriː] [lɑːdʒ] [wʌnz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

directing	it	at	the	middle	stone	of	three	large	ones	,	but	without	avail	.
导演	它	在	这	中间	石头	的	三	大的	一个	,	但	没有	可用	.

他瞄准了三块大石头中间的那块，但没有成功。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['nevə(r)] [muːvd] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

never	moved	the	fraction	of	an	inch	.
绝不	已搬	这	分数	的	一个	英寸	.

连一寸都没动过。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [weə(r)] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [siːmd] [luːs] .

Then	she	began	to	push	all	along	the	sides	where	the	plaster	seemed	loose	.
然后	她	开始	到	推	全部	沿着	这	侧面	在哪里	这	石膏	似乎	松动的	.

然后她开始沿着石膏松动的地方一一推。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] !

At	last	she	threw	her	whole	weight	against	it	—	and	was	rewarded	!
在	最后的	她	扔	她	所有的	重量	反对	它	—	和	曾是	奖励	!

最后她全力以赴地反抗——并且得到了回报！

[ðə; ði] [θriː] [stəʊnz] [swʌŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

The	three	stones	swung	round	,	as	on	a	pivot	,
这	三	石头	摇摆	圆形的	,	作为	在	一个	枢	,

三块石头像绕着轴心一样旋转起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ['əʊnli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['skwiːzɪŋ] .

revealing	a	space	only	large	enough	to	crawl	through	with	considerable	squeezing	.
揭示	一个	空间	仅有的	大的	足够的	到	爬行	通过	和	大量	挤压	.

露出的缝隙小到只能勉强爬过去，而且还得费很大力气挤过去。

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!	hurrah	!
"	欢呼	!	欢呼	!

“万岁！万岁！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dɒrɪs] ?

"	What	did	I	tell	you	,	Doris	?
"	什么	做过	我	告诉	你	,	多丽丝	?

“我跟你说过什么来着，多丽丝？”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'haɪnd][hɪə(r)] , — [ə'nʌðə(r)] [keɪv] , [aɪ] [ges] .

There's	something	else	behind	here	,	—	another	cave	,	I	guess	.
有	某物	别的	在后面	这里	,	—	其他	洞穴	,	我	猜测	.

后面还有别的东西，——我猜是另一个洞穴。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] .

I'm	going	through	.
我是	去	通过	.

我正在经历这一切。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ?

Are	you	going	to	follow	?
是	你	去	到	跟随	?

你打算跟上吗?

" ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][tuː; tə]['dɒrɪs] , [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] .

"	Handing	her	candle	to	Doris	,	she	scrambled	through	the	narrow	opening	.
"	处理	她	蜡烛	到	多丽丝	,	她	打乱	通过	这	狭窄的	开幕	.

她把蜡烛递给多丽丝，然后匆匆穿过狭窄的缝隙。

[ænd; ənd]['dɒrɪs] , [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [set] [bəuθ]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

And	Doris	,	now	determined	to	stick	at	nothing	,	set	both	candles	on	the	ground
和	多丽丝	,	现在	决定	到	戳	在	没有什么	,	放	两个都	蜡烛	在	这	地面

,

,

,

而多丽丝，此刻决心什么都不坚持，便将两根蜡烛都放在了地上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ['dʒenəviːv] [ɪn][nekst] .

and	pushed	the	struggling	and	resisting	Genevieve	in	next	.
和	推动	这	挣扎	和	抵抗	吉纳维芙	在	下一个	.

然后把挣扎反抗的吉纳维芙推进了后面。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)ls][tuː; tə] ['sæli] , [huː] [held] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

After	that	,	she	passed	in	the	candles	to	Sally	,	who	held	them	while	she
后	那	,	她	通过了	在	这	蜡烛	到	莎莉	,	WHO	握住	他们	尽管	她

['klæmbə] [ɪn] [hɜː'self] .

clambered	in	herself	.
攀爬	在	她自己	.

之后，她把蜡烛递给莎莉，莎莉拿着蜡烛，她自己也爬了进去。

[ænd; ənd] , [wʌns] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] , [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

And	,	once	safely	within	,	they	stood	and	stared	about	them	.
和	,	一次	安全	之内	,	他们	站立	和	凝视	关于	他们	.

安全进入室内后，他们站着环顾四周。

" [waɪ] , ['sæli] , " ['sʌd(ə)nli] [briːðd] ['dɒrɪs] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪv] .

"	Why	,	Sally	,	"	suddenly	breathed	Doris	,	"	this	isn't	a	cave	.
"	为什么	,	莎莉	,	"	突然	呼吸	多丽丝	,	"	这	不是	一个	洞穴	.

“萨莉，为什么，”多丽丝突然喘着气说，“这不是山洞。”

[ɪts] [ə; eɪ]['selə(r)] !

It's	a	cellar	!
它是	一个	地窖	!

这是一个地窖!

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ?

Don't	you	see	all	the	household	things	lying	around	?
不	你	看	全部	这	家庭	事物	说谎	大约	?

你没看到到处散落的家用物品吗?

['gɑːd(ə)n] [tuːlz] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz]

Garden	**tools**	**,**	**and**	**vegetables**
花园	工具	,	和	蔬菜

园艺工具和蔬菜

[ænd; ənd]

and
和

和

— [ænd; ənd] [ɔːl]

—	**and**	**all**
—	和	全部

——以及所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[ðæt] ?

that	**?**
那	?

那?

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] ?

Where	**in**	**the**	**world**	**can**	**we**	**be**	**?**
在哪里	在	这	世界	能	我们	是	?

我们能在世界上的哪个地方?

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**A**	**great**	**light**	**suddenly**	**dawned**	**on**	**her**	**.**
"	一个	伟大的	光	突然	黎明	在	她	.

她突然茅塞顿开。

" ['sæli] ['kɑːtə(r)] , [wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Sally**	**Carter**	**,**	**what**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	莎莉	卡特	,	什么	做过	我	告诉	你	?

“莎莉·卡特，我跟你说过什么来着？”

[ðɪs] ['selə(r)] [ɪz] [mɪs] [kə'mɪləz] .

This	**cellar**	**is**	**Miss**	**Camilla's**	**.**
这	地窖	是	错过	卡米拉的	.

这个地窖是卡米拉小姐的。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**know**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**certain**	**of**	**it**	**.**
我是	肯定	的	它	.

我对此深信不疑。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [haʊs] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .

There's	**no**	**other**	**house**	**anywhere**	**near**	**Slipper**	**Point**	**.**
有	不	其他	房子	任何地方	靠近	拖鞋	观点	.

斯利珀角附近根本没有其他房子。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] !

I	**told**	**you**	**she**	**knew**	**about**	**that**	**cave**	**!**
我	讲述	你	她	知道	关于	那	洞穴	!

我早就跟你说过她知道那个山洞的事!

" ['sæli] ['lɪsnd] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
" Sally listened , open - mouthed .
" 莎莉 听着 , 打开 - 嘴巴 .

莎莉张着嘴，听着。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It can't be , " she faltered .
" 它 不能 是 , " 她 犹豫不决 .

“不可能，”她结结巴巴地说。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] . "
" I'm sure we didn't come in that direction at all . "
" 我是 当然 我们 没有 来 在 那 方向 在 全部 . "

“我确信我们根本没有朝那个方向走。”

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] — [ʌndə'graʊnd] , " [ri'tɔːt] ['dɒrɪs] .
" You can't tell how you're going — underground , " retorted Doris .
" 你 不能 告诉 如何 你是 去 — 地下 , " 反驳 多丽丝 .

“你无法预知自己将走向何方——地下，”多丽丝反驳道。

" [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] , [tuː] .
" Remember , the tunnel made a turn , too .
" 记住 , 这 隧道 制成 一个 转动 , 也 .

“记住，隧道也是拐弯的。”

[əʊ] , ['sæli] !
Oh , Sally !
哦 , 莎莉 !

哦，莎莉！

[lets] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ,
Let's go back at once , before anything is discovered , and never ,
我们来吧 去 后退 在 一次 , 前 任何事物 是 发现 , 和 绝不 ,

让我们立刻回去，趁着一切尚未被发现，而且永远不要回去。

['nevə(r)] [let] [mɪs] [kə'mɪlə] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [wɒt] [wɪv] [dɪ'skʌvəd] .
never let Miss Camilla or any one know what we've discovered .
绝不 让 错过 卡米拉 或者 任何 一 知道 什么 我们已经 发现 .

千万不要让卡米拉小姐或任何人知道我们发现了什么。

[ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
It's none of our business .
它是 没有任何 的 我们的 商业 .

这不关我们的事。

" ['sæli] , [naʊ] [kən'vɪnst] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'sent] , [wen] ['dʒenəviːv] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ['ɪntuː]
" Sally , now convinced , was about to assent , when Genevieve suddenly broke into
" 莎莉 , 现在 确信 , 曾是 关于 到 同意 , 什么时候 吉纳维芙 突然 打破 进入
[ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] .
a loud howl .
一个 大声 嗥 .

“莎莉现在已经确信无疑，正要同意时，吉纳维芙突然发出了一声响亮的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌp] [ðə; ði] ['selə(r)] [steps]
She led the others up the cellar steps
她 引领 这 其他的 向上 这 地窖 步骤

她领着其他人上了地窖的台阶。

" [ai] [woʊnt] [gəʊ] [bæk] !
" I won't go back !
" 我 惯于 去 后退 !

“我不会回去！”

[ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] — [ɪn] [ðæt] - [pleɪs] !
I won't go back — in that nas'y place !
我 惯于 去 后退 — 在 那 - 地方 !

我不会再回去——那个肮脏的地方!

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .
" she announced , at the top of her lungs .
" 她 宣布 , 在 这 顶部 的 她 肺 .

“她扯着嗓子宣布道。”

" [əʊ] , [stɒp][hɜː(r); hə(r)] ! " ['wɪspəd] ['dɒrɪs] .
" Oh , stop her ! " whispered Doris .
" 哦 , 停止 她 ! " 低声说道 多丽丝 .

“哦，阻止她！”多丽丝低声说道。

" [duː; də][stɒp]
" Do stop
" 做 停止

“请停止

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [mɪs] [kəˈmɪlə] [meɪ] [hɪə(r)] !
her , or Miss Camilla may hear !
她 , 或者 错过 卡米拉 可能 听到 !

她，或者卡米拉小姐，可能会听到!

" ['sæli] ['staɪf(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] ['sɪstə(r)][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" Sally stifled her resisting sister by the simple process of placing her hand
" 莎莉 窒息 她 抵抗 姐姐 经过 这 简单的 过程 的 放置 她 手
['fɔːsəbli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
forcibly over her mouth ,
强制 超过 她 嘴 ,

“萨莉用一个简单的动作——用手用力捂住妹妹的嘴——就制止了她的反抗。”

— [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
— but it was too late .
— 但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,
A door opened at the top of a flight of steps ,
一个 门 打开 在 这 顶部 的 一个 航班 的 步骤 ,

楼梯顶端的一扇门打开了，

[ænd; ənd] [mɪs] [kəˈmɪləz] [əˈstaʊndɪd] [feɪs] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
and Miss Camilla's astounded face appeared in the opening .
和 错过 卡米拉的 震惊 脸 出现 在 这 开幕 .

开场画面中出现了卡米拉小姐惊讶的表情。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['ɒbviəsli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	she	called	,	obviously	frightened	to	death	herself	at	this	unprecedented	intrusion	.
"	她	称为	,	明显地	害怕	到	死亡	她自己	在	这	空前的	入侵	.

“她打电话过来，显然自己也被这种前所未有的侵扰吓坏了。

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl] [ʃræŋk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['dɒrɪs] [stept]

Huddled	in	a	corner	,	they	all	shrank	back	for	a	moment	,	then	Doris	stepped
蜷缩着	在	一个	角落	,	他们	全部	缩小	后退	为了	一个	片刻	,	然后	多丽丝	步

['bəʊldli] ['fɔːwəd] .

boldly	forward	.
大胆地	向前	.

他们挤在角落里，都畏缩了一下，然后多丽丝大胆地向前迈了一步。

" [ɪts] ['əʊnli] [ɑː'selvz] , [mɪs] [kə'mɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	It's	only	ourselves	,	Miss	Camilla	,	"	she	announced	.
"	它是	仅有的	我们自己	,	错过	卡米拉	,	"	她	宣布	.

“只有我们俩，卡米拉小姐，”她宣布道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]

"	We	have	done	a	very	dreadful	thing	,	and	we	hadn't	any	right	to	do
"	我们	有	完毕	一个	非常	可怕	事物	,	和	我们	之前没有	任何	正确的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我们做了一件非常可怕的事情，我们根本没有权利这样做。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ˌʌp'steəz] , [wiːl; wil] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [beg] [jɔː(r); jə(r)]

But	,	if	you'll	let	us	come	upstairs	,	we'll	explain	it	all	,	and	beg	your
但	,	如果	你会	让	我们	来	楼上	,	出色地	解释	它	全部	,	和	求	你的

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

但是，如果您允许我们上楼，我们会解释清楚一切，并再次向您道歉。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	promise	never	to	speak	of	it	or	even	think	of	it	again	.
和	承诺	绝不	到	说话	的	它	或者	甚至	思考	的	它	再次	.

并承诺永远不再提起这件事，甚至不再想起这件事。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)] [steps] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni] , ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] .

"	She	led	the	others	up	the	cellar	steps	,	and	into	Miss	Camilla's	tiny	,	tidy	kitchen	.
"	她	引领	这	其他的	向上	这	地窖	步骤	,	和	进入	错过	卡米拉的	微小的	,	整齐的	厨房	.

她带领其他人走上地窖的台阶，来到卡米拉小姐那间小巧整洁的厨房。

[hɪə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,

Here	,	still	standing	,	she	explained	the	whole	situation	to	that	lady	,
这里	,	仍然	常设	,	她	解释	这	所有的	情况	到	那	女士	,

她仍然站着，向那位女士解释了整件事的来龙去脉。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

who	was	still	too	overcome	with	astonishment	to	utter	a	word	.
WHO	曾是	仍然	也	克服	和	惊讶	到	说出	一个	单词	.

他仍然震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [endid] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðʌs] :

And	she	ended	her	explanation	thus	:
和	她	结束	她	解释	因此	:

她最后这样结束了她的解释：

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

"	So	you	see	,	we	didn't	have	the	slightest
"	所以	你	看	,	我们	没有	有	这	丝毫

所以你看，我们一点儿也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[aɪ'dɪə][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
idea **we** **were** **going** **to** **end** **at** **this** **house** **.**
主意 我们 是 去 到 结尾 在 这 房子 .

我们原本以为会以这栋房子为终点。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But **,** **all** **the** **same** **,**
但 , 全部 这 相同的 ,

但是，尽管如此，

[wiː; wi] [sɔːt] [ɒv; əv] [felt] [ðæt] [ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli]
we **sort** **of** **felt** **that** **this** **cave** **was** **a** **secret** **of** **yours** **and** **that** **we** **really**
我们 种类 的 毛毡 那 这 洞穴 曾是 一个 秘密 的 你的 和 那 我们 真的
['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
hadn't **any** **right** **to** **be** **interfering** **with** **it** **.**
之前没有 任何 正确的 到 是 干扰 和 它 .

我们觉得这个山洞是你们的秘密，我们真的没有权利去打扰它。

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [kə'mɪlə] ?
But **won't** **you** **please** **forgive** **us** **,** **this** **time** **,** **Miss** **Camilla** **?**
但 惯于 你 请 原谅 我们 , 这 时间 , 错过 卡米拉 ?

但这一次，卡米拉小姐，您能原谅我们吗?

[ænd; ənd][wiːl; wil] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
And **we'll** **really** **try** **to** **forget** **that** **it** **ever** **existed** **.**
和 出色地 真的 尝试 到 忘记 那 它 曾经 存在 .

我们会努力忘记它曾经存在过。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [kə'mɪlə] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [wɜːdz] .
" **And** **then** **Miss** **Camilla** **suddenly** **found** **words** **.**
" 和 然后 错过 卡米拉 突然 成立 字 .

“然后卡米拉小姐突然找到了合适的词语。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['stʌtə] , " [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" **My** **dear** **children** **,** **"** **she** **stuttered** **,** **"** **I** **—** **I** **really** **don't** **know** **what** **you're** **talking** **about**
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 她 结巴 , " 我 — 我 真的 不 知道 什么 你是 说 关于
.
:
.

“我亲爱的孩子们，”她结结巴巴地说，“我——我真的不知道你们在说什么。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðɪs] [ɔːl] [miːnz] .
I **haven't** **the** **faintest** **idea** **what** **this** **all** **means** **.**
我 还没有 这 最微弱 主意 什么 这 全部 方法 .

我完全不知道这一切意味着什么。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l]
I **never** **knew** **till** **this** **minute** **that** **there** **was** **anything** **like** **a** **cave** **or** **a** **tunnel**
我 绝不 知道 直到 这 分钟 那 那里 曾是 任何事物 喜欢 一个 洞穴 或者 一个 隧道
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] !
connected **with** **this** **house** **!**
连接 和 这 房子 !

直到此刻我才知道，这栋房子竟然与山洞或隧道相连!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , ['əʊpən] -
" And in the astounded silence that followed , the three stood gaping , open -
" 和 在 这 震惊 沉默 那 随后 , 这 三 站立 张开的 , 打开 -
[maʊðd] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
mouthed , at each other .
嘴巴 , 在 每个 其他 .

“随后，三人陷入了震惊的沉默，目瞪口呆地看着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[sʌm; səm] ['bɪts] [ɒv; əv] ['rajndtriː] ['hɪstri; 'hɪstəri]
SOME BITS OF ROUNDTREE HISTORY
一些 比特 的 圆树 历史

朗特里历史的一些片段

" [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'mɑːnd] [mɪs] [kə'mɪlə] ,
" But come into the sitting - room , " at length commanded Miss Camilla ,
" 但 来 进入 这 坐着 - 房间 , " 在 长度 命令 错过 卡米拉 ,

“不过，请到客厅来，”卡米拉小姐终于命令道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" and let us talk this strange thing over .
" 和 让 我们 讲话 这 奇怪的 事物 超过 .

让我们好好谈谈这件奇怪的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
You must be tired and hungry , too , after this awful adventure of coming
你 必须 是 疲劳的 和 饥饿的 , 也 , 后 这 可怕 冒险 的 未来
[θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['tʌn(ə)l] .
through that dreadful tunnel .
通过 那 可怕 隧道 .

经历了穿过那条可怕的隧道的可怕冒险之后，你一定又累又饿了吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [hɒt] ['dʒɪndʒəbred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd]
You must have some of this hot gingerbread and a glass of lemonade
你 必须 有 一些 的 这 热的 姜饼 和 一个 玻璃 的 柠檬水
.
:
.

你一定要尝尝这热乎乎的姜饼，再来一杯柠檬水。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] , [ɒn][hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] , [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
" And while she bustled about , on hospitable thoughts intent , they heard her
" 和 尽管 她 熙熙攘攘 关于 , 在 好客 想法 意图 , 他们 听到 她
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] :
muttering to herself :
喃喃自语 到 她自己 :

“当她忙前忙后，一心想着热情款待客人时，他们听到她喃喃自语：

" [ə; eɪ] [keɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] — [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] ! — [wɒt] [kæn; kən]

"	A	cave	—	and	a	tunnel	—	and	connected	with	this	house	!	—	What	can
"	一个	洞穴	—	和	一个	隧道	—	和	连接	和	这	房子	!	—	什么	能

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

it	all	mean	?
它	全部	意思是	?

“一个山洞——还有一条隧道——都和这所房子连在一起！——这到底意味着什么？”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['restfl] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [mʌntʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [hɒt] ['dʒɪndʒəbred]

"	They	sat	in	restful	silence	for	a	time	,	munching	the	delicious	hot	gingerbread
"	他们	卫星	在	宁静	沉默	为了	一个	时间	,	咀嚼	这	可口的	热的	姜饼

[ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [kuːl] [ˌlemə'neɪd] .

and	sipping	cool	lemonade	.
和	啜饮	凉爽的	柠檬水	.

他们静静地坐了一会儿，一边津津有味地吃着热乎乎的姜饼，一边啜饮着清凉的柠檬水。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][rɪ'pɑːst] [teɪst] [mɔː(r)] ['welkəm] ,

Never	did	a	repast	taste	more	welcome	,
绝不	做过	一个	餐饮	品尝	更多的	欢迎	,

从未觉得这顿饭如此令人满足。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

coming	as	it	did	after	the	adventures	and	uncertainties	of	that	eventful	day	.
未来	作为	它	做过	后	这	冒险	和	不确定性	的	那	多事	天	.

毕竟，它是在那充满冒险和不确定性的一天之后发生的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] , [mɪs] [kə'mɪlə] [sæt] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]

And	while	they	ate	,	Miss	Camilla	sat	wiping	her	glasses	and	putting	them
和	尽管	他们	吃	,	错过	卡米拉	卫星	擦拭	她	眼镜	和	推杆	他们

[ɒn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

on	and	taking	them
在	和	采取	他们

他们吃饭的时候，卡米拉小姐一边擦眼镜，一边戴眼镜，一边摘眼镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɒf] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] [njuːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

off	again	and	shaking	her	head	over	the	perplexing	news	that	had	been	so
离开	再次	和	摇晃	她	头	超过	这	令人费解	消息	那	有	到过	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [θrʌst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

unexpectedly	thrust	upon	her	.
不料	推力	之上	她	.

她再次摇头，对这突如其来的、令人困惑的消息感到难以理解。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][æt; ət][lɑːst] .

"	I	simply	cannot	understand	it	all	,	"	she	began	at	last	.
"	我	简单地	不能	理解	它	全部	,	"	她	开始	在	最后的	.

“我实在无法理解这一切，”她最终开口说道。

" [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'feə(r)] ,

"	As	I	told	you	,	I've	never	had	the	slightest	idea	of	such	a	strange	affair	,
"	作为	我	讲述	你	,	我已经	绝不	有	这	丝毫	主意	的	这样的	一个	奇怪的	事务	,

“正如我告诉你的，我从未想过会发生这样一件怪事。”

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] .

nor	can	I	imagine	how	it	came	there	.
也不	能	我	想象	如何	它	来了	那里	.

我也想不明白它是怎么到那儿的。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æn] ['ærəndəl] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [rekt] ? "

When did you say that Anne Arundel vessel was wrecked ? "

什么时候 做过 你 说 那 安妮 阿伦德尔 血管 曾是 损毁 ? "

你什么时候说安妮·阿伦德尔号的船沉没了?

" ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] .

" Grandfather said in 1850 , " answered Sally .

" 祖父 说 在 - , " 回答 莎莉 .

“祖父在1850年说的，”莎莉回答道。

" [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , " [mjuːzd] [mɪs] [kə'mɪlə] .

" Eighteen hundred and fifty , " mused Miss Camilla .

" 十八 百 和 五十 , " 沉思 错过 卡米拉 .

“一千八百五十，”卡米拉小姐沉思道。

" [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

" Well , I couldn't have been more than four or five years old ,

" 出色地 , 我 不能 有 到过 更多的 比 四 或者 五 年 老的 ,

“嗯，我当时最多也就四五岁吧。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

so of course I would scarcely remember it .

所以 的 课程 我 会 几乎 记住 它 .

所以我当然几乎不记得这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Besides , I was not at home here a great deal .

除了 , 我 曾是 不是 在 家 这里 一个 伟大的 交易 .

此外，我大部分时间都不在家。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [spend] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

I used to spend most of my time with my aunt who lived in New York .

我 用过的 到 花费 最多 的 我的 时间 和 我的 阿姨 WHO 居住地 在 新的 约克 .

我以前大部分时间都和住在纽约的姑姑待在一起。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['vɪzɪts] , [mʌnθs] [ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] .

She used to take me there for long visits , months on a stretch .

她 用过的 到 拿 我 那里 为了 长的 访问 , 几个月 在 一个 拉紧 .

她过去常常带我去那里长时间探望，一去就是几个月。

[ɪf] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

If this cave and tunnel were made at that time ,

如果 这 洞穴 和 隧道 是 制成 在 那 时间 ,

如果这个洞穴和隧道是当时建造的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʌn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [els] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv]

it was probably done while I was away , or else I would have known of

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 曾是 大概 完毕 尽管 我 曾是 离开 , 或者 别的 我 会 有 已知 的

它 .

这件事很可能是在我不在的时候发生的，否则我肯定会知道。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kʌləd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz]

My father and brother and one or two colored servants were the only ones

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in the house ,

在 这 房子 ,

家里只有我父亲、我哥哥和一两个黑人佣人。

[məʊst][pv; əv][ðə; ði][taɪm] .
most **of** **the** **time** **.**
最多 的 这 时间 .

大多数时候。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːs] , [æn; ən][əʊld] ['sʌðən] ['kʌlәd] - ['mæmi] - [huː] ['ɔːlweɪz]
I **had** **a** **nurse** **,** **an** **old** **Southern** **colored** **'** **mammy** **'** **who** **always**
我 有 一个 护士 , 一个 老的 南方 有色 - 妈咪 - WHO 总是

我有个护士，一个上了年纪的南方黑人“保姆”，她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[went] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
went **about** **with** **me** **.**
去 关于 和 我 .

他和我一起四处走动。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .
She **died** **about** **the** **time** **the** **Civil** **War** **broke** **out** **.**
她 死亡 关于 这 时间 这 民用 战争 打破 出去 .

她去世的时候正值美国内战爆发前后。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][hɪə(r)] .
" **There** **was** **no** **light** **on** **the** **matter** **here** **.**
" 那里 曾是 不 光 在 这 事情 这里 .

“这里没有任何线索。”

[mɪs] [kə'mɪlə] [rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] ,
Miss **Camilla** **relapsed** **again** **into** **puzzled** **silence** **,**
错过 卡米拉 复发 再次 进入 困惑 沉默 ,

卡米拉小姐再次陷入了困惑的沉默中。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
which **the** **girls** **hesitated** **to** **intrude** **upon** **by** **so** **much** **as** **a** **single** **word** **,**
哪个 这 女孩们 犹豫了一下 到 侵入 之上 经过 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 ,

女孩们犹豫不决，甚至连一句话都不敢插嘴。

[lest] [mɪs] [kə'mɪlə] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] .
lest **Miss** **Camilla** **should** **consider** **that** **they** **were** **prying** **into** **her** **past** **history** **.**
免得 错过 卡米拉 应该 考虑 那 他们 是 窥探 进入 她 过去的 历史 .

以免卡米拉小姐认为他们是在窥探她的过去。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" **Wait** **a** **moment** **!**
" 等待 一个 片刻 !

“稍等！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'gen] [ɪn]
" **she** **suddenly** **exclaimed** **,** **sitting** **up** **very** **straight** **and** **wiping** **her** **glasses** **again** **in**
" 她 突然 惊呼 , 坐着 向上 非常 直的 和 擦拭 她 眼镜 再次 在
[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
great **excitement** **.**
伟大的 激动 .

“她突然惊呼一声，挺直身子坐好，兴奋地再次擦拭眼镜。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" **I** **believe** **I** **have** **the** **explanation** **.**
" 我 相信 我 有 这 解释 .

“我相信我已经找到了解释。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈhezɪtəntli] .

"	She	looked	about	at	her	audience	a	minute	,	hesitantly	.
"	她	看起来	关于	在	她	观众	一个	分钟	,	犹豫地	.

她犹豫地环顾了一下观众席，沉默了一会儿。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [gˈɜːlz] [pliːz] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

"	I	shall	have	to	ask	you	girls	please	to	keep	what	I	am	going	to	tell	you
"	我	将	有	到	问	你	女孩们	请	到	保持	什么	我	是	去	到	告诉	你

[ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [jɔːˈselvz] .

entirely	to	yourselves	.
完全	到	你们自己	.

“我必须请求你们这些女孩，请你们务必将我接下来要告诉你们的事情完全保密。”

[fjuː] [ɪf] [ˈeni] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] [naʊ] ,

Few	if	any	have	ever	known	of	it	,	and	,	though	it	would	do	no	harm	now	,
很少	如果	任何	有	曾经	已知	的	它	,	和	,	尽管	它	会	做	不	伤害	现在	,

几乎无人知晓此事，而且，虽然现在知道也无妨，

[ai] [hæv; həv] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskʌst] [ˈpʌblɪkli] .

I	have	other	reasons	for	not	wishing	it	discussed	publicly	.
我	有	其他	原因	为了	不是	祝	它	讨论	公开	.

我还有其他原因不希望公开讨论此事。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] . "

Since	you	have	discovered	what	you	have	,	however	,	I	feel	it	only	right	that	you	should	know	.	"
自从	你	有	发现	什么	你	有	,	然而	,	我	感觉	它	仅有的	正确的	那	你	应该	知道	.	"

既然你已经发现了这件事，我觉得你理应知道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [ɒn] [ˌjuː ˈes] , [mɪs] [kəˈmɪlə] , " [sed] [ˈdɒrɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

"	You	may	rely	on	us	,	Miss	Camilla	,	"	said	Doris	,	speaking	for	them	both	,
"	你	可能	依靠	在	我们	,	错过	卡米拉	,	"	说	多丽丝	,	请讲	为了	他们	两个都	,

“卡米拉小姐，您可以信赖我们，”多丽丝代表她们两人说道。

" [tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˈsiːkrət] . "

"	to	keep	anything	you	may	tell	us	a	strict	secret	.	"
"	到	保持	任何事物	你	可能	告诉	我们	一个	严格的	秘密	.	"

“务必对你告诉我们的任何事严格保密。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðeə(r)] [ˈhəʊstəs] .

"	Thank	you	,	"	replied	their	hostess	.
"	感谢	你	,	"	回复	他们的	女主人	.

“谢谢，”女主人回答道。

" [ai] [fiːl]

"	I	feel
"	我	感觉

我感觉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

sure	of	it	.
当然	的	它	.

我确信如此。

[wel] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][fækt] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][maɪ] ['gɜːlhʊd] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][maɪ]
Well , I learned the fact , very early in my girlhood , that my father and also my
出色地，我 学习 这 事实 ， 非常 早期的 在 我的 少女时代 ， 那 我的 父亲 和 还 我的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ，

嗯，我在少女时期很早就知道，我的父亲和我的哥哥，

[huː] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
who was several years older than I , were both very strict and enthusiastic
WHO 曾是 一些 年 老 比 我 ， 是 两个都 非常 严格的 和 热情的
[ˌæbəu'liʃənist] .
abolitionists .
废奴主义者 .

他们比我年长几岁，都是非常严格且充满热情的废奴主义者。

[waɪl] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
While slavery was still a national institution in this country ,
尽管 奴隶制 曾是 仍然 一个 国家的 机构 在 这 国家 ，

当奴隶制在这个国家仍然是一项全国性制度时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] .
they were firm advocates of the freedom of the colored people .
他们 是 公司 倡导者 的 这 自由 的 这 有色 人们 .

他们是黑人自由的坚定拥护者。

[ænd; ənd] , [səʊ] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ,
And , so earnest were they in the cause ,
和 ， 所以 认真 是 他们 在 这 原因 ，

他们对这项事业是如此热忱，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] - ['sɪstəm] . "
that they became members of the great ' Underground Railway ' system . "
那 他们 成为 成员 的 这 伟大的 - 地下 铁路 - 系统 . "

他们成为了伟大的“地下铁路”系统的成员。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bəuθ][gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .
" What was that ? " interrupted both girls at a breath .
" 什么 曾是 那 ? " 中断 两个都 女孩们 在 一个 气息 .

“那是什么？”两个女孩同时倒吸一口凉气，打断了对方的话。

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kə'mɪlə] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Did you never hear of it ? " exclaimed Miss Camilla in surprise .
" 做过 你 绝不 听到 的 它 ? " 惊呼 错过 卡米拉 在 惊喜 .

“你从来没听说过吗？”卡米拉小姐惊讶地问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ，

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən]
it was a great secret system of assisting runaway slaves from the Southern
它 曾是 一个 伟大的 秘密 系统 的 协助 逃跑 奴隶 从 这 南方
[steɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒndɪdʒ] [ænd; ənd][get][tuː; tə]['kænədə] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
States to escape from their bondage and get to Canada where they could
各州 到 逃脱 从 他们的 束缚 和 得到 到 加拿大 在哪里 他们 可以
[nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['eni] [wʌnz] ['prɒpəti] .
no longer be considered any one's property .
不 更长 是 经过考虑的 任何 一个人的 财产 .

这是一个庞大的秘密系统，旨在帮助南方各州的逃亡奴隶逃离奴役，前往加拿大，在那里他们不再被视为任何人的财产。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [steɪts] , [hu:] , [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] ['fri:dəm]

There	were	many	people	in	all	the	Northern	States	,	who	,	believing	in	freedom
那里	是	许多	人们	在	全部	这	北方	各州	,	WHO	,	相信	在	自由

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

for	the	slaves	,
为了	这	奴隶	,

北方各州有许多人相信应该给予奴隶自由，

[dʒɔɪnd] [ðɪs] ['si:krət] [li:g] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['rʌnə,wei] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃeltəd] ,

joined	this	secret	league	,	and	in	their	houses	runaways	would	be	sheltered	,
加入	这	秘密	联盟	,	和	在	他们的	房屋	逃亡者	会	是	避难所	,

他们加入了这个秘密联盟，离家出走的青少年会在他们家中得到庇护。

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [pɑ:st] [pn] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [ɒv; əv] ['refju:dʒ] , [ɔ:(r)] - ['steɪʃ(ə)n] ,

hidden	and	quietly	passed	on	to	the	next	house	of	refuge	,	or	'	station	,
隐	和	悄悄	通过了	在	到	这	下一个	房子	的	避难所	,	或者	-	车站	,

被藏匿起来，悄悄地传递到下一个避难所或“驿站”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

'	as	they	were	called	,	till	at	length
-	作为	他们	是	称为	,	直到	在	长度

就这样，他们最终.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

the	fugitives	had	passed	the	boundary	of	the	country	.
这	逃犯	有	通过了	这	边界	的	这	国家	.

逃犯们已经越过了国界。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['li:g(ə)l] [ə'fens] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [ə'sɪstɪŋ] [ðɪ:z] ['fjʊdʒətɪv]

It	was	,	however	,	a	severe	legal	offense	to	be	caught	assisting	these	fugitives
它	曾是	,	然而	,	一个	严重	合法的	罪行	到	是	捕捉	协助	这些	逃犯

,

,

,

然而，协助这些逃犯是严重的违法行为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɒz; wəz] ['hevi] [faɪnz] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪm'prɪznmənt] .

and	the	penalty	was	heavy	fines	and	often	imprisonment	.
和	这	惩罚	曾是	重的	罚款	和	经常	监禁	.

处罚包括巨额罚款，而且往往还要监禁。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɔ:nt] [ðəʊz] [hu:z] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .

But	that	did	not	daunt	those	whose	hearts	were	in	the	cause	.
但	那	做过	不是	吓住	那些	谁	心	是	在	这	原因	.

但这并没有吓退那些全心投入这项事业的人。

[ænd; ənd] [səʊ] ['veri] ['si:krət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [dɪ'tektɪd]

And	so	very	secret	was	the	whole	organization	that	few	were	ever	detected
和	所以	非常	秘密	曾是	这	所有的	组织	那	很少	是	曾经	检测到

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

整个组织极其隐秘，以至于很少有人被发现身在其中。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi]

"	It	was	in	a	rather	singular	way	that	I	discovered	my	father	to	be
"	它	曾是	在	一个	相当	单数	方式	那	我	发现	我的	父亲	到	是

[kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

concerned	in	this	matter	.
担心的	在	这	事情	.

“我发现父亲对此事如此关心，这真是一件很特别的事。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['rɑːðə(r)]

I	happened	to	be	at	home	here	,	and	came	downstairs	one	morning	,	rather
我	发生	到	是	在	家	这里	,	和	来了	楼下	一	早晨	,	相当

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earlier	than	usual	,
早些时候	比	通常	,

我碰巧在家，一天早上比平时早一些下楼了。

[tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kʌləd] [fəʊk] ,

to	find	our	kitchen	filled	with	a	number	of	strange	colored	folk	,
到	寻找	我们的	厨房	已填	和	一个	数字	的	奇怪的	有色	民间	,

发现我们的厨房里挤满了各种各样颜色奇特的人，

[ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪk'saɪtmənt] .

in	various	stages	of	rags	and	hunger	and	evident	excitement	.
在	各种各样的	阶段	的	破布	和	饥饿	和	明显	激动	.

衣衫褴褛、饥肠辘辘，但又明显兴奋不已。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	was	a	girl	of	ten	or	eleven	at	the	time	.
我	曾是	一个	女孩	的	十	或者	十一	在	这	时间	.

当时我大概十岁或十一岁。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] , [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]

Rushing	to	my	father's	study	,	I	demanded	an	explanation	of	the	strange
冲刺	到	我的	父亲的	学习	,	我	要求	一个	解释	的	这	奇怪的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

我冲到父亲的书房，要求他解释这奇怪的景象。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	took	me	aside	and	explained	the	situation	to	me	,
他	采取	我	旁边	和	解释	这	情况	到	我	,

他把我拉到一边，向我解释了情况。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] - [ænd; ənd]

acknowledging	that	he	was	concerned	in	the	'	Underground	Railway	'	and
承认	那	他	曾是	担心的	在	这	-	地下	铁路	-	和

['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'perəl]

warning	me	to	maintain	the	utmost	secrecy	in	the	matter	or	it	would	imperil
警告	我	到	维持	这	极致	保密	在	这	事情	或者	它	会	威胁

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

his	safety	.
他的	安全	.

他承认自己参与了“地下铁路”活动，并警告我务必对此事绝对保密，否则会危及他的安全。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	When	I	returned	to	the	kitchen	,	to	my	astonishment	,
"	什么时候	我	返回	到	这	厨房	,	到	我的	惊讶	,

当我回到厨房时，令我惊讶的是，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ðɪ] [həʊl] [kraʊd] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [dɪsəˈpɪəd] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gɒn]
the whole crowd had mysteriously disappeared , though I had not been gone
这 所有的 人群 有 神秘地 消失 , 尽管 我 有 不是 到过 已消失
[ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .
fifteen minutes .
十五 分钟 .

虽然我离开还不到十五分钟，但人群却神秘地消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˈeni] [wʌn][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]
And I could not learn from any one a satisfactory explanation of their
和 我 可以 不是 学习 从 任何 一 一个 令人满意的 解释 的 他们的
[ˈlaɪtnɪŋ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
lightning disappearance .
闪电 消失 .

我无法从任何人那里得到一个令人满意的解释，说明它们为何会像闪电一样消失。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [graʊnd] .
I should certainly have seen them , had they gone away above ground .
我 应该 当然 有 已见 他们 , 有 他们 已消失 离开 多于 地面 .

如果他们从地面上离开，我肯定能看到他们。

[aɪ] [bɪˈliːv] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd] [ˈtʌn(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
I believe now that the cave and tunnel must have been the means of
我 相信 现在 那 这 洞穴 和 隧道 必须 有 到过 这 方法 的
[sɪˈkriːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
secreting them ,
分泌 他们 ,

我现在相信，那座山洞和隧道一定是用来藏匿他们的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː]
and I haven't a doubt that my father and brother had had it
和 我 还没有 一个 怀疑 那 我的 父亲 和 兄弟 有 有 它
[kənˈstrʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜːpəs] .
constructed for that very purpose .
建造 为了 那 非常 目的 .

我毫不怀疑，我的父亲和哥哥建造它就是为了这个目的。

[ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
A runaway , or even a number of them ,
一个 逃跑 , 或者 甚至 一个 数字 的 他们 ,

一个或几个逃跑者

[kʊd; kəd] [ˈevɪdəntli] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] [ˈsevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] [æt; ət] [naɪt]
could evidently be kept in the cave several days and then spirited away at night
可以 显然 是 保留 在 这 洞穴 一些 天 和 然后 精神抖擞 离开 在 夜晚
,
,
,

显然，可以把动物关在山洞里好几天，然后在晚上偷偷运走。

[ˈprɒbəbli] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈves(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk]
probably by way of the river and some vessel out at sea that could take
大概 经过 方式 的 这 河 和 一些 血管 出去 在 海 那 可以 拿
[ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈkænədə] [ɪtˈself] .
them straight to New York or even to Canada itself .
他们 直的 到 新的 约克 或者 甚至 到 加拿大 本身 .

或许他们会先乘河，再搭乘海上的船只直达纽约，甚至加拿大。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "

Yes	,	it	is	all	as	clear	as	daylight	to	me	now	.	"
是的	,	它	是	全部	作为	清除	作为	日光	到	我	现在	.	"

是的，现在一切都清楚多了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l]

"	But	how	do	you	suppose	they	were	able	to	build	the	cave	and	tunnel
"	但	如何	做	你	认为	他们	是	有能力的	到	建造	这	洞穴	和	隧道

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ?

and	bring	all	the	wood	from	the	wreck	on	the	beach	without	being	discovered	?
和	带来	全部	这	木头	从	这	破坏	在	这	海滩	没有	存在	发现	?

“但是你认为他们是如何建造洞穴和隧道，并将海滩上沉船的所有木材运回来而不被发现的呢？”

" ['kwestʃənd] ['sæli] .

"	questioned	Sally	.
"	被质问	莎莉	.

“萨莉问道。”

" [ðæt] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs]

"	That	probably	was	not	so	difficult	then	as	it	would	seem	now	,	"	answered	Miss
"	那	大概	曾是	不是	所以	难的	然后	作为	它	会	似乎	现在	,	"	回答	错过

[kə'mɪlə] .

Camilla	.
卡米拉	.

“当时可能不像现在看起来那么难，”卡米拉小姐回答道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

"	To	begin	with	,	there	were	not	so	many	people
"	到	开始	和	,	那里	是	不是	所以	许多	人们

“一开始，人并不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

living	about	here	then	,	and	so	there	was	less	danger	of	being	discovered	.
活的	关于	这里	然后	,	和	所以	那里	曾是	较少的	危险	的	存在	发现	.

当时就住在这附近，所以被发现的风险较小。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ænd; ənd]

If	my	father	and	brother	could	manage	to	get	men	enough	to	help	and
如果	我的	父亲	和	兄弟	可以	管理	到	得到	男人	足够的	到	帮助	和

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tiːmz] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n][ɔː(r)] ['hɔːsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

a	number	of	teams	of	oxen	or	horses	such	as	he	had	,
一个	数字	的	团队	的	牛	或者	马匹	这样的	作为	他	有	,

如果我父亲和哥哥能够找到足够的人手帮忙，以及像他那样的一些牛或马队，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [hɪə(r)] ,

they	could	have	brought	the	wreckage	from	the	beach	here	,
他们	可以	有	带来	这	残骸	从	这	海滩	这里	,

他们本可以把海滩上的残骸运到这里来。

['əʊvə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] , [wɪ'ðaʊt]

over	what	must	then	have	been	a	very	lonely	and	deserted	road	,	without
超过	什么	必须	然后	有	到过	一个	非常	孤独	和	荒凉的	路	,	没有

[mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

much	danger	of	discovery	.
很多	危险	的	发现	.

当时这条路一定非常偏僻荒凉，几乎没有被发现的危险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpt]
If **it** **happened** **that** **at** **the** **time** **they** **were** **sheltering** **a** **number** **of** **escaped**
如果 它 发生 那 在 这 时间 他们 是 庇护所 一个 数字 的 逃脱
[sleɪvz] ,
slaves **,**
奴隶 ,

如果当时他们恰好收留了一些逃亡奴隶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'sɪstɪŋ] [ɒn] [dɑːk]
it **would** **have** **been** **no** **difficult** **matter** **to** **press** **them** **into** **assisting** **on** **dark**
它 会 有 到过 不 难的 事情 到 按 他们 进入 协助 在 黑暗的
[naɪts] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [wel] [kən'siːld] .
nights **when** **they** **could** **be** **so** **well** **concealed** **.**
夜晚 什么时候 他们 可以 是 所以 出色地 暗 .

在漆黑的夜晚，当他们能够很好地隐藏起来时，强迫他们协助行动并非难事。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Yes **,** **I** **think** **that** **was** **undoubtedly** **the** **situation** **.**
是的 , 我 思考 那 曾是 无疑 这 情况 .

是的，我认为情况无疑就是这样。

" [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" **They** **all** **sat** **quietly** **for** **a** **moment** **,** **thinking** **it** **over** **.**
" 他们 全部 卫星 悄悄 为了 一个 片刻 , 思维 它 超过 .

他们都静静地坐了一会儿，思考着这件事。

[mɪs] [kə'mɪləz] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]
Miss **Camilla's** **solution** **of** **the** **cave** **and** **tunnel** **mystery** **was** **clear** **beyond** **all**
错过 卡米拉的 解决方案 的 这 洞穴 和 隧道 神秘 曾是 清除 超过 全部
['daʊtɪŋ] ,
doubting **,**
怀疑 ,

卡米拉小姐对洞穴和隧道之谜的解释清晰明了，毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['wʌndə(r)]
and **it** **seemed** **as** **if** **there** **was** **nothing** **further** **for** **them** **to** **wonder**
和 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 没有什么 更远 为了 他们 到 想知道
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

似乎没有什么值得他们再去疑惑的了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , ['sæli] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
Suddenly **,** **however** **,** **Sally** **leaned** **forward** **eagerly** **.**
突然 , 然而 , 莎莉 倾斜 向前 急切地 .

然而，突然间，莎莉急切地向前倾身。

" [bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wiː; wi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" **But** **did** **we** **tell** **you** **about** **the** **strange** **piece** **of** **paper** **we** **found** **under** **the**
" 但 做过 我们 告诉 你 关于 这 奇怪的 片 的 纸 我们 成立 在下面 这
[əʊld] ['mætrəs] ,
old **mattress** **,**
老的 床垫 ,

“但是我们有没有告诉过你，我们在旧床垫底下发现了一张奇怪的纸条？”

[mɪs] [kə'mɪlə] ?
Miss **Camilla** **?**
错过 卡米拉 ?

卡米拉小姐?

[aɪv] ['riːəli] [fə'gɒtn] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] [seɪ] .
I've really forgotten what we did say .
我已经 真的 被遗忘的 什么 我们 做过 说 .

我真的忘了我们说过什么了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[mɪs] [kə'mɪlə] [lʊkt] [pə'plekst] .
Miss Camilla looked perplexed .
错过 卡米拉 看起来 困惑 .

卡米拉小姐一脸困惑。

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't remember your mentioning it .
我 不 记住 你的 提及 它 .

我不记得你提过这件事。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'fjuːzd] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .
Everything was so confused , at first , that I've forgotten it if you did .
一切 曾是 所以 使困惑 , 在 第一的 , 那 我已经 被遗忘的 它 如果 你 做过 .

起初一切都太混乱了，如果你记得的话，我已经忘了。

[wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ? "
What about a piece of paper ? "
什么 关于 一个 片 的 纸 ? "

那一张纸呢?

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæli] .
" Here is a copy of what was on it , " said Sally .
" 这里 是 一个 复制 的 什么 曾是 在 它 , " 说 莎莉 .

“这是上面内容的副本，”萨莉说。

" [wiː; wi] ['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [piːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [fɜːst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" We never take the real piece away from where we first found it ,
" 我们 绝不 拿 这 真实的 片 离开 从 在哪里 我们 第一的 成立 它 ,

“我们绝不会把真正的文物从我们最初发现它的地方带走。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] ['kɒpi] .
but we made this copy .
但 我们 制成 这 复制 .

但我们制作了这个副本。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] .
Perhaps you can tell what it all means .
也许 你 能 告诉 什么 它 全部 方法 .

或许你能明白这一切意味着什么。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [kə'mɪlə] , [huː] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
" She handed the paper to Miss Camilla , who stared at it for several
" 她 递交 这 纸 到 错过 卡米拉 , WHO 凝视 在 它 为了 一些
['momənts] [ɪn] [blæŋk] [bɪ'wɪldəmənt] .
moments in blank bewilderment .
时刻 在 空白的 困惑 .

她把纸递给卡米拉小姐，卡米拉小姐茫然地盯着纸看了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

" [ai] [kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] .
" I can't make anything of it at all , " she acknowledged .
" 我 不能 制作 任何事物 的 它 在 全部 , " 她 已确认 .

“我完全看不懂，”她承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [left] [ðeə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
" It must have been something left there by one of the fugitives .
" 它 必须 有 到过 某物 左边 那里 经过 一 的 这 逃犯 .

“那一定是某个逃犯留下的东西。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
I don't believe it concerns me at all .
我 不 相信 它 担忧 我 在 全部 .

我觉得这跟我一点关系都没有。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
" She handed the paper back , but as she did so , a sudden idea occurred to
" 她 递交 这 纸 后退 , 但 作为 她 做过 所以 , 一个 突然 主意 发生 到
['dɒrɪs] .
Doris .
多丽丝 .

“她把纸还了回去，但就在这时，多丽丝突然想到了一个主意。”

" ['maɪtənt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [left] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Mightn't it have been some secret directions to the slaves left there for
" 可能不会 它 有 到过 一些 秘密 方向 到 这 奴隶 左边 那里 为了
[ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] ?
them by your father or brother ?
他们 经过 你的 父亲 或者 兄弟 ?

“会不会是你父亲或兄弟留给那里奴隶的秘密指示？”

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][nekst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Maybe it was to tell them where to go next , or something like that . "
" 或许 它 曾是 到 告诉 他们 在哪里 到 去 下一个 , 或者 某物 喜欢 那 . "

“或许是为了告诉他们接下来该去哪里，或者诸如此类的事情。”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] , " [sed] [mɪs] [kə'mɪlə] .
" I think it very unlikely , " said Miss Camilla .
" 我 思考 它 非常 不太可能 , " 说 错过 卡米拉 .

“我觉得这不太可能，”卡米拉小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] ,
" Most of them could neither read nor write ,
" 最多 的 他们 可以 两者都不 读 也不 写 ,

他们大多数人既不识字也不会写字，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][səʊ]['kɒmpleks] .

and	they	would	hardly	have	understood	an	explanation	so	complex	.
和	他们	会	几乎	有	理解	一个	解释	所以	复杂的	.

他们几乎不可能理解如此复杂的解释。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	,	it	must	be	something	else	.
不	,	它	必须	是	某物	别的	.

不，肯定还有别的原因。

[ai]['wʌndə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl]

I	wonder	—	"	She	stopped	short	and	stood	thinking	intently	a	moment	while
我	想知道	—	"	她	停止	短的	和	站立	思维	专注地	一个	片刻	尽管

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

her	visitors	watched	her	anxiously	.
她	访客	观看	她	焦虑地	.

“我想知道——”她突然停住，站在那里沉思了一会儿，而她的访客们则焦急地看着她。

[ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piːsf(ə)l]

A	pained	and	troubled	expression	had	crept	into	her	usually	peaceful
一个	痛苦	和	麻烦	表达	有	悄悄地爬	进入	她	通常	和平

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她平日里平静的脸上，此刻却浮现出痛苦和忧虑的神色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vjuːɪŋ] ['meməriz] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

and	she	seemed	to	be	reviewing	memories	that	caused	her	sorrow	.
和	她	似乎	到	是	复习	回忆	那	导致	她	悲哀	.

她似乎在回忆那些令她悲伤的往事。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [greɪt]

"	Can	you	get	the	original	paper	for	me	?	"	she	suddenly	exclaimed	in	great
"	能	你	得到	这	原来的	纸	为了	我	?	"	她	突然	惊呼	在	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“你能帮我找到那份原件吗？”她突然兴奋地喊道。

" [naʊ] — [æt; ət][wʌns] ?

"	Now	—	at	once	?
"	现在	—	在	一次	?

现在——马上?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

I	have	just	thought	of	something	.	"
我	有	只是	想法	的	某物	.	"

我刚刚想到一件事。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	get	it	!
"	患病的	得到	它	!

“我去拿！”

" [kraɪd] ['sæli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

"	cried	Sally	,	and	she	was	out	of	the	house	in	an	instant	,
"	哭	莎莉	,	和	她	曾是	出去	的	这	房子	在	一个	立即的	,

“！”萨莉喊道，然后立刻跑出了房子。

['flaɪɪŋ] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns]
flying swift - footed over the ground that separated them from the entrance
飞行 迅速 - 有脚的 超过 这 地面 那 分开 他们 从 这 入口
[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
of the cave by the river .
的 这 洞穴 经过 这 河 .

他们轻快地飞过将他们与河边洞穴入口隔开的地面。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [mɪs] [kə'mɪlə] [sæt]['saɪlənt] , ['ɪnwədli] [rɪ'vju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l]
While she was gone Miss Camilla sat silent , inwardly reviewing her painful
尽管 她 曾是 已消失 错过 卡米拉 卫星 沉默的 , 内心 复习 她 痛苦
['meməriz] .
memories .
回忆 .

在她离开的这段时间里，卡米拉小姐默默地坐着，在心里一遍遍地回想着那些痛苦的回忆。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['sæli] [wɒz; wəz] [bæk] , ['breθləs] , [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] , ['rʌsti] [tɪn] [bɒks]
In ten minutes Sally was back , breathless , with the precious , rusty tin box
在 十 分钟 莎莉 曾是 后退 , 喘不过气 , 和 这 宝贵的 , 生锈的 锡 盒子
[klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
clasped in her hand .
紧握 在 她 手 .

十分钟后，莎莉气喘吁吁地回来了，手里紧紧攥着那个珍贵的、生锈的铁皮盒子。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['kɒntents] [tu:; tə] [mɪs] [kə'mɪlə] ,
Opening it , she gave the contents to Miss Camilla ,
开幕 它 , 她 给予 这 内容 到 错过 卡米拉 ,

她打开盒子，把里面的东西交给了卡米拉小姐。

[hu:] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
who stared at it for three long minutes in silence .
WHO 凝视 在 它 为了 三 长的 分钟 在 沉默 .

他沉默地盯着它看了足足三分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['trædʒɪk] .
When she looked up her eyes were tragic .
什么时候 她 看起来 向上 她 眼睛 是 悲惨 .

她抬起头时，眼神充满悲伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] :
But she only said very quietly :
但 她 仅有的 说 非常 悄悄 :

但她只是轻声说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['brʌðərz] ['raɪtɪŋ] !
" It is my brother's writing !
" 它 是 我的 兄弟 写作 !

“这是我哥哥写的！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[lait] [dɔ:n]
LIGHT **DAWNS**
光 黎明

黎明破晓

[ɒn] [mɪs] [kə'mɪlə]
ON **MISS** **CAMILLA**
在 错过 卡米拉

关于卡米拉小姐

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['sæli] ?
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** **all** **,** **Sally** **?**
" 什么 做 你 制作 的 它 全部 , 莎莉 ?

莎莉，你对这一切有什么看法?

" [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [grəʊv] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] .
" **The** **two** **girls** **were** **sitting** **in** **the** **pine** **grove** **on** **the** **heights** **of** **Slipper** **Point** **.**
" 这 二 女孩们 是 坐着 在 这 松树 树林 在 这 高度 的 拖鞋 观点 .

“两个女孩坐在斯利珀角高处的松树林里。

[ðeɪ] [sæt] [i:tʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [vju:] [ɒv; əv]
They **sat** **each** **with** **her** **back** **against** **a** **tree** **and** **with** **the** **enchanting** **view** **of**
他们 卫星 每个 和 她 后退 反对 一个 树 和 和 这 妖娆 看法 的
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['rɪvə(r)] [spred] [aʊt] [pænəˊræmiəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
the **upper** **river** **spread** **out** **panoramically** **before** **them** **.**
这 上 河 传播 出去 全景式 前 他们 .

她们各自背靠着一棵树坐着，眼前是河流上游迷人的全景。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] , — [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['ri:s(ə)ntli]
Each **of** **them** **was** **knitting** **,** **—** **an** **accomplishment** **they** **had** **both** **recently**
每个 的 他们 曾是 针织 , — 一个 成就 他们 有 两个都 最近
[ə'kwaɪəd] .
acquired **.**
获得 .

她们俩都在织毛衣——这是她们最近才掌握的技能。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
" **I** **can't** **make** **anything** **of** **it** **at** **all** **,**
" 我 不能 制作 任何事物 的 它 在 全部 ,

我完全看不懂。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['evə(r)] [sɪns] , " [wɒz; wəz] ['sæli:z] [rɪ'plaɪ] .
and **I've** **thought** **of** **it** **day** **and** **night** **ever** **since** **,** **"** **was** **Sally's** **reply** **.**
和 我已经 想法 的 它 天 和 夜晚 曾经 自从 , " 曾是 莎莉的 回复 .

“从那以后，我日夜都在想这件事，”莎莉回答道。

" [ɪts] [θri:] [wi:ks] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [keɪm] [θru:] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd]
" **It's** **three** **weeks** **now** **since** **the** **day** **we** **came** **through** **that** **tunnel** **and** **discovered**
" 它是 三 周 现在 自从 这 天 我们 来了 通过 那 隧道 和 发现
[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [endid] .
where **it** **ended** **.**
在哪里 它 结束 .

“从我们穿过那条隧道并发现它的尽头到现在已经三周了。”

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [wɒt] [mɪs] [kə'mɪlə] [təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [deɪ] , [ʃi:z] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And **except** **what** **Miss** **Camilla** **told** **us** **that** **day** **,** **she's** **never** **mentioned** **a** **thing**
和 除了 什么 错过 卡米拉 讲述 我们 那 天 , 她是 绝不 提及 一个 事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] . "
about **it** **since** **.** **"**
关于 它 自从 . "

除了卡米拉小姐那天告诉我们的那些话之外，她之后再也没提过这件事。

" [ɪts] [streɪndʒ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [sed] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" It's strange , how she stopped short , just after she'd said the writing was her
" 它是 奇怪的 , 如何 她 停止 短的 , 只是 后 棚 说 这 写作 曾是 她
['brʌðərz] ,
brother's ,
兄弟 ,

“很奇怪，她刚说完字迹是她哥哥的，就突然停住了。”

" [mjuːzd] ['dɒrɪs] .
" mused Doris .
" 沉思 多丽丝 .

“多丽丝沉思道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni]
" And then asked us in the next breath not to question her about it any
" 和 然后 问 我们 在 这 下一个 气息 不是 到 问题 她 关于 它 任何
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

“然后她紧接着又要求我们不要再问她这件事了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [kən'sɜːnd]
and to forgive her silence in the matter because it probably concerned
和 到 原谅 她 沉默 在 这 事情 因为 它 大概 担心的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
something that was painful to her . "
某物 那 曾是 痛苦 到 她 . "

并原谅她在这件事上的沉默，因为这可能与她痛苦的经历有关。

" [jes] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [went] [ɒn] ['sæli] .
" Yes , and kept the paper we found in the cave , " went on Sally .
" 是的 , 和 保留 这 纸 我们 成立 在 这 洞穴 , " 去 在 莎莉 .

“是的，我们还保留了我们在山洞里找到的那张纸，”莎莉继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I believe she wanted to study it out and see what she could make of it .
" 我 相信 她 通缉 到 学习 它 出去 和 看 什么 她 可以 制作 的 它 .

“我相信她想仔细研究一下，看看自己能从中获得什么。”

[ɪf] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
If she's sure it was written by her brother ,
如果 她是 当然 它 曾是 书面 经过 她 兄弟 ,

如果她确定那是她哥哥写的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['betə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] .
she will probably be able to puzzle it out better than we would .
她 将要 大概 是 有能力的 到 谜 它 出去 更好的 比 我们 会 .

她或许比我们更能想明白。

[wʌn] [θɪŋ] , [ai] [ges] , [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðəʊ] .
One thing , I guess , is certain , though .
一 事物 , 我 猜测 , 是 肯定 , 尽管 .

不过，有一件事我想是可以肯定的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['siːkrət] [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['treʒə(r)] .
It isn't any secret directions where to find treasure .
它 不是 任何 秘密 方向 在哪里 到 寻找 宝藏 .

这不是什么寻找宝藏的秘密路线。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊps] [ə'baʊt] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] ['veri] ['dɪfrəntli] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "

All	**our**	**little**	**hopes**	**about**	**that**	**turned**	**out**	**very**	**differently**	**,**	**didn't**	**they**	**?**	**"**
全部	我们的	小的	希望	关于	那	转向	出去	非常	不同	,	没有	他们	?	"

我们之前对这件事的所有美好愿望，结果都完全出乎意料，不是吗?

" ['sæli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪv] ?

"	**Sally**	**,**	**are**	**you**	**glad**	**or**	**sorry**	**we've**	**discovered**	**what**	**we**	**did**	**about**	**that**	**cave**	**?**
"	莎莉	,	是	你	高兴的	或者	对不起	我们已经	发现	什么	我们	做过	关于	那	洞穴	?

“莎莉，你对我们发现了那个山洞的事情感到高兴还是后悔？”

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['dɒrɪs] ['sʌd(ə)nli] .

"	**demanded**	**Doris**	**suddenly**	**.**
"	要求	多丽丝	突然	.

“多丽丝突然问道。”

" [əʊ] , [glæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wɒz; wəz] ['sæliːz] [rɪ'plaɪ] .

"	**Oh**	**,**	**glad**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**was**	**Sally's**	**reply**	**.**
"	哦	,	高兴的	,	的	课程	,	"	曾是	莎莉的	回复	.

“哦，当然很高兴，”莎莉回答道。

" [æt; ət] [fɜːst] ,

"	**At**	**first**	**,**
"	在	第一的	,

“起初，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [ænd; ənd] [həʊps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

I	**was**	**awfully**	**disgusted**	**to**	**think**	**all**	**my**	**plans**	**and**	**hopes**	**about**	**it**	**and**
我	曾是	非常	厌恶	到	思考	全部	我的	计划	和	希望	关于	它	和

['faɪndɪŋ] ['berid] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

finding	**buried**	**treasure**	**and**	**all**	**that**	**had**	**come**	**to**	**nothing**	**.**
寻找	埋葬	宝藏	和	全部	那	有	来	到	没有什么	.

想到我所有的计划和希望，包括找到埋藏的宝藏等等，都化为泡影，我感到无比沮丧。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**has**	**made**	**me**	**feel**	**differently**	**about**	**it**	**?**
但	,	做	你	知道	什么	有	制成	我	感觉	不同	关于	它	?

但是，你知道是什么让我对这件事的看法发生了改变吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] ['dɒrɪs] .

"	**She**	**looked**	**up**	**quickly**	**at**	**Doris**	**.**
"	她	看起来	向上	迅速地	在	多丽丝	.

她迅速抬头看向多丽丝。

" [nəʊ] , [wɒt] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['kjʊəriəsli] .

"	**No**	**,**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**companion**	**curiously**	**.**
"	不	,	什么	?	"	问	她	伴侣	奇怪的是	.

“什么？”她的同伴好奇地问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

" [ɪts] [mɪs] [kə'mɪlə] [hɜː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] .

"	**It's**	**Miss**	**Camilla**	**herself**	**,**	**"**	**answered**	**Sally**	**.**
"	它是	错过	卡米拉	她自己	,	"	回答	莎莉	.

“正是卡米拉小姐本人，”莎莉回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	used	to	think	you	were	rather	silly	to	be	so	crazy	about	her
"	我	用过的	到	思考	你	是	相当	愚蠢的	到	是	所以	疯狂的	关于	她

[ænd; ənd][ə'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

and	admire	her	so	much	.
和	钦佩	她	所以	很多	.

“我以前觉得你很傻，竟然如此迷恋她，如此崇拜她。”

[aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][aɪ'd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I'd	never	thought	anything	about	her	and	I'd	known	her	most	all	my	life	.
ID	绝不	想法	任何事物	关于	她	和	ID	已知	她	最多	全部	我的	生活	.

我从未对她有过任何想法，尽管我几乎认识她一辈子了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]

But	since	she	asked	us	that	day	to	come	and	see	her	as	often	as
但	自从	她	问	我们	那	天	到	来	和	看	她	作为	经常	作为

[wiː; wi] [laɪkt] [ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ,

we	liked	and	stop	at	her	house	whenever	we	were	up	this	way	,
我们	喜欢	和	停止	在	她	房子	每当	我们	是	向上	这	方式	,

但自从她那天邀请我们随时来看她，只要我们路过这边就去她家坐坐之后，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [frend] , [aɪv] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

and	consider	her	as	our	friend	,	I've	somehow	come	to	feel	differently	.
和	考虑	她	作为	我们的	朋友	,	我已经	不知何故	来	到	感觉	不同	.

我一直把她当朋友，但现在我的感觉却不一样了。

[aɪm][glæd][wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	we	took	her	at	her	word	and	did	it	.
我是	高兴的	我们	采取	她	在	她	单词	和	做过	它	.

我很高兴我们听从了她的话并付诸行动。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	don't	think	I	would	have	,	if	it	hadn't	been	for	you	.
我	不	思考	我	会	有	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.

如果不是你，我想我不会这么做。

[bʌt; bət] [juːv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [səʊ] ['friːkwəntli] ,

But	you've	insisted	on	our	stopping	at	her	house	so	frequently	,
但	你已经	坚持	在	我们的	停止	在	她	房子	所以	频繁地	,

但你一直坚持要我们频繁地去她家，

[ænd; ənd] [wɪv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] — [aɪ]['ɔːlməʊst]

and	we've	become	so	well	acquainted	with	her	that	I	really	think	I	—	I	almost
和	我们已经	变得	所以	出色地	熟人	和	她	那	我	真的	思考	我	—	我	几乎

— [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

—	love	her	.
—	爱	她	.

我们和她已经非常熟悉了，以至于我真的觉得——我几乎——爱上了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['dɒrɪs] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sæli] [meɪk] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	It	pleased	Doris	beyond	words	to	hear	Sally	make	this	admission	.
"	它	高兴	多丽丝	超过	字	到	听到	莎莉	制作	这	入学	.

听到莎莉这样坦白，多丽丝高兴极了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['sæli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn]

She	wanted	Sally	to	appreciate	all	that	was	fine	and	admirable	and	lovely	in
她	通缉	莎莉	到	欣赏	全部	那	曾是	美好的	和	令人钦佩的	和	迷人的	在

[mɪs] [kə'mɪlə] ,

Miss	Camilla	,
错过	卡米拉	,

她希望莎莉能够欣赏卡米拉小姐身上所有美好、令人钦佩和可爱的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第6/8页

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [def] .

even	if	she	were	poor	and	lonely	and	deaf	.
甚至	如果	她	是	贫穷的	和	孤独	和	聋	.

即使她贫穷、孤独、耳聋。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæli] ,

She	felt	that	the	friendship	would	be	good	for	Sally	,
她	毛毡	那	这	友谊	会	是	好的	为了	莎莉	,

她觉得这段友谊对莎莉有好处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

and	she	knew	that	she	herself	was	profiting	by	the	increased	acquaintance	with
和	她	知道	那	她	她自己	曾是	获利	经过	这	增加	熟人	和

[ðɪs] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [meɪd] .

this	friend	they	had	so	strangely	made	.
这	朋友	他们	有	所以	奇怪的	制成	.

她知道，自己也从与这位她们以如此奇特的方式结识的朋友日益加深的了解中获益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [nɪt] ? " [went] [ɒn] ['sæli] .

"	Wasn't	it	nice	of	her	to	teach	us	to	knit	?	"	went	on	Sally	.
"	不是	它	好的	的	她	到	教	我们	到	针织	?	"	去	在	莎莉	.

“她教我们织毛衣，真是太好了！”莎莉继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə] [help] [aʊt] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] ,

"	She	said	we	all	ought	to	be	doing	it	now	to	help	out	our	soldiers	,
"	她	说	我们	全部	应该	到	是	正在做	它	现在	到	帮助	出去	我们的	士兵	,

她说，我们现在都应该这样做来帮助我们的士兵。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æt; ət][wɔ:(r)] . "

since	the	country	is	at	war	.	"
自从	这	国家	是	在	战争	.	"

因为国家正处于战争状态。

" [ʃi:z] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [lɒts] [bɪ'saɪd] [ðæt] , " [sed] ['dɒrɪs] .

"	She's	taught	me	lots	beside	that	,	"	said	Doris	.
"	她是	教授	我	很多	旁	那	,	"	说	多丽丝	.

“除此之外，她还教了我很多东西，”多丽丝说。

" [ai][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [əʊld] ['pɒtəriz] [ænd; ənd] ['pɔ:səlɪn] [ænd; ənd] [ðæt]

"	I	just	love	to	hear	her	talk	about	old	potteries	and	porcelains	and	that
"	我	只是	爱	到	听到	她	讲话	关于	老的	陶器	和	瓷器	和	那

[sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

“我特别喜欢听她谈论古老的陶器和瓷器之类的东西。”

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] ['grænfɑ:ðə(r)] [dʌz] .

I	do	believe	she	knows	more	about	them	than	even	grandfather	does	.
我	做	相信	她	知道	更多的	关于	他们	比	甚至	祖父	做	.

我相信她比爷爷更了解他们。

[ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['kreɪzi][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [maɪ'self][sʌm; səm][deɪ] [wen] [aɪm][əʊld]

She's	making	me	crazy	to	begin	a	collection	myself	some	day	when	I'm	old
她是	制作	我	疯狂的	到	开始	一个	收藏	我	一些	天	什么时候	我是	老的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她让我很想等自己长大后也开始收藏。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌns] .

She	must	have	had	a	fine	collection	once	.
她	必须	有	有	一个	美好的	收藏	一次	.

她以前一定收藏了很多好东西。

[ai][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	do	wonder	what	became	of	it	.	"
我	做	想知道	什么	成为	的	它	.	"

我很好奇它后来怎么样了。

" [wel] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [tɔːk] , " [əd'mɪtɪd] ['sæli] .

"	Well	,	I	don't	understand	much	about	all	that	talk	,	"	admitted	Sally	.
"	出色地	,	我	不	理解	很多	关于	全部	那	讲话	,	"	承认	莎莉	.

“嗯，我不太明白他们在说什么，”萨莉承认道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] ['pɔːsəlɪn] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

"	I	never	saw	any	porcelains	worth	while	in	all	my	life	,
"	我	绝不	锯	任何	瓷器	值得	尽管	在	全部	我的	生活	,

“我这辈子都没见过什么值得一提的瓷器。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] .

except	that	little	thing	she	has	on	her	mantel	.
除了	那	小的	事物	她	有	在	她	壁炉架	.

除了她壁炉架上的那件小摆设。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][səʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] .

And	I	don't	see	anything	to	get	so	crazy	about	in	that	.
和	我	不	看	任何事物	到	得到	所以	疯狂的	关于	在	那	.

我觉得这没什么好大惊小怪的。

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [waɪ] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	kind	of	pretty	,	of	course	,	but	why	get	excited	about	it	?
它是	种类	的	漂亮的	,	的	课程	,	但	为什么	得到	兴奋的	关于	它	?

它当然挺漂亮的，但为什么要为此感到兴奋呢?

[wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [sed] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

What	puzzles	me	more	is	why	she	never	has	said	what	became	of	all	her
什么	谜题	我	更多的	是	为什么	她	绝不	有	说	什么	成为	的	全部	她

['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

other	things	.	"
其他	事物	.	"

更令我困惑的是，她为什么从未说过她其他的东西都去了哪里。

" [ðæts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , " [sed] ['dɒrɪs] .

"	That's	a	part	of	the	mystery	,	"	said	Doris	.
"	那就是	一个	部分	的	这	神秘	,	"	说	多丽丝	.

“这也是谜团的一部分，”多丽丝说。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

"	And	her	brother's	mixed	up	in	it	somehow	,
"	和	她	兄弟	混合	向上	在	它	不知何故	,

“而且她哥哥似乎也牵涉其中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
and perhaps her father .
和 也许 她 父亲 .

或许还有她的父亲。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .
That much I'm sure of .
那 很多 我是 当然 的 .

这一点我非常确定。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['friːli] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðəʊz] [θɪŋz] , [səʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
She talks freely enough about everything else except those things , so that must be
她 会谈 自由 足够的 关于 一切 别的 除了 那些 事物 , 所以 那 必须 是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

除了这些事以外，她对其他所有事都畅所欲言，所以肯定就是这件事了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
Do you know what I'm almost tempted to think ?
做 你 知道 什么 我是 几乎 受诱惑 到 思考 ?

你知道我几乎忍不住想什么吗?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [kraɪm] ,
That her brother did commit some crime ,
那 她 兄弟 做过 犯罪 一些 犯罪 ,

她哥哥确实犯了罪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,
and her father hid him away in the cave to escape from justice ,
和 她 父亲 隐藏 他 离开 在 这 洞穴 到 逃脱 从 正义 ,

她的父亲为了逃避法律制裁，把他藏在了山洞里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [pleɪn] .
but she couldn't have known about it , that's plain .
但 她 不能 有 已知 关于 它 , 那就是 清楚的 .

但她不可能知道这件事，这一点很明显。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] .
Because she did not know about the cave and tunnel at all till just lately .
因为 她 做过 不是 知道 关于 这 洞穴 和 隧道 在 全部 直到 只是 最近 .

因为直到最近她才知道有这个山洞和隧道。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] .
Perhaps she wondered what became of him .
也许 她 想知道 什么 成为 的 他 .

或许她想知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [səʊld][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['pɔːsəlɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [id]
And maybe they sold all her lovely porcelains to make up for what he'd
和 或许 他们 卖 全部 她 迷人的 瓷器 到 制作 向上 为了 什么 他会
[dʌn] ['sʌmhaʊ] . "
done somehow . "
完毕 不知何故 . "

也许他们把她那些精美的瓷器都卖掉了，以此来弥补他所做的一切。

" [jes] , " [kraɪd] ['sæli] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
" Yes , " cried Sally in sudden excitement .
" 是的 , " 哭 莎莉 在 突然 激动 .

“是的！”莎莉突然兴奋地喊道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And another idea has just come to me .
" 和 其他 主意 有 只是 来 到 我 .

“我又想到了一个主意。”

['meɪbi] [ðæt] [kwɪə(r)]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Maybe that queer paper was a note her brother left for her
或许 那 酷儿 纸 曾是 一个 笔记 她 兄弟 左边 为了 她

也许那张奇怪的纸条是她哥哥留给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she can't make out how to read it .
和 她 不能 制作 出去 如何 到 读 它 .

她看不懂怎么读。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
Did you ever think of that ? "
做过 你 曾经 思考 的 那 ? "

你有没有想过这一点?

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
" Why , no ! " exclaimed Doris , struck with the new idea .
" 为什么 , 不 ! " 惊呼 多丽丝 , 击 和 这 新的 主意 .

“不！”多丽丝惊呼道，她突然想到了一个新主意。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I never thought of it as anything he might have left for her .
" 我 绝不 想法 的 它 作为 任何事物 他 可能 有 左边 为了 她 .

“我从没想过这可能是他留给她的任何东西。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Do you remember , she said once they were awfully fond of each other ,
做 你 记住 , 她 说 一次 他们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 ,

你还记得吗？她说过，他们曾经非常喜欢彼此。

[mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][məʊst] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ?
more even than most brothers and sisters ?
更多的 甚至 比 最多 兄弟 和 姐妹 ?

甚至比大多数兄弟姐妹还要多?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
It would be perfectly natural if he did
它 会 是 完美 自然的 如果 他 做过

如果他这么做，那也是完全自然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pə'hæps]
want to leave her a note , if he had to go away and perhaps
想 到 离开 她 一个 笔记 , 如果 他 有 到 去 离开 和 也许
['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
never come back .
绝不 来 后退 .

如果他不得不离开，而且可能永远不会回来，他想给她留张纸条。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

And	of	course	he	wouldn't	want	any	one	else	to	understand	what	it	said	.
和	的	课程	他	不会	想	任何	一	别的	到	理解	什么	它	说	.

当然，他也不希望其他人明白上面写了什么。

[əʊ] , [weɪt] ! — [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

Oh	,	wait	!	—	I	have	an	idea	we've	never	thought	of	before	.
哦	,	等待	!	—	我	有	一个	主意	我们已经	绝不	想法	的	前	.

哦，等等！——我有一个我们以前从未想过的想法。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd] ! —

Why	on	earth	have	we	been	so	stupid	!	—
为什么	在	地球	有	我们	到过	所以	愚蠢的	!	—

我们到底是怎么犯了这么愚蠢的错误!

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] , [waɪl] ['sæli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	sprang	up	and	began	to	walk	about	excitedly	,	while	Sally	watched	her	,
"	她	弹簧	向上	和	开始	到	走	关于	兴奋地	,	尽管	莎莉	观看	她	,

[kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

consumed	with	curiosity	.
消耗	和	好奇心	.

她猛地站起来，兴奋地四处走动，而莎莉则在一旁看着她，充满了好奇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	length	she	could	bear	the	suspense	no	longer	.
在	长度	她	可以	熊	这	悬念	不	更长	.

最终，她再也无法忍受这种悬念了。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juːv] [θɔːt] [ɒv; əv] !

"	Well	,	for	pity's	sake	tell	me	what	you've	thought	of	!
"	出色地	,	为了	可惜	清酒	告诉	我	什么	你已经	想法	的	!

“好吧，看在上帝的份上，告诉我你都想到了什么！”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [aɪl] [gəʊ][waɪld] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . "

"	I'll	go	wild	if	you	keep	it	to	yourself	much	longer	.	"
"	患病的	去	荒野	如果	你	保持	它	到	你自己	很多	更长	.	"

“你要是再这么瞒着我，我都要疯了。”

" [wɛrz] [ðæt] ['kɒpi] ? " [wɒz; wəz][ɔːl]['dɒrɪs] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	Where's	that	copy	?	"	was	all	Doris	would	reply	.
"	在哪里?	那	复制	?	"	曾是	全部	多丽丝	会	回复	.

“那份拷贝在哪儿？”多丽丝只会这样回答。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	want	to	study	it	a	moment	.
"	我	想	到	学习	它	一个	片刻	.

我想先研究一下。

" ['sæli] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Sally	drew	it	from	her	pocket	and	handed	it	to	her	,
"	莎莉	画	它	从	她	口袋	和	递交	它	到	她	,

萨莉从口袋里掏出东西递给了她。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [spent] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɔːbɪdli] .

and	Doris	spent	another	five	minutes	regarding	it	absorbedly	.
和	多丽丝	花费	其他	五	分钟	关于	它	吸收地	.

多丽丝又专注地看了五分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] !
It surely is !
它 一定 是 !

确实如此!

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .
" she muttered , half to herself .
" 她 低声说道 , 一半 到 她自己 .

她喃喃自语，几乎是自言自语。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how are we ever going to think out how to work it ?
" 但 如何 是 我们 曾经 去 到 思考 出去 如何 到 工作 它 ?

但我们究竟该如何思考如何实现它呢?

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæli] .
" At last she turned to the impatient Sally .
" 在 最后的 她 转向 到 这 不耐烦 莎莉 .

最后，她转向了不耐烦的莎莉。

" [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['sæli] .
" I'm a fool not to have thought of this before , Sally .
" 我是 一个 傻子 不是 到 有 想法 的 这 前 , 莎莉 .

“我真是个傻瓜，之前怎么没想到这一点，莎莉。”

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns] , — [ai] [kænt] [θɪŋk]
I read a book once , — I can't think
我 读 一个 书 一次 , — 我 不能 思考

我曾经读过一本书，——我想不起来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] , — [weə(r)]
what it was now , but it was some detective story , — where
什么 它 曾是 现在 , 但 它 曾是 一些 侦探 故事 , — 在哪里

现在它是什么样了，但它却像是一个侦探故事——在哪里

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .
there was something just a little like this .
那里 曾是 某物 只是 一个 小的 喜欢 这 .

确实有类似这样的东西。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Not that it looked like this , but the idea was the same .
不是 那 它 看起来 喜欢 这 , 但 这 主意 曾是 这 相同的 .

虽然它看起来不像这样，但意思是一样的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [nəʊt] [ɪt'self] [æt; ət][ɔːl] .
If it is what I think , it isn't the note itself at all .
如果 它 是 什么 我 思考 , 它 不是 这 笔记 本身 在 全部 .

如果真是我想的那样，那根本就不是纸条本身。

[ðə; ði] [nəʊt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [els] .
The note , if there is one , must be somewhere else .
这 笔记 , 如果 那里 是 一 , 必须 是 某处 别的 .

如果有纸条的话，那张纸条肯定在别的地方。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['siːkrət] [kəʊd] , [ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ,

This	is	only	a	secret	code	,	or	arrangement	of	the	letters	,
这	是	仅有的	一个	秘密	代码	,	或者	安排	的	这	信件	,

这只是一个秘密代码，或者说是字母排列组合。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	one	can	read	the	note	by	it	.
所以	那	一	能	读	这	笔记	经过	它	.

这样人们就可以阅读旁边的笔记了。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['riːəl] [nəʊt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]

Probably	the	real	note	is	written	in	such	a	way	that	it	could	never	be	understood
大概	这	真实的	笔记	是	书面	在	这样的	一个	方式	那	它	可以	绝不	是	理解

[æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

at	all	without	this	.
在	全部	没有	这	.

或许真正的纸条是用这样一种方式写的，如果没有这个，根本就无法理解。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['sæli] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd][wɒz; wəz]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sally	had	indeed	grasped	the	idea	and	was	wildly	excited	by	it	.
"	莎莉	有	的确	抓住	这	主意	和	曾是	疯狂地	兴奋的	经过	它	.

“萨莉确实理解了这个想法，并为此感到无比兴奋。”

" [əʊ] , ['dɒrɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Oh	,	Doris	,	"	she	cried	admiringly	.
"	哦	,	多丽丝	,	"	她	哭	钦佩地	.

“哦，多丽丝，”她赞叹道。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] !

"	You	certainly	are	a	wonder	to	have	thought	all	this	out	!
"	你	当然	是	一个	想知道	到	有	想法	全部	这	出去	!

“你真是太厉害了，居然能想到这一切！”

[ɪts] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi][fɜːst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It's	ten	times	as	interesting	as	what	we	first	thought	it	was	.
它是	十	时代	作为	有趣的	作为	什么	我们	第一的	想法	它	曾是	.

它比我们最初想象的有趣十倍。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] [ðɪs] [kəʊd] ?

But	how	do	you	work	this	code	?
但	如何	做	你	工作	这	代码	?

但是，这段代码该如何运行呢?

[aɪ] [kænt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

I	can't	make	anything	out	of	it	at	all	.	"
我	不能	制作	任何事物	出去	的	它	在	全部	.	"

我完全看不懂。

" [wel] , ['naɪðə(r)] [kæn; kən][aɪ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] .

"	Well	,	neither	can	I	,	I'll	have	to	admit	.
"	出色地	,	两者都不	能	我	,	患病的	有	到	承认	.

“嗯，我也承认，我做不到。”

[bʌt; bət] [hɪrz] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

But	here's	what	I	think	.
但	这里是	什么	我	思考	.

但我的想法是这样的。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ðæt] [nəʊt] [ɪt'self] [lʊks] [laɪk] ,
If we could see what that note itself looks like ,
如果 我们 可以 看 什么 那 笔记 本身 看起来 喜欢 ,

如果我们能看到那张纸条本身的样子，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'hæps] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [kəʊd] [wɜːks] .
we could perhaps manage to puzzle out just how this code works .
我们 可以 也许 管理 到 谜 出去 只是 如何 这 代码 作品 .

我们或许能够弄明白这段代码的工作原理。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɒrɪs] .
" But how are we going to do that ? " demanded Doris .
" 但 如何 是 我们 去 到 做 那 ? " 要求 多丽丝 .

“可是我们该怎么做呢？”多丽丝问道。

" ['əʊnli] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæz; həz][ðə; ði] [nəʊt] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] ,
" Only Miss Camilla has the note , if there is a note ,
" 仅有的 错过 卡米拉 有 这 笔记 , 如果 那里 是 一个 笔记 ,

“只有卡米拉小姐才有这张纸条，如果有的话。”

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and certainly we couldn't very well ask her to let us see it ,
和 当然 我们 不能 非常 出色地 问 她 到 让 我们 看 它 ,

我们当然不能直接要求她让我们看。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] . "
especially after what she said to us that day . "
尤其 后 什么 她 说 到 我们 那 天 . "

尤其是在她那天对我们说了那些话之后。

" [nəʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['θɔːtfəli] .
" No , we couldn't , I suppose , " said Doris , thoughtfully .
" 不 , 我们 不能 , 我 认为 , " 说 多丽丝 , 深思熟虑 .

“不，我想我们不能，”多丽丝若有所思地说。

" [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" And yet — " she hesitated .
" 和 然而 — " 她 犹豫了一下 .

“可是——”她犹豫了一下。

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [mɪs] [kə'mɪlə] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
" I somehow feel perfectly certain that Miss Camilla doesn't know the meaning of all
" 我 不知何故 感觉 完美 肯定 那 错过 卡米拉 不 知道 这 意义 的 全部
[ðɪs] [jet] ,
this yet ,
这 然而 ,

“我总觉得卡米拉小姐还不明白这一切的意义。”

['hæznt] ['iːv(ə)n] [gest] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
hasn't even guessed what we have , about this paper .
还没有 甚至 猜对了 什么 我们 有 , 关于 这 纸 .

他甚至都没猜到我们掌握了什么，关于这篇论文。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ækt][səʊ] .
She doesn't act so .
她 不 行为 所以 .

她表现得不像那样。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] , — [juː; jʊ] [kænt] [tel] .

Maybe	**she**	**doesn't**	**even**	**know**	**there**	**is**	**a**	**note**	**,**	**—**	**you**	**can't**	**tell**	**.**
或许	她	不	甚至	知道	那里	是	一个	笔记	,	一	你	不能	告诉	.

也许她根本不知道有张纸条——谁也说不准。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gest] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

If	**she**	**hasn't**	**guessed**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**mercy**	**to**	**tell**	**her**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**"**
如果	她	还没有	猜对了	,	它	会	是	一个	怜悯	到	告诉	她	,	不会	它	?	"

如果她还没猜到，告诉她反而是种仁慈，不是吗?

" [jes] , [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [ədˈmɪtɪd] ['sæli] ['djuːbiəsli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**admitted**	**Sally**	**dubiously**	**.**
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	承认	莎莉	可疑地	.

“是的，我想也是，”莎莉半信半疑地承认道。

" [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**I**	**wouldn't**	**know**	**how**	**to**	**go**	**about**	**it**	**.**
"	但	我	不会	知道	如何	到	去	关于	它	.

但我不知道该怎么做。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

Would	**you**	**?**	**"**
会	你	?	"

你会吗?

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][traɪ][ænd; ənd][duː; də][maɪ][best] ,

"	**I**	**could**	**only**	**try**	**and**	**do**	**my**	**best**	**,**
"	我	可以	仅有的	尝试	和	做	我的	最好的	,

我只能尽力而为，

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [in'truːd] , " [sed] ['dɒrɪs] .

and	**beg**	**her**	**to**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**were**	**intruding**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**.**
和	求	她	到	原谅	我	如果	我	是	入侵	,	"	说	多丽丝	.

“如果我打扰了她，请她原谅我，”多丽丝说。

" [jes] , [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**told**	**.**
"	是的	,	我	相信	她	应该	到	是	讲述	.

“是的，我认为应该告诉她。”

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

You	**can't**	**tell**	**how**	**she**	**may**	**be**	**worrying**	**about**	**all**	**this**	**.**
你	不能	告诉	如何	她	可能	是	令人担忧	关于	全部	这	.

你无法判断她可能正在为这一切担忧。

[ʃiː; ʃi][ækts] ['ɔːfli] ['wʌrid] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**acts**	**awfully**	**worried**	**,**	**seems**	**to**	**me**	**.**
她	行为	非常	担心	,	似乎	到	我	.

我觉得她看起来很焦虑。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [njuː]

Not	**at**	**all**	**like**	**she**	**did**	**when**	**we**	**first**	**knew**
不是	在	全部	喜欢	她	做过	什么时候	我们	第一的	知道

和我们初识她时的样子完全不一样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [naʊ] .

I	believe	we	ought	to	tell	her	right	now	.
我	相信	我们	应该	到	告诉	她	正确的	现在	.

我认为我们应该现在就告诉她。

[kɔːl] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)] .

Call	Genevieve	and	we'll	go	over	.
称呼	吉纳维芙	和	出色地	去	超过	.

给吉纳维芙打电话，我们过去看看。

" ['sæli] [kɔːld] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] ,

"	Sally	called	to	Genevieve	,	who	was	playing	in	the	boat	on	the	beach	below	,
"	莎莉	称为	到	吉纳维芙	,	WHO	曾是	玩耍	在	这	船	在	这	海滩	以下	,

“萨莉喊着吉纳维芙的名字，吉纳维芙当时正在下面的沙滩上的船上玩耍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

and	that	young	lady	soon	came	scrambling	up	the	bank	.
和	那	年轻的	女士	很快	来了	争抢	向上	这	银行	.

那位年轻女士很快便爬上了河岸。

[hænd][ɪn][hænd] ,

Hand	in	hand	,
手	在	手	,

携手，

[ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪlə] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

all	three	started	to	the	home	of	Miss	Camilla	and	when	they	had	reached
全部	三	开始	到	这	家	的	错过	卡米拉	和	什么时候	他们	有	达到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

三人启程前往卡米拉小姐的家，到达目的地后，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [pɔːtʃ] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ə'pærəntli] ['plæsɪd]['kɒntent] .

found	her	sitting	on	her	tiny	porch	knitting	in	apparently	placid	content	.
成立	她	坐着	在	她	微小的	门廊	针织	在	显然	平静	内容	.

发现她坐在小门廊上织毛衣，看起来很平静满足。

[bʌt; bət] , [truː] [tuː; tə]['dɔːrɪsɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

But	,	true	to	Doris's	observation	,
但	,	真的	到	多丽丝的	观察	,

但正如多丽丝所观察到的那样，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

there	were	anxious	lines	in	her	face	that	had	not	been	seen	a	month	ago	.
那里	是	焦虑的	线条	在	她	脸	那	有	不是	到过	已见	一个	月	前	.

她脸上出现了焦虑的皱纹，这是一个月前从未出现过的。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

She	greeted	them	,	however	,	with	real	pleasure	,	and	with	her	usual
她	问候	他们	,	然而	,	和	真实的	乐趣	,	和	和	她	通常

[ˌhɒspɪ'tæləti] ['prɔfə] [rɪ'freʃmənts] ,

hospitality	proffered	refreshments	,
热情好客	提供的	茶点	,

然而，她热情地接待了他们，并像往常一样好客地提供了茶点。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɜːli] ['piːtʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] ['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

this	time	in	the	shape	of	some	early	peaches	she	had	gathered	only	that	morning
这	时间	在	这	形状	的	一些	早期的	桃子	她	有	聚集	仅有的	那	早晨

.

:
.

这次是她当天早上采摘的一些早熟桃子。

[bʌt; bət] ['dɒrɪs] [huː] , [wɪð] ['sælɪz] [kən'sent] , [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] ['spəʊksmən] , [bɪ'fɔː(r)]

But	Doris	who	,	with	Sally's	consent	,	had	constituted	herself	spokesman	,	before
但	多丽丝	WHO	,	和	莎莉的	同意	,	有	构成	她自己	发言人	,	前

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] , [bɪ'gæn] :

accepting	the	refreshment	,	began	:
接受	这	清爽	,	开始	:

但多丽丝在接受茶点之前，经萨莉同意，自告奋勇地担任发言人，她开始说道：

" [mɪs] [kə'mɪlə] , [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	Miss	Camilla	,	I	wonder	if	you'll	forgive	us	for	speaking	of	something	to
"	错过	卡米拉	,	我	想知道	如果	你会	原谅	我们	为了	请讲	的	某物	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“卡米拉小姐，不知您是否会原谅我们跟您谈论这些事？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [in'truːd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] . "

It	may	seem	as	if	we	were	intruding	,	but	we	really	don't	intend	to	.	"
它	可能	似乎	作为	如果	我们	是	入侵	,	但	我们	真的	不	打算	到	.	"

或许有人会觉得我们像是在打扰他们，但我们真的没有这个意思。

" [waɪ] , [spiːk] [raɪt] [ɒn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi]

"	Why	,	speak	right	on	,	"	exclaimed	that	lady
"	为什么	,	说话	正确的	在	,	"	惊呼	那	女士

“哎呀，说得真好！”那位女士喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪn] [sə'praɪz] .

in	surprise	.
在	惊喜	.

惊讶地。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'truːsɪv] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] .

"	You	are	too	well	-	bred	to	be	intrusive	,	that	I	know	.
"	你	是	也	出色地	-	繁殖	到	是	侵入性的	,	那	我	知道	.

“我知道你很有教养，不会做出冒昧之举。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	you	feel	you	must	speak	of	something	to	me	,
如果	你	感觉	你	必须	说话	的	某物	到	我	,

如果你觉得有什么事必须跟我说，

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ɔː(r)] ['nesəsəri] .

I	know	it	is	because	you	think	it	wise	or	necessary	.
我	知道	它	是	因为	你	思考	它	明智的	或者	必要的	.

我知道这是因为你认为这样做明智或必要。

" [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , ['dɒrɪs] [went] [ɒn] ,

"	Much	relieved	by	this	assurance	,	Doris	went	on	,
"	很多	松了口气	经过	这	保证	,	多丽丝	去	在	,

听到这番话，多丽丝如释重负，继续说道：

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs]

explaining	how	she	had	suddenly	had	a	new	idea	concerning	the	mysterious
解释	如何	她	有	突然	有	一个	新的	主意	有关	这	神秘

['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['diːteɪlɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

paper	and	detailing	what	she	thought	it	might	be	.
纸	和	详细说明	什么	她	想法	它	可能	是	.

解释了她如何突然对那张神秘的纸有了新的想法，并详细说明了她认为那张纸可能是什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs]

As	she	proceeded	,	a	new	light	of	comprehension	seemed	to	creep	into	the	face
作为	她	继续	,	一个	新的	光	的	理解	似乎	到	潜行者	进入	这	脸

[ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪlə] ,

of	Miss	Camilla	,
的	错过	卡米拉	,

随着她的讲述，卡米拉小姐的脸上似乎闪过一丝新的领悟之光。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] .

who	had	been	listening	intently	.
WHO	有	到过	聆听	专注地	.

他一直在认真地听着。

" [səʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kəʊd] , — [ə; eɪ]['siːkrət] [kəʊd] , — [mɪs] [kə'mɪlə] .

"	So	we	think	it	must	be	a	code	,	—	a	secret	code	,	—	Miss	Camilla	.
"	所以	我们	思考	它	必须	是	一个	代码	,	—	一个	秘密	代码	,	—	错过	卡米拉	.

“所以我们认为这一定是某种密码，——一种秘密密码，——卡米拉小姐。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊt] [ɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt]

And	if	you	happen	to	have	any	queer	sort	of	note	or	communication	that
和	如果	你	发生	到	有	任何	酷儿	种类	的	笔记	或者	沟通	那

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

you've	never	been	able	to	make	out	,
你已经	绝不	到过	有能力的	到	制作	出去	,

如果你碰巧有任何你一直无法理解的奇怪字条或信息，

[waɪ] [ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

why	this	may	explain	it	,	"	she	added	.
为什么	这	可能	解释	它	,	"	她	额外	.

“这或许可以解释这个问题，”她补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] [kə'mɪlə] [sæt] ['pɜːfɪktlɪ] [stɪl] — ['θɪŋkɪŋ] .

When	she	had	finished	,	Miss	Camilla	sat	perfectly	still	—	thinking	.
什么时候	她	有	完成的	,	错过	卡米拉	卫星	完美	仍然	—	思维	.

她说完后，卡米拉小姐一动不动地坐着——陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tentlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

She	thought	so	long	and	so	intently	that	it	seemed	as	if	she	must	have
她	想法	所以	长的	和	所以	专注地	那	它	似乎	作为	如果	她	必须	有

[fə'gɒtn] [kəm'pliːtlɪ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

forgotten	completely	the	presence	of	the	three	on	the	porch	with	her	.
被遗忘的	完全地	这	在场	的	这	三	在	这	门廊	和	她	.

她思考了很久，非常专注，以至于似乎完全忘记了门廊上还有三个人和她在一起。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pɪərɪəd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

And	after	what	seemed	an	interminable	period	,	she	did	a	strange	thing	.
和	后	什么	似乎	一个	没完没了	时期	,	她	做过	一个	奇怪的	事物	.

过了一段似乎永无止境的时间后，她做了一件奇怪的事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plaɪ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Instead	of	replying	with	so	much	as	a	word	,	she	got	up	and	went	into	the
反而	的	回复	和	所以	很多	作为	一个	单词	,	她	得到	向上	和	去	进入	这

她一句话也没说，就起身走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[haʊs] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

house	,	leaving	them	open	-	mouthed	and	wondering	.
房子	,	离开	他们	打开	-	嘴巴	和	好奇	.

房子，让他们目瞪口呆，百思不得其解。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiːz] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌjuːˈes] ? " ['wɪspəd] ['sæli] .

"	Do	you	suppose	she's	angry	with	us	?	"	whispered	Sally	.
"	做	你	认为	她是	生气的	和	我们	?	"	低声说道	莎莉	.

“你觉得她是不是生我们的气了？”莎莉低声问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ? "

"	Do	you	think	we	ought	to	stay	?	"
"	做	你	思考	我们	应该	到	停留	?	"

你觉得我们应该留下吗?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['æŋgri] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒrɪs][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	No	,	I	don't	think	she's	angry	,	"	replied	Doris	in	a	low	voice	.
"	不	,	我	不	思考	她是	生气的	,	"	回复	多丽丝	在	一个	低的	嗓音	.

“不，我不认为她生气了，”多丽丝低声回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [səʊ] — [səʊ] [əbˈzɔːbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzɪz] [wɒt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi]

"	I	think	she's	so	—	so	absorbed	that	she	hardly	realizes	what	she's	doing	or	that	we
"	我	思考	她是	所以	—	所以	吸收	那	她	几乎	意识到	什么	她是	正在做	或者	那	我们

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

are	here	.
是	这里	.

“我觉得她太投入了，以至于几乎没意识到自己在做什么，也没意识到我们在这里。”

[wɪd] ['betə(r)] [steɪ] .

We'd	better	stay	.
我们会	更好的	停留	.

我们最好留下来。

" [ðeɪ] [steɪd] .

"	They	stayed	.
"	他们	入住	.

他们留了下来。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [mɪs] [kəˈmɪlə] [gɒn] [ðæt] ['iːv(ə)n]['dɒrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

But	so	long	was	Miss	Camilla	gone	that	even	Doris	began	to	doubt	the	wisdom
但	所以	长的	曾是	错过	卡米拉	已消失	那	甚至	多丽丝	开始	到	怀疑	这	智慧

[ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

of	remaining	any	longer	.
的	其余的	任何	更长	.

但卡米拉小姐离开的时间太长了，就连多丽丝也开始怀疑继续留下来是否明智。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

But	presently	she	came	back	.
但	目前	她	来了	后退	.

但她最近回来了。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)ntli] [niːt] [dres] [wɒz; wəz]['graɪmi][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .

Her	recently	neat	dress	was	grimy	and	dishevelled	.
她	最近	整洁的	裙子	曾是	肮脏的	和	蓬头垢面	.

她原本整洁的裙子现在又脏又乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [dʌst] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒbweb] [leɪ] [ɒn]

There	was	a	streak	of	dust	across	her	face	and	a	cobweb	lay	on
那里	曾是	一个	条纹	的	灰尘	穿过	她	脸	和	一个	蛛网	躺	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

她脸上沾着一道灰尘，头发上还挂着一张蜘蛛网。

['dɒrɪs] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [ʌn'ju:zd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Doris guessed at once that she had been in the old , unused portion of her
多丽丝 猜对了 在 一次 那 她 有 到过 在 这 老的 , 未使用的 部分 的 她
[haʊs] .
house .
房子 .

多丽丝立刻猜到自己身处家中那间废弃的旧房子里。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,
But in her hand she carried something , and resuming her seat ,
但 在 她 手 她 携带 某物 , 和 恢复 她 座位 ,

但她手里拿着什么东西，然后重新坐了下来。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] .
she laid it carefully on her knee .
她 铺设 它 小心 在 她 膝盖 .

她小心翼翼地把它放在膝盖上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] ,
It was a little book about four inches wide and six or seven long ,
它 曾是 一个 小的 书 关于 四 英寸 宽的 和 六 或者 七 长的 ,

那是一本小册子，大约四英寸宽，六七英寸长。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [braʊn] ['kʌvə(r)] ,
with an old - fashioned brown cover ,
和 一个 老的 - 造型 棕色的 覆盖 ,

封面是老式的棕色，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kəʊtɪd] [wɪð] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] .
and it was coated with what seemed to be the dust of years .
和 它 曾是 涂层 和 什么 似乎 到 是 这 灰尘 的 年 .

它表面似乎覆盖着一层岁月的尘埃。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [wen]
The two girls gazed at it curiously , and when
这 二 女孩们 凝视 在 它 奇怪的是 , 和 什么时候

两个女孩好奇地盯着它看，然后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[mɪs] [kə'mɪlə] [hæd; həd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] :
Miss Camilla had got her breath , she explained :
错过 卡米拉 有 得到 她 气息 , 她 解释 :

卡米拉小姐喘了口气，她解释说：

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] [tə'deɪ] .
" I can never thank you enough for what you have told me today .
" 我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 什么 你 有 讲述 我 今天 .

“我永远无法用言语表达我对你今天所说的话的感激之情。”

[ˌaɪ 'ti:] [θrəʊz] [laɪt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
It throws light on something that has never been clear to me ,
它 投掷 光 在 某物 那 有 绝不 到过 清除 到 我 ,

它让我明白了一些我一直不明白的事情。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] .
— something that I have even forgotten for long years .
— 某物 那 我 有 甚至 被遗忘的 为了 长的 年 .

——有些事我甚至已经忘记了好多年。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'maɪz] [ɪz] [truː] ,
If what you surmise is true ,
如果 什么 你 推测 是 真的 ,

如果你的推测属实，

[ðen] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [wɪl]
then a mystery that has surrounded my life for more than fifty years will
然后 一个 神秘 那 有 包围 我的 生活 为了 更多的 比 五十 年 将要
[biː; bi] [æt; ət] [lɑːst] [ɪk'spleɪnd] .
be at last explained .
是 在 最后的 解释 .

届时，困扰我五十多年的谜团将最终得到解开。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [fɜːst] [juː; jʊ] [g'ɜːlz] [dɪ'skʌvəd]
It is strange that the idea did not occur to me when first you girls discovered
它 是 奇怪的 那 这 主意 做过 不是 发生 到 我 什么时候第一的 你 女孩们 发现
[ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
the cave and the tunnel ,
这 洞穴 和 这 隧道 ,

奇怪的是，当你们第一次发现山洞和隧道时，我竟然没想到这一点。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkə'nektɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] — [ðɪs] .
but even then it remained unconnected in my mind with — this .
但 甚至 然后 它 剩余 未连接 在 我的 头脑 和 — 这 .

但即便如此，在我看来，它仍然与——这件事——毫无关联。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
" She pointed to the little book in her lap .
" 她 尖 到 这 小的 书 在 她 膝 .

她指了指放在膝上的那本小册子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
Then she went on :
然后 她 去 在 :

然后她继续说道：

" [bʌt; bət] , [naʊ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə]
" But , now , under the circumstances , I feel that I must explain it all to
" 但 , 现在 , 在下面 这 情况 , 我 感觉 那 我 必须 解释 它 全部 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“但是，现在在这种情况下，我觉得我必须把一切都解释给你听。”

[rɪ'laɪɪŋ] [stɪl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] .
relying still on your discretion and secrecy .
依靠 仍然 在 你的 审慎 和 保密 .

仍然仰仗你的谨慎和保密。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['trʌstwɜːði]
For I have come to know that you are both unusually trustworthy
为了 我 有 来 到 知道 那 你 是 两个都 异常地 值得信赖的
[jʌŋ] [fəʊks] .
young folks .
年轻的 各位 .

因为我知道你们俩都是非常值得信赖的年轻人。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ][laɪf] , — [ə; eɪ] [dɑːkə] ['ʃædəʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

There	has	been	a	dark	shadow	over	my	life	,	—	a	darker	shadow	than	you
那里	有	到过	一个	黑暗的	阴影	超过	我的	生活	,	—	一个	较暗	阴影	比	你

[kæn; kən] [pə'hæps] [ɪ'mædʒɪn] .

can	perhaps	imagine	.
能	也许	想象	.

我的生活中一直笼罩着一层阴影——比你想象的还要黑暗。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['liːniŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [j'ɪəz] [prɪ'siːdɪŋ]

I	told	you	before	of	my	father's	opinions	and	leanings	during	the	years	preceding
我	讲述	你	前	的	我的	父亲的	意见	和	倾向	期间	这	年	前

[ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

the	Civil	War	.
这	民用	战争	.

我之前跟你说过我父亲在内战前几年的观点和倾向。

[wen] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [brəʊk] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

When	that	terrible	conflict	broke	out	,	he	insisted	that
什么时候	那	糟糕的	冲突	打破	出去	,	他	坚持	那

当那场可怕的冲突爆发时，他坚持认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ,

I	go	away	to	Europe	with	my	aunt	and	stay	there	as	long	as	it	lasted	,
我	去	离开	到	欧洲	和	我的	阿姨	和	停留	那里	作为	长的	作为	它	持续	,

我和姑姑一起去欧洲，在那里待了很久很久。

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æmpl] [fʌndz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

providing	me	with	ample	funds	to	do	so	.
提供	我	和	充足	资金	到	做	所以	.

为我提供充足的资金来实现这一目标。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] .

I	think	that	he	did	not	believe	at	first	that	the	struggle	would	be	so	long	.
我	思考	那	他	做过	不是	相信	在	第一的	那	这	斗争	会	是	所以	长的	.

我认为他一开始并不相信这场斗争会持续这么久。

" [aɪ] [went] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əu'bei] [hɪz; ɪz]

"	I	went	with	considerable	reluctance	,	but	I	was	accustomed	to	obeying	his
"	我	去	和	大量	不情愿	,	但	我	曾是	习惯	到	服从	他的

['wɪʃɪz] [ɪm'plɪsɪtli] .

wishes	implicitly	.
愿望	隐式地	.

“我虽然很不情愿，但还是去了，因为我习惯了完全服从他的意愿。”

[aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː] [j'ɪəz] ,

I	was	gone	two	years	,
我	曾是	已消失	二	年	,

我离开两年了，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['lɛtəz] ['kɒnstəntli]

and	in	all	that	time	I	received	the	most	loving	and	affectionate	letters	constantly
和	在	全部	那	时间	我	已收到	这	最多	爱	和	亲热	信件	不断地

,

,

,

在那段时间里，我不断收到充满爱意和深情的来信。

[bəuθ][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][maɪ]['brʌðə(r)] .

both	from	him	and	also	my	brother	.
两个都	从	他	和	还	我的	兄弟	.

既来自他，也来自我的哥哥。

[ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	assured	me	that	everything	was	well	with	them	.
他们	保证	我	那	一切	曾是	出色地	和	他们	.

他们向我保证他们一切都好。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt]

My	brother	had	enlisted	at	once	in	the	Union	Army	and	had	fought
我的	兄弟	有	入伍	在	一次	在	这	联盟	军队	和	有	战斗

[θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kæm'peɪnz] .

through	a	number	of	campaigns	.
通过	一个	数字	的	竞选活动	.

我哥哥立即应征入伍，加入了联邦军队，并参加了多次战役。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] , [səʊ][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

My	father	remained	here	,	but	was	doing	his	utmost	,	so	he	said	,	in	a
我的	父亲	剩余	这里	,	但	曾是	正在做	他的	极致	,	所以	他	说	,	在	一个

['praɪvət] [kə'pæsəti] ,

private	capacity	,
私人的	容量	,

我父亲留了下来，但他尽了全力，这是他私下里说的。

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	further	the	interests	of	the	country	.
到	更远	这	兴趣	的	这	国家	.

为了增进国家利益。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] .

Altogether	,	their	reports	were	glowing	.
共	,	他们的	报告	是	发光	.

总的来说，他们的报告赞誉有加。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['wʌrɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv]

And	though	I	was	often	worried	as	to	the	outcome	,	and	apprehensive
和	尽管	我	曾是	经常	担心	作为	到	这	结果	,	和	忧虑

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] ['seɪfti] ,

for	my	brother's	safety	,
为了	我的	兄弟	安全	,

虽然我常常担心结果，也为弟弟的安全感到忧虑，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ə'brɔːd] ['veri] ['hæpɪli] .

I	spent	the	two	years	abroad	very	happily	.
我	花费	这	二	年	国外	非常	快乐地	.

我在国外度过了非常快乐的两年。

" [ðen] , [ɪn] [meɪ] [ɒv; əv] - , [maɪ] [fɜːst] [kə'læməti] ['hæpənd] .

"	Then	,	in	May	of	1863	,	my	first	calamity	happened	.
"	然后	,	在	可能	的	-	,	我的	第一的	灾害	发生	.

“然后，在 1863 年 5 月，我遭遇了第一次灾难。”

[maɪ] [ɑːnt] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] ,

My	aunt	died	very	suddenly	and	unexpectedly	,	while	we	were	in	Switzerland	,
我的	阿姨	死亡	非常	突然	和	不料	,	尽管	我们	是	在	瑞士	,

我们当时在瑞士，我的姑姑突然意外去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [əˈləʊn] ,

and	,	as	we	had	been	alone	,
和	,	作为	我们	有	到过	独自的	,

而且，由于当时只有我们两个人，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][sæd][ˈdjuːti][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

it	was	my	sad	duty	to	bring	her	back	to	New	York	.
它	曾是	我的	伤心	责任	到	带来	她	后退	到	新的	约克	.

把她带回纽约，是我悲哀的职责。

[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːnərəl] , [aɪ] [ˈhʌrɪd] [həʊm] [hɪə(r)] ,

After	her	funeral	,	I	hurried	home	here	,
后	她	葬礼	,	我	慌忙	家	这里	,

葬礼结束后，我匆匆赶回了家。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

wondering	very	much	that	my	father	had	not	come	on	to	be	with	me	,
好奇	非常	很多	那	我的	父亲	有	不是	来	在	到	是	和	我	,

我非常疑惑，为什么父亲没有来陪我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm] [wɜːd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] .

for	I	had	sent	him	word	immediately	upon	my	arrival	.
为了	我	有	发送	他	单词	立即地	之上	我的	到达	.

因为我一到那里就立刻给他发了消息。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [aɪ] [səˈspektɪd] , [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɑːmi] .

My	brother	,	I	suspected	,	was	away	with	the	army	.
我的	兄弟	,	我	怀疑	,	曾是	离开	和	这	军队	.

我怀疑哥哥去当兵了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈstaʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] , [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [həʊm] , [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	I	was	completely	astounded	and	dismayed	,	on	arriving	home	,	at	the
"	我	曾是	完全地	震惊	和	沮丧	,	在	抵达	家	,	在	这

[kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [aɪ] [faʊnd] [hɪə(r)] .

condition	of	affairs	I	found	here	.
状况	的	事务	我	成立	这里	.

“回到家后，看到这里的情况，我感到非常震惊和沮丧。”

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈsɜːvənts] [əˈbaʊt] .

To	begin	with	,	there	were	no	servants	about	.
到	开始	和	,	那里	是	不	仆人	关于	.

一开始，周围没有仆人。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪsˈmɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪˈskʌvə(r)] .

Where	they	had	gone	,	or	why	they	had	been	dismissed	,	I	could	not	discover	.
在哪里	他们	有	已消失	,	或者	为什么	他们	有	到过	解雇	,	我	可以	不是	发现	.

我无法得知他们去了哪里，也无法得知他们被解雇的原因。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

My	father	was	alone	in	his	study	when	I	arrived	,	which	was	rather	late	in	the
我的	父亲	曾是	独自的	在	他的	学习	什么时候	我	到达的	,	哪个	曾是	相当	晚的	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我到的时候已经是深夜了，父亲独自一人在书房里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈtæsɪtɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	was	reserved	and	rather	taciturn	in	his	greeting	to	me	,
他	曾是	预订的	和	相当	沉默寡言	在	他的	问候	到	我	,

他性格内敛，和我打招呼时也相当沉默寡言。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][ækt]['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] .

and	did	not	act	very	much	pleased	to	welcome	me	back	.
和	做过	不是	行为	非常	很多	高兴	到	欢迎	我	后退	.

他们似乎并不十分乐意欢迎我回来。

[ðɪs] [griːvd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] .

This	grieved	me	greatly	,	after	my	long	absence	.
这	伤心	我	非常	,	后	我的	长的	缺席	.

在我离开这么久之后，这件事让我非常难过。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

But	I	could	see	that	he	was	worried	and	preoccupied	and	in	trouble	of
但	我	可以	看	那	他	曾是	担心	和	心事重重	和	在	麻烦	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

但我看得出来他很担心，心事重重，好像遇到了什么麻烦。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [njuːz] [əˈbaʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['rəʊlənd] ,

I	thought	that	perhaps	he	had	had	bad	news	about	my	brother	Roland	,
我	想法	那	也许	他	有	有	坏的	消息	关于	我的	兄弟	罗兰	,

我当时想，他或许带来了关于我哥哥罗兰的坏消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['rəʊlənd][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

but	he	assured	me	that	Roland	was	all	right	.
但	他	保证	我	那	罗兰	曾是	全部	正确的	.

但他向我保证罗兰没事。

" [ðen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts]

"	Then	I	asked	him	why	the	house	was	in	such	disorder	and	where	the	servants
"	然后	我	问	他	为什么	这	房子	曾是	在	这样的	紊乱	和	在哪里	这	仆人

[wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət]

were	,	but
是	,	但

“然后我问他为什么房子这么乱，仆人都去哪儿了，但他却说：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hiː; hi]['əʊnli] [begd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəriz][əˈbaʊt] [ðæt] ['mætə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

he	only	begged	me	not	to	make	inquiries	about	that	matter	at	present	,
他	仅有的	乞求	我	不是	到	制作	查询	关于	那	事情	在	展示	,

他只恳求我暂时不要调查此事。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

but	to	go	to	my	room	and	make	myself	as	comfortable	as	I	could	,
但	到	去	到	我的	房间	和	制作	我	作为	舒服的	作为	我	可以	,

但我想回房间，让自己尽可能地舒服些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['leɪtə(r)] .

and	he	would	explain	it	all	later	.
和	他	会	解释	它	全部	之后	.

他之后会解释这一切。

[aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	did	as	he	asked	me	and	went	to	my	room	.
我	做过	作为	他	问	我	和	去	到	我的	房间	.

我照他说的做了，回到了我的房间。

[ai][hæd; həd] [biː n] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['bɪziɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ˌʌn'pækɪŋ] [maɪ][bæg] ,

I	had	been	there	about	an	hour	,	busying	myself	with	unpacking	my	bag	,
我	有	到过	那里	关于	一个	小时	,	忙碌	我	和	拆包	我的	包	,

我在那里待了大约一个小时，忙着整理行李。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌrid] [nɒk] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] .

when	there	was	a	hurried	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	曾是	一个	慌忙	敲	在	我的	门	.

这时，有人急促地敲响了我的门。

[ai] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['rəʊlənd] .

I	went	to	open	it	,	and	gave	a	cry	of	joy	,	for	there	stood	my	brother	Roland	.
我	去	到	打开	它	,	和	给予	一个	哭	的	喜悦	,	为了	那里	站立	我的	兄弟	罗兰	.

我走过去打开它，高兴地叫了一声，因为我的哥哥罗兰就站在里面。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] : - ['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	Instead	of	greeting	me	,	however	,	he	seized	my	hand	and	cried	:	'	Father	is	very	ill	.
"	反而	的	问候	我	,	然而	,	他	查获	我的	手	和	哭	:	-	父亲	是	非常	患病的	.

然而，他没有向我问好，而是抓住我的手喊道：‘父亲病得很重。’

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strəʊk] .

He	has	had	some	sort	of	a	stroke	.
他	有	有	一些	种类	的	一个	中风	.

他好像中风了。

['hʌri] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] .

Hurry	downstairs	to	him	at	once	.
匆忙	楼下	到	他	在	一次	.

立刻下楼去找他。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

I	must	leave	immediately	.
我	必须	离开	立即地	.

我必须立即离开。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

I	can't	even	wait	to	see	how	he	is	.
我	不能	甚至	等待	到	看	如何	他	是	.

我迫不及待地想看看他现在怎么样了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] ! -

It	is	imperative	!	'
它	是	至关重要的	!	-

这至关重要!

" - [bʌt; bət] , ['rəʊlənd] , - [ai] [kraɪd] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] ['liːvɪŋ] ['fɑːðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ! -

"	'	But	,	Roland	,	'	I	cried	,	'	surely	you	won't	go	leaving	Father	like	this	!	'
"	-	但	,	罗兰	,	-	我	哭	,	-	一定	你	惯于	去	离开	父亲	喜欢	这	!	-

“但是，罗兰，”我喊道，“你肯定不会就这样离开父亲吧！”

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai][mʌst; məst] .

But	he	only	answered	,	'	I	must	.
但	他	仅有的	回答	,	-	我	必须	.

但他只回答说：“我必须这样做。”

[ai][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

[ɪts] [maɪ]['djuːti] ! -
It's my duty ! '
它是 我的 责任 ! -

这是我的职责!

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)]
He seized me in his arms and kissed me , and was gone without another
他 查获 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 , 和 曾是 已消失 没有 其他
[wɜːd] .
word .
单词 .

他一把将我搂入怀中，吻了我，然后一句话也没说就走了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [ai][hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] !
But before he went , I had seen — a dreadful thing !
但 前 他 去 , 我 有 已见 — 一个 可怕 事物 !

但在他离开之前，我看到了——一件可怕的事情!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ['mɪlətri] [keɪp] [ɒv; əv]
He was enveloped from head to foot in a long , dark military cape of
他 曾是 被包裹 从 头 到 脚 在 一个 长的 , 黑暗的 军队 岬 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ,
some kind ,
一些 种类 ,

他从头到脚都裹在一件长长的、深色的军用斗篷里，

['riːtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
reaching almost to his feet .
到达 几乎 到 他的 脚 .

几乎够到他的脚。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]
But as he embraced me under the
但 作为 他 拥抱 我 在下面 这

但当他拥抱我时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] ,
light of the hall lamp ,
光 的 这 大厅 灯 ,

大厅灯的光芒，

[ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ðæt] ['terəb(ə)l]
the cloak was thrown aside for an instant and I had that terrible
这 披风 曾是 抛掷 旁边 为了 一个 立即的 和 我 有 那 糟糕的
[glɪmps] .
glimpse .
一瞥 .

斗篷被扔到一边的瞬间，我瞥见了那可怕的一幕。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [kləʊk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv] [kən'fedərət]

Under	**the**	**concealing**	**cloak**	**my**	**brother**	**was**	**wearing**	**a**	**uniform**	**of**	**Confederate**
在下面	这	隐藏	披风	我的	兄弟	曾是	穿着	一个	制服	的	南方邦联

[greɪ] .

gray	**.**
灰色的	.

在遮蔽斗篷下，我的哥哥穿着一套南方邦联的灰色制服。

" [aɪ]['ɔ:lməʊst] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]

"	**I**	**almost**	**fainted**	**at**	**the**	**sight**	**,**	**but**	**he**	**was**	**gone**	**before**	**I**	**could**	**utter**	**a**
"	我	几乎	昏厥	在	这	视线	,	但	他	曾是	已消失	前	我	可以	说出	一个

[wɜ:d] ,

word	**,**
单词	,

“我看到那一幕几乎晕了过去，但我还没来得及开口，他就走了。”

[wɪ'ðaʊt] ['prɒbəbli] ['i:v(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

without	**probably**	**even**	**knowing**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**.**
没有	大概	甚至	会心	那	我	有	已见	.

我可能根本不知道自己已经看到了。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:]

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**explanation**	**of**	**the**	**mysterious**	**way**	**they**	**had**	**treated**	**me**
这	,	然后	,	曾是	这	解释	的	这	神秘	方式	他们	有	治疗	我

.

:
.

这便解释了他们为何如此神秘地对待我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

They	**had**	**gone**	**over**	**to**	**the**	**enemy**	**.**
他们	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

他们投奔了敌人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['treitə] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt]

They	**were**	**traitors**	**to**	**their**	**country**	**and**	**their**	**faith**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**want**
他们	是	叛徒	到	他们的	国家	和	他们的	信仰	,	和	他们	做过	不是	想

[ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] .

me	**to**	**know**	**.**
我	到	知道	.

他们背叛了自己的国家和信仰，而且他们不想让我知道。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [sent] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ! . . .

For	**this**	**they**	**had**	**even**	**sent**	**me**	**away**	**out**	**of**	**the**	**country**	**!**	**.**	**.**	**.**
为了	这	他们	有	甚至	发送	我	离开	出去	的	这	国家	!	.	.	.

为此他们甚至把我流放到了国外！

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ðen] .

"	**But**	**I**	**had**	**no**	**time**	**to**	**think**	**about**	**that**	**then**	**.**
"	但	我	有	不	时间	到	思考	关于	那	然后	.

但我当时没有时间考虑这些。

[aɪ] ['hʌrid] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

I	**hurried**	**to**	**my**	**father**	**and**	**found**	**him**	**on**	**the**	**couch**	**in**	**his**	**study**	**,**
我	慌忙	到	我的	父亲	和	成立	他	在	这	长椅	在	他的	学习	,

我急忙去找父亲，发现他正躺在书房的沙发上。

[ɪˈnɜːt] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [strəʊk] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

inert	**in**	**the**	**grip**	**of**	**a**	**paralytic**	**stroke**	**that**	**had**	**deprived**	**him**	**of**	**the**	**use**	**of**
惰性	在	这	紧握	的	一个	麻痹	中风	那	有	被剥夺的	他	的	这	使用	的

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [kəʊˈhɪərənt] [spiːtʃ] .

his	**limbs**	**and**	**also**	**of**	**coherent**	**speech**	**.**
他的	四肢	和	还	的	相干	演讲	.

他因中风而瘫痪，四肢失去知觉，也无法正常说话。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈiːzɪə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz]

I	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**night**	**trying**	**to**	**make**	**him**	**easier**	**,**	**but**	**the**	**task**	**was**
我	花费	这	休息	的	这	夜晚	尝试	到	制作	他	更轻松	,	但	这	任务	曾是

[ˈdɪfɪkəlt] .

difficult	**.**
难的	.

我花了剩下的时间试图让他变得容易相处，但这很困难。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ]

I	**had**	**no**	**one**	**to**	**send**	**for**	**a**	**doctor**	**and**	**could**	**not**	**leave**	**him**	**to**	**go**
我	有	不	一	到	发送	为了	一个	医生	和	可以	不是	离开	他	到	去

[maɪˈself] ,

myself	**,**
我	,

我身边没有可以叫医生的人，我也不能丢下他自己去。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [maɪlz] [əˈweɪ] .

and	**of**	**course**	**the**	**nearest**	**doctor**	**was**	**several**	**miles**	**away**	**.**
和	的	课程	这	最近的	医生	曾是	一些	英里	离开	.

当然，最近的医生也在几英里之外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n]

There	**was**	**not**	**even**
那里	曾是	不是	甚至

甚至连.....都没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɒn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] .

a	**neighbor**	**who**	**could**	**be**	**called**	**upon**	**for**	**assistance**	**.**
一个	邻居	WHO	可以	是	称为	之上	为了	协助	.

可以寻求帮助的邻居。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .

"	**All**	**that**	**night**	**,**	**however**	**,**	**my**	**father**	**tried**	**to**	**tell**	**me**	**something**	**.**
"	全部	那	夜晚	,	然而	,	我的	父亲	尝试	到	告诉	我	某物	.

“然而，那天晚上，我父亲一直试图告诉我一些事情。”

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈæbsəluːtli] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] ,

His	**speech**	**was**	**almost**	**absolutely**	**incoherent**	**,**
他的	演讲	曾是	几乎	绝对地	语无伦次	,

他的演讲几乎完全语无伦次。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [laɪk] - [ˈnəʊtbʊk] - [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] . -

but	**several**	**times**	**I**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**words**	**like**	**'**	**notebook**	**'**	**and**	**explain**	**.**	**'**
但	一些	时代	我	捕捉	这	声音	的	字	喜欢	-	笔记本	-	和	解释	.	-

但我好几次听到像“笔记本”这样的词，然后就解释了起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**I**	**could**	**make**	**nothing**	**of**	**it**	**.**
但	我	可以	制作	没有什么	的	它	.

但我完全看不懂。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ə'weɪ] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn]

In	the	early	morning	another	stroke	took	him	,	and	he	passed	away	very	quietly	in
在	这	早期的	早晨	其他	中风	采取	他	,	和	他	通过了	离开	非常	悄悄	在

[maɪ] [ɑːmz] .

my	arms	.
我的	武器	.

清晨，他再次中风，在我怀里平静地离开了人世。

" [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [beə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

"	I	can	scarcely	bear	,	even	now	,	to	recall	the	days	that	followed	.
"	我	能	几乎	熊	,	甚至	现在	,	到	记起	这	天	那	随后	.

即使现在，我也很难不去回忆接下来的日子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntuː][maɪ'self][ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːlməʊst][nəʊ][wʌn] .

After	the	funeral	,	I	retired	very	much	into	myself	and	saw	almost	no	one	.
后	这	葬礼	,	我	退休	非常	很多	进入	我	和	锯	几乎	不	一	.

葬礼结束后，我把自己完全封闭起来，几乎不见任何人。

[aɪ] [felt] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][hjuː'mænəti] .

I	felt	cut	off	and	abandoned	by	all	humanity	.
我	毛毡	切	离开	和	弃	经过	全部	人类	.

我感到自己被全人类孤立和抛弃了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

I	did	not	know	where	my	brother	was	,
我	做过	不是	知道	在哪里	我的	兄弟	曾是	,

我不知道我哥哥在哪里。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

could	not	even	communicate	with	him	about	the	death	of	our	father	.
可以	不是	甚至	交流	和	他	关于	这	死亡	的	我们的	父亲	.

我们甚至无法与他沟通父亲去世的消息。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kwaɪə] .

Had	he	been	in	the	Union	Army	I	would	have	inquired	.
有	他	到过	在	这	联盟	军队	我	会	有	询问	.

如果他曾是联邦军队的一员，我会打听一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel]['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz]

But	the	glimpse	I	had	had	that	night	of	his	rebel	uniform	was
但	这	一瞥	我	有	有	那	夜晚	的	他的	反叛	制服	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siːl] [maɪ][lɪps][fər'evə(r)] .

sufficient	to	seal	my	lips	forever	.
充足的	到	海豹	我的	嘴唇	永远	.

但那天晚上我瞥见的那身叛军制服，足以让我永远闭口不言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːm] [aɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eni] [sʌtʃ]

There	was	no	one	in	the	village	whom	I	knew	well	enough	to	discuss	any	such
那里	曾是	不	一	在	这	村庄	谁	我	知道	出色地	足够的	到	讨论	任何	这样的

['mætəz] [wɪð] ,

matters	with	,
事情	和	,

村里没有我足够熟悉的人可以和我讨论这类事情。

[nɔː(r)] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪv] [wɪð] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] .

nor	any	remaining	relative	with	whom	I	was	in	sympathy	.
也不	任何	其余的	相对的	和	谁	我	曾是	在	同情	.

也没有任何我同情的在世亲属。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

I	could	only	wait	for	my	brother's	return	to	solve	the	mystery	.
我	可以	仅有的	等待	为了	我的	兄弟	返回	到	解决	这	神秘	.

我只能等待哥哥回来解开这个谜团。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
" But my brother never returned .
" 但 我的 兄弟 绝不 返回 .

但我哥哥再也没有回来。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [siːn] [hɪm] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
In all these years I have neither seen him nor heard of him ,
在 全部 这些 年 我 有 两者都不 已见 他 也不 听到 的 他 ,

这些年来，我既没见过他，也没听说过他的消息。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ded] .
and I know beyond doubt that he is long since dead .
和 我 知道 超过 怀疑 那 他 是 长的 自从 死的 .

我确信他早已去世。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,
And I have remained here by myself like a hermit ,
和 我 有 剩余 这里 经过 我 喜欢 一个 隐士 ,

我一直独自一人留在这里，像个隐士一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
because I feel that the shame of it all has hung about me and
因为 我 感觉 那 这 耻辱 的 它 全部 有 悬挂 关于 我 和
[ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] ,
enveloped me ,
被包裹 我 ,

因为我感觉这一切的耻辱一直笼罩着我，将我彻底吞噬。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I cannot get away from it .
和 我 不能 得到 离开 从 它 .

我根本无法摆脱它。

[wʌns] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æn; ən][əʊld] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] [hɪə(r)] , [naʊ] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] ,
Once , a number of years ago , an old village gossip here , now long since gone ,
一次 , 一个 数字 的 年 前 , 一个 老的 村庄 闲话 这里 , 现在 长的 自从 已消失 ,

很多年前，村里有个爱嚼舌根的老家伙，现在早已不在人世了。

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,
said to me , ' There was something queer about your father and brother ,
说 到 我 , - 那里 曾是 某物 酷儿 关于 你的 父亲 和 兄弟 ,
[naʊ] ['wʌznt] [ðeə(r)] , [mɪs] [kə'mɪlə] ?
now wasn't there , Miss Camilla ?
现在 不是 那里 , 错过 卡米拉 ?

他对我说："卡米拉小姐，你的父亲和哥哥有些古怪，对吧？"

[aɪv] [hɜːd] [tel] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [rɛbz] " [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][bɪg][wɔː(r)]
I've heard tell as how they were " Rebs " on the quiet , during the big war
我已经 听到 告诉 作为 如何 他们 是 " 叛军 " 在 这 安静的 , 期间 这 大的 战争
[ə'waɪl] [bæk] .
awhile back .
一会儿 后退 .

我听说他们在很久以前的那场大战期间，私下里是"叛军"。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ? -
Is that so ? '
是 那 所以 ? -

是这样吗？ '

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [rɪˈmɑːk] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [səˈspiʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Of	**course**	**,**	**the**	**chance**	**remark**	**only**	**served**	**to**	**confirm**	**the**	**suspicions**	**in**	**my**	**mind**	**,**
的	课程	,	这	机会	评论	仅有的	服务	到	确认	这	怀疑	在	我的	头脑	,

当然，这句无意间说出的话，反而更加证实了我心中的疑虑。

[ðəʊ] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	**I**	**denied**	**it**	**firmly**	**to**	**her**	**when**	**she**	**said**	**it**	**.**
尽管	我	否认	它	牢牢	到	她	什么时候	她	说	它	.

虽然她说这话的时候，我坚决否认了。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [wen] [aɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]

"	**I**	**also**	**found**	**to**	**my**	**amazement**	**,**	**when**	**I**	**went**	**over**	**the**	**house**	**after**	**all**	**was**
"	我	还	成立	到	我的	惊愕	,	什么时候	我	去	超过	这	房子	后	全部	曾是

[ˈəʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

“令我惊讶的是，事后我去查看房子时发现，

[ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [dɪsəˈpɪəd] .

that	**many**	**things**	**I**	**had**	**loved**	**and**	**valued**	**had**	**strangely**	**disappeared**	**.**
那	许多	事物	我	有	喜爱	和	有价值的	有	奇怪的	消失	.

许多我曾经喜爱和珍视的东西都莫名其妙地消失了。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɪlvə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][set] [ɪnˈherɪtɪd]

All	**the**	**family**	**silver**	**,**	**of**	**which**	**we**	**had**	**had**	**a**	**valuable**	**set**	**inherited**
全部	这	家庭	银	,	的	哪个	我们	有	有	一个	有价值的	放	遗传

[frɒm; frəm] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈfɔːˌfɑːðəz] ,

from	**Revolutionary**	**forefathers**	**,**
从	革命者	祖先	,

所有家传银器，其中有一套我们从参加过独立战争的先辈那里继承来的珍贵银器，

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

走了。

[sʌm; səm] [ænˈtiːk] [ˈdʒuːəlri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd]

Some	**antique**	**jewelry**	**that**	**I**	**had**	**picked**	**up**	**abroad**	**and**
一些	古董	珠宝	那	我	有	挑选	向上	国外	和

一些我从国外淘来的古董首饰，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[praɪzd] [ˈhaɪli] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈmɪsɪŋ] .

prized	**highly**	**was**	**also**	**missing**	**.**
珍贵的	高度	曾是	还	丢失的	.

备受珍视的物品也缺失了。

[bʌt; bət] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl] , [maɪ] [həʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈpɔːsəlɪn] [ænd; ənd] [ˈpɒtəri] [wɒz; wəz]

But	**chief**	**of**	**all**	**,**	**my**	**whole**	**collection**	**of**	**precious**	**porcelains**	**and**	**pottery**	**was**
但	首席	的	全部	,	我的	所有的	收藏	的	宝贵的	瓷器	和	陶器	曾是

[ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

nowhere	**to**	**be**	**found**	**.**
无处	到	是	成立	.

但最糟糕的是，我所有珍贵的瓷器和陶器收藏都不见了。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ɪn] [veɪn] .

I	**searched**	**in**	**every**	**conceivable**	**nook**	**and**	**cranny**	**in**	**vain**	**.**
我	搜索	在	每一个	可以想象的	角落	和	裂缝	在	徒劳	.

我搜遍了所有能想到的角落和缝隙，但都徒劳无功。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [truːθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

And	at	last	the	disagreeable	truth	was	forced	on	me	that	my	father	and
和	在	最后的	这	令人不快的	真相	曾是	强制	在	我	那	我的	父亲	和

['brʌðə(r)] [hæd; həd][səʊld][ɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

brother	had	sold	or	disposed	of	them	,
兄弟	有	卖	或者	处置	的	他们	,

最终，我不得不面对一个令人不快的真相：我的父亲和哥哥已经把它们卖掉或处理掉了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [endz] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ges] .

for	what	ends	I	could	not	guess	.
为了	什么	结束	我	可以	不是	猜测	.

我无法猜测其目的是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	it	only	added	to	my	bitterness	to	think	they	could	do	such	a
但	它	仅有的	额外	到	我的	苦味	到	思考	他们	可以	做	这样的	一个

[dɪ'spɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

despicable	thing	without	so	much	as	consulting	me	.
卑鄙	事物	没有	所以	很多	作为	咨询	我	.

但想到他们竟然在做出如此卑鄙的事情之前连问都没问过我的意见，我的愤慨之情更是与日俱增。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .

"	But	now	,	at	last	,	I	come	to	the	notebook	.
"	但	现在	,	在	最后的	,	我	来	到	这	笔记本	.

“但现在，我终于要翻到笔记本了。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] [desk] , [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

I	found	it	among	some	papers	in	my	father's	study	desk	,	a	while	after	his
我	成立	它	之中	一些	文件	在	我的	父亲的	学习	桌子	,	一个	尽管	后	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

父亲去世后不久，我在他书房的桌子上的一些文件中发现了它。

[ænd; ənd][aɪ] ['frænŋkli] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] .

and	I	frankly	confess	I	could	make	nothing	of	it	whatever	.
和	我	坦率地说	承认	我	可以	制作	没有什么	的	它	任何	.

坦白说，我完全看不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['fɪgəz] , ['ædɪd] [ænd; ənd] [səb'træktɪd] , [ænd; ənd] ,

It	seemed	to	be	filled	with	figures	,	added	and	subtracted	,	and	,
它	似乎	到	是	已填	和	数据	,	额外	和	减去	,	和	,

里面似乎充满了各种加减运算的数字，而且，

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dæb(ə)lɪŋ] [wɪð] ['fɪgəz] [ænd; ənd]

as	my	father	had	always	been	rather	fond	of	dabbling	with	figures	and
作为	我的	父亲	有	总是	到过	相当	喜爱	的	浅尝辄止	和	数据	和

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

因为我父亲一直很喜欢摆弄数字和数学，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['kwaɪət] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]

I	put	it	down	as	being	some	quiet	calculations	of	his	own	that	had	no
我	放	它	向下	作为	存在	一些	安静的	计算	的	他的	自己的	那	有	不

['beərɪŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

bearing	on	anything	concerning	me	.
轴承	在	任何事物	有关	我	.

我当时认为这只是他自己的一些私下考量，与我没有任何关系。

[ai] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

I	laid	it	carefully	away	with	his	other	papers	,	however	,	and	there	it	has
我	铺设	它	小心	离开	和	他的	其他	文件	,	然而	,	和	那里	它	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

然而，我小心翼翼地把它和他的其他文件放在一起，它就一直放在那里。

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [pɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

in	an	old	trunk	in	the	attic	of	the	unused	part	all	these	years	.
在	一个	老的	树干	在	这	阁楼	的	这	未使用的	部分	全部	这些	年	.

多年来，它一直被放在阁楼里那间废弃房间的一个旧箱子里。

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['siːkrət] [kəʊd] , - [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

When	you	spoke	of	a	'	secret	code	,	'	however	,	it	suddenly
什么时候	你	辐	的	一个	-	秘密	代码	,	-	然而	,	它	突然

然而，当你提到“秘密代码”时，它突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [mait] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

occurred	to	me	that	the	notebook	might	be	concerned	in	the	matter	.
发生	到	我	那	这	笔记本	可能	是	担心的	在	这	事情	.

我突然想到，这件事可能跟笔记本有关。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

"	She	held	it	out	to	them	and	they	crowded	about	her	eagerly	.
"	她	握住	它	出去	到	他们	和	他们	挤	关于	她	急切地	.

她把东西递给他们，他们便急切地围了上来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ,

But	as	she	laid	it	open	and	they	examined	its	pages	,
但	作为	她	铺设	它	打开	和	他们	检查	它是	页面	,

但当她把书翻开，他们仔细查看书页时，

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [krept] ['ɪntuː] ['sæliːz] [aɪz] .

a	disappointed	look	crept	into	Sally's	eyes	.
一个	失望的	看	悄悄地爬	进入	莎莉的	眼睛	.

莎莉的眼中闪过一丝失望。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['nʌmbəz] "

"	Why	,	there's	nothing	there	but	numbers	"
"	为什么	,	有	没有什么	那里	但	数字	"

“为什么？那里除了数字什么都没有。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [bʌt; bət] ['nʌmbəz] !

"	Why	,	there's	nothing	here	but	numbers	!
"	为什么	,	有	没有什么	这里	但	数字	!

“这里除了数字什么都没有！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [səʊ] .

"	she	exclaimed	,	and	it	was	even	so	.
"	她	惊呼	,	和	它	曾是	甚至	所以	.

“她惊呼道，事实的确如此。”

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : - + - - - + - + - + - + - + - +16 - -

The	first	few	lines	were	as	follows	:	56	+	14	-	63	+	43	+	34	+	54	+	64	+	43	+16	-	52
这	第一的	很少	线条	是	作为	跟随	:	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+16	-	-

\+ - + - + - + - - - + - - - + - + - - - + - + - + - + - - - + - - - + - +

+	66	+	52	+	15	+	23	-	66	+	24	-	15	+	44	+	43	-	43	+	64	+	43	+	24	+	15	-	61	+	53	-	36	+	24	+
+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+

\- - - + - + - +54 + - + - + - + - + - + - - - + 66+52 + - + - + - + - + - -

14	-	51	+	15	+	53	+54	+	43	+	52	+	43	+	43	+	15	-	16	+	66+52	+	36	+	52	+	15	+	43	+	23	-
-	-	-	+	-	+	-	+54	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	-	+	66+52	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-

前几行如下：56 + 14 - 63 + 43 + 34 + 54 + 64 + 43 + 16 - 52 + 66 + 52 + 15 + 23 - 66 + 24 - 15 + 44 + 43 - 43 + 64 + 43 + 24 + 15 - 61 + 53 - 36 + 24 + 14 - 51 + 15 + 53 + 54 + 43 + 52 + 43 + 43 + 15 - 16 + 66 + 52 + 36 + 52 + 15 + 43 + 23 -

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] .

And	all	the	rest	were	exactly	like	them	in	character	.
和	全部	这	休息	是	确切地	喜欢	他们	在	特点	.

其余所有人的性格都和他们一模一样。

[bʌt; bət] [ˈdɒrɪs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkwaɪətli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	Doris	,	who	had	been	quietly	examining	it	,
但	多丽丝	,	WHO	有	到过	悄悄	检查	它	,

但多丽丝一直在悄悄地观察它，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [kraɪ]

with	a	copy	of	the	code	in	her	other	hand	,	suddenly	uttered	a	delighted	cry
和	一个	复制	的	这	代码	在	她	其他	手	,	突然	说出	一个	高兴极了	哭

:

:

:

她另一只手拿着一份代码副本，突然发出了一声欣喜的叫喊：

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

At	least	,	I	think	I'm	on	the	right	track	.
在	至少	,	我	思考	我是	在	这	正确的	追踪	.

至少，我认为我的方向是对的。

[dʒʌst] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [kəʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [mɪs] [kəˈmɪlə] .

Just	examine	this	code	a	moment	,	Miss	Camilla	.
只是	检查	这	代码	一个	片刻	,	错过	卡米拉	.

卡米拉小姐，请您稍等片刻，仔细查看一下这段代码。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] ,

If	you	notice	,
如果	你	注意	,

如果你注意到的话，

[ˈliːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)] ,

leaving	out	the	line	of	figures	at	the	top	and	right	of	the	whole	square	,
离开	出去	这	线	的	数据	在	这	顶部	和	正确的	的	这	所有的	正方形	,

去掉整个正方形顶部和右侧的那排数字，

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv]

the	rest	is	just	the	letters	of
这	休息	是	只是	这	信件	的

其余部分只是字母。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [wʌn][tuː; tə][naɪn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] - - - [ðæt] ['prɒbəbli]
the alphabet and the figures one to nine and another ' 0 ' that probably
这 字母 和 这 数据 一 到 九 和 其他 - - - 那 大概
[stændz][fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] . -
stands for ' naught . '
站立 为了 - 零 . -

字母表和数字 1 到 9，以及另一个“0”，它可能代表“零”。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] [skˈweəz] [əˈkrɒs] [ænd; ənd][sɪks] [skˈweəz] [daʊn] ,
There are six squares across and six squares down ,
那里 是 六 正方形 穿过 和 六 正方形 向下 ,

横向有六个方格，纵向也有六个方格。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['nʌmbəz] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][tuː; tə][sɪks] , ['əʊnli][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
and those numbers on the outside are just one to six , only all mixed up .
和 那些 数字 在 这 外部 是 只是 一 到 六 , 仅有的 全部 混合 向上 .

外面的数字其实就是 1 到 6，只是打乱了而已。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːkt] ?
Don't you see how it could be worked ?
不 你 看 如何 它 可以 是 工作 ?

你难道看不出这其中的可行性吗?

[səˈpəʊz] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['letə(r)] - [tiː] . - [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
Suppose one wanted to write the letter ' t . ' It could be indicated by the
认为 一 通缉 到 写 这 信 - t . - 它 可以 是 表明的 经过 这
['nʌmbə(r)] - [faɪv] - (['miːnɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] ['ʌndə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [laɪn][ɒv; əv]
number ' 5 ' (meaning the square it comes under according to the top line of
数字 - 5 - (意义 这 正方形 它 来 在下面 根据 到 这 顶部 线 的
['fɪgəz]) [ænd; ənd] - [wʌn] - ([ðə; ði]['nʌmbə(r)] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [laɪn]) .
figures) and ' 1 ' (the number according to the side line) .
数据) 和 - 1 - (这 数字 根据 到 这 边 线) .

假设要写字母“t”。它可以用数字“5”（表示根据顶行数字它所在的方格）和“1”（根据侧行数字）来表示。

[ðen] - - - [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['letə(r)] - [tiː] , - [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Then ' 51 ' would stand for letter ' T , ' wouldn't it ? "
然后 - - - 会 站立 为了 信 - T , - 不会 它 ? "

那么“51”就代表字母“T”了，对吧?

" [greɪt] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['sæli] , [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['meθəd] ['iːv(ə)n] ['kwɪkə(r)]
" Great ! " interrupted Sally , enthusiastically , who had seen the method even quicker
" 伟大的 ! " 中断 莎莉 , 踊跃 , WHO 有 已见 这 方法 甚至 更快
[ðæn; ðən] [mɪs] [kəˈmɪlə] .
than Miss Camilla .
比 错过 卡米拉 .

“太好了！”萨莉热情地打断道，她比卡米拉小姐更快地发现了这个方法。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][saɪd] [laɪn] [fɜːst] ?
" But suppose it worked the other way , reading the side line first ?
" 但 认为 它 工作 这 其他 方式 , 阅读 这 边 线 第一的 ?

“但如果反过来，先看场边报道呢？”

[ðen] - [tiː] - [wʊd] [biː; bi] - - . - "
Then ' T ' would be ' 15 . ' "
然后 - T - 会 是 - - . - "

那么“T”就应该是“15”。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['dɒrɪs] .
" Of course , that's true , " admitted Doris .
" 的 课程 , 那就是 真的 , " 承认 多丽丝 .

“当然，那没错，”多丽丝承认道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː]
" I suppose there must have been some understanding between those who
" 我 认为 那里 必须 有 到过 一些 理解 之间 那些 WHO
[ɪn'ventɪd] [ðɪs] [kəʊd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [laɪn] [tuː; tə] [riːd] [fɜːst] .
invented this code about which line to read first .
发明 这 代码 关于 哪个 线 到 读 第一的 .

“我想，发明这段代码的人之间一定存在某种默契，知道应该先读取哪一行。”

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bəuθ] [weɪz] ,
The only way we can discover it is to puzzle it out both ways ,
这 仅有的 方式 我们 能 发现 它 是 到 谜 它 出去 两个都 方式 ,

我们只能通过两种方式来找出答案。

[ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [meɪks] [sens] .
and see which makes sense .
和 看 哪个 制作 感觉 .

看看哪个更合理。

[wʌn] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [woʊnt] .
One will and the other won't .
一 将要 和 这 其他 惯于 .

一个会，另一个不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒg] , [naʊ] [ðæt] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]
It all seemed as simple as rolling off a log , now that Doris had discovered
它 全部 似乎 作为 简单的 作为 滚动 离开 一个 日志 , 现在 那 多丽丝 有 发现
[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
the explanation .
这 解释 .

既然多丽丝已经找到了原因，一切都变得像滚下圆木一样简单了。

['iːv(ə)n] [mɪs] [kə'mɪlə] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] .
Even Miss Camilla was impressed with the value of the discovery .
甚至 错过 卡米拉 曾是 印象深刻 和 这 价值 的 这 发现 .

就连卡米拉小姐也对这一发现的价值印象深刻。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [plʌs] [ænd; ənd] ['maɪnəs] [saɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
" But what is the meaning of these plus and minus signs ? " she queried .
" 但 什么 是 这 意义 的 这些 加 和 减 标志 ? " 她 查询 .

“但是这些加号和减号是什么意思呢？”她问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
" I suppose they stand for something . "
" 我 认为 他们 站立 为了 某物 . "

“我想它们代表着某种意义。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['iːzi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒrɪs] .
" I think that's easy , " answered Doris .
" 我 思考 那就是 简单的 , " 回答 多丽丝 .

“我觉得这很容易，”多丽丝回答道。

" [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [si:] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:(r)] [plʌs] [ðæn; ðən]['maɪnəs]
" In looking over it , I see there are a great many more plus than minus
" 在 寻找 超过 它 , 我 看 那里 是 一个 伟大的 许多 更多的 加 比 减
[saɪnz] .
signs .
标志 .

“仔细查看后，我发现正号比负号多得多。”

[naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [plʌs] [saɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɪn] [gru:ps]
Now , I think the plus signs must be intended to divide the numbers in groups
现在 , 我 思考 这 加 标志 必须 是 故意的 到 划分 这 数字 在 团体
[ɒv; əv] [tu:] ,
of two ,
的 二 ,

现在，我认为加号的作用应该是将数字分成两组。

[səʊ] [ðæt] [i:tʃ] [gru:p] [stændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .
so that each group stands for a letter .
所以 那 每个 团体 站立 为了 一个 信 .

这样，每个组就代表一个字母。

['ʌðəwaɪz] [ðeid] [bi:; bi][ɔ:l] ['həʊpləsli] [mɪkst] [ʌp] .
Otherwise they'd be all hopelessly mixed up .
否则 他们会 是 全部 绝望地 混合 向上 .

否则它们就会彻底混在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnəs] [saɪnz] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [wɜ:dz] .
And the minus signs divide the words .
和 这 减 标志 划分 这 字 .

减号将单词分隔开。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ]['nəʊtɪs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪn] .
And every once in a while , if you notice , there's a multiplication sign .
和 每一个 一次 在 一个 尽管 , 如果 你 注意 , 有 一个 乘法 符号 .

而且，如果你仔细观察，偶尔还会出现乘号。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] [æz; əz][ðə; ði][pɪərɪədz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sentənsɪz] .
I imagine those as the periods at the end of sentences .
我 想象 那些 作为 这 时期 在 这 结尾 的 句子 .

我把它们想象成句子末尾的句号。

" [ðeɪ] [ɔ:l][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" They all sat silent a moment after this , marveling at the simplicity of it .
" 他们 全部 卫星 沉默的 一个 片刻 后 这 , 惊叹 在 这 简单 的 它 .

“此后，他们都沉默了一会儿，惊叹于它的简单。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dɒrɪs] [sə'dʒestid] :
But at length Doris suggested :
但 在 长度 多丽丝 建议 :

但最终，多丽丝建议道：

" [sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli]
" Suppose we try to puzzle out a little of it and see if we are really
" 认为 我们 尝试 到 谜 出去 一个 小的 的 它 和 看 如果 我们 是 真的
[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ?
on the right track ?
在 这 正确的 追踪 ?

“假设我们试着弄清楚其中的一些问题，看看我们是否真的走在正确的道路上？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [mɪs]
Have you a piece of paper and a pencil , Miss
有 你 一个 片 的 纸 和 一个 铅笔 , 错过

小姐，请问您有纸和铅笔吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[kəˈmɪlə] ?
Camilla ?
卡米拉 ?

卡米拉?

" [mɪs] [kəˈmɪlə] [went] [ˌɪnˈdɔːz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
" Miss Camilla went indoors and brought them out , quivering with the excitement
" 错过 卡米拉 去 室内 和 带来 他们 出去 , 颤抖 和 这 激动
[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [dɪˈskʌvəri] .
of the new discovery .
的 这 新的 发现 .

“卡米拉小姐走进屋里，把它们拿出来，激动得浑身颤抖，因为她发现了新的东西。”

" [naʊ] , [lets] [siː] , " [bɪˈgæn] ['dɒrɪs] .
" Now , let's see , " began Doris .
" 现在 , 我们来吧 看 , " 开始 多丽丝 .

“现在，让我看看，”多丽丝开口说道。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [traɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [laɪn] [fɜːst] .
" Suppose we try reading the top line first .
" 认为 我们 尝试 阅读 这 顶部 线 第一的 .

“假设我们先读第一行。”

- - - [wʊd] [biː; bi] - [wʌn] - [ænd; ənd] - - - [wʊd] [biː; bi] - [ˌtuːˈtuː] . -
' 56 ' would be ' 1 ' and ' 14 ' would be ' 2 . '
- - - 会 是 - 1 - 和 - - - 会 是 - 2 . -

'56' 应为 '1'，'14' 应为 '2'。

[naʊ] - - - [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] .
Now ' 12 ' may mean a word or it may not .
现在 - - - 可能 意思是 一个 单词 或者 它 可能 不是 .

“12”可能是一个单词，也可能不是一个单词。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːdli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nəʊt] [wʊd] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðæt] .
It hardly seems as if a note would begin with that .
它 几乎 似乎 作为 如果 一个 笔记 会 开始 和 那 .

很难想象一张纸条会以这样的方式开头。

[lets] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
Let's try it the other way .
我们来吧 尝试 它 这 其他 方式 .

我们换个方法试试。

[saɪd] [laɪn] [fɜːst] .
Side line first .
边 线 第一的 .

先从边线开始。

[ðen] - - - [ɪz] - [em] , - [ænd; ənd] - - - [ɪz] - [waɪ] . - - [maɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['eniweɪ] ,
Then ' 56 ' is ' m , ' and ' 14 ' is ' y . ' ' My ' is a word , anyway ,
然后 - - - 是 - 米 , - 和 - - - 是 - 是 . - - 我的 - 是 一个 单词 , 反正 ,

那么“56”就是“m”，“14”就是“y”。“My”反正也是个单词。

[səʊ] [pəˈhæps] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
so perhaps we're on the right track .
所以 也许 是 在 这 正确的 追踪 .

所以或许我们走对了路。

[lets] [gəʊ][ɒn] .
Let's go on .
我们来吧 去 在 .

我们继续。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ʃiː; ʃi] [speld] [ðə; ði] [wɜːd] " [bɪ'lʌvɪd] " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
" From the next series of letters she spelled the word " beloved " and after
" 从 这 下一个 系列 的 信件 她 拼写 这 单词 " 心爱 " 和 后
[ðæt] " ['sɪstə(r)] .
that " sister .
那 " 姐姐 .

从接下来的字母中，她拼出了“挚爱”一词，然后是“姐妹”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ]
" It was plain beyond all doubting that at last they had stumbled on a
" 它 曾是 清楚的 超过 全部 怀疑 那 在 最后的 他们 有 踉跄 在 一个
['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
wonderful discovery .
精彩的 发现 .

“毫无疑问，他们终于有了惊人的发现。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːdz] , " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] ,
But she got no further than the words , " my beloved sister , " for ,
但 她 得到 不 更远 比 这 字 , " 我的 心爱 姐姐 , " 为了 ,

但她只说了句“我亲爱的妹妹”，就再也说不下去了。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [mɪs] [kə'mɪlə] ['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [bæk] [ɪn]
no sooner had Miss Camilla taken in their meaning than she huddled back in
不 很快 有 错过 卡米拉 已采取 在 他们的 意义 比 她 蜷缩着 后退 在
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ,
her chair and ,
她 椅子 和 ,

卡米拉小姐刚领会了他们的意思，就蜷缩回椅子里，

['veri] ['kwaɪətli] , ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
very quietly , fainted away .
非常 悄悄 , 昏厥 离开 .

悄无声息地，昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst]
WORD FROM THE PAST
单词 从 这 过去的

来自过去的话语

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] [ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'fɔː(r)] .
None of the three had ever seen any one unconscious before .
没有任何 的 这 三 有 曾经 已见 任何 一 无意识 前 .

这三人之前从未见过有人昏迷不醒。

['sæli] [stʊd] [bæk] , [ə'gɑːst] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Sally stood back , aghast and helpless .
莎莉 站立 后退 , 惊愕 和 无助 .

莎莉退后一步，惊恐而无助。

['dʒenəviːv] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]

Genevieve	**expressed**	**herself**	**as**	**she**	**usually**	**did**	**in**	**emergencies**	**,**	**with**	**a**	**loud**
吉纳维芙	表达	她自己	作为	她	通常	做过	在	紧急情况	,	和	一个	大声

[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [haʊl] .

and	**resounding**	**howl**	**.**
和	高亢	嗥	.

吉纳维芙像往常在紧急情况下那样，发出了一声响亮而响亮的嚎叫来表达自己的感受。

[bʌt; bət]['dɒrɪs] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

But	**Doris**	**rushed**	**into**	**the**	**house**	**,**
但	多丽丝	匆忙	进入	这	房子	,

但多丽丝冲进了屋里，

[fetʃt] [ə; eɪ]['dɪpə(r)][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] [kə'mɪləz] [feɪs] .

fetched	**a**	**dipper**	**of**	**cold**	**water**	**and**	**dashed**	**it**	**into**	**Miss**	**Camilla's**	**face**	**.**
已获取	一个	杓	的	寒冷的	水	和	虚线	它	进入	错过	卡米拉的	脸	.

他拿来一瓢冷水，泼到卡米拉小姐脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][rʌb][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['sæli] [tuː; tə][fæn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

Then	**she**	**began**	**to**	**rub**	**her**	**hands**	**and**	**ordered**	**Sally**	**to**	**fan**	**her**	**as**
然后	她	开始	到	擦	她	双手	和	订购	莎莉	到	扇子	她	作为

[hɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

hard	**as**	**she**	**could**	**.**
难的	作为	她	可以	.

然后她开始搓手，命令莎莉使劲给她扇风。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self]

The	**simple**	**expedients**	**worked**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**	**and**	**Miss**	**Camilla**	**came**	**to**	**herself**
这	简单的	权宜之计	工作	在	一个	短的	时间	,	和	错过	卡米拉	来了	到	她自己

.

:

.

这些简单的权宜之计很快就奏效了，卡米拉小姐恢复了意识。

" [aɪ] — [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] !

"	**I**	**—**	**I**	**never**	**did**	**such**	**a**	**foolish**	**thing**	**before**	**!**
"	我	—	我	绝不	做过	这样的	一个	愚蠢	事物	前	!

“我——我以前从来没做过这么愚蠢的事！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	**she**	**gasped**	**,**	**when**	**she**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
"	她	倒吸一口气	,	什么时候	她	已实现	什么	有	发生	.

她倒吸了一口气，意识到发生了什么事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][səʊ] — [səʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] !

"	**But**	**this**	**is**	**all**	**so**	**—**	**so**	**amazing**	**and**	**startling**	**!**
"	但	这	是	全部	所以	—	所以	惊人的	和	令人震惊	!

“但这真是太——太神奇、太令人震惊了！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [laɪk][maɪ] ['brʌðərz] [əʊn] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .

It	**almost**	**seemed**	**like**	**my**	**brother's**	**own**	**voice**	**,**	**speaking**	**to**	**me**	**from**	**the**	**past**	**.**
它	几乎	似乎	喜欢	我的	兄弟	自己的	嗓音	,	请讲	到	我	从	这	过去的	.

那声音仿佛是我哥哥本人从过去传来的声音。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	**Again**	**she**	**sat**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
"	再次	她	卫星	后退	在	她	椅子	和	关闭	她	眼睛	,

她再次靠在椅子上，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] .

but	**this**	**time**	**only**	**to**	**regain**	**her**	**poise**	**.**
但	这	时间	仅有的	到	恢复	她	沉着	.

但这一次只是为了恢复她的镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒrɪs] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['tæktfl] [θɪŋ] .
And then Doris did a very tactful thing .
和 然后 多丽丝 做过 一个 非常 委婉 事物 .

然后多丽丝做了一件非常得体的事。

" [mɪs] [kə'mɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [wɪv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] ,
" Miss Camilla , " she began , " we've discovered how to read the notebook ,
" 错过 卡米拉 , " 她 开始 , " 我们已经 发现 如何 到 读 这 笔记本 ,

“卡米拉小姐，”她开口说道，“我们已经学会如何阅读这本笔记本了。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'm sure you won't have any trouble with it .
和 我是 当然 你 惯于 有 任何 麻烦 和 它 .

我相信你肯定不会遇到任何问题。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] .
I think we had better be getting home now , for it is nearly five o'clock .
我 思考 我们 有 更好的 是 获得 家 现在 , 为了 它 是 几乎 五 点钟 .

我想我们最好现在就回家，因为已经快五点了。

[səʊ][wiːl; wil] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [feɪnt] ['eni] [mɔː(r)] .
So we'll say good - bye for today , and hope you won't feel faint any more .
所以 出色地 说 好的 - 再见 为了 今天 , 和 希望 你 惯于 感觉 头晕的 任何 更多的 .

那么今天就到此为止吧，希望你以后不会再感到头晕了。

" [mɪs] [kə'mɪlə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] .
" Miss Camilla gave her a grateful glance .
" 错过 卡米拉 给予 她 一个 感激的 瞥一眼 .

卡米拉小姐感激地看了她一眼。

['greɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [left] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðə(r)]
Greatly as she wished to be alone with this message left her by a brother
非常 作为 她 希望 到 是 独自的 和 这 信息 左边 她 经过 一个 兄弟
[huːz] [feɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [ges] ,
whose fate she did not dare to guess ,
谁 命运 她 做过 不是 敢 到 猜测 ,

她非常希望独自一人面对哥哥留下的这条信息，而她的哥哥的命运她却不敢去猜测。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðiːz] [tuː] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ]
yet she was too courteous to dismiss these two girls who had done so much
然而 她 曾是 也 有礼貌 到 解雇 这些 二 女孩们 WHO 有 完毕 所以 很多
[tə'wɔːd] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] .
toward helping her solve the problem .
朝向 帮助 她 解决 这 问题 .

但她很有礼貌，不忍心打发这两个为她解决问题做了很多贡献的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv]['dɔːrɪsɪz] ['θɔːtf(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
And she was more appreciative of Doris's thoughtful suggestion of departure
和 她 曾是 更多的 欣赏的 的 多丽丝的 周到 建议 的 离开
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .
than she could have put into words .
比 她 可以 有 放 进入 字 .

她对多丽丝提出的离开的周到建议感激不尽，这种感激之情难以言表。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Thank you , dear , " she replied , " and come again tomorrow , all of you .
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 她 回复 , " 和 来 再次 明天 , 全部 的 你 .

“谢谢你，亲爱的，”她回答说，“明天你们都再来吧。”

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] !

Perhaps	**I**	**shall**	**have**	**—**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**then**	**!**
也许	我	将	有	一	某物	到	告诉	你	然后	!

或许到那时我会有话要跟你说!

" [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

"	**And**	**with**	**many**	**a**	**backward**	**glance**	**and**	**much**	**waving**	**of**	**hands**	**,**
"	和	和	许多	一个	落后	瞥一眼	和	很多	挥手	的	双手	,

“伴随着无数次的回望和挥手，

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

they	**took**	**their**	**departure**	**across**	**the**	**fields**	**.**
他们	采取	他们的	离开	穿过	这	字段	.

他们穿过田野，启程离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

It	**was**	**with**	**the**	**wildest**	**impatience**	**that**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**following**
它	曾是	和	这	最狂野的	不耐烦	那	他们	等待	为了	这	下列的

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [mɪs] [kə'mɪləz] [bɪ'hest] [ænd; ənd] " [kʌm] [ə'gen] .

afternoon	**to**	**obey**	**Miss**	**Camilla's**	**behest**	**and**	**"**	**come**	**again**	**.**
下午	到	服从	错过	卡米拉的	要求	和	"	来	再次	.

他们无比焦急地等待着第二天下午，以便遵从卡米拉小姐的吩咐，“再来一次”。

" [bʌt; bət] ['prɒmptli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd]

"	**But**	**promptly**	**at**	**two**	**o'clock**	**they**	**were**	**trailing**	**through**	**the**	**pine**	**woods**	**and**
"	但	及时	在	二	点钟	他们	是	尾随	通过	这	松树	树林	和

[ðə; ði] ['medəʊ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rajndtriː] ['fɑːmhaʊs] .

the	**meadow**	**that**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**Roundtree**	**farmhouse**	**.**
这	草地	那	分开	它	从	这	朗特里	农家	.

“但两点钟一到，他们就穿过松树林和草地，来到了圆树农舍附近。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['wɪspəd] ['sæli] , " ['kreɪzi][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**whispered**	**Sally**	**,**	**"**	**crazy**	**as**	**I**	**am**	**to**	**hear**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	做	你	知道	,	"	低声说道	莎莉	,	"	疯狂的	作为	我	是	到	听到	全部	关于	它	,

“你知道吗，”莎莉低声说，“虽然我听到这些话都觉得很疯狂，

[ai]['ɔːlməʊst] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	**almost**	**dread**	**it**	**,**	**too**	**.**
我	几乎	恐惧	它	,	也	.

我也几乎感到害怕。

[aɪm][səʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I'm	**so**	**afraid**	**it**	**may**	**have**	**been**	**bad**	**news**	**for**	**her**	**.**	**"**
我是	所以	害怕的	它	可能	有	到过	坏的	消息	为了	她	.	"

我真担心这对她来说可能是个坏消息。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [kən'faid] ['dɒrɪs] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	**I**	**feel**	**just**	**the**	**same**	**,**	**"**	**confided**	**Doris**	**,**	**"**	**and**	**yet**	**I'm**	**bursting**	**with**	**impatience**	**,**
"	我	感觉	只是	这	相同的	,	"	坦白	多丽丝	,	"	和	然而	我是	爆发	和	不耐烦	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

“我的感觉也一样，”多丽丝坦白道，“但我同时也非常焦躁不安。”

[wel] , [lets] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

Well	**,**	**let's**	**go**	**on**	**and**	**hear**	**the**	**worst**	**.**
出色地	,	我们来吧	去	在	和	听到	这	最差	.

好吧，让我们继续听听最糟糕的情况。

[ɪf] [ɪts] ['veri] [bæd] , [ʃi:; ʃi] ['prɒbəbli] [woʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

If	it's	very	bad	,	she	probably	won't	want	to	say	much	about	it	.
如果	它是	非常	坏的	,	她	大概	惯于	想	到	说	很多	关于	它	.

如果情况非常糟糕，她可能不会多说什么。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪlə] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nju:z] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

"	But	their	first	sight	of	Miss	Camilla	convinced	them	that	the	news	was	not	,
"	但	他们的	第一的	视线	的	错过	卡米拉	确信	他们	那	这	消息	曾是	不是	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

但他们第一眼见到卡米拉小姐就确信，至少目前来看，这个消息并非如此。

" ['veri] [bæd] .

"	very	bad	.
"	非常	坏的	.

非常糟糕。

" [ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['nɪtɪŋ] [sə'ri:nli] ,

"	She	sat	on	the	porch	as	usual	,	knitting	serenely	,
"	她	卫星	在	这	门廊	作为	通常	,	针织	平静地	,

她像往常一样坐在门廊上，平静地织着毛衣。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [swi:t] ,

but	there	was	a	new	light	in	her	face	,	a	sweet	,
但	那里	曾是	一个	新的	光	在	她	脸	,	一个	甜的	,

但她的脸上焕发出一种新的光彩，一种甜美的光芒，

['sætɪsfaɪd] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

satisfied	tranquillity	that	had	never	been	there	before	.
使满意	宁静	那	有	绝不	到过	那里	前	.

一种前所未有的满足和宁静。

" [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] !

"	I'm	glad	you've	come	!
"	我是	高兴的	你已经	来	!

“很高兴你来了！”

" [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .

"	she	greeted	them	.
"	她	问候	他们	.

她向他们问好。

" [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	have	much	to	tell	you	.
"	我	有	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ? " ['fɔ:ltəd] ['dɒrɪs] .

"	Was	it	—	was	it	all	right	?	"	faltered	Doris	.
"	曾是	它	—	曾是	它	全部	正确的	?	"	犹豫不决	多丽丝	.

“这样……这样可以吗？”多丽丝结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - [ɔ:l] [raɪt] , - " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	more	than	'	all	right	,	'	"	she	replied	.
"	它	曾是	更多的	比	-	全部	正确的	,	-	"	她	回复	.

“不仅仅是‘还好’，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
" It was wonderful .
" 它 曾是 精彩的 .

“太棒了。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I am going to read the whole thing to you .
但 我 是 去 到 读 这 所有的 事物 到 你 .

但我会把全文读给你听。

[ai] [spent] ['nɪəli] [ɔːl][lɑːst] [naɪt] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I spent nearly all last night deciphering the letter , — for a letter it
我 花费 几乎 全部最后的 夜晚 破译 这 信 , — 为了 一个 信 它

我昨晚几乎花了一整夜的时间来解读这封信——对于一封信来说，

[wɒz; wəz] , — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
was , — and I think it is only right you should hear it ,
曾是 , — 和 我 思考 它 是 仅有的 正确的 你 应该 听到 它 ,

是的——而且我认为你理应听到这件事，

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
after what you have done for me .
后 什么 你 有 完毕 为了 我 .

你为我做了这么多。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sevrəl] [lɑːdʒ] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn]
" She went inside the house and brought out several large sheets of paper on
" 她 去 里面 这 房子 和 带来 出去 一些 大的 纸张 的 纸 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mesɪdʒ] .
which she had transcribed the meaning of the mysterious message .
哪个 她 有 转录 这 意义 的 这 神秘 信息 .

她走进屋子，拿出几张大纸，上面抄录了那条神秘信息的含义。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] .
" It is as wonderful as a fairy - tale .
" 它 是 作为 精彩的 作为 一个 仙女 - 故事 .

“简直就像童话故事一样美好。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪm] ! "
And how I have misjudged him ! "
和 如何 我 有 判断失误 他 ! "

我真是错判了他！

" - [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] , " - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'zɑːstə(r)] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
" ' My beloved sister , ' - " she read , " ' in the event of any disaster befalling us ,
" - 我的 心爱 姐姐 , - " 她 读 , " - 在 这 事件 的 任何 灾难 发生 我们 ,

她读道：“‘我亲爱的妹妹，万一我们遭遇任何灾难，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]
I want you to know the danger and the difficulties of what we have
我 想 你 到 知道 这 危险 和 这 困难 的 什么 我们 有
[ˌʌndə'teɪkən] .
undertaken .
已 .

我想让你们知道我们所做的事情的危险性和困难性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,

It	is	only	right	that	you	should	,
它	是	仅有的	正确的	那	你	应该	,

你这样做是理所应当的。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	know	of	no	other	way	to	communicate	it	to	you	,
和	我	知道	的	不	其他	方式	到	交流	它	到	你	,

我不知道还有什么其他办法能跟你沟通。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪlətri] [ˈsaɪfə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈjuːzɪŋ] .

than	by	the	roundabout	means	of	this	military	cipher	which	I	am	using	.
比	经过	这	迂回	方法	的	这	军队	密码	哪个	我	是	使用	.

而不是通过我正在使用的这种军事密码的迂回方式。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈjʊərəp] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪf] ,

You	are	away	in	Europe	now	,	and	safe	,
你	是	离开	在	欧洲	现在	,	和	安全的	,

你现在身在欧洲，很安全。

[ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈtenʃənəli] [kiːps] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs]

and	Father	intentionally	keeps	you	there	because	of	the	very	dangerous
和	父亲	故意	保持	你	那里	因为	的	这	非常	危险的

['entəpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

enterprise	in	which	we
企业	在	哪个	我们

父亲故意让你留在那里，是因为我们从事的这项事业非常危险。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvɒlvd] .

are	involved	.
是	涉及	.

参与其中。

[lest] [ˈeni] [ˌʌntəˈwɔːd] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] , [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]

Lest	any	untoward	thing	should	befall	before	your	return	,	we	leave	this	as	an
免得	任何	不愉快的	事物	应该	降临	前	你的	返回	,	我们	离开	这	作为	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

为了避免您返回之前发生任何不测，我们特此解释。

" - ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['eni] [ep'iərənsɪz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	'	Contrary	to	any	appearances	,	or	anything	you	may	hear	said	in	the	future	,
"	-	相反	到	任何	外貌	,	或者	任何事物	你	可能	听到	说	在	这	未来	,

“无论表面现象如何，或者将来你可能听到的任何说法如何，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

I	am	a	loyal	and	devoted	soldier	of	the	Union	.
我	是	一个	忠诚	和	奉献	士兵	的	这	联盟	.

我是联邦的一名忠诚士兵。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [kə'pæsəti] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

But	I	am	serving	it	in	the	most	dangerous	capacity	imaginable	,
但	我	是	服务	它	在	这	最多	危险的	容量	可以想象的	,

但我却以你能想象到的最危险的方式为它效力。

— [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [ɔː(r)][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈɑːmi] , [ˈweərɪŋ] [ɪts][ˈjuːnɪfɔːm] , [ˈsɜːvɪŋ] [ɪn][ɪts]

—	as	a	scout	or	spy	in	the	Confederate	Army	,	wearing	its	uniform	,	serving	in	its
—	作为	一个	侦察	或者	间谍	在	这	南方邦联	军队	,	穿着	它是	制服	,	服务	在	它是

[ræŋks] ,

ranks	,
排名	,

——作为南方邦联军队的侦察兵或间谍，身穿南方邦联军队的制服，在其队伍中服役，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˈspaɪɪŋ] [ɒn] [ˈevri] [muːv] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ˈsiːkrəts]

but	in	reality	spying	on	every	move	and	action	and	communicating	all	its	secrets
但	在	现实	间谍活动	在	每一个	移动	和	行动	和	沟通	全部	它是	秘密

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əʊn]

that	I	am	capable	of	obtaining	to	the	Government	and	our	own
那	我	是	有能力的	的	获得	到	这	政府	和	我们的	自己的

[kəˈmændər] .

commanders	.
指挥官	.

但实际上，我是在监视他们的一举一动，并将我所能获得的所有秘密传递给政府和我们自己的指挥官。

[aɪ][stænd][ɪn] [ˈaʊəli] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət]

I	stand	in	hourly	danger	of	being	discovered	—	and	for	that	there	is	but
我	站立	在	每小时	危险	的	存在	发现	—	和	为了	那	那里	是	但

[wʌn] [end] .

one	end	.
一	结尾	.

我每时每刻都面临着被发现的危险——而这最终只有一个结局。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

You	know	what	it	is	.
你	知道	什么	它	是	.

你知道那是什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [neɪm] ,

Of	course	,	I	am	not	serving	under	my	own	name	,
的	课程	,	我	是	不是	服务	在下面	我的	自己的	姓名	,

当然，我不是以自己的名义服役的。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hɪə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] ,

so	that	if	you	never	hear	word	of	my	fate	,
所以	那	如果	你	绝不	听到	单词	的	我的	命运	,

所以，如果你永远也听不到我的命运消息，

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [æz; əz][aɪ]

you	may	know	it	is	the	only	one	possible	for	those	who	are	serving	as	I
你	可能	知道	它	是	这	仅有的	一	可能的	为了	那些	WHO	是	服务	作为	我

[sɜːv] .

serve	.
服务	.

你可能知道，对于像我一样服役的人来说，这是唯一可能的选择。

" - [ˈfɑːðə(r)][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈkæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [kəˈpæsəti] .

"	'	Father	is	also	carrying	on	the	work	,	but	in	a	slightly	different	capacity	.
"	-	父亲	是	还	携带	在	这	工作	,	但	在	一个	轻微地	不同的	容量	.

“父亲也在继续这项工作，但身份略有不同。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [kənˈfedərət] [ˈwɜːkəz] [ʌp][hɪə(r)] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [fʌndz]

There	are	a	set	of	Confederate	workers	up	here	secretly	engaged	in	raising	funds
那里	是	一个	放	的	南方邦联	工人	向上	这里	偷偷	已订婚的	在	提高	资金

[ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [njuː] [kæmˈpeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .

and	planning	new	campaigns	for	the	South	.
和	规划	新的	竞选活动	为了	这	南	.

这里有一些南方邦联的工人，他们秘密地从事筹款和策划南方新战役的工作。

['fɑːðə(r)][hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd]
Father **has** **identified**
父亲 有 已识别

父亲已确认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hɪm'self] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊld] ['meni] ['miːtiŋz] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
himself **with** **them** **,** **and** **they** **hold** **many** **meetings** **at** **our** **house** **to** **discuss**
他自己 和 他们 , 和 他们 抓住 许多 会议 在 我们的 房子 到 讨论
[plænz][ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
plans **and** **information** **.**
计划 和 信息 .

他经常和他们在一起，他们经常在我们家开会讨论计划和信息。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][ɪz][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Apparently **he** **is** **hand** **in** **glove** **with** **them** **,**
显然 他 是 手 在 手套 和 他们 ,

显然他与他们关系密切。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðeə(r)][plænz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
but **in** **reality** **is** **all** **the** **while** **disclosing** **their** **plans** **to** **the** **Government** **.**
但 在 现实 是 全部 这 尽管 披露 他们的 计划 到 这 政府 .

但实际上，他们一直在向政府透露他们的计划。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [kɪl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **could** **doubtless** **kill** **him** **without** **scruple** **,** **if** **they** **suspected** **it** **,**
他们 可以 毫无疑问 杀 他 没有 顾忌 , 如果 他们 怀疑 它 ,

如果他们怀疑他，无疑会毫不犹豫地杀了他。

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪnz] [ʌn'skeɪðd] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ]
and **get** **away** **to** **the** **safety** **of** **their** **own** **lines** **unscathed** **,** **before** **anything**
和 得到 离开 到 这 安全 的 他们的 自己的 线条 毫发无损 , 前 任何事物
[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
was **discovered** **.**
曾是 发现 .

在一切被发现之前，他们毫发无损地逃回了自己安全的防线。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][stændz] ['aʊəli] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .
So **you** **see** **,** **he** **also** **stands** **hourly** **on** **the** **brink** **of** **death** **.**
所以 你 看 , 他 还 站立 每小时 在 这 边缘 的 死亡 .

所以你看，他也时时刻刻站在死亡的边缘。

" - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] [ɒn] [ðɪs] [wɜːk] [ʌn'hɑːmd] ,
" ' **For** **two** **years** **we** **have** **carried** **on** **this** **work** **unharmed** **,**
" - 为了 二 年 我们 有 携带 在 这 工作 毫发无损 ,

“两年来，我们一直平安无事地开展这项工作，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
but **I** **suppose** **it** **cannot** **go** **on** **forever** **.**
但 我 认为 它 不能 去 在 永远 .

但我想这种情况不可能永远持续下去。

[sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wɪl] [biː; bi] ['penətreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Some **day** **my** **disguise** **will** **be** **penetrated** **,** **and** **all** **will** **be** **over** **with** **me** **.**
一些 天 我的 伪装 将要 是 渗透 , 和 全部 将要 是 超过 和 我 .

总有一天我的伪装会被识破，我的一切都将结束。

[sʌm; səm] [deɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [end] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd]

Some	day	Father	will	meet	with	some	violent	end	when	he	is	alone	and
一些	天	父亲	将要	见面	和	一些	暴力	结尾	什么时候	他	是	独自的	和

[ˌʌnprə'tektɪd] ,

unprotected	,
未受保护	,

总有一天，父亲会在孤身一人、毫无防备的时候遭遇不测。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːd] .

and	no	one	will	be	found	to	answer	for	the	deed	.
和	不	一	将要	是	成立	到	回答	为了	这	契据	.

而且没有人会为此事负责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [wiː; wi] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sɜːv] .

But	it	will	all	be	for	the	glory	of	the	Union	we	delight	to	serve	.
但	它	将要	全部	是	为了	这	荣耀	的	这	联盟	我们	喜	到	服务	.

但这一切都是为了我们所乐于服务的联邦的荣耀。

[naʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Now	do	you	understand	the	situation	?
现在	做	你	理解	这	情况	?

现在你明白情况了吗?

" - [aɪ] [duː; də] [nɒt] [get] [həʊm] [hɪə(r)] ['ɒf(ə)n] ,

"	'	I	do	not	get	home	here	often	,
"	-	我	做	不是	得到	家	这里	经常	,

“我不常回家，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [best]

and	never	except	for	the	purpose	of	conveying	some	message	that	will	best
和	绝不	除了	为了	这	目的	的	传递	一些	信息	那	将要	最好的

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [θruː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] .

be	sent	to	headquarters	through	this	channel	.
是	发送	到	总部	通过	这	渠道	.

而且绝不会仅用于传递某些信息，而这些信息最好通过此渠道发送到总部。

[maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] .

My	field	of	service	is	with	the	armies	south	of	the	Potomac	.
我的	场地	的	服务	是	和	这	军队	南	的	这	波托马克河	.

我的服役范围是波托马克河以南的军队。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [naʊ] ,

while	I	am	here	now	,
尽管	我	是	这里	现在	,

趁我此刻在这里，

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðɪs]

Father	and	I	have	consulted	as	to	the	best	way	of	communicating	this
父亲	和	我	有	咨询	作为	到	这	最好的	方式	的	沟通	这

[njuːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðɪs] [miːnz] .

news	to	you	and	have	decided	on	this	means	.
消息	到	你	和	有	决定	在	这	方法	.

我和父亲商量了很久，想找到最好的方式把这个消息告诉你们，最终决定采用这种方式。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [suːn] ['aʊə(r)] [end] [meɪ] [kʌm] .

We	cannot	tell	how	soon	our	end	may	come	.
我们	不能	告诉	如何	很快	我们的	结尾	可能	来	.

我们无法预知生命何时终结。

['fɑːðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði]

Father	tells	me	there	are	rumors	about	here	that	we	are	serving	the
父亲	讲述	我	那里	是	谣言	关于	这里	那	我们	是	服务	这

[kən'fedərət] [saɪd] .

Confederate	side	.
南方邦联	边	.

父亲告诉我，这里有传言说我们为南方邦联效力。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [gɒn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪə(r)] [ðəʊz]

Should	you	return	unexpectedly	and	find	us	gone	,	and	perhaps	hear	those
应该	你	返回	不料	和	寻找	我们	已消失	,	和	也许	听到	那些

['ruːməz] ,

rumors	,
谣言	,

如果你意外返回，发现我们已经离开，并且听到了那些传言，

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [kən'strʌkʃn] [ɒn] ['aʊə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .

you	would	certainly	be	justified	in	putting	the	worst	construction	on	our	actions	.
你	会	当然	是	合理的	在	推杆	这	最差	建造	在	我们的	行动	.

你完全有理由对我们的行为做出最坏的解读。

" - [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

"	'	So	we	have	decided	to	write	and	leave	you	this	message	.
"	-	所以	我们	有	决定	到	写	和	离开	你	这	信息	.

“所以我们决定写下这条信息留给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [left] ['keələsli] [ə'mʌŋ] ['fɑː.ðərz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['saɪfə(r)] [wɪl] ,

It	will	be	left	carelessly	among	Father's	papers	,	and	without	the	cipher	will	,
它	将要	是	左边	粗心大意	之中	父亲的	文件	,	和	没有	这	密码	将要	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

它将被随意地丢弃在父亲的遗物中，当然，如果没有密码，它就什么也得不到。

[biː; bi] [ʌn'riːdəbl] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

be	unreadable	by	any	one	.
是	无法阅读	经过	任何	一	.

任何人都无法阅读。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wɒt] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['saɪfə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]

But	we	have	not	yet	decided	in	what	place	to	conceal	the	cipher	where	there	is
但	我们	有	不是	然而	决定	在	什么	地方	到	隐藏	这	密码	在哪里	那里	是

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .

no	danger	of	its	being	discovered	.
不	危险	的	它是	存在	发现	.

但我们还没有决定将密码藏在哪里，才能确保它不会被发现。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['siːkrət] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kləuz] ,

That	is	a	military	secret	and	,	if	it	were	disclosed	,
那	是	一个	军队	秘密	和	, 如果		它	是	披露	,

这是军事机密，如果泄露出去，

[wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -

would	be	fatal	and	far	-	reaching	in	its	consequences	.	'
会	是	致命的	和	远的	-	到达	在	它是	结果	.	-

后果将是致命的，而且影响深远。

" [mɪs] [kə'mɪlə] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spelbaʊnd] ['lɪsnər] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Miss Camilla stopped there , and her spellbound listeners drew a long breath .
" 错过 卡米拉 停止 那里 , 和 她 着迷 听众 画 一个 长的 气息 .

“卡米拉小姐说到这里停了下来，她那些被深深吸引的听众长舒了一口气。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ! " [briːðd] ['dɒrɪs] .
" Isn't it wonderful ! " breathed Doris .
" 不是 它 精彩的 ! " 呼吸 多丽丝 .

“真是太棒了！”多丽丝轻声说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːniən]
" And they were loyal and devoted to the Union
" 和 他们 是 忠诚 和 奉献 到 这 联盟

他们对联邦忠诚不渝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [mɪs] [kə'mɪlə] . "
How happy you must be , Miss Camilla . "
如何 快乐的 你 必须 是 , 错过 卡米拉 . "

卡米拉小姐，您一定非常高兴吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , — [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] !
" I am happy , — beyond words !
" 我 是 快乐的 , — 超过 字 !

我高兴极了，简直无法用语言形容！

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But that is not quite all of it .
" 但 那 是 不是 相当 全部 的 它 .

但这并非全部。

[səʊ][fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] , ['kɑːmli] [ænd; ənd][kəʊ'hɪərəntli] .
So far , it was evidently written at one sitting , calmly and coherently .
所以 远的 , 它 曾是 显然 书面 在 一 坐着 , 平静地 和 连贯地 .

到目前为止，很明显这篇文章是一气呵成、冷静而有条理地写成的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
There is a little more , but it is hasty and confused , and somewhat
那里 是 一个 小的 更多的 , 但 它 是 仓促 和 使困惑 , 和 有些
['pʌzlɪŋ] .
puzzling .
令人费解 .

还有一点，但内容仓促混乱，令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [naʊ] ,
It must have been added at another time , and I suspect now ,
它 必须 有 到过 额外 在 其他 时间 , 和 我 怀疑 现在 ,

它肯定是后来添加的，我怀疑现在.....

['prɒbəbli] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

probably	**just**	**at**	**the**	**time**	**of**	**my**	**return**	**.**
大概	只是	在	这	时间	的	我的	返回	.

可能就在我回来的时候。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk][hɑːf] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] :

There	**is**	**a**	**blank**	**half**	**-**	**page**	**,**	**and**	**then**	**it**	**goes**	**on**	**:**
那里	是	一个	空白的	一半	-	页	,	和	然后	它	去	在	:

中间留有半页空白，然后继续：

" - [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

"	**'**	**In**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
"	-	在	一个	伟大的	匆忙	.

“非常匆忙。”

[məʊst] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)] .

Most	**vital**	**and**	**urgent**	**business**	**has**	**brought**	**me**	**back**	**to**	**see**	**Father**	**.**
最多	必不可少的	和	紧迫的	商业	有	带来	我	后退	到	看	父亲	.

我因一件极其重要和紧急的事情回来见父亲。

[dʒʌst] ['lɜːnɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

Just	**learned**	**you**	**were**	**here**	**.**
只是	学习	你	是	这里	.

刚得知你在这里。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪv] , ['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

There	**is**	**grave**	**,**	**terrible**	**danger**	**.**
那里	是	严重	,	糟糕的	危险	.

存在着极其严重的危险。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] .

The	**rebels**	**are**	**invading**	**.**
这	叛军	是	入侵	.

叛军正在入侵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第7/8页

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I am with them , of course .
我 是 和 他们 , 的 课程 .

我当然和他们在一起。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Not far away .
不是 远的 离开 .

不远。

[mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tə'naɪt] , [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [laɪnz] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [get] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .
Must return tonight , at once , to lines , if I ever get there alive .
必须 返回 今晚 , 在 一次 , 到 线条 , 如果 我 曾经 得到 那里 活 .

今晚必须立刻返回战线，如果我还能活着到达那里的话。

[hæv; həv][ə; eɪ][tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Have a task before me that will undoubtedly see the end of me .
有 一个 任务 前 我 那 将要 无疑 看 这 结尾 的 我 .

我面前的任务无疑会要了我的命。

[ɪn] [ðɪs] [rɪg] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌeɪ 'em]['əʊpən][tuː; tə]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [frend] [ænd; ənd][fəʊ]
In this rig and in this place am open to danger from friend and foe
在 这 钻井平台 和 在 这 地方 是 打开 到 危险 从 朋友 和 敌人
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

在这个钻井平台上，在这个地方，我既会受到朋友的威胁，也会受到敌人的威胁。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
But there is no time to change .
但 那里 是 不 时间 到 改变 .

但现在没有时间改变了。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [best] .
Hope for best .
希望 为了 最好的 .

希望一切顺利。

[fə'gɪv] [heɪst] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
Forgive haste but there is not a moment to lose .
原谅 匆忙 但 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

请原谅我的仓促，但我们一刻也不能耽搁。

['fɑːðə(r)] [siːm] [ɪl]
Father seems ill
父亲 似乎 患病的

父亲似乎生病了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .
and unlike himself .
和 与此不同 他自己 .

和他自己截然不同。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kən'fedərət] [spaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tə'deɪ] .

He	saw	two	or	three	Confederate	spies	at	the	house	today	.
他	锯	二	或者	三	南方邦联	间谍	在	这	房子	今天	.

今天他在那所房子里看到了两三个南方邦联的间谍。

['ɔːlweɪz] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

Always	suspect	something	is	wrong	after	such	a	meeting	.
总是	怀疑	某物	是	错误的	后	这样的	一个	会议	.

每次开完这样的会，都要怀疑是不是出了什么问题。

[doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Don't	be	surprised	at	state	of	the	house	.
不	是	惊讶	在	状态	的	这	房子	.

不要对房子的状况感到惊讶。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] .

Unavoidable	but	all	right	.
不可避免的	但	全部	正确的	.

无法避免，但没关系。

['fɑːðə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [ai][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] ['saɪfə(r)] [kəʊd] .

Father	will	explain	where	I	have	hidden	this	cipher	code	.
父亲	将要	解释	在哪里	我	有	隐	这	密码	代码	.

父亲会告诉我我把密码藏在哪里了。

['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] ,

Always	your	loving	brother	,
总是	你的	爱	兄弟	,

你永远爱你的哥哥，

" - ['rəʊlənd] . -

"	'	Roland	.	'
"	-	罗兰	.	-

“罗兰。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn][mɔː(r)] [streɪndʒ] [laɪn] , " [endid] [mɪs] [kə'mɪlə] .

"	And	there	is	one	more	strange	line	,	"	ended	Miss	Camilla	.
"	和	那里	是	一	更多的	奇怪的	线	,	"	结束	错过	卡米拉	.

“还有一句奇怪的话，”卡米拉小姐最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

"	It	is	this	:
"	它	是	这	:

就是这个：

" - [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] , [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ] , [raɪt] [hænd][saɪd][frɒm; frəm]

"	'	In	case	you	should	forget	,	or	Father	doesn't	tell	you	,	right	hand	side	from
"	-	在	案件	你	应该	忘记	,	或者	父亲	不	告诉	你	,	正确的	手	边	从

[haʊs] , [bɪ'haɪnd] - . "

house	,	behind	27	.	"
房子	,	在后面	-	.	"

“万一你忘了，或者父亲没告诉你，就在房子右边，27号后面。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

"	That	is	all	!
"	那	是	全部	!

就这些了！

" [ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
" She folded up the paper and sat looking away over the meadow , as did the
" 她 折叠 向上 这 纸 和 卫星 寻找 离开 超过 这 草地 , 作为 做过 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

她折起纸，和其他人一样，坐在那里望着远处的草地。

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:d] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn]
in the awed silence that followed naturally the receipt of this message of one
在 这 敬畏 沉默 那 随后 自然 这 收据 的 这 信息 的 一
[hu:z] [feɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [wel] [gest] .
whose fate could be only too well guessed .
谁 命运 可以 是 仅有的 也 出色地 猜对了 .

收到这条消息后，自然而然地陷入了敬畏的沉默，消息的主人的命运其实很容易预料。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ? " [hɑ:f] - ['wɪspəd] ['dɒrɪs] , [æt; ət][lɑ:st] .
" And he never came back ? " half - whispered Doris , at last .
" 和 他 绝不 来了 后退 ? " 一半 - 低声说道 多丽丝 , 在 最后的 .

“他再也没回来吗？”多丽丝最后低声问道。

" [nəʊ] , [hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mɪs] [kə'mɪlə] ['sɒftli] .
" No , he never came back , " answered Miss Camilla softly .
" 不 , 他 绝不 来了 后退 , " 回答 错过 卡米拉 轻轻 .

“不，他再也没有回来。”卡米拉小姐轻声回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt]
" I haven't a doubt but that
" 我 还没有 一个 怀疑 但 那

我毫不怀疑这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [prɪ'dɪktɪd] .
he met the fate he so surely predicted .
他 遇见 这 命运 他 所以 一定 预测 .

他遭遇了他自己早已预料到的命运。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
I have been thinking back and reading back over the events of that period ,
我 有 到过 思维 后退 和 阅读 后退 超过 这 活动 的 那 时期 ,

我一直在回顾和重读那段时期发生的事件，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɪti] [wel] [ˌri:kən'strʌkt] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
and I can pretty well reconstruct what must have happened .
和 我 能 漂亮的 出色地 重建 什么 必须 有 发生 .

我基本可以还原出当时发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n][ɒv; əv] - , [wen] [li:] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veɪdɪd] [ˌpensl'veɪniə]
It was in the month of June of 1863 , when Lee suddenly invaded Pennsylvania
它 曾是 在 这 月 的 六月 的 - , 什么时候 李 突然 入侵 宾夕法尼亚州
.
:
.

1863年6月，李将军突然入侵宾夕法尼亚州。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['getizbɜ:g] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pænɪk]

From	that	time	until	his	defeat	at	Gettysburg	,	there	was	the	greatest	panic
从	那	时间	直到	他的	击败	在	葛底斯堡	,	那里	曾是	这	最	恐慌

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['ri:dʒən] ,

all	through	this	region	,
全部	通过	这	地区	,

从那时起直到他在葛底斯堡战败，整个地区都陷入了极度恐慌。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [spelt] ['ru:ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [nɔ:θ] ,

and	every	one	was	certain	that	it	spelt	ruin	for	the	entire	North	,
和	每一个	一	曾是	肯定	那	它	拼写	废墟	为了	这	全部的	北	,

所有人都确信，这预示着整个北方将走向毁灭。

[ɪ'speʃəli] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] [nju:] ['dʒɜ:zi] .

especially	Pennsylvania	and	New	Jersey	.
尤其	宾夕法尼亚州	和	新的	球衣	.

尤其是宾夕法尼亚州和新泽西州。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)]

I	suppose	my	brother	was	with	his	army	and	had	made	his	way	over
我	认为	我的	兄弟	曾是	和	他的	军队	和	有	制成	他的	方式	超过

[həʊm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [get] [ɔ:(r)] [kə'mju:nɪkeɪt] [nju:z] .

home	here	to	get	or	communicate	news	.
家	这里	到	得到	或者	交流	消息	.

我猜想我哥哥当时在军队里，一路跋涉回到家乡是为了获取或传递消息。

[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:(r)] [went] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .

How	he	came	or	went	,	I	cannot	imagine	,	and	never	shall	know	.
如何	他	来了	或者	去	,	我	不能	想象	,	和	绝不	将	知道	.

他是如何来去的，我无法想象，也永远不会知道。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:; hi] [si:n] [baɪ] ['eni]

But	I	can	easily	see	how	his	fate	would	be	certain	were	he	seen	by	any
但	我	能	容易地	看	如何	他的	命运	会	是	肯定	是	他	已见	经过	任何

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ju:nɪfɔ:m] .

of	the	Federal	authorities	in	a	Confederate	uniform	.
的	这	联邦	当局	在	一个	南方邦联	制服	.

但我很容易想象，如果他穿着南方邦联军服被任何联邦当局看到，他的命运将会如何。

['prɒbəbli] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [seɪv] [hɪm] , [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Probably	no	explanation	would	save	him	,	with	many	of	them	.
大概	不	解释	会	节省	他	,	和	许多	的	他们	.

可能无论怎么解释都救不了他，很多人都这样认为。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪsk] [rʌn] [baɪ] ['evri] [skaʊt] ,

For	that	was	the	risk	run	by	every	scout	,
为了	那	曾是	这	风险	跑步	经过	每一个	侦察	,

因为这是每个球探都要承担的风险。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] [ə'laɪk] ,

to	be	the	prey	of	friend	and	foe	alike	,
到	是	这	猎物	的	朋友	和	敌人	同样	,

既是朋友又是敌人的猎物，

[ən'les] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [taɪm] .

unless	he	could	get	hold	of	the	highest	authority	in	time	.
除非	他	可以	得到	抓住	的	这	最高	权威	在	时间	.

除非他能及时联系到最高权力机构。

[hi:; hi] ['daʊtləs] [laɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɔ:(r)] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

He	doubtless	lies	in	an	unknown	grave	,	either	in	this	state	or	in	Pennsylvania	.
他	毫无疑问	谎言	在	一个	未知	严重	,	任何一个	在	这	状态	或者	在	宾夕法尼亚州	.

他无疑长眠于某个无人知晓的坟墓中，可能就在本州，也可能在宾夕法尼亚州。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [bʌt; bət] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " ['hezɪteɪtɪd] ['sæli] .
" But — your father ? " hesitated Sally .
" 但 — 你的 父亲 ? " 犹豫了一下 莎莉 .

“可是——你的父亲？”莎莉犹豫了一下。

" [duː; də][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] — ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? "
" Do you — do you think anything queer — happened to him ? "
" 做 你 — 做 你 思考 任何事物 酷儿 — 发生 到 他 ? "

“你觉得他是不是发生了什么奇怪的事？”

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['aɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [kə'mɪlə] .
" That I shall never know either , " answered Miss Camilla .
" 那 我 将 绝不 知道 任何一个 , " 回答 错过 卡米拉 .

“我也永远不会知道了，”卡米拉小姐回答道。

" [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk]['æpəpleksi] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
" His symptoms looked to me like apoplexy , at the time .
" 他的 症状 看起来 到 我 喜欢 中风 , 在 这 时间 .

“当时，我觉得他的症状像是中风。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
Now that I think it over ,
现在 那 我 思考 它 超过 ,

现在仔细想想，

[ðeɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
they might possibly have been caused by some slow and subtle poison having a
他们 可能 可能 有 到过 导致 经过 一些 慢的 和 微妙的 毒 拥有 一个
['grædʒuəli] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .
gradually paralyzing effect .
逐步地 瘫痪 影响 .

它们很可能是由某种缓慢而隐匿的毒药引起的，这种毒药具有逐渐麻痹的作用。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [sez] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [spaɪz] [ðæt]
You see , my brother says he had seen some of the Confederate spies that
你 看 , 我的 兄弟 说道 他 有 已见 一些 的 这 南方邦联 间谍 那
[deɪ] .
day .
天 .

你看，我哥哥说他那天看到了几个南方邦联的间谍。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm] ,
Perhaps they had begun to suspect him ,
也许 他们 有 开始 到 怀疑 他 ,

或许他们已经开始怀疑他了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][get] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and had taken this means to get him out of the way .
和 有 已采取 这 方法 到 得到 他 出去 的 这 方式 .

并采取了这种手段来除掉他。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] ,

As	I	could	not	get	a	doctor	at	the	time	,	the	village	doctor	,
作为	我	可以	不是	得到	一个	医生	在	这	时间	,	这	村庄	医生	,

由于当时我找不到医生，就请了村里的医生。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

who	had	known	us	all	our	lives	,
WHO	有	已知	我们	全部	我们的	生活	,

他们认识我们一辈子了，

[tʊk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æpəpleksi] .

took	my	word	for	it	next	day	that	it	was	apoplexy	.
采取	我的	单词	为了	它	下一个	天	那	它	曾是	中风	.

第二天，他相信了我的话，说那是中风。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

But	,	whatever	it	may	have	been	,
但	,	任何	它	可能	有	到过	,

但是，不管那是什么，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [lʌvd] ,

I	know	that	they	both	died	in	the	service	of	the	country	they	loved	,
我	知道	那	他们	两个都	死亡	在	这	服务	的	这	国家	他们	喜爱	,

我知道他们都为自己深爱的国家献出了生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	that	is	enough	for	me	.
和	那	是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [frɒm; frəm][maɪ]

It	has	removed	the	burden	of	many	years	of	grief	and	shame	from	my
它	有	已移除	这	负担	的	许多	年	的	悲伤	和	耻辱	从	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

它让我卸下了多年来背负的悲痛和耻辱的重担。

[ai][kæn; kən][wʌns] [mɔː(r)] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] !

I	can	once	more	lift	up	my	head	among	my	fellow	-	countrymen	!
我	能	一次	更多的	举起	向上	我的	头	之中	我的	同伴	-	同胞们	!

我终于可以再次昂首挺胸地站在我的同胞中间了！

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [dɪd] ['æktʃuəli] ['reɪdieɪt] ['hæpinəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'træktɪv]

"	And	Miss	Camilla	did	actually	radiate	happiness	with	her	whole	attractive
"	和	错过	卡米拉	做过	实际上	辐射	幸福	和	她	所有的	吸引人的

[ˌpɜːsə'næləti] .

personality	.
性格	.

“卡米拉小姐确实散发着幸福的光芒，她迷人的个性令人着迷。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] [lɑːst] [laɪn] ,

"	But	I	cannot	make	any	meaning	out	of	that	queer	last	line	,
"	但	我	不能	制作	任何	意义	出去	的	那	酷儿	最后的	线	,

但我完全无法理解那句奇怪的最后一句话的含义。

" [mjuːzd] ['sæli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
" **mused Sally after a time .**
" 沉思 莎莉 后 一个 时间 .

过了一会儿，莎莉沉思道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [mɪs] [kə'mɪlə] , [pliːz] ?
" **Will you read it to us again , Miss Camilla , please ?**
" 将要 你 读 它 到 我们 再次 , 错过 卡米拉 , 请 ?

“卡米拉小姐，请您再读一遍好吗？”

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɒd] ['mesɪdʒ] , — " - [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ,
" **And Miss Camilla repeated the odd message , — " ' In case you should forget ,**
" 和 错过 卡米拉 重复 这 奇怪的 信息 , — " - 在 案件 你 应该 忘记 ,

“卡米拉小姐又重复了一遍那句奇怪的话——‘以防你忘记，

[ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [raɪt] [hænd][saɪd][frɒm; frəm] [haʊs] , [bɪ'haɪnd] ['twenti] - ['sev(ə)n] . - "
or Father does not tell you , right hand side from house , behind twenty - seven . ' "
或者 父亲 做 不是 告诉 你 , 正确的 手 边 从 房子 , 在后面 二十 - 七 . - "

或者父亲没有告诉你，就在房子右边，二十七号后面。

" [naʊ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ðæt] [ɔːl] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Now what in the world can that all mean ? " she demanded .**
" 现在 什么 在 这 世界 能 那 全部 意思是 ? " 她 要求 .

“这到底是什么意思？”她质问道。

" [æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [kəʊd] ,
" **At first I thought perhaps it might mean where they had hidden the code ,**
" 在 第一的 我 想法 也许 它 可能 意思是 在哪里 他们 有 隐 这 代码 ,

“起初我以为这或许意味着他们把代码藏在哪里了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['mætrəs] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv]
but that couldn't be because we found that under the old mattress in the cave
但 那 不能 是 因为 我们 成立 那 在下面 这 老的 床垫 在 这 洞穴
.
:
.

但这不可能，因为我们在洞穴里的旧床垫下面发现了它。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['prɒbəbli] [went] [aʊt] [ðæt] [wei] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei]
Your brother probably went out that way that night and left it there on the way
你的 兄弟 大概 去 出去 那 方式 那 夜晚 和 左边 它 那里 在 这 方式
. "
: "
. "

你哥哥那天晚上可能朝那个方向走了，然后把东西落在了那里。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɒrɪs] .
" **Wait a minute , " suddenly interrupted Doris .**
" 等待 一个 分钟 , " 突然 中断 多丽丝 .

“等一下，”多丽丝突然打断道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [sez] ,
" **Do you remember just before the end he says ,**
" 做 你 记住 只是 前 这 结尾 他 说道 ,

“你还记得他临终前说的话吗？”

- [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
' do not be surprised at the state of the house .
- 做 不是 是 惊讶 在 这 状态 的 这 房子 .

不要对房子的状况感到惊讶。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɔːl] [raɪt] . -

Unavoidable	**but**	**all**	**right**	**.**	**'**
不可避免的	但	全部	正确的	.	-

无法避免，但也没关系。

[naʊ] [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

Now	**what**	**could**	**he**	**mean**	**by**	**that**	**?**
现在	什么	可以	他	意思是	经过	那	?

他这话是什么意思呢?

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**think**	**?**
做	你	知道	什么	我	思考	?

你知道我在想什么吗?

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] [siːmd] [səʊ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

I	**believe**	**he**	**was**	**apologizing**	**because**	**things**	**seemed**	**so**	**upset**	**and**	**—**	**and**
我	相信	他	曾是	道歉	因为	事物	似乎	所以	沮丧的	和	—	和

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] ,

many	**of**	**the**	**valuable**	**things**	**were**	**missing**	**,**
许多	的	这	有价值的	事物	是	丢失的	,

我相信他是在道歉，因为当时的气氛非常糟糕，而且很多贵重物品都丢失了。

[æz; əz] [mɪs] [kə'mɪlə] [sed] .

as	**Miss**	**Camilla**	**said**	**.**
作为	错过	卡米拉	说	.

正如卡米拉小姐所说。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt]

If	**there**	**was**	**such**	**excitement**
如果	那里	曾是	这样的	激动

如果真有那样的激动人心的时刻的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [liːz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hɪd] [ðəʊz]

about	**,**	**and**	**fear**	**of**	**Lee's**	**invasion**	**,**	**why**	**isn't**	**it**	**possible**	**that**	**they**	**hid**	**those**
关于	,	和	害怕	的	李氏	入侵	,	为什么	不是	它	可能的	那	他们	隐藏	那些

['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmweə(r)] ,

valuable	**things**	**somewhere**	**,**
有价值的	事物	某处	,

考虑到李将军入侵的威胁和恐惧，他们为什么不能把那些贵重物品藏起来呢?

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	**they**	**would**	**be**	**safe**	**,**	**whatever**	**happened**	**,**	**and**	**this**	**was**	**to**	**tell**	**her**	**,**
所以	他们	会	是	安全的	,	任何	发生	,	和	这	曾是	到	告诉	她	,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['pleɪnli] ,

without	**speaking**	**too**	**plainly**	**,**
没有	请讲	也	显然	,

这样无论发生什么，他们都会安全，而我这样做是为了告诉她，但又不能说得太直白。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ?

that	**it**	**was**	**all**	**right**	**?**
那	它	曾是	全部	正确的	?

一切都还好吗?

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]

The	brother	thought	his	father	would	explain	,	but	in	case	he	didn't	,	or	it
这	兄弟	想法	他的	父亲	会	解释	,	但	在	案件	他	没有	,	或者	它

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

was	forgotten	,
曾是	被遗忘的	,

哥哥以为父亲会解释，但万一父亲没解释，或者这件事被遗忘了呢?

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [klu:] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

he	gave	the	clue	where	to	find	them	.
他	给予	这	线索	在哪里	到	寻找	他们	.

他给出了在哪里可以找到他们的线索。

" [mɪs] [kə'mɪlə] [sæt] ['fɔ:wəd] [ɪn] [rɪ'nju:d] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] [brʌʃt] [ə'raɪ] .

"	Miss	Camilla	sat	forward	in	renewed	excitement	,	her	eye	-	glasses	brushed	awry	.
"	错过	卡米拉	卫星	向前	在	更新	激动	,	她	眼睛	-	眼镜	刷过	错误	.

卡米拉小姐兴奋地向前倾身，眼镜歪了。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Why	,	of	course	!
"	为什么	,	的	课程	!

“当然！”

[ɒv; əv] [kɔ:s] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[aɪv] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I've	never	thought	of	it	.
我已经	绝不	想法	的	它	.

我从来没想过这个问题。

[nɒt] [wʌns] [sɪns] [ai] [ri:d] [ðɪs] ['letə(r)] .

Not	once	since	I	read	this	letter	.
不是	一次	自从	我	读	这	信	.

自从我读了这封信之后，一次也没有。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

The	other	was	so	much	more	important	.
这	其他	曾是	所以	很多	更多的	重要的	.

另一件事则重要得多。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , — ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p]

But	naturally	that	is	what	they	must	have	done	,	—	hidden	them	to	keep
但	自然	那	是	什么	他们	必须	有	完毕	,	—	隐	他们	到	保持

[ðem; ðəm] [seɪf] .

them	safe	.
他们	安全的	.

但他们自然会这么做——把他们藏起来以保护他们的安全。

[ðeɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

They	never	,	never	would	have	disposed	of	them	in	any	other	way	or	for
他们	绝不	,	绝不	会	有	处置	的	他们	在	任何	其他	方式	或者	为了

['eni] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] .

any	other	reason	.
任何	其他	原因	.

他们绝不会以任何其他方式或出于任何其他原因处置它们。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən] [ðæt] [pleɪs] [bi:; bi] ? -

But	where	in	the	world	can	that	place	be	?	'
但	在哪里	在	这	世界	能	那	地方	是	?	-

但那地方究竟在哪儿呢?

[raɪt] [hænd][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd] - - [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — [tu:; tə][ˌem 'i:] ! "

Right hand side from the house behind 27 ' means nothing at all — to me ! "

正确的 手 边 从 这 房子 在后面 - - 方法 没有什么 在 全部 — 到 我 ! "

从房子后面27英尺的右侧看，对我来说根本没有任何意义！

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['sæli] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔ:n] ['treʒə(r)] -

" Well , it does to me ! " suddenly exclaimed Sally , the natural - born treasure -

" 出色地 , 它 做 到 我 ! " 突然 惊呼 莎莉 , 这 自然的 - 出生 宝藏 -

['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

hunter of them all .

猎人 的 他们 全部 .

“对我来说确实如此！”天生的寻宝猎人莎莉突然惊呼道。

" [weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [haɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['seɪfli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɔ:(r)] ['tʌn(ə)l] ?

" Where else could they hide anything so safely as in that cave or tunnel ?

" 在哪里 别的 可以 他们 隐藏 任何事物 所以 安全 作为 在 那 洞穴 或者 隧道 ?

“除了山洞或隧道，他们还能在哪里更安全地藏匿东西呢？”

['nəʊbədi]

Nobody

无人

无人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 177]

[页 -]

[第177页]

[wʊd] ['evə(r)] [sə'spekt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

would ever suspect in the world .

会 曾经 怀疑 在 这 世界 .

世上谁会想到呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [keɪv] .

And I somehow don't think it meant the cave .

和 我 不知何故 不 思考 它 意思是 这 洞穴 .

我总觉得它指的不是山洞。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I believe it means somewhere in the tunnel ,

我 相信 它 方法 某处 在 这 隧道 ,

我认为它指的是隧道里的某个地方。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][æz; əz][ju:; jʊ]['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] . "

on the right hand side as you enter from the cellar . "

在 这 正确的 手 边 作为 你 进入 从 这 地窖 . "

从地窖进来后，就在右手边。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] - ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [mɪs] [kə'mɪlə] .

" But what about 27 ? " demanded Miss Camilla .

" 但 什么 关于 - ? " 要求 错过 卡米拉 .

“但是27岁呢？”卡米拉小姐追问道。

" [ðæt] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [mi:n] ['eniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

" That doesn't seem to mean anything , does it ? "

" 那 不 似乎 到 意思是 任何事物 , 做 它 ? "

“那似乎说明不了什么，对吧？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn]
" **No** , **of** **course** **it** **doesn't** **mean** **anything** **to** **you** , **because** **you** **haven't** **been**
" 不 , 的 课程 它 不 意思是 任何事物 到 你 , 因为 你 还没有 到过

[θruː] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
through **the** **tunnel** **,**
通过 这 隧道 ,

“不，当然这对你来说毫无意义，因为你没有穿过隧道。”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
and **wouldn't** **know** **.**
和 不会 知道 .

而且他们也不会知道。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði][saɪdz] , [ɑː(r); ə(r)][plæŋks] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [ˈves(ə)l]
But **every** **once** **in** **a** **while** **,** **along** **the** **sides** **,** **are** **planks** **from** **that** **old** **vessel**
但 每一个 一次 在 一个 尽管 , 沿着 这 侧面 , 是 木板 从 那 老的 血管

,
,
,

但偶尔，在船舷两侧，还能看到那艘旧船的木板。

[pʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [saɪdz] [mɔː(r)] [fɜːm] , [aɪ] [ges] .
put **there** **to** **keep** **the** **sides** **more** **firm** **,** **I** **guess** **.**
放 那里 到 保持 这 侧面 更多的 公司 , 我 猜测 .

我想，放置在那里是为了让侧面更牢固。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
There **must** **be** **seventy** **-** **five** **or** **a** **hundred** **on** **each** **side** **.**
那里 必须 是 七十 - 五 或者 一个 百 在 每个 边 .

每边必须有七十五人或一百人。

[naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [wʌn][frɒm; frəm]
Now **I** **believe** **it** **means** **that** **if** **we** **look** **behind** **the** **twenty** **-** **seventh** **one** **from**
现在 我 相信 它 方法 那 如果 我们 看 在后面 这 二十 - 第七 一 从

[ðə; ði][ˈselə(r)] [ˈentrəns] ,
the **cellar** **entrance** **,**
这 地窖 入口 ,

现在我认为这意味着，如果我们从地窖入口往第二十七个洞的后面看，

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhɪd(ə)n] [ðeə(r)] .
on **the** **right** **hand** **side** **,** **we'll** **find** **the** **—** **the** **things** **hidden** **there** **.**
在 这 正确的 手 边 , 出色地 寻找 这 — 这 事物 隐 那里 .

在右侧，我们会找到——隐藏在那里的东西。

" [ðen] [mɪs] [kəˈmɪlə] [rəʊz] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈjʌŋgə] [deɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ədˈventʃərəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" **Then** **Miss** **Camilla** **rose** **,** **the** **light** **of** **younger** **days** **shining** **adventurously** **in** **her**
" 然后 错过 卡米拉 玫瑰 , 这 光 的 年轻 天 灼灼 冒险地 在 她

[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

“然后卡米拉小姐站了起来，她眼中闪烁着年轻时的冒险光芒。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][dɪg][ðem; ðəm] [aʊt] [təˈmɒrəʊ] !
" **If** **that's** **the** **case** **,** **we'll** **go** **and** **dig** **them** **out** **tomorrow** **!**
" 如果 那就是 这 案件 , 出色地 去 和 挖 他们 出去 明天 !

“如果真是那样，我们明天就去把它们挖出来！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈgeɪli] .
" **she** **announced** **gaily** **.**
" 她 宣布 兴高采烈地 .

她兴高采烈地宣布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['riːəl] ['berid] ['treʒə(r)]
THE REAL BURIED TREASURE
这 真实的 埋葬 宝藏

真正的埋藏宝藏

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [deɪ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenəviːv] .
It had been a very dull day indeed for Genevieve .
它 有 到过 一个 非常 乏味的 天 的确 为了 吉纳维芙 .

对吉纳维芙来说，这真是非常沉闷的一天。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['ædɪkwətli] ,
Had she been able to communicate her feelings adequately ,
有 她 到过 有能力的 到 交流 她 情怀 充分 ,

如果她能够充分表达自己的感受，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgræm][ʃiː; ʃi]
she would have said she was heartily sick and tired of the program she
她 会 有 说 她 曾是 衷心地 生病的 和 疲劳的 的 这 程序 她
[hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
had been obliged to follow .
有 到过 有义务 到 跟随 .

她会说她对被迫遵守的计划感到无比厌倦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['sɒlətri] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪləz] ['taɪni][ə'bəʊd] ,
As she sat solitary on the porch of Miss Camilla's tiny abode ,
作为 她 卫星 孤 在 这 门廊 的 错过 卡米拉的 微小的 住所 ,

她独自一人坐在卡米拉小姐小屋的门廊上，

[θʌm] [ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ,
thumb in mouth and tugging at the lock of hair with her other hand ,
拇指 在 嘴 和 拉扯 在 这 锁 的 头发 和 她 其他 手 ,

她把拇指放在嘴里，另一只手拽着一缕头发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [rɪ'zentfəli] .
she thought it all over resentfully .
她 想法 它 全部 超过 怨恨地 .

她满怀怨恨地重新想了一遍这件事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ,
Why should she be commanded to sit here all by herself ,
为什么 应该 她 是 命令 到 坐 这里 全部 经过 她自己 ,

为什么要命令她独自一人坐在这里?

[ɪn][ə; eɪ][spɒt] [ðæt] ['ɒfəd] [nəʊ] [ət'rækʃnz] [wɒt'evə(r)] , [təʊld] , [neɪ] , [kə'mɑːnd] [nɒt][tuː; tə] [muːv]
in a spot that offered no attractions whatever , told , nay , commanded not to move
在 一个 点 那 提供 不 景点 任何 , 讲述 , 不 , 命令 不是 到 移动
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] ,
from the location ,
从 这 地点 ,

在一个没有任何吸引力的地方，被告知，不，应该说是命令，不许离开那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːd] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [prəˈsiːdɪŋ] ?

when	she	was	bored	beyond	expression	by	the	entire	proceeding	?
什么时候	她	曾是	无聊的	超过	表达	经过	这	全部的	进行中	?

当她对整个过程感到无比厌倦时?

[truː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːtəbəlz] [ɪn] [ˈdʒenərəs] [kˈwɒntɪtɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

True	,	they	had	left	her	eatables	in	generous	quantities	,	but	she	had
真的	,	他们	有	左边	她	食物	在	慷慨的	数量	,	但	她	有

[ɔːlˈredi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

already	disposed	of	these	,
已经	处置	的	这些	,

没错，他们给她留下了大量的食物，但她已经把这些都处理掉了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɒv; əv] [ˈmeni]

and	as	for	the	picture	-	books	of	many
和	作为	为了	这	图片	-	图书	的	许多

至于许多图画书.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[əˈtræktɪv] [dɪskɹˈɪpʃənz] , [ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈaʊəz]

attractive	descriptions	,	given	her	to	while	away	the	weary	hours
吸引人的	描述	,	给定	她	到	尽管	离开	这	厌倦	小时

那些吸引人的描述，让她得以消磨疲惫的时光。

, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] [ˈstɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] .

,	they	were	an	old	story	now	,	and	the	afternoon	was	growing	late	.
,	他们	是	一个	老的	故事	现在	,	和	这	下午	曾是	生长	晚的	.

这些都已经是过去的事了，而且下午的时间也渐渐晚了。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊbəʊt] ,

She	longed	to	go	down	to	the	shore	and	play	in	the	rowboat	,
她	渴望	到	去	向下	到	这	支撑	和	玩	在	这	划艇	,

她渴望到岸边去划小船玩耍。

[ænd; ənd][ˈdæb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [təʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

and	dabble	her	bare	toes	in	the	water	,
和	玩水	她	裸	脚趾	在	这	水	,

她将光着的脚趾伸入水中，

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜːnəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [kræbz] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs]

and	indulge	in	the	eternally	fascinating	experiment	of	catching	crabs	with	a	piece
和	放纵	在	这	永恒	迷人	实验	的	捕捉	螃蟹	和	一个	片

[ɒv; əv] [miːt] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [əʊld][kræb] - [net] .

of	meat	tied	to	a	string	and	her	father's	old	crab	-	net	.
的	肉	系	到	一个	细绳	和	她	父亲的	老的	螃蟹	-	网	.

她兴致勃勃地尝试用一根绳子绑着一块肉，用她父亲的旧蟹网来捕蟹，这始终是一个令人着迷的实验。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [wʌn][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][dræg][aʊt][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l]

What	was	the	use	of	living	when	one	was	doomed	to	drag	out	a	wonderful
什么	曾是	这	使用	的	活的	什么时候	一	曾是	注定失败	到	拖	出去	一个	精彩的

[ˌɑːftəˈnuːn] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] ,

afternoon	on	a	tiny	,
下午	在	一个	微小的	,

如果注定要在狭小的空间里度过一个美好的下午，那么活着还有什么意义呢?

['həʊpləsli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [pɔːtʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] ?

hopelessly	uninteresting	porch	out	in	the	backwoods	?
绝望地	无聊	门廊	出去	在	这	偏远地区	?

偏僻树林里一个毫无吸引力的门廊?

[ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

Existence	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**burden**	**.**
存在	曾是	没有什么	但	一个	负担	.

存在本身就是一种负担。

[truː] , [ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['plez(ə)nt] ['moments] .

True	**,**	**the**	**morning**	**had**	**not**	**been**	**without**	**its**	**pleasant**	**moments**	**.**
真的	,	这	早晨	有	不是	到过	没有	它是	令人愉快的	时刻	.

的确，这个早晨也并非全然没有令人愉快的时刻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [ʌp] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [trɪp] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

They	**had**	**rowed**	**up**	**the**	**river**	**to**	**their**	**usual**	**landing**	**-**	**place**	**,**	**a**	**trip**	**she**	**always**
他们	有	划船	向上	这	河	到	他们的	通常	降落	-	地方	,	一个	旅行	她	总是

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	**,**
享受	,

他们划船沿河而上，到达了他们常去的登陆点，她一直都很喜欢这段旅程。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['mɑːd] [baɪ][ðə; ðiː][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ə'gen]

though	**it**	**had**	**been**	**somewhat**	**marred**	**by**	**the**	**fear**	**that**	**she**	**might**	**be**	**again**
尽管	它	有	到过	有些	受损	经过	这	害怕	那	她	可能	是	再次

[kəm'peld] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊl] ,

compelled	**to**	**burrow**	**into**	**the**	**earth**	**like**	**a**	**mole**	**,**
被迫	到	洞穴	进入	这	地球	喜欢	一个	痣	,

虽然她心中多少有些担忧，害怕自己会再次被迫像鼹鼠一样钻入土里。

[fə'seikɪŋ] [ðə; ðiː] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['dɪzməl] ['dæmpnəs]

forsaking	**the**	**glory**	**of**	**sunshine**	**and**	**sparkling**	**water**	**for**	**the**	**dismal**	**dampness**
放弃	这	荣耀	的	阳光	和	闪闪发光	水	为了	这	惨淡	潮湿

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ðiː] [graʊnd] .

of	**that**	**unspeakable**	**hole**	**in**	**the**	**ground**	**.**
的	那	无法形容	洞	在	这	地面	.

舍弃阳光灿烂、碧波荡漾的美景，选择那令人难以言喻的阴暗潮湿的地下洞穴。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] , [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	**,**	**to**	**her**	**immense**	**relief**	**,**	**this**	**sacrifice**	**was**	**not**	**required**	**of**	**her**	**.**
但	,	到	她	巨大	宽慰	,	这	牺牲	曾是	不是	必需的	的	她	.

但令她无比欣慰的是，她并不需要做出这样的牺牲。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ðiː]

Instead	**,**	**they**	**had**	**made**	**at**	**once**	**through**	**the**
反而	,	他们	有	制成	在	一次	通过	这

相反，他们立刻就通过了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

[wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['fiːldz] [tuː; tə] [mɪs] [kə'mɪləz] , [ˌɔːl'biːɪt] ['bəːdnd] [wɪð] ['meni] [streɪndʒ]

woods	**and**	**across**	**the**	**fields**	**to**	**Miss**	**Camilla's**	**,**	**albeit**	**burdened**	**with**	**many**	**strange**
树林	和	穿过	这	字段	到	错过	卡米拉的	,	尽管	负担	和	许多	奇怪的

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	**,**	**to**	**her**	**mind**	**,**
和	,	到	她	头脑	,

穿过树林和田野，来到卡米拉小姐家，尽管那里承载着许多奇怪的、在她看来

['juːsləs] [tuːlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪmˌpedɪ'mentə] .

useless	**tools**	**and**	**other**	**impedimenta**	**.**
无用	工具	和	其他	障碍	.

无用的工具和其他障碍物。

[mɪs] [kə'mɪləz] [haʊs] ['ɒfəd] [ət'rækʃnz] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ,
Miss Camilla's house offered attractions not a few ,
错过 卡米拉的 房子 提供 景点 不是 一个 很少 ,

卡米拉小姐的家有不少吸引人的地方。

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['iːtəbəlz] .
chiefly in the way of unlimited cookies and other eatables .
主要 在 这 方式 的 无限 曲奇饼 和 其他 食物 .

主要是无限量供应的饼干和其他食品。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
But her enjoyment of the cookies was tempered by the fact that the
但 她 享受 的 这 曲奇饼 曾是 淬火 经过 这 事实 那 这
[həʊl] ['pɑːti] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] ,
whole party suddenly took it into their heads to proceed to the cellar and ,
所有的 派对 突然 采取 它 进入 他们的 头部 到 继续 到 这 地窖 和 ,

但她享用饼干的喜悦却被这样一个事实冲淡了：所有人突然决定去地窖，而且

[wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] ,
what was even worse ,
什么 曾是 甚至 更糟 ,

更糟糕的是，

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə'gen] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs]
to attempt again the loathsome undertaking of scrambling through the narrow place
到 试图 再次 这 令人厌恶的 承诺 的 争抢 通过 这 狭窄的 地方
[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'jɒnd] .
in the wall and the journey beyond .
在 这 墙 和 这 旅行 超过 .

再次尝试那令人厌恶的攀爬，穿过墙壁上的狭窄通道，继续接下来的旅程。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['selə(r)] , [bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
She herself accompanied them as far as the cellar , but further than that
她 她自己 伴随 他们 作为 远的 作为 这 地窖 , 但 更远 比 那
[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
she refused to budge .
她 拒绝 到 预算 .

她亲自陪同他们到了地窖，但再往前走她就不肯走了。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)]
So they left her in the cellar with a candle and a seat conveniently near
所以 他们 左边 她 在 这 地窖 和 一个 蜡烛 和 一个 座位 方便 靠近
[ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['æplz] .
a barrel of apples .
一个 桶 的 苹果 .

于是，他们把她留在地窖里，给她准备了一根蜡烛和一张椅子，椅子旁边正好有一桶苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
It amazed her , moreover ,
它 惊叹 她 , 而且 ,

而且，这让她感到非常惊讶。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪləz] [j'iəz] [ænd; ənd] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ]
that a person of Miss Camilla's years and sense should engage in this foolish
那 一个 人 的 错过 卡米拉的 年 和 感觉 应该 从事 在 这 愚蠢
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
escapade .
恶作剧 .

像卡米拉小姐这样年纪和头脑都成熟的人，竟然会参与这种愚蠢的冒险活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɒv; əv] ['sæli] [ænd; ənd] " ,

She	had	learned	to	expect	nothing	better	of	Sally	and	"	Dowis	,
她	有	学习	到	预计	没有什么	更好的	的	莎莉	和	"	道伊斯	,

她已经学会了对萨莉和“道伊斯”不抱任何期望。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [kə'mɪlə] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [tuː; tə][səʊ] ['sensləs] [ə; eɪ]

"	but	that	Miss	Camilla	herself	should	descend	enthusiastically	to	so	senseless	a
"	但	那	错过	卡米拉	她自己	应该	下降	踊跃	到	所以	无意义的	一个

[pə'fɔːməns] ,

performance	,
表现	,

但卡米拉小姐本人竟然会热情地参与如此愚蠢的表演，这真是令人难以置信。

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] .

caused	her	somewhat	of	a	shock	.
导致	她	有些	的	一个	震惊	.

这让她有些震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [mɪs] [kə'mɪlə] .

She	had	not	expected	it	of	Miss	Camilla	.
她	有	不是	预期的	它	的	错过	卡米拉	.

她没想到卡米拉小姐会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [prə'siːd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

It	transpired	,	however	,	that	they	did	not	proceed	far	into	the	tunnel	.
它	发生了	,	然而	,	那	他们	做过	不是	继续	远的	进入	这	隧道	.

然而，事实证明，他们并没有深入隧道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðə(r)]

She	could	hear	them	talking	and	exclaiming	excitedly	,	and	discussing	whether
她	可以	听到	他们	说	和	惊呼	兴奋地	,	和	讨论	无论

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

"	this	was	really	twenty	-	seven	,
"	这	曾是	真的	二十	-	七	,

她能听到他们兴奋地交谈和惊呼，讨论着“这是否真的是二十七岁”，

" [ænd; ənd] " ['hædnt][wiː; wi]['betə(r)] [kaʊnt] [ə'gen] , " [ænd; ənd] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

"	and	"	hadn't	we	better	count	again	,	"	and	"	shall	we	saw	it	out	,
"	和	"	之前没有	我们	更好的	数数	再次	,	"	和	"	将	我们	锯	它	出去	,

“我们是不是应该再数一遍？”以及“我们是不是应该坚持到底？”

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['pɔɪntləs] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] .

"	and	other	equally	pointless	remarks	of	a	similar	nature	.
"	和	其他	同样地	无意义	评论	的	一个	相似的	自然	.

以及其他类似毫无意义的言论。

['wiəri] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['kʊkiz] [ænd; ənd]

Wearying	of	listening	to	such	idle	chatter	,	and	replete	with	cookies	and
令人疲惫	的	聆听	到	这样的	闲置的	喋喋不休	,	和	充足的	和	曲奇饼	和

['rʌsɪt] ['æplz] ,

russet	apples	,
赤褐色	苹果	,

厌倦了听这些闲聊，再加上满满的饼干和红皮苹果，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][hæd; həd]

she	had	finally	put	her	head	down	on	the	edge	of	the	barrel	and	had
她	有	最后	放	她	头	向下	在	这	边缘	的	这	桶	和	有

['fɔːlən] [fɑːst] [ə'sliːp] .

fallen	fast	asleep	.
倒下	快速地	睡着了	.

她最终把头靠在桶沿上，很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

When	she	had	awakened	,	it	was	to	find	them	all	back	in	the	cellar	,
什么时候	她	有	觉醒	,	它	曾是	到	寻找	他们	全部	后退	在	这	地窖	,

她醒来时发现他们都回到了地窖里。

[ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	Miss	Camilla	making	the	pleasant	announcement	that	"	they	would	have
和	错过	卡米拉	制作	这	令人愉快的	公告	那	"	他们	会	有

['lʌntʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] ['ɑːftəwəd] .

luncheon	now	and	get	to	work	in	earnest	afterward	.
午餐	现在	和	得到	到	工作	在	认真	之后	.

卡米拉小姐愉快地宣布："他们现在要吃午饭，之后就要认真工作了。"

" [ə; eɪ] [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] ['fɒləʊd] , [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] [braɪt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

"	A	soul	-	satisfying	interval	followed	,	the	only	really	bright	spot	in	the	day	for
"	一个	灵魂	-	令人满意	间隔	随后	,	这	仅有的	真的	明亮的	点	在	这	天	为了

['dʒenəviːv] .

Genevieve	.
吉纳维芙	.

"接下来是一段令人心满意足的休息时间，这是吉纳维芙一天中唯一真正令人愉悦的时刻。"

[bʌt; bət] [gluːm] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]

But	gloom	had	settled	down	upon	her	once	more	when	they	had	risen
但	愁云	有	定居	向下	之上	她	一次	更多的	什么时候	他们	有	升起

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

from	the	table	.
从	这	桌子	.

但当他们从餐桌旁起身时，她的脸上又一次笼罩着一层阴霾。

['sɒləmli] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðeə(r)][læps] ([æt; ət] [liːst] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæd; həd] !)

Solemnly	they	had	taken	her	on	their	laps	(	at	least	Miss	Camilla	had	!	)
庄严地	他们	有	已采取	她	在	他们的	圈数	(	在	至少	错过	卡米拉	有	!	)

他们郑重其事地把她抱在膝上（至少卡米拉小姐是这么做的！）

[ænd; ənd] ['ɒmɪnəsli] ['sæli] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] :

and	ominously	Sally	had	warned	her	:
和	不祥地	莎莉	有	警告	她	:

萨莉曾不祥地警告过她：

" [naʊ] , ['dʒenəviːv] , [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Now	,	Genevieve	,	we've	got	something	awfully	important	to	do	this	afternoon	.
"	现在	,	吉纳维芙	,	我们已经	得到	某物	非常	重要的	到	做	这	下午	.

"吉纳维芙，我们今天下午有件非常重要的事情要做。"

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [pleɪs] ,
don't **like** **to** **go** **down** **in** **that** **dark** **place** **,**
不 喜欢 到 去 向下 在 那 黑暗的 地方 ,

不喜欢去那个黑暗的地方。

[səʊ] [wɪv] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
so **we've** **decided** **not** **to** **take** **you** **with** **us** **.**
所以 我们已经 决定 不是 到 拿 你 和 我们 .

所以我们决定不带你一起走。

[jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
You'd **rather** **stay** **up** **here** **in** **the** **sunshine** **,** **wouldn't** **you** **?**
你会 相当 停留 向上 这里 在 这 阳光 , 不会 你 ?

你宁愿待在这里晒太阳，对吧?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] [ˈvɪgərəsli] [æn; ən] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [əˈsent] [tuː; tə] [ðæt] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
" **And** **she** **had** **nodded** **vigorously** **an** **unqualified** **assent** **to** **that** **proposition** **.**
" 和 她 有 点头 大力 一个 不合格的 同意 到 那 主张 .

“她用力地点头，表示毫无保留地同意了这个提议。”

" [wel] , [ðen] , " [ˈsæli] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] [pɔːtʃ] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
" **Well** **,** **then** **,** **"** **Sally** **had** **continued** **,** **"** **you** **stay** **right** **on** **this** **porch** **or** **in** **the** **sitting**
" 出色地 , 然后 , " 莎莉 有 持续 , " 你 停留 正确的 在 这 门廊 或者 在 这 坐着
- [ruːm] ,
- **room** **,**
- 房间 ,

“那么，”萨莉继续说道，“你就待在这个门廊上或者客厅里吧。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [ˈventʃə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **don't** **you** **dare** **venture** **a** **foot** **away** **from** **it** **.**
和 不 你 敢 风险投资 一个 脚 离开 从 它 .

你胆敢靠近它哪怕一英尺试试。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] ?
Will **you** **promise** **?**
将要 你 承诺 ?

你愿意答应吗?

" [əˈgen] [ˈdʒenəviːv] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] .
" **Again** **Genevieve** **had** **nodded** **.**
" 再次 吉纳维芙 有 点头 .

吉纳维芙再次点了点头。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪnd] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] ,
" **Nothing** **will** **hurt** **you** **if** **you** **mind** **what** **we** **say** **,**
" 没有什么 将要 伤害 你 如果 你 头脑 什么 我们 说 ,

“只要你听我们的话，就不会有人伤害你。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːfli] [naɪs] .
and **by** **and** **by** **we'll** **come** **back** **and** **show** **you** **something** **awfully** **nice** **.**
和 经过 和 经过 出色地 来 后退 和 展示 你 某物 非常 好的 .

过段时间我们会回来，给你们展示一些非常棒的东西。

" ['dʒenəviːv] [hæd; həd] ['sɪəriəsli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət]
" **Genevieve** **had** **seriously** **doubted** **the** **possibility** **of** **this** **latter** **statement** **,** **but**
" 吉纳维芙 有 严重地 怀疑 这 可能性 的 这 后者 陈述 , 但
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['helpləs] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
she **was** **helpless** **in** **their** **hands** **.**
她 曾是 无助 在 他们的 双手 .

“吉纳维芙对后一种说法的可能性深表怀疑，但她却无力反抗他们。”

" [ænd; ənd] [hɪrz] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][dʒæm] , " [mɪs] [kə'mɪlə] [hæd; həd]

"	And	here's	plenty	of	cookies	and	a	glass	of	jam	,	"	Miss	Camilla	had
"	和	这里是	很多	的	曲奇饼	和	一个	玻璃	的	果酱	,	"	错过	卡米拉	有

['sʌplɪmentɪd] ,

supplemented	,
补充	,

“这里还有很多饼干和一杯果酱，”卡米拉小姐补充道。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['beɪbi] !

"	and	we'll	come	back	to	you	soon	,	you	blessed	baby	!
"	和	出色地	来	后退	到	你	很快	,	你	蒙福	婴儿	!

“我们很快就会回来见你，你这个可爱的小宝贝！”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Then	they	had	all	hugged	and	kissed	her	and	departed	.
"	然后	他们	有	全部	拥抱	和	亲吻	她	和	已离开	.

然后他们都拥抱亲吻了她，然后离开了。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kept] [ðeə(r)] [wɜːd] .

Well	,	they	had	not	kept	their	word	.
出色地	,	他们	有	不是	保留	他们的	单词	.

他们没有信守承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [ænd; ənd]

She	had	heard	the	little	clock	in	the	room	within	,	strike	and	strike	and
她	有	听到	这	小的	钟	在	这	房间	之内	,	罢工	和	罢工	和

[straɪk] ,

strike	,
罢工	,

她听到房间里的小钟一下一下地敲着，

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][wʌn] [bel] - [laɪk] [təʊn] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] .

sometimes	just	one	bell	-	like	tone	,	sometimes	two	and	three	and	four	.
有时	只是	一	钟	-	喜欢	语气	,	有时	二	和	三	和	四	.

有时只有一个铃声，有时是两个、三个、四个。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] " [tel] [ðə; ði] [taɪm] " [bʌt; bət]

She	could	not	yet	"	tell	the	time	"	but
她	可以	不是	然而	"	告诉	这	时间	"	但

她还不会“看时间”，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [klɒk] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	knew	enough	about	a	clock	to	realize	that	this	indicated	the	passing	of	the
她	知道	足够的	关于	一个	钟	到	意识到	那	这	表明的	这	通过	的	这

['momənts] .

moments	.
时刻	.

她对钟表略知一二，知道这表明时间的流逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ]

And	still	there	had	been	no	sign	of	return	on	the	part	of	the	exploring
和	仍然	那里	有	到过	不	符号	的	返回	在	这	部分	的	这	探索

[θriː] .

three	.
三	.

然而，探险队的三人仍然没有返回的迹象。

['dʒenəviːv] ['hwimpə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Genevieve	**whimpered**	**a**	**little**	**and**	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**	**sad**	**to**	**say**	**,**	**on**	**her**
吉纳维芙	呜咽	一个	小的	和	擦拭	她	眼睛	,	伤心	到	说	,	在	她

[sliːv] .

sleeve	**.**
袖子	.

吉纳维芙轻轻呜咽了一声，伤心地用袖子擦了擦眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtiəθ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊki] - [dʒɑː(r)] .

Then	**she**	**thrust**	**her**	**hand**	**,**	**for**	**the**	**fortieth**	**time**	**into**	**the**	**cooky**	**-**	**jar**	**.**
然后	她	推力	她	手	,	为了	这	第四十	时间	进入	这	饼干	-	罐	.

然后她第四十次把手伸进饼干罐里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

But	**it**	**was**	**empty**	**.**
但	它	曾是	空的	.

但里面是空的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

And	**then**	**,**	**in**	**sheer**	**boredom**	**and**	**despair**	**,**
和	然后	,	在	透明	无聊	和	绝望	,

然后，在极度的无聊和绝望中，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

she	**put**	**her**	**head**	**down**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**,**
她	放	她	头	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	,

她把头埋在椅子的扶手上，

[tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt]

tucked	**her**	**thumb**	**into**	**her**	**mouth**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**to**	**shut**	**out**
塞进去	她	拇指	进入	她	嘴	和	关闭	她	眼睛	到	关闭	出去

[ðə; ði] ['taɪəsəm] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**tiresome**	**scene**	**before**	**her**	**.**
这	令人厌烦	场景	前	她	.

她把拇指放进嘴里，闭上眼睛，不去理会眼前这令人厌烦的景象。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

In	**this**	**position**	**she**	**had**	**remained**	**what**	**seemed**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**,**
在	这	位置	她	有	剩余	什么	似乎	一个	长的	,	长的	时间	,

她在这个位置上保持了似乎很长很长的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə'nʌðə(r)] [bel] - [laɪk] [strəʊk] ,

and	**the**	**clock**	**had**	**sounded**	**another**	**bell**	**-**	**like**	**stroke**	**,**
和	这	钟	有	听起来	其他	钟	-	喜欢	中风	,

时钟又发出了一声清脆的钟声。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

when	**she**	**was**	**suddenly**	**aroused**	**by**	**a**	**sound**	**quite**	**different**	**.**
什么时候	她	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	声音	相当	不同的	.

这时，她突然被一种截然不同的声音所吸引。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [laʊdə] [ðɪs] [taɪm] ,

At	**first**	**she**	**did**	**not**	**give**	**it**	**much**	**thought**	**,**	**but**	**it**	**came**	**again**	**louder**	**this**	**time**	**,**
在	第一的	她	做过	不是	给	它	很多	想法	,	但	它	来了	再次	更大声	这	时间	,

起初她并没有太在意，但这次声音更大了，再次响起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

and	**she**	**sat**	**up**	**with**	**a**	**jerk**	**.**
和	她	卫星	向上	和	一个	混蛋	.

她猛地坐了起来。

[wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Was some one calling her ?
曾是 一些 一 呼叫 她 ?

有人给她打电话吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mʌfld] [saʊnd] ,
It was a strange , muffled sound ,
它 曾是 一个 奇怪的 , 闷音 声音 ,

那是一种奇怪的、闷闷的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)]
and it seemed as if it were like a voice trying to pronounce her
和 它 似乎 作为 如果 它 是 喜欢 一个 嗓音 尝试 到 发音 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

仿佛有个声音在试图念出她的名字。

" [dʒɛnɛv] — !
" Genev — !
" 日内瓦 — !

“日内瓦——!

[dʒɛnɛv] — !
Genev — !
日内瓦 — !

日内瓦——!

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
" That was all she could distinguish .
" 那 曾是 全部 她 可以 区分 .

她只能分辨出这些。

[dɪd] [ðeɪ] [wɒnt][hɜː(r); hə(r)] , ['pɒsəbli]
Did they want her , possibly
做过 他们 想 她 , 可能

他们想要她吗? 有可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['selə(r)][ænd; ənd][həʊl] ?
to go down into the horrible cellar and hole ?
到 去 向下 进入 这 可怕 地窖 和 洞 ?

下到那个可怕的地窖和洞穴里去?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She went to the door giving on the cellar steps and listened .
她 去 到 这 门 给予 在 这 地窖 步骤 和 听着 .

她走到地窖台阶上的门口，侧耳倾听。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
But , though she stood there fully five minutes , she heard not so much as a
但 , 尽管 她 站立 那里 完全 五 分钟 , 她 听到 不是 所以 很多 作为 一个
[breθ] .
breath .
气息 .

但是，尽管她站在那里足足五分钟，却连一声呼吸声都没听到。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] .

No	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**that**	**.**
不	,	它	可以	不是	是	那	.

不，不可能是那样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][aʊt] [dɔːz] [ə'gen] .

She	**would**	**go**	**out**	**doors**	**again**	**.**
她	会	去	出去	门	再次	.

她会再次出门。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɒntə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	**,**	**no**	**sooner**	**had**	**she**	**stepped**	**onto**	**the**	**porch**	**than**	**she**	**heard**	**it**	**again**	**,**
但	,	不	很快	有	她	步	到	这	门廊	比	她	听到	它	再次	,

['feɪntə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

fainter	**this**	**time**	**,**
较暗	这	时间	,

但她刚踏上门廊，就又听到了那个声音，这次更微弱了。

[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

but	**undeniable**	**.**
但	无可否认	.

但这是无可否认的。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	**could**	**it**	**come**	**from**	**?**
在哪里	可以	它	来	从	?

它从哪里来呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [bʌt; bət]

They	**had**	**commanded**	**her**	**not**	**to**	**venture**	**a**	**step**	**from**	**the**	**porch**	**but**
他们	有	命令	她	不是	到	风险投资	一个	步	从	这	门廊	但

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

surely	**,**
一定	,

他们命令她不准离开门廊一步，但她肯定.....

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .

if	**they**	**were**	**calling**	**her**	**she**	**ought**	**to**	**try**	**and**	**find**	**them**	**.**
如果	他们	是	呼叫	她	她	应该	到	尝试	和	寻找	他们	.

如果他们给她打电话，她应该设法找到他们。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

So	**she**	**stepped**	**down**	**from**	**the**	**veranda**	**and**	**ran**	**around**	**to**	**the**	**back**	**of**
所以	她	步	向下	从	这	阳台	和	跑	大约	到	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

于是她从阳台上走下来，绕到房子后面。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] .

This	**time**	**she**	**was**	**rewarded**	**.**
这	时间	她	曾是	奖励	.

这一次她得到了回报。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɔːsfəli] :

The	**sound**	**came**	**clearer**	**and**	**more**	**forcefully**	**:**
这	声音	来了	更清晰	和	更多的	强硬地	:

声音变得更清晰、更有力了:

" ['dʒenəviːv] ! — [dʒɛnɛv] — [iːv] !

"	**Genevieve**	**!**	**—**	**Genev**	**—**	**ieve**	**!**
"	吉纳维芙	!	—	日内瓦	—	ieve	!

“吉纳维芙！——吉纳维芙——耶芙！”

" [bʌt; bət] [weə(r)] , [stɪl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	But	where	,	still	,	could	it	come	from	?
"	但	在哪里	,	仍然	,	可以	它	来	从	?

但是，它究竟会从哪里来呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .

There	was	not	a	soul	in	sight	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	视线	.

周围一个人影都没有。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [kə'mɪləz] ['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n]) [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

The	garden	(	for	it	was	Miss	Camilla's	vegetable	garden	)	was	absolutely
这	花园	(	为了	它	曾是	错过	卡米拉的	蔬菜	花园	)	曾是	绝对地

[dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

deserted	of	human	occupation	.
荒凉的	的	人类	职业	.

花园（因为这是卡米拉小姐的菜园）完全没有人居住。

[bʌt; bət] ['dʒenəviːv] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

But	Genevieve	wisely	decided	to	follow	the	sound	,
但	吉纳维芙	明智地	决定	到	跟随	这	声音	,

但吉纳维芙明智地决定循着声音走去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['dʒɪndʒəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [biːnz] ,

so	she	began	to	pick	her	way	gingerly	between	the	rows	of	beans	,
所以	她	开始	到	挑选	她	方式	小心翼翼地	之间	这	行	的	豆子	,

于是她开始小心翼翼地穿梭在豆田之间。

['klaɪmɪŋ] [ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

climbing	on	quite	a	forest	of
攀登	在	相当	一个	森林	的

攀登在一片茂密的森林中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tɔːl] [pəulz] .

tall	poles	.
高的	杆子	.

高高的杆子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd]

It	was	when	she	had	passed	these	that	she	came	upon	something	that	caused
它	曾是	什么时候	她	有	通过了	这些	那	她	来了	之上	某物	那	导致

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ʃɒk] .

her	a	veritable	shock	.
她	一个	真正的	震惊	.

当她经过这些地方时，她遇到了一些令她大吃一惊的事情。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [mɪs] [kə'mɪləz] ['kjuːkʌmbə(r)] [pætʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv]

The	ground	in	Miss	Camilla's	cucumber	patch	,	for	the	space	of	ten	or	twelve
这	地面	在	错过	卡米拉的	黄瓜	修补	,	为了	这	空间	的	十	或者	十二

[fiːt] [skweə(r)] ,

feet	square	,
脚	正方形	,

卡米拉小姐黄瓜地里的土地，大约十到十二英尺见方，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːθkweɪk] .

had	sunk	down	into	a	strange	hole	,	as	if	in	a	sudden	earthquake	.
有	沉没	向下	进入	一个	奇怪的	洞	,	作为	如果	在	一个	突然	地震	.

仿佛遭遇了一场突如其来的地震，他陷进了一个奇怪的洞穴里。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['dʒenəviːv] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] [ɪts] [brɪŋk] ,
And , as Genevieve hesitated on its brink ,
和 , 作为 吉纳维芙 犹豫了一下 在 它是 边缘 ,

而当吉纳维芙犹豫不决时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld]
she was startled almost out of her little shoes to hear her name called
她 曾是 惊慌 几乎 出去 的 她 小的 鞋 到 听到 她 姓名 称为
['feɪntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] .
faintly and in a muffled voice from its depths .
淡淡的 和 在 一个 闷音 嗓音 从 它是 深度 .

她听到从深处传来微弱而低沉的声音，叫着她的名字，吓得几乎把脚都吓掉了。

" [dʒɛnɛv] — [iːv] !
" Genev — ieve !
" 日内瓦 — ieve !

“日内瓦——耶夫！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dɒrɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vestɪdʒ]
" It was the voice of Doris , though she could see not the slightest vestige
" 它 曾是 这 嗓音 的 多丽丝 , 尽管 她 可以 看 不是 这 丝毫 痕迹
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

“那是多丽丝的声音，尽管她丝毫也看不到多丽丝的踪迹。”

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒenəviːv] ['kwevərɪŋli] .
" Here I am ! " answered Genevieve quaveringly .
" 这里 我 是 ! " 回答 吉纳维芙 颤抖地 .

“我在这里！”吉纳维芙颤抖着回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ? "
" What do you want , Dowis ? "
" 什么 做 你 想 , 道伊斯 ? "

“你想要什么，道伊斯？”

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
" Oh , thank God !
" 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

" [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" came the reply .
" 来了 这 回复 .

“有人这样回答。”

" [gəʊ][get] — [sʌm; səm][wʌn] .
" Go get — some one .
" 去 得到 — 一些 一 .

去找——某个人。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

[wɪr] — ['berid] [ə'laɪv] !
We're — buried alive !
是 — 埋葬 活 !

我们——被活埋了!

[ˌaɪ 'tiː] — [keɪvd] [ɪn] .
It — caved in .
它 — 坍塌 在 .

它塌陷了。

['hʌri] — ['beɪbi] ! "
Hurry — baby ! "
匆忙 — 婴儿 ! "

快点，宝贝!

" [huː] [-] [ai][get] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒenəviːv] .
" Who s'all I get ? " demanded Genevieve .
" WHO 全部 我 得到 ? " 要求 吉纳维芙 .

“我就只能得到谁？”吉纳维芙质问道。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [wʌn] [njuː] ,
And well she might ask , for as far as any one knew ,
和 出色地 她 可能 问 , 为了 作为 远的 作为 任何 一 知道 ,

她或许会这么问，因为就目前大家所知，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
there was not a soul within a mile of them .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 之内 一个 英里 的 他们 .

方圆一英里内一个人也没有。

" [əʊ] — [ai][doʊnt] — [nəʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ]
" Oh — I don't — know ! " came the answering
" 哦 — 我 不 — 知道 ! " 来了 这 回答

“哦——我不知道！”回答传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

" [gəʊ][faɪnd] — ['sʌmwʌn] .
" Go find — someone .
" 去 寻找 — 某人 .

“去找——某个人。”

['eniwʌn] .
Anyone .
任何人 .

任何人。

[wiːl; wil][daɪ] — [hɪə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] — [doʊnt] !
We'll die — here — if you — don't !
出色地 死 — 这里 — 如果 你 — 不 !

如果你不这样做，我们就会死在这里!

" ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ðæt] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ment] ,
" Genevieve was not sure she knew just what that last remark meant ,
" 吉纳维芙 曾是 不是 当然 她 知道 只是 什么 那 最后的 评论 意思是 ,

“吉纳维芙不太确定她是否完全理解那句话的意思，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdəntli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] .

but	**it**	**evidently**	**indicated**	**something**	**serious**	**.**
但	它	显然	表明的	某物	严肃的	.

但这显然表明情况很严重。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	**All**	**right**	**!**
"	全部	正确的	!

“好的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] .

"	**she**	**responded**	**.**
"	她	回应	.

她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [twaɪ] !

"	**I**	**will**	**twy**	**!**
"	我	将要	twy	!

“我会尝试！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	**And**	**she**	**trotted**	**off**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	和	她	小跑	离开	到	这	正面	的	这	房子	.

然后她小跑着来到房子前面。

[hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .

Here	**,**	**however**	**,**	**she**	**stopped**	**to**	**consider**	**.**
这里	,	然而	,	她	停止	到	考虑	.

然而，她停下来思考了一会儿。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] ?

Where	**was**	**she**	**to**	**go**	**to**	**find**	**any**	**one**	**?**
在哪里	曾是	她	到	去	到	寻找	任何	一	?

她能去哪里找人呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [həʊm] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

She	**could**	**not**	**go**	**back**	**home**	**,**	**—**	**she**	**did**	**not**	**know**	**the**	**way**	**.**
她	可以	不是	去	后退	家	,	—	她	做过	不是	知道	这	方式	.

她回不了家，因为她不知道路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

She	**could**	**not**	**go**	**back**	**to**	**the**	**river**	**,**
她	可以	不是	去	后退	到	这	河	,

她无法回到河边。

— [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['θɔːni] [vaɪnz] [ðæt] [skrætʃt]

—	**the**	**way**	**was**	**full**	**of**	**pitfalls**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**thorny**	**vines**	**that**	**scratched**
—	这	方式	曾是	满的	的	陷阱	在	这	形状	的	带刺的	藤蔓	那	刮痕

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [trɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	**face**	**and**	**tripped**	**her**	**feet**	**,**
她	脸	和	绊倒了	她	脚	,

——这条路布满了陷阱，荆棘藤蔓划伤了她的脸，绊倒了她的脚。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , ['sæli] [hæd; həd] [pəˈtɪkjələli] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɪn] [ðæt]

and	**besides**	**,**	**Sally**	**had**	**particularly**	**warned**	**her**	**not**	**to**	**venture**	**in**	**that**
和	除了	,	莎莉	有	特别	警告	她	不是	到	风险投资	在	那

[dəˈrekʃ(ə)n] — ['evə(r)] .

direction	**—**	**ever**	**.**
方向	—	曾经	.

而且，莎莉还特别警告过她，永远不要往那个方向走。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

After	all	,	the	most	likely	place	to	find	any	one	was	surely	along	the	road	,
后	全部	,	这	最多	可能	地方	到	寻找	任何	一	曾是	一定	沿着	这	路	,

毕竟，最有可能找到人的地方肯定是在路边。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['veri] ['reəli] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [mɪs] [kə'mɪləz] [pɔːtʃ] , [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]

for	she	had	,	very	rarely	when	sitting	on	Miss	Camilla's	porch	,	observed	a
为了	她	有	,	非常	很少	什么时候	坐着	在	错过	卡米拉的	门廊	,	观察到	一个

['wægən] ['drɪvn] [pɑːst] .

wagon	driven	past	.
车皮	驱动	过去的	.

因为当她坐在卡米拉小姐的门廊上时，她很少会看到马车经过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['enibɒdi] .

She	would	walk	along	the	road	and	see	if	she	could	find	anybody	.
她	会	走	沿着	这	路	和	看	如果	她	可以	寻找	任何人	.

她会沿着路走，看看能不能遇到人。

[hæd; həd] ['dʒenəviːv] [biːn] ['əʊldə][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

Had	Genevieve	been	older	and	with	a	little	more	understanding	,
有	吉纳维芙	到过	老	和	和	一个	小的	更多的	理解	,

如果吉纳维芙年纪更大一些，也更懂事一些的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['despərət] [plaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

she	would	have	comprehended	the	desperate	plight	that	had	befallen
她	会	有	理解	这	绝望的	困境	那	有	发生

她会理解他们所处的绝境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['dɒrɪs][ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] .

her	sister	and	Doris	and	Miss	Camilla	.
她	姐姐	和	多丽丝	和	错过	卡米拉	.

她的妹妹、多丽丝和卡米拉小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-][tuː; tə][ðə; ði]

And	she	would	have	lent	wings	to	her	feet	and	scurried	to	the
和	她	会	有	借出的	翅膀	到	她	脚	和	匆匆跑过	到	这

['nɪərɪst] ['dwelɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðəʊz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

nearest	dwelling	as	fast	as	those	feet	would	carry	her	.
最近的	住宅	作为	快速地	作为	那些	脚	会	携带	她	.

她恨不得给自己的双脚插上翅膀，飞快地奔向最近的住所。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

But	she	was	scarcely	more	than	a	baby	.
但	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	.

但她当时还只是个婴儿。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

The	situation	,	though	peculiar	,
这	情况	,	尽管	奇特	,

虽然情况很特殊，

[dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nt]

did	not	strike	her	as	so	much	a	matter	for	haste	as	for	patient
做过	不是	罢工	她	作为	所以	很多	一个	事情	为了	匆忙	作为	为了	病人

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ə'lɒŋ] .

waiting	till	the	person	required	should	happen	along	.
等待	直到	这	人	必需的	应该	发生	沿着	.

她觉得这件事与其说是需要急于求成，不如说是需要耐心等待合适的人出现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

As	she	didn't	see	any	one	approaching	in	either	direction	,
作为	她	没有	看	任何	一	接近	在	任何一个	方向	,

由于她没有看到任何人从任何方向靠近，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][strɪkt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

she	decided	to	return	to	the	house	and	keep	a	strict	eye	on	the	road	.
她	决定	到	返回	到	这	房子	和	保持	一个	严格的	眼睛	在	这	路	.

她决定返回家中，密切注意路况。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪn]

And	so	she	returned	,	seated	herself	on	the	porch	steps	,	tucked	her	thumb	in
和	所以	她	返回	,	坐着	她自己	在	这	门廊	步骤	,	塞进去	她	拇指	在

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

her	mouth	—	and	waited	.
她	嘴	—	和	等待	.

于是她回来了，坐在门廊的台阶上，把拇指放在嘴里——然后等待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]

There	was	no	further	calling	from	the	curious	hole	in	the	back	garden	and
那里	曾是	不	更远	呼叫	从	这	好奇的	洞	在	这	后退	花园	和

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

nothing	happened	for	a	long	,
没有什么	发生	为了	一个	长的	,

后花园里那个奇怪的洞口再也没有传来呼喊声，很长一段时间里什么事也没有发生。

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

['dʒenəviːv] [hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['dɒrɪs] [wɒt] [els]

Genevieve	had	just	about	decided	to	go	back	and	inquire	of	Doris	what	else
吉纳维芙	有	只是	关于	决定	到	去	后退	和	查询	的	多丽丝	什么	别的

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

吉纳维芙几乎已经决定回去问问多丽丝还有什么其他办法了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] " [tʃʌg] - [tʃʌg] " [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	suddenly	the	afternoon	stillness	was	broken	by	the	"	chug	-	chug	"	of	a
什么时候	突然	这	下午	寂静	曾是	破碎的	经过	这	"	突突	-	突突	"	的	一个

['məʊtə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [hɔːn] .

motor	car	and	the	honking	of	its	horn	.
发动机	车	和	这	鸣笛	的	它是	喇叭	.

突然，午后的宁静被汽车的“突突”声和喇叭声打破了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒenəviːv] [kʊd; kəd][dʒʌmp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

And	before	Genevieve	could	jump	to	her	feet	,
和	前	吉纳维芙	可以	跳	到	她	脚	,

吉纳维芙还没来得及站起来，

[ə; eɪ][bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [kʌm] ['plaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [rəʊd] [ænd; ənd] [stɒpt] [raɪt] [ɪn]

a	big	automobile	had	come	plowing	down	the	sandy	road	and	stopped	right	in
一个	大的	汽车	有	来	耕作	向下	这	沙	路	和	停止	正确的	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

front	of	the	gate	.
正面	的	这	门	.

一辆大型汽车沿着沙路疾驰而来，停在了大门前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,
" Here's the place ! " called out the chauffeur , and jumping down ,
" 这里是 这 地方 ! " 称为 出去 这 司机 , 和 跳 向下 ,

“到了！”司机喊道，然后跳了下来。

[wɔːkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
walked around to open the door at the side for its occupants to get out .
步行 大约 到 打开 这 门 在 这 边 为了 它是 居住者 到 得到 出去 .

他绕到侧面，打开门让里面的人出去。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
A pleasant - looking man descended and gave his hand to the lady beside him .
一个 令人愉快的 - 寻找 男人 下降 和 给予 他的 手 到 这 女士 旁 他 .

一位相貌和善的男子走了下来，向身旁的女士伸出了手。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['dʒɛnɪˌviːvz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['leɪdi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)]
And , to Genevieve's great astonishment , the lady proved to be none other
和 , 到 吉纳维芙的 伟大的 惊讶 , 这 女士 已证实 到 是 没有任何 其他
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] " . "
than the mother of " Dowis . "
比 这 母亲 的 " 道伊斯 . "

令吉纳维芙大吃一惊的是，这位女士竟然就是“道伊斯”的母亲。

" [wel] , [wɛrz] ['evri] [wʌn] ? " [inˈkwaiə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Well , where's every one ? " inquired the gentleman .
" 出色地 , 在哪里? 每一个 一 ? " 询问 这 绅士 .

“那么，人都去哪儿了？”这位先生问道。

" [ai] [doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [səʊl] [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː] [tɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] . "
" I don't see a soul but this wee tot sitting on the steps . "
" 我 不 看 一个 灵魂 但 这 哇 总计 坐着 在 这 步骤 . "

“除了坐在台阶上的这个小家伙，我一个人也没看到。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['dʒenəviːv] !
" Why , there's Genevieve !
" 为什么 , 有 吉纳维芙 !

“哎呀，那是吉纳维芙！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kreɪg] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['beɪbi] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .
" cried Mrs . Craig , who had seen the baby many times before .
" 哭 太太 . 克雷格 , WHO 有 已见 这 婴儿 许多 时代 前 .

“克雷格太太叫道，她以前见过这个婴儿很多次了。”

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" How are you , dear ?
" 如何 是 你 , 亲爱的 ?

“你好吗亲爱的?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

[ˌɪn'saɪd] ? "
Inside ? "
里面 ? "

里面? ”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒenəviːv] .
" No , " answered Genevieve .
" 不 , " 回答 吉纳维芙 .

“不，”吉纳维芙回答道。

" [ɪn][diː]['gɑːd(ə)n] .
" In de garden .
" 在 德 花园 .

在花园里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [kʌm] .
Dowis she said come .
道伊斯 她 说 来 .

道伊斯说，来吧。

[faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . "
Find some one . "
寻找 一些 一 . "

找个人来帮忙。

" [əʊ] , ['ðer] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Oh , they're in the garden , are they ?
" 哦 , 它们是 在 这 花园 , 是 他们 ?

“哦，他们在花园里，是吗？”

[wel] , [wiːl; wɪl][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['henri] .
Well , we'll go around there and give them a surprise , Henry .
出色地 , 出色地 去 大约 那里 和 给 他们 一个 惊喜 , 亨利 .

好，我们会去那里给他们一个惊喜，亨利。

['dɒrɪs] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] [boʊld] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - ['dædi] - [hɪə(r)][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !
Doris will simply be bowled over to see her ' daddy ' here so unexpectedly !
多丽丝 将要 简单地 是 保龄球 超过 到 看 她 - 爸爸 - 这里 所以 不料 !

多丽丝看到她的“爸爸”突然出现在这里，一定会欣喜若狂！

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mɪs] [kə'mɪlə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
And I'm very anxious to meet this Miss Camilla she has talked so much about .
和 我是 非常 焦虑的 到 见面 这 错过 卡米拉 她 有 谈话 所以 很多 关于 .

我非常渴望见到这位她经常提到的卡米拉小姐。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [wei] , ['dʒenəviːv] .
Come and show us the way , Genevieve .
来 和 展示 我们 这 方式 , 吉纳维芙 .

来给我们指路吧，吉纳维芙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ðə; ðɪ]['beɪbi] [ə'biːdiəntli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk]
The baby obediently took her hand and led her around to the back
这 婴儿 顺从地 采取 她 手 和 引领 她 大约 到 这 后退
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

婴儿乖乖地牵着她的手，领着她绕到房子后面。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['fɒləʊɪŋ] .
the gentleman following .
这 绅士 下列的 .

后面这位先生。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] !
" But I don't see any one here !
" 但 我 不 看 任何 一 这里 !

但我这里一个人也没看到!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] .
" he exclaimed when they had reached the back .
" 他 惊呼 什么时候 他们 有 达到 这 后退 .

“当他们到达后方时，他惊呼道。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] , ['hʌni] ?
" Aren't you mistaken , honey ?
" 不是 你 错误 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，你是不是搞错了？”

" [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒenəviːv] .
" This to Genevieve .
" 这 到 吉纳维芙 .

“这是给吉纳维芙的。”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɪn][bɪg] [həʊl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['greɪvli] .
" No , they in big hole , " she announced gravely .
" 不 , 他们 在 大的 洞 , " 她 宣布 严重地 .

“不，他们掉进了一个大洞里，”她严肃地宣布。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'raʊzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
The remark aroused considerable surprise and amused curiosity .
这 评论 被唤醒 大量 惊喜 和 觉得好笑 好奇心 .

这句话引起了人们相当大的惊讶和好奇。

" [wel] , [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - [bɪg] [həʊl] , - " [kə'mɑːnd] ['mɪsɪz] . [kreɪg] ['lɑːfɪŋli] .
" Well , lead us to the ' big hole , ' - " commanded Mrs . Craig laughingly .
" 出色地 , 带领 我们 到 这 - 大的 洞 , - " 命令 太太 . 克雷格 笑着 .

“好吧，带我们去那个‘大洞’，”克雷格太太笑着命令道。

" [bɪg] [həʊl] , [ɪn'diːd] !
" Big hole , indeed !
" 大的 洞 , 的确 !

“真是个大洞！”

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪtli] ,
I've been wondering what in the world Doris was up to lately ,
我已经 到过 好奇 什么 在 这 世界 多丽丝 曾是 向上 到 最近 ,

我一直在想多丽丝最近到底在忙些什么，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ekskəveɪtɪŋ] !
but I never dreamed she was excavating !
但 我 绝不 梦见 她 曾是 挖掘 !

但我做梦也没想到她竟然在挖掘!

" ['dʒenəviːv] [stɪl] ['greɪvli] [led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [biːn] - [pəulz] [tuː; tə][ðə; ði]
" Genevieve still gravely led the way through the forest of bean - poles to the
" 吉纳维芙 仍然 严重地 引领 这 方式 通过 这 森林 的 豆 - 杆子 到 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [sʌŋk] [dɪ'preʃn] .
edge of the newly sunk depression .
边缘 的 这 新 沉没 沮丧 .

“吉纳维芙依然神情严肃地领着我们穿过豆杆林，来到新近下沉的洼地边缘。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [kreɪg] .
" What's all this ? " suddenly demanded Mr . Craig .
" 是什么 全部 这 ? " 突然 要求 先生 . 克雷格 .

“这到底是怎么回事？”克雷格先生突然问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lændslaɪd][hɪə(r)] .

"	It	looks	as	if	there	had	been	a	landslide	here	.
"	它	看起来	作为	如果	那里	有	到过	一个	滑坡	这里	.

“这里好像发生过山体滑坡。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

Where	are	the	others	,	little	girl	?
在哪里	是	这	其他的	,	小的	女孩	?

小姑娘，其他人呢?

[ðev] ['prɒbəbli] [fə'seɪkən] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɒn] [ˌels'weə(r)] .

They've	probably	forsaken	this	and	gone	elsewhere	.
他们有	大概	被遗弃的	这	和	已消失	别处	.

他们可能已经放弃这里，去了别的地方。

" [bʌt; bət] ['dʒenəviːv] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] .

"	But	Genevieve	was	not	to	be	moved	from	her	original	statement	.
"	但	吉纳维芙	曾是	不是	到	是	已搬	从	她	原来的	陈述	.

但吉纳维芙坚持她最初的说法。

" [ðeɪ] [ɪn] [dɪə] !

"	They	in	dere	!
"	他们	在	德雷	!

“他们在那里！”

" [ʃiː; ʃi]

"	she
"	她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ɪn'sɪstɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwəd] .

insisted	,	pointing	downward	.
坚持	,	指向	向下	.

他指着下方，坚持道。

" [kɔːld] .

"	Dowis	called	.
"	道伊斯	称为	.

“道伊斯来电了。”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] - [gəʊ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] . -

She	say	'	Go	find	some	one	.	'
她	说	-	去	寻找	一些	一	.	-

她说：“去找别人吧。”

" [ðə; ðiː] ['beɪbiz] [pə'sɪstəns] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

"	The	baby's	persistence	was	not	to	be	questioned	.
"	这	婴儿的	持久性	曾是	不是	到	是	被质问	.

“婴儿的坚持不容置疑。”

['mɪstə(r)] . [kreɪg] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Mr	.	Craig	looked	grave	and	his	wife	grew	pale	and	frightened	.
先生	.	克雷格	看起来	严重	和	他的	妻子	生长	苍白	和	害怕	.

克雷格先生神情凝重，他的妻子脸色苍白，惊恐万分。

" [əʊ] , ['henri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðiː]['mætə(r)] ?

"	Oh	,	Henry	,	what	do	you	suppose	can	be	the	matter	?
"	哦	,	亨利	,	什么	做	你	认为	能	是	这	事情	?

“哦，亨利，你觉得会出什么事呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkweivə] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [ˈdʒenəviːv] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
" I do believe Genevieve is telling the truth . "
" 我 做 相信 吉纳维芙 是 讲述 这 真相 . "

“我相信吉纳维芙说的是真话。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmaɪti] [kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈheɪstɪli] .
" There's something mighty queer about it , " he answered hastily .
" 有 某物 强大的 酷儿 关于 它 , " 他 回答 草草 .

“这事儿有点儿怪异，”他急忙回答道。

" [ai] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][ɪz]
" I can't understand how in the world it has come about , but if that child is
" 我 不能 理解 如何 在 这 世界 它 有 来 关于 , 但 如果 那 孩子 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“我完全无法理解这究竟是怎么发生的，但如果那个孩子说的是真的，

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ][ˈlændslaɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ˈdɒrɪs][ænd; ənd]
there's been a landslide or a cave - in of some sort here and Doris and
有 到过 一个 滑坡 或者 一个 洞穴 - 在 的 一些 种类 这里 和 多丽丝 和
[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
the rest are caught in it .
这 休息 是 捕捉 在 它 .

这里发生了山体滑坡或某种塌方，多丽丝和其他人都被困在里面了。

[gʊd] [ˈhevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ɪf] [ðæts] [səʊ] , [wiː; wi] [kænt] [ækt] [tuː] [ˈkwɪkli] !
If that's so , we can't act too quickly !
如果 那就是 所以 , 我们 不能 行为 也 迅速地 !

如果真是这样，我们就不能行动太快！

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] ,
" and he ran round to the front of the house shouting to the chauffeur ,
" 和 他 跑 圆形的 到 这 正面 的 这 房子 喊叫 到 这 司机 ,

“然后他跑到房子前面，对着司机大喊大叫，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] :
who had remained in the car :
WHO 有 剩余 在 这 车 :

留在车里的人员：

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" There's been an accident .
" 有 到过 一个 事故 .

“发生事故了。”

[draɪv] [laɪk][mæd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [haʊs] [ænd; ənd][get] [men][ænd; ənd][rəʊps][ænd; ənd] [speɪdz] ,
Drive like mad to the nearest house and get men and ropes and spades ,
驾驶 喜欢 疯狂的 到 这 最近的 房子 和 得到 男人 和 绳索 和 黑桃 ,

赶紧开车到最近的房子，找人、绳子和铁锹来。

— ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [dɪg] [aʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] !

—	anything	to	help	dig	out	some	people	from	a	cave	-	in	!
—	任何事物	到	帮助	挖	出去	一些	人们	从	一个	洞穴	-	在	!

——只要能帮助从塌方中救出被困人员，什么都行！

" [ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	The	car	had	shot	down	the	road	almost	before	he	had	ceased	speaking	,
"	这	车	有	射击	向下	这	路	几乎	前	他	有	停止	请讲	,

“他话还没说完，车子就已经飞驰而去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	he	hurried	back	to	the	garden	.
和	他	慌忙	后退	到	这	花园	.

于是他匆匆赶回了花园。

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

The	next	hour	was	a	period	of	indescribable
这	下一个	小时	曾是	一个	时期	的	无法形容

接下来的一个小时是一段难以形容的时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[sə'spens] [ænd; ənd]['terə(r)][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] , — [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [seɪv] ['dʒenəviːv] ,

suspense	and	terror	to	all	concerned	,	—	all	,	at	least	,	save	Genevieve	,
悬念	和	恐怖	到	全部	担心的	,	—	全部	,	在	至少	,	节省	吉纳维芙	,

所有人都感到紧张和恐惧——至少除了吉纳维芙之外。

[huː] [sæt] ['plæsɪdli] [ɒn]['mɪsɪz] . [kreɪgz] [læp] (['mɪstə(r)] . [kreɪg] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)]

who	sat	placidly	on	Mrs	.	Craig's	lap	(	Mr	.	Craig	had	brought	out	a	chair
WHO	卫星	平静地	在	太太	.	克雷格的	膝	(	先生	.	克雷格	有	带来	出去	一个	椅子

[frɒm; frəm] [mɪs] [kə'mɪləz] ['kɪtʃɪn]) [ænd; ənd] ,

from	Miss	Camilla's	kitchen	)	and	,
从	错过	卡米拉的	厨房	)	和	,

他安静地坐在克雷格太太的腿上（克雷格先生从卡米拉小姐的厨房搬来了一把椅子），

[θʌm] [ɪn] [maʊθ] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] ['fjʊəriəsli] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [greɪt] ['ʃʌvəlful] [frɒm; frəm]

thumb	in	mouth	,	watched	the	men	furiously	hurling	the	soil	in	great	shovelfuls	from
拇指	在	嘴	,	观看	这	男人	愤怒地	投掷	这	土壤	在	伟大的	一铲又一铲	从

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] " [həʊl] .

the	curious	"	hole	.
这	好奇的	"	洞	.

他把拇指放在嘴里，看着男人们疯狂地用铲子把泥土从那个奇特的“洞”里铲出来。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mɪsɪz] . [kreɪg] [ʃʊd; ʃəd] [ˌes əʊ 'biː] ['sɒftli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['ʌndə(r)]

"	She	could	not	understand	why	Mrs	.	Craig	should	sob	softly	,	at	intervals	,	under
"	她	可以	不是	理解	为什么	太太	.	克雷格	应该	哭泣	轻轻	,	在	间隔	,	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

her	breath	,
她	气息	,

她无法理解克雷格太太为什么会时不时地低声啜泣。

[nɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [səʊ] ['restləsli] [ænd; ənd]

nor	why	the	strange	gentleman	should	pace	back	and	forth	so	restlessly	and
也不	为什么	这	奇怪的	绅士	应该	步伐	后退	和	前进	所以	躁动不安	和

[gɪv] [sʌtʃ] [ʃɑːp] ,

give	such	sharp	,
给	这样的	锋利的	,

也不明白为什么这位古怪的先生会如此焦躁不安地来回踱步，并发出如此尖锐的声音。

['hʌrid] ['ɔ:dərs] .
hurried **orders** **.**
慌忙 订单 .

匆忙下单。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] ,
And **when** **he** **jumped** **into** **the** **hole** **,** **with** **a** **startled** **exclamation** **,**
和 什么时候 他 跳了起来 进入 这 洞 , 和 一个 惊慌 感叹 ,

当他跳进洞里时，发出了一声惊呼，

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [plæŋk] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
and **seized** **the** **end** **of** **a** **heavy** **plank** **,** **she** **wondered** **at** **the** **unnecessary**
和 查获 这 结尾 的 一个 重的 板 , 她 想知道 在 这 不必要
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

她抓住一块沉重木板的一端，对这种不必要的兴奋感到疑惑。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt][tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [plæŋk] ,
It **took** **the** **united** **efforts** **of** **every** **man** **present** **to** **move** **that** **plank** **,**
它 采取 这 团结的 努力 的 每一个 男人 展示 到 移动 那 板 ,

移动那块木板需要在场所有男人的共同努力。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] , ['mɪstə(r)] . [kreɪg] [stu:pt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
and **when** **they** **had** **forced** **it** **aside** **,** **Mr** **.** **Craig** **stooped** **down** **with** **a**
和 什么时候 他们 有 强制 它 旁边 , 先生 . 克雷格 弯腰 向下 和 一个
['smʌðə] [kraɪ] .
smothered **cry** **.**
窒息 哭 .

当他们把它推到一边时，克雷格先生弯下腰，发出了一声压抑的哭喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['dʒenəvi:v] [nju:] ,
And **the** **next** **thing** **Genevieve** **knew** **,**
和 这 下一个 事物 吉纳维芙 知道 ,

吉纳维芙接下来就.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪ'nɜ:t] ,
they **had** **lifted** **out** **some** **one** **and** **laid** **her** **on** **the** **ground** **,** **inert** **,**
他们 有 抬起 出去 一些 一 和 铺设 她 在 这 地面 , 惰性 ,

他们把一个人抬了出来，放在地上，她一动不动。

['laɪfləs] [ænd; ənd][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [dɜ:t][ænd; ənd][sænd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skeəsli]
lifeless **and** **so** **covered** **with** **dirt** **and** **sand** **as** **to** **be** **scarcely**
无生命 和 所以 涵盖 和 污垢 和 沙 作为 到 是 几乎
['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .
recognizable **.**
可识别的 .

毫无生气，而且被泥土和沙子覆盖，几乎无法辨认。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , ['gəʊldən][heə(r)] , ['dʒenəvi:v] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['dɒrɪs] .
But **from** **the** **light** **,** **golden** **hair** **,** **Genevieve** **knew** **it** **to** **be** **Doris** **.**
但 从 这 光 , 金的 头发 , 吉纳维芙 知道 它 到 是 多丽丝 .

但从她那浅金色的头发，吉纳维芙就知道那是多丽丝。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
Before **she** **knew** **where** **she** **was** **,**
前 她 知道 在哪里 她 曾是 ,

她还没弄明白自己身在何处，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

['dʒenəviːv] [faʊnd] [hɜːˈself] [kæˈskeɪdɪd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kreɪgz] [læp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['bendɪŋ]

Genevieve	found	herself	cascaded	from	Mrs	.	Craig's	lap	,	and	that	lady	bending
吉纳维芙	成立	她自己	级联	从	太太	.	克雷格的	膝	,	和	那	女士	弯曲

[dɪˈstræktɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .

distractedly	over	the	prostrate	form	.
心不在焉地	超过	这	前列腺	形式	.

吉纳维芙发现自己从克雷格太太的腿上滑了下来，而那位女士心不在焉地俯身看着倒在地上的她。

[əˈgen] [ðə; ði][men] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] , ['kæriɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [əˈnʌðə(r)] [fɔːm] [wɪtʃ]

Again	the	men	emerged	from	the	pit	,	carrying	between	them	another	form	which
再次	这	男人	出现	从	这	坑	,	携带	之间	他们	其他	形式	哪个

[ðeɪ] [leɪd] [bɪˈsaɪd] ['dɒrɪs] .

they	laid	beside	Doris	.
他们	铺设	旁	多丽丝	.

男人们再次从坑里出来，抬着另一个人，把他放在多丽丝旁边。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['dʒenəviːv] ['rekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [red] - [brɒnz] [pɪg] - [teɪl]

And	,	with	a	howl	of	anguish	,	Genevieve	recognized	the	red	-	bronze	pig	-	tail
和	,	和	一个	嗥	的	痛苦	,	吉纳维芙	认可	这	红色的	-	青铜	猪	-	尾巴

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['sæli] .

of	her	sister	,	Sally	.
的	她	姐姐	,	莎莉	.

吉纳维芙痛苦地嚎叫起来，认出了她妹妹莎莉的红铜色辫子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [kəˈmɪlə] [hæd; həd] [biːn] ['ekstrikeit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æz; əz] ['laɪfləs]

By	the	time	Miss	Camilla	had	been	extricated	from	the	débris	as	lifeless
经过	这	时间	错过	卡米拉	有	到过	脱困	从	这	碎片	作为	无生命

[ænd; ənd] [ɪˈnɜːt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

and	inert	as	the	other	two	,
和	惰性	作为	这	其他	二	,

当卡米拉小姐被从废墟中救出时，她和其他两人一样，已经毫无生气，一动不动了。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][mæd] [spiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	chauffeur	had	returned	at	mad	speed	from	the	village	,
这	司机	有	返回	在	疯狂的	速度	从	这	村庄	,

司机以惊人的速度从村子里赶了回来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] [əˈpleɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] .

bringing	with	him	a	doctor	and	many	strange	appliances	for	resuscitation	.
带来	和	他	一个	医生	和	许多	奇怪的	电器	为了	复苏	.

他随身携带了一名医生和许多用于抢救的奇怪器械。

[ə; eɪ]['pʌlməʊtə(r)][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪˈmiːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

A	pulmotor	was	put	into	immediate	action	,	and	another	period	of
一个	肺动	曾是	放	进入	即时	行动	,	和	其他	时期	的

['hɑːtbreɪkɪŋ] [sə'spens] [in'sjuː] .

heartbreaking	suspense	ensued	.
令人心碎	悬念	随后	.

立即启用了一台人工呼吸器，随后又经历了一段令人心碎的紧张时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɒrɪs] [huː] [fɜːst] [məʊn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

It	was	Doris	who	first	moaned	her	way	back	to	life	and	at	the
它	曾是	多丽丝	WHO	第一的	呻吟	她	方式	后退	到	生活	和	在	这

[fɪˈzɪʃənz] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

physician's	orders	was	carried	back	into	the	house	for	further	ministrations	.
医生的	订单	曾是	携带	后退	进入	这	房子	为了	更远	服事	.

多丽丝最先呻吟着恢复了生命，在医生的指示下，她被抬回屋内接受进一步治疗。

['sæli] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvəri] ,

Sally	was	the	next	to	show	signs	of	recovery	,
莎莉	曾是	这	下一个	到	展示	标志	的	恢复	,

萨莉是下一个出现康复迹象的人。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] [kə'mɪlə] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [hɑ:d][ænd; ənd] [lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

but	over	poor	Miss	Camilla	they	had	to	work	hard	and	long	,	for	,
但	超过	贫穷的	错过	卡米拉	他们	有	到	工作	难的	和	长的	,	为了	,

但是为了可怜的卡米拉小姐，他们不得不付出艰辛而漫长的努力，因为……

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] ['smʌðə] ,

in	addition	to	having	been	almost	smothered	,
在	添加	到	拥有	到过	几乎	窒息	,

除了几乎被闷死之外，

[hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [plæŋk][ænd; ənd]['bædli] ['ɪndʒəd] .

her	foot	had	been	caught	by	the	falling	plank	and	badly	injured	.
她	脚	有	到过	捕捉	经过	这	坠落	板	和	糟糕	受伤	.

她的脚被掉落的木板砸中，受了重伤。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] [ɒn] ['əʊpənɪŋ]

she	came	back	to	consciousness	at	last	,	and	her	first	words	on	opening
她	来了	后退	到	意识	在	最后的	,	和	她	第一的	字	在	开幕

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] :

her	eyes	were	:
她	眼睛	是	:

她终于恢复了意识，睁开眼睛后说的第一句话是：

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ðæt] [spəʊd] ['dɪnə(r)] - [set] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ?

"	Do	you	think	we	can	get	that	Spode	dinner	-	set	out	all	right	?
"	做	你	思考	我们	能	得到	那	斯波德	晚餐	-	放	出去	全部	正确的	?

“你觉得我们能顺利把那套斯波德餐具搬出来吗？”

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] ['greɪtli] [bɪ'wɪldəd] ['mɪstə(r)] . [kreɪg] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli]

"	A	remark	which	greatly	bewildered	Mr	.	Craig	,	who	happened	to	be	the	only
"	一个	评论	哪个	非常	困惑	先生	.	克雷格	,	WHO	发生	到	是	这	仅有的

[wʌn][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

one	to	hear	it	!
一	到	听到	它	!

“这句话让克雷格先生非常困惑，因为他恰好是唯一听到这句话的人！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ,

"	But	how	on	earth	did	you	and	Mother	happen	to	be	there	,	Father	,
"	但	如何	在	地球	做过	你	和	母亲	发生	到	是	那里	,	父亲	,

“可是，父亲，您和母亲究竟是怎么出现在那里的呢？”

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ?

just	in	the	nick	of	time	?
只是	在	这	缺口	的	时间	?

千钧一发之际?

" ['mɑ:vəl] ['dɒrɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pɪləuz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [prɒpt]

"	marveled	Doris	from	the	depths	of	several	pillows	with	which	she	was	propped
"	惊叹	多丽丝	从	这	深度	的	一些	枕头	和	哪个	她	曾是	支撑

[ʌp][ɪn][bed] .

up	in	bed	.
向上	在	床	.

“多丽丝从床上靠着的几个枕头深处惊叹道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːteɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

She	had	been	detailing	to	her	parents	,	at	great	length	,
她	有	到过	详细说明	到	她	父母	,	在	伟大的	长度	,

她一直在向父母详细描述，说了很久。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə]

the	whole	story	of	Sally	and	the	cave	and	the	tunnel	and	Miss	Camilla
这	所有的	故事	的	莎莉	和	这	洞穴	和	这	隧道	和	错过	卡米拉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæzədəs] ['treʒə(r)] - [hʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [endid] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

and	the	hazardous	treasure	-	hunt	that	had	ended	her	adventure	.
和	这	危险	宝藏	-	打猎	那	有	结束	她	冒险	.

莎莉、山洞、隧道、卡米拉小姐以及那场以危险的寻宝之旅告终的冒险故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

And	now	it	was	her	turn	to	be	enlightened	.
和	现在	它	曾是	她	转动	到	是	开明	.

现在轮到她接受启迪了。

" [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] ,

"	Well	,	"	returned	her	father	,	smiling	whimsically	,
"	出色地	,	"	返回	她	父亲	,	微笑	异想天开地	,

“嗯，”她父亲笑着回答，语气中带着一丝戏谑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] - [ɪn] ['stɔːri]

"	it	was	a	good	deal	like	what	they	call	'	the	long	arm	of	coincidence	'	in	story
"	它	曾是	一个	好的	交易	喜欢	什么	他们	称呼	-	这	长的	手臂	的	巧合	-	在	故事

- [bʊks] ,

-	books	,
-	图书	,

“这很像故事书里常说的‘巧合的延伸作用’。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

and	yet	it	was	very	simple	,	after	all	!
和	然而	它	曾是	非常	简单的	,	后	全部	!

然而，说到底，这其实很简单！

[aɪ'd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][plænz][tuː; tə][get] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

I'd	been	disappointed	so	many	times	in	my	plans	to	get	down	here	to	see	you
ID	到过	失望的	所以	许多	时代	在	我的	计划	到	得到	向下	这里	到	看	你

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	your	mother	,
和	你的	母亲	,

我曾多次失望，没能按计划来这里看望你和你的母亲。

[ænd; ənd][æt; ət]

and	at
和	在

并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[lɑːst][ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] ,

last	the	chance	came	,	the	other	day	,	when	I	could	make	at	least	a	flying	trip	,
最后的	这	机会	来了	,	这	其他	天	,	什么时候	我	可以	制作	在	至少	一个	飞行	旅行	,

上一次有机会出行是在前几天，当时我至少可以坐飞机出去玩一趟。

[bʌt; bət][ai] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

but	I	hadn't	even	time	to	let	you	know	I	was	coming	.
但	我	之前没有	甚至	时间	到	让	你	知道	我	曾是	未来	.

但我甚至都没来得及通知你我要来了。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ə'baʊt] [lʌntʃ] - [taɪm][ænd; ənd] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [sə'praɪz]

I	arrived	at	the	hotel	about	lunch	-	time	and	gave	your	mother	the	surprise
我	到达的	在	这	酒店	关于	午餐	-	时间	和	给予	你的	母亲	这	惊喜

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

of	her	life	by	walking	in	on	her	unexpectedly	.
的	她	生活	经过	步行	在	在	她	不料	.

我中午左右到达酒店，出其不意地走进房间，给了你母亲一个天大的惊喜。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [nɒt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] .

But	I	was	quite	disgusted	not	to	find	you	anywhere	about	.
但	我	曾是	相当	厌恶	不是	到	寻找	你	任何地方	关于	.

但我非常失望地发现你竟然不在身边。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

Your	mother	told	me	how	you	had	gone	off	for	the	day	with	your
你的	母亲	讲述	我	如何	你	有	已消失	离开	为了	这	天	和	你的

['bʊzəm] [pæl] ,

bosom	pal	,
怀	朋友	,

你妈妈告诉我你和你的好朋友出去玩了一天。

['sæli] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [mɪs] [kə'mɪlə] ,

Sally	,	to	visit	a	mysterious	Miss	Camilla	,
莎莉	,	到	访问	一个	神秘	错过	卡米拉	,

莎莉，去拜访一位神秘的卡米拉小姐，

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [hʌnt] [ju:; jʊ] [ʌp] .

and	I	suggested	that	we	take	the	car	and	go	to	hunt	you	up	.
和	我	建议	那	我们	拿	这	车	和	去	到	打猎	你	向上	.

于是我建议我们开车去找你。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:θ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['aʊə(r)] [weɪ]

As	she	was	agreeable	to	the	excursion	we	started	forth	,	inquiring	our	way
作为	她	曾是	同意	到	这	短途旅行	我们	开始	前进	,	查询	我们的	方式

[æz; əz][wi:; wi] [went] .

as	we	went	.
作为	我们	去	.

她同意这次郊游，于是我们出发了，边走边打听路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [gɒt][ˌju: 'es][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] [tu:] [su:n] ,

It	was	a	merciful	providence	that	got	us	there	not	a	moment	too	soon	,
它	曾是	一个	仁慈	普罗维登斯	那	得到	我们	那里	不是	一个	片刻	也	很快	,

幸亏老天眷顾，我们才及时赶到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃə'ru:bɪk] ['dʒenəvi:v] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	it	hadn't	been	for	that	little	cherubic	Genevieve	we	would	have
和	如果	它	之前没有	到过	为了	那	小的	天使般的	吉纳维芙	我们	会	有

[bi:n] ['meni] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] .

been	many	minutes	too	late	.
到过	许多	分钟	也	晚的	.

如果不是那个可爱的小吉纳维芙，我们恐怕就晚了好几分钟。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [ðæt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [əʊld][plæŋks][hæd; həd] [bi:n] [bent]['əʊvə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]

If	it	hadn't	been	that	two	or	three	old	planks	had	been	bent	over	you	and
如果	它	之前没有	到过	那	二	或者	三	老的	木板	有	到过	弯曲	超过	你	和

[prə'tektɪd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ɒn][tɒp] ,

protected	you	from	the	worst	of	the	earth	and	débris	on	top	,
受保护	你	从	这	最差	的	这	地球	和	碎片	在	顶部	,

如果不是有两三块旧木板弯曲着压在你身上，保护你免受上面最严重的泥土和碎石的伤害，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ,

and	also	gave	you	a	slight	space	for	air	,
和	还	给予	你	一个	轻微	空间	为了	空气	,

而且也留出了一点透气空间。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] !

I	don't	believe	any	of	you	would	have	been	alive	now	to	tell	the	tale	!
我	不	相信	任何	的	你	会	有	到过	活	现在	到	告诉	这	故事	!

我不相信你们当中有人能活着讲述这个故事!

[səʊ][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][gəʊ] ['treʒə(r)] - ['hʌntɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kaɪndli] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːsləs]

So	the	next	time	you	go	treasure	-	hunting	,	young	lady	,	kindly	allow	your	useless
所以	这	下一个	时间	你	去	宝藏	-	打猎	,	年轻的	女士	,	亲切地	允许	你的	无用

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dæd]

and	insignificant	dad
和	微不足道	爸爸

所以，小姑娘，下次你去寻宝的时候，请允许你那没用又微不足道的父亲参与进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] !

to	accompany	you	!
到	陪伴	你	!

陪你一起!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [twiːk] .

"	And	he	gave	her	ear	a	playful	tweak	.
"	和	他	给予	她	耳朵	一个	顽皮的	调整	.

“然后他顽皮地捏了捏她的耳朵。”

" ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ,

"	Daddy	,	it	was	awful	,
"	爸爸	,	它	曾是	可怕	,

“爸爸，那太糟糕了。”

— ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] [wen] [ðæt] [əʊld][plæŋk] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ɒn]

—	simply	awful	when	that	old	plank	gave	way	and	the	earth	came	sliding	down	on
—	简单地	可怕	什么时候	那	老的	板	给予	方式	和	这	地球	来了	滑动	向下	在

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

——那块旧木板突然断裂，泥土滑落下来砸在我们身上，真是太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm] , ['snʌglɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːm][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'raʊnd]

"	she	confided	to	him	,	snuggling	down	in	the	arm	he	had	placed	around
"	她	坦白	到	他	,	依偎	向下	在	这	手臂	他	有	放置	大约

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她向他倾诉，依偎在他搂着她的手臂里。

" [æt; ət][fɜːst][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

"	At	first	we	didn't	think	it	would	amount	to	much	.
"	在	第一的	我们	没有	思考	它	会	数量	到	很多	.

“起初我们并不认为它会取得多大成就。”

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɜ:θ] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [plæŋk] ['lu:s(ə)nd]

But	more	and	more	earth	came	pouring	down	and	then	another	plank	loosened
但	更多的	和	更多的	地球	来了	浇注	向下	和	然后	其他	板	松动

[ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ,

and	Miss	Camilla	lost	her	footing	and	fell	,
和	错过	卡米拉	丢失的	她	立足点	和	跌倒	,

但越来越多的泥土倾泻而下，接着又一块木板松动，卡米拉小姐失去平衡摔了下来。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [pɑ:st][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	we	couldn't	make	our	way	out	past	it	,	either	direction	,
和	我们	不能	制作	我们的	方式	出去	过去的	它	,	任何一个	方向	,

我们无论如何都无法穿过它出去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][dɜ:t] [pɔ:] [ɪn][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

and	still	the	dirt	poured	in	all	around	us	,
和	仍然	这	污垢	倾倒	在	全部	大约	我们	,

泥土仍然不断地从我们周围倾泻而下。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][tɒp] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kʊd(ə)nt]

and	Sally	and	I	tried	to	struggle	up	through	the	top	,	but	we	couldn't
和	莎莉	和	我	尝试	到	斗争	向上	通过	这	顶部	,	但	我们	不能

[meɪk] ['eni] ['prəʊgres] .

make	any	progress	.
制作	任何	进步	.

我和莎莉试图从顶端往上爬，但我们寸步难行。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [θɜ:d] [plæŋk] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌju: 'es][ɪn][səʊ][wi:; wi] ['kʊd(ə)nt]

And	at	last	that	third	plank	bent	over	and	shut	us	in	so	we	couldn't
和	在	最后的	那	第三	板	弯曲	超过	和	关闭	我们	在	所以	我们	不能

[bʌdʒ] ,

budge	,
预算	,

最后，第三块木板弯曲下来，把我们困在里面，让我们动弹不得。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] [wen] [ai] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai]

and	Sally	and	Miss	Camilla	didn't	answer	when	I	spoke	to	them	,	and	I
和	莎莉	和	错过	卡米拉	没有	回答	什么时候	我	辐	到	他们	,	和	我

[nju:] [ðeid] ['feɪntɪd] ,

knew	they'd	fainted	,
知道	他们会	昏厥	,

当我跟萨莉和卡米拉小姐说话时，她们没有回应，我知道她们已经昏过去了。

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] [tu:] .

and	I	felt	as	if	I	was	going	to	faint	too	.
和	我	毛毡	作为	如果	我	曾是	去	到	头晕的	也	.

我感觉自己好像也要晕倒了。

[bʌt; bət][ai] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['dʒenəvi:v] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] .

But	I	called	and	called	Genevieve	and	at	last	she	answered	me	.
但	我	称为	和	称为	吉纳维芙	和	在	最后的	她	回答	我	.

但我一遍又一遍地给吉纳维芙打电话，她终于接了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] !

And	after	that	I	didn't	remember	anything	more	!
和	后	那	我	没有	记住	任何事物	更多的	!

之后我就什么都不记得了！

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [sli:v] .

"	She	shuddered	and	hid	her	face	in	her	father's	sleeve	.
"	她	颤抖	和	隐藏	她	脸	在	她	父亲的	袖子	.

她浑身颤抖，把脸埋进了父亲的袖子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

It	had	been	a	very	horrible	experience	.
它	有	到过	一个	非常	可怕	经验	.

那是一次非常糟糕的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] , ['hʌni] .

"	Don't	think	of	it	any	more	,	honey	.
"	不	思考	的	它	任何	更多的	,	蜂蜜	.

“亲爱的，别再想这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][end] .

It	turned	out	all	right	,	in	the	end	.
它	转向	出去	全部	正确的	,	在	这	结尾	.

最后结果还算不错。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sæli] [ɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , [naʊ] ,

Do	you	know	that	Sally	is	around	as	well	as	ever	,	now	,
做	你	知道	那	莎莉	是	大约	作为	出色地	作为	曾经	,	现在	,

你知道莎莉现在依然健在吗?

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

and	came	up	to	the	hotel	to	inquire	for	you	this	morning	?
和	来了	向上	到	这	酒店	到	查询	为了	你	这	早晨	?

今天早上特地来酒店找你问话?

[ʃiːz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒks] , [ðæt] [tʃaɪld] ! "

She's	as	strong	as	a	little	ox	,	that	child	!	"
她是	作为	强的	作为	一个	小的	牛	,	那	孩子	!	"

那孩子力气真大，跟小牛似的!

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [kə'mɪlə] ? " ['sʌd(ə)nli] [in'kwaiə] ['dɒrɪs] .

"	But	where	is	Miss	Camilla	?	"	suddenly	inquired	Doris	.
"	但	在哪里	是	错过	卡米拉	?	"	突然	询问	多丽丝	.

“可是卡米拉小姐在哪里？”多丽丝突然问道。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

"	She	hurt	her	foot	,	didn't	she	?	"
"	她	伤害	她	脚	,	没有	她	?	"

她伤到脚了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

"	She	certainly	did	,	but	she	insisted	on	remaining	in	her	own	home	,
"	她	当然	做过	,	但	她	坚持	在	其余的	在	她	自己的	家	,

“她确实有这个意愿，但她坚持要待在自己家里。”

[ænd; ənd] ['sæli] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ən] -

and	Sally	begged	her	mother	to	be	allowed	to	stay	also	with	the	un	-
和	莎莉	乞求	她	母亲	到	是	允许	到	停留	还	和	这	联合国	-

[dɪ'tætʃəbl] ['dʒenəviːv] ,

detachable	Genevieve	,
可拆卸	吉纳维芙	,

萨莉恳求母亲允许她也留下来和那个形影不离的吉纳维芙一起生活。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

of	course	,	and	take	care	of	her	and	wait	on	her	.
的	课程	,	和	拿	关心	的	她	和	等待	在	她	.

当然，还要照顾她，伺候她。

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'siːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

So	there	they	are	,	and	there	you	will	proceed	in	the	automobile	,	this	afternoon
所以	那里	他们	是	,	和	那里	你	将要	继续	在	这	汽车	,	这	下午

,

,

,

他们就在那里，今天下午你将乘车前往那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪt] . "

if	you	feel	well	enough	to	make	the	visit	.	"
如果	你	感觉	出色地	足够的	到	制作	这	访问	.	"

如果您感觉身体状况允许，可以前来就诊。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɒrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	But	what	about	the	treasure	?	"	demanded	Doris	,	her	eyes	beginning	to
"	但	什么	关于	这	宝藏	?	"	要求	多丽丝	,	她	眼睛	开始	到

['spɑːk(ə)l] .

sparkle	.
火花	.

“可是宝藏呢？”多丽丝问道，她的眼睛开始闪闪发光。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [tʃests] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [mɪs] [kə'mɪlə]

"	If	you	refer	to	the	trunks	and	chests	full	of	articles	that	Miss	Camilla
"	如果	你	参考	到	这	树干	和	箱子	满的	的	文章	那	错过	卡米拉

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ekskəveɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [həʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

insisted	that	we	continue	to	excavate	from	that	interesting	hole	in	her
坚持	那	我们	继续	到	挖掘	从	那	有趣的	洞	在	她

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

“如果你指的是卡米拉小姐坚持要我们继续从她花园里那个有趣的洞穴中挖掘出来的那些装满物品的箱子和柜子，

[juː; jʊ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] - ['treʒə(r)] - ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

you	do	well	to	speak	of	it	as	'	treasure	'	!	"	answered	her	father
你	做	出色地	到	说话	的	它	作为	-	宝藏	-	!	"	回答	她	父亲

['lɑːfɪŋli] .

laughingly	.
笑着	.

“你称它为‘宝藏’真是太贴切了！”她父亲笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] [əʊld] ['fæməli] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [kwaɪt] [reə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv]

"	For	beside	some	valuable	old	family	silver	and	quite	rare	articles	of
"	为了	旁	一些	有价值的	老的	家庭	银	和	相当	稀有的	文章	的

[æn'tiːk] ['dʒuːəlri] ,

antique	jewelry	,
古董	珠宝	,

除了几件珍贵的旧家传银器和一些非常罕见的古董珠宝之外，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [ðæt] [wʊd] [send] [ə; eɪ]

she	had	there	a	collection	of	china	and	porcelain	that	would	send	a
她	有	那里	一个	收藏	的	中国	和	瓷	那	会	发送	一个

['speʃəlɪst] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['spæzəm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

specialist	on	that	subject	into	an	absolute	spasm	of	joy	.
专家	在	那	主题	进入	一个	绝对	痉挛	的	喜悦	.

她收藏的瓷器和瓷器足以让这方面的专家欣喜若狂。

[ai] ['riːəli] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɪntrəstɪd]

I	really	would	not	care	to	predict	what	it	would	be	worth	to	any	one	interested
我	真的	会	不是	关心	到	预测	什么	它	会	是	值得	到	任何	一	感兴趣的

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

in	the	subject	.
在	这	主题	.

我真的不想去预测它对对此感兴趣的人会有什么价值。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['sæli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,

"	And	you	can	tell	your	friend	,	Sally	,	of	the	adventurous	spirit	,
"	和	你	能	告诉	你的	朋友	,	莎莉	,	的	这	冒险的	精神	,

“你可以把你的冒险精神告诉你的朋友莎莉，

[ðæt] [ʃiːz] [gɒt] - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] - [lik] [ə; eɪ] [maɪl] ([tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'elɪgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n])

that	she's	got	'	Treasure	Island	'	licked	a	mile	(	to	use	a	very	inelegant	expression	)
那	她是	得到	-	宝藏	岛	-	舔过	一个	英里	(	到	使用	一个	非常	不优雅	表达	)

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['terətri] ,

and	right	here	on	her	own	native	territory	,
和	正确的	这里	在	她	自己的	本国的	领土	,

她已经把《金银岛》拍得比下去了（用一句不太文雅的话来说），而且就在她自己的地盘上。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] .

I	take	off	my	hat	to	you	both	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	你	两个都	.

我向你们两位脱帽致敬。

[juːv] [dʌn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd]

You've	done	better	than	a	couple	of	boys	who	have	been	playing	at	and
你已经	完毕	更好的	比	一个	夫妻	的	男孩们	WHO	有	到过	玩耍	在	和

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪrəts] [ɔːl] [ðeə(r)] ['juːθfl] [deɪz] .

hunting	for	pirates	all	their	youthful	days	.
打猎	为了	海盗	全部	他们的	青春	天	.

你比那几个从小就玩海盗游戏、追逐海盗的男孩做得好多了。

[ˌhens'fɔːθ] , [wen] [ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [heə(r)] - [bredθ]

Henceforth	,	when	I	yearn	for	blood	-	curdling	adventures	and	hair	-	breadth
今后	,	什么时候	我	向往	为了	血	-	凝固	冒险	和	头发	-	宽度

[ɪ'skeɪps] ,

escapes	,
逃脱	,

从此以后，每当我渴望惊险刺激的冒险和千钧一发的逃生时，

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] !

I'll	come	to	you	two	to	lead	the	way	!
患病的	来	到	你	二	到	带领	这	方式	!

我来给你们俩带路！

" [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bæntə(r)] ,

"	But	,	under	all	his	banter	,
"	但	,	在下面	全部	他的	闲聊	,

但是，在他所有的玩笑话背后，

['dɒrɪs] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [entə'teɪnd] [ɪn]

Doris	knew	that	her	father	was	serious	in	the	deep	interest	he	entertained	in
多丽丝	知道	那	她	父亲	曾是	严肃的	在	这	深的	兴趣	他	娱乐	在

[hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][led][tu:; tə] .

her	strange	adventure	and	all	that	it	had	led	to	.
她	奇怪的	冒险	和	全部	那	它	有	引领	到	.

多丽丝知道，父亲对她这段奇特的经历以及由此引发的一切表现出的浓厚兴趣是认真的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['sʌmərz] [end]

THE	SUMMER'S	END
这	夏季	结尾

夏末

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:]

They	sat	together	in	the	canoe
他们	卫星	一起	在	这	独木舟

他们一起坐在独木舟里。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] , [i:tʃ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

They	sat	together	in	the	canoe	,	each	facing	the	other	,
他们	卫星	一起	在	这	独木舟	,	每个	面向	这	其他	,

他们并排坐在独木舟里，面对面坐着。

['dɒrɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['sæli] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] .

Doris	in	the	bow	and	Sally	in	the	stern	.
多丽丝	在	这	弓	和	莎莉	在	这	船尾	.

多丽丝在船头，莎莉在船尾。

[ə; eɪ] [fʊl] ,

A	full	,
一个	满的	,

完整的，

[mɪd] - [sep'tembə(r)] [mu:n] ['peɪntɪd] [ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [pɑ:θ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɪn]['sɪlvə(r)]

mid	-	September	moon	painted	its	rippling	path	on	the	water	and	picked	out	in	silver
中	-	九月	月亮	绘	它是	涟漪	小路	在	这	水	和	挑选	出去	在	银

['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] .

every	detail	of	shore	and	river	.
每一个	细节	的	支撑	和	河	.

九月中旬的月亮在水面上划出一道道涟漪，银色的光辉勾勒出河岸和河流的每一个细节。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

The	air	was	full	of	the	heavy	scent	of	the	pines	,
这	空气	曾是	满的	的	这	重的	香味	的	这	松树	,

空气中弥漫着浓郁的松树香气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:sləs] [læp] - [læp][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ['rɪplz] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	only	sound	was	the	ceaseless	lap	-	lap	of	the	lazy	ripples	at	the
和	这	仅有的	声音	曾是	这	不停歇	膝	-	膝	的	这	懒惰的	涟漪	在	这

['wɔ:tərz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

周围只有水边涟漪不停地拍打着地面的声音。

['dɒrɪs] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæd(ə)l] .

Doris	**had**	**laid**	**aside**	**her**	**paddle**	**.**
多丽丝	有	铺设	旁边	她	桨	.

多丽丝把桨放在了一边。

[tʃɪn] [ɪn] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [si:n] .

Chin	**in**	**hands**	**,**	**she**	**was**	**drinking**	**in**	**the**	**radiance**	**of**	**the**	**lovely**	**scene**	**.**
下巴	在	双手	,	她	曾是	喝	在	这	辐射	的	这	迷人的	场景	.

她双手托腮，贪婪地欣赏着这美丽的景色。

" [ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] ['ri:əlaɪz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] !

"	**I**	**simply**	**cannot**	**realize**	**I**	**am**	**going**	**home**	**tomorrow**	**and**	**must**	**leave**	**all**	**this**	**!**
"	我	简单地	不能	意识到	我	是	去	家	明天	和	必须	离开	全部	这	!

“我简直无法接受明天就要回家，要离开这一切的事实！”

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	**she**	**sighed**	**at**	**last**	**.**
"	她	叹了口气	在	最后的	.

她终于叹了口气。

['sæli] [dip] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæd(ə)l] [dɪs'kɒnsələtli] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [grəʊn] :

Sally	**dipped**	**her**	**paddle**	**disconsolately**	**and**	**answered**	**with**	**almost**	**a**	**groan**	**:**
莎莉	浸入	她	桨	沮丧地	和	回答	和	几乎	一个	呻吟	:

萨莉沮丧地垂下桨，几乎是呻吟着回答道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['bɔðə] [ju:; jʊ] , [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ? "

"	**If**	**it**	**bothers**	**you**	**,**	**how**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**makes**	**me**	**feel**	**?**	**"**
"	如果	它	烦人	你	,	如何	做	你	认为	它	制作	我	感觉	?	"

“如果你觉得这让你不舒服，你觉得我会作何感想？”

" [wi:; wi] [hæv; həv] [grəʊn] [kləʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['hævnt] [wi:; wi] ? " [mju:zd] ['dɒrɪs] , " [du:; də] [ju:; jʊ]

"	**We**	**have**	**grown**	**close**	**to**	**each**	**other**	**,**	**haven't**	**we**	**?**	**"**	**mused**	**Doris**	**,**	**"**	**Do**	**you**
"	我们	有	生长	关闭	到	每个	其他	,	还没有	我们	?	"	沉思	多丽丝	,	"	做	你

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

“我们彼此之间的关系越来越亲密了，不是吗？”多丽丝沉思道，“你知道吗，

[ai] ['nevə(r)] [dri:md] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ] [dɪə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] .

I	**never**	**dreamed**	**I**	**could**	**make**	**so**	**dear**	**a**	**friend**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**.**
我	绝不	梦见	我	可以	制作	所以	亲爱的	一个	朋友	在	所以	短的	一个	时间	.

我从未想过能在这么短的时间内结交到如此亲密的朋友。

[ai] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmreɪdz] ,

I	**have**	**plenty**	**of**	**acquaintances**	**and**	**good**	**comrades**	**,**
我	有	很多	的	熟人	和	好的	同志们	,

我有很多熟人和好同志，

[bʌt; bət] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:] [j'iəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [frend] .

but	**usually**	**it**	**takes**	**me**	**years**	**to**	**make**	**a**	**real**	**friend**	**.**
但	通常	它	需要	我	年	到	制作	一个	真实的	朋友	.

但我通常需要好几年才能交到真正的朋友。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['sæli] ? "

How	**did**	**you**	**manage**	**to**	**make**	**me**	**care**	**so**	**much**	**for**	**you**	**,**	**Sally**	**?**	**"**
如何	做过	你	管理	到	制作	我	关心	所以	很多	为了	你	,	莎莉	?	"

莎莉，你是怎么让我如此喜欢你的?

" - [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ju:; jʊ] - ! " [lɑ:ft] ['sæli] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [spŋ] .

"	**'**	**Just**	**because**	**you're**	**you**	**'**	**!**	**"**	**laughed**	**Sally**	**,**	**quoting**	**a**	**popular**	**song**	**.**
"	-	只是	因为	你是	你	-	!	"	笑了	莎莉	,	引用	一个	受欢迎的	歌曲	.

“‘就因为你是你！’”莎莉笑着引用了一首流行歌曲。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] , ['dɒrɪs] [kreɪg] ,

"	But	do	you	realize	,	Doris	Craig	,
"	但	做	你	意识到	,	多丽丝	克雷格	,

“但是，多丽丝·克雷格，你意识到吗？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] [aɪv] [bɪ'kʌm] [sɪns] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

what	a	different	girl	I've	become	since	I	knew	and	cared	for	you	?
什么	一个	不同的	女孩	我已经	变得	自从	我	知道	和	关心	为了	你	?

自从认识你、关心你之后，我变成了多么不同的一个女孩啊！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːl] , [æz; əz]['dɒrɪs][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] .

"	She	was	indeed	a	different	girl	,	as	Doris	had	to	admit	.
"	她	曾是	的确	一个	不同的	女孩	,	作为	多丽丝	有	到	承认	.

“她确实判若两人，多丽丝不得不承认这一点。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] .

To	begin	with	,	she	looked	different	.
到	开始	和	,	她	看起来	不同的	.

首先，她看起来不一样了。

[ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [niːt] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ,

The	clothes	she	wore	were	neat	,	dainty	and	appropriate	,
这	衣服	她	穿着	是	整洁的	,	纤巧	和	合适的	,

她穿的衣服整洁、精致、得体。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd][keə(r)][bəuθ][ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .

indicating	taste	and	care	both	in	choosing	and	wearing	them	.
表明	品尝	和	关心	两个都	在	选择	和	穿着	他们	.

体现了挑选和佩戴它们的品味和用心。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

Her	parents	were	comparatively	well	-	to	-	do	people	in	the	village	and
她	父母	是	比较	出色地	-	到	-	做	人们	在	这	村庄	和

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

could	afford	to	dress	her	well	and	give	her	all	that	was	necessary	,
可以	买得起	到	裙子	她	出色地	和	给	她	全部	那	曾是	必要的	,

她的父母在村里算是比较富裕的人家，能够给她买好衣服，满足她的一切需求。

[wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

within	reason	.
之内	原因	.

在合理范围内。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拖鞋点之谜(The Slipper Point Mystery)
第8/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['meɪnli] [læk] [ɒv; əv]['prɒpə(r)][keə(r)] ,

It	had	been	mainly	lack	of	proper	care	,
它	有	到过	主要	缺少	的	恰当的	关心	,

主要原因是缺乏妥善照料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [siːm] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

and	the	absence	of	any	incentive	to	seem	her	best	,
和	这	缺席	的	任何	激励	到	似乎	她	最好的	,

而且她没有任何动力去展现自己最好的一面。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['keələs] ['sæli] .

that	was	to	blame	for	the	original	careless	Sally	.
那	曾是	到	责备	为了	这	原来的	粗心	莎莉	.

那就是造成最初粗心大意的莎莉的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz]

And	not	only	her	looks	,	but	her	manners
和	不是	仅有的	她	看起来	,	但	她	礼仪

不仅是她的外貌，还有她的举止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æz; əz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [prə'vɪnʃ(ə)l]

and	English	were	now	as	irreproachable	as	they	had	once	been	provincial
和	英语	是	现在	作为	无可指摘的	作为	他们	有	一次	到过	省级

[ænd; ənd] ['fɔːlti] .

and	faulty	.
和	故障	.

而如今的英语却像曾经那样，既狭隘又充满缺陷，无可指摘。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] !

"	Why	,	even	my	thoughts	are	different	!
"	为什么	,	甚至	我的	想法	是	不同的	!

“为什么，连我的想法都不一样了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['fɒləʊɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn]

"	she	suddenly	exclaimed	,	following	aloud	the	line	of	thought	they	had	both	been
"	她	突然	惊呼	,	下列的	大声	这	线	的	想法	他们	有	两个都	到过

[ʌn'kɒnʃəsli] [pə'sjuːɪŋ] .

unconsciously	pursuing	.
不知不觉	追求	.

“她突然惊呼一声，大声说出了他们两人都在无意识中思考的话题。”

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ðæts] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['dɒrɪs] , [ɪn] [ðiːz] [θriː]
" You've given me more that's worth while to think about , Doris , in these three
" 你已经 给定 我 更多的 那就是 值得 尽管 到 思考 关于 , 多丽丝 , 在 这些 三
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“多丽丝，这三个月来，你给了我很多值得思考的事情。”

[ðæn; ðən][ai]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
than I ever had before in all my life . "
比 我 曾经 有 前 在 全部 我的 生活 . "

比我以往任何时期都更甚。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ai] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɒdɪstli] [dis'kleim] ['dɒrɪs] ,
" I'm sure it wasn't I that did it , " modestly disclaimed Doris ,
" 我是 当然 它 不是 我 那 做过 它 , " 谦虚地 已声明 多丽丝 ,

“我敢肯定不是我干的，”多丽丝谦虚地否认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] .
" but the books I happened to bring along and that you wanted to read .
" 但 这 图书 我 发生 到 带来 沿着 和 那 你 通缉 到 读 .

“但我碰巧带了些书，而你也想读。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['wɒntɪd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [jɔː'self] , ['sæli] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
If you hadn't wanted different things yourself , Sally , I don't believe you would have
如果 你 之前没有 通缉 不同的 事物 你自己 , 莎莉 , 我 不 相信 你 会 有
[tʃeɪndʒd] ['eni] ,
changed any ,
已更改 任何 ,

莎莉，如果你自己没有不同的愿望，我相信你不会做出任何改变。

[səʊ][ðə; ði] ['kredɪt] [ɪz] [ɔːl] [jɔːz] . "
so the credit is all yours . "
所以 这 信用 是 全部 你的 . "

所以，所有的功劳都归你了。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [fɜːst] [kwəʊtid] - [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Do you remember the day you first quoted ' The Ancient Mariner ' to me ? "
" 做 你 记住 这 天 你 第一的 引 - 这 古老的 水手 - 到 我 ? "
[lɑːft] ['dɒrɪs] .
laughed Doris .
笑了 多丽丝 .

“你还记得你第一次跟我引用《古舟子咏》的那天吗？”多丽丝笑着说。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ai] ['nɪəli] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
" I was so astonished I nearly tumbled out of the boat .
" 我 曾是 所以 惊讶 我 几乎 翻滚 出去 的 这 船 .

“我当时太惊讶了，差点从船上摔下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪnz] , - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] ,
It was the lines , ' We were the first that ever burst into that silent sea ,
它 曾是 这 线条 , - 我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂 进入 那 沉默的 海 ,

是那几句歌词：“我们是第一批冲进那片寂静大海的人”，

- ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
' wasn't it ? "
- 不是 它 ? "

难道不是吗?

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] .
" Yes , they are my favorite lines in it , " replied Sally .
" 是的 , 他们 是 我的 最喜欢的 线条 在 它 , " 回复 莎莉 .

“是的，那是我最喜欢的几句台词，”莎莉回答道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz] [aɪv] [riːd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [sɪns] , [ai] [lʌv] [ðæt] [best] , ['ɑːftə(r)]
" And with all the poems I've read and learned since , I love that best , after
" 和 和 全部 这 诗歌 我已经 读 和 学习 自从 , 我 爱 那 最好的 , 后
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“在我之后读过和学过的所有诗歌中，我最终还是最喜欢这首。”

" [maɪ] ['feɪvərɪt] [ɪz] [ðæt] [pɑːt] , - [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn]
" My favorite is that part , ' The moving moon
" 我的 最喜欢的 是 那 部分 , - 这 移动 月亮

“我最喜欢的是那一段，《移动的月亮》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[went] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['nəʊweə(r)][dɪd][ə'baɪd] , - " [sed] ['dɒrɪs] ,
went up the sky and nowhere did abide , ' " said Doris ,
去 向上 这 天空 和 无处 做过 遵守 , - " 说 多丽丝 ,

“飞向天空，无处可去，”多丽丝说。

" [ænd; ənd][ai] [ges] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "
" and I guess I love the thing as much as you do . "
" 和 我 猜测 我 爱 这 事物 作为 很多 作为 你 做 . "

“我想我和你一样喜欢它。”

" [ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] , " ['ædɪd] ['sæli] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" And Miss Camilla , " added Sally , " says her favorite in it is ,
" 和 错过 卡米拉 , " 额外 莎莉 , " 说道 她 最喜欢的 在 它 是 ,

“卡米拉小姐，”萨莉补充道，“说她最喜欢里面的一首歌是……”

" - [ðə; ði] ['selfseɪm] ['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [preɪ] ,
" ' The selfsame moment I could pray ,
" - 这 自身 片刻 我 可以 祈祷 ,

“就在我能祈祷的那一刻，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [nek] [səʊ] [friː] ,
And from my neck so free ,
和 从 我的 脖子 所以 自由的 ,

而我的脖子如此自由，

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [ɒf] [ænd; ənd][sæŋk]
The Albatross fell off and sank
这 信天翁 跌倒 离开 和 沉没

信天翁号坠入水中沉没

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . -
Like lead into the sea . '
喜欢 带领 进入 这 海 . -

就像铅块流入大海一样。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [wiː; wi][g'ɜːlz] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt]
" She says that's just the way she felt when we girls made that discovery about
" 她 说道 那就是 只是 这 方式 她 毛毡 什么时候 我们 女孩们 制成 那 发现 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['letə(r)] .
her brother's letter .
她 兄弟 信 .

“她说，当我们女孩们发现她哥哥的信时，她也是这种感觉。”

[hɜː(r); hə(r)] - ['ælbətrɒs] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [weɪt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	'	Albatross	'	had	been	the	supposed	weight	of	disgrace	she	had
她	-	信天翁	-	有	到过	这	据称	重量	的	耻辱	她	有

[biːn] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['fɪfti] [j'iəz] . "

been	carrying	about	all	these	fifty	years	.	"
到过	携带	关于	全部	这些	五十	年	.	"

她所谓的"信天翁"是她背负了五十年的耻辱重担。

" [əʊ] , [mɪs] [kə'mɪlə] ! " [saɪd] ['dɒrɪs] [ɪk'stætɪkli] .

"	Oh	,	Miss	Camilla	!	"	sighed	Doris	ecstatically	.
"	哦	,	错过	卡米拉	!	"	叹了口气	多丽丝	欣喜若狂	.

"哦，卡米拉小姐！"多丽丝欣喜若狂地叹息道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	What	a	darling	she	is	!
"	什么	一个	亲爱的	她	是	!

她真是个可爱的小家伙!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪv] [hæd; həd] , ['sæli] .

And	what	a	wonderful	,	simply	wonderful	adventure	we've	had	,	Sally	.
和	什么	一个	精彩的	,	简单地	精彩的	冒险	我们已经	有	,	莎莉	.

莎莉，我们经历了一段多么美妙、多么美好的冒险啊!

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Sometimes	,	when	I	think	of	it	,	it	seems	too	incredible	to	believe	.
有时	,	什么时候	我	思考	的	它	,	它	似乎	也	极好的	到	相信	.

有时，当我想到这件事时，都觉得难以置信。

[ɪts] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [jʊd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

It's	like	something	you'd	read	of	in	a	book	and	say	it	was	probably
它是	喜欢	某物	你会	读	的	在	一个	书	和	说	它	曾是	大概

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

这就像你在书中读到的情节，你会觉得它可能被夸大了。

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Did	I	tell	you	that	my	grandfather	has	decided	to	purchase	her	whole
做过	我	告诉	你	那	我的	祖父	有	决定	到	购买	她	所有的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,

collection	of	porcelains	,
收藏	的	瓷器	,

我有没有告诉过你，我祖父决定买下她所有的瓷器收藏?

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['dʒuːəlri] , [tuː] ?

and	the	antique	jewelry	,	too	?
和	这	古董	珠宝	,	也	?

还有那些古董珠宝?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	202	]
"	[	页	-	]

[第202页]

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] , " [bʌt; bət] [mɪs] [kə'mɪlə] [təʊld][ˌem 'iː] .

"	No	,	"	answered	Sally	,	"	but	Miss	Camilla	told	me	.
"	不	,	"	回答	莎莉	,	"	但	错过	卡米拉	讲述	我	.

"不，"萨莉回答说，"是卡米拉小姐告诉我的。"

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

And	I	know	how	she	hates	to	part	with	them	.
和	我	知道	如何	她	讨厌	到	部分	和	他们	.

我知道她有多舍不得和它们分开。

['iːv(ə)n][aɪ] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [wen] ['ðer] [gɒn] .

Even	**I**	**will**	**feel**	**a**	**little**	**sorry**	**when**	**they're**	**gone**	**.**
甚至	我	将要	感觉	一个	小的	对不起	什么时候	它们是	已消失	.

他们离开的时候，连我都会感到有些惋惜。

[aɪv] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dʌst] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæz; həz][təʊld]

I've	**washed**	**them**	**and**	**dusted**	**them**	**so**	**often**	**and**	**Miss**	**Camilla**	**has**	**told**
我已经	洗过	他们	和	掸去灰尘	他们	所以	经常	和	错过	卡米拉	有	讲述

[ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

me	**so**	**much**	**about**	**them**	**.**
我	所以	很多	关于	他们	.

我经常清洗它们、掸去灰尘，卡米拉小姐也跟我讲了很多关于它们的故事。

[aɪv] ['iːv(ə)n] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

I've	**even**	**learned**	**how**	**to**	**know**	**them**	**by**	**the**	**strange**	**little**	**marks**	**on**	**the**	**back**	**of**
我已经	甚至	学习	如何	到	知道	他们	经过	这	奇怪的	小的	标记	在	这	后退	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我甚至学会了如何通过它们背部的奇怪小标记来识别它们。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] ['ɪŋglɪʃ] [spəʊd] [frɒm; frəm][əʊld] ['wʊstə(r)] , [ænd; ənd] [frentʃ] [faɪ'ɑːns]

And	**I**	**can**	**tell**	**English**	**Spode**	**from**	**Old**	**Worcester**	**,**	**and**	**French**	**Faience**
和	我	能	告诉	英语	斯波德	从	老的	伍斯特	,	和	法语	陶器

[frɒm; frəm] [vɪn'senz] ['sevrə] ,

from	**Vincennes**	**Sèvres**	**,**
从	文森斯	塞夫尔	,

我能够分辨英国的斯波德瓷器和老伍斯特瓷器，也能分辨法国的彩陶和文森-塞夫尔瓷器。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] [bɪ'saɪd] .

—	**and**	**a**	**lot**	**beside**	**.**
—	和	一个	很多	旁	.

——以及其他许多方面。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪv] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

And	**what's**	**more**	**,**	**I've**	**really**	**come**	**to**	**admire**	**and**	**appreciate**	**them**	**.**
和	是什么	更多的	,	我已经	真的	来	到	钦佩	和	欣赏	他们	.

而且，我真的非常钦佩和欣赏他们。

[aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] [wʊd] .

I	**never**	**supposed**	**I**	**would**	**.**
我	绝不	据称	我	会	.

我从没想过我会这样做。

" [mɪs] [kə'mɪlə] [wɪl] [mɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt] ,

"	**Miss**	**Camilla**	**will**	**miss**	**them**	**a**	**lot**	**,**
"	错过	卡米拉	将要	错过	他们	一个	很多	,

“卡米拉小姐会非常想念他们。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [wɪð] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	**she's**	**been**	**so**	**happy**	**with**	**them**	**since**	**they**	**were**	**restored**	**to**	**her**	**.**
为了	她是	到过	所以	快乐的	和	他们	自从	他们	是	恢复	到	她	.

因为自从这些东西归还给她之后，她一直都非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['ðer] [æz; əz] ['juːsləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɒv; əv]

But	**she**	**says**	**they're**	**as**	**useless**	**in**	**her**	**life**	**now**	**as**	**a**	**museum**	**of**
但	她	说道	它们是	作为	无用	在	她	生活	现在	作为	一个	博物馆	的

['mʌmiz] ,

mummies	**,**
木乃伊	,

但她说，这些东西现在对她的生活来说就像一座木乃伊博物馆一样毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

and	she	needs	the	money	for	other	things	.	"
和	她	需求	这	钱	为了	其他	事物	.	"

她还需要这笔钱做其他事情。

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	I	suppose	she	will	restore	the	main	part	of	her	house	and	live	in	it
"	我	认为	她	将要	恢复	这	主要的	部分	的	她	房子	和	居住	在	它

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

and	be	very	happy	and	comfortable	,
和	是	非常	快乐的	和	舒服的	,

我想她会修复房子的主体部分，住在里面，过上非常幸福舒适的生活。

" [ri'mɑːk] ['dɒrɪs] .

"	remarked	Doris	.
"	评论	多丽丝	.

“多丽丝说道。”

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [mɪ'steɪkən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæli] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	That's	just	where	you	are	entirely	mistaken	,	"	answered	Sally	,	with	unexpected
"	那就是	只是	在哪里	你	是	完全	错误	,	"	回答	莎莉	,	和	意外

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

“你完全错了，”莎莉出乎意料地兴奋地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Don't	you	know	what	she	is	going	to	do	with	it	?	"
"	不	你	知道	什么	她	是	去	到	做	和	它	?	"

“你不知道她要用它做什么吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [sed] ['dɒrɪs] [ɪn] [sə'praɪz] , " [ai] ['hædnt] [hɜːd] . "

"	Why	,	no	!	"	said	Doris	in	surprise	,	"	I	hadn't	heard	.	"
"	为什么	,	不	!	"	说	多丽丝	在	惊喜	,	"	我	之前没有	听到	.	"

“什么？没有！”多丽丝惊讶地说，“我没听说。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] [tə'deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [boʊld] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]

"	Well	,	she	only	told	me	today	,	"	replied	Sally	,	"	but	it	nearly	bowled	me	over
"	出色地	,	她	仅有的	讲述	我	今天	,	"	回复	莎莉	,	"	但	它	几乎	保龄球	我	超过

.

:
.

“嗯，她今天才告诉我，”萨莉回答说，“但这差点让我震惊不已。”

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪbəti] [bɒndz] ,

She's	going	to	put	the	whole	thing	into	Liberty	Bonds	,
她是	去	到	放	这	所有的	事物	进入	自由	债券	,

她打算把所有钱都投入自由债券。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	go	on	living	precisely	as	she	has	before	.
和	去	在	活的	恰恰	作为	她	有	前	.

她将继续像以前一样生活。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɒtn] [ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gesɪz]

She	says	she	has	gotten	along	that	way	for	nearly	fifty	years	and	she	guesses
她	说道	她	有	获得	沿着	那	方式	为了	几乎	五十	年	和	她	猜测

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

she	can	go	on	to	the	end	.
她	能	去	在	到	这	结尾	.

她说她这样生活了近五十年，她估计自己还能一直这样下去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðeə(r)]

She	says	that	if	her	father	and	brother	could	sacrifice	their	safety	and	their
她	说道	那	如果	她	父亲	和	兄弟	可以	牺牲	他们的	安全	和	他们的

['mʌni] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] ,

money	and	their	very	lives	,
钱	和	他们的	非常	生活	,

她说，如果她的父亲和哥哥能够牺牲他们的安全、金钱甚至生命，

['glædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] ,

gladly	,	as	they	did	when	their	country	was	in	need	,
乐意	,	作为	他们	做过	什么时候	他们的	国家	曾是	在	需要	,

就像国家需要他们时一样，他们欣然应允。

[ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [les] .

she	guesses	she	oughtn't	to	do	very	much	less	.
她	猜测	她	不应该	到	做	非常	很多	较少的	.

她觉得自己不应该做得更少。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] , [ʃɪd] [gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn]

If	she	were	younger	,	she'd	go	to	France	right	now	,	and	give	her	life	in
如果	她	是	年轻	,	棚	去	到	法国	正确的	现在	,	和	给	她	生活	在

[sʌm; səm][kə'pæsəti] ,

some	capacity	,
一些	容量	,

如果她年轻些，她现在就会去法国，以某种方式奉献自己的一生。

[tuː; tə] [help] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

to	help	out	in	this	horrible	struggle	.
到	帮助	出去	在	这	可怕	斗争	.

为这场可怕的斗争贡献一份力量。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [ðæt] ,

But	as	she	can't	do	that	,
但	作为	她	不能	做	那	,

但她做不到这一点，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

she	is	willing	and	delighted	to	make	every	other	sacrifice	within	her	power	.
她	是	愿意的	和	高兴极了	到	制作	每一个	其他	牺牲	之内	她	力量	.

她愿意并乐意在力所能及的范围内做出其他一切牺牲。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [bɒndz] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['dʒɛnɪˌviːvz] ,

And	she's	taken	out	the	bonds	in	my	name	and	Genevieve's	,
和	她是	已采取	出去	这	债券	在	我的	姓名	和	吉纳维芙的	,

她以我和吉纳维芙的名义购买了债券。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][mə'tʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli]

because	she	says	she'll	never	live	to	see	them	mature	,	and	we're	the	only
因为	她	说道	壳	绝不	居住	到	看	他们	成熟	,	和	是	这	仅有的

[tʃɪk] [ɔː(r)] [tʃaɪld]

chick	or	child
小鸡	或者	孩子

因为她说她这辈子都看不到他们长大，而我们是家里唯一的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .
she cares enough about to leave them to .
她 关心 足够的 关于 到 离开 他们 到 .

她很在乎他们，所以才离开。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]
She wanted to leave some to you , too , but your father told her , no
她 通缉 到 离开 一些 到 你 , 也 , 但 你的 父亲 讲述 她 , 不
.
:
.

她也想给你留一些钱，但你父亲告诉她不行。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['teɪkən] [aʊt] ['sevrəl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
He has already taken out several in your name .
他 有 已经 已采取 出去 一些 在 你的 姓名 .

他已经以你的名义办理了好几笔贷款。

" ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
" Doris was quite overcome by this flood of unexpected information and by the
" 多丽丝 曾是 相当 克服 经过 这 洪水 的 意外 信息 和 经过 这
['wʌndəf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɒv; əv] [mɪs] [kəˈmɪlə] .
wonderful attitude and generosity of Miss Camilla .
精彩的 态度 和 慷慨 的 错过 卡米拉 .

“多丽丝被这突如其来的大量信息以及卡米拉小姐的美好态度和慷慨大方深深感动了。”

" [ai] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" I never dreamed of such a thing !
" 我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 !

“我做梦也没想到会发生这样的事！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sevrə] [vɑːz] , [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ]
" She insisted on giving me the little Sèvres vase , when I bade her good - bye
" 她 坚持 在 给予 我 这 小的 塞夫尔 花瓶 , 什么时候 我 巴德 她 好的 - 再见
[təˈdeɪ] .
today .
今天 .

“今天我向她道别时，她坚持要把那个小小的塞夫尔花瓶送给我。”

[aɪ] ['hɑːdli] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] ,
I hardly liked to take it , but she said I must ,
我 几乎 喜欢 到 拿 它 , 但 她 说 我 必须 ,

我不太愿意接受，但她说我必须接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [fɔːm] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,
and that it could form the nucleus of a collection of my own ,
和 那 它 可以 形式 这 核 的 一个 收藏 的 我的 自己的 ,

它可以成为我个人收藏的核心，

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ænd; ənd] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['strenjuəs] .
some day when I was older and times were less strenuous .
一些 天 什么时候 我 曾是 老 和 时代 是 较少的 费力的 .

总有一天，等我年纪大了，生活没那么辛苦的时候。

[ai] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðen] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [təʊld]
I hardly realized what she meant then , but I do now , after what you've told
我 几乎 已实现 什么 她 意思是 然后 , 但 我 做 现在 , 后 什么 你已经 讲述
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

当时我几乎没明白她的意思，但你跟我说了之后，我现在明白了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] , " [sed] ['sæli] .
" But that isn't all , " said Sally .
" 但 那 不是 全部 , " 说 莎莉 .

“但这还不是全部，”莎莉说。

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['lɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" I've managed to persuade my father that I'm not learning enough at the village
" 我已经 管理 到 说服 我的 父亲 那 我是 不是 学习 足够的 在 这 村庄
[skuːl] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] .
school and probably never will .
学校 和 大概 绝不 将要 .

“我已经成功说服我父亲，我在村里的学校学不到足够的知识，而且可能永远也学不到。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['sʌmə(r)]
He was going to take me out of it this year anyway , and when summer
他 曾是 去 到 拿 我 出去 的 它 这 年 反正 , 和 什么时候 夏天
[keɪm] [ə'gen] ,
came again ,
来了 再次 ,

他本来今年就打算让我退出，等到夏天再次来临的时候，

[hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd]['kændi]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
have me wait on the ice - cream parlor and candy counter in the pavilion .
有 我 等待 在 这 冰 - 奶油 客厅 和 糖果 柜台 在 这 亭 .

让我去凉亭里的冰淇淋店和糖果柜台等。

[ai][dʒʌst] [heit] [ðə; ði] [θɔːt] .
I just hated the thought .
我 只是 憎恨 这 想法 .

我简直讨厌这种想法。

[naʊ] [aɪv] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs]
Now I've made him promise
现在 我已经 制成 他 承诺

现在我已经让他答应了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[tuː; tə] [send] ['dʒenəviːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] [kə'mɪlə] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
to send Genevieve and me every day to Miss Camilla to study with her ,
到 发送 吉纳维芙 和 我 每一个 天 到 错过 卡米拉 到 学习 和 她 ,

每天派吉纳维芙和我去卡米拉小姐那里跟她学习，

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
and he's going to pay for it just the same as if I were going to
和 他是 去 到 支付 为了 它 只是 这 相同的 作为 如果 我 是 去 到
[ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] .
a private school .
一个 私人的 学校 .

他会支付相应的费用，就像我去私立学校一样。

[aɪm][səʊ] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [mɪs] [kə'mɪlə] ,

I'm	so	happy	over	it	,	and	so	is	Miss	Camilla	,
我是	所以	快乐的	超过	它	,	和	所以	是	错过	卡米拉	,

我为此感到非常高兴，卡米拉小姐也一样。

['əʊnli][wiː; wi][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] ['eni] ['mʌni]

only	we	had	hard	work	persuading	her	that	she	must	accept	any	money
仅有的	我们	有	难的	工作	说服	她	那	她	必须	接受	任何	钱

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

我们费了好大劲才说服她接受任何形式的报酬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenəviːv] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .

And	even	Genevieve	is	delighted	.
和	甚至	吉纳维芙	是	高兴极了	.

就连吉纳维芙也很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][stɒp] ['sʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [mɪs]

She	has	promised	to	stop	sucking	her	thumb	if	she	can	go	to	Miss
她	有	承诺	到	停止	吸吮	她	拇指	如果	她	能	去	到	错过

[kə'mɪlə] [ænd; ənd] - [lɜːn] [tuː; tə] - [baʊt] ,

Camilla	and	'	learn	to	yead	'	bout	picters	,
卡米拉	和	-	学习	到	是的	-	回合	picters	,

她答应如果能去卡米拉小姐那里“学习关于图片的知识”，她就戒掉吮吸拇指的习惯。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . "

'	as	she	says	.	"
-	作为	她	说道	.	"

正如她所说。

" [ɪts] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt][æz; əz] ['wʌndəfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] , " [mjuːzd] ['dɒrɪs][æz; əz] [ðeɪ]

"	It's	all	turned	out	as	wonderfully	as	a	fairy	-	tale	,	"	mused	Doris	as	they
"	它是	全部	转向	出去	作为	太棒了	作为	一个	仙女	-	故事	,	"	沉思	多丽丝	作为	他们

['fləʊtɪd] [ɒn] .

floated	on	.
漂浮	在	.

“一切都像童话故事一样美好，”多丽丝一边漂浮一边沉思道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ['eni] ['dɪfrənt] .

"	I	couldn't	wish	a	single	thing	any	different	.
"	我	不能	希望	一个	单身的	事物	任何	不同的	.

“我再也找不到比这更好的选择了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [mɪs] [kə'mɪlə] [hæz; həz] [dʌn] [ɪz] — [wel] ,

And	I	think	what	Miss	Camilla	has	done	is	—	well	,
和	我	思考	什么	错过	卡米拉	有	完毕	是	—	出色地	,

我认为卡米拉小姐所做的——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	just	makes	a	lump	come	in	my	throat	even	to	speak	of	it	.
它	只是	制作	一个	块	来	在	我的	喉	甚至	到	说话	的	它	.

光是提起这件事，就让我喉咙哽咽。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [retʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	feel	like	a	selfish	wretch	beside	her	.
我	感觉	喜欢	一个	自私	可怜虫	旁	她	.

在她身边，我觉得自己像个自私的混蛋。

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪv] ['evri] ['peni] [aɪ][hæv; həv][ðɪs]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I'm	just	going	to	save	every	penny	I	have	this	winter	and	give	it	to	the
我是	只是	去	到	节省	每一个	一分钱	我	有	这	冬天	和	给	它	到	这

[red] [krɒs] [ænd; ənd] [wɜːk] [laɪk][mæd][æt; ət][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]['bændɪdʒ] - ['meɪkɪŋ] .

Red	Cross	and	work	like	mad	at	the	knitting	and	bandage	-	making	.
红色的	叉	和	工作	喜欢	疯狂的	在	这	针织	和	绷带	-	制作	.

这个冬天，我要把每一分钱都省下来捐给红十字会，然后拼命地织毛衣、做绷带。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːəl]['sækrɪfaɪs] .

But	even	that	is	no	real	sacrifice	.
但	甚至	那	是	不	真实的	牺牲	.

但即便如此，也算不上真正的牺牲。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

I	wish	I	could	do	something	like	she	has	done	.
我	希望	我	可以	做	某物	喜欢	她	有	完毕	.

我希望自己也能做到她所做的事。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] ! "

That's	the	kind	of	thing	that	counts	!	"
那就是	这	种类	的	事物	那	计数	!	"

这才是最重要的事!

" [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn]

"	We	can	only	do	the	thing	that	lies	within
"	我们	能	仅有的	做	这	事物	那	谎言	之内

我们只能做我们力所能及的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['aʊə(r)]['paʊə(r)] , " [sed] ['sæli] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [truː] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

our	power	,	"	said	Sally	,	grasping	the	true	philosophy	of	the	situation	,
我们的	力量	,	"	说	莎莉	,	抓握	这	真的	哲学	的	这	情况	,

“我们的力量，”萨莉说道，她领悟了形势的真正含义。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] , [wɪr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

"	and	if	we	do	all	of	that	,	we're	giving	the	best	we	can	.
"	和	如果	我们	做	全部	的	那	,	是	给予	这	最好的	我们	能	.

“如果我们做到了所有这些，我们就做到了最好。”

" [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	They	drifted	on	a	little	further	in	silence	,
"	他们	漂移	在	一个	小的	更远	在	沉默	,

他们默默地又往前漂了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒrɪs][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] - [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

and	then	Doris	glanced	at	her	wrist	-	watch	by	the	light	of	the	moon
和	然后	多丽丝	瞥了一眼	在	她	手腕	-	手表	经过	这	光	的	这	月亮

.

:

.

然后，多丽丝借着月光看了看她的手表。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi][mɔːn, məun] .

"	We've	got	to	go	in	,	"	she	mourned	.
"	我们已经	得到	到	去	在	,	"	她	哀悼	.

“我们必须进去，”她哀叹道。

" [ɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən]
" It's after nine o'clock , and Mother warned me not to stay out later than
" 它是 后 九 点钟 , 和 母亲 警告 我 不是 到 停留 出去 之后 比
[ðæt] .
that .
那 .

“现在已经过了九点，妈妈警告过我不要在外面待到那么晚。”

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['pækɪŋ] .
Besides I've got to finish packing .
除了 我已经 得到 到 结束 包装 .

此外，我还要收拾行李。

" [ðeɪ] [drægd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌp] ['ɒntə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
" They dragged the canoe up onto the shore , and turned it over in the grass .
" 他们 拖拽 这 独木舟 向上 到 这 支撑 , 和 转向 它 超过 在 这 草 .

他们把独木舟拖到岸上，然后把它翻过来放在草地上。

[ðen] [ðeɪ] ['wɔndə] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Then they wandered , for a moment , down to the edge of the water .
然后 他们 漫步 , 为了 一个 片刻 , 向下 到 这 边缘 的 这 水 .

然后，他们漫步走到水边，待了一会儿。

" [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['ɔːfli] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
" Remember , it isn't so awfully bad as it seems ,
" 记住 , 它 不是 所以 非常 坏的 作为 它 似乎 ,

记住，情况并没有看起来那么糟糕。

" ['dɒrɪs] [traɪd] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] ['sæli] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Doris tried to hearten Sally by reminding her .
" 多丽丝 尝试 到 振作 莎莉 经过 提醒 她 .

多丽丝试图通过提醒莎莉来鼓励她。

" ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [kə'lʌmbəs] [deɪ] ,
" Father and I are coming down again to stay over Columbus Day ,
" 父亲 和 我 是 未来 向下 再次 到 停留 超过 哥伦布 天 ,

“我和父亲打算再次下来，在哥伦布日那天待上一段时间。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒenəviːv] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs]
and you and Genevieve are coming to New York to spend the Christmas
和 你 和 吉纳维芙 是 未来 到 新的 约克 到 花费 这 圣诞节
['hɒlədeɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
holidays with us .
假期 和 我们 .

你和吉纳维芙要来纽约和我们一起过圣诞假期。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
We'll be seeing each other right along , at intervals .
出色地 是 看到 每个 其他 正确的 沿着 , 在 间隔 .

我们会时不时地见面。

" ['sæli] [lʊkt] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [paɪnz] [ɒn] ['slɪpə(r)] [pɔɪnt] [kʊd; kəd]
" Sally looked off up the river to where the pointed pines on Slipper Point could
" 莎莉 看起来 离开 向上 这 河 到 在哪里 这 尖 松树 在 拖鞋 观点 可以
[biː; bi] ['dɪmli] [di'sɜːnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wægən] [brɪdʒ] .
be dimly discerned above the wagon bridge .
是 依稀 辨别 多于 这 车皮 桥 .

“萨莉望着河对岸，隐约可以看到拖鞋岬上的尖松树在马车桥上方。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [twɪst] .
Suddenly her thoughts took a curious twist .
突然 她 想法 采取 一个 好奇的 捻 .

突然，她的思绪发生了奇特的转变。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

" [haʊ] [ˈfʌni] , — [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" How funny , — how awfully funny it seems now , " she laughed ,
" 如何 有趣的 , — 如何 非常 有趣的 它 似乎 现在 , " 她 笑了 ,

“真好笑，——现在看来真是太好笑了，”她笑着说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpaɪrət] [ˈtreʒə(r)] — [ʌp] [ðeə(r)] !
" to think we once were planning to dig for pirate treasure — up there !
" 到 思考 我们 一次 是 规划 到 挖 为了 海盗 宝藏 — 向上 那里 !

“想想我们曾经计划在那里挖掘海盗宝藏！”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ˈslɪpə(r)] [pɔɪnt] .
" she nodded toward Slipper Point .
" 她 点头 朝向 拖鞋 观点 .

她朝拖鞋角点了点头。

" [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeni] [ˈpaɪrət] [luːt] , " [ˈdɒrɪs] [rɪˈplaɪd] ,
" Well , we may not have found any pirate loot , " Doris replied ,
" 出色地 , 我们 可能 不是 有 成立 任何 海盗 抢劫 , " 多丽丝 回复 ,

“嗯，我们可能没找到任何海盗赃物，”多丽丝回答说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃə(r)]
" but you'll have to admit we discovered treasure of a very different nature
— [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ˈvæljuəb(ə)l] .
— and a good deal more valuable .
— 和 一个 好的 交易 更多的 有价值的 .

“但你不得不承认，我们发现了性质截然不同的宝藏——而且价值更高。”

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [dɪd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈberid] [ˈtreʒə(r)] ,
And , when you come to think of it , we did discover buried treasure ,
和 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 我们 做过 发现 埋葬 宝藏 ,

仔细想想，我们确实发现了埋藏的宝藏。

[æt; ət] [liːst] [mɪs] [kəˈmɪlə] [dɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [ˈberid] [əˈlaɪv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
at least Miss Camilla did , and we were nearly buried alive trying to
[ʌnˈɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
unearth it ,
挖掘 它 ,

至少卡米拉小姐做到了，我们差点被活埋了才把它挖出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃə(r)] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
and what more of a thrilling adventure could you ask for than that ?
和 什么 更多的 的 一个 惊险 冒险 可以 你 问 为了 比 那 ?

你还能奢求比这更刺激的冒险吗?

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [endid] [ˈsɪəriəsli] :
" But she ended seriously :
" 但 她 结束 严重地 :

但她最后却严肃地结束了:

" [ˈslɪpə(r)] [pɔɪnt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [spent] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Slipper Point will always mean to me the spot where I spent some of the
['hæpɪst] ['moməntS] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ! "
happiest moments of my life ! "
最快乐 时刻 的 我的 生活 ! "

“对我来说，拖鞋角永远是我人生中最快乐时光的所在！”

" [ænd; ənd][ai] [seɪ] — [ðə; ði] [seɪm] ！ " ['ekəud] ['sæli] .

"	**And**	**I**	**say**	**—**	**the**	**same**	**！**	**"**	**echoed**	**Sally**	**.**
"	和	我	说	—	这	相同的	！	"	回声	莎莉	.

“我也是！”莎莉附和道。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神